



TITLE:

『大乘莊嚴經論』の修行道 --- 第
13・14章を中心として ---(
Dissertation_全文)

AUTHOR(S):

岩本, 明美

CITATION:

岩本, 明美. 『大乘莊嚴經論』の修行道 --- 第13・14章を中心として
---. 京都大学, 2002, 博士(文学)

ISSUE DATE:

2002-03-25

URL:

<https://doi.org/10.14989/doctor.k9252>

RIGHT:

『大乘莊嚴經論』の修行道

—第13・14章を中心として—

岩本明美

『大乘莊嚴經論』の修行道
—第13・14章を中心として—

岩本明美

目次

略号	v
参考文献	ix
第1章 序 論	1
1.1 初期瑜伽行派史上における『莊嚴經論』の位置	1
1.2 『大乘莊嚴經論』というテキスト	2
1.3 本研究の動機と課題	8
1.4 本研究についての留意点	10
1.5 本研究と既発表論考との対応一覧	11
第2章 『莊嚴經論』の原典と関連文献について	13
2.1 現存文献	13
2.2 サンスクリット原典	14
2.2.1 ネパール写本の価値	14
2.2.2 偈頌及び散文註釈の記述順序の相違	15
2.3 安慧釈	18
2.4 無性釈	21
2.5 チベット訳	23
2.6 漢 訳	27
第3章 『莊嚴經論』の修行体系	31
3.1 はじめに	31
3.2 教授教誡	34
3.3 『菩薩地』力種姓品	37
3.4 四十四種の作意	43
3.5 第13章「修行章」	45
3.6 五道説批判	50

3.7	“saṃbhāramārga” (資糧道) が用いられる例	53
3.8	「加行・見・修・究竟道」が用いられる例	56
3.9	「五道」のひとり歩き	65
第4章	『莊嚴經論』の修行道	69
4.1	法随法行 (dharmānudharmapratipatti)	69
4.2	阿僧祇劫の修行	71
4.3	『莊嚴經論』における地の分類	77
4.4	信解行地	78
4.5	法身	82
4.6	止観行	89
4.7	波羅蜜行	95
4.8	修行道と教理	98
第5章	『莊嚴經論』と刹那滅論	101
5.1	早島理 対 Alexander von Rospatt 論争	102
5.2	早島理氏の反論	103
5.3	Alexander von Rospatt 氏の主張	109
5.4	『莊嚴經論』の刹那滅論と三性説	116
5.5	『中辺分別論』の無常の説示と三性説	119
5.6	相続無常・刹那無常と三性説	122
5.7	初期瑜伽行派の無常の説示と刹那性の説示	126
5.8	二種の無常—非存在と刹那滅	129
5.9	内なるもの・外なるもの	134
5.10	諸法刹那滅	138
5.11	初期瑜伽行派文献の刹那性の説示に占める K の位置	141
5.12	刹那滅論を付加したグループ	144
第6章	『莊嚴經論』の著者及び成立問題	147
6.1	『莊嚴經論』の著者についての従来の学説	147
6.2	弥勒	149
6.3	弥勒論書	152
6.4	「弥勒—無著」の伝説	154
6.5	弥勒教	158
6.6	従来の学説に対する筆者の立場	161
6.7	『莊嚴經論』の偈頌と散文註釈との関係	163

6.7.1	舟橋尚哉氏の見解	163
6.7.2	菅原泰典氏の見解	166
6.7.3	偈頌と註釈の同時成立	169
6.8	『莊嚴經論』の成立過程と成立時期	171
6.8.1	『中辺分別論』との関係	172
6.8.2	『解深密經』との関係	173
6.8.3	『瑜伽師地論』との関係	174
6.8.4	「攝決択分」(『瑜伽師地論』)との関係	175
6.9	『莊嚴經論』の著者	178
6.10	『莊嚴經論』からみた世親二人説	185
第7章	『莊嚴經論』の構想と担い手	191
7.1	Mahāyānasūtrālaṃkāra という論書名の解釈	191
7.2	馬鳴と『莊嚴經論』	194
7.3	『莊嚴經論』の担い手	196
第8章	『莊嚴經論』第13・14章和訳	199
凡 例	. . . . .	199
第13章和訳	. . . . .	201
第14章和訳	. . . . .	228
第9章	『莊嚴經論』第13・14章テキスト	249
凡 例	. . . . .	249
第13章サンスクリットテキスト	. . . . .	252
第14章サンスクリットテキスト	. . . . .	262
第13章チベット訳テキスト	. . . . .	279
第14章チベット訳テキスト	. . . . .	290
第13章無性釈テキスト	. . . . .	309
第14章無性釈テキスト	. . . . .	318
第13章安慧釈テキスト	. . . . .	335
第14章安慧釈テキスト	. . . . .	371

略 号

* ローマ字略語（アルファベット順）、漢字略語（五十音順）の順に配列する。

A 『龍大写本』所収の A 本.

B 『龍大写本』所収の B 本.

BHSD F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*, Kyoto, 1985(reprint).

D デルゲ版チベット大蔵経: 東京大学印度哲学印度文学研究室編.

Gokhale 本 V. V. Gokhale (ed. skt.), Fragments from the Abhidharmasamuccaya of Asaṃga, *the Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society*, N.S., Vol.23: 13–38, 1947.

Hayashima 本 VI Osamu Hayashima, “Tatva, The VIth Chapter of the *Mahāyānasūtrālaṃkāra*” 『長崎大学教育学部社会科学論叢』32: 39–78, 1983.

Hayashima 本 XI-a Osamu Hayashima, “(Chos yoṅs su tshol ba’i skabs or) Dharmaparyeṣṭy (Adhikāra), The XIth Chapter of the *Sūtrālaṃkāravṛtti-bhāṣya*, Subcommentary of the *Mahāyāna-Sūtrālaṃkāra*”, 『長崎大学教育学部人文科学研究報告』26: 19–61, 1977.

Hayashima 本 XI-d Osamu Hayashima, “(Chos yoṅs su tshol ba’i skabs or) Dharmaparyeṣṭy (Adhikāra), The XIth Chapter of the *Sūtrālaṃkāravṛtti-bhāṣya*, Subcommentary of the *Mahāyāna-Sūtrālaṃkāra*”, 『長崎大学教育学部人文科学研究報告』31: 55–98, 1982.

K 『大乘莊嚴經論』第 18 章第 82～91 偈及びその散文註釈 (刹那性の弁別).

Lamotte 本 Étienne Lamotte (ed. tib., tr. fr.), *Samdhinirmocana Sūtra*, Louvain-Paris, 1935.

Lévi 本 Sylvain Lévi (ed. skt.), *Mahāyāna-Sūtrālaṃkāra*, tome I, Paris, 1907.

- Lévi** 仏訳 Sylvain Lévi (tr. fr.), *Mahāyāna-Sūtrālaṃkāra*, tome II, Paris, 1911.
- MSA** 『大乘莊嚴經論』偈頌のみのテキスト: *Theg pa chen po mdo sde'i rgyan zés bya ba'i tshig le'ur byas pa*, D(4020)Sems tsam 1, phi 1b1-39a4; P(5521)[108]phi 1b1-43b3.
- MSABh(Skt)** 『大乘莊嚴經論』サンスクリット原典 (*Mahāyānasūtrālaṃkāra*).
- MSABh(Tib)** 『大乘莊嚴經論』チベット訳: *mDo sde'i rgyan gyi bśad pa*(**Sūtrālaṃkāra-vyākhyā*, or *-bhāṣya*), C. phi 124b1-255a7; D. (4026)Sems tsam 1, phi 129b1-260a7; N. (3518)phi 129b7-279a7; P. (5527)[108] phi 135b7-287a8.
- MSAṬ** 『大乘莊嚴經論』無性 (Asvabhāva) 釈: *Theg pa chen po'i mdo sde'i rgyan gyi rgya cher bśad pa*(**Mahāyānasūtrālaṃkāra-ṭīkā*), C. bi 38b5-174b1; D. (4029)Sems tsam 2, bi 38b6-174a7; N. (3521) bi 41a7-194a4; P. (5530)[108] bi 45a5-196a7.
- N** 『大乘莊嚴經論』第 18 章第 92~103 偈及びその散文註釈 (無我性の弁別).
- Nagao Index** Gadjin M. Nagao, *Index to the Mahāyāna-Sūtrālaṃkāra*, part I (Sanskrit-Tibetan-Chinese), Tokyo, 1958.
- Nagao 本** Gadjin M. Nagao (ed. skt), *Madhyāntavibhāgabhāṣya*, Tokyo, 1964.
- Nc** Nepal-German Manuscript Preservation Project Ms.No.4-6; Bṛhatsūcīpatram II kramāṅkaḥ ca20.
- Ns** Nepal-German Manuscript Preservation Project Ms.No.3-291; Bṛhatsūcīpatram II kramāṅkaḥ tr̥291.
- Nx** Nepal-German Manuscript Preservation Project Ms.No.3-697; Bṛhatsūcīpatram II kramāṅkaḥ tr̥697?.
- P** 北京版チベット大蔵経: 鈴木学術財団影印版.
- Pradhan 本** Pralhad Pradhan (ed. skt), *Abhidharma Samuccaya of Asaṅga*, Santiniketan, 1950.
- SAVBh** 『大乘莊嚴經論』安慧 (Sthiramati) 釈: *mDo sde'i rgyan gyi 'grel bśad*(**Sūtrālaṃkāra-vṛtti-bhāṣya*), C. mi 1b1-tsi 266a7; D. (4034)Sems tsam 3, mi 1b1-Sems tsam 4, tsi 266a7; N. (3522)mi 1b1-tsi 298a4; P. (5531)[108] mi 1b1-[109] tsi 308a8.

Shukla 本 Karunesha Shukla (ed. skt.), *Śrāvakabhūmi of Ācārya Asaṅga*, Patna, 1973.

Trbh Sylvain Lévi (ed. skt.), *Vijñaptimātratāsiddhi*, Deux traités de Vasubandhu, Viṃśatikā (la Vingtaine) accompagnée d'une explication en prose et Triṃśikā (la Trentaine) avec le commentaire de Sthiramati, Paris, 1925.

Wogihara 本 Unrai Wogihara (ed. skt.), *Bodhisattvabhūmi*, Tokyo, 1971.

Yamaguchi 本 Susumu Yamaguchi (ed. skt.), *Madhyāntavibhāgaṭikā*, Nagoya, 1934.

Ybh Vidhushekhara Bhattacharya (ed. skt.), *The Yogācārabhūmi of Ācārya Asaṅga*, Univ. of Calcutta 1957.

安慧釈 = SAVBh.

『印仏研』 『印度学仏教学研究』

宇井『研究』 = 宇井 [1961].

小谷『研究』 = 小谷 [1984]

漢訳 『大乘莊嚴經論』 波羅頗蜜多羅 (Prabhākaramitra) 訳: 大正 31(1604)589–661.

『新国訳』 = 袴谷 [1993].

勝呂『研究』 = 勝呂 [1989].

大正 『大正新脩大蔵経』

智吉祥釈 『大乘莊嚴經論』 智吉祥 (Jñānaśrī) 釈: *mDo sde rgyan gyi don bs-dus pa* (**Sūtrālaṃkāra-piṇḍārtha*), D(4031)Sems tsam 2, bi 183b4–189b2; P(5533)[109]tshi 12b5–19b7.

長尾『MS 上』 = 長尾 [1982].

長尾『MS 下』 = 長尾 [1987].

野澤『瑜伽行』 = 野澤 [1957].

袴谷「書評」 = 袴谷 [1984].

早島「実践」 = 早島 [1982].

早島「書評」 = 早島 [1984a].

「早島第一表」 早島 [1973, pp.3–5, 第一表].

「早島第二表」 早島 [1973, pp.5–6, 第二表].

早島「法随法行」 = 早島 [1976].

早島「菩薩道」 = 早島 [1973].

舟橋『研究』 = 舟橋 [1985].

舟橋「原典考」 = 舟橋 [1984]

無性釈 = MSAT.

利他賢釈 『大乘莊嚴經論』利他賢 (Parahitabhadrā) 釈: *mDo sde rgyan gyi tshigs su bcad pa dan po gn̄is kyi bzad pa* (**Sūtrālaṃkāṛādīśloka dvaya-vyākhyāna*), D(4030)Sems tsam 2, bi174b1–183b4; P(5532)[109]tshi 1b1-12b5.

『龍大写本』 龍谷大学佛教文化研究所編『梵文大乘莊嚴經論写本』(龍谷大学善本叢書 14) 法蔵館, 1995.

参考文献

* 欧文文献、和文文献の順に、それぞれ著者の姓のアルファベット順、五十音順に配列する。

Aramaki Noritoshi 荒牧典俊

2000 Toward an Understanding of the *Vijñaptimātratā*. *Wisdom, Compassion, and the Search for Understanding*: 39–60. Honolulu.

Frauwallner, Erich

1951 Amalavijñānam und Ālayavijñānam. *Beiträge zur indischen Philologie und Altertumskunde, Walther Schubring zum 70. Geburtstag dargebracht*: 148–159. Hamburg.

(1958)1994 *Die Philosophie des Buddhismus*. Revised edition. Berlin.

Griffiths, Paul J.

1990 Omniscience in the Mahāyānasūtrālaṅkāra and its Commentaries. *Indo-Iranian Journal* 33: 85–120.

Hahn, Michael

1982 Kumāralātas Kalpanāmaṇḍitikā Drṣṭāntapaṅkti. Nr.1 Die Vorzüglichkeit des Buddha. *Zentral-Asiatische Studien* 16: 309–336.

Hakamaya Noriaki 袴谷憲昭

1978 Asvabhāva's and Sthiramati's commentaries on the *MSA*, XIV, 34–35. 『印仏研』 27-1: 12–16(=491–487).

Lamotte, Étienne

(1938)1973 *La somme du grand véhicule d'Asaṅga*. Tome II. Louvain.

Nagao Gajin 長尾雅人

1964 *Madhyāntavibhāga-bhāṣya*. Tokyo.

2000 The Bodhisattva's Compassion: Described in the *Mahāyāna-sūtrālaṃkāra*. *Wisdom, Compassion, and the Search for Understanding*: 1–38. Honolulu.

von Rospatt, Alexander

1995 *The Buddhist Doctrine of Momentariness. A Survey of the Origins and Early Phase of this Doctrine up to Vasubandhu*. Stuttgart.

Schmithausen, Lambert

1967 Sautrāntika-Voraussetzungen in Viṃśatikā und Triṃśikā. *Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd- (und Ost)asiens* XI: 109–136.

1969 Zur Literaturgeschichte der ältern Yogācāra-Schule. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*: Supplementa I.3: 811–823.

1987 *Ālayavijñāna: On the Origin and the Early Development of a Central Concept of Yogācāra Philosophy*. Part I: Text; Part II: Notes, Bibliography and Indices. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies.

Shiraishi Shindō 白石真道

1958 Die Versmaße, welche im Mahāyāna Sūtra Alaṃkāra vorkommen. 『山梨大学学芸学部研究報告』 9: 8–14.

1959 Die Puṣpitāgrā-Strophen mit dem Kommentar im Mahāyāna Sūtra Alaṃkāra 『山梨大学学芸学部研究報告』 10: 17–21.

Tani Tadashi 谷貞志

1991 Logic and Time-ness in Dharmakīrti's Philosophy–Hypothetical Negative Reasoning (*Prasaṅga*) and Momentary Existence (*Kṣaṇikatva*). *Studies in the Buddhist Epistemological Tradition: Proceedings of the Second International Dharmakīrti Conference, Vienna, June 11–16, 1989* (Beiträge zur Kultur-und Geistesgeschichte Asiens, Nr.8). Wien.

Wayman, Alex

1961 *Analysis of the Śrāvakabhūmi Manuscript*. Berkeley and Los Angeles.

Yoshimura Shūki 芳村修基

1974 *The Denkar-Ma, An Oldest Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons*.
『インド大乘仏教思想研究』百華苑.

岩本明美

1995 「『大乘莊嚴經論』第14章世親釈 Skt. テキスト」『禪文化研究所紀要』21:
1-29.

1996 「『大乘莊嚴經論』第6章第6~10偈について — テキストの訂正及び
「五道」に対する疑問 —」『印仏研』44-2: 137-140(= 844-841).

1996 「『大乘莊嚴經論』第14章「教授教誡章」の背景 I — 付『大乘莊嚴經
論』第14章世親釈和訳 —」『禪文化研究所紀要』22: 45-99.

1997 「『大乘莊嚴經論』の修行道 — 『莊嚴經論』は「五道」を説くか? —」
『禪文化研究所紀要』23: 1-22.

1998 「『大乘莊嚴經論』第13章「修行章」 — サンスクリットテキストと和
訳 —」『インド学チベット学研究』3: 52-91.

2000 「『大乘莊嚴經論』からみた世親二人説」『印仏研』49-1: 116-118(=
391-389).

2001 「『大乘莊嚴經論』と刹那滅論 — 早島理 対 Alexander von Rospatt 論争
—」『仏教文化』11: 1-35.

2001 「『大乘莊嚴經論』の修行道 — 第13・14章を中心として —」(富士ゼ
ロックス小林節太郎記念基金 小林フェローシップ1999年度研究助成
論文) 51p.

forthcoming 「『大乘莊嚴經論』と刹那滅論 — 刹那滅論後代付加説 —」『櫻部
建博士喜寿記念論集』(仮題).

宇井伯壽

1924 「史的人物としての彌勒及び無着の著述」『印度哲学研究第一』岩波書店,
pp.355-415.

1952 「弥勒菩薩と弥勒論師」(『印仏研』1-1)『大乘仏典の研究』岩波書店(1963), pp.483-491 に所収.

1956 「莊嚴經論並びに中辺論の著者問題」(『名古屋大学文学部研究論集』15)『大乘仏典の研究』岩波書店(1963), pp.492-566 に所収.

1961 『大乘莊嚴經論研究』岩波書店.

小谷信千代

1984 『大乘莊嚴經論の研究』文栄堂.

金倉圓照

1973 「弥勒の法法性弁別論について」『インド哲学仏教学研究』1: 123-174.

菅野龍清

1998 「大莊嚴論訳者再考」『印仏研』47-1: 79-82.

佐久間秀範

1998 「Dharmadharmatāvibhāga における転依思想」『印仏研』46-2: 86-94(= 975-967).

櫻部建

1952 「フラウワルナー氏の世親年代論について」『印仏研』1-1: 202-208.

菅原泰典

1984 「弥勒の原意と世親の改変」『印仏研』33-1: 66-68(= 350-348).

勝呂信静

1989 『初期唯識思想の研究』春秋社.

高崎直道

1973 「大乘論典の文学性」『日本仏教学会年報』38: 1-18.

1982 「瑜伽行派の形成」『講座・大乘仏教 8-唯識思想』春秋社, pp.1-42.

1989 『宝性論』(インド古典叢書)講談社.

竹村牧男

1995 『唯識三性説の研究』春秋社.

長尾雅人

1978 『中観と唯識』岩波書店.

1982 『撰大乘論 和訳と注解』上, 講談社.

1987 『撰大乘論 和訳と注解』下, 講談社.

西尾京雄

1940 『仏地経論之研究』第二卷, 国書刊行会.

野澤静證

1938 「智吉祥造『莊嚴経論総義』に就て」『仏教研究』2-2: 104-154.

1941 「印度に於ける大乘仏説非仏説論（大乘莊嚴経論成立大乘品の研究）」『大谷学報』22-3: 45-71.

1957 『大乘仏教瑜伽行の研究—解深密経聖者慈氏章及び疏の訳註—』法蔵館.

袴谷憲昭

1972 「五種の修習に関する諸文献—和訳および註記—」『駒沢大学仏教学部論集』3: 1-19.

1976 「唯識説における仏の世界—＜四種清浄法＞の構造—」『駒沢大学仏教学部研究紀要』34: 25-46.

1980 「＜自性清浄＞覚え書」『印仏研』29-1: 55-60(= 428-423).

1982 「チベットにおける唯識思想研究の問題」『東洋学術研究』21-2: 143-169.

1984 「小谷信千代著『大乘莊嚴経論の研究』」『駒沢大学仏教学部論集』15: 298-312.

1985 「敦煌出土チベット語唯識文献」『敦煌胡語文献』（敦煌講座6）大東出版, pp.207-263.

1986 「チベットにおけるマイトレーヤの五法の軌跡」『チベットの仏教と社会』春秋社, pp.235-268.

- 1993 袴谷憲昭・荒井裕明校註『大乘莊嚴經論』（新国訳大蔵經，瑜伽・唯識部 12）大蔵出版.

早島理

- 1973 「菩薩道の哲学—『大乘莊嚴經論』を中心として—」『南都仏教』30: 1-29.
- 1976 「法隨法行 (dharma-anudharma-pratipatti)—その語義と意義—」『南都仏教』36: 1-24.
- 1982 「唯識の実践」『講座・大乘仏教 8-唯識思想』春秋社, pp.145-176.
- 1984a 「小谷信千代著『大乘莊嚴經論の研究』」『仏教学セミナー』40: 75-82.
- 1984b 「経律論 —MAHĀYĀNA SŪTRĀLAṆKĀRA 第 XI 章 第 1~4 偈—」『長崎大学教育学部社会科学論叢』33: 31-46.
- 1985 「人法二無我論 —瑜伽行唯識学派における—」『南都仏教』54: 1-18.
- 1988a 「外なるもの —Mahāyānasūtrālaṅkāra 第 XVIII 章第 89-91 偈を中心に—」『長崎大学教育学部社会科学論叢』37: 63-76.
- 1988b 「無常と刹那 —瑜伽行唯識学派を中心に—」『南都仏教』59: 1-48.
- 1988c 「『顕揚聖教論』に見られる極微説」『印仏研』37-1: 87-92(= 426-421).
- 1989a 「外なるもの —Mahāyānasūtrālaṅkāra 第 XVIII 章第 89-91 偈を中心に— (承前)」『長崎大学教育学部社会科学論叢』38: 51-67.
- 1989b 「極微説管見 —瑜伽行唯識学派を中心に—」『長崎大学教育学部人文科学研究報告』38: 19-36.
- 1989c 「刹那滅と常住説批判 —『顕揚聖教論』「成無常品」を中心に—」『長崎大学教育学部人文科学研究報告』39: 15-33.
- 1989d 「外なるもの —Mahāyānasūtrālaṅkāra 第 XVIII 章第 89-91 偈を中心に— (完)」『長崎大学教育学部社会科学論叢』39: 11-25.
- 1990a 「『顕揚聖教論』における有神論批判 —「成無常品」第 14 偈を中心に—」『長崎大学教育学部人文科学研究報告』40: 23-40.
- 1990b (早島理・毛利俊英)「『顕揚聖教論』の科文」『長崎大学教育学部社会科学研究报告』40: 51-88.

- 1991a 「人無我論 — 『顕揚聖教論』第六章「成空品」の解説研究—」『長崎大学教育学部社会科学報告』42: 27-46.
- 1991b 「人無我論 — 『顕揚聖教論』第六章「成空品」の解説研究— (承前)」『長崎大学教育学部社会科学論叢』43: 37-56.
- 1993a 「空性の證得 — 『顕揚聖教論』第六章「成空品」第21~23偈—」『長崎大学教育学部社会科学論叢』46: 15-32.
- 1993b 「『大乘莊嚴經論』第XVIII章第82・83偈について」『印仏研』42-1: 80-86(= 467-461).
- 1994a 「諸行刹那滅 “kṣaṇikam sarvasaṃskṛtam” — *Mahāyānasūtrālaṃkāra* 第XVIII章第82・83偈の解説研究—」『長崎大学教育学部社会科学論叢』47: 27-42.
- 1994b 「諸行刹那滅 “kṣaṇikam sarvasaṃskṛtam” — *Mahāyānasūtrālaṃkāra* 第XVIII章第82・83偈の解説研究— (承前)」『長崎大学教育学部社会科学論叢』48: 33-52.
- 1994c 「『大乘莊嚴經論』第XVIII章第84~88偈について」『印仏研』43-1: 157-162(= 368-363).
- 1995a 「諸行刹那滅 “kṣaṇikam sarvasaṃskṛtam” — *Mahāyānasūtrālaṃkāra* 第XVIII章第82・83偈の解説研究— (完)」『長崎大学教育学部社会科学論叢』49: 15-30.
- 1995b 「刹那滅と輪廻轉生 “ādhyātmikakṣaṇikatva” — *Mahāyānasūtrālaṃkāra* 第XVIII章第84~88偈の解説研究—」『長崎大学教育学部社会科学論叢』50: 15-54 (三部構成) .
- 1995c 「『大乘莊嚴經論』第XVIII章第80, 81偈について」『印仏研』44-1: 112-117(= 383-378).
- 1997a 「『顕揚聖教論』「攝勝決擇品第十一」第35偈について」『長崎大学教育学部社会科学論叢』53: 1-18.
- 1997b 「『顕揚聖教論』研究序」『長崎大学教育学部社会科学論叢』54: 23-52 (二部構成) .

- 1997c 「餘, 變異無常, 轉異無常 — 『顯揚聖教論』「成無常品第四」における —」
『長崎大学教育学部社会科学論叢』54: 53-69.
- 1998a 「不可思議, 不可記別 — 『顯揚聖教論』「成不思議品第十」の解説研究」
『長崎大学教育学部社会科学論叢』55: 13-33.
- 1998b 「苦悩の分析 — 『顯揚聖教論』「成苦品第五」第 1-13 偈の解説研究 —」
『長崎大学教育学部社会科学論叢』56: 21-50 (二部構成) .
- 1999 「苦悩の解明 — 『顯揚聖教論』「成苦品第五」第 14-20 偈の解説研究 —」
『長崎大学教育学部社会科学論叢』57: 39-53.

原田和宗

- 1997 「「蛇・繩・色等」の比喩と入唯識性」 — *MSU* III §§8~9 の和訳と評註 —」
『九州龍谷短期大学紀要』43: 135-174.
- 1999 「『唯識二十論』ノート (1)」『仏教文化』9: 101-131.

平川彰

- 1979 『インド仏教史下』春秋社.

兵藤一夫

- 1994 「sarvākārajñatā について」『印仏研』42-2: 179-184 (= 904-899).
- 1995 「瑜伽行と唯識説 — 入無相方便の確立 —」『大谷大学研究年報』47: 1-53.

福田琢

- 1998 「上座世親と古師世親」『同朋大学論叢』78: 55-76.

藤田祥道

- 1988 「瑜伽行派における三三昧」『仏教学研究』44: 40-60.
- 1993 「『大乘莊嚴經論』の大乘仏説論に対する無性釈・安慧釈チベット訳校訂
テキスト」『龍谷大学佛教学研究年報』6: 59-91.
- 1996 「密意趣と大乘仏説論 — 別時意説の理解に向けて —」『曇鸞の世界』永田
文昌堂, pp.1-53.

舟橋尚哉

- 1978 「大乘莊嚴經論の原典考—求法品を中心として」『仏教学セミナー』27: 23-36.
- 1984 「大乘莊嚴經論の原典考—随修品と業伴品と（および教授品）を中心として—」『印仏研』33-1: 53-59.
- 1985 『ネパール写本対照による大乘莊嚴經論の研究』国書刊行会.
- 2000 「『大乘莊嚴經論』の諸問題並びに第11章求法品のテキスト校訂」『大谷大学研究年報』52: 1-69.

松田和信

- 1984a 「Vasubandhu 研究ノート (1)」『印仏研』32-3: 82-85(= 1042-1039).
- 1984b 「Vasubandhu における三帰依の規定とその応用」『仏教学セミナー』39: 1-16.
- 1996 「Nirvikalpapraveśa 再考—特に『法法性分別論』との関係について—」『印仏研』45-1: 154-160(= 369-363).

松濤誠廉

- 1936 「瑜伽行派の祖としての馬鳴」（『宗教研究』新13-3）『馬鳴 端正なる難陀』pp.158-181 に所収.
- 1954 「馬鳴作『端正なる難陀』とその思想」（『大正大学研究紀要』39）『馬鳴 端正なる難陀』pp.149-157 に所収.
- 1980 『馬鳴 端正なる難陀』山喜房仏書林.

森山清徹

- 1985 「Kamalaśīla の唯識思想と修道論 —瑜伽行中観派の唯識説の観察と超越—」『仏教大学人文学論集』19: 43-77.

矢板秀臣

- 1989 「「声聞地」における三量説」（梵文声聞地研究会「梵文声聞地（八）」【付録5】）『大正大学総合仏教研究所年報』11: 68-85.

山口益

1937 『漢藏対照 辯中邊論 附中邊分別論釋疏梵本索引』破塵閣書房.

1951 『世親の成業論—善慧戒の註釋による原典的解明—』法蔵館.

1966 『安慧阿遮梨耶造 中邊分別論釋疏』破塵閣書房.

山部能宜

1999 「Pūrvācārya の一用例について」『九州龍谷短期大学紀要』45: 203–217.

第1章 序 論

- 1 初期瑜伽行派史上における『莊嚴經論』の位置
- 2 『大乘莊嚴經論』というテキスト
- 3 本研究の動機と課題
- 4 本研究についての留意点
- 5 本研究と既発表論考との対応一覧

1.1 初期瑜伽行派史上における『莊嚴經論』の位置

本研究の研究対象である『大乘莊嚴經論』(*Mahāyānasūtrālamkāra*)は、一般に初期瑜伽行唯識学派の文献として扱われる。瑜伽行唯識学は、無著の『撰大乘論』によって体系化された。『大乘莊嚴經論』は、その『撰大乘論』に先行する文献である。両テキストは、瑜伽行派形成史上、およそ次のように位置づけられる。

瑜伽行派が無著の出現によって突如形成されたと考えることはやはり無理がある。そこにはかなり長い瑜伽師の伝統があったものと推測される。この瑜伽師たちは、北インドの有部系の教団を母体とし、その実践上の要求から、竜樹によって確立した空性説をうけ入れることによって、大乘化した。かれらは、在来の瑜伽行の体系の上に大乘の瑜伽行の確立を目ざし、のちの『菩薩地』の原型となる綱要書を造った。これにたいし、在来の瑜伽行は「声聞地」とよばれた。『声聞地』の瑜伽行理論は、別に『解深密経』の「分別瑜伽品」の骨子ともなっている。この経は、大乘の瑜伽行の実践としての唯識観をはじめて表明した経典として重要である。一方、『菩薩地』は大乘の教説＝菩薩蔵の総まとめであることを標榜して「撰大乘」

と名のつたが、この主張は『大乘莊嚴經論』にうけつがれ、さらに無著の『摂大乘論』に至って完結する⁽¹⁾。

このように『莊嚴經論』は、『菩薩地』を受け、唯識理論に基づいて大乘の瑜伽行を確立する『摂大乘論』の直前の段階にあるテキストとみなされるのが一般である⁽²⁾。その大きな理由の一つに、『莊嚴經論』が『摂大乘論』のような整然とした体系をもっていないことが挙げられる。確かに『莊嚴經論』は、『摂大乘論』のように整然と体系立てられたテキストではない。しかし筆者はそれを、瑜伽行唯識学確立に至る過渡性とは考えていない。『莊嚴經論』は、緻密な構想をもって著述された、独創的なテキストである。『莊嚴經論』の著者に体系化を計る能力がなかったはずがない。『莊嚴經論』は、むしろそれを主眼としなかったと考える方が妥当であろう。では、『莊嚴經論』は何を目的とした、どのようなテキストなのであろうか。

1.2 『大乘莊嚴經論』というテキスト

『莊嚴經論』は次の三偈で始まる。

【第1章第1偈】意義を知る者は、意義の明示をなす。汚れなき言葉と文章によって。苦を乗り越えるために。それ（哀れみ）からなる者が苦しんでいる人々に対する哀れみに基づいて。それ（大乘）によって進む衆生のために、最高乗のあり方 (vidhi) が示されている教え (dharma) の、五つの適切な無上の意義の理解 (arthagati) を示しつつ。

【註釈】「意義を知る者は、意義の明示をなす……」は、Kāpadeśa⁽³⁾に関係する。すなわち誰が莊嚴するのかと言えば、意義を知る者である。何を莊嚴するのかと言えば、意義の明示をなす。何によってかと言えば、汚れ

⁽¹⁾ 高崎 [1982, p.32].

⁽²⁾ このため、『摂大乘論』で確立した教理に基づいて『莊嚴經論』が解釈される傾向があり、注 392 で本性清浄について指摘したような誤解も生じている。

⁽³⁾ 第16章第52偈の註釈 (Lévi 本 p.112, 9) には、“so 'yaṃ yāpadeśo (Lévi 本 cāpa°, B·Nc yāpa°) veditavyaḥ” という一文が現れる。Yāpadeśa とは、疑問詞の代わりに関係詞を用いた同様の用法である。

なき言葉と文章によってである。汚れなき言葉というのは、都会などのである。汚れなき文章というのは、合理的で筋の通った……と広説される。というのは、言葉と文章と音節 (vyañjana) がなければ、意義は開示されないからである。何のためにかと言えば、苦を乗り越えるためにである。何に基づいてかといえば、それからなる者が苦しんでいる人々に対する哀れみに基づいてである。すなわち苦しんでいる人々に対する哀れみ、その哀れみに基づいてである。それからなる者というのは、哀れみからなる者という意味である。何の飾りをなすのかと言えば、最高乗のあり方が示されている教えの[飾り]である。すなわちある教えのなかに最高乗のあり方が示されている、その教えの[飾り]である。誰のために莊嚴するのかと言えば、それ（大乘）によって進む衆生のためにである。つまり次のような目的を表す処格である。すなわち大乘によって進む衆生のために、という意味である。何種類の莊嚴をなすのかと言えば、五種である。[それゆえ]五つの適切な無上の意義の理解を示しつつ[と言ったのである]。適切などというのは、合理的なという意味である。無上のというのは、無上の智のという意味である。

さて、そのような五つの意義の理解 (arthagati) を第2偈によって示している。

【第1章第2偈】1. 制作された金のように、2. 開花した蓮のように、3. 飢えている人々によって食される、ほどよく調理された御馳走のように、4. 学ばれるよき書物のように、5. 開かれた宝石箱のように、ここで明かされるかの教えは、最高の喜びを与える。

【註釈】この偈によって、五つの譬喩を用いて、かの教え (dharma) が、次の五種の意義 (artha) をテーマとして示されている。すなわち1. 成就されるべき[意義]、2. 説明されるべき[意義]、3. 思議されるべき[意義]、4. 思議されえない[意義]、5. 完成された[意義]、すなわち自内証知されるべき菩提分を自性とする、証得の意義である。かの[教え]は、この『莊嚴經論』(Sūtrālamkāra)によって明かされ、最高の喜びを与える。順次制作された金などのように。

かの教えはまさに本性として徳を備えているならば、どうしてそれは莊嚴される [必要がある] のか、というこの批判を退けるために第3偈がある。

【第1章第3偈】飾りによって本性として徳を備えた像が鏡に写った時、見せることによって人々に特別な喜びを生ぜしめるように、見事な言葉によって本性として徳を備えた教えもここでつねに意義が開示されるならば、賢者たちに特別な満足を生ぜしめる。

【註釈】これによって、なぜ (kim) かを説いている。ちょうど飾りによってまさに本性として徳を備えた像が鏡に写った時、見せることによって特別な喜びを生ぜしめるように、見事な言葉によってまさに本性として徳を備えたかの教えもまたつねに意義が開示されるならば、特別な満足を生ぜしめる。buddhi をもつ者たちに特別な満足を生起させるこのことによって、[かの教えは] いわば莊嚴されたものとなるのである。⁽⁴⁾

⁽⁴⁾Lévi 本 pp.1-2:

arthajño 'rthavibhāvanām prakurute vācā padaiś cāmalair
duḥkhasyottaraṇāya duḥkhitajane kārūṇyatas tanmayah /
dharmasyottamayānadeśitavidheḥ sattveṣu tadgāmiṣu
śliṣṭām arthagatim niruttaragatām pañcātmikām darśayan //1//

arthajño 'rthavibhāvanām prakurute .. kāpadeśam¹ ārabhya /² ko 'laṃkaroti / arthajñāḥ /
kam alaṃkāram alaṃkaroti / arthavibhāvanām prakurute³ / kena vācā padaiś cāmalaiḥ /
amalayā vāceti pauryādinā⁴ / amalaiḥ padair iti yuktaiḥ sahitair iti vistaraḥ / na hi vinā
vācā padavyañjanair artho vibhāvayitum śakyata iti / kasmai duḥkhasyottaraṇāya kasmād⁵
duḥkhitajane kārūṇyatas tanmayah / duḥkhitajane yat kārūṇyam tasmāt kārūṇyataḥ / tan-
maya iti kārūṇyamayaḥ / kasyālaṃkāram karoti / dharmasyottamayānadeśitavidheḥ / ut-
tamayānasya deśito vidhir yasmin dharme tasya dharmasya / kasminn alaṃkaroti / sat-
tveṣu tadgāmiṣu / nimittasaptamy eṣā mahāyānagāmi⁶-sattvanimittam ity arthaḥ / kati-
vidham alaṃkāram karoti / pañcavidham śliṣṭām arthagatim niruttaragatām pañcātmikām
darśayan / śliṣṭām iti yuktām niruttaragatām ity anuttarajñānagatām /

1. kāpadeśam: Lévi 本 kopadeśam (舟橋『研究』校訂テキスト p.14, n.3 参照)

2. ārabhya /: Lévi 本 ārabhya (舟橋『研究』校訂テキスト p.14, n.4 参照)

3. prakurute: Lévi 本 kurute (舟橋『研究』校訂テキスト p.14, n.5 参照)

4. pauryādinā: Lévi 本 pa... (舟橋『研究』校訂テキスト p.14, n.6 参照)

5. kasmād: Lévi 本 om. (舟橋『研究』校訂テキスト p.14, n.7 参照)

6. eṣā mahāyānagāmi: Lévi 本 eṣā..gāmi (舟橋『研究』校訂テキスト p.14, n.8 参照)

この冒頭部分に『莊嚴經論』が教え (dharma) を莊嚴 (alaṃkāra) することを目的としていることが高らかに宣言されている。では、『莊嚴經論』はその目的によってどのようなテキストとして仕上がったのであろうか。『莊嚴經論』は、章構成及び第 17・18 章についてはそこで扱われる主題項目さえも『菩薩地』の修行項目に従っているが、その説相とはといえば『菩薩地』とはまったく異なる。その説相の違いは、まさにこの alaṃkāra によって生じていると考えられる。次にその点から『莊嚴經論』を眺めてみよう。

『菩薩地』は、その末尾で次のようにいう。

以上で、この、菩薩たちの学道は、完了し、学道の成果も明らかとなった。一切の菩薩の学道、そしてあらゆる種類の学道の成果を示すための依り処となっている、それがこの『菩薩地』であり、菩薩蔵の論母 (mātrkā) と呼ばれ、摂大乘 (mahāyāna-saṃgraha) と呼ばれる。さらにまた、破

tām idānīm pañcātmikām arthagatīm dvitīyena ślokena darśayati /

ghaṭitam iva suvarṇaṃ vārijaṃ vā vibuddhaṃ
sukṛtaṃ iva subhojyaṃ bhujyamānaṃ kṣudhārtaiḥ /
vidita iva sulekho ratnapeteṣu muktā
vivṛta iha sa dharmāḥ prītim agryāṃ dadhāti //2//

anena ślokena pañcabhir dṛṣṭāntaiḥ sa hi dharmāḥ pañcavidham artham adhikṛtya
deśitaiḥ sādhyāṃ vyutpādyāṃ cintyāṃ acintyāṃ pariniṣpannaṃ cādhigamārthaṃ pra-
tyātmavedanīyaṃ bodhipakṣasvabhāvaṃ / so 'nena sūtrālaṃkāreṇa vivṛtaiḥ prītim agryāṃ
dadhāti / yathākramaṃ ghaṭitasuvarṇādivat /

yadā sa dharmāḥ prakṛtyaiva guṇayuktaiḥ kathāṃ so 'laṃkriyata ity asya codyasya pari-
hārārthaṃ tṛtīyaḥ ślokaḥ /

yathā bimbaṃ bhūṣāprakṛtiguṇavad darpaṇagataṃ
viśiṣṭaṃ prāmodyaṃ janayati nṛṇāṃ darśanaśāt /
tathā dharmāḥ sūktaparakṛtiguṇayukto 'pi satataṃ
vibhaktārthas tuṣṭim janayati viśiṣṭāṃ iha satāṃ //3//

anena kiṃ darśayati / yathā bimbaṃ bhūṣayā prakṛtyaiva guṇavat ādarśagataṃ darśana-
vaśād viśiṣṭaṃ prāmodyaṃ janayaty evaṃ sa dharmāḥ subhāṣitaiḥ prakṛtyaiva guṇayukto
'pi satataṃ vibhaktārthas tuṣṭim viśiṣṭāṃ janayati / buddhimatām atas tuṣṭiviśeṣotpādanād
alaṃkṛta iva bhavatīti /

滅[の路]と破滅なき路の解説といわれ、障碍なき智へと浄めるための根本ともいわれる。⁽⁵⁾

ここに「菩薩地 = 菩薩藏の論母 = 撰大乘」であることが示されているが、換言するなら高崎直道氏のいうように、『菩薩地』は「大乘のアビダルマ」ということになる。「すなわち、アビダルマとは元来、法すなわち仏の教説の研究で、とくにその方法は法の要義のまとめにあった。この法の綱目を論母 (mātrkā) という。したがって、『撰大乘』と『菩薩藏の論母』は同じ内容をさし、それは大乘の教説についての研究として、『大乘のアビダルマ』と称しうる」(高崎 [1982, p.25])。

『菩薩地』がこのように「大乘のアビダルマ」とみなされるのに対し、『莊嚴經論』は決してそのようなテキストではない。それが、菩薩の論母として大乘經典に散説する教義のまとめを目的とした『菩薩地』と、教えを *alaṃkāra* することを目的とした『莊嚴經論』の説相の違いである。『莊嚴經論』は『菩薩地』の修行項目(論母)を利用しつつも、『菩薩地』のようなアビダルマのテキストであることを嫌った。長尾雅人は『莊嚴經論』についてこう語っている。「それは世親に見られる発達した体系的な理論の諸書とも異なり、宗教的な具体的な体験の香りが至る所に滲み出た、しかもそれを、体系的には未完成ながら高い叡知を以て表現しようとした書物だと思われる⁽⁶⁾」と。

⁽⁵⁾Wogihara 本 p.409, 11–18:

ity ayaṃ paripūrṇo bodhisattvānāṃ śikṣā-mārgaḥ / śikṣā-mārga-phalaṃ ca prakāśitam / sarva-bodhisattva-śikṣāmārgasya śikṣā-mārga-phalasya ca sarvākārasya nirdeśāyādhiṣṭhāna-bhūtam / sā khalv iyaṃ bodhisattva-bhūmiḥ bodhisattva-piṭaka-mātṛkety apy ucyate / mahāyāna-saṃgraha ity apy ucyate / prañāsāprañāśa-pathavivarṇaṃ ity ucyate / anāvaraṇa-jñāna-viśuddhi-mūlam ity apy ucyate /

なお、漢訳の相当箇所(大正 30, 575b)は以下である(高崎 [1982, p.20] より引用)。

「是の如く円満に一切の菩薩の学道及び学道の果を顯示せり。[これを]菩薩地と名づくるは具に一切の菩薩の学道及び学道の果を説き、一切種の教の実の依処なるが故なり。また、この菩薩地はまた菩薩藏の摩怛理迦と名づけ、また撰大乘と名づけ、また壞不壞の路を開示するものと名づけ、また無障智の浄めの根本と名づく」。

⁽⁶⁾長尾 [1978, p.vii] 参照。なお、最近、長尾雅人による『莊嚴經論』第 17 章第 29～64 偈のサンスクリットテキストとその英訳が公表された(Nagao[2000])。大悲 (*karuṇā*) をテーマとした当該箇所には、『莊嚴經論』の性格がよく現れている。

アビダルマ的テキストからは、具体的な体験の香りを嗅ぐことはできない。それを伝えるために『莊嚴經論』は教えを *alamkāra* したと推定される。『莊嚴經論』は、哲学的であるよりも文学的であることを、抽象的表現よりもリアルな表現を好む。宗教的生命感を失うことなく、大乘の瑜伽行の教えを確立することこそが『莊嚴經論』の第一課題であったろう。『莊嚴經論』が『菩薩地』の修行項目を利用しつつ、しかもその内容を換骨奪胎したのは、大乘がアビダルマ的であることへの対抗意識からであったともみなされるのである。

『莊嚴經論』が『摂大乘論』のように整然と体系立てられていないのは、章あるいは主題の構成に『菩薩地』の修行項目を同一の順序で利用したために他ならない。それが大乘がアビダルマ的であることへの対抗意識によるものか否かは定かではないが、『莊嚴經論』が『菩薩地』の修行項目を利用することを論書を体系立てるよりも優先したことは事実である。『莊嚴經論』に論書を体系立てる力が不十分であった、とは筆者には思われない。というのも、『莊嚴經論』にはその著述に綿密な計画性が窺えるからである。

十八種の瑜伽作意と第14章との関係もそうであるが(第4.6節参照)、第13章と第14章の密接な関係はその好例といえる。両章は一見したところそれぞれ独立しているように見えるが、相互に深く関連し、両章で『莊嚴經論』独自の修行体系を形成している。そしてその独自の修行体系を念頭においた記述が、その他の章にも現れる⁽⁷⁾。さらに『莊嚴經論』には多彩な韻律が使用されるが、散文註釈によってまとめられた偈のグループは殆どの場合同じ韻律であり、その章を総括する偈には *Puṣpitaṅgrā* が用いられる⁽⁸⁾。これらは、『莊嚴經論』がしっかりとした構想のもとに著述されたことを物語るものである。

『莊嚴經論』は、『摂大乘論』のような体系化に及ばなかったわけではない。同論書は、教えを *alamkāra* することを目的とし、おそらくその目的と何らかの関係があって『菩薩地』の修行項目を利用して論構成を計った。そのためそこには整然とした論体系は看取されないが、それは決して『摂大乘論』への過渡的段階を示すものではないのである。

(7)たとえば第6章第6～10偈の五偈(51頁参照)は著名である。

(8)『莊嚴經論』の偈頌の韻律については、Lévi 仏訳 pp.*11-13、宇井『研究』pp.11-12 参照。また、『莊嚴經論』の偈頌の韻律を扱った論文に Shiraishi[1958]・[1959]がある。

1.3 本研究の動機と課題

『莊嚴經論』が『摂大乘論』への過渡的段階にあるテキストではないというのは、もちろん論構成に関してのみいっているわけではない。『莊嚴經論』は、無著によって『摂大乘論』で確立される瑜伽行唯識学に至る過渡的テキストではない、と筆者は捉えている。それを多角的に実証することは将来に渡って取り組むべき重要な課題であり、本研究もその一環としての意味をもつ。従って、『莊嚴經論』が独自に構築した修行道を明確にすることが本研究の主たる課題であるが、その成果に基づき可能な限り瑜伽行派の中で占める『莊嚴經論』の独自性を明らかにしたい。

筆者は、修士論文以来『莊嚴經論』の研究を続けている。『莊嚴經論』に惹かれたのは、そこに大乘仏教が生き生きと表現されているのをみてとったからである。アビダルマ的論書からは、大乘を説くものであっても、肝心の大乗菩薩の精神は伝わってこない。形式性、論理的整合性を重んじるがためである。一方、大乘經典には、菩薩の精神が宗教的にあるいは文学的に現れてはいるが、冗長でメリハリがない。そのような論書や經典に対し『莊嚴經論』は、大乘仏教の本質を失うことなく、その論理化に成功しているといえる。それは文学的要素を取り入れた結果でもあるが、何より体験上の真理を踏まえ、たうえで大乘仏教の教えが論理化されているからであろう。具体的にいうなら、修行道との関わりのもとに、ダイナミックに教理化が果たされているからである。筆者が『莊嚴經論』を研究するに当たり、まず修行道を中心テーマに選んだのもこの点による。修行道を明確にしなければ、『莊嚴經論』の語るところを正しく理解することはできないのである。

『莊嚴經論』は、四〇年前に宇井伯壽によって Lévi 本から全和訳がなされているが、施された訳注はごくわずかであり、しかも誤訳が目立つ。一方、Sylvain Lévi によっては全仏訳がなされており、かなり詳細な訳注も付されている。しかし Lévi は初期瑜伽行派を専門とする学者ではなかった⁽⁹⁾、そういう観点からの洞察は殆ど見受けられない。もっとも、原始經典等の、筆者にとって

⁽⁹⁾Lévi は、当初、Mahāyānasūtrālamkāra の写本を、馬鳴の Sūtrālamkāra のそれと信じていた (Lévi 本 p.I 参照)。

は専門外の知識を得ることができる点は非常に有益である。また、安慧釈が参照されていないこともある意味で有り難い。基本的に『莊嚴經論』それ自身に即して解説が試みられているので、安慧釈によりかかった近年の大方の解説よりも得るところが多い。

『莊嚴經論』は、弥勒論書にも数えられ、その重要性は計り知れない。しかしながら、唯心（識）説や三性説等の教義が説かれる箇所が繰り返し問題にされるのみであり、総合的な研究はなされていない。また、章単位の解説研究も、第14章を扱った小谷『研究』があるのみである。しかもそれさえサンスクリット原典に基づいて徹底的に解説がなされているわけではなく、基礎作業（第14章の Lévi 本の再校訂及び同章のチベット訳と安慧釈の校訂）にも問題がある。

そのため本研究では、修行道を解明するうえで最も重要と考えられる第13章と第14章の解説研究を行った⁽¹⁰⁾。筆者はまず基礎作業として、両章のサンスクリットテキストとチベット訳及び安慧釈と無性釈のチベット訳テキストを相互参照しやすいように作成した。そしてそれらを参照しつつ、サンスクリットテキストを和訳し、第13章に関してはかなり詳細な訳注も添えた⁽¹¹⁾。本研究で論証すべき一部は、その訳注においてなされている。以上の和訳とテキストはそれぞれ、本研究第8章と第9章に収めた。そして第2章には、これら諸テキスト及び漢訳の問題点を整理した。

第13・14章の解説研究を通して明らかとなった『莊嚴經論』の修行道に関する成果は、第3章と第4章に収めた。それらが本研究の中核をなす。第3章では、『莊嚴經論』独自の修行体系について論ずる。そして従来考えられてきた五道説が『莊嚴經論』の修行道に妥当しないことを明らかにし、先行学説を批判する。第4章では、第14章で説かれる修行内容について吟味し、『莊嚴經論』が独創的な修行道を作り上げるのに腐心した点を検討し、その特長を明ら

⁽¹⁰⁾これまで第13章は殆ど着目されることはなかったが、第13章第7偈に対する散文註釈の殆どが、カマラシーラの『修習次第』中篇 (*Bhāvanākrama* II) に地の文として援用されていることから（注363参照）、第13章は後世に読まれ、影響を与えたことが知られる。

⁽¹¹⁾第14章については、小谷訳が詳細な訳注を伴っているため、筆者は補正の役に立ち得る範囲で訳注を付した。

かにする。またそれにちなんで『撰大乘論』の修行道が『莊嚴經論』のそれを統合整理したものであることに触れ、そこに『撰大乘論』の独創性は認められないことを指摘する。

さて、『莊嚴經論』の修行道について考察を進めるうちに、筆者には『莊嚴經論』第18章で説かれる刹那滅論(K)と人無我論(N)が後代の付加ではないかと思われてきた。この点は修行道の研究に直接関連するわけでない。しかし、『莊嚴經論』ひいては初期瑜伽行派の思想運動について今後研究を進めてゆく上では、看過できない大問題であった。また、Kに関連して早島理氏と Alexander von Rospatt 氏の論争があり、日本国内では筆者が支持しない早島説が受け入れられる傾向が強かった。本研究第5章においてその問題を取り上げたのは、早急にそれを検討する必要性を感じたためである。中心課題に加え、その大問題を課程博士論文で扱うことは、筆者にとって相当な負担であった。しかし初期瑜伽行派の刹那滅論が三性説を基盤にしているかどうかをめぐる、早島理氏と Alexander von Rospatt 氏の論争について決着をつけることができた。そしてさらにそれを受けて、Kが後代の付加とみなされる点を指摘し得た。

第6章では、先章までの成果を踏まえ、『莊嚴經論』の著者について考察する。その際『莊嚴經論』の成立問題についても触れる。また、筆者は『莊嚴經論』の散文註釈の著者を世親とは考えないので、Kが後代の付加という点に絡めて世親二人説に関しても若干私見を述べる。

第7章では、*Mahāyānasūtrālamkāra* という論書名について新解釈を示した。その解釈は『莊嚴經論』の構想と関連し、そこから初期瑜伽行派における『莊嚴經論』の独自性あるいは担い手がみえてくるので、まったく不十分な論証しか可能ではなかったが、今後の課題を明確にするために最後にそれらの点に言及することにした。

1.4 本研究についての留意点

- 八〇〇を越える偈頌とそれに対する散文註釈を合わせたものを『大乘莊嚴經論』(*Mahāyānasūtrālamkāra*)というテキストとして扱う。
- Lévi 本を『大乘莊嚴經論』の底本としたが、第13章と第14章に関しては

筆者が作成したテキスト（本研究第9章所収）を使用した。それらはセクションとサブセクションに分けられており⁽¹²⁾、両章についてはそれらによって該当箇所を明示することが多い。

- 筆者が作成したテキストでは脚注が二段構成になっているが、上段を“note”、下段を「注」とする。
- サンスクリット原典とチベット訳では章分けが異なるが⁽¹³⁾、章数はサンスクリット原典に合わせて表示した。なお、Lévi は章を二〇に分けるが、写本の最終章が第21章として終わるため、最終章を第20-21章として扱っている。
- チベット語文献を参照する必要がある場合、D 及び P を使用したが、引用・参照箇所のフォリオ・行数については、D のみ示した。また、P を採用したときのみ両者の異同を示した。
- 波羅頗蜜多羅訳の引用箇所については、『新国訳』は検索が容易であるため、理解を容易にするために『新国訳』の訓読文を用いた場合にも、大正の頁・行数を示した。
- 無著 (Asaṅga) は、研究者によっては無着と表記される場合もあるが、引用論文において無着と表記されている場合でも無著とし、表記を統一した。

1.5 本研究と既発表論考との対応一覧

次の一覧は、本研究の章節のうち、すでに学術雑誌等に発表した論考（七点）と寄稿済み論考（一点）との対応関係を示したものである。それらの論考は、本研究に合わせて編集し直されているが、誤りを正した以外に殆ど変更はない。

第1章1～2節 「『大乘莊嚴經論』の修行道 — 第13・14章を中心として —」
（＝ 岩本 [2001]） pp.3-7.

⁽¹²⁾ セクションとサブセクションについては、249頁参照。

⁽¹³⁾ 注90及び注300参照。

第3章 1～5節 「『大乘莊嚴經論』第14章「教授教誡章」の背景I — 付『大乘莊嚴經論』第14章世親釈和訳 —」 (= 岩本 [1996]) pp.47-71.

第3章 6～9節 「『大乘莊嚴經論』の修行道 — 『莊嚴經論』は「五道」を説くか? —」 (= 岩本 [1997]) pp.1-22.

第4章 岩本 [2001, pp.24-45].

第5章 1～7節 「『大乘莊嚴經論』と利那滅論 — 早島理 対 Alexander von Rospatt 論争 —」 (= 岩本 [2001]) pp.1-35.

第5章 8～10節 「『大乘莊嚴經論』と利那滅論 — 利那滅論後代付加説 —」 (= 岩本 [forthcoming]) .

第6章 10節 「『大乘莊嚴經論』からみた世親二人説」 (= 岩本 [2000]) pp.116-118.

第8章 和訳I 「『大乘莊嚴經論』第13章「修行章」 — サンスクリットテキストと和訳 —」 (= 岩本 [1998]) pp.68-91.

第8章 和訳II 岩本 [1996, pp.73-99].

第9章 サンスクリットテキストI 岩本 [1998, pp.59-67].

第9章 サンスクリットテキストII 「『大乘莊嚴經論』第14章世親釈 Skt. テキスト」 (= 岩本 [1995]) pp.10-29.

なお、『莊嚴經論』第14章のチベット訳・無性釈・安慧釈テキストは、修士論文の成果を編集し直したものであり、『莊嚴經論』第14章のサンスクリットテキストと和訳は、修士論文の成果を改訂して学術雑誌に公表したものを再改訂したものである⁽¹⁴⁾。また、本研究第2章には、修士論文 (I.3 テキスト) の成果がかなり含まれている。

⁽¹⁴⁾修士論文の段階では、A本とB本の二つのサンスクリット写本しか利用できなかった。また、岩本 [1998]・[1995] にて第13章と第14章のサンスクリットテキストを公表した折にはNx本は使用しなかったが、本研究においては慎重を期するためにNx本も使用した。もっともこのNx本の追加によるテキストの変更はない。

第2章 『莊嚴經論』の原典と関連文献について

- 1 現存文献
- 2 サンスクリット原典
- 3 安慧釈
- 4 無性釈
- 5 チベット訳
- 6 漢訳

2.1 現存文献

『莊嚴經論』には、サンスクリット原典と、そのチベット訳及び漢訳が存在する。これらは偈頌と散文註釈からなるが、チベット訳には別に偈頌のみのテキストも存在する。『莊嚴經論』の註釈文献（すべてチベット語訳のみ現存）としては、全章に註釈を施した安慧釈と無性釈の他に、智吉祥釈と利他賢釈がある。両者とも極めて短いが、簡潔にして有益な文献である。智吉祥釈は、『莊嚴經論』全体の構造を科文によって示そうとしたものであり、本研究でも参照し、幾度か言及している。他方、利他賢釈は、『莊嚴經論』の最初の二頌を丁寧に解説することによって、『莊嚴經論』全体の思想綱格を手短に示そうとしたものである。またこれら以外に、チベット人による註釈書も伝えられている⁽¹⁵⁾。

⁽¹⁵⁾A khu rin po che śes rab rgya mtso「稀書リスト」には七種類の『莊嚴經論』の註釈書の題名が記されている。このうち現在入手可能なものに、rGyal sras thogs med と 'Jam dbyan dga' blo の註釈書があり（小谷『研究』pp.49-54 参照）、本研究でも問題にしている。

2.2 サンスクリット原典

『大乘莊嚴經論』全体のサンスクリット原典の校訂本には、Lévi 本の他に、Bagchi 本⁽¹⁶⁾、Shastri 本⁽¹⁷⁾、Limaye 本⁽¹⁸⁾が存在するが、現在でもなお、最初に刊行された Lévi 本が底本にされることが多い。

『莊嚴經論』のサンスクリット写本は、現在九本のネパール写本が確認されている。それらに関する研究や特徴については、『龍大写本』(pp.3-9)に詳細にまとめられているのでそちらを参照されたい。今は、第13・14章のテキストを作成した結果、サンスクリット原典に関して明らかとなった点について述べたい。

2.2.1 ネパール写本の価値

すでに知られているように、九本の写本すべて同一系統である。従って原テキストを復元するためには、チベット訳と漢訳、さらに安慧訳と無性訳を参照することも不可欠である。さもないと、277頁 n.2 に挙げたような、使用写本すべてから抜け落ちてしまっている原文は、回収し得ないからである。一方、筆写順序や筆写年代からみて、九本の写本すべてを使用する必要はないという結論に達した。九本のうち Lévi 本の底本となったと推定されるのは、Ns 本である。Lévi はこの Ns 本を転写させ、それを校訂に用いた。冊子本である Np 本と N 本は、Lévi 校訂本の転写本である可能性が示唆されている。Ns 本が最も古く、B 本、Nc 本、Nx 本は、その Ns 本からの転写と考えられる。さらに A 本は、Nc 本からの、NB 本は、Nc 本あるいはそれに類する写本からの、

⁽¹⁶⁾S. Bagchi, *Mahāyānasūtrālamkāra of Asaṅga*(Buddhist Sanskrit Texts 13), Darbhanga, 1970.

⁽¹⁷⁾S. D. D. Shastri, *Mahāyānasūtrālamkāra by Ācārya Asaṅga*(Bauddha Bharati Series 19), Varanasi, 1985.

⁽¹⁸⁾S. V. Limaye, *Mahāyānasūtrālamkāra by Asaṅga*(Bibliotheca Indo-Buddhica Series 94), Delhi, 1992. Limaye 本では、英訳も試みられている。しかしその英訳は、Lévi 仏訳の重訳と思われる。

残りの N_A 本は、その N_B 本からの転写であると推定されている⁽¹⁹⁾。

このような転写状況から、最も重要なのは N_S 本であることは言うまでもないが、最も判読しがたいのも N_S 本である。判読不能な箇所も多いので、それを補う意味で N_S 本からの転写本である、B 本・N_C 本・N_X 本を参照することが次に重要となる。B 本と N_X 本よりも N_C 本は判読しやすい文字であるが、その N_C 本からの転写本である A 本は、さらに読みやすい。従ってその意味で A 本を使用する価値は無きにしもあらずであるが、それら五本以外の写本を使用することは、作業を煩雑にするだけで無意味であると思われる。今回第 13 章と第 14 章の校訂作業にあたってそれら五本のみを用いたのも、このような価値判断に基づく。作業結果を述べると、概ね、A 本・N_C 本と、B 本・N_S・N_X 本とに読みは二分され、後者のグループの方が貴重な情報を提供する。しかし残念ながら、これらの写本を用いても、またチベット訳・漢訳及び安慧釈・無性釈を参照しても、なお不明な点は残る。別系統の写本の発見が強く望まれる。

Lévi 本に対する訂正作業は、Lévi 自身、長尾雅人、宇井伯壽によってテキスト全体にわたってなされた。一方、舟橋尚哉氏は、上記のネパール写本を用いて章ごとに訂正作業を進めつつあり⁽²⁰⁾、第 13・14 章についてもすでに訂正箇所が公表されている。また第 14 章に関しては、小谷信千代氏によって、Lévi 本を底本に A 本・B 本を用いて新たなテキストが作成されている。このような複数の先行作業があるにもかかわらず、今回両章ともにまだかなりの訂正箇所が見出された。今後その他の章についても、同様に訂正作業が繰り返される必要があるだろう。

2.2.2 偈頌及び散文註釈の記述順序の相違

さて、第 14 章については、他章にはみられない問題が存在する。そしてそれに対する小谷氏と筆者の見解は異なる。サンスクリット原典に関わる一つの

⁽¹⁹⁾ 舟橋『研究』pp.30-39 参照。筆者が第 13・14 章を中心に写本を確認した限り、この推定を覆すような箇所には遭遇しなかった。

⁽²⁰⁾ 『龍谷写本』pp.5-6 参照。なお、そこに記載されていないものとして、舟橋 [2000] がある。

問題として、ここでそれについて検討しておきたい。

第14章は、サンスクリット原典とチベット訳との間に、偈頌及び散文註釈の記述順序に関して相違がみられる。サンスクリット原典を基準に、両者の相違点を述べよう。相違がみられるのは、最後の三セクション (XXI, XXII, XXIII) である。サンスクリット原典のセクション XXI には、第 47・48・49 偈の三偈と、「これら三偈によって、教授 (avavāda) の偉大さを説いている」で始まる註釈 (註釈 I) がある。次のセクション XXII には、第 50 偈と、「この偈によって、四種類の教誡 (anūsāsani) を説いている」で始まる註釈 (註釈 II) がある。そして最後のセクション XXIII には、第 51 偈と、「まとめの偈 (単数) は、理解しやすい」という短い註釈 (註釈 III) がある。

他方、チベット訳には、まず第 47・48・50 偈があり、次に註釈 I と註釈 II が連続する。そして第 49 偈と第 51 偈と註釈 III がある。それ故、第 47・48・50 偈の三偈によって「教授の偉大さ」を説き、再びその三偈のうちの一偈によって「四種類の教誡」を説くことになる。また、第 49 偈と第 51 偈の二つが「まとめの偈」に相当することになるが、“nigamana” (まとめ) は訳出されておらず、「これらの偈 (複数) は、理解しやすい」(≡註釈 III) と註釈されている⁽²¹⁾。

チベット訳は、このように整合性を欠いた構成になっている。この不整合性は、第 49 偈と第 50 偈を入れ替えたためにもたらされた結果であると考えられ、サンスクリット原典が本来の構成をとどめていることは明らかである。サンスクリット原典こそ本来の構成であることは、漢訳によっても支持される。漢訳は、第 50 偈 (及び註釈 II) が欠落してはいるものの、それ以外はサンスクリット原典と一致している⁽²²⁾。また、韻律の点からみても、サンスクリット原典の記述順序でなければならないことが確認される。第 14 章の各セクションは、例外なく、セクションごとに、同一の韻律をもつ偈によって構成されている。問題となっているセクションの偈頌の韻律は、第 47・48・49 偈 (セクション

(21) なお、註釈 III と完全に一致するチベット訳が綱目偈 (uddāna) のあとに置かれている。サンスクリット原典には、綱目偈があるのみである。

(22) 野澤静證も、内容及び漢訳に基づいて、「西蔵訳よりも梵本の体裁を整備せるものと思ふ」と判断している。野澤 [1938, p.135] 参照。

XXI) が “Vamśasthā”、第 50 偈 (セクション XXII) が “Sragdharā”、第 51 偈 (セクション XXIII) が “Puṣpitāgrā” である。したがって、これらの偈頌をチベット訳の記述順序のように並び換えたならば、同一セクションに二種類の韻律が混在することになり、原則からはずれてしまうのである。

一方、MSAT、SAVBh について言えば、引用される偈頌及び散文註釈の順序は、チベット訳の記述順序と同じである⁽²³⁾。しかしながら、安慧の註釈内容は、その引用順序とは異なって、サンスクリット原典の構成に沿っている⁽²⁴⁾。安慧は、第 47 偈を、「さて三偈によって、＜教誡教授⁽²⁵⁾の偉大さ＞を説く」と註釈して引用し、第 48 偈 cd 句を、「意味的には初地をお与えになることであり、あるいは無上の悟りにお据えになるという意味である」と註釈して締めくくっている。そして第 49 偈を、「以上のように＜信解行地の偉大さ＞を説き終わって、＜初地の偉大さ＞を説くために」と註釈して引用している。すなわち、安慧は、第 47～49 偈を、散文註釈と同様に、「教授（教誡）の偉大さ」の説明とし、さらにそれを「信解行地の偉大さ」（第 47・48 偈）と「初地の偉大さ」（第 49 偈）とに分けて註釈しているのである⁽²⁶⁾。

以上のことから、安慧が参照したサンスクリット原典の構成は、また、本来は SAVBh の構成自体も、現行サンスクリット本の構成に符合したものであったことが知られる。そしてさらに、このような相違をもたらした原因と考えられる、第 49 偈と第 50 偈の入れ替えが、チベットでなされた可能性が高いこと

⁽²³⁾小谷氏は、これを根拠に、チベット訳の記述順序に合わせて、サンスクリット原典の偈頌と註釈を入れ替えている（小谷『研究』p.216, n.113 参照）。

⁽²⁴⁾他方、MSAT には、問題の第 47～51 偈のうち、第 50 偈と第 49 偈がこの順序で引用されている。しかしその註釈内容が、サンスクリット原典とチベット訳のどちらの構成に沿ったものか判断できない。

⁽²⁵⁾SAVBh では、“avavāda”（教授）と “anūsāsani”（教誡）は、区別して訳出されていない（袴谷 [1984, p.307, 中, 22–p.307, 下, 24] 参照）。また、あたかも両語で一タームであるかのごとくに用いられている。

⁽²⁶⁾第 50 偈に関しては、安慧は、その a 句を、「さて、教誡教授の広説された内容 (don) を要約して説く」と註釈して引用している。そして、まとめの偈である第 51 偈については、「さて信解行地に住することと、初地に住することと、第二地などの修道の段階に住することの果報を一偈によって説く」と註釈して引用している。

も推察される⁽²⁷⁾。

2.3 安慧釈

『莊嚴經論』チベット訳と無性釈が『デンカルマ目録』（順次 No.627, 628）に記載されている⁽²⁸⁾のに対し、安慧釈は記載がなく、チベット訳年代はそれに比べて遅れると考えられる⁽²⁹⁾。

安慧は、『莊嚴經論』のすべての偈頌を註釈するが、一偈を一度に引用することもあれば、分割して引用し説明する場合もある。散文註釈についてはすべてを註釈するわけではないが、しばしば偈に対してなされた註釈内容がそのまま繰り返され、安慧釈をくどく、冗漫に感じさせる原因となっている。

『莊嚴經論』チベット訳と無性釈が、チベットで後世に吐蕃の三大翻訳師の一人として称される dPal brtsegs による名訳であるのに比べ、安慧釈のチベット訳はかなり悪い。以下にその翻訳上の問題を述べてみたい。まず、そこには誤読が少なからず含まれていると推定される。『莊嚴經論』からの引用である偈頌及び散文註釈部分については、サンスクリット原文との対比が可能なので誤読が明白となる。好例を二つ挙げてみよう。第一は、第13章第21偈 ab 句である。

sattveṣu hitakāritvān naity āpattiṃ sa rāgaḥ /21ab
sems can la ni phan byed na //

⁽²⁷⁾筆者は、漢訳にない第50偈を後代に付加されたものと見なしている。なぜなら、第50偈は、修行道が体系的に説かれている「教授教誡章」において、内容上、独立しているからである。また、まとめの偈である第51偈を別にするならば、第49偈の内容は、それで完結するような響きをもっており、その偈頌で締めくくることが最も納まりがいいように思われるからである。そしてこの後者の理由によって、チベットでは、第49偈が第50偈の後に配置し直されたのではないだろうか。チベット訳でのみ現存する偈頌のみのテキストは、そのデルゲ版のコロホンからチベット後伝期に改訂されたことが知られる（袴谷 [1982, p.152] 参照）。その際、第49偈と第50偈が入れ替えられ、さらに註釈をもつテキスト及び『莊嚴經論』の註釈文献もそれに伴って改訂されたのではないだろうか。

⁽²⁸⁾Yoshimura[1974, p.177(p.61)].

⁽²⁹⁾袴谷憲昭氏は、『青冊』（Deb ther sñon po）では安慧釈のチベット訳者 lCe bkra śis は前伝期に在位したと記されていることを指摘している（Hakamaya[1978, p.14, 23-26] 参照）。

chags bcas ñes par mi 'gyur ro //(21ab)

チベット訳（衆生を利益する場合、貪愛を伴う罪とはならない）は、sa rāgajām を、sarāgajām と読んだと考えられる。次は、第 14 章からの例である。

[IX-iv] ayaṃ sa āloka yam adhikṛtyōktaṃ *Kṣāranadyām* / āloka iti dharma-nidhyāna-kṣānter etad adhivacanam iti /

[IX-iv] snañ ba'i dbaṅ du byas nas chu lan tshwa can gyi snañ ba'o zes gsuñs pa de ni chos la rtog pa bzod pa'i tshig bla dags so

このチベット文を素直に読むと「光明をテーマとして鹹河の光明であると述べられた、それは、法を觀察する忍の別名である」となり、原文と意味がずれる。これは、処格の *kṣāranadyām* を属格に取り違えたためであろう。安慧釈は概して『莊嚴經論』からの引用部分の方がそれ以外の安慧の註釈部分よりも読みづらいが、後者にもチベット訳者によるかなりの読み違いが含まれていると思われる。従って安慧釈を扱う場合は、この点に関して細心の注意を払う必要がある。

一方、注目すべきことに、安慧釈の『莊嚴經論』からの引用部分には誤読のみならず、サンスリット原文からは得られない情報、つまり安慧の註釈内容を取り込んだ翻訳が存在する。それを顕著に示す例は、次の第 13 章の I-iv である。

[I-iv] abhāve ca śūnyatāsamādhiḥ parikalpitasya svabhāvasya /

[I-iv] kun brtags rañ bzin gñis med pa la stoñ pa'i tiñ ñe 'dzin gyis so zes bya ba la kun brtags kyi chos dañ gañ zag gi rañ bzin med de / ci'i phyir ze na / miñ dañ mtshan ma dañ tha sñad dañ / brtar kun tu brtags pa thams cad ni ri boñ gi rwa bzin du yod pa ma yin pa'i phyir ro // kun brtags rañ bzin med pa ni stoñ pa ñid kyi tiñ ñe 'dzin gyis ses so // ci'i phyir ze na / stoñ pa ñid kyi tiñ ñe 'dzin ni kun brtags kyi chos dañ gañ zag la bdag med pa dañ / stoñ par bsgom pa'i rnam pa yin pa'i phyir ro //

[I-iv] 遍計所執性は、二つが存在しないことについては、空三昧によってであるといわれているが、遍計された法と人の自性は存在しない。何故かといえ

ば、名前や特徴や言語習慣 (tha sñad) や言語契約 (brta) において遍計執された一切は、兎の角のように存在することはないからである。遍計所執性が存在しないことは空三昧によって知る。何故かといえば、空三昧は遍計執された法や人に我がなく、空として修習する仕方 [を持つ] からである。

この安慧釈の引用部分は、あるいは「遍計所執は二つの自性が存在しないことについては、空三昧によってである」とも読み得るが、いずれにせよ、二つ (gñis) という語は原文には存在しない。この二つとは、以下の註釈中の遍計された法と人の自性のことに他ならない。

さらに偈頌の例として、第13章第22偈 d 句の翻訳を挙げたい。

yathā kapotī svasutātivatsalā
 svaputrakāṃs tān upaguhya tiṣṭhati /
 tathāvidhāyāṃ pratigho virudhyate
 suteṣu tadvat sakṛpe 'pi dehiṣu //22//
 ji ltar phug ron bdag gi bu la byams //
 bdag gi bu de sbas nas 'dug pa na //
 de lta bu la 'ze sdañ 'gal pa ste //
 rañ bzin sñiñ rje can gyi lus can la //(22)

d 句 (本性として慈悲をもつ [菩薩] の身体を有する [衆生] に対する) の中の「本性として」(rañ bzin) は、原文にはなく、「本性として慈悲をもち、つまり愛情を本質としている菩薩は、一切衆生を一人息子と同様に考える」(byañ chub sems dpa' rañ bzin gyis sñiñ rje dañ ldan pa / byams pa'i bdag ñid can sems can thams cad la bu gcig pa dañ 'dra bar dgoñs pa ste) という第22偈に対する安慧自身の註釈を取り込んだ訳となっている。以上のような現象が生じるのは、安慧の参照したサンスクリット本と現行サンスクリット本との相違によるとは考え難く、翻訳者がサンスクリットの理解力が十分でなかったために、よりやさしい註釈文を参照して引用文 (原文) の解釈にあたったからであろう。ちなみに、当該チベット訳者が一流の翻訳者ではなかったことは、*Mahāvvyutpatti* に従わない訳語が少なからず存在すること、また基本的な術語に対してさえ訳

語にバラツキがあること⁽³⁰⁾によっても知られる。

さてここまでは、安慧釈の翻訳上の問題点について述べたが、最後に安慧の註釈上の問題点について触れておきたい。安慧の註釈は、『莊嚴經論』それ自身と異なって、アビダルマ的であるといえる。註釈文献である限りそれは致し方ないことかもしれないが、先述したように、『莊嚴經論』自身がアビダルマ的であることを嫌ったテキストであるため事態は深刻である。たとえば、以下の章で論ずるように、安慧は『莊嚴經論』の修行道をアビダルマ的色彩の強い「五道」を用いて註釈しているが、『莊嚴經論』自身にはそのような意図はなく、むしろそれを避けたかったはずなのである。このような大問題は多くないにしても、安慧釈によりかかりすぎたなら、『莊嚴經論』の独自性を見失ってしまうことになりかねない。

2.4 無性釈

無性の註釈が安慧の註釈と軌を一にしていること、また同じ經典を引用していることはすでに指摘されている⁽³¹⁾。しかし無性の註釈方法は、安慧と対照的である。無性はすべての偈頌を註釈の対象とはせず、時に偈の順序を入れ替えたり⁽³²⁾、さらに偈を多少改変してコンパクトにしたりして⁽³³⁾、註釈している。また偈を引用しない場合でもその偈に対する散文註釈は引用して註釈する

⁽³⁰⁾たとえば、第14章の XVI-iii では円成実性の訳語に *yoñs su rdzogs pa'i ño bo ñid* が用いられているが、この訳語は第13・14章ではこのみに用いられる。通常は、*yoñs su grub pa'i rañ bzin* である。

⁽³¹⁾小谷『研究』pp.17-19 参照。

⁽³²⁾たとえば、第14章で最初に引用される偈は、第3偈であり、次に第1偈 a 句がくる。

⁽³³⁾無性は、第14章第21偈を次のように改変して、本来 *vetti* の目的語である *aparicchinnam* (*ābhāsam*) を、*akalpitaṇi nimittāṇi* とともに、*prapaśyati* の目的語として註釈している。

aparicchinnam ābhāsam dharmāṇāṃ vetti sarvataḥ /
akalpitaṇi saṃsuddhau nimittāṇi prapaśyati //21//
yoñs su chad pa med pa dañ //
yañ dag pa yi mtshan ma ni //
ma brtags pa dag rab tu mthoñ //(21acd)

など、その註釈方法は奔放かつ合理的である。そして註釈内容は極めて簡潔であり、簡潔すぎて安慧釈の該当箇所を参照してはじめて主題が明らかとなる場合さえある⁽³⁴⁾。

さて、安慧釈を参照することによって無性釈の主題が把握される場合があるのは、先に触れたように安慧と無性の註釈内容が軌を一にしているからであるが、そのような一致は、どちらかがどちらかを参照しない限りありえない。では、どちらが先行する文献なのであろうか。Paul J. Griffiths 氏は、無性釈の成立を、安慧釈よりも二～三十年とまではいかないにせよ、後代であると推定している⁽³⁵⁾。この推定によれば、安慧が無性釈を参照したことはありえないが、両者の内容からしても、無性が安慧釈を参照したとみなすのが自然である。その理由として、無性が第14章セクションIVの註釈において、『莊嚴經論』の散文註釈をそのまま自身の註釈として用いていることが挙げられる。これによって無性の制作方法が知られ、安慧釈も同じように利用したと推察されるのである。

また第13章セクションVIIの註釈において、安慧釈では經典名しか挙げられていないのに、無性釈ではその經典からの引用文も示されていることも⁽³⁶⁾、無性が安慧釈を参照したことを窺わせる。安慧釈が同じ内容を繰り返すことを恐れないくどくどしい註釈であるのに対し、無性釈は無駄なく簡潔にまとめられている。その全体の分量は安慧釈の四分の一程度である。にもかかわらず、当該箇所では安慧釈にはない、かなり長い經典の一節を引用しているのである。安慧が無性釈を参照したとしたなら、安慧の執拗な註釈態度からして引用文を省くことはなかったはずである。無性釈にのみこの引用文が存在するのは、無性がそれを補足するのを感じたからであろう。安慧と無性の時代の差、ある

⁽³⁴⁾第14章第8偈b句に対する註釈や、同章セクションXIII-iiのsdug bsñal gyi rnam pa ni以下の註釈など。

⁽³⁵⁾Griffiths[1990, p.87] 参照。

⁽³⁶⁾注403参照。また、第14章第21偈cd句の「清浄に関する、分別されていない諸特徴」(akalpītāni saṃsuddhau nimittāni)については、安慧はその例を挙げるのみであるが、無性は、安慧と同様の例を挙げるのみではなく、「詳しくは、すべての相について、『*聖小無尽意經』(‘phags pa Blo gros mi zad pa’i mdo chun’nu)に述べられている通りである」というように經典を参照するように指示している。

いは学系の違いがその必要性を感じさせたのかどうか知る由もないが、無性が安慧の註釈を参照し引用を付け加えたことは確かであろう。

このように安慧釈を参照し借用した無性釈からは、安慧の註釈以外の情報が得られることは稀であるが、利用価値がないわけではない。というのも無性釈のチベット訳は、すぐれた翻訳だからである。無性の註釈は、翻訳のまずさからくる安慧釈の読みづらい箇所を理解させてくれる場合があるのである。また安慧釈に含まれているであろう誤読を感知するための情報を提供してくれる場合もある。無性の解釈の方向は、基本的に安慧と同じと考えてよいからである。ともあれ『莊嚴経論』の読解作業には、無性釈もまた安慧釈と同様に参照不可欠の資料といえる。

2.5 チベット訳

チベット訳は、原サンスクリットテキストを復元するうえで、サンスクリット写本と同等の価値をもつほど、貴重な資料である。今回これを校訂した結果、留意すべき事実が明らかとなった。

『莊嚴経論』のチベット訳の翻訳者も、無性釈と同様に、大校閲翻訳官であった dPal brtsegs である。彼は『莊嚴経論』をよく理解していたと考えられ、誤訳は非常に少ない。また同一語に対する訳語も、筆者の知る限りほぼ完璧に統一されており、彼の周到な性格が窺い知られる。そしてその周到さ故であろう、チベット訳と無性釈とに共通する部分の訳、すなわち偈頌と無性釈に引用・借用されている散文註釈の訳文は、誤記等によると判断される若干の異同以外は、例外をのぞき完全に一致している。

この事実から、dPal brtsegs が両者を並べて翻訳したことは明らかである。注記すべきは、その際に dPal brtsegs が無性の解釈に影響されて翻訳した可能性があることである。無性釈の第 14 章セクション XXI の終わりに次のような註釈がある。

de'i 'og tu gnas gzan du 'gyur ba'i mthar phyin pa 'thob bo // zes
bya ba ni kun gzi rnam par ses pa la gnas nan len ma lus par spañs pas
rdo rje lta bu'i tiñ ñe 'dzin gyi mjug thogs su gnas gzan du gyur pa mthar

thug pa 'thob bo //(45c.comm.)

thams cad mkhyen pa ñid kyi go 'phañ bla na med pa ñon moñs pa
dañ / śes bya'i sgrib pa thams cad kyi dri ma med pa 'thob bo // źes
bya ba ni lam gyi gnas yons su gyur pa thob pa'o //(45d46ab.comm.)

そののち、究極の転依を獲得するというのは、アーラヤ識における麁重を余すところなくすべて断つことによって、金剛喻定に続いて「究極の転依」を獲得するという意味である。(45c.comm.)

無上の、あらゆる煩惱障と所知障の垢のない、一切智の境地を獲得するというのは、「道転依」を獲得するという意味である。(45d46ab.comm.)

さて、無性は、「あらゆる煩惱障と所知障の垢のない」(sarvakleśajñeyāvaraṇa-nirmala)を、一切智の修飾句として引用しているが、サンスクリット原文では究極の転依の修飾句と読むのがごく自然である⁽³⁷⁾。安慧釈でも当然そのように扱われている。もっとも、第9章第2偈前半(Lévi本 p.33)では、“sarvākārajñatāvāptiḥ sarvāvaraṇanirmalā /” (あらゆる障害の垢のない、一切種智の獲得がある)といわれるので、無性の読みは決して誤りとはいえないが、強引な読みであることに変わりはない。少なくとも、一切種智と究極の転依との双方の修飾句として扱うべきである。

そして重要なのは、『莊嚴經論』チベット訳でも当該箇所が無性釈と同じように翻訳されていることである。

【Skt】 tato niṣṭhāgatām āśrayaparāvṛttiṃ labhate sarvakleśajñeyāvaraṇa-nirmalām / sarvākārajñatām cānuttarapadam yatrastho yāvatsaṃsāram abhisambodhinirvāṇasaṃdarśanādibhiḥ sattvānām hitāya pratipadyate /

【Tib】 de'i 'og tu gnas gzan du gyur pa'i mthar phyin pa dañ / gañ la gnas nas 'khor ba ji srid par mñon par rdzogs par byañ chub pa dañ /

⁽³⁷⁾ 無性釈に引用された散文註釈は、第45偈cd句と第46偈ab句に対する註釈に相当する。

niṣṭhāśrayaparāvṛttiṃ sarvāvaraṇanirmalām //(45cd)

sarvākārajñatām cāiva labhate 'nuttaram padam /(46ab)

tato niṣṭhāgatām āśrayaparāvṛttiṃ labhate sarvakleśajñeyāvaraṇa-nirmalām / sarvākārajñatām cānuttarapadam

yoñs su mya ñan las 'das pa yañ dag par ston pa la sogs pas sems can
rnam s la phan pa rab tu sgrub par byed pa thams cad mkhyen pa ñid kyi
go 'phañ bla na med pa ñon moñs pa dañ / śes bya'i sgrib pa thams cad
kyi dri ma med pa 'thob bo //

一方、この註釈の対象である第 45 偈 (cd 句) と第 46 偈は、こう翻訳している。

vajropamaṃ samādhānaṃ vikalpābhedyam etya ca /
niṣṭhāśrayaparāvṛttiṃ sarvāvaraṇanirmalām //45//
sarvākārajñatām cāiva labhate 'nuttaraṃ padam /
yatrasthaḥ sarvasattvānām hitāya pratipadyate //46//
rdo rje lta bu'i tin ñe 'dzin //
rtogs pas mi śigs thob nas ni //
gnas gzan gyur pa mthar thug pa //
sgrib pa kun gyi dri med dañ //(45)
gañ la gnas nas sems can kun //
phan phyir rab tu sgrub byed pa //
rnam pa thams cad mkhyen pa yi //
go 'phañ bla na med pa 'thob //(46)

無性釈には引用されていないこの両偈を、チベット訳がこのようにサンスクリット原文に忠実に訳していることを思えば、当該註釈の強引な読みは、無性の註釈に影響された結果と考えられるのである。

さて、第 14 章には、無性釈に影響され、強引な読みをしたと考えられる例がもう一例ある。それは、第 14 章第 20 偈 ab 句の翻訳である。原文と、安慧釈、無性釈、チベット訳を対比してみよう。

krtsno **dauṣṭhulyakāyo** hi dravate 'sya pratikṣaṇam /
(彼にあっては、「亀重の集まり」すべてが、一瞬一瞬、溶解消滅し去る。)

【安慧釈】

gañ phyir **lus kyi gnas ñan len** //
skad cig re rer kun sbyon dañ //

【無性釈】

'di'i lus gnas ñan len lus kun //
skad cig re re la zad 'gyur //

【チベット訳】

lus la gnas ñan len pa kun //
skad cig re re la zad 'gyur //

着目したいのは、*daṣṭhulyakāya* の翻訳である。無性釈ではそれが *lus gnas ñan len lus* (身体の麤重の集まり) と翻訳され⁽³⁸⁾、*kāya* が二度訳出された恰好になっている。原文にはない「身体の」という限定が加えられたわけであるが、無性の第21偈 ab 句の註釈は、安慧釈の「身体の麤重」の説明と一致する。安慧は、この第20偈 ab 句を次のように註釈している。

「なぜなら麤重の集まりは刹那ごとにすべて浄まるからである」というのは、五徳〔のうちの第一の徳〕を説いている。「麤重の集まり」という語は、身体の不適応性と心の不適応性の二つの意味で使われている。「身体の不適応性」とは、身体の鈍重と不快のことである。「心の不適応性」とは、心が不快で善に向かわないということである。たとえば洗濯している人が汚れ物や法衣や綿布などの垢を刹那ごとに洗い浄めるように、かれら[菩薩]もまた水に相当する「止」によって「身体の不適応性」を刹那ごとに洗い浄める。以上、これが「第一の徳」である。

安慧はこのように、*daṣṭhulyakāya* を身体の不適応性と心の不適応性と解し各々説明しているが、無性釈では前者のみが述べられる。

「彼にあっては、身体の麤重の集まりすべてが、刹那ごとに消尽する」というのは、「止」は水のごとくであり、それによって麤重を彼は、石鹼水が衣の垢を〔洗い落とすように〕、体から洗い落とす。

無性は、註釈を簡潔にするために安慧釈の「身体の不適応性」の部分だけを取り込み、それに符合するように第20偈 ab 句も多少改変したと推定されるので

(38) この偈の直前の説明においては、*lus la gnas ñan len gyi lus* とあり、*lus gnas ñan len lus* がその短縮形であることがわかる。

あるが、第 20 偈 ab 句のチベット訳は、この無性の註釈の影響を受けているのではないかと疑われるのである。

チベット訳は、第 19 章第 51 偈の *dauṣṭhulyakāyapratyakṣam* とその散文註釈中の *dauṣṭhulyakāyapratyakṣatvena* 及び *dauṣṭhulyakāyasyālayavijñānasya* に対してはそれぞれ、*gnas ñan len lus mñon sum pa*(245a4)、*gnas ñan len gyi lus mñon sum pa ñid kyis*(246a5)、*gnas ñan len gyi lus kun gñi rnam par śes pa*(246a5) という適切な訳語を与えている。dPal brtsegs においては同一語に対する訳語のバラツキは殆どみられないことを思えば、ここで *dauṣṭhulyakāya* を *lus la gnas ñan len pa* と訳したのは誤訳とは考え難く、無性の解釈の影響を受けて「身体の龐重」と理解したと考えられるのである。しかし『莊嚴經論』のサンスクリット原本には *kāya* はひとつしかなく、それに忠実であろうとするならば、MSAT のように *kāya* を二度訳出するわけにはいかず、最終的に *lus la gnas ñan len pa* という訳に収まったのではないのかと推測されるのである。

以上、第 14 章から二例を挙げたが、残念ながら第 13 章のチベット訳にはこのような影響関係はみられなかった。もっとも第 13 章には、無性が偈頌あるいは散文註釈を改変したり、強引な読みをしたりする例は見当たらないので対象外とすべきなのかもしれないが。ともあれ現時点では、チベット訳における無性の解釈の影響を積極的に主張することはできないが、今後他章においてチベット訳に不自然な点を看取した際、無性訳を参照してみる価値はあるだろう。

2.6 漢 訳

『莊嚴經論』の漢訳（者）については、宇井『研究』（pp.2-11）にその特徴が的確に押さえられており、付け加えるべき新たな点を見出したわけではないが、本研究の成果から関連する点を補足しておきたい。

『莊嚴經論』の漢訳者・波羅頗蜜多羅 (Prabhākaramitra, 567-633) は、630 年に『莊嚴經論』の翻訳に着手し、632 年に訳し終え、633 年に清書したものを奏上した。波羅頗蜜多羅は、戒賢が活躍していたナーランダ寺で研鑽したと伝えられるが、宇井伯壽は、それをおよそ 596 年頃と推定している。波羅頗蜜多羅がいつどこで『莊嚴經論』のサンスクリット写本を入手したのかは不明で

ある。しかしその写本には、『法法性分別論』の混入のために欠けてしまった、現在入手可能なネパール写本には存在しない第2章第4～11偈とその註釈の大部分も存在するので、古形をとどめたものであったはずである。

もっとも漢訳されたのは、『莊嚴經論』成立後二～三百年を経てからであり、その間に『莊嚴經論』の解釈の仕方はかなり変化を蒙ったと考えられる。漢訳は、原本を直訳したものではなく、一偈を二偈にしたり、散文註釈の内容を偈に取り込んで、五言四句にするために工夫を凝らしている。またそういった工夫とは別に、原文だけでは理解困難な所は説明を補いつつ翻訳しており、原本よりも情報量は少し多くなっている。従って漢訳が原文の理解に役立つことも少なからずある。しかし注意しなければならないのは、漢訳には原文の意味が若干変更されている場合があるのみならず、『莊嚴經論』それ自体にはない、より後代に発展した教理が盛り込まれていることである。

たとえば宇井が指摘しているように、漢訳には「転識得智」の説が明確に述べられている。第9章で仏智 (buddhajñāna) を説く10偈（第67～76偈）のうち第67偈でこう説かれる。

【第67偈】大円鏡智は不動である。平等性と妙観察と成所作に関する三智はそれに依拠している。

【註釈】仏智は四種である。すなわち大円鏡智と平等性智と妙観察智と成所作智である。大円鏡智は不動である。それに依拠している三智は動である。(39)

上の漢訳は、次の通りである。

【偈】四智のうち鏡[智]は不動にして 三智の所依なり
八七六五識は 次第に転得するが故に

【註釈】釈して曰く。四智のうち鏡[智]は不動にして三智の所依なりと

(39) Lévi 本 p.46:

ādarśajñānam acalam trayajñānam tadāśritam /
samatāpratyavekṣāyām kṛtyānuṣṭhāna eva ca //67//

caturvidham buddhānām jñānam ādarśajñānam samatājñānam pratyavekṣājñānam
kṛtyānuṣṭhānajñānam ca / ādarśajñānam acalam trīṇi jñānāni tadāśritāni calāni /

は、一切の諸仏には四種の智有りて、一には鏡智、二には平等智、三には観智、四には作事智にして、彼の鏡智は不動を以って相と為し、恒に余の三智の依止する所為り。何以故、三智は動なるが故なり。八七六五識は次第に転得するが故にとは、第八識を転じて鏡智を得、第七識を転じて平等智を得、第六識を転じて観智を得、前五識を転じて作事智を得。是の義応にしるべし (606c23-607a2)。

漢訳では識と四つの智の関係が述べられているが、サンスクリット原典には全く説かれていない。宇井はこれを「訳者の知ったのは那爛陀寺に於て護法の説が戒賢によって述べられた所を聞いたことによると見る外には見方はないであろう。故に、これ護法の説の片鱗が玄奘以前にシナに初めて伝えられたものである」(宇井『研究』p.11) と見なしている。

また宇井は、第13章セクションV第19偈の註釈(V-ix)で述べられる「心真如」(cittatathatā)が、漢訳では「此の心即ち是れ阿摩羅識なり」というように、摂論宗の用語である「阿摩羅識」として追加説明されていることについては、『莊嚴經論』の翻訳に関わった当時の一流の学者たちの『摂大乘論』や摂論宗の宗義に対する知識が反映していると考えている⁽⁴⁰⁾。確かに当該セクションVの漢訳には注392に記した通り、この「阿摩羅識」以外にも『摂大乘論』(四種清浄説)の影響が伺える訳文「性淨与無垢」(第16偈)が存在する。

以上は、宇井がいうように「訳者の素養なり時代の影響なりが訳文の上に顕はれて居る」(宇井『研究』p.11)ことを意味するが、それはまた『莊嚴經論』が辿った道を示しているともいえる。安慧の註釈がアビダルマ的であり、安慧釈によりかかりすぎたなら、アビダルマ的であることを嫌った『莊嚴經論』の独自性を見失ってしまうことになりかねないと述べたが、『莊嚴經論』の漢訳にはアビダルマへの傾きが看取される。今確認した「転識得智」の説もその一例といえるが、『莊嚴經論』漢訳にも五道説が説かれているのである⁽⁴¹⁾。漢訳者が安慧の註釈を参照したかどうか、あるいは何らかの形でその影響を受けたかどうか全く不明であるが、『莊嚴經論』の独自性が薄まっているのをここに認めることができるのである。

(40)宇井『研究』p.11 参照。

(41)注124 参照。

第3章 『莊嚴經論』の修行体系

- 1 はじめに
- 2 教授教誡
- 3 『菩薩地』力種性品
- 4 四十四種の作意
- 5 第13章「修行章」
- 6 五道説批判
- 7 “saṃbhāramārga”（資糧道）が用いられる例
- 8 「加行・見・修・究竟道」が用いられる例
- 9 「五道」のひとり歩き

3.1 はじめに

1993年に刊行された新国訳大蔵経『大乘莊嚴經論』の解題には、袴谷憲昭氏によって、本論書の研究状況や著者の問題等に加え、論構成及び教義の特徴が解説されている⁽⁴²⁾。そこでは教義の特徴として、「法界」もしくは「界」に対する強い指向性が指摘され、「三自性説」及び「転依」についても言及されている⁽⁴³⁾。

それら「法界」「三自性説」「転依」は、第14章「教授教誡章」(Avavādānuśāsanyadhikāra)においても説かれている。そこでは実践によって得られる成果の点から、「法界（セクション XV）」「三自性説（セクション XVI）」「転依（セクション XII, XX）」が述べられている。しかしそれらを分析解説すること

⁽⁴²⁾1995年に刊行された『龍大写本』（まえがき）には、より詳細な研究史がまとめられている。

⁽⁴³⁾『新国訳』pp.43–51.

に「教授教誡章」の主眼はない。その主眼は、＜止・観＞(śamatha-vipaśyanā)の修習(＝瑜伽)の方法とその成果を具体的に示しながら、その修習を体系化することにある。

『莊嚴經論』によって確立された修行体系については、早島理氏によって次のように要約されている。

……入無相方便相の思想と、大乘の菩薩道に固有な十地の思想を受け入れ、それをみずからの哲学の根拠である「法界の思想」にもとづいて、「入無相方便(加行道)―法界直証(初地入見道)―菩薩の十地(修道)」なる菩薩道の根本構造を確立したのである。⁽⁴⁴⁾

このような根本構造をもつ修行体系が明確に記述されているのが、「教授教誡章」に他ならない。

「教授教誡章」セクションIX(第23～26偈)には、いわゆる入無相方便⁽⁴⁵⁾の思想を踏まえた唯心(識)観が説かれている。またセクションXI～XIX(第28～41偈)では、獲得された初地(見道)が、先に触れた「法界」「三自性説」「転依」などを用いて種々に語られる。そして続くセクションXX(第42～46偈)においては、菩薩が第二～十地(修道)の修習を経て仏地に達するまでが述べられる。つまり「教授教誡章」に説かれる菩薩道とは、菩薩が＜止・観＞の

⁽⁴⁴⁾早島「実践」p.160, 17～p.161, 1.

⁽⁴⁵⁾「入無相方便相」(asallakṣaṇānupraveśopāyalakṣaṇa)は、『中辺分別論』第1章第6・7偈で説かれている。Nagao 本 p.20:

upalabdhim samāśritya nōpalabdhiḥ prajāyate /
nōpalabdhim samāśritya nōpalabdhiḥ prajāyate // I.6
upalabdhes tataḥ siddhā nōpalabdhi-svabhāvatā /
tasmāc ca samatā jñeyā nōpalambhōpalambhayoh // I.7

得られることにもとづいて、得られないことが生じ、

得られないことにもとづいて、さらにまた得られないことが生じる。(6)

それゆえに、得ることは得ないことを本性とするものであることが証明された。それゆえにまた、得ないことと得ることとは等しいことが知られる。(7)

(長尾雅人訳:『大乘仏典 15 世親論集』中央公論社, 1976, pp.225f)

『莊嚴經論』においては「入無相方便」という語が用いられることはない。しかし、このような思想を踏まえた唯心(識)観は、『莊嚴經論』の処々に説かれている。

修習によって唯心を証得して初地（見道）に悟入し、見所断の煩惱を捨て⁽⁴⁶⁾、第二～十地（修道）において残っているすべての煩惱を捨て、仏地において究極の転依を獲得するに至る、漸悟的な修行過程である⁽⁴⁷⁾。

筆者はこのような修行道が説かれた第14章「教授教誡章」を、『莊嚴經論』において中心的な位置を占めるものと見なしている。第14章は五十一偈からなるが、註釈はそれらを「教授教誡の弁別に関する五十一偈」として一括して扱っている。註釈が章の冒頭でその章のすべての偈頌を同一主題のもとに置くのは、四つの偈頌から構成されるにすぎない第15章を除き⁽⁴⁸⁾、この第14章のみである。この事実は、「教授教誡章」を中核にして『莊嚴經論』が成り立っていることを示しているのではないだろうか。そしてそれ故にこそ、「教授教誡章」は、章全体が他の章には見られないような立体的な構造をもっているのではないだろうか。

筆者はこの見通しのもとに、「教授教誡章」を中心に据えて『莊嚴經論』を解説してゆきたいと考えている。そのためにはまず、「教授教誡章」の説示内容の分析に先立ち、この章がいかなる背景のもとに描き出されているのか明確にする必要がある。『莊嚴經論』がその論構成において『菩薩地』と密接な関係をもつことは周知の事実である。本章の前半では、『莊嚴經論』第14章と『菩薩地』の対応箇所とを比較することを通じて、第14章「教授教誡章」と第13章「修行章」との関係を明らかにし、両章で『莊嚴經論』独自の修行体系を形成していることを示したい。そして本章の後半では、従来「五道」が『莊嚴經論』の修行道として考えられてきたが、『莊嚴經論』それ自体には「五道」によって自らの修行道を構築する意図はなかったことを論じたい。

⁽⁴⁶⁾セクション XI, XV 参照。

⁽⁴⁷⁾しかし、ともに転依を得るとされる、初地（見道）及び仏地への悟入はまさに頓悟的である。サブセクション IX-vii とセクション X では見道に悟入する直前の三昧として無間三昧が説かれる（注 428 参照）。一方、第 45 偈では仏地に導く三昧として、『撰大乘論』（長尾『MS 下』X.4）でその三昧の直後（無間）に仏地に悟入するとされる、金剛三昧が説かれる。

⁽⁴⁸⁾Lévi 本が第 15 章の冒頭に綱目偈 (uddāna) を置く問題については、注 484 参照。

3.2 教授教誡

はじめに、第14章の章題とその内容との関係をおさえておく。第14章「教授教誡章」の冒頭で註釈が「教授教誡の弁別に関して五十一偈がある」と切り出していることについては先に触れたが、第14章において五十一偈と「教授教誡」(avavādānuśāsani)⁽⁴⁹⁾との関連が明確に示されているわけではない。

まず五十一偈中に、“anuśāsani”（教誡）という語が用いられることはなく、“avavāda”（教授）という語も第3偈とまとめの偈である第51偈において使われるのみである。一方、註釈は、両者の違いについて言及することはなく、第47～49偈を「教授の偉大さ」の説示、第50偈を「四種の教誡」の説示というのみである。五十一偈は、「教授教誡」とどのように関連するのであろうか。

筆者は注27において、第50偈を後代に付加されたものと見なしていると述べた。そしてその際そのように見なす根拠として、第50偈が漢訳にないことや独立した内容をもっていること等を挙げた。ここでさらにその付加の目的を問うなら、それは、「教誡」を説示するため、すなわち章題とつじつまを合わせるためであると考えられる。しかしながら第14章は、そのような付加によって、「教授」とは別に「教誡」が説示されねばならないような展開はしていない。その章は、“avavāda”一語に“avavādānuśāsani”の意味が込められて展開していると見なされる。なぜならそのような視点をもつとき、第50偈を除く第14章の五十偈は、“avavāda”（教授）によって縫い上げられた様相を呈するからである。

まず第1偈と第2偈によって、「教授」を獲得するに値する菩薩について述べられ、第3偈で、そのような菩薩が諸仏から「教授」を獲得することが示される。続く第4～46偈においては、「教授」に従って⁽⁵⁰⁾、菩薩が実践を進め仏地に達するまでが詳説される。そして第47～49偈では、それ以前の記述と「教

⁽⁴⁹⁾ “avavādānuśāsani” に対する小谷氏の「教誡教授」という訳語が不適切であることは、袴谷氏と早島氏の両氏によって指摘された通りである。両氏の指摘は、『菩薩地』玄奘訳において、“avavāda” が「教授」、「anuśāsana」が「教誡」と訳出されていることに基づいている（袴谷「書評」p.306, 中, 19-p.307, 中, 21；早島「書評」p.80, 上, 13-下, 9参照）。筆者は、この両氏の指摘を踏まえ、玄奘訳に倣って、ここで「教授教誡」という訳語を用いた。

⁽⁵⁰⁾ セクション XXI, XXIII の記述からこのように理解した。

授」とを関連づける意図をもって「教授の偉大さ」が謳われ、最後の第 51 偈で、「以上のように、つねに善の集積によって満たされた、牟尼からつねに偉大な教授を得ている、かの最高の衆生は、心の極めて広大な三昧を得て、功德の海の向こう岸に渡る」というようにまとめられる。

このように第 14 章の内容を「教授」と「教誡」によって区別せずに「教授教誡」一つの展開と見なしているのは、筆者のみではない。以下に指摘する点から、安慧・無性・漢訳者も同様に理解していることが知られる。

安慧は、「教授の偉大さ」の説示と註釈された第 47 偈を「さて三偈によって、
＜教誡教授の偉大さ＞を説く」と註釈して引用している。また「四種の教誡」の説示と註釈された第 50 偈の a 句を「さて、＜教誡教授＞の広説された内容 (don) を要約して説く」と註釈して引用している⁽⁵¹⁾。つまり安慧は、“avavāda”あるいは“anūsāsani”の一語に“avavādānūsāsani”の意味を認めたのである。一方、MSAT においても第 50 偈 a 句が引用された後で「＜教授教誡＞をまとめて一偈で説いている」と説明されていることから、無性も、“anūsāsani”一語に“avavādānūsāsani”の意味を認めたことが知られる。さらに漢訳の第 14 章の品名が「教授品」であることから、“avavādānūsāsani”に対する漢訳者の理解も、安慧・無性のそれと一致していることが窺える。第 50 偈をもたない漢訳は「教誡」が説示されることがないため、漢訳者は“avavādānūsāsani”を「教授品」と訳したのであろう。つまり漢訳者もまた、“avavāda”を“avavādānūsāsani”と全く同じ価値をもつものとして理解したのである。

以上述べたことによって、「教授教誡章」は「教授」と「教誡」にそれぞれ別の意味をもたせて展開されたものではないことが確認された。しかしながら、rGyal sras thogs med による『莊嚴經論』の註釈書⁽⁵²⁾においては、「教授」と「教誡」が次のように区別されていることが袴谷氏によって指摘されている。

……註釈者は、その冒頭で、本章の主題を一般義 (spyi don) と根本義 (g’zūn don) とに分け、前者を更に「教授 (gdams ñag)」と「教誡 (rjes bstan)」とに分った後、「教授」については「その実質は主に実践方法の実質を顛倒な

⁽⁵¹⁾ SAVBh における “avavādānūsāsani” に対する訳語の問題については、袴谷「書評」p.307, 中, 22-下, 24 参照。

⁽⁵²⁾ 小谷『研究』p.49, 23-p.50, 2 参照。

く示す言葉 (ñag) のことであって、それを分類すれば八つあるけれども要約すれば三種である」(第一四四葉裏、一行)として『菩薩地』(Byaṅ sa)を引き、「教誡」については「その実質は主に取捨の方法を顛倒なく示す言葉である[が、それを]分類すれば五つである」(同上、五-六行)としてやはり『菩薩地』を引くが、この『菩薩地』とは、二箇所とも、とりもなおさず先に指摘した「力種姓品」のそれと全く同じ箇所なのである⁽⁵³⁾。

ここに、rGyal sras thogs med が「教授」と「教誡」にそれぞれ別の意味を与え、その際『菩薩地』を援用していることが示されている。

チベットでは古くから、『莊嚴經論』と『菩薩地』との密接な関係が意識されていたことが、ツォンカパの自伝詩等によって知られる⁽⁵⁴⁾。一方、近代仏教学においても、『莊嚴經論』と『菩薩地』の論構成の類似性について考察されてきた⁽⁵⁵⁾。そして早島氏によって、先学諸氏による研究成果が、再検討されたうえで四つの表にまとめられている⁽⁵⁶⁾。そのうちの第一表(「早島第一表」)は、『菩薩地』と『莊嚴經論』の各章と、さらに『莊嚴經論』第11章「述求品」第61~72偈で説かれる「四十四種の作意」(後述)との三者の対応関係を表したものである。

さて、その表に基づく限り、rGyal sras thogs med は、早島氏によって「教授教誡章」と関連づけられた『菩薩地』の対応箇所を正しく引用していることになる。しかし「教授教誡章」は、その『菩薩地』の対応箇所と、註釈に用いられるほど密接な関係をもつのであろうか。以下、この点について検討する。

(53) 袴谷「書評」p.308, 下, 14-p.309, 上, 4。なお、ここで言及されている『菩薩地』力種姓品の当該箇所は後に引用。

(54) チベットにおける『莊嚴經論』の研究状況については、小谷『研究』pp.48-84, 第四章「西藏における『莊嚴經論』の研究」参照。

(55) 『新国訳』pp.35-39 参照。

(56) 早島「菩薩道」pp.3-8。

3.3 『菩薩地』力種姓品

「早島第一表」では、七つの項目からなる『菩薩地』力種姓品第八の各項目と、『莊嚴經論』第10～15章の各章とが順次対応させられている。第14章だけが力種姓品の「v. 教授」(avavāda)と「vi. 教誡」(anūsāsana)との二つの項目に対応し、その他は一对一の関係にある。この事實は、『菩薩地』では区別されていた「教授」と「教誡」が、『莊嚴經論』において「教授教誡」として新しい概念となったことを示しているのであろう⁽⁵⁷⁾。では、『菩薩地』においては区別されている「教授」と「教誡」が、実際どのように記述されているのかみてゆく。

「教授」とは何か。簡潔に言えば八種である、と知られるべきである。たとえば、菩薩が三昧に依拠することによって、あるいは共住することによって (saṃvāsānvayāt)、ある者たちに対して教授しようと欲する場合、あるいは逆に、別の菩薩あるいは如来がその〔菩薩の〕為に教授する場合、1. その者は最初に心を求めて〔心を〕知る。2. 心を求めたのち、根を求めて〔根を〕知る。3. 根を求めたのち、意樂を求めて〔意樂を〕知る。4. 意樂を求めたのち、随眠を求めて〔随眠を〕知る。5. [そして] 随眠を求めたのち、相應に正しく、種々の趣入の門に趣入させる (avatāramukheṣv avatārayati)。あるいは不淨觀によって、あるいは慈悲觀によって、あるいは此縁性縁起觀 (idaṃpratyayatāpratītyasamutpāda) によって、あるいは界分別觀によって、あるいは阿那波那念（數息觀）によって、相應に正しく、趣入の門に趣入させたのち、6. 常見一辺倒の虚妄なる執着の対治として (śāśvatāṃtāsadgraha-pratipakṣeṇa)、中道を説示する。7. [また] 断見一辺倒の虚妄なる執着の対治として (ucchedāṃtāsadgraha-pratipakṣeṇa)、中道を説示する。8. そして未作において (akṛte) 已作という思い込み (kṛtābhimāna) を捨てさせ、未得において (aprāpte) [已得という思い込みを]、未触において (asprṣite) [已触という思い込みを]、未

⁽⁵⁷⁾ また、『莊嚴經論』では『菩薩地』の“anūsāsana”が“(avavāda-)anūsāsana”となっていることも、そのことを物語っているのであろう。なお、『菩薩地』が『莊嚴經論』に先行することについては疑いの余地がない（『新国訳』p.35, 10-17 参照）。

証において (asākṣātkṛte) 已証という思い込みを捨てさせる。⁽⁵⁸⁾

ここに八種の「教授」が説かれているが、これらはさらに三点にまとめられる。

この八種の「教授」はまた、簡潔に言えば三点 (sthāna) にまとめられる、と知られるべきである。三点とは何か。I. 第一に心が安定していない者には、安住のために、正しく対象に結びつけることであり、II. 心が安定している者には、自己の目的 (artha) の達成のための、正しい方便道の教えであり、III. 自己の所作 (kārya) が完成していない者には、途中にとどまることを捨てることである。⁽⁵⁹⁾

これに続いて、再びこの三点 (I～III) が八種の「教授」(1～8) と関連させて説かれ⁽⁶⁰⁾、そして八つの力の種姓 (aṣṭānām balānām gotram) の浄化と増大が語られたあと⁽⁶¹⁾、「教誡」の説明に移る。

⁽⁵⁸⁾Wogihara 本 p.110, 14–p.111, 3:

avavādaḥ katamaḥ / samāsato 'ṣṭavidho veditavyaḥ / yathāpi tad bodhisattvaḥ samādhi-saṃnīśrayeṇa saṃvāsānvayād vā yeṣāṃ avavaditu-kāmo bhavati / yo vā punar anyo bodhi-sattvo 'smai avavadati tathāgato vā / sa ādita eva cittam paryeṣate jānāti / cittam paryeṣya indriyam paryeṣate jānāti / indriyam paryeṣyāśayam¹ paryeṣate jānāti / āśayam paryeṣya anuśayam paryeṣate jānāti / anuśayam paryeṣya yathāyogaṃ yathārham eva vicitreṣv avatāra-mukheṣv avatārayati / yadi vā a-sūbhayā yadi vā maitryā yadi vā idaṃ-pratyayatā-pratītya-samutpādena yadi vā dhātu-prabhedena yadi vā ānāpāna-smṛtyā yathāyogaṃ yathārham avatāra-mukheṣv avatārya śāśvatāmtāsad-graha-pratipakṣeṇa madhyamām pratipadam deśayati / ucchedāmtāsad-graha-pratipakṣeṇa madhyamām pratipadam deśayati / a-kṛte ca kṛtābhimānam tyājayati / a-prāpte a-sprīte a-sākṣāt-kṛte sākṣāt-kṛtābhimānam tyājayati /

¹ āśayam: Wogihara 本 āśyam.

⁽⁵⁹⁾Wogihara 本 p.111, 4–9:

so 'yam aṣṭa-vidho 'vavādaḥ punaḥ samāsataḥ tribhiḥ sthānaiḥ saṃgrhīto veditavyaḥ / trīṇi sthānāni katamāni / a-sthitasya cittasyādito 'vasthitaye samyag-ālambanōpanibandhaḥ / sthita-cittasya ca svārtha-prāptaye samyag-upāya-mārga-deśanā / a-niṣṭhita-svakāryasya cāntarādhiṣṭhāna-parityāgaḥ /

⁽⁶⁰⁾1～5 が I に、6, 7 が II に、8 が III に関連させられる。

⁽⁶¹⁾注 63 参照。

さて、「教誡」とは何か。それは五種である、と知られるべきである。すなわち、1. 罪あることを行うことを禁じること、2. 罪なきことを行うことを是認すること、3. 禁じられ是認された諸法に関して、違反する者に対しては、叱責すること、4. たびたび輕慢し違反する者に対しては、純粹で不變の親密な意樂によって非難することによって、臆念をなすことを与えること、5. 禁じられ是認された諸法に関して、正しく修行している者に対しては、真なる功德を愛情をもって告げることによって、歡喜させることである。以上のような、菩薩のこの「教誡」は、簡潔に言えば次の五種である、と知られるべきである。すなわち、1. 禁止することと、2. 是認することと、3. 叱責することと、4. 非難することと、5. 歡喜させることである。

(62)

さて、この力種姓品「v. 教授」「vi. 教誡」と、「教授教誡章」を比較された。量的相違は言うまでもないが、両者は、その章名（項目名）の一致にもかかわらず、その内容を全く異にしている。若干共通するところと言えば、後代の付加と見なされる四種の「教誡」を説いた「教授教誡章」の第 50 偈と力種姓品の「教誡」が、ともに、誤って修行している（違反する）者と正しく修行している者を対象にしている点のみであり、両者は根本的に異なっている。第 50 偈を除く「教授教誡章」が「教授」を受け取った者に関する記述であるのに対し、力種姓品「v. 教授」「vi. 教誡」は、教授の方法すなわち教授する側についての説示なのである⁽⁶³⁾。さらに両者の相違点として、「教授教誡章」に見られる立体的な構造が力種姓品「v. 教授」「vi. 教誡」には看取されないこと等を指摘し得るが、最も注目すべき相違は、力種姓品「v. 教授」「vi. 教誡」にお

(62) Wogihara 本 p.111, 26–p.112, 9:

tatrānuśāsanam katamat / tat pañcavidham veditavyam sāvadya-samudācāra-pratiśedhanā an-avadya-samudācārābhyanujñā pratiśiddhābhyanujñāteṣu dharmeṣu skhalita-samācārasya codanā punaḥ-punar a-nādara-jātasya skhalitasyāvasādanayā smṛti-karaṇānu-pradānam a-kaluṣeṇā-vipariṇatena snigdhenāśayena / samyak-pratipannasya ca pratiśiddhābhyanujñāteṣu dharmeṣu bhūta-guṇa-priyākhyānatayā saṃharṣaṇatā /

(63) ただし、先に引用しなかった八つの力の種姓の浄化と増大が語られる箇所 (Wogihara 本 p.111, 18–25) では、「このように、他から教授を獲得しつつ、あるいはまた他に教授を与えつつ、菩薩は、……という八つの力の種姓を順次浄化し、増大する」と言われる。

いては、＜止・観＞は一切言及されないという事実である。

「教授教誡章」の「教授」は、＜止＞と＜観＞を拡大にするためのものであった。しかし『菩薩地』力種姓品では、＜止＞と＜観＞について述べられているのは、「v. 教授」の前項目である「iv. 法随法行」(dharmānudharmapratipatti)においてなのである。その項目は次のように始まる。

さて、菩薩の「法随法行」とは何か。簡潔に言えば五種である、と知られるべきである。すなわち、まさにかの追求された通りの把握された通りの諸法に関する、1～3. 身口意による随行 (anuvartanā) と、4. 正思惟 (samyakcintanā) と、5. 修習 (bhāvanā) である。⁽⁶⁴⁾

ここに五種の「法随法行」が説かれているが、そのうちの「5. 修習」については、次のように言われる。

「5. 修習」とは何か。それは簡潔に言えば四種である、と知られるべきである。すなわち、5.1. 止と5.2. 観と5.3. 止・観の数習 (abhyāsa) と5.4. 止・観の楽修 (abhirati) である。⁽⁶⁵⁾

ここから「法随法行」の修習は＜止・観＞の修習であることが理解される⁽⁶⁶⁾。それは以下のように説示される。

A. さて、「5.1. 止」とは何か。たとえば、菩薩が八つの行相 (ākāra) の思惟をよく保持することに基づいて (susamāttatvāt)、不可言説で、唯物 (vastumātra) で、唯事 (arthamātra) である対象 (ālambana) に心を結びつけて、一切の戲論を離れ一切の心の動揺を離れた想の作意 (saṃjñā-manasikāra)

⁽⁶⁴⁾Wogihara 本 p.107, 21–24:

tatra katamo bodhisattvasya dharmānudharmapratipattiḥ / samāsataḥ pañcavidhā veditavyā / teṣāṃ eva yathā-paryeṣitānāṃ yathôdgrhītānāṃ dharmāṇāṃ kāyena vācā manasānuvartanā samyak-cintanā bhāvanā ca /

⁽⁶⁵⁾Wogihara 本 p.109, 8–10:

bhāvanā katamā / sā samāsataś caturvidhā veditavyā / śamatho vipaśyanā śamatha-vipaśyanābhyāsaḥ śamatha-vipaśyanābhiratiś ca /

⁽⁶⁶⁾野澤静證によって、「法随法行」(随法行)と＜止・観＞と、さらに「瑜伽」との関係が考察されている (野澤『瑜伽行』p.19, 6–p.21, 1)。

によって、一切の対象を信解しつつ、三昧の諸因 (nimitta) に対して、心を内に、据え (sthāpayati)、安定させ (avasthāpayati)……乃至一つに集中し、等持する場合、これが<止>と言われる。

B. 「5.2. 観」とは何か。まさにかの、<止>によって薫習された作意による、まさにかの、思惟された通りの諸法に関する、因相の作意 (nimitta-manasikriyā)、簡択 (vicaya)、極簡択 (pravicaya)、法極簡択 (dharma-pravicaya)……乃至覚明 (pāṇḍitya) 及び慧行 (prajñā-cāra)、これが<観>と言われる。

C. 「5.3. 止・観の数習」とは何か。<止>と<観>において連続的に実践すること (sātatyā-prayoga) と、真摯に実践すること (satkr̥tya-prayoga) である。

D. 「5.4. 止・観の楽修」とは何か。まさにかの<止・観>の諸因 (nimitta) に対して、心に動揺なきこと、任運に (svarasena) 無作為に転ずることに住すること (anabhisam̐skāra-vāhitā-sthāna)、凝集すること (saṃgraha)、散乱なきこと、これが<止・観>の楽修と言われる。

E. さて、1. 菩薩が<止・観>の数習をなすのに応じて、相應の<止・観>の楽修がある。2. <止・観>の楽修があるのに応じて、それ相應に、<止>と<観>が浄まる。3. そして<止>が浄まるのに応じて、それ相應に、身体の軽安と心の軽安が、豊満・増長・広大になる。4. <観>が浄まるのに応じて、それ相應に、智見が、豊満・増長・広大になる。そして修習によってなされるべきは、次の限りである。すなわち、所依にある麤重が除かれるべきであり、一切の所知に対する智見が浄められるべきである。そして菩薩のこの修習による事業 (karma) すべては、その四種の行相をもつ修習 (1～4) によって完成される。⁽⁶⁷⁾

⁽⁶⁷⁾Wogihara 本 p.109, 11-p.110, 13:

A. tatra śamathaḥ katamaḥ / yathāpi tad bodhisattvo 'ṣṭākārāyās cintāyāḥ susam-
āttatvān nirabhiḥlāpye vastu-mātre artha-mātre ālambane cittam upanibadhya sarvaprā-
pañcāpagatena sarvacitta-pariplavāpagatena saṃjñā-manasikāreṇa sarvālambanāny adhi-
mucyamānaḥ adhyātmaṃ samādhi-nimitteṣu cittam sthāpayaty avasthāpayati vistareṇa
yāvad ekotīkaroti samādhatte / ayam ucyate śamathaḥ /

B. vipaśyanā katamā / tenāiva punaḥ śamatha-paribhāvitena manaskāreṇa yā teṣāṃ eva

以上が「法随法行」の「5. 修習」に関する説明のすべてである。Aにおいては、省略されてはいるが「教授教誡章」セクション VI で説かれる「九種の心の安定」が説かれ、B・C・Dにおいては、「教授教誡章」セクション V で説かれる「十一の作意」に共通するものが見出される。また E においては、「教授教誡章」セクション VIII で「五つの利徳」を説明する際に用いられる「身体と心の」軽安・麁重という語が用いられている。つまり、「教授教誡章」と内容的に関連するのは、先にみた『菩薩地』力種姓品第八の第 v・vi 項目「教授」「教誡」というよりも、むしろこの第 iv 項目「法随法行」の「5. 修習」なのである。

ところが、「早島第一表」では、力種姓品の「法随法行」(dharmānudharma-pratipatti) と対応づけられているのは、『莊嚴經論』第 13 章「修行章」である。実際、その章の第 1 偈の註釈に“dharmānudharmapratipanna”という語がみえ、第 13 章において「法随法行」が説かれていることは疑いない。では、『莊嚴經論』において第 13 章と第 14 章とは、いかなる関係にあるのであろうか。その関係を知る手がかりは、「四十四種の作意」にある。

yathā-cintitānām dharmānām nimitta-manasikriyā vicayaḥ pravicayo dharma-pravicayaḥ
vistareṇa yāvat pāṇḍityaṃ prajñā-cāraḥ / iyam ucyate vipāśyanā /

C. śamatha-vipāśyanābhyāsaḥ katamaḥ / yaḥ śamathe vipāśyanāyāṃ ca sātatya-prayogaḥ
satkṛtya-prayogaś ca /

D. śamatha-vipāśyanābhiratiḥ katamā / teṣv eva śamatha-vipāśyanā-nimittēṣu yac cit-
tasyācalanaṃ svarasenāivānabhisamkāra-vāhitā-sthānaṃ saṃgraho 'visaraṇā / iyam ucy-
ate śamatha-vipāśyanābhiratiḥ /

E. tatra bodhisattvo yathā-yathā śamatha-vipāśyanābhyāsaṃ karoti / tathā-tathā śamatha-
vipāśyanābhiratiḥ saṃtiṣṭhate / yathā-yathā śamatha-vipāśyanābhiratiḥ saṃtiṣṭhate /
tathā-tathā śamatho vipāśyanā ca pariśudhyati / ataḥ yathā-yathā śamatho viśudhyati /
tathā-tathā kāya-prasrabdhiḥ citta-prasrabdhiḥ pṛthu-vṛddhi-vaipulyatām gacchati / yathā-
yathā vipāśyanā viśudhyati / tathā-tathā jñāna-darśanaṃ pṛthu-vṛddhi-vaipulyatām gac-
chati / etāvac ca bhāvanayā karaṇīyaṃ / yad utāśraya-gataṃ dauṣṭhilyaṃ apanetavyaṃ
sarvatra ca jñeye jñāna-darśanaṃ viśodhayitavyaṃ / tac cāitat sarvaṃ bhāvanā-karmānaya
caturākārayā bhāvanayā bodhisattvasya saṃpadyate /

3.4 四十四種の作意

『莊嚴經論』第11章「述求品」第61～72偈で説かれる「四十四種の作意」と、『莊嚴經論』の各章とが対応関係にあることはつとに知られている⁽⁶⁸⁾。先に述べたように「早島第一表」には、この「四十四種の作意」と、『莊嚴經論』の各章との対応関係も示されている。

さて、「早島第一表」に示された第13章と第14章に対応する作意は、次の第11章第63偈に説かれている。

【第63偈】8. 淨信と、9. 領受と、10. 樂説と、11. 被甲と、12. 起願と、13. 希望作意がある。⁽⁶⁹⁾

「四十四種の作意」の最初の作意は第3章「種姓章」に対応するため、作意の序数と章数は一致していない。ここには、次の作意が列挙されている。第10章「信解章」に対応する8. 淨信 (prasāda) 作意。第11章「求法章」に対応する9. 領受 (saṃpratīcchana) 作意。第12章「説示章」に対応する10. 樂説 (dānacchanda) 作意。第13章「修行章」に対応する11. 被甲 (saṃnāha) 作意。そして第14章「教授教誡章」に対応する二つの作意である、12. 起願 (praṇidhāna) 作意（「教授」に対応）と13. 希望 (abhinanda) 作意（「教誡」に対応）。

注目すべき11. 被甲作意と12. 起願作意と13. 希望作意について、註釈は次のように述べている。

【註釈】修行 (pratipatti) に関して、[第一に] 11. 被甲作意がある。布施など[の波羅蜜]を円満することに対して甲を身にまとうからである。[第二に] 12. 起願作意がある。それ（波羅蜜）を円満する条件 (pratyaya) にあうためである。[第三に] 13. 希望作意がある。「どうかわたくしが布施などの[波羅蜜の]修行によっ

⁽⁶⁸⁾野澤 [1938, pp.148–154] 参照。

⁽⁶⁹⁾Lévi 本 p.72:

prasādaḥ saṃpratīcchā ca dānacchandaḥ paratra ca /
saṃnāhaḥ praṇidhānaḥ ca abhinanda-manaskriyā //63//

て正しく完成しますように」というように期待するからである。
他ならぬこれら三つの作意は、「教授教誡〔章〕」に結びつけられるべき
である。⁽⁷⁰⁾

ここに、かの三つの作意が「教授教誡章」と結びつけられねばならないことが
 明示されているのである⁽⁷¹⁾。安慧は、下線部を引用して次のように言う。

……そのうち、被甲と起願と希望の三つの作意は、「教授教誡章」に結び
 つけられる。なぜかと言えば、「教授教誡」を獲得するために、甲を身に
 まとう。[そして] 祈願し、期待する。すなわち「どうかこのようなわたく
 しに対して、仏や菩薩たちが＜教授教誡＞をお示しくくださいますように」
 というように祈願し、そのように期待するからである。⁽⁷²⁾

ここから、さらに、三つの作意が「教授教誡」の獲得に関わることも知られ
 る。実際、第14章第3偈で「教授（教誡）」が獲得されることが述べられてい
 た。とするなら、12. 被甲作意に対応する第13章は、その獲得のための準備的
 段階に相当することが理解されるのである⁽⁷³⁾。また、『菩薩地』との関係で言

⁽⁷⁰⁾ Lévi 本 p.72, 8–11:

pratipattim ārabhya saṃnāhamanasikāro dānādi-paripūriye saṃnahanāt / praṇidhāna-
 manasikāras tatparipūri-pratyaye¹ samavadhānārthaṃ / abhinandamanasikāro 'ho bata
 dānādi-pratipattiyā samyak saṃpādayeyam ity abhinandanāt / eta eva trayo manasikārā
 avavādānuśāsanyāṃ yojayitavyāḥ /

¹ pratyaye: Lévi 本 prāptaye (Nagao Index による訂正)

⁽⁷¹⁾ なお、この註釈で「教授教誡章」において表面的には全く言及されない「六波羅蜜行」が、
 11. 被甲作意・12. 起願作意・13. 希望作意と関連づけられていることは注目に値する。『莊嚴
 經論』第16章「波羅蜜章」で詳説されている「六波羅蜜」に言及する『莊嚴經論』には、<
 止・観>の修習と波羅蜜行を関連づける意図があったものと思われる。

⁽⁷²⁾ Hayashima 本 XI-d, p.67, 3–8:

de la go cha dañ / smon lam dañ / mñon par dga' ba'i yid la byed pa gsum ni gdams pa
 dañ bstan pa'i skabs dañ sbyar te / ji lta' ze na / gdams pa dañ bstan pa thob pa'i phyir go
 cha gyon par byed do // smon lam 'debs so // mñon par dga' bar byed do // e ma'o 'di ltar
 bdag la ni sañs rgyas dañ byañ chub sems dpa' rnams kyis gdams pa dañ bstan pa ston par
 gyur cig ces smon lam 'debs śiñ de ltar dga' bar byed pa'i phyir ro /

⁽⁷³⁾ 安慧は、希望作意を起願作意と合わせて「教授教誡」の説示への願いと期待として註釈し
 ている。しかし希望作意は、それに対する『莊嚴經論』の散文註釈あるいは第14章の内容か

えば、内容的には力種姓品第 iv 項目「法随法行」のうち、1～3. 身口意による随行及び 4. 正思惟が『莊嚴經論』第13章「修行章」に、5. 修習が第14章「教授教誡章」に対応していることも想定される。

では、「教授教誡」を得るための準備的段階はどのように語られ、それは「教授教誡章」とどのように関連しているのでしょうか。次に、第13章「修行章」を考察したい。

3.5 第13章「修行章」

第13章「修行章」(Pratipatty-adhikāra) は、二十九偈から構成されている。その冒頭で、修行の弁別 (pratipatti-vibhāga) について六偈が説かれる。その六偈を註釈とともに以下に示す。

【導入部】 修行の弁別に関して六偈がある。

【第1偈】 智者が人 (pudgala)・法 (dharma) の無我なることを二様に了知したのちに、[1. 三三昧と、2. 三三昧が出世間智へ導くということと、3. 三三昧が出世間的ではないということとの] 三つによって、[1'. 存在（遍計所執自性が存在するとすること）と、非存在（依他起・円成実自性が存在しないとすること）との] 二つと、[2'. 三三昧が] 誤りである [とすること] と、[3'. 三三昧が] 正しい [とすること] とは、[智者によって] 捨離されるべきである。

【註釈】 どのようにして、意義を了知し、[真なる] 法を了知して、法随法行者となり、同得行者となり、随法実現者となるのか、それを [第1～6偈で] 説く。さて、二様に、すなわち所取と能取とが存在しないことに基づいて、人法 [二] 無我智がある。[存在（遍計所執自性が存在するとすること）と、非存在（依他起・円成実自性が存在しないとすること）との] 二つと、[三三昧が] 誤りである [とすること] と、[三三昧が] 正しい [とすること] との三つは、捨離されるべきである。遍計所執自性が存在しないこと

ら判断すると、「教授」を得たあとで修行の完成を期待する作意といえよう。なお、「教授」に起願作意、「教誡」に希望作意が対応させられているが、先述したように『莊嚴經論』においては「教授」と「教誡」は区別されていないため、この対応は便宜的なものにすぎない。

に関しては、空三昧がある。依他起・円成実自性が存在することに関しては、[それぞれ]無願[三昧]と無相[三昧]とがある。この世間的な三三昧は、出世間智へと導くから[それが]誤りであることはない。[しかしまた]出世間的ではないから、[それが]正しいことはない。

【第2偈】意義を知る者は、一切の法（教え）が筏に等しいことを知る。そして聴聞で満足してしまうことを捨てる。それによって[真なる]法を知る者と呼ばれる。

【註釈】このように、「意義を知る者」は、経などの一切の法（教え）が筏に喩えられることを知る。そして聴聞だけで満足してしまうことを捨てる。それによって「[真なる]法を知る者」となる。

【第3偈】凡愚の智によって、二[無我]をその[説かれた]通りに理解したのち、その智を完成するために、法にかなったあり方で修行する。

【註釈】この二種の凡愚の、すなわち意義と[真なる]法についての智によって、二無我を説かれた通りに理解したのち、その智を完成するために修行する。このように、法にかなったあり方で修行する。

【第4偈】その後彼は、初地において、無上の出世間の智を獲得する。それ（初地）を本質とするすべての菩薩たちと同様に。

【註釈】「その後彼は、無上の出世間の智を獲得する」というのは、[大乘]よりすぐれた乗は存在しないからである。「初地において」とは、歡喜地においてである。「それ（初地）を本質とするすべての菩薩たちと同様に」というのは、その[初]地に属する[すべての菩薩たちと同様に]、という意味である。このように、その[初]地に属する菩薩たちとの平等性によって「同得行者」となる。

【第5偈】見所断の諸煩惱をすべて滅したのち、所知障を捨てるために、修習に専心する。

【註釈】偈頌は、理解しやすい。

【第6偈】共に働く、設定[の智]と無分別の智によって、残りの[第二～十]地においても、法にかなったあり方で、そのように[所知障を捨てるために]行ずる。

【註釈】残り[の偈]によって、「随法実現者たること」を説いている。「設

定[の智]と無分別の智によって」というのは、地[ごと]の設定に関わる智（後得智）と無分別の智によって、という意味である。「共に働く」というのは、相互に間断なく、連結して働く、という意味である。これら二偈（第5・6偈）によって、「随法実現者たること」が説かれた。

さて、第1偈に対する註釈の冒頭の記述等から修行が、五種の修行者、すなわち 1. 意義を知る者 (arthajña)、2. [真なる] 法を知る者 (dharmajña)、3. 法随法行者 (dharmānudharmapratipanna)、4. 同得行者 (sāmīcīpratipanna)、5. 随法実現者 (anudharmacārin) によって段階づけられていることが知られる。大雑把にみれば、第1偈は 1. 意義を知る者、第2偈は 2. [真なる] 法を知る者、第3偈は 3. 法随法行者、第4偈は 4. 同得行者、第5・6偈は 5. 随法実現者についての記述である⁽⁷⁴⁾。

これら五種の名称の各々は、すでに古くパーリ文献に散見することが、早島氏によって確認されている⁽⁷⁵⁾。早島氏は、それらを大別して、

- arthajña, dharmajña, dharmānudharmapratipanna
- dharmānudharmapratipanna, sāmīcīpratipanna, anudharmacārin

の二系統に分類したうえで、「同一の名称でさえ、何らの相互関連性もなく、また特定の思想を表すものとして語られているわけでもない」ことを明らかにした。そして「これら個々別々の名称群のなかから、『大乘莊嚴經論』は上記の五種を選択・継承し」、独自の菩薩道へ再構成した、と結論づけた。また早島氏はそのような結論に至る過程で、『莊嚴經論』が独自の菩薩道を構築する際に「聞・思・修」という伝統的な修行階梯を踏まえていることを指摘し、第1偈を「聞」に、第2偈を「思」に、第3偈以降を「修」に配当している⁽⁷⁶⁾。

⁽⁷⁴⁾ 安慧 (I-i) は、第1・2偈を 1. arthajña と 2. dharmajña に関する説示、第3・4偈を 3. dharmānudharmapratipanna と 4. sāmīcīpratipanna に関する説示、第5・6偈を 5. anudharmacārin に関する説示としている。

⁽⁷⁵⁾ 以下、早島「法随法行」p.14, 下, 8-p.16, 上, 1 及び p.19 の表参照。

⁽⁷⁶⁾ 『莊嚴經論』が「聞・思・修」の修行階梯を踏まえていることは、第11章「述求品」第75偈に対する註釈からも確認される。第11章第74偈と第75偈は、「法の追求の区別」(dharma-paryeṣṭi-bheda) に関する二偈である。そこでは十三種の「法の追求」が説かれ、第75偈では次の第7～13の「法の追求」が示される。

さて、この「聞・思・修」に分かたれる五種の修行者に関する記述と、「教授教誡章」で展開される内容とを照らし合わせてみるなら、＜止・観＞の修習を説いた第14章が、「修」に配当された第3偈以降の詳細な説明であることは明らかである。

まず、「同得行者」を説明した第13章第4偈の「無上の、出世間の智を獲得する」という記述は、第14章第28偈にもみえる。また、第14章第30・31偈に対する註釈では五種の平等性が述べられるが、最後に説かれる「彼らが現観したように現観することによる、彼以外の菩薩との平等性」(XIII-v)というのは、この第13章第4偈の内容と共通するものである。つまり、「初地において」と明示されていることから明らかであろうが、「同得行者」(sāmīcīprati-panna)⁽⁷⁷⁾というのは、第14章第28～41偈で説かれる「見道」の段階にある菩薩に相当する。

一方、述べるまでもないが、第13章第5・6偈は、「修道」(第二～十地)を説いた第14章第42～46偈に対応している。すなわち「随法実現者」(anudharmacārin)⁽⁷⁸⁾というのは、「修道」の段階にある菩薩に他ならない。そして第14章

【第75偈】菩薩の[追求](eṣaṇā)は、7. 無身[の追求](akāyā)と8. 有身[の追求](sa-kāyā)と、9. 得身[の追求](labdhakāyā)と、10. 満身[の追求](prapūrṇakāyā)と、そして11. 多慢[の追求]と12. 少慢[の追求]と13. 無慢[の追求]である、と認められる。(原文は、注153参照)

この第7～10に対する註釈は以下である。

7. 無身[の追求]は、「聞・思」からなる。というのは法身を欠いているから。8. 有身[の追求]は、「修」からなり、信解行地におけるものである。9. 得身[の追求]は七地(初地～第七地)におけるものである。10. 満身[の追求]は残り(第八～十地)におけるものである。(原文は、注154参照)

この註釈から、『莊嚴經論』が「聞・思・修」の修行階梯を踏まえていること、さらに信解行地及び初地から第十地が「修」の段階であり、「聞」と「思」が信解行地悟入以前の準備的段階であることが理解される。なお、安慧が第3偈の「法にかなったあり方で実践する」人を、「煖位などの信解行地における修習に悟入する人」(mos pa spyod pa'i sa drod la sogs pa la bsgom par 'jug pa)と註釈し、第4偈の「その後」を、「信解行地での修習に悟入した後に」(mos pa spyod pa'i sar bsgom pa la 'jug pa'i 'og tu)と註釈していることも、まさにこの事実符合している。

(77)注356参照。

(78)注357参照。

第1～27偈で描かれる、＜止・観＞を拡大にするための「教授（教誡）」を獲得して実践を進める菩薩が、第13章第3偈で説かれる「法随法行者」(dharmānu-dharmapratipanna)⁽⁷⁹⁾なのである。

このように、第14章は「法随法行者」「同得行者」「随法実現者」についての展開であることが確認されるが、さらにこのことから、第13章が「聞・思」の段階の菩薩、つまり「教授教誡」を得るための準備的段階にある「意義を知る者」「[真なる]法を知る者」についての展開であることも、自ずと導き出されるであろう⁽⁸⁰⁾。

では、「意義を知る者」と「[真なる]法を知る者」についての記述は、それぞれ第13章のどの箇所に対応するのであろうか。第13章では、先に引用した六偈に続く第7偈から最後の第29偈において、教えが深く掘り下げて説示されている。たとえば第7～10偈には、『声聞地』で「法随法行」を実践するまでに必要とされる資糧の集積に関する思想と共通するものと見なされる、「修行において不放逸をなすこと (apramāḍakriyā)」が詳述されている⁽⁸¹⁾。また第13章第11～13偈は「煩惱そのものによる、煩惱の出離」を主題とするが、それら三偈に対する註釈には「密意」(abhisamḍhi)という語が用いられ、そこに字義通りではない真の教えが説かれていることが示されている。つまり、第7偈以降は最初の六偈と語り口に相違がみられ、その相違から、第13章第1～6偈が「意義を知る者」(聞)を第13章第7～29偈が「[真なる]法を知る者」(思)をそれぞれ対象にした記述になっていることが知られるのである。

このように第13章第1～6偈は「聞」の段階の菩薩を対象にした記述だからこそ、そこには、「修」の段階の菩薩を対象にして述べられた第14章では語られることのない、後得智と無分別智の相互関係も説明されるのであろう。また、第14章第34・35偈では修習の成果という点から語られる遍計所執自性をはじめとする三自性と、空三昧をはじめとする三三昧が、第13章第1偈では

(79) 注 355 参照。

(80) 『菩薩地』力種姓品第 iv 項目「法随法行」のうちの、1～3. 身口意による随行及び 4. 正思惟が第13章に対応している、と想定されることは先に述べたが、1～3 が「意義を知る者」(聞)に、4 が「[真なる]法を知る者」(思)に対応していることは明らかである。

(81) 注 366 参照。

修習の意義を示すという恰好で説かれるのであろう。

以上、第13章「修行章」第1～6偈を中心に考察することによって、第13章と第14章が関連し、『莊嚴經論』独自の修行体系を形成していることが明らかとなった。その体系は第13章第1～6偈に要約して示されているが⁽⁸²⁾、ここでこれまでに明らかとなったことを踏まえて、第13章と第14章で説示される『莊嚴經論』独自の修行体系についてまとめておきたい。

『莊嚴經論』の修行者は、修行の進展に応じて、1. 意義を知る者、2. 「真なる」法を知る者、3. 法随法行者、4. 同得行者、5. 随法実現者の五つに分類される。それらは「聞・思・修」に照らせば、1が「聞」に、2が「思」に、3～5が「修」に相当する。また、それらは注76に指摘したことから、1と2が信解行地以前、3～5が信解行地以後として区別される⁽⁸³⁾。つまり『莊嚴經論』の修行過程を十地 (bhūmi) の思想によって表現するならば、次のようになる。

信解行地以前の準備的段階→信解行地→初地→第二～十地→仏地

このうち信解行地における、唯心（識）観が説かれる初地悟入直前の段階は、「煖位・頂位・忍位・世第一法位」の四善根位（順決択分）とされる。また初地は「見道」とも称され、第二～十地は「修道」と呼ばれる。初地から第十地は、このように「見道」と「修道」とに分かたれるが、さらに別な分類もなされる。その分類は『莊嚴經論』を解明するうえで重要なものであるが、それに関しては次章で取り上げ、次に五道説について検討したい。

3.6 五道説批判

第14章の第28～41偈が「見道」に、第42～46偈が「修道」に相当することは、『莊嚴經論』に明示されているが、'Jam dbyans dga' blo(1429–1503?) の

(82) 袴谷氏が指摘するように、『莊嚴經論』には部分が全体にまたがっているような記述がある（『新国訳』p.48, 15–p.49, 1 参照）。『莊嚴經論』全体の論構成に対応した「四十四種の作意」はその好例であるが、この第13章第1～6偈も、第13章及び第14章全体に対応しており、そのような例の一つといえる。

(83) 早島「法随法行」p.19の表で、第1偈と第2偈が信解行地とされているのは誤り。

『莊嚴經論』に対する註釈書⁽⁸⁴⁾の第14章の科文では、さらに第1～22偈が「資糧道」、第23～27偈が「加行道」として扱われている⁽⁸⁵⁾。これら四つ、すなわち資糧道・加行道・見道・修道に究竟道を加えたものが、いわゆる菩薩の「五道」である。「五道」は、『莊嚴經論』第6章第6～10偈⁽⁸⁶⁾に対する安慧釈で

(84)小谷『研究』p.50, 19–p.51, 6 参照。

(85)小谷『研究』pp.141f. 参照。

(86)Lévi 本, p.23, 26–p.24, 6; p.24, 21–22:

【第6偈】(abc) 菩薩は、無限の[時間をかけて] 辺際に達する、智と福德の資糧を集積して、諸法に関して思惟が十分に決定しているので、

(d) 対象の理解 (gati) が、意言にしたがっていると知る。

【第7偈】(a) 彼は諸対象を、意言のみであると了知して、

(b) それ(対象)として顕現している唯心に位置する。

(cd) そののち[所取能取の]二つの相を離れた、法界が現前する。

【第8偈】(ab) 心以外のものは存在しないことを、知恵 (buddhi) によって理解し、それ故[その理解にもとづいて] 心も存在しないことを知る。

(c) 智者は、[所取能取の]二つが存在しないことを知って、

(d) それらをもたない法界に位置する。

【第9偈】 智者にとっては、一切処においてつねに平等を伴った無分別智の力によって、深い過失の集積した彼の依り所が除かれる。ちょうど解毒剤によって毒が[除かれる]ように。

【第10偈】 牟尼によって説かれたよき教えを身に備えた彼は、根本[心の対象である]法界に、智 (mati) をおいたのち、念の動きを分別のみであると証得して、堅固なる者は、即座に、功德の海の向こう岸に渡る。

sambhṛtya sambhāram anantapāram
jñānasya puṇyasya ca bodhisattvaḥ /
dharmeṣu cintā-suviniścitatvā¹
jalpānvayām arthagatim paraiti //6//
arthān sa vijñāya ca jalpamātrān
saṃtiṣṭhate tannibhacittamātre /
pratyakṣatām eti ca dharmadhātus
tasmād viyukto dvayalakṣaṇena //7//
nāstīti cittāt param etya buddhyā
cittasya nāstitvam upaiti tasmāt /
dvayasya nāstitvam upetya dhīmān
saṃtiṣṭhate 'tadvati dharmadhātau² //8//
akalpanājñānabalena dhīmataḥ
samānuyātena samantataḥ sadā /

用いられている⁽⁸⁷⁾。そして『莊嚴經論』の修行道が云々される場合には、その簡潔さも手伝って、しばしばそれら五偈が引き合いに出され、主にその安慧釈に従って、『莊嚴經論』の修行道は「五道」と見なされる⁽⁸⁸⁾。しかし筆者は、『莊嚴經論』それ自身には、自ら創り上げた修行道をこれら五つの名称によって段階づける意図はなかった、と断定するに至っている。

その理由の一つとして、筆者はすでに、岩本 [1996] において、安慧釈にみられる、「五道」の配当の問題について指摘した⁽⁸⁹⁾。ここでは、その拙稿では考察できなかった点を取り上げて、『莊嚴經論』の修行道が「五道」としては段

tadāśrayo gahvaradoṣasaṃcayo
mahāgadeneva viṣaṃ nirasyate //9//
munivihitasudharmasuvyavastho
matim upadhāya sa mūladharmadhātau³ /
smṛtigatim⁴ avagamyā kalpamātrām vrajati
guṇārṇavapāram āśu dhīraḥ //10//

¹ suvinīścitavāḥ: Lévi 本 suvinīśritavāḥ (Lévi 仏訳, p.52, n.6 参照)

² 'tadvati dharmadhātau: Lévi 本 'tadgatidharmadhātau (岩本 [1996, p.137] 参照)

³ sa mūladharmadhātau: Lévi 本 samūladharmadhātau (長尾『MS下』p.102, 注5 参照)

⁴ smṛtigatim: Lévi 本 smṛtimatim (Lévi 仏訳 p.54, n.10 参照)

(87) 安慧は第6偈 abc 句に資糧道を、第6偈 d 句と第7偈 ab 句に加行道を、第7偈 cd 句に見道を、第9偈に修道を、第10偈に究竟道を配当し、さらに第6偈 d 句に煖位を、第7偈 a 句に頂位を、第7偈 b 句に忍位を、第8偈 (ab?)c 句に世第一法位を配当している。

(88) たとえば、近年の論文である、兵藤 [1995, p.23, 2-4] においても、自明のこととして、これら五偈が「五道」の説示として扱われている。

(89) その際第一の問題として、加行道の「四善根位」をも割り振る、安慧の「五道」の配当の次第が整然としていない点を挙げたが、それらは、Hayashima 本 VI の次の箇所によって明らかになる。資糧道 p.63, 17-18; 加行道 p.65, 12; 見道 p.66, 12-13; 修道 p.68, 20; 究竟道 p.61, 17-19; 煖位 p.64, 9-11; 頂位 p.65, 6-7; 忍位 p.65, 11-12; 世第一法位 p.68, 3-4. なお、Hayashima 本 VI(p.41) には、『莊嚴經論』及びこれら五偈を引用する『撰大乘論』の諸註釈間の、五偈に対する「五道」の配当の異同が表にまとめられている。しかしその表は、正確ではない。たとえば、安慧は第8偈 (ab?)c 句に「世第一法位」(加行道)を配当しているにもかかわらず、その表では「見道」を配当しているように示されている。また、兵藤 [1995, pp.24-26] には、第6-8偈に対する安慧釈が和訳されている。ただその和訳には、p.25, 14 に挿入すべき、第7偈 ab 句を締めくくるとの一文、「ここまでが加行道を説いている」が抜けている。

階づけられていないことを明確にしたい。

筆者はその拙稿において、『莊嚴經論』全体において若干の例外を除き、「見道」と「修道」以外の呼称が用いられることはない、と述べた。その若干の例外とは具体的には二例である。今はそれら二例を順次検討し、それらを五道説の根拠とすることを否定したい。その際第二例については、その例を含む「無我性の弁別」(N)を中心に考察し、その箇所が後代の付加であることを論証することによって否定する。

3.7 “saṃbhāramārga” (資糧道) が用いられる例

ではまず、第1章第15偈に対する註釈で一度だけ用いられる、“saṃbhāramārga” (資糧道) について考察する。第1章「大乘成立章」(Mahāyānasiddhy-adhikāra) の第7～21偈 (成宗品) では「大乘仏説論」が展開される⁽⁹⁰⁾。藤田祥道氏はその「大乘仏説論」を考察するにあたって、それら十五偈を次の二部に分けている。

A. 大乘が仏説であることの証明 (第7～13偈)

B. 大乘を恐れたり誤解し誹謗する者達への論難と教導 (第14～21偈)⁽⁹¹⁾

この区分によれば、問題の第15偈は、Bの第二番めの偈にあたる。Bにおいては、その第一番めの偈である第14偈で、大乘を恐れる人たちに対して、根拠なき恐れから生じる災い及び恐れが生じる原因 (kāraṇa) が説かれる⁽⁹²⁾。そして続く第15偈では、大乘を恐れる必要のない理由 (kāraṇa) が七つ列挙される⁽⁹³⁾。その第四番めの理由に対する註釈において、“saṃbhāramārga” が用いられているのである。

⁽⁹⁰⁾ サンスクリット本第1章は、漢訳では「縁起品」(第1～6偈)と「成宗品」(第7～21偈)とに分かれ、チベット訳も同様に二つに分かれる。なお、この問題については、181頁参照。

⁽⁹¹⁾ 藤田 [1996, p.18, 14f]。また、野澤 [1941, p.291, 19–p.292, 1] においても、便宜的にこのように二部に分けられている。

⁽⁹²⁾ 藤田 [1996, pp.19–21] に、第14偈とそれに対する註釈及び安慧釈の和訳あり。

⁽⁹³⁾ 第五番めの理由は二つに分けることが可能であり、その場合は八つとなるが、ひとまとめにして註釈されている。

では、その語を吟味しよう。第15偈、及びその偈で挙げられる第四番めの理由に対する註釈は次の通りである。

【第15偈】 1. それ以外の〔大乘〕が存在しないから。2. 最高に深いものであるから。3. 随っているから。4. 種々なるものを宣説するから (vicitrasyākhyānāt)。5. 永続的に説くことを具備し、様々に語るから。6. 宣説された通りには意味がないから。7. 世尊には深いあり方 (bhāva) があるから。〔このように〕正しく思惟することによって、智者たちには、この〔大乘の〕教えに対して恐怖は生じない。⁽⁹⁴⁾

【4に対する註釈】 「4. 種々なるものを宣説するから」とは、ここ〔大乘〕においては、種々なる、資糧〔を集積するための〕道 (saṃbhāramārga) を宣説し、単に空性だけ〔を宣説するの〕ではない。それ故、この〔大乘の教え〕は意趣をもつものでなければならない、ということである。⁽⁹⁵⁾

さて、確かにこの註釈に、“saṃbhāramārga” がみえる。しかし、それは、「五道」の一つである、資糧を集積する実践段階、を意味する術語として用いられているのではない。それは、大乘を空性ばかり説くものと誤解し恐怖を抱く者に対して、大乘は空性だけを説示するのではなく、様々な、資糧を集積するための方法（手段）すなわち教え、をも説示する、というように用いられているのである。このことは、次の安慧釈にも明らかである。

「種々なるものを宣説して」と言われているが、もし大乘のうちにただ空や無だけを説くならば、〔大乘は〕恐怖する根

⁽⁹⁴⁾ Lévi 本 p.6, 15–18:

tadanyānyābhāvāt paramagahanatvād anugamāt
vicitrasyākhyānād dhruvakathanayogād bahumukhāt /
yathākhyānaṃ nārthād bhagavati ca bhāvātigahanāt
na dharme 'smiṃs trāso bhavati viduṣāṃ yonivicayāt //15//

⁽⁹⁵⁾ Lévi 本 p.6, 22f:

vicitrasyākhyānāt / vicitraś cātra saṃbhāramārga ākhyāyate na kevalaṃ sūnyataiva /
tasmād ābhiprāyikenānena¹ bhavitavyam iti /

¹ ābhiprāyikenānena: Lévi 本 abhiprāyikenānena (舟橋『研究』p.xvi, 補註4参照)

掘 [をもつもの] である。しかし空ばかりを説くのではなく、〔五〕 蘊や〔十八〕 界や〔十二〕 処や〔十〕 地や〔六〕 波羅蜜などの、種々の教えや種々の道、をも説いているので、空を説くこの言葉にも何らかの意趣があるというように、正しく思惟するならば、大乘を恐れることにはならないだろう、という意味である。⁽⁹⁶⁾

以上より、「五道」の一つである「資糧道」という名称は、『莊嚴經論』において一度も用いられていないことが確認されたが、次の引用に示される『莊嚴經論』の資糧に対する考え方からすれば、その名称が用いられないのは、当然であろう。

『莊嚴經論』のなかで最も詳細に資糧について語られているのは、第18章第38～41偈の「資糧の弁別」(saṃbhāravibhāga)においてである。まず第38偈で資糧が福德資糧と智資糧の二種であることが示された後、第41偈及びその註釈では次のように説かれる。

【第41偈】 堅固なるものたちの資糧は、〔初地に〕 悟入するために、無相のために、無功用のために、灌頂のために、究極のために集積される。

【註釈】 これは、資糧の種別 (prabheda) である。そのうち、1. 信解行地における資糧は、〔初〕 地に悟入するためのものである。2. 六つの地（初地～第六地）における〔資糧〕は、第七地に含まれる、無相のためのものである。その〔第七地〕においては相が現行しないから。3. 第七地における〔資糧〕は、その次の二つの地（第八・九地）に含まれる、無功用のためのものである。4. それら〔二つの地〕における資糧は、第十地に含まれる、灌頂のためのものである。5. その〔第十地〕における資糧は、仏地に含まれる、究極に進むためのものである。⁽⁹⁷⁾

⁽⁹⁶⁾ sna tshogs ston cin zés bya ba la / gal te theg pa chen po'i nañ nas stoñ pa dañ med pa 'ba' zig bśad na ni skrag par bya ba'i gnas kyañ yin no // stoñ pa 'ba' zig bśad par ma zad kyi phuñ po dañ khamś dañ skye mched dañ sa dañ pha rol tu phyin pa la sogs pa'i chos sna tshogs dañ / lam sna tshog kyañ bśad pas na stoñ par bśad pa'i bka' di la yañ dgoñs pa 'ga' zig yod do zés ji ltar tshul bzin du bsams na theg pa chen po la skrag par mi 'gyur ro zés bya ba'i don to / (藤田 [1993, p.77, 31–p.78, 3])

⁽⁹⁷⁾ Lévi 本 p.140, 8–13:

この記述から『莊嚴經論』では、資糧の集積は、五種に分類され、信解行地から第十地まで続くものとして設定されていることが理解される。この点からすれば、資糧の集積を修行道の最初の段階にのみ限定してしまいがちな、「資糧道」という名称は、『莊嚴經論』の修行道にそぐわないのである。

3.8 「加行・見・修・究竟道」が用いられる例

では次に、第18章第102偈に対する散文註釈で一度だけ使われる、「加行・見・修・究竟道」(prayoga-darśana-bhāvanā-niṣṭhā-mārga) に関して検討する。

第18章は一〇四(一〇五)偈より成るが⁽⁹⁸⁾、筆者は、そのうちの第82~103偈及びその散文註釈(=K+N)を、後代の付加と見なしている。Kは「刹那性の弁別」(kṣāṇikatvavibhāga)を⁽⁹⁹⁾、Nは「無我性の弁別」(nairātmyavibhāga)を主題としている。KもNもともに後代の付加と考えられるが、両者はひとまとめにして論じられるべきではない。というのも、外観(偈頌と散文註釈の構成)においてさえ両者はすでに異なっているからである(後述)。

Kについては後章で取り上げるので、また問題の「加行・見・修・究竟道」

praveśāyanimittāya anābhogāya saṃbhr̥tiḥ /
abhiṣekāya niṣṭhāyai dhīrāṇām upacīyate //41//

ayaṃ saṃbhāraprabhedah / tatrādhimukticyābhūmau saṃbhāro bhūmipraveśāya / ṣaṭsu bhūmiṣv animittāya saptamībhūmisamgr̥hītāya / tasyām nimittāsamudācārāt¹ / saptamyām bhūmāv anābhogāya tadanyabhūmidvayasamgr̥hītāya / tayoh saṃbhāro abhiṣekāya² daśamībhūmisamgr̥hītāya / tasyām saṃbhāro niṣṭhā-gamanāya buddhabhūmi-samgr̥hītāya /

¹ nimittāsamudācārāt: Lévi 本 nimittasamudācārāt (Lévi 仏訳による訂正)

² saṃbhāro abhiṣekāya: Lévi 本 saṃbhārābhiṣekāya (Nagao Index による訂正)

⁽⁹⁸⁾ Lévi 本では散文註釈として扱われていた一偈が、Lévi 仏訳 (p.225, n.1.2) にて “1 bis” としつけ加えられているので、実際は一〇五偈である。

⁽⁹⁹⁾ Kの偈頌は、I.82-83とII.84-88とIII.89-91の三つに分かれる。谷貞志氏は、そのうちのIをその散文註釈も含めて、その最初の十の証明がより発展した論証形式をもっているということから、IIとIIIよりも後に挿入されたものと判断している (Tani[1991, pp.391-392] 参照)。一方、Kの解説研究を行っている早島理氏は、この谷氏の見解に反対している (早島[1993b, p.462, n.4] 参照)。筆者自身はK全体を付加と考えており、そのKの中で新旧の層があるか否かについては私見を述べる用意がない。

が含まれるのはNなので、今はNに力点を置き、その箇所が後代の付加と判断される根拠を列挙する。そしてNに含まれる「加行・見・修・究竟道」が例外として扱われるべきことの論証としたい。

『莊嚴經論』と『菩薩地』の論構成が類似していることは周知の事実である。『莊嚴經論』第18章「菩提分章（覚分品）」(Bodhipakṣādhikāra)と『菩薩地』第17章「菩提分章」(Bodhipakṣyapaṭala)にも両者の章構成に関して類似性が認められ、両章で論じられる項目（主題）がほぼ順次対応している。

「早島第二表」は、『莊嚴經論』第11章第61～72偈で説かれる四十四種の作意との対応関係をも示しながら、その両章の項目の対応関係を示したものである。しかしその表は、事実を素直に示したのではない。『莊嚴經論』第18章の散文註釈に明示された主題が網羅されていないのである⁽¹⁰⁰⁾。事実在即して両者の関係を示せば、次のようになる⁽¹⁰¹⁾。

⁽¹⁰⁰⁾ 「早島第二表」は、『菩薩地』と『莊嚴經論』の両項目が必ずや一対一で対応しなければならない、という信念に基づいて作成されているようである。というのも『莊嚴經論』の、『菩薩地』の“bodhipakṣya”に相当する箇所には、実際には、次表の9から15までの七つの主題が含まれているが、「早島第二表」では、それらは“smṛtyupasthānamārgāṅga”として『菩薩地』の“bodhipakṣya”に関連づけられ、残りの主題(10から14)は省かれてしまっているからである。また、次表中の『菩薩地』の10と11は“śamathavipaśyanā”としてまとめられ(注103参照)、さらに次表中の『莊嚴經論』の22.kṣaṇikatvaと23.nairātmyaの両者は、その前項目の“dharmoddāna”に含められている。従って「早島第二表」では、『菩薩地』『莊嚴經論』ともに全十五項目となっている。

⁽¹⁰¹⁾ 『菩薩地』の項目は、Wogihara 本 pp.18–19, Synopsis of the Contents of the Bodhisattvabhūmi に従う。

『菩薩地』	『大乘莊嚴經論』
第17章 Bodhipakṣyapaṭala	第18章 Bodhipakṣādhikāra
1.hṛīvyapatrāpya	1.lajjā(1-15)
2.dhṛtibalādhānatā	2.dhṛti(16-22)
3.aparikhinnamānasatā	3.akheda(23-24)
4.śāstrajñatā	4.śāstrajñatā(25-26)
5.lokaññatā	5.lokaññatā(27-30)
6.pratisaraṇa	6.pratisaraṇa(31-33)
7.pratisaṃvid	7.pratisaṃvid(34-37)
8.bodhisambhāra	8.saṃbhāra(38-41)
9.bodhipakṣyā dharmāḥ	9.smṛtyupasthāna(42-44)
	10.samyakprahāṇa(45-49)
	11.rddhipāda(50-54)
	12.indriya(55)
	13.bala(56)
	14.bodhyaṅga(57-63)
	15.mārgāṅga(64-65)
	16.samathavipaśyanā(66-68)
10.sāmatha	
11.vipaśyanā	
12.upāyakuśala	17.upāyakuśalya(69-70)
13.dhāraṇī	18.dhāraṇī(71-73)
14.praṇidāna	19.praṇidhāna(74-76)
15.samādhi	20.samādhitraya(77-79)
16.dharmoddhāna	21.dharmoddhāna(80-81)
	22.kṣaṇikatva(82-91)
	23.nairātmya(92-103)
	(24. まとめの偈 (104))

この表では三箇所、両者が一対一で対応せず主題化の仕方に相違が認められるが、前二者に関しては、両者の説示対象までが相違しているわけではない。第一に『菩薩地』の9が『莊嚴經論』の9から15に対応しているが、ともに三十七菩提分法を説示している⁽¹⁰²⁾。次に『菩薩地』の10と11が『莊嚴經

⁽¹⁰²⁾ もっとも、『莊嚴經論』において三十七菩提分法が9から15に主題化されていることは、

論』の16に対応しているが、それも『菩薩地』の10.śamathaと11.vipaśyanāが、『莊嚴經論』において16.śamathavipaśyanā(止・観)としてまとめられたからにすぎない⁽¹⁰³⁾。

しかしながら、第三は前二者の場合とは異なっている。『莊嚴經論』の22.kṣaṇikatva(K)と23.nairātmya(N)を、『菩薩地』は全く説示しないのである⁽¹⁰⁴⁾。筆者はこの事実を、KとNが後代の付加と見なされる根拠の一つとして挙げたいが、さらにKとNの両者に共通する、次のような特徴は、より一層付加を思わせる。

KとNの冒頭ではそれぞれ、「無常という意味はまた、依他起相の刹那滅という意味でもある、と知られるべきである。これ故、それを立証するために、刹那性の弁別に関して十偈がある⁽¹⁰⁵⁾」、「人の無我なること(人無我)を立証するために、無我性の弁別に関して十二偈がある⁽¹⁰⁶⁾」と言われる。両者に用

『莊嚴經論』の修行道を考えるうえで重要であろう。

⁽¹⁰³⁾ なお、『菩薩地』の記述(Wogihara本 p.260, 11-p.261, 5)の仕方からすれば、『菩薩地』の主題も、「早島第二表」のように、“śamathavipaśyanā”とみることができる。ただし、『菩薩地』が止と観を個々にしか説かないのに対して、『莊嚴經論』は両者を合わせて説示しようとする。つまり『莊嚴經論』では、両者のつながりがはるかに強く意識されているのである。この点もまた、『莊嚴經論』の修行道を考えるうえで重要であろう。

⁽¹⁰⁴⁾ ただし、注100でも指摘したように、「早島第二表」では、この両者はその前項目の“dharma-moddāna”に含められるので、この点は明白にならない。ところで氏は、近年Kの解説研究を進める際には、第18章の主題あるいは論体構造を、「(1)lajjā(kās.1-5), (2)dhṛti(kās.6-22)...(中略)...(15) dharma-uddāna(kās.80-81)の十五」とし、KとNを(15) dharmauddānaの補足論としている(早島[1993b, p.467, 14-21]、及び早島[1995c, p.383, 3-8]参照)。表での主題の示し方とは微妙に変化しているが、第18章の主題を十五とする点に変わりはない。氏は、『莊嚴經論』第18章が『菩薩地』第17章の構造を継承しているという点から、『莊嚴經論』第18章の主題を十五としているようであるが(早島「第80・81偈」p.379, n.1参照)、継承しているにもかかわらず相違が認められるという事実こそ着目すべきではなかろうか。『莊嚴經論』の解説研究を行うのであるなら、その散文註釈に明示された主題に基づくべきであろう。強引に『菩薩地』に合わせようとする氏のやり方に、筆者は賛成できない。

⁽¹⁰⁵⁾ Lévi 本 p.149, 11-13:

kṣaṇabhaṅgārtho 'py anityārtho veditavyaḥ paratantralakṣaṇasya / atas tat-prasādhānārthaṁ kṣaṇikatvavibhāge daśa ślokaḥ /

⁽¹⁰⁶⁾ Lévi 本 p.154, 27:

pudgalanairātmyaprasādhānārthaṁ nairātmyavibhāge dvādaśa ślokaḥ /

いられる「立証するために」(prasādhānārtham)という語が示している如く、KとNで展開されるのは立証であり、しかも、純粹に論理的な立証なのである。

『莊嚴經論』全体において、“prasādhānārtham”は、これらKとN以外では、先に触れた第1章第7偈の導入部(Lévi本, p.3, 4)において、「それ(大乘)が仏説であることを立証するために」(tasya buddhavacanatvaprasādhānārtham)というように用いられるのみである。さらにKとN以外では、KとNで展開されるような純粹に論理的な立証はみられない⁽¹⁰⁷⁾。

『大乘莊嚴經論』(Mahāyānasūtrālaṃkāra)は、論典とはいっても、“alaṃkāra”という論典名にふさわしく、論典としては数少ない文学的香り高き作品である⁽¹⁰⁸⁾。そしてその文学的著述態度なるものは、「大乘は、論理(tarka)の領域ではない⁽¹⁰⁹⁾」と主張する、『莊嚴經論』の立場の表われに他ならない。従ってその文学的著述態度に反する、KとNで展開されるような純粹に論理的な立証が他においてみられないのは当然なのである。

このような、『莊嚴經論』におけるKとNの異質性、という観点からも、KとNが後代の付加であることが窺えるが、そのことは、さらに以下のような点からも指摘されよう。

第18章のまとめの偈である第104偈及びその註釈では、第18章が次のように締めくくられる。

【第104偈】 以上のように、これらの諸功德をつねに完全に備えている菩薩たちは、一方では自分の目的(artha)を捨てず、他方では他人の目的(artha)を成就せしめる。

【註釈】 羞恥(hrī)と堅持(dhṛti)をはじめとする諸功德の働き(karma)

⁽¹⁰⁷⁾ 第1章第7偈及びその註釈も、54頁に引用した、第1章第15偈及びその註釈と同じような立証スタイルであり、純粹に論理的な立証とはいえない。なお、小谷『研究』pp.86-87に、第7偈及びその註釈の和訳あり。

⁽¹⁰⁸⁾ 『莊嚴經論』の文学性を問題にした論文に、高崎[1973]がある。なお、そこでは“alaṃkāra”の意味について検討され、「< alaṃkāra >は必ずしも内容上の文学性は問わないようである」(p.13, 18f)と述べられている。

⁽¹⁰⁹⁾ 『莊嚴經論』第1章第12偈及びその註釈(Lévi本 p.5, 10-16)では、「大乘は、論理の領域ではない」ことの理由が六つ挙げられている。

が、要約して示された。⁽¹¹⁰⁾

この引用に示されているように、第 18 章は、大乘菩薩の諸功德あるいはその働きを説いている。それ故、第 18 章の殆どすべての項目にわたって、偈頌あるいはその註釈に、“bodhisattva” か、これと同義で用いられる、“dhīra” や “dhīmat”、あるいは “mahāyāna” が現れる⁽¹¹¹⁾。しかしながら、K と N では、第 18 章において相当な分量（約四割）を占めるにもかかわらず⁽¹¹²⁾、これらの語は一度も用いられていないのである⁽¹¹³⁾。

さてここまでは、後代の付加と判断される根拠となる、K と N に共通する点について述べてきたが、以後は N に限定して論じる。

N について最初に気づかされるのは、N における偈頌と散文註釈の構成の異質性である。『莊嚴經論』における偈頌と散文註釈の構成は、基本的には、主題の提示の後に偈頌が置かれ、それに対する散文註釈が続く、という格好になっている。偈頌は、一偈のみが、あるいは数偈がまとめられて、あるいは一偈が分割されて、註釈される。

しかるに N は、59 頁に引用した主題の提示の後に、まず N に含まれるすべての偈（第 92～103 偈）を置き、そして続く散文註釈の中に再びそれらの偈を少しずつ引用しながら立証してゆくという⁽¹¹⁴⁾、すなわちちょうど『唯識二十

⁽¹¹⁰⁾Lévi 本 p.160, 7-9:

evam ebhir guṇair nityaṃ bodhisattvāḥ samanvitāḥ /
ātmarthaṃ ca na riñcanti parārthaṃ sādhayanti ca //104//

hrīdhṛtiprabhṛtīnāṃ guṇānāṃ samāśena karma nirdiṣṭaṃ /

⁽¹¹¹⁾もっともこれらの語が執拗に用いられるのは、第 18 章に限ったことではない。大乘菩薩道を説いた『莊嚴經論』全体についていえることである。

⁽¹¹²⁾K と N の散文註釈が非常に長いこともまた、異例である。

⁽¹¹³⁾ちなみに K と N 以外で、これらの語が用いられていない項目は、わずかな分量でしかない、13.bala と 15.mārgāṅga と 20.samādhitrāya のみである。

⁽¹¹⁴⁾もっとも、第 92 偈 cd 句と第 96 偈 cd 句と第 103 偈 d 句は再出されない。また、おそらく Lévi 本の校訂上の問題と思われるが、次の四箇所では初出時と再出時とでテキストが相違している。第 96 偈 a 句: dvaye sati ca→dvayaṃ pratītya. 第 97 偈 a 句: cānityam→vānityam. 第 101 偈 a 句: sarvadharmā→sarve dharmā. 第 102 偈 a 句: saṃkleṣavyavadāne→saṃkleṣavyavadāne.

論』のような構成になっているのである。このような構成になっているのは、Nのみであり、Kは『莊嚴經論』の基本的な構成に従っている。

さらにNについて奇妙に感じるのは、そこで立証される内容が、「法無我」ではなく「人無我」である点である。『莊嚴經論』は、声聞・独覚が「人無我」を説くのに対して、大乘菩薩道の立場から、さらに「法無我」を加えて「人法二無我」を説く⁽¹¹⁵⁾。「人法二無我」説は、『莊嚴經論』の基調の一つと言え、諸処に説かれる。たとえば第18章について言えば、三三昧を説く第77偈の註釈(Lévi本 p.148, 10f)で、「人・法の無我なることは、空三昧の[領域]である(pudgaladharmanairātmyaṃ śūnyatāsamādheḥ)」というように説かれている。また「人法二無我」説は、このように「人」と「法」の両者の無我なることについて述べられる一方で、特に「法無我」のみが言われることも多い。同じく第18章から例を挙げてみよう。[七] 覚支(bodhyaṅga)を説く第57偈の註釈で次のように言われる。

[初] 地に悟入した段階において、一切諸法が、また一切衆生が平等であると自覚することに基づいて、順次、法の無我なること(法無我, dharmairātmya)によって、また自分と他の平等性によって[七覚支が設定される]。⁽¹¹⁶⁾

また第14章では十四偈(第28～41偈)を費やして見道が説かれるが、その

(115)『莊嚴經論』が「法無我」をも説くことによって、大乘菩薩の優位性を打ち出していることは明白である。しかし『莊嚴經論』の中で無我説に関連して、声聞・独覚と菩薩の相違が対比されているところは、意外にも少ない(安慧釈ではしばしば見受けられるが)。筆者が気づいた一例(第19章第50偈の註釈[Lévi本 p.169, 14-16])を挙げておこう。

tatra caturviparyāsānugataṃ pudgalanimittaṃ vibhāvayan yogī śrāvakabodhiṃ pratyekabodhiṃ vā labhate / sarvadarmananimittaṃ vibhāvayan mahābodhiṃ /

その場合、四顛倒を伴った人の因相(pudgalanimitta)を除遣している瑜伽師は(vibhāvayan yogī)、声聞菩提あるいは独覚菩提を得る。一切諸法の因相(sarvadarmananimitta)を除遣している[瑜伽師]は、大菩提を[得る]。

なお、『莊嚴經論』も主要な資料の一つとして、「人法二無我」説について考察した論文に、早島[1985]がある。

(116)Lévi本 p.144, 5-6:

bhūmipravaiṣṭāvasthāyām sarvadarmanānām sarvasattvānām ca samatāvabodhād yathākramaṃ dharmanairātmyenātmaparasamatayā ca /

場合にも「法無我」のみが説かれている（セクション XIII）。

このような「法無我」の強調は、「人無我」に「法無我」を付け加えることによって、大乘菩薩道の独自性を表明する『莊嚴經論』からすれば、至極当然であろう。ところがNで立証されるのは、その強調されるべき「法無我」ではなく、「人無我」なのである。「法無我」の立証こそあれ、「人無我」の立証ではなおさら付加を考えざるを得ないのである。

以上筆者は、「加行・見・修・究竟道」が一度だけ用いられるNを、その前項目であるKとともに、後代の付加と判断する根拠として、次の五点を挙げた。

- 『菩薩地』にはKとNに対応する箇所がない。
- 『莊嚴經論』においてKとN以外では、KとNで展開されるような純粹に論理的な立証はみられない。
- KとNでは、“bodhisattva”、“dhīra”、“dhīmat”、あるいは“mahāyāna”が一度も用いられていない。
- Nにおける偈頌と散文註釈の構成が他と異なっている。
- Nで立証されるのは、「法無我」ではなく「人無我」である。

さて、これらの点からNが後代の付加と判断されることによって、Nに含まれる「加行・見・修・究竟道」は、必然的に例外として扱われることになる。そしてそれが例外として扱われるべきことは、さらに以下の点からも確認されるのである。

先にも触れたが、「加行・見・修・究竟道」が現れるのは第18章第102偈に対する散文註釈中の一節においてである。その第18章第102偈は、次の反論に答えたものである。その反論とともに、問題の一節を引用しよう。

【反論】 実に人 (pudgala) はまた、世尊によって、遍智している者や重荷を担う者として、[また] 随信行者 (śraddhānusārin) などという人を設定することによって、ここかしこで説かれている。[もし人が] 実体として存在することがないならば、どうして説示されたのであろうか。⁽¹¹⁷⁾

⁽¹¹⁷⁾Lévi 本 p.158, 26-p.159, 2:

pudgalo 'pi hi bhagavatā tatra tatra deśitaḥ / parijñātāvī bhārahārah śraddhānusāryādi-pudgalavyavasthānata ity asati dravyato 'stitve kasmād deśitaḥ /

【答え】 ……菩提分法は、「加行・見・修・究竟道」の特徴の相違によって、様々な段階をもつ。それら〔加行・見・修・究竟道〕の働き (vṛtti) の相違や、持続 (saṃtāna) の相違は、随信行者などという人の仮説がなければ、説示され得ないであろう。⁽¹¹⁸⁾

ここに第18章の章題を想起させる「菩提分法」が登場するが、それは、人が仮説されねばならない理由を述べるために、偶然持ち出されたにすぎない。ここで着目すべきは、「随信行者」である。これは、修行者である人の分類を示した、「十八有学⁽¹¹⁹⁾」や「五補特伽羅⁽¹²⁰⁾」などの一人として、古くから用いられた術語である。そしてこの術語もまた『莊嚴經論』において用いられるのは、ここ、つまりNにおいてのみなのである。

『莊嚴經論』のなかで人（の分類）を主題としているのは、第20-21章第15・16偈である。それら二偈に対する註釈で「十地において、十人の菩薩が設定されている」(daśasu bhūmiṣu daśa bodhisattvā vyavasthāpyante) と明示されているように、そこでは十地における人（菩薩）の特徴が、地ごとに順次説明されている⁽¹²¹⁾。

また、第19章第63偈は、「菩薩の弁別」(bodhisattvavibhāga) を主題としているが、そこでも菩薩は地に関連づけられて説明されている。その場合は、信解行地・初地・第二～六地・第七地・第八～十地における菩薩として、五種に分類されている⁽¹²²⁾。さらに先に確認したように、第13章第1～6偈及びその註釈では、菩薩は、1. 意義を知る者 (arthajña)、2. [真なる] 法を知る者 (dharmajña)、3. 法随法行者 (dharmānudharmapratipanna)⁽¹²³⁾、4. 同得行

⁽¹¹⁸⁾Lévi 本 p.159, 9-11:

bodhipakṣās ca dharmā bahudhāvasthāḥ prayogadarśanabhāvanāniṣṭhāmārgaviśeṣa-
bhedataḥ / teṣāṃ vṛttibhedaḥ saṃtānabhedaś cāntareṇa śraddhānusāryādipudgalapra-
jñaptim na śakyeta deśayitum /

⁽¹¹⁹⁾『中阿含經』30（大正1, 616a12-17）参照。

⁽¹²⁰⁾『阿毘達磨大毘婆沙論』54（大正27, 278a6-7）参照。

⁽¹²¹⁾Lévi 本 p.178, 8-26 参照。

⁽¹²²⁾本研究76頁に当該偈頌を引用。

⁽¹²³⁾「十八有学」や「五補特伽羅」の一人である、「随法行者」(dharmānusārin) とは異なる。

者 (sāmīcīpratipanna)、5. 随法実現者 (anudharmacārin) として分類されていた。1 と 2 は信解行地以前の準備的段階 (1 は「聞」、2 は「思」、3 は信解行地、4 は初地、5 は第二～十地、における菩薩にそれぞれ対応している。

このように『莊嚴經論』においては、人 (菩薩) は地に関連づけられて分類されているが、その場合、「随信行者」が仮説されることは一度もないのである。この事実は何を示唆しているのであろうか。「随信行者」が最初に用いられるのは、反論においてであった。従ってそれは反論に合わせて用いられているにすぎず、それが『莊嚴經論』で仮説されることがなくとも不自然ではない、ともいえよう。しかしこの事実から、「加行・見・修・究竟道」が、「随信行者」を仮説するような『莊嚴經論』とは異なった修行体系における名称である、ということは積極的に主張され得るであろう。

つまり、N が後代の付加と判断されることからのみならず、「随信行者」とともに用いられることから、「加行・見・修・究竟道」は、例外として扱われるべきなのである。

3.9 「五道」のひとり歩き

以上、第 3.7 節と第 3.8 節では、『莊嚴經論』において「五道」のうちの「見道」「修道」以外の名称が用いられる二例が、例外として扱われるべきことを論証するために、まず第一に、第 1 章第 15 偈の註釈で使われる “saṃbhāramārga” (資糧道) については、それが「五道」の一つである「資糧道」ではないことを指摘した。また「資糧道」という名称が『莊嚴經論』の修行体系にそぐわないこともみた。そして第二例めの「加行・見・修・究竟道」については、それが現れる N がその前項目の K とともに後代の付加と判断されること、さらにそれが『莊嚴經論』とは異なった修行体系における名称であることを論じた。

それらの考察によって、それら二例を五道説の根拠とすることは否定され、『莊嚴經論』の修行道が「五道」としては段階づけられていないことが明確となった。しかし『莊嚴經論』第 6 章第 6～10 偈の五偈が、「五道」あるいは「五位⁽¹²⁴⁾」をもって解釈されるに至ったことは確固たる事実である。そしてさら

(124) 後代の解釈を反映していると考えられる漢訳では、五偈を順次、集大聚位、通達分位、見

にのちには、おそらくそれら五偈に対する「五道」の註釈がもととなって、『莊嚴經論』の他の箇所においても、その記述が「五道」という観点から解釈されるようになる。つまり、ちょうど近代仏教学におけるように⁽¹²⁵⁾、『莊嚴經論』の修行道=五道という図式が出来上がる。

しかしながら岩本[1996]で述べたように、五偈に対する安慧の「五道」の配当は便宜的で第二義的なものにすぎず、安慧自身の頭の中に、『莊嚴經論』の修行道=五道という図式があったとは思われない。というのも、冒頭で触れたように、第14章で説かれる修行道に対して、'Jam dbyaṅs dga' blo は、五道のうちの四道を科文に用いているが、一方の安慧は、散文註釈と同様に、「修道」と「見道」しか註釈中に明示していないからである。『莊嚴經論』に対する、安慧のくどいほどに懇切丁寧な註釈スタイルからすれば、もし安慧自身の頭の中にその図式があったなら、当然その観点から註釈を施したはずなのである。

まず、『莊嚴經論』第6章第6～10偈の五偈が、それ自身の意図とは無関係に「五道」によって解釈され、そしてさらにそれが安慧も意図しなかったであろうような、『莊嚴經論』の修行道=五道という解釈へと発展していく。註釈がひとり歩きする様が見て取れて興味深い。

ところで、『莊嚴經論』は「五道」を知らなかったのであろうか。『莊嚴經論』以前には「五道」は成立していなかったため、『莊嚴經論』では「五道」が用いられていないのであろうか。あるいは知っていたにもかかわらず、それを用いることを避けたのであろうか。『莊嚴經論』が「五道」を知っていたと断言することはできないが、文献証拠上その可能性は極めて高く⁽¹²⁶⁾、また以下の

道位、修道位、究竟位、の説示とする（大正 31, 599a5-b13 参照）。

⁽¹²⁵⁾ もっとも、安慧釈を全く参照していない Sylvain Lévi は、五偈を「五道」の説示として注記することもなく、Lévi 仏訳の Introduction(pp.i-xxviii) においても、『莊嚴經論』の修行道が「五道」でもって解説されることはない。

⁽¹²⁶⁾ 『瑜伽師地論』「摂決択分」（大正 30, 655c）には、資糧道、方便道、清浄道（＝見道・修道・究竟道）が現れる。また同「摂積分」（大正 30, 751a）には、資糧地、加行地、見地、修地、究竟地が現れる。これらの用例を含め、原田[1997, pp.153-157, n.5, n.6]において、初期瑜伽行派文献の「五道」が概観されている。後章で論ずるように、『瑜伽師地論』（「摂決択分」）と『莊嚴經論』の成立は非常に近いと推定されるので、『莊嚴經論』が「五道」を知らなかったとは考え難い。

点から、筆者は『莊嚴經論』は「五道」を用いるのを避けたと考えている。

というのは、たとえば先にみたような『莊嚴經論』の資糧に対する考え方は、資糧の集積を修行道の最初の段階に限定してしまいがちな、「資糧道」という名称を用いる修行体系に対する批判とも受け取れるからである。また「加行・見・修・究竟道」が、『莊嚴經論』とは異なった修行体系における名称であることも確認されたからである。そして何よりも「五道」はアビダルマ的色彩の濃い用語だからである⁽¹²⁷⁾。『莊嚴經論』は、「五道」を用いることを嫌い、新たに「五種の修行者」を設定して自ら構築した修行体系の独自性を表明したのではなかろうか。

⁽¹²⁷⁾ 早島氏は、「五道」という修行体系を小乗アビダルマから受け継いだものと推定している（早島 [1982, pp.153-155, 158-159] 参照）。小乗かどうかはさておき、初期瑜伽行派の文献中、『撰大乘論』は「五道」を説かず（188 頁参照）、『阿毘達磨集論』（大正 31, 682b18-685c4）が「五道」を説くことによってもそれがアビダルマ的用語であることは確かである。

第4章 『莊嚴經論』の修行道

- 1 法随法行 (dharmānudharmapratipatti)
- 2 阿僧祇劫の修行
- 3 『莊嚴經論』における地の分類
- 4 信解行地
- 5 法身
- 6 止観行
- 7 波羅蜜行
- 8 修行道と教理

前章では『莊嚴經論』の修行道が、五道ではなく、五種の修行者によって体系化されていることを確認した。本章では、第14章の説示内容を中心に分析し、『莊嚴經論』が構築した修行道の特色を明らかにする。

4.1 法随法行 (dharmānudharmapratipatti)

『莊嚴經論』第13・14章は、内容上『菩薩地』力種姓品の第iv項目「法随法行」(全五項)と関連がすることは、検討した通りである。その点も含め、前章で明らかになったところを図示するなら次のようになる。

五種の修行者	『莊嚴經論』	聞思修	地	『菩薩地』 法随法行
意義を知る者	XIII.1～6	聞		身口意による随行
法を知る者	XIII.7～29	思		正思惟
法随法行者	XIV.1～27	修	信解行地	修習
同得行者	XIV.28～41	〃	初地（見道）	〃
随法実現者	XIV.42～46	〃	第二～十地（修道）	〃

『莊嚴經論』は五種の修行者の名称を『菩薩地』とは異なったより古い文献から取り込んだ。しかし『莊嚴經論』が『菩薩地』の法随法行を核として利用し、その修行道を構築していったことは疑いない。五種の修行者に法随法行者が含まれ、体系化の土台の一つである聞・思・修の対応が両テキスト間ではほぼ一致していることはその反映である。では、『莊嚴經論』は、法随法行を新たにどのように規定したのであろうか。法随法行者を描写した第13章第3偈をみてみよう。

【第13章第3偈】凡愚 (pārthagjana) の智によって、二[無我]をその[説かれた]通りに理解したのち、その智を完成するために、法にかなったあり方で修行する。

【註釈】この二種の凡愚の、すなわち意義と[真なる]法についての智によって、二無我を説かれた通りに理解したのち、その智を完成するために修行する。このように、法にかなったあり方 (anudharmam) で修行する⁽¹²⁸⁾。

注355に記した通り、dharmānudharmapratipatti という複合語の解釈には諸説があるが、『莊嚴經論』自身は、dharmānudharmapratipatti もしくは第一支分の dharma が慣用的に省略された形である anudharmapratipatti を、「法 (dharma 真理) にかなった実践」あるいは「法を求めて、法にかなって実践すること」という意味で用いていることは確かである。そしてこの第3偈によってその複合語の第一支分である dharma (法、真理) が何を指すのかを具体的に示したと考えられる。『莊嚴經論』は、dharma を二無我と規定したといえるのである。もっとも、人法二無我のみが『莊嚴經論』の伝えたい真理でないことは言うまでもない。大乘の真理のうちで基礎に据えたい教えが人法二無我ということであろう。従ってこの dharma は、広義には『莊嚴經論』が説く真理

(128)

pārthagjanena jñānena pratividhya dvayaṃ tathā /
tājñānapariniṣpattāṃ anudharmaṃ prapadyate //3//

etena dvividhena pārthagjanenārthadharmajñānena dvayaṃ nairātmyaṃ tathā pratividhya
yathoktaṃ tasya jñānasya pariniṣpattiyarthaṃ pratipadyate / evaṃ anudharmaṃ prati-
padyate /

(教え) すべてを表しているとみなすべきである⁽¹²⁹⁾。

ちなみに、この dharmānudharmapratipatti の dharma と、「[真なる] 法を知る者」という訳語を与えた dharmajña の dharma とはどう関係するのだろうか。arthajña (意義を知る者) が「聞」の段階の菩薩であり、dharmajña は「思」の段階の菩薩であるので、arthajña の artha は聴聞によって得られる教えの意味を、dharmajña の dharma は思索によって得られる意味、すなわちより深い、真の意味を表していると考えられる。従って、dharmānudharmapratipatti の dharma の真の意味が、dharmajña の dharma ということになり、両 dharma は実質上一致するといえる。

4.2 阿僧祇劫の修行

さて、このように規定した法随法行が実践されるのは、信解行地に悟入してからであったが⁽¹³⁰⁾、その信解行地への悟入はこう語られる。

【第 14 章第 1 偈】阿僧祇劫 [の修行] (kalpāsaṃkhyeya) へ出離した [菩薩] は、信解 (adhimukti) を増大させつつ、善法によって満たされる。ちょうど大海が満ち潮によって満たされるように。

【註釈】「信解を増大させつつ」というのは、[信解を] 桁はずれた状態 (上品) へ導くからである。残りは、理解しやすい⁽¹³¹⁾。

第 1 偈 a 句を「阿僧祇劫 [の修行] へ出離した [菩薩] は」と解釈した理由は注 409 に示したが、この解釈に最も有益だったのは、次の『撰大乘論』(長尾『MS 下』V.6) である。

⁽¹²⁹⁾ この dharma は第 1 章第 1～6 偈で説示対象となっている dharma と同じであり、同章第 7 偈の導入部でそれが mahāyāna であることが判明する (注 337 参照)。

⁽¹³⁰⁾ 注 76 参照。

⁽¹³¹⁾

kalpāsaṃkhyeya-niryāto hy adhimuktiṃ vivardhayan /
saṃpūrṇaḥ kuśalair dharmaiḥ sāgaro vāribhir yathā //1//

adhimuktiṃ vivardhayann ity adhimātrāvasthā-nayanāt / śeṣaṃ gatārtham /

【玄奘訳】復た次に、凡そ幾ばくの時を経て、諸地を修行して円満なるを得べきや。五の補特伽羅有りて、三の無数大劫を経るなり。謂く、勝解行地の補特伽羅は、初の無数大劫を経て、修行円満す。清浄なる増上意樂を行ずる補特伽羅と、及び有相の行と無相の行との補特伽羅は、前の六地と第七地とに於いて、第二の無数大劫を経て、修行円満す。即ち此れが無功用の行の補特伽羅は、此より已上、第十地に至るまでに、第三の無数大劫を経て、修行円満す。この中に頌有り、

清浄と増上の力ありて、心を堅固にし、昇進するをば、
菩薩の初めて無数の三大劫を修するに名づく。

【長尾訳】およそどれだけの時間の間に、これら十の階位の修習が満たされ[完成され]るのか。五種類の人[のあり方]があり、三つの無数劫を経て満たされるのである。すなわち、(1) 信を以て行ずる人は、最初の無数劫を経て[その修行を]満たす。(2) 清浄なすぐれた意欲を以て行ずる[人]と、(3) 相を伴って行ずる[人]と、(4) 相を伴うことなく行ずる[人]と[の三者]は、六つの階位(六地)と第七[の階位](第七地)における[修行]を、第二の無数劫の間に満たすのである。(5) その同じ[相を伴わない無相の行]を作為なくして行ずる[人]は、それ以後、第十の階位間で[の第八～第十地]において、第三の無数劫を経て修習を完全ならしめるのである。これに関して一つの偈頌がある。

清浄[な力]と願の力とを伴い、心堅固にして、いよいよ高きへ進み行く菩薩こそ、三無数[劫の修行]に着手するといわれている。

一見して、『摂大乘論』のこの節の末尾に置かれた偈頌と、『莊嚴經論』の先の第14章第1偈との深い関わりが予測されるであろう。前者は、後者を手本として作頌されたと推測される。『摂大乘論』の三無数(阿僧祇)が三阿僧祇劫の修行を意味することは文脈上明白であり⁽¹³²⁾、ひいては『莊嚴經論』の阿

(132) なお、『摂大乘論釈論』(『摂大乘論世親釈』の笈多共行矩等訳)では、この偈頌を「淨妙勝上力 牢固心轉勝 菩薩三僧祇 説名正修行」(大正 31, 304b16-17)と訳出しており、阿僧祇劫が正修行のことであることがはっきりと述べられている。

僧祇劫も、やはり阿僧祇劫の修行と理解すべきであろう。両頌とも、信解行地に悟入し、阿僧祇劫の修行に取りかかろうとする菩薩の姿を描写しているのである。そして『莊嚴經論』の場合は、その阿僧祇劫の修行とは、信解行地にて実践されるという法随法行に他ならない。『莊嚴經論』は第14章第1偈によって阿僧祇劫の修行を法随法行と関連づけたのである。

ところで三阿僧祇劫とは、菩提を得るまでの修行期間のことである⁽¹³³⁾。ならば法随法行も菩提を得るまで実践されると考えるべきであろう。『莊嚴經論』の五種の修行者の体系では「法随法行者」とは別に、「同得行者」（見道位）と「随法实现者」（修道位）が立てられるが、それは修行の成果の点から区別されるのであって、法随法行が実践されていることにはかわりはない。そのことは、第13章第3偈後半の「その智を完成するために、法にかなったあり方 (anudharmam) で修行する」という一文に明示されている。智の完成とは、一切智者になることに他ならない。また「随法实现者」に関する記述である、次の第13章第6偈にも、「法にかなったあり方で行ずる」 (anudharmam carati) という表現がみえ、「智」のレベルは向上したにせよ、修道においてもやはり法随法行を行じていることが知られるのである。

【第13章第6偈】共に働く、設定[の智]と無分別の智によって、残りの[第二～十]地においても、法にかなったあり方で、そのように[所知障を捨ててのために]行ずる⁽¹³⁴⁾。

では、三つの阿僧祇劫は、修行の階梯とどのように関わるのだろうか。『莊嚴經論』では、それは明瞭には述べられない。第14章において阿僧祇劫が言及されるのは、第1偈以外では、次の第44偈とその註釈のみである。

【第14章第44偈】二阿僧祇[劫]の後に、[最後の]修習への出離がある。最後の修習に到達して、菩薩は灌頂された者となる。⁽¹³⁵⁾

⁽¹³³⁾ 長尾『MS下』pp.189–190 参照。

⁽¹³⁴⁾

vyavasthānāvikalpena jñānena saha-carīṇā /
anudharmam caraty evaṃ pariśiṣṭāsu bhūmiṣu //6//

⁽¹³⁵⁾

この記述からだけでは、二阿僧祇劫が完了するのがどの段階（第何地）においてなのか判然としない。しかしそれは、『莊嚴經論』が三つの阿僧祇劫をその修行体系の中に明確に位置づけることをしなかったということを意味するのではない。当時それはおそらく常識であって、明確に示す必要性はなかったであろう。というのは、『菩薩地』には三阿僧祇劫と十地との関係が間接的に示されており、『莊嚴經論』がそれを踏襲していることは疑いないからである。

『菩薩地』は、菩薩の十二住と三阿僧祇劫の関係をこう規定する。

阿僧祇大劫を経ることによって、信解行地を越え、極歡喜住 (pramuditavihāra) が得られる。(中略) 第二阿僧祇大劫を経ることによって、極歡喜住乃至有功用無相住 (sābhogam nirnimittam vihāram) を越え、無功用無相 [住] (anābhogam nirnimittam) を獲得する。(中略) 第三阿僧祇大劫を経ることによって、無功用無相 [住] と無礙解住 (pratisaṃvidvīhāra) を越え、最上菩薩住 (paramaṃ bodhisattvavihāram) を獲得する⁽¹³⁶⁾。

一方、この記述に先だって、『菩薩地』は菩薩の十二住⁽¹³⁷⁾と『十地經』の十地とを次のように対応づけている⁽¹³⁸⁾。

bhāvanāyās ca niryāṇaṃ dvy-asamkhyeya-samāptitah /
paścimāṃ bhāvanāṃ etya bodhisattvo 'bhiṣiktakaḥ //44//

⁽¹³⁶⁾Wogihara 本 p.355, 18ff:

mahākālpāsamkhyeyenādhimuktīcaryāvīhāraṃ samatikramya pramuditavihāro labhyate.....dvitīyeaṃ mahākālpāsamkhyeyena pramuditavihāraṃ yāvat sābhogaṃ nirnimittam vihāraṃ atikramyānābhogaṃ nirnimittam pratilabhate.....tṛtīyena mahākālpāsamkhyeyenānābhogaṃ ca nirnimittam pratisaṃvidvīhāraṃ ca samatikramya paramaṃ bodhisattvavihāraṃ pratilabhate.

⁽¹³⁷⁾Wogihara 本 p.317; 大正 30, 553a 参照。

⁽¹³⁸⁾Wogihara 本 pp.322-355; 大正 30, 554a-562a 参照。

『菩薩地』	『十地經』
1. 種性住 (gotravihāra)	
2. 信解行住 (adhimuktīcaryāvihāra)	
3. 極歡喜住 (pramuditavihāra)	1. 極喜地
4. 増上戒住 (adhiśīlavihāra)	2. 離垢地
5. 増上心住 (adhicittavihāra)	3. 發光地
6. 覺分相應 (bodhipakṣya-pratisaṃyuktaḥ) 増上慧住 (adhiprajñavi°)	4. 焰慧地
7. 諸諦相應 (satya-pra°) ♪	5. 極難勝地
8. 縁起流轉止息相應 (pratītyasamutpādapravṛttinivṛtti-pra°) ♪	6. 現前地
9. 有功用無相住 (sābhogam nirnimittaṃ vihāram)	7. 遠行地
10. 無功用無相住 (anābhogam nirnimittaṃ vihāram)	8. 不動地
11. 無礙解住 (pratisaṃvidvihāra)	9. 善慧地
12. 最上菩薩住 (paramaṃ bodhisattvavihāram)	10. 法雲地

さて、信解行住とは信解行地に他ならないので⁽¹³⁹⁾、三阿僧祇劫と十地との関係は、次のようになる。

第一阿僧祇劫 信解行地

第二阿僧祇劫 初地～第七地

第三阿僧祇劫 第八～九地⁽¹⁴⁰⁾

『莊嚴經論』がこの関係に従って三阿僧祇劫の修行を配置していることは疑いない。なぜなら次にみるように、見道と修道以外の基本的な地の分類は、『菩薩地』の十二住をまとめたものであり、三つの阿僧祇劫による分類も、さらにそれを凝縮したものとみなし得るからである。

⁽¹³⁹⁾注 142 参照。

⁽¹⁴⁰⁾『莊嚴經論』第 14 章第 1 偈に対する安慧釈（注 409 参照）では、初地が第一あるいは第二のどちらの阿僧祇劫に含まれるか不明であり、また第十地は第三阿僧祇劫に含められている。後者は上記の配当図と確かに異なるが、実質上殆ど差はない。というのも、「第三阿僧祇大劫を経ることによって、無功用無相 [住] と無礙解住 (pratisaṃvidvihāra) を越え、最上菩薩住 (paramaṃ bodhisattvavihāram) を獲得する」という『菩薩地』の記述から知られるように、第三阿僧祇劫を経た直後に最上菩薩住（第十地）が得られるので、第十地を第三阿僧祇劫に含めたとしても取るに足らない時間的相違だからである。

その基本的な分類とは、『莊嚴經論』第19章第63偈に明示されたものである。

【第63偈】一人は、信解をもつものであり、もう一人は、清浄な増上意楽をもつものである。さらにまた、有相における、そして無相における、そして無作為における行者がいる。すべての地における菩薩は、これら五人であると認識されるべきである。

【註釈】それらのうち、有相における行者は、第二地からはじまって第六[地]までにおける[菩薩]である。無相行者は、第七地における[菩薩]である。無作為における行者は、それ以降である。残りは理解しやすい。⁽¹⁴¹⁾

この偈は、菩薩の弁別に関する十偈のうちの最初の偈であるが、その内容を多少補足しつつ、図式化すると次のようになる。

信解をもつ菩薩	信解行地
清浄なる増上意楽をもつ菩薩	初地
有相行[有作為]の菩薩	第二～六地
無相行[有作為]の菩薩	第七地
[無相行]無作為の菩薩	第八～十地

五種の修行者とは異なるこの菩薩の分類が、先の『菩薩地』の十二住のうちの種性住を除く十一住を五人に簡略化したものであることは明白である⁽¹⁴²⁾。

⁽¹⁴¹⁾ Lévi 本 p.172:

ādhimokṣika ekaś ca śuddhādhyāśayiko 'paraḥ /
nimitte cānimitte ca cāry apy anabhisamskṛte /
bodhisattvā hi vijñeyāḥ pañcaite sarvabhūmiṣu //63//

tatra nimittacārī dvitīyāṃ bhūmim upādāya yāvat ṣaṣṭhyām / animittacārī saptamyām /
anabhisamskāracārī pareṇa / śeṣaṃ gatārtham /

⁽¹⁴²⁾ 『菩薩地』の十二住は、次の七地と対応づけられる (Wogihara 本 p.367; 大正 565a)。

種性地	種性住
信解行地	信解行住
清浄意楽地	極歎喜住
行正行地	増上戒住～有功用無相住
決定地	無功用無相住
決定行地	無礙解住
到究竟地	最上成満菩薩住（・如来住）

そしてこの五人の分類こそ、先に引用した『撰大乘論』（長尾『MS 下』V.6）に五人のプトガラとして用いられているものに他ならない⁽¹⁴³⁾。その一節は、五人のプトガラによって三阿僧祇劫と十地との関係をも明らかにしつつ、阿僧祇劫の修行について叙述したものであった。しかし、そこには『撰大乘論』の独創性はない。それは『莊嚴經論』第14章第1偈を、『莊嚴經論』の他の箇所の記事に基づいて解説したようなものにすぎないのである。もっとも、『撰大乘論』の阿僧祇劫の修行は、法隨法行とは無縁ではあるが。阿僧祇劫の修行を法隨法行とし、実質上それを信解行地及び十地と関連づけ、修行体系として造り上げたのは、『莊嚴經論』の果たしたところなのである。

4.3 『莊嚴經論』における地の分類

さて、『莊嚴經論』における地のグループ化すべてが、上記の五人の菩薩の分類によるわけではない。しかし、五種の修行者のような特別な呼称は与えられていないにせよ、五種の修行者と同様その分類も非常に重要である。というのも何らかの分類がなされる場合、いずれもそれが基本となっていると考えられるからである。たとえば、三阿僧祇劫の場合は、初地と第二～六地と第七地のグループがひとまとめにされたと考えられる。

一方、先に取り上げた第18章第41偈の「資糧の弁別」（55頁に引用）では、その基本分類に次のような細分化がみられる。

信解行地	初地に悟入するための資糧
初地～第六地	第七地における無相のための資糧
第七地	第八～九地における無功用のための資糧
第八～九地	第十地における灌頂のための資糧
第十地	仏地において究極に進むための資糧

この場合には、初地と第二～六地のグループがひとまとめにされる一方で、第八～十地のグループが第八・九地と第十地とに細分されている。第十地については灌頂、仏地については究極に言及することによって細分化が果たされて

⁽¹⁴³⁾ただし、清浄なる増上意樂を行ずるプトガラ及び有相の行のプトガラと、十地との関係は、『莊嚴經論』の場合と精確には一致しない。この微妙な相違が何に起因しているのかは未詳。

いる。このように叙述の主題次第では、個々の地の特徴に言及することによって基本分類がさらに分けられる。もっとも細分されるのはふつう第八地以降であり、四正断の修習の種別 (samyakprahāṇabhāvanāprabheda) に関する第18章第46～48偈 (Lévi 本 p.141) では、次のような分類がなされる。

信解行地 (?)	[初] 地に悟入するための四正断の修習
初地～第六地	第七地における無相住のための四正断の修習
第七地	第八地において受記を獲得するための四正断の修習
第八地	第九地において衆生を成熟するための四正断の修習
第九地	第十地における灌頂のための四正断の修習
第十地	仏地において究極に進むための四正断の修習

このようにこの場合は、第八～十地のグループが地ごとに分解されている。第十地と仏地についていわれる地の特徴は先の資糧分別の場合と同様であるが、第八地と第九地はそれぞれ、受記の獲得と衆生の成熟という特徴が挙げられている。そのような地の特徴は、第20-21章第10～41偈において集中的に説かれている⁽¹⁴⁴⁾。『莊嚴經論』の修行内容は、そこに示されたような地の特徴、もしくは上にみたような地の分類を踏まえて記述されていることはいうまでもない。しかし資糧分別の場合のように明確に地を分類して叙述されるのは、むしろ稀である。我々はその点に留意しながら、今後『莊嚴經論』の修行内容の分析を進めねばならないだろう。

4.4 信解行地

地の基本分類は『菩薩地』の十二住をまとめたものであったが、地の特徴それ自体もまたその十二住と重なることが多い⁽¹⁴⁵⁾。しかし修行内容そのものは、『莊嚴經論』独自のものとなっており、その独自性をもっとも強く表れて

⁽¹⁴⁴⁾なお、第八地における受記の獲得とは、無生法忍の獲得のことである（第19章第36偈の註釈 [Lévi 本 p.166,] 参照）。無生法忍が第八地で獲得されることは常識であり、『莊嚴經論』でも処々に説かれる。ここで受記の獲得と表現されたのは韻律の影響であろう。

⁽¹⁴⁵⁾なお、『菩薩地』(Wogihara 本 p.357; 大正 562c) では種性住と信解行住が「聞」と「思」に相当するので、その点『莊嚴經論』と決定的に異なる。また『菩薩地』の法隨法行と十二住とは体系的な関連性はない。

いるのは、信解行地における修行である。有名な「唯識観行」が表れるのも、その信解行地における四善根位（煖・頂・忍・世第一法位）に他ならない。

第14章の全五十一偈のうち、信解行地に関する記述は、二十七偈（第1～27偈）をも占める。具体的な実践内容は、すべてそこに示されているといえる。そしてそれこそが法随法行の修行に他ならない。法随法行は、信解行地だけではなく、仏地を得るまで実践され続けると推定した。では、その二十七偈のうちに、その推定を裏付ける記述が存在するであろうか。次の点は、確かに信解行地の実践に限定されないことを示しているといえるだろう。

第一は、「六つの心」(セクション IV)の中の最後の希求心についての記述である。

[IV-xvi]「6. 希求心」は、三昧のためであれ、[IV-xvii]それを円満するためであれ、[IV-xviii]沙門果のためであれ、[IV-xix]「初」地に悟入するためであれ、[IV-xx]「さらに」勝れた「地」に進むため (viśeṣa-gamanārtham) であれ、[IV-xxi]何らかのために「菩薩が」専心する、そのような願いを伴って働く。⁽¹⁴⁶⁾

この中の「[IV-xx]「さらに」勝れた「地」に進むためであれ」は、その直前に「「初」地に悟入するためであれ」とあることから、初地悟入後にさらに上位の地を希求する心について語っていると推察される。

第二は、この「六つの心」に続く「十一の作意」の中の第九番めの作意である捨相作意 (upekṣānimittamanaskāra) に関する記述である。すなわち「9. そしてさらに、かの対象 (ā lambana) において、平等に到達した「心」を、そのまましておくべきである (第10偈)」という内容も、以下の点から第八地の無功用の境位を得るための作意とも取り得るのである。第18章第61偈及びその註釈にこう述べられている。

【第61偈】かの「菩薩」は、捨 (upekṣā) によって、思いのままにどこにでも住する。後得と無分別の住 (vihāra) によって、つねに最高である。

⁽¹⁴⁶⁾[IV-xvi] āśāsti-cittaṃ yad-arthaṃ prayukto bhavati samādhy-arthaṃ vā [IV-xvii] tat-paripūry-arthaṃ vā [IV-xviii] śrāmaṇya-phalārthaṃ vā [IV-xix] bhūmi-praveśārthaṃ vā [IV-xx] viśeṣa-gamanārthaṃ vā [IV-xxi] tac-chanda-sahagataṃ vartate /

【註釈】捨とは、無分別智であると言われる。それによって菩薩は、思いのままにどこにでも住する。……⁽¹⁴⁷⁾

ここに捨が無分別智であることが明示されているが、無分別智に関しては、決定 (niyatipāta) に関する第19章第38偈の註釈中に次のような記述がある。

無功用の無生法忍の獲得における決定がある。つねに無功用の無分別智によって住するから。⁽¹⁴⁸⁾

この記述から、無生法忍が獲得される第八地における無分別智が無功用であることが知られるが、先の捨相作意は、この無功用の無分別智を得るための作意とも見なし得るのである。十一の作意に厳密な高低はつけられないが、そこにはある程度の段階性が認められ、それら以外のすべての作意に関連するといわれる第十番めと第十一番めの作意を除けば、この捨相作意が実質上最後の段階の作意である。その点も、この作意が信解行地においてのみならず初地悟入後も第八地 [以上] に進むために実践されると見なされる根拠となる。

「十一の作意」に続くセクション VI では「九種心住」が説かれるが、その最後の偈の「9. そしてさらにそれを反復することによって、無作為の〔任運に転ずること〕を獲得するだろう」もまた、無作為という言葉にはっきりと表れているように、無功用である第八地以上の境地を得るための実践に他ならない。

次のセクション VII (最高の適応能力) についても、その最後の偈 (第18偈) で、「彼は、無量劫にわたって、無量の諸仏にお仕えして、彼らにお仕えすることによって、心の最高の適応能力を得る」といわれる心の最高の適応能力 (karmaṇyatā) が、信解行地において獲得されとは限らない。「無量劫」と

⁽¹⁴⁷⁾Lévi 本 pp.144f:

upekṣayā yathākāmaṃ sarvatra viharaty asau /
prṣṭha¹-labdhāvikalpena vihāreṇa² sadottamaḥ //61//

upekṣocyate nirvikalpam jñānam tayā bodhisattvaḥ sarvatra yathākāmaṃ viharati.....

¹ prṣṭha: Lévi 本 paṣṭha (Nagao Index による訂正)

² vihāreṇa; Lévi 本 vikalpena (Lévi 仏訳による訂正)

⁽¹⁴⁸⁾Lévi 本 p.166, 25f:

anābhogānutpattikadharmakṣāntilābhe niyatipātaś ca nityam anābhoganirvikalpajñānavi-
hārāt /

いう言葉は、むしろそれよりもはるかに高い地においてそれが獲得されることを暗示しているようである。またこのセクションのはじめ（第15偈）で獲得される軽安は身体と心についていわれているのに対し、第18偈の最高の適応能力は心に限定されていることも、無色となった高い段階の禅定であることを示していると受け取られる。

続くセクションVIII（＜止・観＞の五つの利徳）については、後に改めて検討するが、この場合は第22偈で法身の円満（第十地）と完成（仏地）について言及されているので、ここの記述も信解行地以上にも関連することは疑いようがない。ただし、次の順決択分（セクションIX、X）は、信解行地の四善根位を明確に定義づけており、確かにそれらに限定された記述である⁽¹⁴⁹⁾。

このようにみてくると、第1～27偈のうちその内容が信解行地に限定されるのは、信解行地へと悟入し、法随法行（阿僧祇劫の修行）に取り組もうとする菩薩を描写した第1・2偈、＜止・観＞に関する教授の獲得を述べた第3偈、及び順決択分に関する第23～27偈のみである。

それ以外のセクション（IV～VIII）の内容は、信解行地よりもさらに高い地とも関連していると考えられる。そのうち具体的な実践法が述べられているのは、セクションIV（六つの心）とセクションV（十一の作意）とセクションVI（九種心住）である。見道と修道に関する記述（セクションXI～XX）には具体的な実践法は説かれないことを思えば、これらの実践は、一瞬間にすぎない見道はさておき、修道においても繰り返されていると考えるのが自然であろう。他方、セクションVII（最高の適応能力）とセクションVIII（＜止・観＞の五つの利徳）は、具体的な実践方法というよりも、実践によって得られる成果に重点を置いた内容となっている。その場合も、それらの成果、すなわち最高の適応能力や五つの利徳等は、信解行地で最初に得られた後、よりすぐれたものとして高められていくか、あるいは保持されることが示唆されている。

従って、セクションIV～VIIIは、各セクションで説示される内容が完了して次へ進む、というように解釈されるべきではなかろう。ただそのように解釈しない場合、セクションIV（六つの心）は問題とならないが、セクション

(149)『莊嚴經論』は、セクションVIIIまでを「世間的な証得」としているが、それはいわゆる「順解脱分」に相当する。

VII（最高の適応能力）とセクション VIII（＜止・観＞の五つの利徳）ははじめに現れる tatas の読みが問題となる。筆者はそれらをそれぞれ、「その後」「それから次に」と訳した。しかしそれは、その前の段階が完全に終了して、「それから」というように受け取られてはならない。最高の適応能力が得られるのは、九種心住までの実践がある程度なされて、「それから」であろうし、＜止・観＞の五つの利徳が獲得されるのは、最高の適応能力がある段階に達して、「それから」であろう。『莊嚴經論』は、『俱舍論』のようなアビダルマ文献とは異なって、それがどの程度なのか、どの段階なのかを厳密に規定することはしない。実践上の真理としては、おそらくそれは不必要なのであろう。

4.5 法身

さて、法随法行が初地悟入後も実践され続けるのは今確認した通りであるが、それを象徴的に表している主体的概念が、仏地において完成されるという法身である。それは＜止・観＞の五つの利徳を説くセクション VIII に現れるが、そのセクションと酷似する内容がまた、第 20-21 章第 31 偈の註釈にもみえる。今はその二者を対比しながら、『莊嚴經論』が法身を自身の修行体系にどのように位置づけたのかを検討したい。

第 14 章セクション VIII

【第 19 偈】それから次に彼は、清浄〔意樂地〕(śuddhi) に先行する、五つの利徳を獲得する。そしてそれ〔ら五つの利徳を獲得すること〕によって、無上の、〔仏地における〕完全な清浄 (visuddhi) の器たるものとなる。

【第 20 偈】1. 彼にとっては、麤重の集まり (daṣṭhulyakāya) すべてが、一瞬一瞬、溶解消滅し去り、2,3. 身体と心は、輕安によって、普く満たされる。

【第 21 偈】4. 諸法の〔無限の〕限定されていない顕われを、ことごとく〔まるごと〕知る。5. 清浄 (saṃśuddhi) に関する、分別されていない諸特徴 (nimitta) をみる。

【第 22 偈】智者は、つねに、あらゆる仕方で、このように、法身が円満し、完全な清浄となることに対する因を保持する。

【註釈】それから次に、清浄に先行する、「五つの利徳」を獲得する。「清浄」というのは、清浄意樂地（初地）のことである。それら「五つの利徳」を獲得することによって、「[仏地における] 完全な清浄の器たるものとなる。」「無上」というのは、「[大乘の教えという] 乗り物が無上であるからである。」「法身が円満し、完全な清浄となることに対する」と言われているが、「[法身は、] 第十地において円満し、仏地において完全な清浄となる。そしてこれら「五つの利徳」のうち、三つ (1, 2, 3) は<止>の範疇であり、二つ (4, 5) は<観>の範疇である、と知られるべきである。ここまでは「世間的な証得」である。⁽¹⁵⁰⁾

第 20-21 章

【導入部】 その同じ [波羅蜜の獲得] における利徳の弁別に関して一偈がある。

【第 31 偈】 一切地における智者たちの利徳は、あらゆる点で、<止>と<観>に関わり、すなわち [その] 二つに関わる五つを本質とすると認められている。

【註釈】 その同じ波羅蜜の獲得における、菩薩たちにとっての一切地のあらゆる種類の利徳は次の五種であると理解されるべきである。すなわち、
『i. 刹那ごとにあらゆる龜重の依り処が溶解する。ii. 種々の想念を離れた

(150)

tato 'nuśamsān labhate pañca śuddheḥ sa pūrvagān /
viśuddhibhājanatvaṃ ca tato yāti niruttaram //19//
kṛtsno dauṣṭhulyakāyo hi dravate 'sya pratikṣaṇam /
āpūryate ca praśrabdhyā kāyacittaṃ samantataḥ //20//
aparcchinnaṃ ābhāsaṃ dharmāṇāṃ vetti sarvataḥ /
akalpitaṇi saṃśuddhau nimittāni prapaśyati //21//
prapūrau ca viśuddhau ca dharmakāyasya sarvathā /
karoti satataṃ dhīmān evaṃ hetuparigrahaṃ //22//

tataḥ śuddheḥ pūrvamgamān pañcānuśamsān labhate / śuddher iti śuddhyāsayabhūmeḥ /
teṣāṃ ca lābhād viśuddhibhājanatvaṃ prāpnoti / niruttaraṃ yānānuttaryāt / prapūrau ca
viśuddhau ca dharmakāyasyēti [VIII-i] daśamyāṃ bhūmau paripūriri [VIII-ii] buddha-
bhūmau viśuddhiḥ / eteṣāṃ ca pañcānām anuśamsānāṃ trayaḥ śamathapakṣā dvau vi-
paśyanāpakṣau veditavyau / [VIII-iii] ato yāval laukikaḥ samudāgamaḥ /

法園の喜びを獲得する。iii. そして限定されていない行相をもつ無量の法の顕現 (or 光明) をまるごと知る。iv. この [菩薩] には、分別されていない、清浄に属する諸特徴 (nimitta) が現行する。v. 法身を円満し完成するために、より上の勝れた因の完全な摂受をなす。』

以上のうち、最初と第二番めは、止の範疇である、と理解されるべきである。第三・第四は、観の範疇である [、と理解されるべきである]。残り (第五) は、両者である [、と理解されるべきである]。⁽¹⁵¹⁾

ともに止観に関わる五つの利徳を説くこの両者は、一方が他方を参照して作成されたことはほぼ疑いない。では、どちらが新しく作成されたのであろうか。筆者は、後者を参照して前者が作成されたと推定している。その理由は、後者の第31偈に対する註釈のうちの『 』でくくった部分とほぼ同文が『解深密経』(Lamotte 本 §15) にも存在し、その古さを物語っているからである。ちなみに、用いられる文脈はそれぞれ異なるが、ほぼ同文は『撰大乘論』(長尾『MS 下』V.4) と『阿毘達磨集論』(Gokhale 本 p.35; 大正 31, 688a) にも現れる⁽¹⁵²⁾。

さて、『莊嚴經論』の両者の内容は、確かに酷似しているが、五つの利徳の数え方に相違が認められる。箇条書きにしてみると以下のごとくである。

【第14章】

1. 麁重の集まり (dausṭhulyakāya) すべてが、一瞬一瞬、溶解消滅し去る。

⁽¹⁵¹⁾ Lévi 本 p.181:

tatraivānuśaṃsavibhāge ślokaḥ /

śamathe vipaśyanāyāṃ ca dvayapañcātmako mataḥ /

dhīmatām anuśaṃso hi sarvathā sarvabhūmiṣu //31//

tatrāiva pāramitālābhe sarvabhūmiṣu bodhisattvānām sarvaparakāro 'anuśaṃsaḥ pañcavidho veditavyaḥ / pratikṣaṇaṃ sarvadauṣṭhulyāśrayaṃ drāvayati / nānātvasaṃjñāvigatiṃ ca dharmārāmaratiṃ¹ pratilabhate / aparichinnākāraṃ ca sarvato 'pramāṇaṃ dharmāva-bhāsaṃ saṃjñānte / avikalpitāni cāśya viśuddhibhāgīyāni nimittāni samudācaranti / dharmakāyaparipūrīpariniṣpattaye ca uttarād uttarataraṃ hetusaṃparigrahaṃ karoti / tatra prathamadvitīyau śamathapakṣe veditavyau / tritīyacaturthau vipaśyanāpakṣe / śeṣaṃ ubhayapakṣe /

¹.ratim: Lévi 本 ratiḥ (袴谷 [1972, p.12, 注 39] 参照)

⁽¹⁵²⁾ 袴谷 [1972] 参照。

- 2, 3. 身体と心が、軽安によって、普く満たされる。
4. 諸法の〔無限の〕限定されていない顕われを、ことごとく〔まるごと〕知る。
5. 清浄 (saṃsuddhi) に関する、分別されていない諸特徴 (nimitta) をみる。

【第 20–21 章】

- i. 刹那ごとにあらゆる龜重の依り処が溶解する。
- ii. 種々の想念を離れた法園の喜びを獲得する。
- iii. そして限定されていない行相をもつ無量の法の顕現 (or 光明) をまるごと知る。
- iv. この〔菩薩〕には、分別されていない、清浄に属する諸特徴 (nimitta) が現行する。
- v. 法身を円満し完成するために、より上の勝れた因の摂受をなす。

一致するのは、1 と i、4 と iii、5 と iv である。2 と 3 は第 20–21 章にはなく、ii と v は第 14 章にはない。しかし、ここで着目すべきは、v である。v は、第 14 章セクション VIII では五つの利徳には数えられていないものの、それと同様の記述は確かに存在するのである。すなわち「智者は、つねに、あらゆる仕方、このように、法身が円満し、完全な清浄となることに対する因を保持する」という第 22 偈がそれにあたる。『莊嚴經論』第 14 章は、これを五つの利徳の一つに数えることをやめ、ii の代わりに 2 と 3 を加えて五つにしたと考えられるのである。ではなぜ、第 14 章は、v に相当する一文を五つの利徳の一つからはずしたのであろうか。それは、その一文を五つの利徳すべてに関連させるためである。

第 14 章は、v で言及される元来は i~iv とは関連のない「因」を五つの利徳を意味するように、セクション VIII そのものを仕立てたのである。というのも、第 22 偈の「因」がその前に説かれる五つの利徳を意味することは、そのセクションの切り出しとぴったり符合するからである。それは次のように始まっていた。

【第 14 章第 19 偈】それから次に彼は、清浄〔意樂地〕 (suddhi) に先行する、五つの利徳を獲得する。そしてそれ〔ら五つの利徳を獲得すること〕

によって、無上の、[仏地における] 完全な清浄 (visuddhi) の器たるものとなる。

この冒頭の偈に、五つの利徳が、完全な清浄の器たるものの原因となることが宣言されているのである。この場合は完全な清浄の器たるものと表現されているが、それは法身の言い換えに他ならない。法身をこの文脈に即して文学的に表現したのであろう。ただ、注424に述べたように、(i) 仏地において「完全な清浄の器たるもの」となるのか、(ii) 仏地に至るために「完全な清浄の器たるもの」となるのかは決定できない。しかし次にみる『莊嚴經論』の法身観からすれば、(ii) で理解すべきであろう。

第11章第74偈と第75偈は、「法の追求の区別」(dharmaparyeṣṭibheda) に関する二偈である。そこでは十三種の「法の追求」が説かれ、第75偈では次の第7～13の「法の追求」が示される。

【第11章第75偈】菩薩の[追求](eṣaṇā)は、7. 無身 [の追求] (akāyā) と 8. 有身 [の追求] (sakāyā) と、9. 得身 [の追求] (labdhakāyā) と、10. 満身 [の追求] (prapūrṇakāyā) と、そして11. 多慢 [の追求] と12. 少慢 [の追求] と13. 無慢 [の追求] である、と認められる。⁽¹⁵³⁾

この第7～10に対する註釈は以下である。

7. 無身 [の追求] は、「聞・思」からなる。というのは法身を欠いているから。8. 有身 [の追求] は、「修」からなり、信解行地におけるものである。9. 得身 [の追求] は七地（初地～第七地）におけるものである。10. 満身 [の追求] は残り（第八～十地）におけるものである。⁽¹⁵⁴⁾

⁽¹⁵³⁾Lévi 本 p.75:

a-sa-kāyā labdha¹-kāyā prapūrṇakāyā ca bodhi-sattvānām /
bahumāna-sūkṣma-mānā nir-māṇā cāiṣaṇābhimatā //75//

¹ labdha, Lévi 本 laghu (Nagao Index による訂正)

⁽¹⁵⁴⁾Lévi 本 p.75, 12-14:

a-kāyā śruta-cintāmayī dharma-kāya-rahitatvāt / sa-kāyā bhāvanāmayī adhimuktīcaryā-
bhūmau / labdha¹-kāyā saptasu bhūmiṣu / paripūrṇakāyā śeṣāsu /

¹ labdha: Lévi 本 laghu (Nagao Index による訂正)

無身[の追求]に対する註釈から、ここで問題となっている身(kāya)が法身であることが知られるが、その法身が最初に備わる(有身)のは、「修」の段階すなわち信解行地であることが確認されるのである。さらにその法身が、初地～第七地においては得身(labdhakāya)、第八～十地においては満身(paripūrṇakāya)へと完成していくことも理解される。

さて、セクション VIII は、『莊嚴經論』のこのような法身観を背景にして叙述されているのではなかろうか。その場合五つの利徳(1～5)は、信解行地悟入後の法随法行の実践によって獲得される成果であると同時に、法身を備え完成させていくための因でもあるのだ⁽¹⁵⁵⁾。初地の前に五つの利徳を得ることによって、完全な清浄の器たるものとなるといわれる完全な清浄の器たるものとは、有身[の追求]の身(法身)に他ならない。以後の修行でその五つの利徳を保持することによって、第十地でその法身を円満(paripūri)し、仏地で完全な清浄(viśuddhi)とするのである。ちなみに第 75 偈に対する註釈では、満身(paripūrṇakāya)とされるのは、第八～十地の法身であり、第十地に限定されていない。その点多少食い違いがあるようだが、第 75 偈は「法の追求の区別」が主題なので、それに合わせて便宜上、第八地と第九地の法身も満身(円満にされた身体)に分類されたものと考えられる。しかし厳密には、やはり第十地において法身は満たされるのであろう。

ところで、その第十地において満たされる法身は、さらに仏地において完全な清浄(viśuddhi)となるという。その完全な清浄となった法身とは、いわゆる仏の三身のひとつである、自性身(svabhāvakāya)に他ならない。仏身(buddhakāya)の弁別に関する七偈のうちの第一番めの偈である、『莊嚴經論』第 9 章第 60 偈とその註釈にこう説かれる。

【第 9 章第 60 偈】諸仏の種々の身体とは、自性身と受用[身]と、もう一つは、変化[身]である。第一は、[他の]二つの基盤である。

【註釈】諸仏の身体は三種である。自性[身]とは、転依を特質とする法身である。受用[身]は、それによって衆会において、教え(dharma)の受用

⁽¹⁵⁵⁾他の文献でも因とされる場合もあれば、果とされる場合もある(長尾『MS 下』p.178f, 注 2 参照)。

をなす。変化[身]とは、変化 (nirmāṇa) によって衆生の利益をなす。⁽¹⁵⁶⁾

ここに諸仏の自性身が、転依を特質とする法身であることが明示されている。この法身が修行によって獲得されることは、転依という語に明らかである。そしてこの転依とは、第14章第45偈で「分別によって破られない、金剛に喩えられる三昧を得て、あらゆる障害の汚れを離れた究極の転依を獲得する」といわれる究極の転依であることはいうまでもない。この転依の直後に法身は完全な清浄となり、諸仏の自性身と等しくなるのである⁽¹⁵⁷⁾。ちなみに続く第14章第46偈が諸仏の变化身について述べたものであることは、それに対する次の註釈によく示されている。

【第14章第46偈に対する註釈】そして一切種智という無上の境地（仏地）を獲得する。そこに住する者は、輪廻の続く限り、現等覺や涅槃を示現したりして、衆生の利益に取り組む。

『莊嚴經論』は以上のように法身を規定し、自身の修行体系の中に組み込んだのであるが、このような法身概念は、『摂大乘論』にも受け継がれている。『摂大乘論』（長尾『MS下』X.4）に次のようにいう。

【玄奘訳】復た次に、云何んが是の如き法身を最初に証得するや。謂く、総相もて大乘の法境を縁ずる無分別智と及び後得智とを、五相にて善く修し、一切の地に於いて善く資糧を集め、金剛喩定にて微細にして破し難き障を破滅するが故に、此の定の無間に一切の障を離る。故に転依を得るなり。

【長尾訳】また如何にしてこの法身を、[それに]触れることによって初め

⁽¹⁵⁶⁾ Lévi 本 p.45:

svābhāviko 'tha sām̐bhogyaḥ kāyo nairmāṇiko 'paraḥ /
kāyabhedā hi buddhānām prathamas tu dvayāśrayaḥ //60//

trividhaḥ kāyo buddhānām / svābhāviko dharmakāya āśrayaparāvṛṭtilakṣaṇaḥ / sām̐bhogiko yena paṣṣanmaṇḍaleṣu dharmasām̐bhogaṃ karoti / nairmāṇiko yena nirmāṇena sattvārthaṃ karoti /

⁽¹⁵⁷⁾ 先の第11章第75偈に対する註釈では、初地から第七地における法身は、得身 (labdhakāya) と言われていたが、おそらくそれは初地における転依によって得られる法身を意味する。

て得るということがあるのか。一大乗の教法を総括的に対象とする智、すなわち無分別智とその後得智、を以て、五相において十分に修習し、すべての階位中において[福・智の]資材を十分に集め、金剛に喩えられる三昧（金剛喩定）によって、微細で破り難い障害を碎破する故に、その三昧の直後にあらゆる障害から離脱するのであるから、それら[二つの智]によって依り所が転回されて[法身を]得るのである。

『摂大乘論』の第10章（結果としての智）は諸仏の三身の説明から始まるが、この第4節は、法身の五相を一つ一つ説明した後に置かれている。従ってこの節は、諸仏の法身の獲得の方法を問うていることになる。その方法の一つとして、「五相にて善く修し」といわれているが、それは、五相の修習すなわち集総修と無相修と無功用修と熾盛修と無喜足修のことを念頭に置いた表現である⁽¹⁵⁸⁾。『摂大乘論』（長尾『MS下』V.4）では、これら五相の修習による成果として、止観の五つの利徳が説かれる。すなわちその一節に先に引用した『莊嚴經論』第20-21章の註釈中の『 』でくくった部分が現れるのである。今は立ち入らないが、この五相の修習は、『莊嚴經論』で説かれる修習を五つにまとめたものといえる。

これらの点を考慮つつ当該節を見直してみると、法身が備わる段階こそ言及されていないものの、その内容は仏地における転依による法身の完成に焦点をあわせて、『莊嚴經論』第14章を整理し凝縮したようなものであることがわかる。そして第14章の中でこのように凝縮して語られ得る法身の完成行を端的に語っているのが、瑜伽行派の間で広く知られた一節を独自に読みかえた、セクションVIII（＜止・観＞の五つの利徳）に他ならないのである。

4.6 止観行

さて、そのセクションVIIIあるいは第20-21章も、そこで説かれる五つの利徳は止観に関わる⁽¹⁵⁹⁾。そして第14章では、具体的な実践（「六つの心」）が

⁽¹⁵⁸⁾ 他の解釈もあるようであるが（長尾『MS下』p.335f, 注2参照）、『莊嚴經論』に照らしてこの五つの修習とみなすのが妥当である。

⁽¹⁵⁹⁾ 止観の配当に関して両者に齟齬があるわけではない。

説かれるのに先だって、菩薩は法の流れ (dharmaśrotas) と呼ばれる三昧において、諸仏から止観を廣大にするための教授を受け取っている (第3偈)。すなわち第14章で説かれる修行つまり法随法行は、止観 (= 瑜伽) の修習として包摂されるのである。それ故第14章の内容は、実は第11章第8~12偈で列挙される十八種の瑜伽作意と密接に関連して展開している。次にその点から第14章の修行内容を考察してみたい。

第11章第8~12偈は、作意の追求 (manasikāraparyeṣṭi) に関する五偈である。その五偈では十八種の作意が説かれるが、註釈は冒頭でそれらを以下の「十八種の瑜伽作意」として提示し、それぞれ順を追って説明を加えている。

十八種の瑜伽作意がある。すなわち 1. 界によって決定する [作意]、2. なすべきことをなす [作意]、3. 拠り所によって区別される [作意]、4. 信解によって入る [作意]、5. 願いを起こす [作意]、6. 三昧に依拠する [作意]、7. 智と相応する [作意]、8. 総合されたものを所縁とする [作意]、9. 分けられたものを所縁とする [作意]、10. 遍智によって決定する [作意]、11. 修習の行相に悟入した [作意]、12. 止観道を自性とする [作意]、13. 利徳 [作意]、14. 領受 [作意]、15. 加行 [作意]、16. 自在 [作意]、17. 小なる [作意]、18. 広大なる [作意]。⁽¹⁶⁰⁾

この「十八種の瑜伽作意」については、すでに野澤靜證によって検討され、次の点が指摘されている。

安慧によれば、第一作意と第二作意以下とに二分され、第一作意は略説、第二作意以下は広説である。しかし、広説は更に二分して第十一作意まではいくぶん記識真如作意的色彩はあっても三乗に共通するものであり、共三乗の作意と考えてよく、第十三作意以下は大乘瑜伽行にのみ属する作意

⁽¹⁶⁰⁾ Lévi 本 p.56, 21-25:

aṣṭādaśavidho yoga¹-manaskāraḥ / dhātu-niyataḥ kṛtya-kara āśraya-vibhakto 'dhimukti-ni-
veśakaś cchanda-janakaḥ samādhi-saṃniśrito jñāna-saṃprayuktaḥ saṃbhinnāmbano vi-
bhinnāmbanaḥ parijñā-niyato bhāvanākārapraviṣṭaḥ śamatha-vipaśyanā-mārga-svabhāvo
'nuśaṃsa-manaskāraḥ pratīcchakaḥ prāyogika-manaskāro vaśavartī-manaskāraḥ parīṭṭa-
manaskāro vipula-manaskāraś ca /

¹ yoga: Lévi 本 om. (舟橋 [1978, p.28] 参照)

とみなしうるものである⁽¹⁶¹⁾。

野澤は、このように「12. 止と観の修習道を自性とする [作意] に関する解説は何もない⁽¹⁶²⁾」と説明される 12. 作意を境にして、「十八種の瑜伽作意」を二分している。つまり三乗に共通する作意と、大乘瑜伽行（菩薩行）独自の作意とに分けている。瑜伽すなわち止観の修習を説く第 14 章の内容が、この「十八種の瑜伽作意」すべてに間接的にせよ関連していることは言うまでもないであろう。しかし第 14 章の展開の基軸と具体的に連関しているのは、野澤によって大乘瑜伽行の作意と見なされた 13. 作意以降の作意である。それらに対する註釈をみてみよう。

13. 利徳作意は、二種類である。13.1. 麤重を除くものと、13.2. 誤った見解の原因を除くものである。

14. 領受の [作意] とは、仏や菩薩たちから、法の流れにおいて教授を取得することである⁽¹⁶³⁾。

15. 加行作意とは五種類である。

15.1. 三昧の境界において数を観察する加行 [作意] とは、それによって経などについて名前と語と音節 (vyañjana) の数を観察する。

15.2. 働き (vṛtti) を観察する加行 [作意] とは、それによって二種類の働きを観察する。すなわち音節 (vyañjana) の限定された働きと、名前と語の制限されない働きを [観察する]。

15.3. 分別を観察する加行 [作意] とは、それによって二つに依って二つの分別を観察する。すなわち名前の分別に依って意味の分別を、意味の分別に依って名前の分別を [観察する]。音節 (akṣara) は分別できない。

15.4. 次第 (krama) を観察する加行 [作意] とは、それによって名前の把握を先にして意味の把握が生じることを観察する。

15.5. [さらに] 通達加行 [作意] がある。それはまた十一種類であると知られ

⁽¹⁶¹⁾野澤『瑜伽行』p.50.

⁽¹⁶²⁾Lévi 本 p.57, 29–30:

śamathavipaśyanābhāvanāmārgasvabhāvaḥ na kaścin nirdeśaḥ /

⁽¹⁶³⁾注 411 参照。

るべきである。

すなわち 15.5.1. 偶来性 (āgantukatva) に通達する、15.5.2. 顕現の原因 (saṃprakhyānanimitta) に通達する、15.5.3. 対象 (artha) が認識できないことに通達する、15.5.4. [その] 認識も [また] 認識できないことに通達する、15.5.5. 法界に通達する、15.5.6 人無我に通達する、15.5.7. 法無我に通達する、15.5.8. 低次元の心に通達する、15.5.9. 広大で偉大な心に通達する、15.5.10. 証得に応じた法の設定に通達する、15.5.11. 設定された法に通達するという点から [十一種である]。

16. 自在作意は三種類である。すなわち 16.1. 煩惱障が極清浄となる [作意] と、16.2. 煩惱障・所知障が極清浄となる [作意] と、16.3. 功德の現成のために極清浄となる [作意]⁽¹⁶⁴⁾ である。⁽¹⁶⁵⁾

⁽¹⁶⁴⁾ この作意を安慧は次のように註釈している。

Hayashima 本 XI-a, p.58, 5-8:

yon tan mñon par sgrub pa śin tu rnam par dag pa źes bya ba la / yon tan ni mñon par śes pa drug dañ stobs dañ mi 'jigs pa la sogs pa la bya'o // yon tan de dag thob par bya ba la bar du gcod pa spañs nas yon tan de dag mñon sum du byas pa la yon tan mñon par bsgrub pa śin tu rnam par dag pa źes bya ste /

⁽¹⁶⁵⁾ Lévi 本 p.57 l.30-p.58, 14:

anuśaṃsamanaskāro dvidvidho dauṣṭhulyāpakarṣaṇo drṣṭīnimittāpakarṣaṇas ca / pratīcchako yo dharmasrotasi buddhabodhisattvānām antikād avavādagrāhakaḥ / prāyogikamanas-kāraḥ pañcavidhaḥ samādhigocare / saṃkhyōpalakṣaṇaprāyogiko yena sūtrādiṣu nāmapadavyañjanasaṃkhyā upalakṣayate / vṛttupalakṣaṇaprāyogiko yena dvidvidhām vṛttim upalakṣayate parimānavṛttim ca vyañjanānām aparimānavṛttim ca nāmapadayoḥ / parikalpōpalakṣaṇaprāyogiko yena dvayam upādāya dvayaparikalpam upalakṣayate / nāmaparikalpam upādāyārthaparikalpam arthaparikalpam upādāya nāmaparikalpam aparikalpam akṣaram / kramōpalakṣaṇaprāyogiko yena nāmagrahaṇapūrvikām arthagrahaṇapravṛttim upalakṣayate / prativēdhaprāyogikaś ca / sa punar ekādaśavidho veditavya āgantukatvaprativedhataḥ saṃprakhyānanimittaprativedhato 'rthānupalambhaprativedhata upalambhānupalambhaprativedhato dharmadhātuprativedhataḥ pudgalanairātmyaprativedhato dharmanairātmyaprativedhato hīnāśayaprativedhata udāramāhātmyāśayaprativedhato yathādhigamadharmavyavasthānaprativedhato vyavasthāpitadharmaprativedhataś ca / vaśavartimanaskāras trividhaḥ kleśāvaraṇasuviśuddhaḥ kleśajñeyāvaraṇasuviśuddho guṇābhīnīrārasuviśuddhaś ca /

なお、17. 小なる作意と 18. 広大なる作意に対する註釈を欠く。MSABh(Tib), SAVBh にもなし。漢訳では「17. 小作意とは、謂わく初めの清浄なり。18. 大作意とは、謂わく後の二清浄な

一瞥しただけで、第14章との深い関わりが予想されよう。とりわけその関わりが歴然としているのは、14. 領受の作意である。教授の獲得を説いた第3偈の内容と、この作意は見事に一致している。次の五類種の15. 加行作意のうちの最初の四種類の作意は、「六つの心」と密接に関係していることが知られる。そして15. 加行作意の最後の15.5. 通達加行作意以下は、第14章の第23偈(セクションIX)以降で説かれる内容と符合している。

すなわち15.5.1~15.5.4. 作意は、セクションIXで説かれる煖位・頂位・忍位・世第一法位にそれぞれ対応している。そして15.5.5~15.5.7. 作意が「見道初地」に関する作意であることは、第30偈、及び第33偈とその註釈で「法界」「法無我」について述べられることによって明らかである。続く15.5.8. 低次元の心に通達する作意以下、仏地を獲得する作意と見なされる最後の16.3. 功德の現成に対する障害を清浄にする作意までは、「見道」も含まれるかもしれないが主に「修道」に関する作意である。

以上、野澤によって大乘瑜伽行の作意と見なされた作意のうち、14. 領受の作意以降最後の作意まで第14章との関わりをみてきたが、最初の二種の13. 利徳作意についてはどうであろうか。それら、すなわち13.1. 麁重を除く作意と13.2. 誤った見解の原因を除く作意は、実は、第14章第1・2偈に関連している。一組になった第1・2偈では信解行地に踏み込んだ菩薩の諸徳が並べられているが、その諸徳と、この作意名はまさに響き合っているのである。さらに13.1. 麁重(*daṣṭhulya*)を除く作意は第1偈「善法によって満たされる」と呼応し、13.2. 誤った見解の原因(*drṣṭinimitta*)を除く作意は、第2偈の註釈「大乘に対する誤った見解を正している」と呼応している。すなわち13. 利徳作意は、第14章第1・2偈と、次の14. 領受の作意は、先にみた通り教授の獲得を説いた第3偈と対応しているのである。

第14章「教授教誡章」は、このように十八種の瑜伽作意のうちの第十三番め以降の作意とまさに連動して展開しているといえるが、野澤によって大乘瑜伽行の作意と見なされたそれらの作意の中には、厳密にいうと、声聞・独覚の

り」(『新国訳』p.168, 大正611a24-25)とある。すなわち17. 小なる作意は16.1. 煩惱障が極清浄となる作意、18. 広大なる作意は16.2 煩惱障・所知障が極清浄となる作意と16.3. 功德の現成のために極清浄となる作意である。

作意も含まれている。15.5.6 と 15.5.7. 作意は人無我と法無我とに差別化され、15.5.8 と 15.5.9. 作意は低次元の心と広大で偉大な心とに、16.1 と 16.2. 作意は、煩惱障と煩惱障・所知障とに差別化されているが、これは声聞・独覚の作意と菩薩の作意の区別に他ならない。

一方、上記以外の作意、すなわち三乗に共通の作意の中にも、第14章に直接関連するものもある。6. 三昧に依拠する作意がそうである。これに対する註釈は以下である。

三昧に依拠するものというのは、近分定と根本定とともにある、すなわち有尋有伺と無尋唯伺と無尋無伺とともにあるものである。⁽¹⁶⁶⁾

ここにいう有尋有伺以下の三三昧は、「十一の作意」のうちの最初の三作意に他ならない⁽¹⁶⁷⁾。さらにこの「十八種の瑜伽作意」には含まれていないが、「九種心住」あるいは「十一の作意」のなかの7. 挙相作意 (pragrahanimittamanaskāra)、8. 止相作意 (śamathanimittamanaskāra)、9. 捨相作意 (upekṣānimittamanaskāra)、10. 常恒 (連続的に行う) 作意 (sātatyamanaskāra)、11. 恭敬 (真摯に行う) 作意 (satkr̥tyamanaskāra) は、『声聞地』に散見する。

以上から第14章の修行内容は、「十八種の瑜伽作意」の中の大乗瑜伽行独自の13. 利徳作意以降の作意を基軸として、三乗に共通する実践を取り込んで構成されていることが理解される。そしてそのような背景は、散文註釈にはっきりと表れている。「九種心住」や「十一の作意」が簡潔な説明であるのに比べ、基軸となっている「六つの心」、「順決択分 (煖・頂・忍・世第一法)」、「法界」すなわち「見道」などについては、詳説されているのである。また声聞・独覚の作意と差別される作意に関係する「法無我」や「利他行」などに関しては、セクション XIII, XIX で執拗に説かれている。

ちなみに「十八種の瑜伽作意」の7. 智と相応する作意には、第13章との関

⁽¹⁶⁶⁾ Lévi 本 p.57, 1-2:

samādhisaṃniśrito yaḥ samantakamaulasamādhisahagataḥ savitarkasavicārāvitarkavicāramātrāvitarkāvicārasahagataś ca /

⁽¹⁶⁷⁾ また小谷氏は、8. 総合されたものを所縁とする [作意] に対する安慧の註釈が、六つの心の中の「総聚心」に対する安慧の註釈と軌を一にしていることを指摘している (小谷『研究』p.103, 21-p.104, 16)。

係も示唆されている。

智と相応する [作意] は、瑜伽の因と瑜伽とともにある。一方、それは、順次「聞・思」からなり、「修」からなる⁽¹⁶⁸⁾。

瑜伽の因が「聞・思」であり、瑜伽が「修」であると言われているが、これはまさに第 13 章と第 14 章の関係である。「聞・思」の段階である第 13 章は、第 14 章の瑜伽すなわち止観の実践のための因（準備的段階）なのである。

4.7 波羅蜜行

瑜伽行派のテキストである『莊嚴經論』の修行がこのように止観行として包摂されるのは当然であるが、興味深いことに、『莊嚴經論』ではその止観行が波羅蜜行と見なされるのである。それを顕著に示す例は、四十四種の作意のうち、第 14 章「教授教誡章」と結びつけられる 11. 被甲作意と 12. 起願作意と 13. 希望作意に対する散文註釈であり、注 71 でもその点を指摘した。ここに当該箇所をもう一度引用してみよう。

修行 (pratipatti) に関して、[第一に] 11. 被甲作意がある。布施など [の波羅蜜] を円満することに対して甲を身にまとうからである。[第二に] 12. 起願作意がある。それ (波羅蜜) を円満する条件 (pratyaya) にあうためである。[第三に] 13. 希望作意がある。「どうかわたくしが布施などの [波羅蜜の] 修行によって正しく完成しますように」というように期待するからである。他ならぬこれら三つの作意は、「教授教誡 [章]」に結びつけられるべきである。⁽¹⁶⁹⁾

さらに安慧は、下線部を引用してこう註釈していた。

そのうち、被甲と起願と希望の三つの作意は、「教授教誡章」に結びつけられる。なぜかと言えば、「教授教誡」を獲得するために、甲を身にまと

⁽¹⁶⁸⁾ Lévi 本 p.57, 2f.

jñānasamprayukto yo yogopaniṣadyogasahagataḥ sa punar yathākramam śrutacintāmayo bhāvanāmayaś ca /

⁽¹⁶⁹⁾ 原文は、注 70 参照。

う。[そして] 祈願し、期待する。すなわち「どうかこのようなわたくしに対して、仏や菩薩たちが＜教授教誡＞をお示しくくださいますように」というように祈願し、そのように期待するからである。⁽¹⁷⁰⁾

第14章は波羅蜜行に言及することは一度もない。しかし上記の三つの作意に対する註釈に従う限り、第14章で説かれる止観の実践は、波羅蜜行として考えられていることになる。また、先に検討した第20-21章第31偈に対する註釈で説示される止観の五つの利徳は、波羅蜜の獲得におけるものであることがその註釈の冒頭に示されている。つまり『莊嚴經論』には、止観行を波羅蜜行として価値付けようというねらいがあるのである。『菩薩地』では六波羅蜜が各々一章をさいて詳説されているが、止観行を六波羅蜜行として扱おうという意図は看取されない。『莊嚴經論』は、『菩薩地』では並列されているにすぎない六波羅蜜行と止観行の統合を計ったのである。波羅蜜とは大乘の旗印の一つであり、止観行は瑜伽行派を瑜伽行派たらしめているものに他ならない。『莊嚴經論』は、本格的な大乘の瑜伽行の修行体系を構築するために、両者を統合しようとしたのである。

波羅蜜は、『莊嚴經論』の大部分の章で言及されている。そしてたとえ章中に波羅蜜の語が現れないとしても、第14章と同様にそれらの章も四十四種の作意における記述によって波羅蜜と関連せしめられる。四十四種の作意が説かれる第11章第61～72偈のうち、最初の偈とその註釈で次のように言われるからである。

【導入部】界（因）の長養の追求に関して、十三偈がある。波羅蜜を円満するために、界を長養することになる他ならぬその波羅蜜と相応した諸作意が、次の諸偈によって示される。そのうちこれが最初の偈である。

【第61偈】1. 因を認識することによって喜び[を生ずる作意]（知因作意）、2. 依り処となるそれを臆念[する作意]（念依作意）、3. 成果の共有を願望[する作意]（共果作意）、4. 同様に菩提を信解[する作意]（信解作意）。

【註釈】さて、それらは、1. 知因作意から 44. 我勝作意 (agratvātmāva-dhāraṇāmanasikāra) である。そのうちまず最初に、1. 知因作意 (hetūpa-

⁽¹⁷⁰⁾ 原文は、注 72 参照。

labdhituṣṭīmanasikāra) がある。種姓 (gotra) に住する菩薩は、自己のうちに諸波羅蜜の種姓 (因) をみるとき、1. 因を認識することによる喜びによって波羅蜜の界 (因) の長養をなす。種姓に住する [菩薩] が、無上正等覺に心を生ぜしめる、この直後に、2. 念依作意 (nīśrayatadanuṣmṛtīmanasikāra) がある。というのは、かの菩薩は、自己のうちに諸波羅蜜にとって依となる菩提心をしかと確認するので、次のように作意するからである。すなわち必ずやこれらの波羅蜜は円満するであろう。なぜなら、我々の菩提心はそのように存在しているから、と。菩提心を起こした [菩薩] が、諸波羅蜜によって自と他のために専心するために、3. 共果作意 (sādhāraṇaphalecchāmanasikāra) がある。他と共有するものとしてこれら諸波羅蜜の成果が生じますように。さもないければ、生ずるな、というように造作することによって。自と他のために専心しつつある [菩薩] が、真実 (tattva) のために雑染なき方便に通達する、この直後に、4. 信解作意 (yathābodhādhimucyanāmanasikāra) がある。諸仏世尊が諸波羅蜜を正覺したように、正覺するであろうように、正覺しているように、そのように私も信解する、というように造作することによって。一切 [の作意] に関して、以上のような次第があると知られるべきである。⁽¹⁷¹⁾

⁽¹⁷¹⁾ Lévi 本 p.70, 18ff:

dhātupuṣṭīparīṣṭau trayodaśaślokaḥ / pāramitāparipūraṇārthaṃ ye pāramitāpratisaṃyuktā eva¹ manasikārā dhātupuṣṭaye bhavanti ta etābhir gāthābhir deśitāḥ / tatreyam ādhigāthā /²

hetūpalabdhituṣṭīś ca nīśrayatadanuṣmṛtiḥ /
sādhāraṇaphalecchā ca yathābodhādhimucyanā //61//

te punar hetūpalabdhituṣṭīmanasikārāt / yāvad agratvātmāvadhāraṇamanasikāraḥ / tatra hetūpalabdhituṣṭīmanasikāra ādita eva tāvat / gotrastho bodhisattvaḥ svātmani pāramitānāṃ gotraṃ paśyan hetūpalabdhituṣṭyā pāramitādhātupuṣṭiṃ karoti / gotrastho 'nuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau cittam utpādayatīty ato 'nantaraṃ nīśrayatadanuṣmṛtīmanasikāraḥ / sa hi bodhisattvaḥ svātmani pāramitānāṃ saṃnīśrayabhūtaṃ bodhicittaṃ samanupaśyann evaṃ manasikaroti niyatam etāḥ pāramitāḥ paripūriṃ gamiṣyanti / tathā hy asmākaṃ bodhicittaṃ saṃvidyate iti / utpāditabodhicittasya pāramitābhiḥ svaparārthaprayoge sādhāraṇaphalecchāmanasikāra āsāṃ pāramitānāṃ parasādhāraṇaṃ vā phalaṃ bhavatv anyathā vā mā bhūd ity abhisamkāraṇāt / svaparārthaṃ prayujyamāno 'saṃkleśopāyaṃ tattvārthaṃ pratividhyatīty ato 'nantaraṃ

ここに説かれている 1. 知因作意、2. 念依作意、3. 共果作意、4. 信解作意は、それぞれ第3章、第4章、第5章、第6章に対応している。このうち第6章には波羅蜜の語は現れないが、1. 知因作意、2. 念依作意、3. 共果作意と同様に、第6章に対応する 4. 信解作意でも波羅蜜が主題となっている。そしてこれら四種の作意のみならず、四十四種の作意すべてが波羅蜜と相応することは、この第61偈の導入部に示されている通りである。つまり四十四種の作意と対応関係をもつ『莊嚴經論』の章はすべて波羅蜜に関連することになる。一方、四十四種の作意と対応をもたない第1章・第2章・第20-21章では、実際それらの章中で波羅蜜が言及されているので⁽¹⁷²⁾、『莊嚴經論』はすべての章が何らかの形で波羅蜜とつながる。

『莊嚴經論』を波羅蜜を円満するための教説として仕立てるのは、当論書の中心課題のひとつであつたに違いない。それ故当論書の中核を形成する第13・14章でも、「思」の段階に相当する第13章セクションVII（種々の修行対象）で六波羅蜜それぞれによる修行のあり方が説明されている。従って「修」の段階に相当する第14章に波羅蜜が現れないにもかかわらず、その章と対応する四十四種の作意中の三作意の記述においてその実践が波羅蜜行として捉えられていたとしても、なんら齟齬はないのである。

4.8 修行道と教理

以上、波羅蜜を成就するために「五種の修行者」として体系化された『莊嚴經論』の修行道の特色を考察してきた。その核となるのは法随法行であり、信

yathābodhādhimucyanāmanasikāraḥ / evaṃ sarvatrānukramo veditavyaḥ /³ yathā buddhair bhagavadbhiḥ pāramitā abhisambuddhā abhisambhotsyante 'bhisambudhyante ca tathā 'ham adhimucye ity abhisamkaraṇāt /

¹ eva: Lévi 本 evaṃ; ABNcNs eva; MSABh(Tib) kho na.

² tatreyam ādhigāthā /: Lévi 本 om.; BNs tatreyam ādhigāthā /; MSABh(Tib) de la tshigs su bcad pa daṅ po ni 'di yin te /

³ evaṃ sarvatrānukramo veditavyaḥ /: この一文は、漢訳及びチベット訳ではこの註釈の末尾にくる。文脈上その方が適切と思われるので、和訳はそれに従った。

(172) 第1章（第12偈の註釈）では『十萬頌般若』が言及される。

解行地悟入後に開始され、仏地を得るまで実践され続ける。修行を終了するのに三阿僧祇劫を要するが、修行の完成は、究極の転依を本質とする法身の完成によって象徴される。法身（究極の清浄への器）は、信解行地において止観の五つの利徳を獲得することによって備わり、その五つの利徳を保持することによって十地において円満し、仏地において完成する。

一方、法随法行とは止観（瑜伽）の修習に他ならず、第14章の内容は「十八種の瑜伽作意」と連動している。第14章は、その十八種の瑜伽作意のうちの大乗独自の作意（第13作意以降）を基軸に、三乗共通の作意を取り込みながら展開している。その展開においては、修行道は大きく信解行地と見道（初地）と修道（第二～十地）に分けられるが、『莊嚴經論』には『菩薩地』を踏襲した別の地の分類も用いられる。信解行地と初地と第二～六地（有相有作為）と第七地（無相有作為）と第八～十地（無相無作為）という分類がそれである。

さて、前章と本章との考察によって『莊嚴經論』の修行道の骨格が明らかとなったが、今後は『莊嚴經論』の教理がその修行道とどのように関わるのかを考究してゆかねばならない。そうすることによって、『莊嚴經論』の教理も修行道も正しく理解されるものと筆者は信じている。たとえば、第13章第29偈とその註釈では三輪清浄が説かれるが、それは無分別智の獲得の仕方と深く関わっている（注405, 407参照）。その第13章第29偈を含む第13章第7～29偈は、「思」の段階に対応しており、そこには教えの真の意味が、すなわちどういう点を踏まえて教えを理解し、実践せねばならないのかが示されていることになる。我々は、法界の思想や本性清浄等が説かれた当該箇所の記事を中心に据えて『莊嚴經論』の教理を吟味し⁽¹⁷³⁾、『莊嚴經論』の教理と修行道との関係を探ってゆく必要がある。

(173) その点、Frauwallnerが『莊嚴經論』を抄訳した際 (Frauwallner[(1958)1994, pp.309-320])、第13章第16～19偈（セクションV）を冒頭に据えたことは全く理にかなっていただけである。当該セクションは、第13章の中で最も哲学的な箇所であり、「無自性性」(niḥsvabhāvatā)と、「本性清浄」(prakṛtipariśuddhi)とに対する『莊嚴經論』の規定を、それらに対する恐怖を否定するという恰好で明らかにしている。

第5章 『莊嚴經論』と刹那滅論

- 1 早島理 対 Alexander von Rospatt 論争
- 2 早島理氏の反論
- 3 Alexander von Rospatt 氏の主張
- 4 『莊嚴經論』の刹那滅論と三性説
- 5 『中辺分別論』の無常の説示と三性説
- 6 相続無常・刹那無常と三性説
- 7 初期瑜伽行派の無常の説示と刹那性の説示
- 8 二種の無常—非存在と刹那滅
- 9 内なるもの・外なるもの
- 10 諸法刹那滅
- 11 初期瑜伽行派文献の刹那性の説示に占める K の位置
- 12 刹那滅論を付加したグループ

『大乘莊嚴經論』第 18 章第 82～91 偈は、刹那性の弁別 (kṣaṇikatvavibhāga) を主題とし、続く第 92～103 偈は、無我性の弁別 (nairātmyavibhāga) を主題とする。筆者は、第 3 章で『莊嚴經論』における五道説の問題を論じる過程で、両者を後代の付加とみなしていると述べた。その際、第 92～103 偈に焦点をあててその根拠を述べたが、本章では、第 82～91 偈で展開される刹那滅論を取り上げ、それが『莊嚴經論』のその位置を占める妥当性を問いたい。そのためにまず本章の前半では、初期瑜伽行派の刹那滅論が三性説を基盤にしているかどうかをめぐる、早島理氏と Alexander von Rospatt 氏の論争について検討する。

5.1 早島理 対 Alexander von Rospatt 論争

『莊嚴經論』第18章第82～91偈は、早島理氏によって解説研究がなされている⁽¹⁷⁴⁾。それは、瑜伽行唯識学派の「無常性」と「刹那性」についての氏の一連の研究の一部をなす⁽¹⁷⁵⁾。一方、Alexander von Rospatt 氏も同様に博士論文にて⁽¹⁷⁶⁾、同派の諸文献における「無常性」と「刹那性」について詳しく論じている。

両氏の結論は、瑜伽行派の説く「刹那性」が「三性説」に基づいていると見なすか否かで決定的に異なる。三性説を基盤としている、という早島氏の一貫した主張が、von Rospatt 氏の博士論文執筆の動機となり、後者はそれが三性説とは無関係であることを論証している⁽¹⁷⁷⁾。これに対し早島氏は、早島[1997c]にて、von Rospatt 氏によってなされた『顕揚聖教論』の解説を点検し、両氏の読解上の相違点を指摘することによって、自説を擁護している⁽¹⁷⁸⁾。

⁽¹⁷⁴⁾ 第80・81偈: 早島[1995c]。第82・83偈: 早島[1993b], [1994a], [1994b], [1995a]。第84～88偈: 早島[1994c], [1995b]。第89～91偈: 早島[1988a], [1989a], [1989d]。

⁽¹⁷⁵⁾ 注174に挙げた論文以外に、以下のものがある。早島[1988b], [1988c], [1989b], [1989c], [1990a]。

⁽¹⁷⁶⁾ von Rospatt[1995]。なお、Johannes Bronkhorst(*Asiatische Studien* 49-2, 1995)とTilman Vetter(*Indo-Iranian Journal* 40-2, 1997)の書評がある。

⁽¹⁷⁷⁾ von Rospatt 氏は、Introduction(p.6, 37-p.7, 8)で、博士論文執筆の経緯についてこう語っている。

私の修士論文完成後まもなく、日本人の学者早島理氏が、瑜伽行派の刹那滅論を扱う一連の論文を公にし始めた。私の修士論文を除けば、(私の知る限り)これが、瑜伽行派の伝承による弥勒と無著と関連づけられた原典資料が体系的に研究され、評価された最初であった。早島氏も、従来の学者と同様、刹那滅論の歴史的展開を考察しない。氏はこの問題に関する仏教諸学派間の学説上の相違をほのめかすのみである。それらの論文における早島氏の中心的見解は、瑜伽行派内では刹那滅論はこの学派に特徴的な「三つの性」(*trisvabhāva*; cf. §I.D.2.3.1)のschemeに基づいている、ということである。この解釈は、私自身の理解と著しく異なっていたし(、今もおお異なっている)。解釈が相違し、早島氏が刹那滅論の発展を問題にしないので、私が初期瑜伽行派の刹那滅論の研究を継続することの重要性をますます感じるようになった。

なお、von Rospatt 氏が参照した早島論文は、早島[1988a], [1988b], [1988c], [1989a], [1989b], [1989c], [1990a]である。

⁽¹⁷⁸⁾ 早島氏が、von Rospatt[1995]に触れたのは、早島[1995b]の校正中である(同論文 p.29,

筆者自身は根本的に von Rospatt 氏の立場をとる。『莊嚴經論』を一読し終えた今、『莊嚴經論』の「刹那滅論」が、その内容上、三性説とはまったく無関係であるとししか考えられないからである。そしてこの点こそが、筆者がその箇所を後世の挿入と判断するきっかけとなった。

本章の最終目的は、両氏の研究成果を対比しつつ私見を述べたうえで、『莊嚴經論』の刹那滅論が後代の付加であることを示すことである。その過程では、早島氏によって、『莊嚴經論』を含む諸論書の刹那性の説示が、インド大乘仏教瑜伽行派の刹那滅論としてひとまとめにして論じられることが多いため、『莊嚴經論』以外の瑜伽行派の関連箇所も取り上げられる。もっともその場合、それらの特徴がまとめられることはあっても、本章の目的上、本格的な比較検討はなされない。また刹那性の説示そのものにも深く立ち入ることはない。あくまでも刹那性の説示と三性説との関係に焦点は合わせられる。ではまず、永久に一致をみそうにない両氏の研究成果を、早島氏の反論を足がかりに吟味することから始めよう。

5.2 早島理氏の反論

早島氏は、von Rospatt 氏への反論である早島 [1997c, p.54] において、von Rospatt 氏との見解の相違について、また当該論文の執筆の目的についてこう語っている。

三性説に立脚した新たな無常・刹那滅論という筆者の解釈に対し、初期瑜伽行学派の刹那滅論についてほぼ同じ資料に基づきながら、三性説の影響を否定し、識の刹那ごとの因果関係に重点を置き、阿毘達磨教義の影響を重視する解釈を展開するのが、A. von Rospatt, *THE BUDDHIST DOCTRINE OF MOMENTARINESS* (Stuttgart 1995) である（以下 [Rospatt95] と略）。この理解の差異は、初期瑜伽行学派における三性説そのものの重要性の認識の差異でもある。……

この著書の APPENDIX には『顯揚論』「成無常品」の冒頭から第12偈まで (547c-549b, 無常の定義と刹那滅論) の英訳が、極めて詳細な注解とともに

補註 1 参照)。従って早島 [1995c] も、von Rospatt 氏の批判を受けて以降の論文である。

に付せられており、「成無常品」研究には必須の書である。この「成無常品」の英訳のうち、いまは第2偈長行末の「余」の解釈を中心に、[Rospatt95]と筆者との理解の相違を点検し、この作業を通じて瑜伽行学派の刹那滅論における三性説導入の意味を再検討するのが本稿の意図するところである。(注記は省略した。)

ここに示されているように、『顕揚論』「成無常品」第2偈長行末の「余」に対する両氏の解釈の相違が、早島氏の反論の根拠となっている。まず、その点から検討しよう。「成無常品」第1偈と、第2偈及びその長行(大正31, 548a2-20)に次のようにいう。

【1】此の中、無常を成ずとは、謂く、應に無常の體性及び無常の差別を顯示すべし。云何が無常なるや、何等の差別あるや。頌に曰く。

無常とは謂く有爲なり、三相⁽¹⁷⁹⁾相應するが故に。

無常の義は、如應に六・八種なりと應に知るべし。(第1偈)

【2】又無常義差別者、如其所應、或六或八應知。何等六八。頌曰。

無性・壊・轉異・別離・得・當有・刹那・續・病等・心・器・受用故。
(第2偈)

論曰。六種無常者、一無性無常、二失壊無常、三轉異無常、四別離無常、五得無常、六當有無常。八種無常者、一刹那門、二相續門、三病門、四老門、五死門、六心門、七器門、八受用門。a 此中、刹那相續二種無常、遍一切處。病等三無常在於内色。心無常唯在於名。器受用二無常在於外色。b 此中、無性無常者、謂、性常無故名曰無常。餘變異無常有十五種。頌曰。(以下第3・4偈が続く。)(180)

(179)三相とは、有爲の三相(生相・滅相・住異相)であることが、第1偈長行末に明示されている。

(180)議論の性格上、早島[1997c, p.55]より孫引き(氏は第1偈長行を引用せず)。「【1】、【2】、a, b, c, 下線は早島氏による。ただし早島氏によって当該引用箇所へ施された注はのぞき、筆者自身の注を付した。von Rospatt氏の英訳の対応箇所は、pp.219-222(223), Appendix §§1.1-1.4(1.5.1)である。

第1偈前半は「無常の体性」を、後半は「無常の差別」を説き、第2偈以下に後者が展開される。問題となるのは、第2偈長行の「餘變異無常有十五種」という一文である。「a 此中」が八種無常に、「b 此中」が六種無常に関連すると見なす点は両者一致している。しかし、当該文中の「変異無常」に関しては、早島氏が六種無常中の、冒頭の無性無常を除く五つと理解するのに対し、von Rospatt氏は、六種無常中の第三の轉異無常に相当すると見なすのである。

早島氏は、次の第5偈及び長行(548c4-9)を挙げて、自身の解釈の根拠を示す。

【3】頌に曰く。

無性義の無常は 遍計の所執なり。

所餘の無常義は 依他起なり、應に知るべし。(第5偈)

論じて曰く。無性義所攝の無常義は、當に知るべし、遍計所執相に攝せらる。餘の無常義は依他起相に攝せらる。圓成實相の中には無常の義無し。

是の如く已に無常義の差別及び三相所攝を顯す。⁽¹⁸¹⁾

早島氏は、第5偈の「無性義の無常」が六種無常の第一「無性無常」に他ならないことから、「この第5偈は六種無常に基づいて論じられている」(p.56, 23f)と判断し、「その六種無常が「無性義の無常」と「(所) 餘の無常」(すなわち(2) 失壞無常～(6) 當有無常)に二分され、それぞれ遍計所執相と依他起相とに攝せられる」(p.56, 24ff)と解釈する。そして氏は、この第5偈の「無性義の無常」と「(所) 余の無常」の分類が、先の第2偈長行の「此中、無性無常者……餘變異無常有十五種」にも妥当すると考え、その一文を「六種無常の「無性無常者」に対し「余」に該当する後者(2) 失壞無常～(6) 當有無常を改めて「變異無常」として提示し、それに「十五種ある」」(p.56, 8f)と理解するのである。

他方、von Rospatt氏が「変異無常」を六種無常中の第三の轉異無常に相当すると見なすのは、『顯揚論』の六種無常と、『声聞地』「第四瑜伽处」の五種の無常行相との対応関係に基づく。後者には出世間道に進む者が七種の作意に

⁽¹⁸¹⁾ 早島[1997c, p.56]より孫引き。von Rospatt氏の英訳の対応箇所は、p.234, Appendix §1.7である。

よって四聖諦を観察することが述べられているが、第一の了相作意 (lakṣaṇa-pratisaṃvedanamānaskāra) による苦諦（無常・苦・空・無我）の観察は十種の行相による。そのうち無常の行相として、1. 変異行 (vipariṇāmākāra)、2. 滅壊行 (vināśākāra)、3. 別離行 (viyogākāra)、4. 法性行 (dharmatākāra)、5. 合会行 (sannihitākāra) が説かれるが⁽¹⁸²⁾、それらが『顯揚論』の六種無常中の無性無常を除く五つの無常と三、二、四、六、五の順で対応しているのである。この対応関係は、von Rospatt 氏によって十分な考察のもとに明らかにされており (pp.84f, §3.1 参照)、早島氏もそれを表にして示している⁽¹⁸³⁾。

つまり早島氏も、『顯揚論』の第三の轉異無常が『声聞地』の1. 変異行に対応していることは認めているのであるが、『顯揚論』の変異無常が第三の轉異無常に相当するという von Rospatt 氏の解釈は受け入れない。その理由として早島氏は、「そもそも玄奘訳が「變異無常」、「轉異無常」と別訳するように、原語は別なはずである（大正版で同段にある同じ原語を玄奘が訳し変えたとは考えられない）。六種無常のうち、第三の轉異無常のみをことさら「變異無常」と云う別な要語に置き換えて補足説明する必要性は、ここには見あたらない」(p.60, 13ff) からという。

筆者自身は、von Rospatt 氏の読みを支持する。というのは、von Rospatt 氏と同様に、「転」が「変」となっていること、及び幾分不自然に感ぜられる「余」の使用が気にはかかるものの、von Rospatt 氏が適切に指摘するように⁽¹⁸⁴⁾、「変異無常」が「轉異無常」に相当することは、次の点からも確認されるからである。

先に省略した『顯揚論』「成無常品」第3・4偈及びその長行の冒頭 (548a21-26) は、次の如くである。

【第3偈】變異應當知 十五種差別 所謂分位等 八緣所逼故

【第4偈】下界具一切 中界離三門 具三種變異 上界復除器

第3偈: 変異は、十五種の差別があると知られるべきである。すなわち、状態（分位）など[の変異]である。なぜなら八つの原因にさら

(182)大正 30, 471a-474a; Shukla 本 pp.473-489.

(183)早島 [1997c, pp.67-68, n.17 の【対応表 5】].

(184)p.223, n.468 参照。なお、この n.468 は、早島 [1997c, p.59] にも引用されている。

されるから。

第4偈：下界（欲界）は、すべて[の形態の無常]を備える。中界（色界）は、三種[の無常]を欠き、三種の変異[無常のみ]を備える。上界（無色界）は、さらに器門（器世間）を除く。⁽¹⁸⁵⁾

論曰。十五種變異者、謂、分位變異乃至一切種不現盡變異。……

省略した以下の長行では、十五種の変異が順次列挙解説された後⁽¹⁸⁶⁾、「又此十五種變異由與八緣相應」という一文をはさんで、八緣（十五種の変異の八種の原因）の説明(548b16–548c1)が続く。そして、次の、第4偈の長行である無常と三界との関係の説明(548c2–4)で締めくくられ、第5偈が始まる。

復次は無常義於欲界中一切具有。於色界中除病老受用三門無常。又有觸染死三種變異。如色界所說諸無常義。當知無色界亦爾。唯除器門。

欲界には、すべての無常の意味が備わる。色界には、[八種無常のうちの]病・老・受用の三門の無常を除いた[無常の意味が備わる]。さらに[この界においては、十五種の変異のうち]、三種の変異[のみ]が、すなわち 15-10. 触と 15-11. 染(kleśa)と 15-13. 死による[変異]が備わる。無色界の無常の意味も、色界に対して説明されたのと同様に知るべきである。[八種無常のうちの]器門（器世間）[の無常]を除いて。⁽¹⁸⁷⁾

『顕揚論』で列挙される十五種の変異及び八緣も、直接的であれ間接的であれ、『声聞地』に基づいている。その点は早島氏も確認しており、十五種の変異については、両者の対応を示している⁽¹⁸⁸⁾。

さて、『顕揚論』の十五種の変異は、『声聞地』(大正 30, 471c2–472b20; Shukla 本 p.477, 1–p.482, 9)の十五種の内事の変異と関連するが、それは、とりもなお

⁽¹⁸⁵⁾ von Rospatt[1995, p.223, Appendix §1.5.1, §1.6]の英訳を参照して和訳した。

⁽¹⁸⁶⁾ 十五種の変異とは、1. 分位変異 2. 顕変異 3. 形変異 4. 興盛変異 5. 支節変異 6. 寒熱変異 7. 他所損害変異 8. 疲倦変異 9. 威儀変異 10. 触対変異 11. 染汚変異 12. 病等変異 13. 死変異 14. 青瘀変異 15. 一切種不現盡変異である(548a26–548b15)。

⁽¹⁸⁷⁾ von Rospatt[1995, p.223, Appendix §1.6]の英訳を参照して和訳した。

⁽¹⁸⁸⁾ 早島[1997c, pp.64–65, n.12の【対応表2】]。早島氏が『声聞地』の当該箇所を第三瑜伽処とするのは誤り。第四瑜伽処である。なお、von Rospatt氏は、両者を詳細に比較検討している(pp.223–231[esp.230–231], Appendix §1.5.2.1)。

さず先の『声聞地』の五種の無常行相のうちの1. 変異行 (vipariṇāmākāra) に直結するのである。『声聞地』では、無常性を尋思観察する事物として、六処などの十五種の内事 (ādhyātmikam vastu) と、十六種の外事 (bāhyam vastu) を立てる。変異行による無常性の観察とは、これら十五種の内事の変異及び十六種の外事の変異における無常性の観察に他ならないのである。また、十五種の内事の変異の原因として八種が数えられているが (大正 30, 471b7-c2; Shukla 本 p.475, 3-p.476, 19)、その八種の変異の原因 (aṣṭau vipariṇāmākāraṇāni) は『顯揚論』の八縁と一致している (『声聞地』の説明の方がより詳細。von Rospatt[1995, pp.231-232, Appendix §1.5.2.2] 参照)。

『顯揚論』の十五種の変異無常を第三の轉異無常 (『声聞地』の1. 変異行に対応) に相当すると見なす、von Rospatt 氏の解釈こそ正しいことが理解されるであろう。早島氏のように、第三の轉異無常が『声聞地』の1. 変異行に、また十五種の変異及び八縁が『声聞地』のそれら (=1. 変異行の詳説) にそれぞれ対応することは認めておきながら、変異無常を第一の無性無常を除いた五種の無常と読むことは自家撞着なのである。

さらに、「六種無常のうち、第三の轉異無常のみをことさら「變異無常」と云う別な要語に置き換えて補足説明する必要性は、ここには見あたらない」という早島氏の主張も検討を要する。字面こそ違え、まったく同一意味と思われる別な訳語の使用の問題はさておき、第三の轉異無常 (=変異無常) を補足説明する必要性は、見あたらないからである。先に引用した『顯揚論』第4偈及びその長行では、無常と三界との関係が述べられていたが、三界のうち色界にのみ与えられる無常として、十五種の変異無常のうちの三種 (10. 触・11. 染・13. 死) が説かれているのである⁽¹⁸⁹⁾。轉異無常 (=変異無常) を差別分類しておく必要性、すなわち補足説明する必要性がここに認められよう⁽¹⁹⁰⁾。

これによって、von Rospatt 氏の読みが支持されることがより明白になったと思われるが、早島氏が自身の読みを支える根拠としている点も点検しておこう。早島氏が変異無常を六種無常中の無性無常以外の五つとする根拠は、決して確かなものではない。氏は先にみた通り、第5偈及びその長行との構文上の

(189) 注 186 参照。

(190) von Rospatt[1995, p.233, n.507] に、同様のことが指摘されている。

相似性に基づいて推論を進める。その際、まず第一に第5偈の「無性義無常」が六種無常の第一「無性無常」に他ならないことから、「この第5偈は六種無常に基づいて論じられている」と理解するのであるが、一概にそういえるものではない。直前にみた、無常と三界との関係の説示でも六種無常と八種無常のどちらか一方のみが言及されているわけでない。たとえば病・老・受用は八種無常に属するのに対し、触・染・死は、変異無常であるので、早島説にせよ、von Rospatt 説にせよ、六種無常に属する。従って、「所余無常義」には、六種無常の(2)失壊無常～(6)当有無常のみならず、八種無常のすべても含められる可能性も大いにあるのである⁽¹⁹¹⁾。

さらに言えば、たとえこの第5偈を早島説のように読むとしても、その公式がそのまま先の第2偈長行の「此中、無性無常者……餘變異無常有十五種」に適用できるかどうかは、別の大問題である。ここの「余」は、早島氏のように「無性無常以外」と読むことも、von Rospatt 氏のように“among the other”([無性無常以外の]その他のうち)と解釈することも、ともに可能であろう。しかし、『声聞地』との対応関係や文脈上、von Rospatt 氏のように読まざるを得ないのである。

以上、ここまで早島氏の読解上の問題点をみてきたが、実は、早島説(三性説に立脚した新たな無常・刹那滅論)にはより深刻な問題が潜んでいる。

5.3 Alexander von Rospatt 氏の主張

早島氏は、上述した読解に基づいて次のようにいう。

「餘」のかような解読が許されるならば、この第2偈の「無常の差別」は、第5偈同様、その根底が三性説に支えられていると理解されよう。同じく六種無常に基づく等質の議論でありながら、第5偈で説かれる三性説との対応が、第2偈に限り適応されないと云うのは不合理であるから。とすれば三性説に基づく無常の二種の分類(遍計所執性に基づく無性無常と依他起性に基づく(所)餘無常)は、ここ第5偈にのみ妥当するのではなく、

⁽¹⁹¹⁾ 『顕揚論』の六種無常と八種無常との関係は、定かではない。von Rospatt 氏は、両者の関係を相補的關係とはみない。また両者の源泉が別であることを示唆している (p.85, 13ff)。

無常の定義（第1-5偈）に共通したものであり、「成無常品」そのものを支えている思想と云うことができよう (p.56, 29ff)。

また早島氏は、von Rospatt 氏の早島説を批判する箇所を引用した後で、こう結論している。

[Rospatt95] と筆者の見解の違いは、上記【2】「余」の解釈にその端を発していることは明らかである。[Rospatt95] も筆者も、三性説による無常の意味を説く第5偈に限れば、その解釈に差異があるわけではない。しかし【10】「Since the list of *anityatā* is only correlated in passing with the *trīsvabhāva* doctrine in the Hsien-yang, it does not follow that the classification of *anityatā* is to be understood in terms of this doctrine.」、あるいは「In the sole *kārikā* where the *trīsvabhāva* doctrine features in the *anityatā* chapter.....」とあるように、三性説に基づく無常義を説く第5偈は、幾つかの無常の説明のうちの一つにすぎず、第5偈のみが三性説に関連すると云う [Rospatt95] の解釈を支える、上記【2】の「餘變異無常」の読解【5】、【6】に筆者が同意できない理由は、既に論じ終えた。逆に、[一]で示した筆者の「余」の読解に基づけば、三性説による無常の意味は、「無常の定義」第1cd偈～第5偈に及ぶ。それは三性説が「成無常品」の無常論、ひいては刹那滅論と基本的に関わっていることを意味する (p.62)。(192)。

(192)引用文中の【5】【6】とは、以下である。

【5】 §1.4 Explication of the *anityatā* consisting in not having an own-being

As for the *anityatā* consisting in not having an own-being, it means that because an own-being [of conditioned entities] is for ever (*nitya*) non-existent they are called *anitya*.

【6】 §1.5 Excursus on the *anityatā* consisting in transformation

§1.5.1 *kārikā*

Among the other [forms of *anityatā*], the *anityatā* consisting in transformation is of fifteen kinds. The *kārikā* says:

なお、「[一]で示した筆者の「余」の読解」とは、前述した読みに他ならない。

ここに明らかにされているように、早島氏は von Rospatt 氏との見解の相違が「余」の解釈にその端を発していると考えている。しかし「余」の読解上の相違が根本にあって両者は見解を異にしているわけではない。たとえ早島氏の主張するように「余」を理解したとしても、「筆者の「餘」の読解に基づけば、三性説による無常の意味は、「無常の定義」第 1cd 偈～第 5 偈に及ぶ。それは三性説が「成無常品」の無常論、ひいては刹那滅論と基本的に関わっていることを意味する」というような結論を導き出すことが、そもそも可能であろうか。

von Rospatt 氏はこのように結論する早島説の問題点のいくつかを明確に指摘している。しかし残念なことに、早島氏はそれらの点に殆どまったく答えを出していない。以下に von Rospatt 氏の見解を紹介しつつ、その問題点を示そう。

von Rospatt 氏は、Chapter I.D(Momentariness in the Early Yogācāra School) の結びの冒頭 (p.92, 6ff) で次のようにいう。

上に提示したように、*anityatā* の類別は、本質的にアビダルマ的な性格をもつ、初期瑜伽行派の伝承内における別個の系列を表している、と私は主張したいが、早島氏は対照的にこう主張する。『顕揚論』(1988b, p.27, 17f; 1988a, p.69; 1989c, p.15 と p.17) の *anityatā* のリストは、—及び間接的には『阿毘達磨集論(雜集論)』(1988b; p.32, 4–10) も—三性説に基づいて理解すべきである、と。

このように von Rospatt 氏は、『声聞地』の五種の無常、「摂決択分」(『瑜伽師地論』)の六種の無常、『顕揚論』の六種の無常及び八種の無常、そして『阿毘達磨集論』の十二種の無常を分析した結果、それらを三性説に基づいているとは考えずに、アビダルマ的な初期瑜伽行派の伝承内における別個の系列を表している、と結論した。

最も古いと見なされる無常のリストは、上述した『声聞地』の五種の無常である。それには、非存在という意味の *anityatā* (『顕揚論』の無性無常) は含まれていない。非存在としての *anityatā* は、「諸行無常」という仏教の根本命題—生じ滅する限り、一切の現象的存在は多少であれ実在することを含意する—と、一切の現象的存在は究極的に非実在である(一切法無自性)という大乘の立場との対立を解消するために案出された、新たな無常の解釈であ

る⁽¹⁹³⁾。von Rospatt氏は、その事実を、両者の対立が『大智度論』⁽¹⁹⁴⁾に手際よく表現されていること、また非存在としての *anityatā* の解釈が、三性説成立以前の『無尽意經』にすでにみえること等を指摘しつつ、明らかにしている (pp.69–71)。

「摂決択分」(大正 30, 586c11–18) の六種の無常は、『声聞地』の五種の無常に生起無常を加えたものである⁽¹⁹⁵⁾。この六種無常には大乘の立場は反映されていないが、「摂決択分」の別の節 (672b2–4) では、非存在という意味での *anityatā* の理解も示されていることが指摘されている (pp.84f)。『顯揚論』の六種無常及び八種無常は上述した通りであり、『阿毘達磨集論』の十二種の無常 (大正 31, 674c4–675a9; Pradhan 本 p.38, 11–p.39, 21) は、『顯揚論』のそれら両者を合わせたものである。ただしその場合、八種無常中の病・老・死の無常は一つにまとめられる⁽¹⁹⁶⁾。以上を考察したのち、von Rospatt氏は次のようにいう。

ここに確認できるように、*anityatā* の諸リストは、絶え間ない改訂にさらされており、非存在の *anityatā* が追加されたように、新しい教理上の発展を吸収するのに十分なほど、フレキシブルな scheme である。この点で『声聞地』に見出されるような五つの *anityatā* のリスト及び『顯揚論』に登場するような八つの *anityatā* のリストもまた、徐々に発展したものであり、均質の要素からなるのではない、と仮定されてもよい (p.85, 28ff)。

(193) 注 212 参照。

(194) von Rospatt[1995, p.70, 1ff] の英訳の和訳 (大正 25, 222b27–29) :

質問: 大乘はこう主張する。「諸現象 (dharma) は生ぜず滅しない。それらは、一つの特質 (lakṣaṇa) しかもたない。すなわち特質をもたないことである」と。どうしてこの場合、一切の現象的存在は無常である、というフレーズが法印であるといわれるのか? いかにして、この二つの教えは互いに矛盾しないのか? (問曰。摩訶衍中説諸法不生不滅一相所謂無相。此中云何説一切有爲作法無常名爲法印。二法云何不相違。)

(195) 1. 壊滅 2. 生起 3. 変異 4. 散壊 5. 当有 6. 現墮。早島 [1997c, p.68, n.18 の【対応表 6】] 参照。

(196) von Rospatt[1995, p.85] 及び早島 [1997c, p.65, n.13 の【対応表 3】; pp.68–69, n.19 の【対応表 7】] 参照。

von Rospatt 氏は、この仮定のもとさらに推論をすすめ、五種の無常に関して、中核は滅壊と変異と喪失（別離）の無常によって構成されていたと推定する。その順序で *anityatā* の影響が最も著しい点—滅壊（死の *anityatā* に相当）と変異（老・病の *anityatā* に相当）と喪失[別離]（世俗的な富の滅亡の *anityatā* に相当）—を表していると考えられるからである。

一方、八種の無常に関しては、中核は、世尊が初めて城を出たときに順次直面した *anityatā* の形態に対応すると見なされる、病の *anityatā* と老いの *anityatā* と死の *anityatā* によって構成されていたと想定されている。また五種の無常の中核が生物と無生物の両方に関わるのに対し、八種の方は生物にのみに関わっていること、及びそのことが後者がより細分化され、器門に關係する *anityatā* と受用門に關係する *anityatā* とに分けて無生物の対象に言及するという事実を映じていることを指摘している。

さて、これら五種無常と八種無常の中核を成したと考えられる *anityatā* の理解は、刹那性の概念をまったく反映していない。それ故、一切の現象的存在が刹那的であるという立場を説明するためには、両リストは改訂される必要があった。五種の無常に関しては、『声聞地』では、滅壊の *anityatā* を解釈することによって刹那性の概念が付け加えられた⁽¹⁹⁷⁾。他方、八種の無常に関しては、その中のどれも刹那性の点から解釈されるにふさわしくなかったもので、ちょうど非存在の *anityatā* が五種の無常に付け加えられたように、刹那の *anityatā* が付け加えられ、さらにその対偶として相続の *anityatā* も付け加えられた⁽¹⁹⁸⁾。

von Rospatt 氏の概ね以上のような綿密な考察 (p.86f) に従う限り、『顯揚論』の無常の説示が三性説を基盤にしている、とは到底考えられないのである。その証拠に、「摂決択分」や『声聞地』あるいは『阿毘達磨集論』においては、『顯揚論』と同様の無常のリストは、三性説といかなる結びつきももっていない。つまり「『顯揚論』においては、*anityatā* のリストは、付加的に三性説と関連づけられているにすぎないのであって、*anityatā* の類別がこの説によって

(197)注 219 参照。von Rospatt 氏は、その証拠として、「摂決択分」『顯揚論』『阿毘達磨集論』におけるこの形態の *anityatā* には、消滅が刹那ごとにおこるという言及がないことを指摘している (p.86, n.191)。

(198)注 210 参照。

理解されるべきであるということにはならない」(p.92, 21ff) のである。

von Rospatt 氏が注記するように、『顯揚論』の *anityatā* は、三つの “dimension” で捉えられており、三性説はそのうちの一つにすぎない。すなわち「第一に (548a17–19, Appendix §1.3)、それらがどんな種類の存在（すなわち精神的か物質的か、もし後者なら身体的かそうでないか）に影響するのかが、次に (kārikā 4[548a23–24], 548c1–4, Appendix §1.6)、どんな宇宙領域でそれらがおこるのかが、最後に (kārikā 5, 548c4–9, Appendix §1.7)、それらが現象的存在のどんな面あるいは特徴に関連するのかが明記される。したがって三性の scheme は、種々の形態の *anityatā* の extension がそれに対して明記されねばならないところの三つの “dimension” のうちの一つとして、付加的に扱われるにすぎないのである」(p.92, n.207)。さらにまた、三性説が *anityatā* の扱いに対して周辺的な役割しかもっていないことは、「『顯揚論』「成無常品」の二十三偈（及び対応する散文部分）のうちのただ一つしか三性説を扱わないという事実によって」(p.92, n.207) も確認されるのである。

さて、von Rospatt 氏は、「私はまた、『顯揚論』における刹那性の扱いは、三性説に基づいているという、早島氏の主張 (e.g. 1988b, p.29, 9ff; 1988c, p.422) にも同意できない」と明言して、三性説が『顯揚論』「成無常品」の刹那滅論と基本的に関わっているという早島説の問題点も並べている (p.93)。以下に、多少補足しつつ、箇条書きにしてみよう。

- 私の知る限り、『顯揚論』における刹那性の扱いは、どんな scheme からまったく独立している。ただ *anityatā* の一形態が瞬間 (kṣaṇa) の *anityatā* (刹那無常) である限りにおいて、それがゆるやかに *anityatā* の扱い（無常の説示）と関係するのみである。
- もし刹那性と三性説との間に早島氏が主張するような実質的なつながりがあるとしたら、なぜそれは明瞭に述べられないのか？「成無常品」において三性説が登場する唯一の偈（第5偈）の中で、刹那性はどんな役割も演じていない。たとえもし六種無常の第二～六の *anityatā* が刹那性の点から理解されねばならないという早島氏の主張⁽¹⁹⁹⁾が受け入れられたとして

(199) 早島氏は、早島 [1997c] の冒頭で、瑜伽行派の刹那滅論を六つに要約し、そのうちの第四として「古来継承されてきた「有為なるものの生滅・変化」を、厳密に「刹那滅」と規定した

も、せいぜい間接的にのみ関連する。

- 第5偈及びその散文部分 (Appendix, §1.7) は、無常と苦との関係の検討 (第6偈) によって、刹那性の扱い (第7～12偈) と分離している⁽²⁰⁰⁾。
- さらに、刹那性の扱いを埋めている論証の部分は、『声聞地』『阿毘達磨集論』『攝決択分』及び『俱舍論』のような他の諸資料にも見出されるが、それらにおいては三性説といかなる仕方でも関連づけられていないことは明白である。

von Rospatt 氏によって突きつけられたこれらの問題点を、筆者自身もまさに早島氏に問いたい。これらの点に明解な解決策が与えられない限り、早島説は成り立ちようがないのである。そもそも早島氏が自説擁護の根拠とした「余」の読解にも問題があることは見た通りであるが、「余」の読解如何にかかわらず、『顯揚論』の無常の定義 (1 建立無常相) 及び刹那滅論 (2-2 刹那無常義) が三性説に立脚しているとは考えられない。氏の「筆者の「余」の読解に基づけば、三性説による無常の意味は、「無常の定義」第1cd偈～第5偈に及ぶ。そ

のが、依他起性に基づく「刹那ごとの生滅」の意味である」(p.53) と述べている。早島氏によれば、『顯揚論』の六種無常中の第二～六の無常は依他起性であるので、それらは刹那滅ということになり、刹那滅論が三性説と関連づけられることになるのであろう。あるいはまた、早島 [1995c, p.114] では、『声聞地』の五種の無常との対応から、第二～六の無常は「刹那ごとの生滅」と理解されている (『声聞地』の五種の無常をすべて刹那滅として理解可能かどうか自体問題なのだが)。

(200) 以下の「成無常品」のシノプシス参照。早島 [1990b, pp.61-62] に基づく。3 対破常執と4 釋成遍知の下位項目は省略した。

- 1 建立無常相
 - * 1-1 體性差別 (第1～4偈)
 - * 1-2 三相所攝 (第5偈)
- 2 決擇餘義
 - * 2-1 無常皆苦義 (第6偈)
 - * 2-2 刹那無常義 三因成立 (第7偈)
 - ・ 2-2-1 因行隨心起 (第8偈)
 - ・ 2-2-2 因滅不待因 (第9～11偈)
 - ・ 2-2-3 因先後變異 (第12偈)
- 3 対破常執 (第13～18偈)
- 4 釋成遍知 (第19～23偈)

れは三性説が「成無常品」の無常の定義、ひいては刹那滅論と基本的に関わっていることを意味する」という主張は本末転倒というほかない。三性説は、その無常の定義とは第二義的に関連づけられただけであり、その刹那滅論とは殆ど何の関係ももたないのである。

5.4 『莊嚴經論』の刹那滅論と三性説

さて、三性説が刹那滅論と本質的な関係をもたないのは、実は『莊嚴經論』においてもまったく同様である。早島氏は、『莊嚴經論』の刹那滅論についてこう述べている。

(2-3)MSA XVIII kāś.82~91 の刹那滅論は、一見三性説と無関係の如くであるが、kāś.81a で遍計所執性に基づく大乘の菩薩にとっての無常義が説かれ、さらに kāś.82 以下で依他起性に基づく無常義—それは菩薩・声聞に共通—を展開している、すなわち MSA の刹那滅論は三性説を基盤に説かれていると理解すべきであろう (早島 [1995c, p.115])。

ここに示された早島氏の理解の仕方それ自体に、我々は先に確認したのと同様な問題を看取することができるであろう。「一見三性説と無関係の如くである」『莊嚴經論』の刹那滅論を「三性説を基盤に説かれている」と理解することがそもそも可能であろうか。刹那滅論が三性説を基盤にしているならば、当然のこととしてそれは三性説と実質的な関係をもっていなければならず、「一見三性説と無関係の如くである」はずがないのである。刹那滅論が「三性説と無関係の如くである」のは、実質上無関係であるからに他ならない。

『莊嚴經論』の刹那滅論は、次の「[四] 法印の弁別に関する二偈」(第18章 第80・81偈)に続く。

【導入部】 [四] 法印の弁別に関して二偈がある。

【第80偈】 衆生の利益を望んで、四つの法印が三昧の因として、菩薩たちに示されている。

【註釈】 その [四法印の] うちで、「一切の諸行は無常であり、一切の諸行は苦である」ということが、願うことのない三昧 (無願三昧) の因として

示されている。「一切の法は無我である」ということが空性の[三昧（空三昧）の因として示されている]。「涅槃は寂靜である」ということが無相三昧の[因として示されている]。「では、無常の意味ないし寂靜の意味とは何なのか」というなら答えていう。

【第81偈】賢者たちにとって四つのそれは、非存在という意味と、分別という意味と、構想分別のみ(eva)という意味と、分別の沈靜という意味である。

【註釈】菩薩たちにとっては、非存在という意味が無常の意味である。つねに存在しないこと、それが彼らの無常であり、遍計所執相である。虚妄分別という意味が苦の意味であり、依他起相である。構想分別のみという意味が無我の意味である。“eva”という語によって限定がある。遍計執された我は存在しない。しかし構想分別のみはある、というように。つまり遍計所執相の非存在という意味が無我の意味である、と説かれたことになるのである。分別の沈靜という意味が寂靜の意味であり、円成実相、すなわち涅槃である。(201)

(201) Lévi 本 pp.148–149:

dharmoddānavibhāge ślokaḥ /

samādhyaupaniṣattvena dharmoddānacatuṣṭayam /
deśitam bodhisattvebhyaḥ sattvānām hitakāmyayā //80//

tatra sarvasaṃskārā anityāḥ sarvasaṃskārā duḥkhā¹ ity apraṇihitasya samādher upaniṣad-
bhāvena deśitam / sarvadharmā anātmāna iti sūnyatāyāḥ / śāntaṃ nirvāṇam iti ānimittasya
samādheḥ / kaḥ punar anityārtho yāvac chāntārtha² ity āha /

asadartho vi³-kalpārthaḥ parikalpārtha eva ca /
vikalpopaśamārthaś ca dhīmatām tac catuṣṭayam //81//

bodhisattvānām asadartho 'nityārthaḥ / yan nityaṃ nāsti tad anityaṃ teṣāṃ yat
parikalpita-lakṣaṇam / abhūta-vikalpārtho duḥkhārtho yat paratantrala-lakṣaṇam / pari-
kalpa-mātrārtho 'nātmārthaḥ / evaśabdenādvadhāraṇaṃ parikalpita ātmā nāsti parikalpa-
mātraṃ tv astīti parikalpita-lakṣaṇasyābhāvārtho 'nātmārtha ity uktaṃ bhavati / vi-
kalpopaśamārthaḥ śāntārthaḥ pariniṣpannalakṣaṇaṃ nirvāṇam /

¹ duḥkhā: Lévi 本 duḥkhāḥ; Nc duḥkhā.

² chāntārtha: Lévi 本 chāntārthaḥ; Nc chāntārtha.

³ vi: Lévi 本 'vi; A, B, Nc, Ns vi.

この後、「無常の意味はまた、依他起相の刹那滅という意味でもある、と知られるべきである。これ故、それを立証するために、刹那性の弁別に関して十偈がある⁽²⁰²⁾」という導入文を挟んで、第82～91偈で刹那滅論が展開されるのである。

さて、第80・81偈の二偈及びその散文註釈において、四法印が三三昧と三性説によって解釈されているの是一目瞭然である。第80偈では「諸行無常」と「一切行苦」が無願三昧と、「諸法無我」が空三昧と、「涅槃寂靜」が無相三昧と対応づけられ、それぞれ前者が後者の三昧の因とされている。つづく第81偈では四法印の無常・苦・無我・寂靜の意味が順次、遍計所執相・依他起相・遍計所執相の非存在という意味（or 構想分別のみという意味）・円成実相として解釈されている。四法印の要素が四つであるのに対し三三昧及び三性説の要素は三つであるため、両者は一対一のすっきりとした対応にはなっていないが、四法印と、三三昧あるいは三性説はがっちりと絡み合っている。

然るに、刹那滅論と三性説はといえば、先の刹那滅論の導入部においてわずかにそのつながりをみせるにすぎない。そこでは依他起相の刹那滅という意味も無常の意味であるとされているが、実際には第82～91偈で展開される刹那滅論において、依他起相は一度たりとも現れることはない。まして遍計所執相や円成実相が現れないのはいくまでもない。つまり、早島氏自身でさえ「この学派の初期の刹那滅の主な論拠は、「一切諸行任運滅」（滅無因説）及び「心刹那滅」であったと見なすことができる」（早島 [1995a, p.21, 1f]）⁽²⁰³⁾と語るほど、『莊嚴經論』の刹那滅論の内容は、三性説とは無関係なのである。

もっとも、筆者は依他起相が刹那性として解釈される可能性を否定しようというのではない⁽²⁰⁴⁾。しかしたとえそう解釈されたとしても刹那滅論の内容に変更がもたらされるとは考えられない。いわゆる刹那滅論は、三性説とは無関

⁽²⁰²⁾Lévi 本 p.149, 11–13:

kṣaṇabhaṅgārtho 'py anityārtho veditavyaḥ paratantralakṣaṇasya / atas tat-prasādanārthaṁ kṣaṇikatvavibhāge daśa ślokaḥ /

⁽²⁰³⁾その他、「おそらく瑜伽行学派の刹那滅論はこの滅無因説と「一切行是心果」とを主な根拠として論じられて来たのであろう」（早島 [1994b, p.48]）など、同様の言明がある。

⁽²⁰⁴⁾von Rospatt 氏も、『顕揚論』と『中辺分別論』に関して同様の見解を述べている（本章 p.121 の引用参照）。

係に独自の展開をもつ学説であろう。そして第 82～91 偈の目的は、その学説つまり無常の刹那滅としての解釈（諸行刹那滅）を示すことにある。従ってその導入部で、刹那滅に「依他起相の」という語が冠せられ、依他起相の刹那滅として提示されているからといって、「無常」が再び三性説の視点から解釈されているということにはならないのである⁽²⁰⁵⁾。依他起相の刹那滅としての解釈と、無常の刹那滅としての解釈は、元来別次元の話である。導入部ではそれらがリンクしているにすぎない。

そもそも「無常」が再び三性説の視点から解釈されているのであれば、すぐ後にみる『中辺分別論』のように、三相すべての無常の意味が示されるはずである。しかし『莊嚴經論』の刹那滅論ではその導入部で、依他起相の無常（刹那滅）の意味に言及されるにすぎない。遍計所執相の無常の意味は、先行する四法印の三性説による解釈のうちに見出されるにすぎず、円成実相の無常の意味は、一切示されることがないのである。

このようにざっと考察しただけでも、『莊嚴經論』の刹那滅論が三性説を基盤にして展開しているとは考えられないことが知られたであろう。もっとも、その考察において、三性説と関係する二種の無常が見出されたことは確かである。すなわち遍計所執相の無常と、依他起相の無常（刹那滅）である。そして『中辺分別論』では、さらに円成実性に位置づけられる無常も示される。この事実が、「三性説に立脚した新たな無常・刹那滅論」という早島説の根拠の一つとなっているようである。そこで次に『中辺分別論』の用例を、さらにそれに対する von Rospatt 氏の解釈をみておきたい。

5.5 『中辺分別論』の無常の説示と三性説

『中辺分別論』第 3 章に次のようにいう。

顛倒なき真実とは、常などの顛倒の対治としての、無常・苦・空・無我なることである。[それらは] おのおの根本真実に [位置づけられる]。では、無常性などは、そこにどのように [位置づけられる] と理解すべきであるか。

⁽²⁰⁵⁾ 早島氏は、「四法印の第一「無常」について、再び三性説の視点から瑜伽行派独自の解釈を開陳する」(早島 [1995c, p.113, 18f]) と考える。

【第5偈 cd 句・第6偈 ab 句】無常の意味は、根本真実において、順次、非存在という意味であり、生起と消滅を特徴とし、有垢と無垢としてある。

根本真実とは、三つの自性である。無常の意味は、それらにおいて順次、非存在という意味であり、生起と消滅という意味であり、有垢と無垢という意味である⁽²⁰⁶⁾。

同論第3章は、「真実」(tattva)をテーマとし、十種の真実を説く。第一が根本真実(mūlatattva)で、三[自]性に他ならない。そしてその他の九種は、すべてその根本真実に位置づけられる⁽²⁰⁷⁾。第三の真実が、顛倒なき真実であり、無常・苦・空・無我なることである。この四つが、第5偈 cd 句～第8偈 a 句において各々三性に位置づけられる。上の引用は、無常が三性に位置づけられる箇所である。非存在としての無常の意味が遍計所執性に、生起と消滅としての無常の意味が依他起性に、有垢と無垢としての無常の意味が円成実性に位置づけられている⁽²⁰⁸⁾。

(206) Nagao 本 pp.38f:

aviparyāsa-tattvaṃ nityādi-viparyāsa-pratipakṣenānitya-duḥkha-sūnyānātmatā mūla-tattve yathā-kramam [/] katham ca tatrānityādītā¹ veditavyā /

asad-artho hy anityārtha utpāda-vyaya-lakṣaṇaḥ // 5cd
samalāmala-bhāvena mūla-tattve yathākramam / 6ab

trayo hi svabhāvā mūla-tattvaṃ [/] teṣu yathākramam asad-artho hy anityārtha utpāda-vyayārthaḥ samalāmālārthaś ca /

1. nityādītā (on the basis of Tīkā and Tib): Nagao 本 nityatādītā.

(207) 同論第3章は、根本真実とその他の真実の関係について、次のようにいう。

さて、根本真実とは、「三つの自性である（第3偈 a 句）」。「すなわち遍計所執[性]と依他起[性]と円成実[性]である。それ以外の真実がその[三性]に位置づけられるから。

tatra mūlatattvaṃ / svabhāvas trividhaḥ (3a) parikalpitaḥ paratantraḥ pariniṣpannaś ca / tatrānya-tattva-vyavasthāpanāt / (Nagao 本 p.37)

また、章末の piṇḍārtha(Nagao 本 pp.48f) では、根本真実は ādarśatattva、その他は dṛṣyatattva とされる。

(208) 『中辺分別論釈疏』は、「円成実性は、変化なき法であっても、有垢と無垢を特徴とする偶来的という無常の意味で、無常である」(Yamaguchi 本 p.117, 7-9) と註釈している。

この『中辺分別論』の無常の説示は、先にみた『莊嚴經論』の四法印の説示と同様、三性説によって解釈されており、『顕揚論』の無常の説示が第二義的に三性説と関連づけられているのとは異なって、三性説とがっちりと絡み合っている。『中辺分別論』の無常の説示のみは、早島氏のいうように、確かに三性説を基盤にしていると見なし得るのである。

ところで von Rospatt 氏は、この点、すなわち『中辺分別論』の無常の説示が三性説を基盤にしているという点を否認しているわけでは決してない。そのことは次の引用に明らかである。氏は、『顕揚論』を証左として、三性説に従った *anityatā* の解釈が必ずしも刹那滅論を意味しないことを示した後 (p.77, 17-30)、『中辺分別論』に言及してこう述べる。

さらに、依他起相による *anityatā* の解釈が、本質的には刹那性の問題とリンクしていないことを示すために、『中辺分別論』が参照されてもよい。両テキストは、生起と消滅を本質とする impermanence という従来言われてきた意味での *anityatā* に、それらが刹那ごとにおこることを明記することなしに (cf. n.164) 言及する。さらに、*anityatā* を三性のもとに組み込む場合、もし依他起相が刹那性の意味での *anitya* であることが本質的であったとしたら、そう明記したはずであり、欠かすことはなかったはずである。

『顕揚論』と『中辺分別論 (頌)』において依他起相が究極的には刹那性に関係するであろうことに私は異議を唱えているのではない。というのは、これらのテキストが現象的存在のどれも一刹那より長く存続しないという学説に同意することに疑いの余地はないからである。私が強調したいのは、三性説を *anityatā* へ適用する文脈そのものにおいて、依他起相の impermanence が刹那性の点から理解されるべきかどうかはまったく問題となっていないということである。つまり三性説と *anityatā* を等置することを目的とする場合、依他起相を impermanence の意味での *anityatā* と関連づけるだけで十分であり、刹那性の問題はこの文脈においては無関係であるということである (p.78, 1-16)。

ここに明言されているように、von Rospatt 氏が早島氏を批判するのは、後者が『中辺分別論』の無常の説示を三性説を基盤にしている点ではな

く、依他起相の無常の意味を刹那性とし、三性説による無常の解釈と刹那性の問題とを統合して把握する点である⁽²⁰⁹⁾。というのも、von Rospatt 氏が指摘するごとく、三性説によって無常を解釈しようとする場合、依他起相が刹那滅である必要はなく、生起と消滅を本質とする従来言われてきた無常で十分だからである。また、「依他起相の生起と消滅が刹那ごとにおけると明記されているのは、『中辺分別論頌』や『中辺分別論』ではなく、かなり後代の安慧の『中辺分別論釈疏』においてのみ」(p.78, n.172) だからである。

von Rospatt 氏は、早島氏が三性説による無常の解釈と刹那性の問題とを統合して捉え、「三性説に立脚した新たな無常・刹那滅論」と主張するに至った経緯を考察している。次に、その考察をもとに、早島説の問題が何に起因しているのか探ってみたい。

5.6 相続無常・刹那無常と三性説

von Rospatt 氏は、次のように早島説を分析し、自説と対比している。

早島氏は、三性説の *anityatā* への適応は、本質的に刹那性の問題とリンクしていると主張する。彼の出発点は、一定期間の存続の意味での *impermanence* と、刹那性の意味での *impermanence* との区別である。早島氏によれば、三性説のタームのもとでは、前者は *imagined(parikalpita)* である。このような理由で、それは彼 (1998b, p.31 の図) によって、*parikalpita-lakṣaṇa* 及び *eternal non-existence(nityam asat)* の意味での *anityatā* の解釈に関連づけられる。一方刹那性は、対照的に *non-permanence* という伝統的な意味での *anityatā* の不足はない解釈として、*paratantralakṣaṇa* と関連づけられる。従って、早島氏 (1988b, pp.28f) によれば、三性の scheme を *anityatā* へ適応することによって、刹那性の状態と、通常に知覚される *impermanence*、すなわち一定時間にわたって実在することを伴う *impermanence* との関係が決定されることになる。

この解釈とは逆に、私は、三性説を *anityatā* へ適応することによる必須の機能は、*impermanence* としての *anityatā* の従来なされてきた解釈と、

(209) 注 199 参照。

大乘の non-existence(*anitya=nityam asat*) としての *anityatā* の解釈との等置にみられるべきであると理解している。これら二つの、見かけ上相反する *anityatā* の解釈は、互いに一致へともたらされる。impermanence という一般的な意味での *anityatā* を the dependently originated mark と関連させることによって。そして non-existence による解釈を the purely imaginary aspect に、すなわち早島氏 (1988b, p.31 の図) が抱いているように思えるそれらの構想された存続ではなく、『菩薩地』(cf. §I.D.2.3.1) や『顕揚論』(cf. Appendix, §1.4) がはっきりと述べるように、構想された諸事物の自性に適応させることによって (p.76, 4ff)。

ここに説明されているように、一定期間の存続の意味での無常（相続無常）と刹那性の意味での無常（刹那無常）との区別が、早島説の出発点となっている⁽²¹⁰⁾。そしてその二種の無常のうち、前者は非存在の無常として遍計所執相

(210) この二種の無常の区別さえ、実はすでに問題をはらんでいる。早島氏は、『顕揚論』の八種の無常の「刹那無常」と「相続無常」についてこう説明している。

前者は文字どおり刹那ごとに生・滅を繰り返すという意味での無常である。他方ある一定の期間存続して最後に消滅するという意味のが後者である。このように有為なるものについて二種の無常を説くのは『顕揚論』のみならず、『清浄道論』、『大智度論』などに散見されることは既に論じた如くである（筆者注：早島 [1988b] 第一・二章参照）。そこに共通しているのは心・心所などは刹那無常であり、それ以外のものは一定の期間存続して最終的に消滅するという意味で相続無常であるという考えである。あるいは現在のわれわれの一般的な理解では、この相続無常の意味をもって無意識のうちに無常を理解しているとも云えよう（早島 [1989c, p.17, 28-35]）。

これに対し von Rospatt 氏は、「相続無常」(the impermanence of the series) に関して、正反対ともいえる解釈を示す。

『阿毘達磨集論』における説明からわかるように、the impermanence of the series(*prabandhānityatā*) は、相続の停止、すなわち一定期間存続するような無常の作用に関係しない。有情を構成する相続は、対照的に、それが再生の円還 (*saṃsāra*) から解放されない限り、ある存在から次の存在へと止まることなく移動し、停止には至らない。従って *prabandhānityatā* は、究極的には他の諸資料で *prabandhena nityatā*（連続の意味での permanence）と呼ばれるものと同じである。*saṃsāra* 内での相続の non-cessation が強調されるのではなく、それがたえず変化することと、その意味での存在の impermanent mode(*ājavamjavibhāvena vṛtti*) が強調される点のみ、それはその種の permanence と異なる。この形態の *anityatā* は、すべては常に消滅するという理解によって生じるかもしれない、すなわち刹那性が現在と過去と未来との間の完全な断絶を意味し、その結果解

に、後者は依他起相に対応づけられる。従って早島氏によれば、「実際には刹那ごとに生滅を繰り返しているのに他ならない有為なるものが（依他起性）、日常経験の世界では何かしら持続的なものとして現れ認識される（遍計所執性）」（早島 [1997c, p.54, (5)]）⁽²¹¹⁾ことになる。

他方、von Rospatt 氏は、111 頁にも述べたように、非存在としての無常を、「諸行無常」という仏教の根本命題と、一切の現象的存在は究極的に非実在であるという大乘の立場との対立を解消するために案出された、新たな無常の解釈と見なしている⁽²¹²⁾。そして三性説を無常に適應させることによって、すなわち無常の伝統的解釈を依他起相に、非存在という大乘的解釈を遍計所執相に関連づけることによって、両者が同等化されると考える。筆者自身も『顕揚論』や『中辺分別論』の無常の説示に関して、まったく同意見である。

脱に対するどんな努力も無意味となると誤って理解される場合の不利益な影響を相殺するために含まれている。その解釈は、『成実論』と一致する。それはこう教える。「刹那性の見解は諸事物は永遠であるという間違った見解 (*sāśvata-vāda*) から守る。他方、相続の凝視は、諸対象が（孤立してよりもむしろ）連続的に生起するという事実に関係する。つまり連続性を強調することによって、刹那性が完全な消滅を意味すると誤ってみられること (*uccheda-vāda*) がないようにするのである」(p.87, 11ff) と。

そして von Rospatt 氏は、『大毘婆沙論』『成深密經』『大智度論』を検討し、早島氏が想定するような「刹那無常」と「相続無常」に関しては、次のような結論を下している。

これら諸資料のうちで、瞬間ごとに作用する *anityatā* は、ふつう *subtle(sūkṣma)* として、あるいは「瞬間の *anityatā*」(*kṣaṇānityatā*) として言及される。一方、延長されたひと続きの時間に関係する *anityatā* は、*gross(sthūla)* として、あるいは（有情に関係するならば）一生涯の *anityatā* (*[eka]janma/adhva/nikāyasabhāga-anityatā?*) として言及される。しかし、私の知る限り、それが *santāna/prabandhānityatā* として言及されることはまったくない (p.88, 13ff)。

なお、n.199(p.89) では、「相続無常」に対する早島氏の理解の問題点が徹底的に指摘されている。

⁽²¹¹⁾ 早島氏は、von Rospatt 氏の批判を受けてか、二種の無常について「常に二種類の意味が伝えられている。「生滅・変化」の意味と「非存在」の意味とである」（早島 [1997c, p.53, (2)]）とも述べているが、この引用から、三性説との関係においては、二種の無常をやはり、刹那性の意味での無常及び一定期間の存続の意味での無常として捉えていることが知られる。

⁽²¹²⁾ 先に引用した『莊嚴經論』第 18 章第 81 偈の散文註釈では、非存在という意味の無常は、菩薩たちにとっての無常とされる。また、『顕揚論』第 22 偈 ef 句の長行（早島 [1997c, p.57] 参照）によると、無性無常の義は、声聞智には含まれないが、菩薩智には含まれる。

von Rospatt 氏によれば、非存在の無常は、現象的諸存在の自性がつねに存在しないことを意味する。その理解は、『顕揚論』で非存在の無常に相当する無性無常が、「性つねに無きが故に、名づけて無常という」と説明されていることや、次の『菩薩地』の説明によって支持される⁽²¹³⁾。

では、菩薩は、どのようにして一切の諸行（現象的存在）を無常と見なすのか？ここでは菩薩は、一切の諸行には言語表現され得る自性はいついかなる時も存在しないと認識し、一切の諸行を無常とみる。⁽²¹⁴⁾

これに対し、早島氏の理解では、非存在の無常とは、「我・我所など、もともと非実在であるにもかかわらず、非刹那滅的に実在するかの如くに遍計し執されたものの非存在の意」（早島 [1997c, p.53, (3)]）である。すなわち氏にとつては、非存在の対象は、現象的諸存在の自性であるよりも、非刹那滅的に実在するかの如きもの、何かしら持続的なものとして現れ認識されるものであることが肝要である。しかし、「常に非存在」とされるのは、von Rospatt 氏のいうごとく、第一義的には諸行あるいは遍計し執された存在の自性であろう。そしてたとえ第二義的に遍計し執された存在の非実在性を意味することがあっても、それが持続的な存在であるかどうかは問題ではない。

一方、依他起相の無常は、『中辺分別論』の無常の説示においては、生起と消滅を本質とする従来言われてきた無常で十分であった。刹那滅である必然性はなかった。しかし、早島氏にとっては、それでは不十分であろう。というのも、単に生・滅の無常としたのでは、早島氏のいう相続無常（一定期間の存続の意味での無常＝遍計所執性の無常）と峻別しにくくなってしまうからであ

(213) 『阿毘達磨集論』が、現象的諸存在の自性というよりは、五蘊や十八界や十二処における我 (bdag) と我所 (bdag gi) の非存在とすることについて、von Rospatt 氏はこう述べている。「これら諸存在の否定は、標準的な仏教の教説 (e.g. SN IV 54) に一致する。従って、菩薩に特有のものではない。この解釈は、大乘の教え（この場合は *anityatā* の非存在としての解釈）を、アビダルマの志向の聴衆が好むような仕方で示す、『阿毘達磨集論』の典型的なアプローチである」(p.74, n.163) と。

(214) Wogihara 本 p.277, 16–19: *katham ca bodhisattvaḥ sarva-saṃskārān anityataḥ samanupaśyati / iha bodhisattvaḥ sarva-saṃskārāṇām abhilāpya-svabhāvaṃ nityakālam eva nāstīty upalabhyānityataḥ sarva-saṃskārān paśyati /*

る⁽²¹⁵⁾。

早島氏が、明記されない場合にでも依他起相の無常を刹那滅と理解し、さらに実質上三性説とは無関係な初期瑜伽行派の刹那性の学説を三性説を基盤にしていると見なす遠因を、ここに認めてもよさそうである。早島説の問題は、氏の想定する「相続無常」と「刹那無常」を、それぞれ遍計所執相と依他起相に対応づけたことに由来しているといえるのである。

5.7 初期瑜伽行派の無常の説示と刹那性の説示

以上ここまで早島 対 von Rospatt 論争を踏まえて、『顕揚論』『莊嚴經論』『中辺分別論』を中心として、いわゆる初期瑜伽行派の諸論書における無常の説示あるいは刹那性の説示と、三性説との関係を考察してきた。その結果明らかになったことは、論書それぞれに個性があり、その説き方は一様ではない、ということである⁽²¹⁶⁾。

たとえば『中辺分別論』には、無常の説示はあるが刹那性の説示はない。また無常の説示といっても、『中辺分別論』には『顕揚論』や『阿毘達磨集論』等におけるような無常のリストが提示されるわけではない。そのような事実関係を表に整理したうえで、初期瑜伽行派の無常の説示と刹那性の説示についてま

⁽²¹⁵⁾ 早島 [1997c, p.53, (2-1)] では、「無常の二種類の意味を有為なるものが二重に有し得るのは、三性説に依拠してである。すなわち、有為なるものは依他起性からすれば「生滅・変化」であり、同時にそのまま遍計所執性からすれば「非存在」である」という。すなわちこの場合は、遍計所執性の無常を単に「非存在」とし、依他起性の無常を「刹那滅」とせずに「生滅・変化」としている。しかし、氏がそれぞれを従来通り、一定期間持続したものの非存在と刹那滅と考えていることは、先にみた通りである（注 211 参照）。

⁽²¹⁶⁾ その点、ある論書の無常の説示あるいは刹那性の説示を検討し理解しようとする場合、可能な限り、その論書自体を基準にして理解すべきである。たやすく他の論書あるいは註釈文献における解釈を持ち込むのは避けるべきである。早島氏は往々にしてそうしがちであり、von Rospatt 氏がするどく批判するところである（p.78, n.172 参照）。

とめておこう。

	無常 の説示	非存在 の無常	刹那性 の説示	三性説 との関係
声聞地	五種の無常	無	有	無
撰決択分	六種の無常	無*	有	無
顕揚論	六種と八種の無常	有	有	有
阿毘達磨集論	十二種の無常	有	有	無
中辺分別論	顛倒なき真実	有	無	有
莊嚴經論	四法印	有	有	有

* 別の箇所では、非存在の無常の解釈も示される。

まず、無常のリストを提示するのは、『声聞地』『撰決択分』『顕揚論』『阿毘達磨集論』である。『声聞地』の五種の無常に生起無常が加わったものが「撰決択分」の六種の無常であり、無性無常（非存在の無常）が加わったものが『顕揚論』の六種の無常である。『顕揚論』は、六種の無常と並行して八種の無常も提示するが、『阿毘達磨集論』の十二種の無常は、その両者を融合したものに他ならない。これらの無常の諸リストは、大乘の立場を反映した非存在の無常の追加が示すように、新しい教理上の発展を吸収するのに十分なほどフレキシブルであり、絶えず変化している。五種の無常の中核は滅壊（死の *anityatā* に相当）と変異（老・病の *anityatā* に相当）と喪失[別離]（世俗的な富の滅亡の *anityatā* に相当）、八種の無常の中核は病の *anityatā* と老いの *anityatā* と死の *anityatā* と推定されており、それらには刹那性の概念は反映されていない。

このような無常の諸リストは、三性説を基盤に展開しているとは考えられず、ただ『顕揚論』『成無常品』第5偈においてのみ、三性説とゆるやかに関係づけられているにすぎない。そこでは、無性無常が遍計所執相に、それ以外の無常が依他起相に含められ、円成実相には無常義なしとされる⁽²¹⁷⁾。

それに対し、『中辺分別論』の無常の説示は確かに三性説を基盤にしたものといえる。『中辺分別論』では、顛倒なき真実として、無常・苦・空・無我の

⁽²¹⁷⁾ 注 218 参照。

四つが説かれるが、それらは各々三性と関連づけられる。そのうち無常は、非存在としての無常の意味が遍計所執性に、生起と消滅としての無常の意味が依他起性に、有垢と無垢としての無常の意味が円成実性に位置づけられるのである⁽²¹⁸⁾。

一方、『莊嚴經論』の無常の説示も三性説と関わる。しかし『中辺分別論』のような仕方ではない。『莊嚴經論』では、四法印の無常・苦・無我・寂靜が三性説と関連づけられ、無常と無我が遍計所執相、苦が依他起相、寂靜が円成実相とされる。すなわち『中辺分別論』のように無常が三性説によって解釈され、三種の無常が説かれるのではない。無常が非存在の意味で解釈され、それが遍計所執相とされるのである。

次に、刹那性の説示についていえば、無常のリストを提示する四つの文献には、すべて刹那性が説かれる。しかし無常のリストと刹那性の説示に根本的なつながりがあるわけではない。

たとえば、「摂決択分」では六種の無常 (586c11-18) と刹那性 (600a18-b11) は別の主題のもとで扱われている。また先に言及したように、五種の無常と八種の無常の中核を成したと推定される *anityatā* の解釈は、刹那性の概念をまったく反映していない。そのため『声聞地』では、滅壞の *anityatā* を刹那性の概念によって解釈することによって刹那性が説示されている⁽²¹⁹⁾。一方、八種の無常の方は、その中の「刹那無常」と「相続無常」の二つが、刹那滅論という新しい学説を取り込んだ結果の追加であると推定されている。そして

⁽²¹⁸⁾ うわべだけの意味にせよ (注 208 参照)、『顯揚論』と異なり、円成実性の無常の意味も示されるのは、『中辺分別論』の無常の説示が三性説を基盤にしているからであろう。『顯揚論』の無常のリストは三性説を基盤に展開したものではないため、そのなかに円成実相の無常に相当するものは含まれていなかった。また三性説は第二義的な意味しかもっていなかったため、新たにそれに相当する無常が付け加えられることもなかったのではなかろうか。

⁽²¹⁹⁾ 『声聞地』「第四瑜伽処」の五種の無常の説示は、一部が三量説を形成していることが指摘されている (矢板秀臣 [1989])。まず五つの行相による無常性の説示に先立ち、聖言量 (*āptāgama*) すなわち世尊の言葉によって、諸行が無常であることを観察することが述べられる。次に現量 (現見, *pratyakṣa*) によって変異の行相を観察することが説かれる。そして比量による、滅壞としての無常性の考察として、刹那性が説示されるのである。別離・法性・合会の行相による無常性の観察はその後に続く。なお、von Rospatt 氏は刹那性を変異の *anityatā* と見なし得る可能性を指摘している (p.86, n.190)。

『顯揚論』は、無常と苦との関係を検討した後、その「刹那無常」を取り上げて、それを詳説する形で刹那滅論を展開する⁽²²⁰⁾。また『阿毘達磨集論』は、苦諦の無常・苦・空・無我を説明するうち、無常にて十二種の無常を列挙説明(大正 31, 674c4-675a9; Pradhan 本 p.38, 11-p.39, 21) するが、刹那性を考察(675b11-16; Pradhan 本 p.41, 8-13) するのは、無常・苦・空・無我を順次説明し終えた後である。

このように『声聞地』をのぞく上記文献では、刹那性は狭義の無常の説示とは隔たった場所で説かれており、ほとんど独立した内容をもっているといえるのである。また、その刹那性の説示が三性説と直接関係をもつことはない。

さて、刹那滅論はまた、『莊嚴經論』でも展開される。その刹那滅論が後代の付加であることを示すことが、本章の最終目的であった。それに関してこれまでの考察で明らかになったことは、その刹那滅論も、同じく三性説と実質的な関係をもたないということである。三性説とは、その導入部において、「刹那滅＝依他起相」という図式によって、わずかにつながりをみせるにすぎない。そしてこの点こそ、筆者がその刹那滅論を後世の挿入と判断するきっかけとなったことは、初めに述べた通りである。この「刹那滅＝依他起相」という図式を利用して、刹那滅論が『莊嚴經論』に挿入されたのではなかろうか。以下、『莊嚴經論』の刹那滅論が後代の付加と考えられる点について検討したい。

5.8 二種の無常—非存在と刹那滅

刹那性の弁別 (K) は『莊嚴經論』第 18 章第 82～91 偈及びその散文註釈で、無我性の弁別 (N) は続く第 92～103 偈及びその散文註釈で展開される。筆者は第 3.8 節でこの K と N を後代の付加と判断する根拠として次の五点を挙げ、N に焦点をあてて考察した。

1. 『菩薩地』には K と N に対応する箇所がない。
2. 『莊嚴經論』において K と N 以外では、K と N で展開されるような純粹に論理的な立証はみられない。

⁽²²⁰⁾注 200 参照。

3. K と N では、“bodhisattva”、“dhīra”、“dhīmat”、あるいは“mahāyāna”が一度も用いられていない。
4. N における偈頌と散文註釈の構成が他と異なっている。
5. N で立証されるのは、「法無我」ではなく「人無我」である。

これら五点のうち、今回中心に考察する K にも共通して認められるのは 1～3 であるが、そのうちの 3 に関連して K の異例性についてまず指摘したい。

筆者は先に第 18 章の最終偈であるまとめの偈（第 104 偈）を引用し（60 頁）、第 18 章の目的が大乘菩薩の諸功德あるいはその働きを説くことにあることを確認した。そして第 18 章で扱われる殆どすべての主題において、“bodhisattva”あるいはそれと同義の“dhīra”、“dhīmat”、“mahāyāna”が、第 18 章の約四割というかなりの分量を占めるにもかかわらず、K 及び N には現れないという事実を指摘した。その点は、実は K（及び N）の内容からすれば至極当然といえる。

K は、次の「[四]法印の弁別に関する二偈」（第 18 章第 80・81 偈）に続く。

【導入部】[四]法印の弁別に関して二偈がある。

【第 80 偈】衆生の利益を望んで、四つの法印が三昧の因として、菩薩たちに示されている。

【註釈】その[四法印の]うちで、「一切の諸行は無常であり、一切の諸行は苦である」ということが、願うことのない三昧（無願三昧）の因として示されている。「一切の法は無我である」ということが空性の[三昧（空三昧）の因として示されている]。「涅槃は寂靜である」ということが無相三昧の[因として示されている]。「では、無常の意味ないし寂靜の意味とは何なのか」というなら答えていう。

【第 81 偈】賢者たちにとって四つのそれは、非存在という意味と、分別という意味と、構想分別のみ(eva)という意味と、分別の沈靜という意味である。

【註釈】菩薩たちにとっては、非存在という意味が無常の意味である。つねに存在しないこと、それが彼らにとっての無常であり、遍計所執相である。虚妄分別(abhūtavikalpa)という意味が苦の意味であり、依他起相である。構想分別のみ(parikalpamātra)という意味が無我の意味である。

“eva”（のみ）という語によって限定がある。遍計執された我は存在しない、しかし構想分別のみはある、というように。つまり遍計所執相の非存在という意味が無我の意味である、と説かれたことになるのである。分別の沈静という意味が寂静の意味であり、円成実相、すなわち涅槃である。
(221)

この後、「無常の意味はまた、依他起相の刹那滅という意味でもある、と知られるべきである。これ故、それを立証するために、刹那性の弁別に関して十偈がある⁽²²²⁾」という導入文を挟んで、第 82～91 偈及びその散文註釈で刹那滅論が展開される。

さて、第 80 偈では四法印が三三昧によって解釈され、第 81 偈では四法印の無常・苦・無我・寂静の意味が順次、遍計所執相・依他起相・遍計所執相の非存在という意味（or 構想分別のみという意味）・円成実相として解釈されている。そして刹那滅論の導入部では、無常の意味はさらに、依他起相の刹那滅という意味ともいわれている。すなわち四法印の無常の意味は二種示されていることになる。安慧はこの二種の無常について次のようにいう。

[第 81 偈 a 句で] 非存在の意味 (med pa'i don, asadārtha) といわれているが、無常 (mi rtag) という語はインドの言葉で a ni ta ta(anitya) といわれる⁽²²³⁾。“a” は「ない」(med pa) という意味である。ni ta ta(nitya) は恒常という意味である。菩薩たちにとっては生と滅の意味が無常の意味ではなく、常に (gañ du rtag tu) 存在しないという意味が無常の意味なのである。「常に存在しない」(rtag tu med pa, nityam nāsti) とはどのようなことかといえば、諸行に対して遍計執されたプドガラと遍計執された諸法は、兎角のごとくに存在しない、すなわち遍計所執相が常に存在しないという意味が無常の意味なのである。⁽²²⁴⁾

(221) 原文は、117 頁参照。

(222) Lévi 本 p.149, 11-13: kṣaṇabhaṅgārtho 'py anityārtho veditavyaḥ paratantralakṣaṇasya / atas tatprasādhanaṁ kṣaṇikatvavibhāge daśa ślokaḥ /

(223) この一文は、訳者による挿入と思われる。

(224) SAVBh tsi 132a4-6:

med pa'i don dañ zes bya ba la / mi rtag ces bya ba'i sgra / rgya gar skad du / a ni ta ta

以上は第81偈a句の「非存在という意味」(asadartha)の註釈であるが、安慧はさらに第81偈a句に対する散文註釈を引用してこういう。

菩薩たちにとって非存在の意味が、無常の意味であるといわれているが、無常の意味に二種ある。生・滅の意味と非存在の意味とである。その場合、菩薩たちにとって無常の意味は、声聞などのように生・滅の意味が無常の意味なのではなく、非存在の意味が無常の意味として認められている。
(225)

安慧はこのように、非存在という意味が菩薩にとっての無常の意味、生・滅という意味が声聞などにとっての無常の意味としている。非存在という意味が大乗菩薩の無常の意味であることは第81偈の散文註釈に明示されており、またそれが「諸行無常」という仏教の根本命題—生じ滅する限り一切の現象的存在は多少であれ実在することを含意する—と、一切の現象的存在は究極的に非実在である（一切法無自性）という大乘の立場との対立を解消するために案出された新たな無常の解釈であることは、von Rospatt氏によって明らかにされたところである⁽²²⁶⁾。

一方、生・滅の無常は、安慧にとっては刹那滅の無常と同義なので⁽²²⁷⁾、安慧は刹那滅という意味の無常の方を声聞などの無常とみなしていることにな

zés bya ba 'byuñ ste / a ni med pa'i don to // ni ta ta ni rtag pa'i don te / byañ chub sems dpa' rnam kyī skye pa dañ / 'jig pa'i don ni mi rtag pa'i don ma yin gyi / gañ du rtag tu med pa'i don ni mi rtag pa'i don to // rtag tu med pa yañ gañ ze na / 'dus byas rnam la kun tu brtags pa'i gañ zag dañ / kun brtags kyī chos rnam ni ri boñ gi rwa bzin du med de kun brtags kyī mtshan ñid rtag tu med pa'i don ni mi rtag pa'i don to //

(225) SAVBh tsi 133a3-4:

byañ chub sems dpa' rnam kyī med pa'i don ni mi rtag pa 'i don to zés bya ba la / mi rtag pa'i don la rnam pa gñis te / skye ba dañ 'jig pa'i don dañ med pa'i don to // de la byañ chub sems dpa' rnam kyī mi rtag pa'i don ni ñan thos la sogs pa lta bu skye ba dañ 'jig pa'i don ni mi rtag pa'i don ma yin gyi / gañ med pa'i don ni mi rtag pa'i don du 'dod do //

(226) 111 頁参照。

(227) そのことは、刹那滅論の導入文に対する安慧の次の註釈に明らかである。「依他起相の刹那滅の意味でもある……とは、生・滅の意味もまた無常であるというのである」(SAVBh tsi 133b6: gzan gyi dbaṅ ni mtshan ñid skad cig tu 'jig pa'i don kyañ zés bya ba la sogs pa la / skye zin 'jig pa'i don la yañ mi rtag pa zés bya ste /)。

る。刹那性の説示は、初期瑜伽行派に属する文献のなかでは、『莊嚴經論』以外はすべてアビダルマ的なテキストに現れる⁽²²⁸⁾。そういう点では刹那滅の無常を[菩薩以外の]声聞などの無常とする安慧の註釈も頷けなくもないが、菩薩を除く必然性もないように思われる。ただ、いずれにせよ刹那滅という無常の意味が大乘菩薩に特有のものでないことだけは確かである。従って、Kに“bodhisattva”あるいはそれと同義の“dhīra”、“dhīmat”、“mahāyāna”が現れないのは当然のことといえるのである。そしてそれと全く同様のことは、大乘に特有の真理ではない人無我を論証するNについてもあてはまる。

しかし、なぜ、『莊嚴經論』は菩薩たちの無常、すなわち非存在としての無常の方を論証しなかったのであろうか。たとえ刹那滅としての無常を菩薩と声聞に共通の無常とみなしたとしても、その疑問をぬぐい去ることはできない。Nに関してはNで立証されるのが「法無我」ではなく「人無我」である点を問題視したが、この場合にも同質の問題が横たわっているのである。大乘菩薩道を構築しようとする『莊嚴經論』からすれば、声聞の、あるいは声聞と共通する真理である「人無我」や「刹那滅としての無常」よりも、大乘の真理である「法無我」及び「非存在としての無常」をこそ力説すべきなのではなかろうか。『莊嚴經論』において大乘の強調は一貫しており、KとNの両者はまったく異例といえるのである。

さて今筆者は、KとNが後代の付加と考えられる共通点として、大乘に特有でない真理の方が強調されるという事実を指摘したが、別の観点からすれば両者には大きな相違がある。人無我は、声聞と共通する真理であれ、『莊嚴經論』においてN以外でも法無我と併せて説かれる⁽²²⁹⁾。しかし現象的存在の刹那滅性がK以外で語られることがあるのだろうか。我々はこの重要な点を明らかにしなければならないが、そこに至るために、まずKの論証に『莊嚴經論』のその他との共通性を認めようとする早島氏の見解について検討しておきたい。

⁽²²⁸⁾127 頁の表参照。

⁽²²⁹⁾62 頁参照。

5.9 内なるもの・外なるもの

Kは三部からなり、十偈を有する。まずKの冒頭に、三部に共通する「無常という意味はまた、依他起相の刹那滅という意味でもある、と知られるべきである。これ故、それを立証するために、刹那性の弁別に関して十偈がある」という先に引用した導入文が置かれ、第82・83偈及びそれらに対する散文註釈が続く。それが第一部であり、第二部は、「さらに、内の[諸行の刹那滅性]を証明するために五偈があると理解されるべきである⁽²³⁰⁾」という一文によって、第84～88偈が導入され、散文註釈が続く。第三部は、「さて次に、外の[有為の⁽²³¹⁾]刹那性を三偈によって証明する⁽²³²⁾」という導入文と、第89～91偈及びそれらに対する散文註釈から成る。

さて、このようなKの偈頌と散文註釈の構成は、先述したように、確かに通常のそれと共通するものであるが、早島氏はさらに第二部と第三部の論述にも『莊嚴經論』のその他との共通性を見出そうとする。氏は、『莊嚴經論』第18章第89～91偈の解説を中心とした論稿である早島[1988a]の冒頭において、次の第11章第5偈を引用してその点に言及する。

【導入部】所縁(alambana)の獲得の追求に関して三偈(第5～7偈)がある。

【第5偈】所縁とは、認められている法と、内の[所縁]と、外の[所縁]と、俱である。二つの対象(artha)[の不異性]によって、二つの[所縁の]獲得がある。そして二つの[所縁の]非認識によって[真如の獲得がある]。

【註釈】【I】所縁とは、1. 示されている法である。そして、身体などの、2. 内の[所縁]と3. 外の[所縁]と、4. 内・外の[所縁]である。そのうち身体などの、内の[所縁]が能取となっており、外の[所縁]が所取となっている。【II】俱とは、他ならぬその両者の真如である。その場合、二つの対象[の不異性]による、内と外との、二つの所縁の獲得は、それぞれ[次のときに]ある。すなわち、能取なる対象は所取なる対象と区別されない

⁽²³⁰⁾Lévi 本 p.151, 15f: ādhyātmikānām punaḥ sādhanārthaṃ pañca ślokā veditavyāḥ /

⁽²³¹⁾saṃskāra(pl.) を「諸行」、saṃskṛta を「有為」と、漢訳語を用いて訳し分ける。

⁽²³²⁾Lévi 本 p.153, 10: bāhyasyedānīm kṣaṇikatvaṃ tribhiḥ ślokaḥ sādhayati /

見るとき、そして所取なる対象は能取なる対象と[区別されないとき]である。さらに俱すなわち内と外の結合した所縁の、すなわち真如の獲得は、他ならぬその二つ[の所縁]を認識しないことによってある、と理解すべきである。(233)

早島氏の訳は筆者のそれと多少異なる⁽²³⁴⁾。また氏は散文註釈については【I】を引用するのみであるが、内の所縁と外の所縁に関する安慧釈・無性釈を引用してこう説明する。「これらの注釈から明らかなように内なる対象とは身体、五蘊、あるいは主観を形成する内なる六処⁽²³⁵⁾」であり、「他方外なる対象と

(233) Lévi 本 p.55, 17f:

ālambanalābhaparyeṣṭau trayāḥ ślokaḥ /

ālambanaṃ mato dharmāḥ adhyātmaṃ bāhyakaṃ dvayaṃ /

lābho dvayor dvayārthena dvayoś cānupalambhataḥ¹ //5//

dharmā ālambanaṃ yo deśitaḥ kāyādikaṃ cādhyātmikaṃ bāhyaṃ ādhyātmikabāhyaṃ ca² / tatra grāhakabhūtaṃ kāyādikaṃ ādhyātmikaṃ grāhyabhūtaṃ bāhyaṃ tayor eva tathatā dvayaṃ³ / tatra dvayor ādhyātmikabāhyor ālambanayor dvayārthena lābho yathākramam / yadi grāhyārthād grāhakārtham abhinnaṃ paśyati grāhakārthāc ca grāhyārtham dvayasya punaḥ samastasyādhyātmikabāhyāḥ ālambanasya tathatāyā lābhas tayor eva dvayor anupalambhād veditavyaḥ /

¹ 第5偈は、その前半の最後の語 dvayaṃ 以下のテキスト (Lévi 本では脱文) は、Nagao Index p.xiv による。

² dharma ālambanaṃ yo deśitaḥ kāyādikaṃ cādhyātmikaṃ bāhyaṃ ādhyātmikabāhyaṃ ca /: Lévi 本は、.....bāhyaṃ ādhyātmikaṃ bāhyaṃ ca /である。長尾訂正案 (Nagao Index p.xiv) に従う。ただし、冒頭の dharmā lāmbanaṃ は、早島氏 (早島 [1988a, p.70, n.5]) と同様に、A・B 本に基づき、dharma ālambanaṃ と読む。なお、1 及び 2 は、武内紹晃「大谷探検隊招来『大乘莊嚴經論』について」(『龍谷大学論集』352, 1956, pp.80f) によっても検討されている。また、Lévi 仏訳 p.102 においても独自の想定文が提示されている。

³ tathatā dvayaṃ: Lévi 本 tathatādvayaṃ (Lévi 仏訳 p.102 による訂正)

(234) 「身体など」(kāyādika) を、早島氏は内にのみかけて読み、筆者は漢訳 (大正 31, 610b7-8: 彼の能取を自性とする身等を内と為し、所取を自性とする身等を外と為し) と同様に、内と外とにかけて読む。問題は「など」(ādi) をどう解釈するかであるが、この説示では 2・3 と 4 とを対比して 4 の獲得を説くことが中心となっており、2 の内の所縁だけに内容を付加説明する必要はないと思われるので、ādi には外の所縁も含まれると判断した。もっとも以下の議論では、この相違点は問題とならない。なお、単数の dvaya (内・外の結合体) は「俱」と和訳した。

(235) 安慧は内の [所縁] を、色蘊・受蘊・想蘊・行蘊・識蘊、あるいは能取となっている眼処

はこの主観の領域に顕現する物質などの外界の客観の世界である⁽²³⁶⁾」と。そしてこの説示の中に入無相方便がみられること等を指摘した後、「このようにMSAでは瞑想・三昧あるいは入無相方便相との関わりのうちに、それが直接的であれ間接的であれ、内なるもの・外なるものが随所に説かれている」と結ぶ（早島 [1988a, pp.64-65] 参照）。以上が前置きになり、『莊嚴經論』第18章第89～91偈の解説に移る。

早島氏がそのような前置きを置いたのは、第二部と第三部の内の諸行と外の有為も、瞑想・三昧との関わりのうちに論述されていることを示さんがために他ならない。安慧は第二部の内の諸行を、心・心所と註釈し⁽²³⁷⁾、第三部の外の有為を、散文註釈と同様に、四大種（地・水・火・風）と六境（色・香・味・触・声・法処所摂の色）と註釈している⁽²³⁸⁾。第11章の内の所縁と外の所縁に対する安慧の理解（注235・236参照）と完全に一致しているわけではないが、現象的存在を内と外に分けて説示しようとする姿勢は確かに共通している。早島氏はそういう視点から、「内なるもの」「外なるもの」というタームのもとに、内と外に分けられた説示対象を収めとり解説する⁽²³⁹⁾。

すなわち早島氏は、第89～91偈を概ね次のように説明する。「第89-91偈の『外なるもの』の論述は第80-103偈をもって説かれる『四法印 dharma-uddāna』の一部分を構成している」。そしてKは、その「『外なるもの』を含む、諸行無常を諸行刹那滅として論を展開」し、その「『諸行無常』を含む『四法印』の考察は、直前の『三三昧』の考察 (kās.77-79) を受け、三昧を実践する中で (kā.80)、三性説をその理論的基盤として (kā.81) なされるところに、その特色が窺える」（早島 [1988a, p.65]）と。

確かに四法印は、四法印の弁別に関する二偈（第80・81偈）及びその註釈では、先に見た通りそれぞれ三三昧及び三性説によって解釈されていた。また

ないし意処の六根と註釈する（原文は、Hayashima 本 XI-a, p.34, 20-22 参照）。

(236) 安慧は外の [所縁] を、所取となっている色処ないし法処の六境とする（原文は Hayashima 本 XI-a, p.34, 23f. 参照）。

(237) 早島 [1995b, p.16] 参照。なお、散文註釈では内の諸行の内容は明示されない。

(238) 早島 [1989a, p.61, n.2] 参照。

(239) ここでも内と外に分けられた説示対象の具体的な内容は問題にしない。

それらは、三三昧の弁別に関する三偈（第 77～79 偈）と同じ仕方で説示されており、第 80 偈の三三昧は、第 77～79 偈で説かれる三三昧を受けているとみなしうる。しかし「外なるもの」、間接的には K 全体及び N の論述をも同様に扱えるであろうか。

K は、先に確認したように、三性説とは実質上無関係であった⁽²⁴⁰⁾。そしていうまでもなく三三昧とも無関係である。先に引用した第 80 偈でもそうであるが、三三昧を主題とした第 77～79 偈においても現象的存在の刹那滅性が言及されることはない。K 及び N は純粋な論証であって、『莊嚴經論』の瞑想・三三昧との関わりのうちに説示されているのではない。早島氏がそう考えるのは、K と N を四法印の弁別の附論とみなすことによって⁽²⁴¹⁾、本論（第 80・81 偈）の性格をそこにも適用してのことと思われる。附論の内容それ自体にそのような性格は認められない。

さて、筆者自身は逆に、第二部と第三部の論証に関して『莊嚴經論』のその他との共通性よりも、むしろその特異性に着目せざるを得ない。

『莊嚴經論』は、現象的存在を能取（把握主体, grāhaka）と所取（把握対象, grāhya）に分け、両者の非認識によって真如や無分別智等を獲得する方法を説く。いわゆる入無相方便 (asallakṣaṇānupraveśopāya) と呼ばれるものである。たとえば先に引用した『莊嚴經論』第 11 章第 5 偈には、内の所縁を能取、外の所縁を所取として入無相方便が説かれていた。またよく知られているように、第 6 章第 6～10 偈（注 86 参照）や第 14 章第 23～26 偈には、心と [一切の] 対象をそれぞれ能取と所取として入無相方便が説かれている。さらに入無相方便を踏まえた記述は『莊嚴經論』の諸処にみられ、入無相方便は『莊嚴經論』の根本教説の一つといえる。

従って『莊嚴經論』が現象的存在を内と外とに分けるとすれば、それらを能取と所取として入無相方便（もしくはそれを踏まえた教え）を説示しようとするのが通例である。しかるに K では、現象的存在を内と外に分かちながら、しかも異例に長い註釈をしているにもかかわらず、入無相方便が関説されること

⁽²⁴⁰⁾ 118 頁参照。

⁽²⁴¹⁾ 早島氏は、K と N をそれぞれ「諸行無常」「諸法無我」の補足論と考えている（注 104 参照）。

さえないのである。その点も K の異質性を物語るが、さらに重要なことは、K 以外ではたとえ入無相方便が説示されない場合であっても、内と外のどちらか一方であれ、刹那滅として示されることは一例もないという事実である。たとえば『莊嚴經論』第 11 章第 30 偈で取り上げられる八つの譬喩の場合もそうである。八つの譬喩とは、諸行（諸法）⁽²⁴²⁾を八つにたとえたものであるが、そのうち幻術にたとえられる法として六内処⁽²⁴³⁾が、夢にたとえられる法として六外処（六境）⁽²⁴⁴⁾が挙げられているのである。幻術と夢は、実在しないことのたとえに他ならず、刹那滅のたとえではない。

5.10 諸法刹那滅

では、『莊嚴經論』において現象的存在を内（能取）と外（所取）に分けて扱わない場合には、それが刹那滅として示されることがあるのだろうか。

K 以外に一例のみ見出される。第 11 章第 50・51 偈は、「無自性性の追求に関する二偈⁽²⁴⁵⁾」であるが、その第 50 偈の散文註釈において、諸法が刹那滅であることが言及されるのである。

【導入部】無自性性の追求に関して、二偈がある。

【第 50 偈】1. 自らでは、[あるいは]2. そのままの本質として存在しないことによって、3. 自性に留まらないことによって、そして 4. 把握された如くにはそれらが存在しないことによって、[諸法が] 無自性であることが認められる。

【註釈】「1. 自らでは存在しないことによって諸法が無自性である」のは、[諸法が] 縁に依存するからである。「2. そのままの本質として存在しないことによって無自性である」のは、滅した [諸法が] 再びそのままの本質として生起しないからである。「3. 自性に留まらないことによって無自性で

⁽²⁴²⁾偈頌の諸行 (saṃskāra) は、散文註釈では諸法 (dharma) に言い換えられる。

⁽²⁴³⁾Lévi 本 p.62, 10f: māyopamā dharmāḥ ṣaḍ ādhyātmikāny āyatanāni.

⁽²⁴⁴⁾Lévi 本 p.62, 12: svapnopamāḥ ṣaḍ bāhyāny āyatanāni.

⁽²⁴⁵⁾この二偈は、『摂大乘論』（長尾『MS 上』II.30）に引用されている。

ある」のは、[諸法が] 刹那滅だからである。以上これら三種の無自性性は、有為の三相（1. 生・2. 滅・3. 住）に対応すると理解されるべきである。そして「4. 把握された如くにはそれが存在しないことによって無自性である」といううち「それが存在しないことによって」とは、自性が存在しないことによってである。すなわち凡夫たちが、常楽我浄として、あるいは別の遍計所執相として自性を把握するようには、かの自性は存在しない。そのことによってまた、諸法が無自性であることが認められる。

【第 51 偈】 順順に後者の根拠となることから、無自性性によって、[諸法が] 不生・不滅・本来寂靜・本性涅槃であることが成立する。

【註釈】 無自性性によって不生などが成立する。というのは、およそ無自性なるものは不生である。およそ不生なるものは不滅である。およそ不滅なるものは本来寂靜である。およそ本来寂靜なるものは本性として涅槃している。このように順順に後者の根拠となることから、すなわちこれら無自性性などによって、無自性性による不生などが成立することになるのである。⁽²⁴⁶⁾

⁽²⁴⁶⁾ Lévi 本 pp.67f:

niḥsvabhāvatāparyeṣṭau ślokadvayam /

svayam svenātmanā 'bhāvāt svabhāve cānavasthiteḥ /
grāhavat tadabhāvāc¹ ca niḥsvabhāvatvam iṣyate //50//

svayam abhāvān niḥsvabhāvatvaṃ dharmāṇāṃ pratyayādhīnatvāt / svenātmanā 'bhāvān niḥsvabhāvatvaṃ niruddhānāṃ punaḥ svenātmanānutpatteḥ² / svabhāve³ 'navasthitatvān niḥsvabhāvatvaṃ kṣaṇikatvād ity etat trividhaṃ niḥsvabhāvatvaṃ saṃskṛtalakṣaṇatrayānugaṃ veditavyam / grāhavat tadabhāvāc ca niḥsvabhāvatvaṃ tadabhāvād iti svabhāvābhāvāt⁴ / yathā bālānāṃ svabhāvagrāho nityasukhaśucyātmā⁵ vā 'nyena vā parikalpatalakṣaṇena tathāsau svabhāvo nāsti tasmād api niḥsvabhāvatvaṃ dharmāṇāṃ iṣyate /

niḥsvabhāvatayā siddhā uttarottaranīśrayāt /
anutpannāniruddhādisāntaprakṛtīnirvṛtāḥ⁶ //51//

siddhā⁷ niḥsvabhāvatayā 'nutpādādayaḥ / yo hi niḥsvabhāvaḥ so 'nutpanno yo 'nutpannaḥ so 'niruddho yo 'niruddhaḥ sa ādisānto ya ādisāntaḥ sa prakṛtiparinirvṛta ity evam uttarottaranīśrayair ebhir niḥsvabhāvatādibhir⁸ niḥsvabhāvatayā 'nutpādādayaḥ siddhā bhavanti /

¹ tadabhāvāc: Lévi 本 tadabhāvāc (Lévi 仏訳による訂正)

² punaḥ svenātmanānutpatteḥ: Lévi 本 punas tenātmanānutpatteḥ (Lévi 仏訳による訂正)

³ svabhāve: Lévi 本 svabhāva (Lévi 仏訳による訂正)

小乗の教理を完全に捨て去ることなく、時にはそれを取り込みながら、あるいは新しく解釈しながら大乘の教理を主張するのが『莊嚴經論』の仕方である。この場合も一切法無自性という大乘の根本教理を、第50偈においてまず小乗の教理（有為の三相）に対応させ、次いでその第一義の解釈（第四番めの解釈）を示し⁽²⁴⁷⁾、続く第51偈ではさらにその無自性を基にその他の大乘の根本教理が成り立つことを示している。

さて、以上のうち諸法が刹那滅であることが言及されるのは、有為の三相の中の住を無自性と対応させる箇所においてである。つまり諸法が刹那滅であることを積極的に主張しようというのではなく、無自性の根拠として利用されているのである。しかもそれは、Kで主張されるような思想的に先鋭化した刹那性ではない。K以外で現象的存在の刹那性が述べられるのはこの一例のみであり、しかもその一例でさえこのような記述にすぎないのである。

さらにこれと不可分であるが、依他起相が刹那滅として示されることもない。三性説は『莊嚴經論』の根本教説の一つであり、諸処で持ち出される。しかし依他起相が刹那滅とされるのも、刹那滅論の導入部においてのみなのである。

『莊嚴經論』は、第11章第38～41偈において三相を規定する。そのうち依他起相は次の第40偈で規定されている。

【第40偈】所取・能取を特質とする、三種・三種の顕現をもつ虚妄分別 (abhūtaparikalpa) が、依他起の相である。⁽²⁴⁸⁾

⁴ svabhāvābhāvāt: Lévi 本 svābhāvāt; Nc, Ns, svabhāvābhāvāt.

⁵ nityasukhaśucyātmā: Lévi 本 nityasukhaśacyātto (Lévi 仏訳による訂正)

⁶ 第51偈は、Lévi 仏訳 p.122 による還梵。

⁷ siddhā: Lévi 本 om. (Lévi 仏訳による訂正)

⁸ niḥsvabhāvatādibhir: Lévi 本 niḥsvabhāvatābhir (Lévi 仏訳による訂正)

(247) 後者が第一義の解釈であることは、同趣旨の記述が散見することによって知られる。ちなみに『撰大乘論世親釈』は、前者を大乘と小乗とに共通の無自性とし、後者を大乘のみの無自性の意味であると説明する（勝呂『研究』p.412 参照）。

(248) Lévi 本 p.64:

trividhatrividhābhāso grāhyagrāhakalakṣaṇaḥ /
abhūtaparikalpo hi paratantrasya lakṣaṇam //40//

ここにいう三種・三種の顕現とは、所取を特質とする三種の顕現と、能取を特質とする三種の顕現である。前者は、依処 (pada)・対象 (artha)・身体 (deha) の顕現であり、後者は、意 (manas)・取 (udgraha)・分別 (vikalpa) の顕現、すなわち染汚 [識] と五識身と意識 (manovijñāna) の顕現である。このような計六種の顕現をもつ虚妄分別が、依他起相と規定されているのである。

これが『莊嚴經論』における依他起相の第一義の規定と考えられ、先に引用した第 18 章第 81 偈の散文註釈でも、四法印の苦の意味とされた虚妄分別 (abhūtavikalpa) は、依他起相とされていた。その他第 11 章第 13 偈では、依他起性は迷乱の依り処である真実ともいわれ⁽²⁴⁹⁾、さらに『莊嚴經論』には依他起性 (相) の有無に関わる記述が散見するが、それが刹那滅とされることは、K の導入部以外では一度たりともないのである。

以上の事実こそ、筆者が K を後代の付加とみなす最大の理由である。竹村牧男氏が『莊嚴經論』の三性説を吟味し終えた後、『大乘莊嚴經論』においては、遍計所執性が無なるものであることがくり返し説かれている」(竹村 [1995, p.105]) と結んでいることに象徴されるように、『莊嚴經論』の根本教説は、現象的存在を非実在とする大乘の教理を基礎としている。三性説もそうであるが、今回取り上げた、所取・能取の非認識による真如獲得の方法 (入無相方便) もそうである。それに対し『莊嚴經論』の根本教説は、現象的存在が刹那滅であることを前提としない。それ故、現象的存在の刹那性は、K 以外ではただ一度闡説されるにすぎないのである。また依他起相が刹那滅として示されることもないのである。

5.11 初期瑜伽行派文献の刹那性の説示に占める K の位置

さて、ここまで K が後代の付加と考えられる点として主に、菩薩たちの無常 (非存在) の方を論証しない点と、K 以外では現象的存在の刹那性はただ一

⁽²⁴⁹⁾注 387 参照。

度闡説されるにすぎない点とを指摘したが、後者は視点を変えれば別な意味をもつ。それは、『莊嚴經論』がKで展開されるような刹那滅説を知っていた可能性を示唆するのである。筆者はKが後代の付加であることを主張してはいるが、Kの素材自体は『莊嚴經論』の成立よりも古い可能性は充分にあると考えている。次にこの点を von Rospatt 氏の研究成果から推測しておきたい。

von Rospatt 氏は、Kを含む初期瑜伽行派の刹那性の説示を委細を尽くして比較検討しているが、初期瑜伽行派の諸文献は、次の三つの観点から現象的存在の刹那性を導き出そうとする。すなわち 1. 心が刹那滅であることから、2. 変化することから、3. 自発的に滅することからである⁽²⁵⁰⁾。問題のKには三つの型とも含まれている⁽²⁵¹⁾。von Rospatt 氏は、第一に関して、MSA(Bh)と『顯揚論』と『阿毘達磨集論(雜集論)』と『順正理論』の該当箇所を三つの観点(relation between mind[citta] and matter[rūpa], basis on which momentariness is deduced, scope of argument)から七つに分類し、一覧表にまとめている⁽²⁵²⁾。そしてそれら当該文献の先行関係を吟味している⁽²⁵³⁾。

それによれば最も古いとみなされるのは、『莊嚴經論』の偈頌(MSA)[第83偈bcd句]である。もっとも『莊嚴經論』の註釈(MSABh)も偈頌と議論の構造は一致しており、その他の文献よりも成立が遅れると判断される要素があるわけではない。von Rospatt 氏は、註釈者が世親であるという伝承を考慮してMSAに限定した言明をなしたにすぎない。一方、『阿毘達磨集論(雜集論)』が『莊嚴經論』よりも後代であるとみなされるのは、議論の仕方が前者の方がはるかに洗練されているというのが総体的な理由である。他方『顯揚論』が『莊嚴經論』よりも後代であるとみなされるのは、前者が後の総合の様相を帯びているからである。さらに『顯揚論』と『阿毘達磨集論』との関係については前

⁽²⁵⁰⁾ von Rospatt[1995]は、それぞれに一章を割いている(II.B, II.C, II.D)。

⁽²⁵¹⁾ Kは三部よりなるが、それぞれがその三つの型と対応しているわけではない。第I部(第82・83偈)と第II部(第84～88偈)には各々三型すべてが現れる。第I部と三型との対応関係については、早島[1995a, pp.27-28]参照。第II部と三型との対応関係については、早島[1995b, p.53, n.15]参照。

⁽²⁵²⁾ von Rospatt[1995, p.124]。なお、「撰決択分」は、現象的存在すべてが心の所産である理由を明瞭に述べないので対象外とされている(p.123, n.272)。

⁽²⁵³⁾ von Rospatt[1995, pp.150-152, n.340]。

者の先行性が、『順正理論』と『阿毘達磨集論』については後者の先行性が推測されている。

第二の変化による刹那性の演繹に関しては、『声聞地』と『莊嚴經論』を中心に考察され、次の『声聞地』の変容のプロセスの分析がもっとも古いとみなされている。そして K (Lévi 本 p.153, 25-29) がそれをそのまま採用していることが指摘される⁽²⁵⁴⁾。

先と後との [間にみられる] この変化は、刹那 [ごと] に生じ、朽ち、消滅する、この現象的存在 (saṃskāra) には有り得るが、そのままの状態にとどまっている [現象的存在] には [有り得] ない。従って現象的存在は刹那滅である⁽²⁵⁵⁾。

ちなみに von Rospatt 氏は、第二の変化による刹那性の演繹こそもっとも古い刹那滅論証であると考えている。従ってこの引用は、少なくとも瑜伽行派の伝承内においてはという条件つきではあるが、刹那性に関する最も古い論証ということになる。

第三の自発的に滅することによる刹那性の演繹とは、いわゆる滅無因説である。これに関しても初期瑜伽行派の文献のなかで最古の論証は、MSABh (Lévi 本 p.149, 27-30; p.150, 5-11) に見出されている。その他同様の論証を有するのは、『顕揚論』, 「摂決択分」, 『阿毘達磨集論 (雑集論)』, 『中辺分別論釈疏』である⁽²⁵⁶⁾。

以上を総合的に判断するなら、初期瑜伽行派内の文献における刹那性の説示のうちで、K は相当古いということになる。K に先行すると思われるのは『声聞地』のみである。一方『莊嚴經論』それ自体の成立時期も、『声聞地』より後代であることは周知の事実である。それ故、K と『莊嚴經論』との先行関係は確定できないのであるが、K の素材自体は『莊嚴經論』よりも古い可能性は

⁽²⁵⁴⁾ von Rospatt [1995, pp.153-155] 参照。

⁽²⁵⁵⁾ von Rospatt [1995, p.153, 23-28] の英訳の和訳 (Shukula 本 p.485, 11-13)。

⁽²⁵⁶⁾ von Rospatt [1995, p.178] 参照。なお、『声聞地』にも存在が自発的に滅するという主張が述べられるが、刹那性を論証するためでなく、刹那性の概念の一部とみなされ、対象からはずされている (p.178, n.388 参照)。

充分に考えられるのである⁽²⁵⁷⁾。

もっとも、いずれにせよ、Kが後代の付加とみなされることに変わりはない。というのも、筆者は、現象的存在の刹那性の概念が発展したために無常のリストに刹那無常が付け加えられたように、『莊嚴經論』にもKが付加された、というように考えてKの後代付加説を主張しているわけではないからである。もしそうならKが素材として『莊嚴經論』よりも古いことが確定されたなら、筆者の説は成り立たなくなろう。しかし筆者がKを後代の付加とみなすのは、再三述べてきたように、Kは『莊嚴經論』にとって異質だからである。そしてその異質性として指摘されるKのある特色から、Kは『莊嚴經論』の著者が属するのとは別な者（グループ）によって付加されたのではないかと推測するに至っている。最後にこの点に触れてこの章を締めくくりにしたい。

5.12 刹那滅論を付加したグループ

これまでKの叙述の特色についてほとんど触れなかったが、Kの叙述全体についていえることは、Nもまたそうであるが、アビダルマ的ということである。たとえば五道説を検討する際に取り上げたNにのみ現れる、prayoga-darśana-bhāvanā-niṣṭhā-mārga(Lévi 本 p.159, 10) やśraddhānusārin(Lévi 本 p.159, 1) はアビダルマ系の術語に他ならないし、Kにのみ現れる antarābhava(Lévi 本 p.152, 33) もまたアビダルマ系の術語といえる。そしてこのような術語の面だけでなく、Kの叙述の仕方そのものがアビダルマ的、分析的なのである。

先に筆者は、「刹那性の説示は、初期瑜伽行派に属する文献のなかでは、『莊嚴經論』以外はすべてアビダルマ的なテキストに現れる」と述べたが、それはまさにK（及びN）がアビダルマ的であることと関連する。つまり刹那滅論とは、アビダルマ的な土壌から生まれたものであって、大乘を根本に据えたテキストとは元来相入れないものと考えられるのである。初期瑜伽行派の文献のなかでも大乘を根本に据えた『中辺分別論』や『摂大乘論』には刹那性の説示はない。さらにいえば無常を説く場合に無常のリストを提示するような仕方まったくアビダルマ的といえるが、その両文献と同様に『莊嚴經論』にも無常

⁽²⁵⁷⁾ その場合であっても、Kが『莊嚴經論』に合わせて編集し直されたことに疑いはない。

のリストが提示されることはない。しかし K 以外の刹那性を説く初期瑜伽行派の文献にはすべて無常のリストが提示されているのである。

以上を考慮するなら、K を付加したのは、同じ初期瑜伽行派としてまとめることができたとしても、『莊嚴經論』とは異なったアビダルマ的なグループではなかったかと推測されるのである。この点は、初期瑜伽行派の思想運動と関連づけて明確にしてゆくべき一大事であるように受け取られるかもしれない。しかし現実には、主に関連資料の不足によって、その思想運動自体が未だ解明されていない。従ってむしろ逆に、『莊嚴經論』にアビダルマ的な瑜伽行派によって K が付加されたということが疑いようのない事実として確立されたなら、それが今後初期瑜伽行派の思想運動を捉える際の考慮すべき重要な一点となるように思われる。

第6章 『莊嚴經論』の著者及び成立問題

- 1 『莊嚴經論』の著者についての従来の学説
- 2 弥勒
- 3 弥勒論書
- 4 「弥勒-無著」の伝説
- 5 弥勒教
- 6 従来の学説に対する筆者の立場
- 7 『莊嚴經論』の偈頌と散文註釈との関係
- 8 『莊嚴經論』の成立過程と成立時期
- 9 『莊嚴經論』の著者
- 10 『莊嚴經論』からみた世親二人説

前章では、Kの異質性を問題にしたが、それは『莊嚴經論』の著者性と深く関わっている。本章では、『莊嚴經論』のテキストの性格を明確にする意味で『莊嚴經論』の著者について論ずる。またその過程で、『莊嚴經論』の成立問題についても考察を加える。

6.1 『莊嚴經論』の著者についての従来の学説

『莊嚴經論』の著者は、未だ確定していない。現行のサンスクリット写本には著者名は明記されていないが、最終章は次のように締めくくられている。

極清浄なる真理洞察を有する（or 極清浄時の）大菩薩によって説かれた『大乘莊嚴經論』のうち、「行・究竟章」と名付けられる第21章終わり。そ

して『大乘莊嚴經論』も終わり。⁽²⁵⁸⁾

現行の漢訳には「無著菩薩造」とある。また漢訳に付されている李百薬の序では「無著菩薩纂」(589c21)と言われている。チベット訳は、偈頌のみのテキストのコロフォンには、弥勒[主](D. Byams pa, P. Byams pa mgon po)とあるが、散文註釈をもつ基本形態のテキストのコロフォンには著者名は記載されていない。

このようななか、『莊嚴經論』の著者は、安慧釈などの註釈文献をはじめとするインド・中国・チベットの諸資料に基づいて、様々に推定されてきた。袴谷憲昭氏(『新国訳』p.18)は、それらのうち次の四つを代表的なものとしている。

- (a) Sylvain Lévi 説: 偈頌と散文註釈をともに無著の作とする。
- (b) 宇井伯壽説: 偈頌は弥勒、散文註釈は世親の作とする。
- (c) Alex Wayman 説: 偈頌の無著作を否定し、散文註釈の著者については無著と世親とのいずれかに決定することを保留する。
- (d) 山口益説: 偈頌は無著、散文註釈は世親の作とする。

(a)Lévi 説は、もっとも古い伝承と考えられる漢訳及びその李百薬の序にその根拠をもつ。

(b) 宇井は、漢訳が無著造とするのを『開元釈教録』(大正 55, 553a)の誤りを踏襲したものにはすぎないと見なし、それ以前の『成唯識論了義燈』(大正 43, 666b)に従い、偈頌を弥勒の作、註釈を世親の作とする。宇井は、李百薬が無著菩薩纂とした理由をこう考えている。「此は当時無著が弥勒菩薩から聞いて文字にしたと信ぜられて居たから、其意味で纂としたのであろう。勿論無著の著と考へて居たのではないに相違ない。此考は全く西域記の説と符合する」と。そして「然るに開元録は此纂を直に造の意味に取って論全体を無著造としたのであろう。然し此は全く開元録の誤りである」と指摘する(宇井[1924, p.373]参照)。

⁽²⁵⁸⁾サンスクリット原文は、178 頁参照。

(c) Wayman が偈頌の無著作を否定するのは、氏が無著作と考える『瑜伽師地論』「撰決択分聞所成慧地」にある「如実に如來所説の經義を開示するを『經莊嚴』と名づく」⁽²⁵⁹⁾という記述に基づく。すなわち Wayman は、經莊嚴 (sūtrālaṃkāra) を『大乘莊嚴經論』と見なして、同論の無著作の可能性を否定するのである⁽²⁶⁰⁾

(d) 山口は、『中辺分別論』の帰敬頌に対する安慧釈から、その論の著造者を将来仏の弥勒、説者を無著、註釈者を世親とみなし、『中辺分別論頌』が現体系に組織せられたのは無著によると推定する。そして『莊嚴經論』に関しても、『莊嚴經論安慧釈』の帰敬偈および『利他賢釈』にも、同様な「弥勒-無著-世親」という一伝承が相承されていることを読み取る (山口 [1966, pp.(30)-(32)] 参照)。

さて、代表的な四つの説の概略は以上の通りであるが、Étienne Lamotte は、山口 [1951] に寄せた序文のなかで、山口説を補足敷衍した説を述べている。それは、弥勒を史的人物とみなす宇井説と鋭く対立する。弥勒をどのように捉えるかは、弥勒五論のひとつとされる『莊嚴經論』の著者確定問題にとって極めて重要である。本章ではまずこの点を考察し、先章までの成果を踏まえ、『莊嚴經論』の著者及びその成立について検討したい。

6.2 弥 勒

宇井伯寿は、宇井 [1952] において、Lamotte 説に反論している。

その呼び方によって弥勒 (Maitreya) でも弥勒主 (Maitreyaṇātha) でもよいが、それを史的人物としている現代の著者たちは、仏教に於て弥勒という大菩薩の演ずる真の役割を誤認して居ると見える。ということは、その菩薩は第十地に住して一生補処であるからである (p.483)。

宇井は、冒頭にこの Lamotte の一文を引用し、その中の「史的人物としている現代の著者たち」の張本人が自分であると判断し、反論すべく当該論文を執

⁽²⁵⁹⁾ 176 頁参照。

⁽²⁶⁰⁾ 『瑜伽師地論』の著者を無著と信じて疑わない Wayman は、自著への言及とはみなされないと判断したものと思われる。Wayman [1961, p.30, 29ff] 参照。

筆するに至ったことを明らかにしている。氏は、Lamotte 説を次のように要約し、提示している。

教授が右の言をなしたのは、山口博士が曾て、「所謂、弥勒の五部論と称せられる瑜伽唯識の根本論のまさしく著者となるべきものは無著であり、歴史的人物としての弥勒ではないであろう」と論じた点を承認し、さらに補足敷衍して、「所謂弥勒造の五部論は、事実上、無著が大菩薩の神力を蒙って述作したものである」といい、進んで、小乗経は金口の説法として正当に考え得たが、大乘経は比較的遅い年代即ち紀元頃出現したばかりであるから、間断なき口授の伝承という權威が得られないので、般若経の如きは常啼菩薩が具香城の塔中で発見したとなし、文殊菩薩がオリッサ国王の宮に大乘経を遺し、其中に八千頌般若があつたとなし、竜樹が竜宮から多数の大乘経を将来したとなしたが、然し、十分な信用を博し得なかつたので、更に兜率天に在す当来仏たる弥勒から、直接にか間接にか靈的息吹を与えられたものとして世間に贈り、以て「聖教」のより伝統的な一概念に立ち帰らせたと論じ、神通を有する人は兜率天に昇り、弥勒菩薩に諮問してその教を受けることが許される事例の伝説を六種列举し、かく此の方面の弥勒信仰が比較的後代の仏教教団中に一般化したので、無著及び瑜伽行派の諸論師は、そういう心事を採択して、彼等の依る経論が弥勒の威神力の下に構成されて、權威を享受するに至ったことを確言したるのであるとなし、無著が兜率天に昇って弥勒の教を受け、更に降下を請い、瑜伽師地を誦説せしめた因縁が真谛三蔵の伝にあるとし、玄奘三蔵も之を伝え、夜無著は兜率天に昇り菩薩から瑜伽師地、経莊嚴、中辺分別等の諸論を授かったという伝説を挙げ、チベットではプトン (1190-1364) 及びターラナータハ (1575) の補足があるとし、かかる条件の下に於てであるから、古資料は、「それぞれの論書の靈的啓発者 (praṇetr) 又は口説者 (vaktṛ) のことを、意図するに依じて、時あつては、それぞれの論書を弥勒に、また時あつてはそれらを無著に帰属せしめてもそれは何等驚く程のことではない。山口氏がそれをよく判断した如く、真の著者は無著であるが、無著はただ彼の教説の上に、より以上の重要さを加えるために、弥勒から神力を蒙ったとして表しているのである」といい、次に前引用の文があり、そし

て、つづいて、八地から始めて菩薩が法身の相を取り、衆生を導き清浄化することを述べ、「そういう威神力の展開ゆえに、大菩薩は一般の人間性の枠から出て歴史の外に行動するのである」と結んでいる (pp.484-485)。

このように Lamotte は、弥勒の史実性を否定するばかりか、無著が弥勒から教えを受けたという伝説も、彼が自身の教説の上により重要さを加えるためにそう表しているにすぎないと判断する。すなわち Lamotte は、真の著者無著と考え、弥勒を仮託された存在としてその著者性を否定するのである。宇井は、これに対する反論としてこう述べている。

無著が自己の教説に一層の重要さを加える為に弥勒から神力を蒙ったとして表したとなすのは、仏教徒としては到底考え得られないことであるのみならず、全く、無著に対する冒瀆であるとも考えられるからである。無著は撰大乘論、集論の如きは弥勒菩薩に仮託して居ないのに、何で五部の大論等を以て神力を得たとして表す必要があったであろうか。無著は、竜樹と共に、初地に登ったと伝説せられる人である。地上の菩薩になったという伝説を有する人は古往今来此の二人のみで、此の外には無い程であるのに、此の人が妄語的な仮託をなすとは、仏教徒には、常識的にも、到底信ぜられない (p.490)。⁽²⁶¹⁾

筆者も Lamotte 説に対して同様な疑問を感じずにはいられない。なぜ、『撰大乘論』『阿毘達磨集論』『顯揚聖教論』は、弥勒菩薩に仮託していないのであろうか。それら無著作が確実な論書と、弥勒五論のひとつである『莊嚴經論』は、明らかにテキストの性格が異なる。弥勒という存在を、単に権威づけだけのために無著が利用したとは考えられないのである。

では、弥勒は宇井のいうように史的人物なのであろうか。宇井が弥勒菩薩とは別に弥勒論師の存在を考える理由はこうである。

元来史的人物であった弥勒論師がどうして歴史上の存在を失うに至ったかについては、恐らく無著並びに其の系統の随従者が師としての弥勒論師に対する尊崇心から之を菩薩視し、そして其の名の同一な点から遂に弥勒菩

⁽²⁶¹⁾宇井はさらに Lamotte が文殊菩薩を引き合いに出して論ずる問題点、すなわち中観派にとっての文殊菩薩と瑜伽行派にとっての弥勒の相違点をも指摘している (宇井 [1956, pp.540-541])。

薩と融合せられて信ぜられるに至って、論師の存在が没したのであるかと考えるのである (p.489)。

弥勒が史的人物か否かは、弥勒に帰せられる諸論の著者問題と不可分である。弥勒論書の著者については、勝呂信静氏によって多角的かつ詳細に検討されている (勝呂『研究』 pp.27-243, 第一章 弥勒諸論の成立とその歴史的 위치づけの問題)。おそらくそれが弥勒論書に関する、もっともまとまった最新の成果であろう⁽²⁶²⁾。勝呂氏の結論を全面的に肯うわけにはゆかないが、その成果を十二分に活用しつつ、『莊嚴經論』の著者問題に関わる範囲内で、弥勒論書について概観しておこう。

6.3 弥勒論書

周知のごとく、弥勒論書は、弥勒の五論として、中国とチベットでそれぞれ次の五つが数えられる。

中国伝：『瑜伽師地論』『分別瑜伽論』『大乘莊嚴經論』『中辺分別論』『金剛般若波羅蜜論』

チベット伝：『大乘莊嚴經論』『中辺分別論』『法法性分別論』『究竟一乘宝性論』『現觀莊嚴論』

勝呂『研究』(p.242)は、これらの諸論について検討した結果、次のように結論づけている。(なお、『分別瑜伽論』は現存していないので言及されていない。)

(一) 弥勒の諸論のうち無著以前の成立であることがほぼ確実に思われるのは、『瑜伽論』である。無著以前の『瑜伽論』の形体がどのようなものであったかは、一つの問題であるが、現形のような『瑜伽論』の組織は無著の時代すでに出来上がっていたものと推定される。

(二) 『弁中辺論』『大乘莊嚴經論』『金剛般若波羅蜜經論』の三書は、弥勒(または高位の菩薩一般)の教説に帰せらるべきものとして、無著・世親により共同編纂されたと推定される。この場合、これら論の成立以前に

⁽²⁶²⁾ 舟橋 [2000] においても『大乘莊嚴經論』の著者問題が扱われているが、従来の問題点を整理しただけで新しい知見が示されているわけではない。

において、すなわちその編纂に先立って、その下敷きになった弥勒（または高位の菩薩）の教説が存在したかどうかという問題であるが、実証することは困難であるけれども、『弁中辺論』と『金剛般若波羅蜜經論』については、何らかの形でそのような教説が先行して存在した可能性はあると考えられる。

（三）『法法性分別論』は、おそらく上記諸論及び『摂大乘論』成立以後、世親によって編纂されたものであろう。

（四）『究竟一乘宝性論』は、『莊嚴經論』成立以後、おそらく無著と同時代頃に、瑜伽行派以外の人（おそらく堅慧）によって、しかも瑜伽行派の承認の下に編纂されたと推定される。

（五）『現觀莊嚴論』は無著・世親以後の時代において瑜伽行派以外の人により、瑜伽行派の承認を受けることなしに編纂されたものであろう。

勝呂氏は、中国・チベットにたびたび伝えられ、広く知られている、無著が将来仏たる弥勒菩薩に会って、その菩薩から大乘瑜伽行の奥義、あるいはそれを記した聖典を授けられたという伝説（勝呂氏は便宜的に「弥勒-無著」の伝説と呼ぶ）の内容が時代により微妙に変化していることに着目し、それらを分析した。それが上記の結論の土台になっている。勝呂氏は、「弥勒の諸論の註釈に付随する帰敬偈の類においては、かならずしも論の作者あるいは説者（教主）を弥勒であると特定していない」こと、「むしろそのように特定しない場合の方が多い」ことを明らかにし、「弥勒を教主に特定するのはやや時代を経てからであって、それには無著のこの体験が深くかかわっている」と類推している（勝呂『研究』pp.29-32 参照）。

さて、チベットにおける弥勒五論の伝承の成立が後伝期であることは、袴谷憲昭氏によって推定された通りである⁽²⁶³⁾。デンカルマ目録（前伝期）に、『法法性分別論』『宝性論』『現觀莊嚴論』が記載されていないこと等がその根拠となる。ちなみにデンカルマ目録に記載のない『法法性分別論』『宝性論』『現觀莊嚴論』の三論書は、中国伝でも弥勒五論に挙げられていない。

⁽²⁶³⁾ 袴谷 [1982]・[1985]・[1986] 参照。なお、中国伝でも五つが明記されるのは、それほど古くなく、玄奘以後の『瑜伽論記』『大唐西域記』においてである。

このうちの『宝性論』と『現觀莊嚴論』については、袴谷氏が言うように、『莊嚴經論』『中辺分別論』及び『法法性分別論』の三論書と「全く同等な意味において、同一著者たるマイトレーヤやアサンガに帰せしめる学者はほとんど皆無かと思われる」。その二論書は、勝呂氏（上記の四と五）が推定している如く、瑜伽行派以外の人によって編纂された可能性もあり、他の三論書とは根本の思想的立場を異にしている⁽²⁶⁴⁾。一方『法法性分別論』については、勝呂氏の世親編纂説（上記三）は支持されず、近年松田和信氏（松田[1996]）と佐久間秀範氏の研究（佐久間[1998]）によって、安慧以降の著作であることがほぼ断定されるに至っている。チベットで後世に弥勒五論としてひとまとめにされるからには、この『法法性分別論』及び先の『宝性論』『現觀莊嚴論』と、『莊嚴經論』とは何らかの観点からは共通性をもつことは疑いえないが、それらと『莊嚴經論』の著者が同一である可能性は殆ど考えられない。

その点『莊嚴經論』と同一の著者である可能性が最も高いのは、現存しない『分別瑜伽論』を除く七論書のうち、上記の勝呂氏の結論の（二）に『莊嚴經論』とともに挙げられている、『中辺分別論』と『金剛般若波羅蜜經論』であろう。筆者は、このうち前者との関係に注意を払いながら、『莊嚴經論』の著者について考察してゆきたいと思う。ではまず、勝呂氏の上記の結論の土台となった「弥勒-無著」の伝説の変化をざっと追っておこう。

6.4 「弥勒-無著」の伝説

「弥勒-無著」の伝説を伝える資料として、おそらく最もよく言及されるのは、真谛の『婆藪槃豆法師伝』のなかの無著について述べた次の一節であろう。

⁽²⁶⁴⁾ もっとも高崎直道氏（高崎[1989, p.396]）は、次のような見解を示している。

『宝性論』もとくに注釈で見ると、瑜伽行派の術語が多く用いられており、『莊嚴經論』の頃の引用も見られるので、瑜伽行派の所産であることはほぼまちがいないと考えられる。むしろそのことが、後にこの書を同じく弥勒の作に帰して五部書の一つに加えた所以であろう（『現觀莊嚴論』も同様。これは『般若経』に対する瑜伽行派的な解釈の書である）。しかし、その本領を『莊嚴經論』と同じ理由で無著以前の同派の財産と言えるかどうかについては、現在かなり否定的である。

賓頭羅阿羅漢は、東毘提訶に在りて、此の事を觀見し、彼方よりして來り、爲に小乗の空觀を説きたるに、教の如く之を觀じて、即便ち入ることを得たり。小乗の空觀を得たりと雖も、意猶ほ安んぜずして謂はく、『理として應に止まるべからず。』と。爾れば此に因りて神通に乘じ、兜率多天に往き、彌勒菩薩に諮問したり。彌勒菩薩は、爲に大乘の空觀を説きければ、閻浮提に還りて、如説に思惟し、即便ち悟るを得、思惟せる時に於て、地は六種に動きぬ。既にして大乘の空觀を得ければ、此に因りて名を爲し、阿僧伽と名けたり。(阿僧伽は譯して無著と爲す)。爾の後、數兜率天に上り、彌勒に大乘經の義を諮問したるに、彌勒は廣く爲に解説しければ、所得有るに隨ひて、閻浮提に還り、已が所聞を以て、餘人の爲に説きたるも、聞く者、多く信を生ぜざりき。無著法師は、即ち自ら發願すらく『我、今、衆生をして、大乘を信解せしめんと欲す。唯願はくは大師、閻浮提に下り、大乘を解説して、諸の衆生をして、皆、信解するを得しめたまはんを。』と。彌勒は即ち其の願の如く、夜の時に於て閻浮提に下り、大光明を放つて、廣く有縁の衆を集め、説法堂に於て、十七地經を誦出し、誦出する所に隨ひて、隨ひて其の義を解し、四月の夜を経て、十七地經を解すること方に竟んぬ。同じく一堂に於て法を聴くと雖も、唯無著法師のみは、彌勒菩薩に近づくを得、餘人は但だ遙に聞くを得るのみなりき。夜は共に彌勒の説法を聞き、晝時は無著法師、更に餘人の爲に、彌勒の所説を解釋したり。此に因りて衆人は、大乘の彌勒菩薩の教を聞信したり。無著法師は、日光三摩提を修し、如説に修學して、即ち此の定を得たるが、此の定を得たるより後は、昔、未だ解せざりし所も、悉く能く通達し、見・聞する所有れば、永く憶して忘れず、佛の昔、説きたまへる所の、華嚴等の諸大乘經も、悉く義を解したり。彌勒は兜率多天に於て、悉く無著法師の爲に、諸大乘の義を解説し、法師は並に悉く通達し、皆能く憶持し、後、閻浮提に於て、大乘經の優波提舍を造り、佛所説の一切の大[乘]教を解釋したりき。(265)

この『婆藪槃豆法師伝』では、無著が地上及び兜率天で弥勒から教わったとされるものは、諸大乘の義と『十七地經』（『瑜伽師地論』「本地分」）である。ま

(265) 『国訳一切經』史伝部六, pp.(479)f; 大正 50, 188c.

た無著は、大乘の義をことごとく通達し、大乘經の優波提舍 (upadeśa) を造り、仏所説の大[乗]教を解釈した、と記されている。一方、玄奘の『大唐西域記』では、次のようにいう。

城の西南五、六里の大菴沒羅林の中に故き伽藍有り。是れ阿僧伽《唐にては無著と言ふ》菩薩が[彌勒に]請益して凡[人]を導きし(之)處なり。無著菩薩は、夜、天宮に昇り、慈氏菩薩の所に於て『瑜伽師地論』『莊嚴大乘經論』『中邊分別論』等を受け、晝は大衆の爲に妙理を講[教]宣[説]せり。(266)

ここでは、無著は『十七地經』ではなく、『瑜伽師地論』『莊嚴經論』『中邊分別論』等を夜に天宮で弥勒(慈氏菩薩)から受け、昼に大衆に妙理を講義したという。また後代のチベットの『ターラナータ仏教史』では、概ね次のように叙述されている。

無著は三昧を得て、兜率天に昇り、そこに住して弥勒から五部の法を聞いた。そして地上に帰り、ある寺院に至って、そこで五部の法を文字に配置する (yi ger bkod) とともに、自著の『阿毘達磨集論』『攝大乘論』『五部瑜伽師地論』等をも著わし、その後各地に布教して、大乘の法を弘めた(勝呂『研究』p.119)。

この場合は、無著は兜率天で弥勒から弥勒五論を聞き、地上のある寺院で文字に配置した、といわれる。このように上記の三文献においては、弥勒から得たとされる論書がまず第一に異なっており、またその受け取り方、広め方も様ではない。これらに対し、『中邊分別論』の帰敬偈においては次のようにいわれる。

善逝そのものから生まれたこの論の作者 (praṇetr) と、またわれわれなどに対して[この論を]説く者 (vaktr) に礼拝して、(論の)意味を明らかにするために、私は努力しよう。(267)

(266) 『国訳一切經』史伝部十六, pp.(248)f; 大正 51, 896b.

(267) Nagao 本 p.17, 3f.

そしてコロホンには、「『中辺分別論（頌）』 (*Madhyāntavibhāga*) の詩頌に対する註釈を終わる。アーチャーリヤなる尊者世親の作」 (*Madhyāntavibhāga-kārikabhāṣyaṃ samāptam // kṛtir ācāryabhadantaVasubandoḥ /*) とある。安慧は、帰敬偈の *praṇetr* を一生補処の菩薩である弥勒、*vaktṛ* を無著、註釈の作者（私）を世親とする⁽²⁶⁸⁾。しかし帰敬偈及びコロホンそれ自体から確認されることは、註釈 (*bhāṣya*) の作者が世親であることのみである。

他方、真諦の訳した『中辺分別論』（弁中辺論）の奥書には「婆藪槃豆釈迦道人大乗學所造」とある⁽²⁶⁹⁾。つまり真諦は註釈に限定せず世親所造としており、これは、先に引用した真諦の『婆藪槃豆法師伝』に『中辺分別論』が言及されていないことと符合する。つまり『中辺分別論』と弥勒との結びつきは、現在一般に考えられているほど確固たるものではないのである。そして同様のことは、『大乘莊嚴經論』に関してもいえる。

『大乘莊嚴經論』には、『中辺分別論』と異なって帰敬偈は存在しないが、安慧釈及び無性釈は帰敬偈を有する。それらは殆ど同内容である。今は、翻訳の良好な無性釈を引用しよう。

一切の仏・菩薩に帰命す。功德の宝蔵たる三宝と、釈迦牟尼の長子と、その他の彼此の勝者の子らと、無著足下と、その弟と、人々に解明し明示するその論を私が聞き学んだところの師長と、彼らすべてに対し、私はつねに頭を地につけ、尊重をもって、正しく恭敬し礼拝する。⁽²⁷⁰⁾

śāstrasyāṣya praṇetāram abhyarhya sugatātmajaṃ /
vaktāraṃ cāsmadādibhyo yatiṣye 'rthavivecane //

なお、この帰敬偈は、真諦訳、玄奘訳、チベット訳すべてに存在する。

⁽²⁶⁸⁾ Yamaguchi 本 p.2, 3-9.

⁽²⁶⁹⁾ 山口 [1937, p.132].

⁽²⁷⁰⁾ MSAṬ 38b7-39a1:

saṅs rgyas daṅ byaṅ chub sems dpa' thams cad la phyag 'tshal lo //
dkon mchog gsum po yon tan gter gyur pa //
Śākya thub pa'i sras kyi thu bo daṅ //
rgyal ba'i sras gzan de daṅ de dag daṅ //
thogs med źal sṅa nas daṅ de'i gcuṅ daṅ //
bla ma gaṅ las bdag gis skye bo la //

ここで帰敬の対象としてその名が明示されているのは、無著とその弟（世親）のみで、弥勒の名はない。またたとえ釈迦牟尼の子の首長を弥勒と解したとしても、弥勒、無著、世親の三人が著述に関与したという事実は述べられていない。しかし次の利他賢釈（11世紀）の冒頭文ではこういわれる。

聖無著によって規範師世親に委託され (ched du gtad de)、一切を摂取するために、それ（経の教義）を説示する論であるこの『莊嚴經論』 (mDo sde'i rgyan) と称されるものが、弥勒世尊によって説かれたのである。⁽²⁷¹⁾

この一文の述べるところは、『ターラナータ仏教史』における「弥勒-無著」の伝説と異ならない。

以上、『婆藪槃豆法師伝』・『大唐西域記』・『ターラナータ仏教史』・『中辺分別論』（帰敬偈）・無性釈（帰敬偈）・利他賢釈の、「弥勒-無著」の伝説に関わる箇所をみてきた。それらの記述に「弥勒-無著」の伝説の変化が読み取れるが、勝呂氏はこの伝説の変化を、弥勒教と呼びうるようなものが存在したことの証左のひとつであるとみなしている。我々は無著・世親をはじめとする瑜伽行派の教えとは区別される、勝呂氏のいう弥勒教なるものを想定する必要があるのだろうか。

6.5 弥勒教

勝呂氏は、「弥勒-無著」の伝説の内容から、(1) 無著を越える存在としての弥勒、(2) 無著の神秘的体験、(3) 弥勒-無著の系譜という三つの契機を取り出

gsal zīn snañ byed bstan bcos 'di thos de¹ //
kun la bdag rtag mgo bo sar gtugs nas //
že sa dañ bcas yañ dag gus phyag 'tshal //
¹ de: D te; P de.

⁽²⁷¹⁾ 利他賢釈 174b5-6:

'phags pa thogs med kyi sgo nas slob dpon dbyig gñen la ched du gtad de / thams cad rjes su gzuñ bar bya ba'i phyir de ñe bar ston pa'i bstan bcos mDo sde rgyan zes bya ba 'di / bcom ldan 'das byams pas ñe bar bstan pa yin no /

し、その論理的な関係について次のように推定している。

弥勒は禅定中の無著の主観の中にあらわれる以前において、すでにかれの目的意識の対象として立てられていた存在—この意味で超越的存在—であったと考えねばならないが、この弥勒の存在に対して、無著の神秘的体験が重なり合わされることによって、弥勒は無著の内側の存在になるとともに、かれの私的な体験が公共化され、ここに弥勒-無著の系譜が形成されるという展開の筋道を読み取ることが出来るように思う。そしてこの展開の筋道は歴史的事実における発展の事情をいかほどか反映したものであるろうと考えるのである (p.30)。

では、無著にとって弥勒が超越的存在であるということは、どのような歴史的事実の反映なのであろうか。

論理的推定によって考えられることの第一は、弥勒の名に帰せられる教義が無著に先行してすでに形成せられていて、それを無著が受用したのであろうということである。第二に考えられることは、弥勒の名によって象徴される宗教運動あるいは宗教団体が存在して、無著はその運動なり団体なりの一員として参加し、おそらくはその最高指導者として行動したのであろうということである (p.31)。

勝呂氏はこう仮定し、さらに「弥勒-無著」の伝説内容の変化を、「伝説の伝承者たちが抱いた弥勒像が、第一と第二に関連して揺れ動いていることをあらわしていると理解する」。筆者は、以上の勝呂氏の説に多大な示唆を受け、概ね同意している。弥勒の名に帰せられる教理はすべてではないにせよ、無著以前にすでに存在し、「弥勒-無著」の伝説の形成には、無著の体験が深くかかわっていると考えられるからである。

無著と弥勒の交渉は、『瑜伽師地論』の綱要書である『顕揚聖教論』帰敬偈の中で、無著その人によっても語られている。

善逝・善説にして妙なる三身[の佛]と、無畏・無流の證教である法と、上乘にして真実なる牟尼子とに、我れ今誠を致して先ず鑽禮す。
稽首して次に大慈尊という、將に種智法王位を紹ぐべく[者に]して、無依なる世間の帰趣する所にして、瑜伽師の地を宣説する者に敬す。

昔、我れ無著は彼れ従り聞き、今當に地中の要を錯綜し、聖教を顯揚すべし。慈悲の故に、文約やかに義周ねく而して曉り易し。⁽²⁷²⁾

無著が大慈尊すなわち弥勒から瑜伽師の地（『瑜伽師地論』）を聞いたことが、ここにはっきりと無著自身によって述べられている。すなわち、無著にとって弥勒が存在したこと、及び無著以前に『瑜伽師地論』が現行の形ではないにせよすでに存在していたことをこの帰敬偈は伝えているのである。

一方、中国伝とチベット伝がともに弥勒論書に数える『莊嚴經論』『中辺分別論』自身には、作者としてであれ、説者としてであれ、弥勒の名が明示されていないのは確認した通りである。『莊嚴經論』に関してはその利他賢釈、『中辺分別論』に関してはその安慧釈においてはじめて弥勒の名が登場する。さらに、先に引用した「弥勒-無著」の伝説を伝えるその他の文献のうち、弥勒五論に言及するのは『ターラナータ』のみであり、『西域記』では『瑜伽師地論』『莊嚴經論』『中辺分別論』が、真谛の『婆藪槃豆法師伝』では、『顯揚聖教論』帰敬偈と同様に、『瑜伽師地論』（『十七地經論』）のみが弥勒の教えとして明示される。

上記の事実を素直に受け取るなら、「弥勒-無著」の伝説を踏まえているであろうと推察される世親の帰敬偈をもつ『中辺分別論』はさておくとしても、少なくとも『莊嚴經論』は、当初は弥勒論書とはされておらず、「弥勒-無著」の伝説の形成に伴い、後代になってから弥勒がその教えの主として特定されるようになったと考えられる。そしてその伝説は、この『顯揚聖教論』帰敬偈に示されているような、無著自身によって語られた弥勒との交渉がもととなって形成されたのであろう⁽²⁷³⁾。我々は、のちに弥勒の名に帰せられるような教理が無著以前にすでに存在したことを推し量るべきである。Lamotte のいうように弥勒が単に権威づけだけのために無著によって仮託された存在だ、とは考えられないのである。

⁽²⁷²⁾ 早島 [1997b, p.23] より引用。

⁽²⁷³⁾ 宇井は、無著が『顯揚聖教論』の帰敬偈で弥勒を「將紹種智法王位」としているのを、弥勒論師（史的人物）に対する尊敬の念からであるとし、兜率天にいる弥勒菩薩をそう称しているとは思えない（宇井 [1924, pp.390f]）。

以上の点で筆者は勝呂説に同意したいが、氏が弥勒を実在の人物と考える点については保留せざるを得ない⁽²⁷⁴⁾。勝呂氏は、弥勒-無著の系譜が形成された背景にある歴史的事実として、無著がすでに形成されていた弥勒の名に帰せられる教義を受用したという可能性の他に、弥勒の名によって象徴される宗教運動ないし団体が存在し、無著はその最高指導者として行動したという可能性も挙げていた。確かに両者とも可能性として認められるであろう。しかしいずれにせよ、弥勒が選ばれた理由を十分に説明することはできないのである。その点が曖昧な限りは、弥勒論師なる史的人物がいて、のちに弥勒菩薩と融合されるに至った、という宇井説を否定し去ることはできない。我々が積極的に主張できることは、弥勒が史的人物であるか否かに関わらず、無著以前に弥勒に帰せられる教理が存在したということだけである。

6.6 従来の学説に対する筆者の立場

さて、ここまで『莊嚴經論』の著者、そして弥勒や弥勒論書に関する従来の学説を紹介しつつ私見も述べてきたが、ここで筆者の立場を明確にしておきたい。

『莊嚴經論』は当初は弥勒論書とはされておらず、「弥勒-無著」の伝説の形成に伴い、弥勒がその教えの主として特定されるようになったというのが筆者の基本的な考え方である。この点は、勝呂氏の見解と一致するが、『莊嚴經論』（及び『中辺分別論』『金剛般若波羅蜜經論』）を弥勒（または高位の菩薩一般）の教説に帰せられるべきものとして、無著・世親により共同編纂されたという勝呂氏の見解は受け入れていない。筆者は、『莊嚴經論』を無著・世親の共同編纂の書とはみず、『莊嚴經論』は無著以前に、ほぼ全体がすでに文献として存在していたと考えている。そう考えるのは、何より『莊嚴經論』は編纂されたようなテキストではなく、緻密な著述計画に基づいて書き下ろされたテキストだからである⁽²⁷⁵⁾。そしてもし『莊嚴經論』が無著・世親によって共同編纂

⁽²⁷⁴⁾ 氏の「考え方の基本は、弥勒は実在の人物ではなく、信仰的存在たる高位の菩薩の代表として、かれの教説に託して論が作成されたということにある」(p.241)。

⁽²⁷⁵⁾ 7頁参照。

されたのであれば、『莊嚴經論』それ自体にそのことを示すなんらかの記述があってもよさそうなものである。『中辺分別論』は、その帰敬偈からそのような可能性を読みとることができる。しかし『莊嚴經論』には帰敬偈はなく、また末文にもそのことは一切示唆されていないのである。

また教義的な点からも、『莊嚴經論』は無著以前にテキストとして成立していたと考えざるを得ない。『摂大乘論』に『莊嚴經論』の註釈の所述に基づいたと認められる箇所が存在することが指摘されているが⁽²⁷⁶⁾、これはとりもなおさず、無著以前に、少なくとも『摂大乘論』制作以前に『莊嚴經論』が註釈とともに成立していたことの証拠であろう。さらに序論で述べたように、筆者は『莊嚴經論』と『摂大乘論』には重大な思想的相違があると考えており、その点からも、無著は、たとえ編纂者としてであれ、『莊嚴經論』の制作者としてふさわしくないとと思われるのである。

ちなみに Frauwallner も弥勒論書と無著の論書との間に明らかな思想的相違を認めている。そしてそれを根拠に弥勒主 (Maitreyanātha) を史的人物とみなしている⁽²⁷⁷⁾。弥勒[主]が史的人物かどうかはそれだけで学位論文の一テーマたりうるほどの大問題であるので保留せざるを得ないが、筆者の現在の立場は Frauwallner の見解に近いといえる。ただ筆者は浅学ゆえ『莊嚴經論』に焦点を合わせざるを得ず、Frauwallner のように弥勒論書全般を考察対象とすることはできない。もっとも、限定して考察したおかげで、『莊嚴經論』は当初は弥勒論書とはされていなかったという視点をもち得た。弥勒論書のうちには実際に弥勒なる史的人物が関わった論書も含まれている可能性もあろうが、論書それぞれに弥勒作という伝承をもつに至った経緯は異なるであろう。そしてその経緯は、瑜伽行派の思想運動とは無関係ではないはずである。従って今後は、弥勒論書をひとまとめにして論ずるのとは別に、なぜ弥勒論書とされたのかを個々に探る必要がある⁽²⁷⁸⁾。さもないければ、初期の瑜伽行派の思想の動き

(276) 勝呂『研究』p.431, p.457, p.469 参照。

(277) Frauwallner[(1958)1994, p.296, p.423] 参照。

(278) ちなみに金倉圓照氏は、「たといそれが弥勒でなくても、無著世親以前に瑜伽唯識の思想をまとめた哲学者があつたに相違ないとする見方を、現在の研究の結果に照らして、妥当と信ずる。そしてその氏名が別に明らかにせられない限り、弥勒の名を以て暫くこれを代表せしめることは、研究上適當の措置と考える」(金倉[1973, p.135])と述べているが、筆者はこの金

を解明する糸口は閉ざされたままになるのではないだろうか。

筆者の立場は概ね以上であるが、この立場からすれば、この章の初めに紹介した『莊嚴經論』の著者に関する従来の学説(a~d)に筆者が同意できないことは明らかであろう。では、『莊嚴經論』の著者は誰なのか。この問いに答えるために、まず『莊嚴經論』の偈頌と散文註釈との関係、及び同論の成立過程と成立時期について考察しておきたい。

6.7 『莊嚴經論』の偈頌と散文註釈との関係

さて『莊嚴經論』の偈頌と散文註釈について、現在筆者はそれらをほぼ同時に成立したものと推定している。しかるにこの見解に反して、舟橋尚哉氏と菅原泰典氏は、散文註釈の後代成立や偈頌と散文註釈との思想的乖離を主張する。まず、この両氏の主張を順次検討しておきたい。

6.7.1 舟橋尚哉氏の見解

舟橋氏は、『莊嚴經論』では vijñaptimātratā と ālayavijñāna が散文註釈にのみ現れる事実を、偈頌段階ではいまだ成立していなかった両者の概念が散文註釈の段階で成立した結果であると考え、後者が前者よりも後代に成立したと主張する。現存文献のうちで vijñaptimātra が最初に現れるのが『解深密経』「分別瑜伽品」(Lamotte 本 p.91, §7)であることはいまや常識である。そして『莊嚴經論』がその「分別瑜伽品」の思想を知っていることは、『莊嚴經論』第14章がそれを踏まえていることなどから確実である⁽²⁷⁹⁾。従って vijñaptimātratā に関しては、舟橋氏の主張が妥当しないことは言うまでもないが、ともあれ舟橋氏が問題としている箇所(舟橋[2000, p.7])をみておくことにする。vijñaptimātratā は、第11章第34・35偈で主題となっている。

【導入部】唯識性(vijñaptimātratā)の追求に関して二偈がある。

【第34偈】心は二つの顕現を有すると認められる。同様に貪愛などの似

倉氏の見解に異論があるわけではない。

⁽²⁷⁹⁾ Aramaki[2000] も、それを大前提としている。

現も有する[と認められる]。あるいは信などの似現も有する[と認められる]。しかし、染・善法は存在しない。

【註釈】他でもない唯心(cittamātra)とは、所取の顕現(pratibhāsa)と能取の顕現という二つの顕現を有すると認められる。同様に他ならぬそれ(唯心)は、貪愛などの煩惱の似現(bhāsa)も有すると認められる。あるいは信などの善法の似現も[有する]。しかしその似現とは別の貪愛などの特質をもつ染法は存在しない。あるいは信などの特質をもつ善[法]も[存在しない]。ちょうど二つの顕現とは別の二つの特質が存在しないように。(280)

さて、唯識性(vijñaptimātratā)の追求という主題にもかかわらず、省略した第35偈及びその註釈も含めて、導入部以外でvijñaptimātratāという術語が現れることはない。筆者はそれを、この両偈がvijñaptimātratāに対する『莊嚴經論』独自の解釈を示しているからであると考えている。もし偈頌段階では成立していないvijñaptimātratāが註釈段階になってようやく成立し、それが主題として立てられたのなら、註釈においても当然cittamātraではなくvijñaptimātraが用いられるべきであろう。そうでないのは、すでに成立しているvijñaptimātratāがここで規定されているからに他ならない。『莊嚴經論』が初出となる術語が主題として立てられる例を、筆者は未だ認めていない。既成の用語あるいは概念を主題にたて、それに自身の解釈を施す『莊嚴經論』のやり方は、第17・18章の主題が『菩薩地』のそれを順次そのまま用いたものである点によく表れている。

(280)Lévi 本 p.63:

vijñaptimātratāparyeṣṭau dvau śloka /

cittam dvayaprabhāsam rāgādyābhāsam iṣyate tadvat /
śraddhādyābhāsam vā na tu¹ dharmāḥ kliṣṭakuśalo 'sti //34//

cittamātram eva dvayapratibhāsam iṣyate grāhyapratibhāsam grāhaka-pratibhāsam ca /
tathā rāgādiklāśābhāsam tad eveṣyate / śraddhādikuśaladharmābhāsam vā / na tu tadā-
bhāsād anyāḥ kliṣṭo dharmo 'sti rāgādilakṣaṇaḥ kuśalo vā śraddhādilakṣaṇaḥ / yathā dvaya-
pratibhāsād anyo na dvayalakṣaṇaḥ iti //

¹ vā na tu: Lévi 本 na tadanyo (舟橋[2000, p.63, n.60] 参照)

舟橋氏は、cittamātra から vijñaptimātratā へという方向を念頭においていることになるが、流れはむしろ逆であるといえる。『莊嚴經論』は、vijñaptimātratā という既成の用語を cittamātra を用いて独自に解釈したのである。なるほど cittamātra という語自体は『般舟三昧經』や『十地經』にみえ、『莊嚴經論』以前に存在するが、それに所取と能取という二取の構造をもたせのは『莊嚴經論』の独創である。そういう意味では、cittamātraの方が後に成立したといえるのである。

また cittamātra が偈頌にも用いられる一方で、cittamātratā は『莊嚴經論』に一度も現れないことも、cittamātra がより新しいことを示していると考えられる⁽²⁸¹⁾。vijñaptimātratā という抽象概念が確立しているのに対し、cittamātra は抽象概念としては未だ確立していないと推測されるのである。

以上から vijñaptimātratā が偈頌には現れないことを根拠に、散文註釈がより後代に成立したという主張は妥当しないことが確かめられたが、ālayavijñāna についてはどうであろうか。ālayavijñāna は、vijñaptimātratā とは異なり主題として立てられることはなく、散文註釈で六度闡説されるにすぎない⁽²⁸²⁾。そのうちの三例 (Lévi 本 p.63, 5; p.66, 5; p.169, 6) までが偈頌の bīja (あるいはそれと同義の dhātu) を言い換えたものであり、一例 (Lévi 本 p.169, 23) は dauṣṭhulyakāya を言い換えたものである。bīja あるいは dhātu や dauṣṭhulyakāya は、ālayavijñāna の特質であり、おそらく韻律の都合でそれらが用いられたのであろう。また第 1 章第 18 偈に対する註釈 (Lévi 本 p.7, 20) で用いられる ālayavijñānabhāvanā という語も、偈頌の sunihīnadhātu を説明する文脈で現れるので偈頌と思想的に乖離しているわけではない。さらに次の第 19 章第 76 偈に対する註釈にみられる最後の一例にも、偈頌との思想的乖離は看取されない。

ātmānubodhāt tanudrṣṭibodhād vicitravijñaptivibodhataś ca /
sarvasya cābhūtavikalpabodhāt tenocyate hetuna

bodhisattvaḥ //76//

atra punaś caturvidhabodhaviśeṣaṃ darśayati cittamanovijñāna-

(281) 『唯識三十論』では第 28 偈の導入部 (TrBh p.43, 8) に cittamātratā が用いられている。

(282) Schmithausen[1987, p.404, n.719] 参照。

bodhataḥ / teṣāṃ cābhūtaparikalpatvāvbodhataḥ / tatra cittam
 ālayavijñānaṃ / manas tadāmbanam ātmaḥṣṭyādīsaṃprayuktaṃ /
 vijñānaṃ ṣaḍvijñānakāyāḥ / (Lévi 本 p.174)

ここでは偈頌の前半がまず cittamanovijñānabodhatas と言い換えられる。そしてさらに citta はアーラヤ識、manas はいわゆるマナ識、vijñāna は六識身と註釈される。citta と manas と vijñāna をこのように解釈する例は『瑜伽師地論』の「本地分意地」(Ybh p.11, 3-8) にもみえ、『莊嚴經論』独自の解釈でないことが知られるが、偈頌の前半の内容は明らかにそれらを念頭において作頌されたものと見なしうる。というのも、アーラヤ識は「自我」(ātman) と誤認される対象に他ならず、マナ識はその存在が確認し難いので「かすかな見」(tanudṛṣṭi) であり、五つの知覚と意識(六識身)は「種々なる表象」(vicitravijñapti) とも言うからである。それらがそう表現されたのは、制約の多い韻律である Upajāti を用いたためであろう。このように ālayavijñāna に関しても、偈頌がその術語を知っていることは確実であるので、ālayavijñāna が偈頌に現れないという事実をもって、散文註釈の後代成立を主張することはできないのである。

6.7.2 菅原泰典氏の見解

では次に、菅原氏の主張に移ろう。その主張は「弥勒の原意と世親の改変」([1989]) という論文において十七年前の氏の大学院生時代になされたものである。今でもそれを堅持されているのか甚だ疑問ではあるが⁽²⁸³⁾、簡単に考察しておきたい。

菅原氏は、偈頌の作者を弥勒、註釈の作者を世親という伝承に基づいて両者の思想的乖離を次の第11章第13偈を引用して論ずる。今はそれに対する註釈も引用し、拙訳も付す。

dharmatattvaparyeṣṭau dvau ślokaḥ /

(283) というのも当該論文は、弥勒～世親を中心に真諦・護法以前の唯識を思想史的に解明するという目的を担った論考の一つであることが表明されているが、以後それとあい前後して発表されたものを除き、同じ目的から執筆された論文を未だ確認していないからである。また当該論文と同様に、それとあい前後して公にされた諸稿も原文の不正確な理解に基づいた議論が目立ち、筆者には説得力のあるものはなかったからである。

tattvaṃ yat satataṃ dvayena rahitaṃ bhrāntes ca saṃniśrayaḥ
śakyaṃ naiva ca sarvathābhilapitaṃ yac cāprapañcātmakaṃ /
jñeyaṃ heyam atho viśodhyaṃ amalāṃ yac ca prakṛtyā mataṃ
yasyākāśasuvarṇavārisadṛśī kleśād viśuddhir matā //13//

satataṃ dvayena rahitaṃ tattvaṃ parikalpitaḥ svabhāvo grāhyagrāhaka-
lakṣaṇenātyantam asattvāt / bhrānteḥ saṃniśrayaḥ paratantras tena tat-
parikalpanāt / anabhilāpyam aprapañcātmakaṃ ca pariniṣpannaḥ sva-
bhāvaḥ / tatra prathamam tattvaṃ pariñeyaṃ dvitīyaṃ praheyam
tṛtīyaṃ viśodhyaṃ cāgantukamalād viśuddhaṃ ca prakṛtyā yasya pra-
kṛtyā viśuddhasyākāśasuvarṇavārisadṛśī kleśād viśuddhiḥ / na hy ā-
kāśādīni prakṛtyā aśuddhāni / na cāgantukamalāpagamād eṣāṃ viśuddhir
neṣyata iti / (Lévi 本 p.58)

【第13偈】真実、1. それは永久に[所取・能取の]二つを欠いている。2. また迷乱の依り処である。3. また決して言語表現され得ず、無戲論を本質としている。[1は]知られるべきである。[2は]捨てられるべきである。[3は]浄化されるべきであり、しかも本性として垢がない、と認められている。それには、虚空・金・水のごとく、煩惱[の消滅に]より清浄がある、と認められている。

【註釈】永久に二つを欠いている真実が、遍計所執自性である。[それは]所取・能取の相として畢竟非存在であるから。迷乱の依り処[である真実]が、依他起[自性]である。それによってそれら[所取・能取]を分別構想するから。言語表現され得ず、無戲論を本質としている[真実]が、円成実自性である。そのうち第一の真実は遍知されるべきである。第二は捨てられるべきである。第三は偶来[の垢]から浄化されるべきであり、しかも本性として清浄である(viśuddhaṃ ca prakṛtyā)。その本性として清浄な[真実]には、虚空・金・水のごとく、煩惱[の消滅に]より清浄がある。というのは、虚空などは、本性として清浄でなくはないが、それらには、偶来[の垢]の消滅により清浄がある、と認められなくもないからである。

菅原氏は、この第13偈の所述の中心となる tattva (or yat) は三性のうちの円成実性にのみ相当するにもかかわらず、註釈では他の二性にも関連させると

いう点から、弥勒の原意を世親が改変したと考える。氏はその改変によって生じた齟齬として、第13偈の主題が世親自身によって次の第14偈とともに「法の真実の追求」としてまとめられているにもかかわらず、第13偈の註釈（世親釈）に従えば、迷悟の不一不異を説いた第14偈と第13偈は何等関係がなくなるという点をまず指摘する。氏は第13偈も同様に迷悟の不一不異を説いていると解釈しなければならないと主張するのだが、その考え方自体論理的におかしいのではなからうか。第14偈の内容はさておき、偈頌と散文註釈との乖離を指摘するのなら、そもそも弥勒が二偈を同じ主題のもとに扱ったかどうか自体不明だからである。そして第13偈及びその註釈内容は「法の真実の追求」(dharma¹tattvaparyeṣṭi)という主題から決してはずれるものではなく、第14偈及びその註釈内容もまたそうである。従って両偈がその主題のもとにまとめられたとしてもなんら問題はない。

氏はさらに文法的な観点から、tattva と呼応関係をもつ第13偈に四度現れる yat は註釈に従えばそれぞれ違う対象をさすことになってしまうが、それは文章構造上採りがたいと指摘する。氏のいうように、確かに註釈に従えば、表面上は第一の yat は parikalpita と paratantra、第二は pariniṣpanna、第三は parikalpita と paratantra と pariniṣpanna、第四は pariniṣpanna を意味することになるが、tattva が三性すべてに関わることを認めれば問題はない。またこの偈の yat は制約の多い韻律 (Upajāti) に合わせて埋め込まれた可能性が高く、韻律が異なれば yat の現れる位置、回数も異なったに違いなく、上記の第一～四の yat と三性の関係は、偶発的な意味しかもたない。

ちなみに氏は、第三句の jñeyam heyam atho viśodhyam に関して、「遍を知り、依を断じ、そうして証すのが円なり」という型式で理解すべきであると述べ、「heyam と viśodhyam の間に、ca や api ではなく atho とあるのもこの解釈を支持するであろう。第三パーダも円を主題としているのである」と主張する。しかし ca や api ではなく atho が用いられたのも単に韻律の問題にすぎない。また「遍を知り、依を断じ、そうして証すのが円なり」とたとえ理解したとしても、この偈頌が遍計所執性や依他起性に言及していることに変わりはなく、その句に現れる yat も両者にも関わるとみなすのがごく自然である。

さらにその点からすれば、第一句も、それ以外の二性に関係したとしても

まったく不自然ではない。氏が *tattva* を円成実性でのみ解釈すべきであると主張する積極的な根拠は、すでに触れた以外に次の一点のみである。すなわち氏は第一句の *satataṃ dvayena rahitam* について「V は遍にあてているが、『二の遠離』や *advaya* 等の表現は常に円に対して用いるものである。例えば、直後の ad XI-16 では『二の無』を円に対して用いており、態度が違う」と指摘するのである。しかしこの指摘も妥当ではない。というのも、二すなわち所取・能取が実在しないことは遍計所執性においても円成実性においても同様だからである。その実在しない所取・能取に執着しているものにとって諸法は遍計所執性であり、それらに対する執着を離れたものにとっては円成実性だからである⁽²⁸⁴⁾。従って叙述の仕方次第で *satataṃ dvayena rahitam* という句が遍計所執性に関わったとしてもまったく問題はないのである。本研究 117 頁に引用した第 18 章第 81 偈で非存在という意味の無常が遍計所執相とされることもこの点の傍証となろう。

以上から、第 13 偈に関して弥勒の原意を世親が改変したという菅原氏の主張は、真実 (*tattva*) とみなされるのは三性のうちの円成実性のみであるという氏の思い込みに引きずられた結果であることが理解されるのである。

6.7.3 偈頌と註釈の同時成立

さて、散文註釈が偈頌よりも後代に成立したという主張あるいは両者の思想的乖離の指摘は今否定されたが、偈頌と散文註釈との関係について、本研究第 4.5 節で非常に興味深い事実が判明した。筆者はその節で『莊嚴經論』独自の法身観を検討するために、第 14 章第 19～22 偈と第 20-21 章第 31 偈に対する散文註釈とを比較検討した。酷似した内容をもつ両者は、どちらか一方が他方を参照したことは明白であったが、検討の末、前者が後者を参照して作頌されたことが明らかとなった。後者の、資料としての古さは『解深密経』「分別瑜伽行品」 (§8) に殆ど同文が現れることによっても確認されるので、この例は『莊嚴經論』の偈頌の方が、散文註釈よりもむしろ進展していることを示しているといえる。

⁽²⁸⁴⁾ 第 14 章セクション XI 参照。

筆者が偈頌と散文註釈をほぼ同時に成立したと推定するのは、この例にもよるが、註釈なしでは偈頌を理解できない場合が多く、なにより註釈することを前提として作頌されているように感ぜられるからである。たとえば、第13章第1偈などは、何も言葉を補わなければ次のようになる。

智者が人 (pudgala)・法 (dharma) の無我なることを二様に了知したのちに、三つによって、二つと、誤りであることと、正しいこととは、捨離されるべきである。

この偈頌だけでは、内容はさっぱり理解できない。また先に ālayavijñāna について検討した第19章第76偈なども、ātman がアーラヤ識に、tanudrṣṭi がいわゆるマナ識に、vicitravijñapti が六識身に相当することは、註釈によらなければ決して想定できるものではない。さらにより顕著な例は、第1章第16偈 a 句 (Śikharinī) に現れる yo の解釈の場合である⁽²⁸⁵⁾。すでに宇井が指摘しているところであるが、その yo は、註釈 (yo yoniśa ity arthaḥ) の言うように yoniśas と読む他ないが、註釈がなければどうしてそれが理解されるであろうか。

以上のような偈頌と散文註釈との密接な関係から、両者はほぼ同時に成立したと推定されるのである。ところがそれに対して一点検討しておかなければならない事実がある。それは、チベット訳でのみ現存する『莊嚴經論』の偈頌のみのテキストの存在である。その存在は、両者の同時成立説を拒む。これをどう考えるべきであろうか。サンスクリット原典及び漢訳は、註釈を含めたものをそれぞれ、*Mahāyānasūtrālaṃkāra*、『大乘莊嚴經論』と呼んでいる。また、

⁽²⁸⁵⁾Lévi 本 p.17:

dūrānupraviṣṭajñānagocaratve ślokaḥ /

śrutam niśrityādaḥ prabhavati manaskāra iha yo
manaskārāj jñānam prabhavati ca tattvārthaviśayaḥ /
tato dharmaprāptiḥ prabhavati ca tasmin matir ato
yadā pratyātman sa katham asati tasmin vyavasitiḥ //16//

śrutam niśrityādaḥ manaskāraḥ prabhavati yo yoniśa ity arthaḥ / yoniśo manaskārāt
tattvārthaviśayaḥ jñānam prabhavati lokottarā samyagdṛṣṭis tatas tatphalasya dharmasya
prāptis tatas tasmin prāpte matir vimuktijñānam prādurbhāvati / evaṃ yadā pratyātman
sa matir bhavati / katham asati tasminn eṣā vyavasitir niścayo bhavati naivedam buddha-
vacanam iti /

『三十頌』にみられるような『莊嚴經論』の偈頌のみに対する註釈は存在しない。安慧釈も無性釈も偈頌と散文註釈の両者を対象としている。これらの事実から、偈頌のみのテキストは本来存在したとは考え難く、偈頌と註釈が一体となったテキストから偈頌のみが抽出され作成されたと推測されるのである。その抽出作業はチベットでなされたと考えたいが、『中辺分別論頌』はチベット訳のみならず漢訳でも伝わっているので、『大乘莊嚴經論頌』の抽出もインドでなされた可能性を捨てきれない。

さて、このように、偈頌と散文註釈とが一体となったテキストが『大乘莊嚴經論』(*Mahāyānasūtrālaṃkāra*)として成立したことはほぼ疑いないが、両者はどのような手順で制作されたのであろうか。偈頌を作ったうえで註釈したことは確かであろう。しかし全章の偈頌を作成し終えた後で註釈したのではなく、多くとも一章分、少ない場合にはセクション(主題)ごとの偈を作成し終えた段階で註釈を付したのではなかろうか⁽²⁸⁶⁾。というのも、八〇〇以上もの偈頌をもつテキストにあっては、註釈することを前提とした場合、その方がはるかに効率的だと思われるからである。ディグナーガ以前の文献に関しては、こういう点は想像を働かせるほかになく、おそらく今後いくら研究が重ねられても明確にすることは不可能であろう。ちなみに、筆者が偈頌と散文註釈の成立を「ほぼ同時」と推定しているというのもそのためである。偈頌と註釈の制作過程が不明瞭であるので「ほぼ同時」という表現を用いたにすぎず、両者に思想的な発展が多少とも生じるような時間的な隔たりを認めてのことではない。

6.8 『莊嚴經論』の成立過程と成立時期

『莊嚴經論』の偈頌と散文註釈との関係についてはおよそ以上のように推定されるが、『莊嚴經論』の現行テキストはどのように成立したのであろうか。筆

⁽²⁸⁶⁾第13章セクションIは、「修行の弁別に関して六偈がある」という一文によって導入され、第1偈が置かれたあとに註釈を挟むが、その冒頭では「どのようにして、意義を了知して、法随法行者となり、同得行者となり、随法実現者となるのか、それを[第1~6偈で]説く」と言われる。このことは、第1偈を書いたその次にそれに続く註釈を書いたのではないことを推定させる。少なくとも一セクション内のすべての偈頌を書いた後で註釈を付したのではなかろうか。

者が、作品のほぼ全体を綿密な著述計画に基づいて成立したものとみなしているのは述べた通りである。ほぼ全体というのは、現行テキストには後代の付加としか考えられない刹那滅論 (K) 及び人無我論 (N) が含まれるからである。また、第14章第50偈（注27及び第3.2節参照）や同章セクション IV-xxii, xxiii（注416参照）も後代の付加とみなされるからである⁽²⁸⁷⁾。

では、このような付加はいつなされたのであろうか。『莊嚴經論』と基本的な思想的立場を異にする者（グループ）によって付加された可能性が高い K 及び N と、後者のような付加は区別して考える必要がある。まず、K と N は漢訳及びチベット訳に存在するので漢訳される以前が付加の時期ということになるが、『莊嚴經論』が漢訳されたのは603年と非常に遅いので、それは付加の時期を限定することにあまり意味をもたない。一方、後者は漢訳ではなくチベット訳（前伝期）には存在するので一応漢訳以降チベット訳以前が付加の時期として想定されるが、それとてかなりの幅がある⁽²⁸⁸⁾。

さて、このようにいずれの場合も付加の時期を特定することはできないが、『莊嚴經論』のほぼ全体の成立時期も四世紀頃というほかになく、特定することはできない。唯一可能なのは、関連文献との比較を通じて、その先行関係を割り出すことくらいであろう。しかし関連文献との十分な比較研究は今後の課題とせざるを得ない。今は本研究で扱った範囲内で、関連文献との先行関係を決定するうえで問題となる点を以下に提起しておきたい。

6.8.1 『中辺分別論』との関係

弥勒五論のうちで思想内容及び成立時期に関して『莊嚴經論』に最も近いと思われるのは、『中辺分別論』である。『莊嚴經論』は第18章第43・44偈の註釈中で一度、『中辺分別論』（第4章第1偈）を参照するように指示する⁽²⁸⁹⁾。こ

⁽²⁸⁷⁾後者のような付加はさらに相当数が見出される可能性があるが、それを発見するには一章ごとの綿密な研究が必要であり、現段階ではその可能性を示唆することしかできない。

⁽²⁸⁸⁾もっとも、安慧（510-570頃）は後者に対しても註釈しているので、漢訳された写本とは別ルートで伝播した写本には、すでに安慧の頃には付加されていたことになる。

⁽²⁸⁹⁾Lévi 本 p.140, 26f: yathoktam madhyāntavibhāge /

の点は、単純には『中辺分別論』の先行性を示すものとして受け取られる。しかし現行の『中辺分別論』のすべてが、『莊嚴經論』（のほぼ全体）よりも成立が早いかどうかは不明である。それを確定するためには、『莊嚴經論』のみならず『中辺分別論』それ自体の徹底的な内容分析が必要とされるが、筆者は現在、次の点に留意している。それは、『莊嚴經論』では『解深密經』は言及されないが、『中辺分別論』では言及されるという事実である。すなわち『中辺分別論』（III.14の導入部）では、いわゆる七種真如を列挙した後、「それは、『解深密經』で、七種の真如として説かれたところのものである（Nagao 本 p.43, 11: *yaiva ca Sandhinirmocanasūtre saptavidhā tathatā nirdiṣṭā*）」と言われるのである。この点は『莊嚴經論』の先行性を示すものとして主張されてもよい。ただ、この箇所は玄奘訳にも真谛訳にも存在しないので、後に挿入された可能性が高く、論拠としては非常に薄弱であることは否めない。

6.8.2 『解深密經』との関係

一方、『莊嚴經論』と『解深密經』の関係それ自体、非常に興味深いものがある。『莊嚴經論』（第19章第44偈 ab 句の註釈）にも、『解深密經』「分別瑜伽品」（Lamotte 本 p.99, §20）の七種の真如が列挙される。また先述したように『莊嚴經論』第20-21章第31偈の註釈には「分別瑜伽品」の一節とほぼ同文が現れる（83頁に引用）。さらに先にも触れたように止観の実践を説いた第14章は、少なくとも「分別瑜伽品」の思想を踏まえている。ではなぜ、『莊嚴經論』は、瑜伽行派の所依の經典である『解深密經』の名を一度も挙げないのだろうか。素直に考えるなら、まだ『解深密經』が經典の形をとっていなかったか、あるいは同じ瑜伽行派とはいえ、『莊嚴經論』の作者と『解深密經』の作者（あるいはその信奉者）とは別グループであり、それを典拠とすることを嫌ったからということになろう。もし前者であるなら、『莊嚴經論』の成立は、『解深密經』の成立と極めて近い時期ということになる。

6.8.3 『瑜伽師地論』との関係

ところで『解深密經』といえば、『瑜伽師地論』「摂決択分中菩薩地」に序品を除く『解深密經』の全文が地の文として引用されていることは周知のごとくである。Schmithausen は、『解深密經』及びアーラヤ識を尺度として、『瑜伽師地論』を古中新の三層に分類する。古層は、アーラヤ識に全く言及しない「本地分」（特に声聞地、菩薩地、摂事分）。中層は、アーラヤ識が散見するが、『解深密經』には言及しない「本地分」の残りの部分。新層は、アーラヤ識を詳説し、『解深密經』を引用する「摂決択分」である⁽²⁹⁰⁾。もしこの単純な図式にあてはめるなら、『莊嚴經論』は『瑜伽師地論』の中層に最も近いことになるが、一般的には『莊嚴經論』は『瑜伽師地論』よりも後の成立として受け取られているようである。筆者には、『瑜伽師地論』のすべてが『莊嚴經論』に先立つとは思えない。両者は説相を異にするので、その先行関係あるいは影響関係を決定するのは容易ではないが、その一手段として術語の比較が挙げられよう。今試みに第13章から一術語「不放逸」を取り上げ、比較してみよう。

「不放逸」(apramāḍakriyā) は、第13章のセクションIIに現れる。この語の『俱舍論』の定義は次の通りである（原文等は注359参照。）。

不放逸とは善法の修習である。【問】しかし、それら（善法）以外にどのような修習があろうか。【答】それら（善法）に對してぬかりがないことが[それ]である。「心の防衛である」と他部派のものたちは經に誦する（本庄良文訳）。

これと同様な定義が、『瑜伽師地論』にも見える。

- 不放逸者、謂修習諸善法、防護不善心。（大正30, 618a13-14: 摂決択分）
- 不放逸者、謂得信已、於樂出離障礙法中。防護其心、恒常發起善法修習。（大正30, 760c4-5: 摂異門分）
- 不放逸力者、謂已獲得如是知見、即依如是所得之道、方便勤修於心防護惡不善法。（大正30, 780c21-23: 摂事分）

「不放逸」のこのような規定は、「本地分」には現れない。確かにこのような規

⁽²⁹⁰⁾ Schmithausen[1987, p.14] 参照。

定に発展するような記述 (大正 30, 443b03-7) も見受けられるが、大方の内容はもっと豊富かつ自由である。そして『莊嚴經論』の「不放逸」もまた自由である。さらに「善法の修習」という定義も踏まえていない⁽²⁹¹⁾。すなわちこの事実、『莊嚴經論』が『瑜伽師地論』の「本地分」に近いことを示していることになるのである。

6.8.4 「摂決択分」(『瑜伽師地論』) との関係

ところで『莊嚴經論』には、『瑜伽師地論』との先行関係を考える上で、重要な偈頌が存在する。それは、次の第 1 章第 2 偈であり、「摂決択分聞所成慧地」の一節との密接な関連が着目され、諸学者によって検討されている。ここで今一度吟味しておきたい。

【導入部】 さて、そのような五つの arthagati を第 2 偈によって示している。

【第 2 偈】 1. 制作された金のように、2. 開花した蓮のように、3. 飢えている人々によって食される、ほどよく調理された御馳走のように、4. 学ばれるよき書物のように、5. 開かれた宝石箱のように、ここで明かされるかの教えは、最高の喜びを与える。

【註釈】 この偈によって、五つの譬喩を用いて、かの教え (dharma) が、次の五種の意味 (artha) をテーマとして示されている。すなわち 1. 成就されるべき [意義]、2. 説明されるべき [意義]、3. 思議されるべき [意義]、4. 思議されえない [意義]、5. 完成された [意義]、すなわち自内証知されるべき菩提を自性とする、証得の [意義] である。その [教え] は、この『莊嚴經論』(Sūtrālaṃkāra) によって明かされ、最高の喜びを与える。順次制作された金などのように。⁽²⁹²⁾

ここに挙げられた五つの譬喩 (1-5) と同様の譬喩が「摂決択分聞所成慧地」の次の一節にもみえるのである。

⁽²⁹¹⁾ 詳細は注 359 参照。

⁽²⁹²⁾ 原文は、注 4 参照。

復次に比の中、如實に如來所説の經義を開示するを「經莊嚴」と名づく。
 (a) 譬へば紅蓮の其の花未だ開かざるに歡喜を生ずと雖も敷榮せるには如かざるが如し。(b) 又、眞金の未だ嚴具と爲らざるに歡喜を生ずと雖も成功せるには如かざるが如し。(c) 又、美膳未だ食することを得るに及ばざるに歡喜を生ずと雖も、已に食せるには如かざるが如し。(d) 又、慶書未だ開覽するに暇あらざるに歡喜を生ずと雖も、披閱するには如かざるが如し。(e) 又、珍寶未だ現前することを得ざるに歡喜を生ずと雖も、已に現前し、受用することを得たるには如かざるが如し。是の如く如來所説の經義も若し未だ顯發せざるに歡喜を生ずと雖も開示するには如かざるなり。故に論を造るを説いて「經莊嚴」と名づく。⁽²⁹³⁾

両者の譬喩は、1 = b, 2 = a, 3 = c, 4 = d, 5 ÷ e という関係にある。Wayman は両者を比較し、「撰決択分」で説明される「經莊嚴」(sūtrālamkāra) が、『大乘莊嚴經論』(Mahāyānasūtrālamkāra) を指していると理解し、『莊嚴經論』の著者は無著ではあり得ないと断言した⁽²⁹⁴⁾。これに対し Schmithausen は、「經莊嚴」を、ある特定のテキストではなく、ある文献類と理解する。そして両者の譬喩を比較した結果、もし両者に直接的な依存関係を認めるとしたら、『莊嚴經論』の方が二次的テキストという印象をもつ、と述べている⁽²⁹⁵⁾。

『莊嚴經論』では当該第2偈で五つの譬喩が簡潔に述べられた後、第3偈(4頁に引用)で関連する詳しいひとつの譬喩が展開されるが、もし「撰決択分」が『莊嚴經論』を典拠としたなら、その第六番めの譬喩をなぜ省略したのかを説明することは困難である。しかし『莊嚴經論』が五つの譬喩を別の文献から引き継いで第2偈でそれらを簡潔に描写し、第3偈で自ら構想した第六番めの譬喩を補ったと想定すれば実状に見合う、というのがその理由である。

さて、「撰決択分」の「經莊嚴」を、Schmithausen のいうように、ある文献類と理解し得るかどうかは定かではないが、それが『莊嚴經論』を指示しない

⁽²⁹³⁾ 『国訳一切経』瑜伽部四, p.(250); 大正 30, 658b8-16。チベット訳の当該箇所(D. [4038]Sems tsam 8, śi 198a4-7) も全く同趣旨である。なお、当該箇所のチベット訳からの和訳が袴谷氏によってなされている(『新国訳』p.31)。

⁽²⁹⁴⁾ 注 260 参照。

⁽²⁹⁵⁾ Schmithausen[1969, p.819, n.45] 参照。

ことは明らかである。「摂決択分」の先の引用は造論を主題とした数節のうちの一節であり、そこでは五つの譬喩を用いて、如来が説かれた諸経の意味を如実に開示すること、すなわちそのような論を造ることが「経莊嚴」と呼ばれているからである。一方『莊嚴經論』の方が、Schmithausen のいうように二次的テキストかどうかは判然としない。Schmithausen は、第3偈で説かれる第六番めの譬喩が「摂決択分」で省略される理由を見出させないことを根拠にそう主張するのだが、単に「経莊嚴」の規定のみを示しているこの箇所において、五つの譬喩と同趣旨のそれが省かれたとしてもなんら不思議はないからである。従って両テキストのどちらがこの譬喩を創作したのか決定することはできない。あるいは、そもそも両テキスト間に直接の貸借関係はなく、第三の文献から両テキストがこの五つの譬喩を引用した可能性もある。

両者の先行関係は、この点からは明らかにならないが、次の点は『莊嚴經論』の先行性を示すものとして受け取ることができる。「経莊嚴」の規定は「本地分」には現れず、「摂決択分」のここにのみ現れる。それは、「摂決択分聞所成慧地」の最後で付録的に扱われる相互に関連のない十四の主題のひとつ（造論）の中の一節にすぎない。一方『莊嚴經論』においてはその五つの譬喩は、Kāpadeśa という修辞法を使って八つの点から alaṃkāra を説明する冒頭の偈（2頁に引用）を受けている。すなわち冒頭の偈における第八番めの問い—何種類の莊嚴をなすのか—に対する答えである「五種の arthagati」と、その五つの譬喩が呼応しているのである。そして五つの譬喩のごとくに、他ならぬ『莊嚴經論』(Sūtrālaṃkāra)によって、かの教え(dharma)が明らかにされることが第2偈の註釈で明示される。両テキストにおける sūtrālaṃkāra のもつ価値の高さの違いは歴然としているだろう。この点のみを考慮するなら、むしろ「摂決択分」の方が二次的テキストという印象を受けるのである。

いずれにせよ「摂決択分」との先行関係も現段階では決定することはできないが、『解深密経』との関係も含めて、『莊嚴經論』の成立は、それらとほとんど隔たりがない可能性がかなり高いことを指摘しておきたい。今後そのような視点から研究が進められる必要があろう。

6.9 『莊嚴經論』の著者

さて、いよいよ「『莊嚴經論』の著者は誰か？」という問いに答えを出さねばならない。結論を先に言えば、筆者は現在のところ、『莊嚴經論』の作者を、この章の冒頭に引用した『莊嚴經論』の末文に示されている「極清浄なる真理洞察を有する（or 極清浄時の）大菩薩 (suvyavadātasamayamahābodhisattva)」と見なすのが最も妥当ではないかと考えている。

そう考えるに至ったのは、次の『釈軌論』第4章「大乘仏説論」の論述中に、『莊嚴經論』第1章第20偈がその菩薩の名を挙げて引用されている事実が明らかにされたからである⁽²⁹⁶⁾。

byañ chub sems dpa' legs par rnam par byañ ba rtogs(P.rtog) pas kyañ /

sgra bžin don ni kun tu brtags pa na //

rañ dga' dag gis blo ni ñams 'gyur la //

legs par gsungs la skur ciñ smad par 'gyur //

chos la khoñ khro sgrib par 'gyur ba yin //

žes gsungs pa de dañ yañ 'gal bar gyur ro /

ここではこの偈の作者は、byañ chub sems dpa' legs par rnam par byañ ba rtog pa とされているが、これと『莊嚴經論』の末文に現れる菩薩名とを対比してみよう。末文のサンスクリット文と漢訳とチベット訳は以下の通りである。

【Skt】 Mahāyānasūtrāṃkāre su¹-vyavadātasamayamahābodhisattva-
bhāṣite caryā-niṣṭhādhikāro² nāmaikaviṃśatitamo 'dhikāraḥ samāptaḥ //
// samāptaś ca³ mahāyānasūtrāṃkāra iti //(297)

【Tib】 theg pa chen po mdo sde'i rgyan byañ chub sems dpa' chen po
rnam par byañ bas bsad pa las / spyod pa dañ mthar thugs pa'i skabs

⁽²⁹⁶⁾ 以下『龍大写本』 pp.24-25, n.25 参照。

⁽²⁹⁷⁾¹ mahāyānasūtrāṃkāre su-: Lévi 本 mahāyānasūtrāṃkāreṣu (『龍大写本』 p.25 参照)

² niṣṭhādhikāro: Lévi 本 pratiṣṭhādhikāro (『新国訳』 p.35 参照)

³ samāptaḥ // // samāptaś ca: Lévi 本 samāptaś ca; Ns samāptaḥ // // samāptaś ca.

śes bya ba ste / le'u ñi śu rtsa gcig pa'o / theg pa chen po'i mdo sde'i
rgyan gyi bśad pa rdzogs so //

【漢訳】大乘修多羅莊嚴經論極清淨時説已究竟

『龍大写本』は、これら諸文献における当該菩薩名を比較し、『釈軌論』のそれが『莊嚴經論』のそれと一致することを次のように導いている。

この skt. テクストの下線部に対応する『莊嚴論』チベット訳が “byañ chub sems dpa' chen po rtogs pa rnam par byañ bas” であるが、これをいまの『釈軌論』下線部と比較すると、『莊嚴論』蔵訳に “legs par(skt. su)” がなく、また『釈軌論』に “chen po(skt. mahā)” の語がないことを除くと、両者の相違は “rtogs pa” と “rnam par byañ ba” の二語が前後するだけとなる。これは単なる翻訳上の相違と見なせる範囲のものであろうから、『釈軌論』下線部の原文は『莊嚴論』に基づいて “*suvyavadātasamayabodhisattva” と想定することができよう。チベット訳 “rtogs pa” は “samaya” に相当するわけであるが、これはチベット訳者が “samaya” を “abhisamaya” (真理洞察、現観) の意味で理解していることを示す (cf. Lokesh Candra, Tibetan-Sanskrit Dictionary, “rtogs pa”(42))。これに対して、『莊嚴論』漢訳は “samaya” を「時」の意味で理解するが、いずれの理解がよいか判断しかねる。ともあれ、以上によって『釈軌論』が『莊嚴論』の偈頌部分の作者を「suvyavadātasamayabodhisattva, 極清淨なる真理洞察を有する（または極清淨時の）菩薩」と、『莊嚴論』の末文とほぼ同じ語を使用して呼称していることが知られた。

さて、上より『釈軌論』の作者すなわち世親（俱舍作者）が、『莊嚴經論』の偈頌の著者を suvyavadātasamayabodhisattva と考えていたことはほぼ疑いないが、世親はそれをどのように知ったのであろうか。筆者は、世親は『莊嚴經論』の末文を読んでそう解釈した可能性が高いと考えている。というのも『釈軌論』に『莊嚴經論』が引用されているということは、とりもなおさず世親が『莊嚴經論』を参照したことの証拠だからである。そして『莊嚴經論』の偈頌の作者が suvyavadātasamayabodhisattva として広く一般に知られていたとは思われないからである。もしそうなら後世弥勒の作という伝承は生じなかったであろう。

この点は憶測の域を出ないが、いずれにせよ、世親あるいはその当時の学僧たちが『莊嚴經論』の偈頌の作者を弥勒[主]とは考えていなかったことは事実である⁽²⁹⁸⁾。それは、上の筆者の立場を支持し、『莊嚴經論』末文の情報の信憑性を高める。そこで次にその末文の情報を吟味することにしたい。

末文は情報が少ないだけに種々の解釈が可能である。まず『龍大写本』が指摘するように、末文そのものが後世の付加である可能性がないわけではないが、たとえそうであったとしても『莊嚴經論』の偈頌の作者が弥勒、あるいは註釈の作者が世親という伝承が生まれる以前の付加であることは確かであろう。そういう伝承が生まれた後にこういう末文が付加されることは考え難いからである。

では、この末文は誰が書いたのであろうか。『莊嚴經論』の偈頌の作者か、『莊嚴經論』の註釈の作者か、あるいは第三者かである。いずれとも確定できないが、『莊嚴經論』の著者の近くにいる、『莊嚴經論』の成立事情に詳しい第三者である可能性も十分に考えられる。というのも11頁に述べたように、現行のサンスクリットテキストは、実際の章は二十章しかないにもかかわらず、末文では最終章は第21章とされているからである⁽²⁹⁹⁾。『莊嚴經論』の作者自身がこのような混乱をなすとは思えないのであるが、ただ伝承過程で混乱した可能性もあり、末文（及び各章末の一文）を第三者が書いたことの決め手とはならない。

次に内容の吟味に移る。内容上最も気になるのは、チベット訳が一度目の Mahāyānasūtrāṃkāra を文字通り Theg pa chen po mdo sde'i rgyan と訳し、二度目のそれを Theg pa chen po'i mdo sde'i rgyan gyi bśad pa(*Mahāyānasūtrāṃkāra-vyākhyā or bhāṣya) と訳していることである。筆者はそれをチベット訳者の参照した原典が異なっていたためだとは考えていない。それはチベット訳者が『莊嚴經論』の頌を弥勒作という伝承に添うように、一度目の

(298) もっとも宇井は、この “suvyavadātasamayamahābodhisattva” を弥勒と強引に解釈しようとする（宇井 [1956, p.531] 参照）。

(299) 以下で問題にするが、サンスクリットテキストとチベット訳と漢訳では章分けが異なる。早島氏は、本来の章分けとして一つの案を提示したが、説得力はまったくない。この点に関しては、小谷『研究』pp.54-55 参照。

Mahāyānasūtrālaṃkāra を偈頌のみのテキスト、二度目を散文註釈を伴ったテキストと解釈しようとして訳し分けた結果であるとみなしている。チベット訳者は各章末の一文も原文通り訳さず、操作を加えている。二度目も Mahāyānasūtrālaṃkāra であり、それこそがオリジナルであることを確認するためにその点を検討しよう。

たとえば第 13 章の章末のサンスクリット原典とチベット訳とを対比すればこうである。

Mahāyānasūtrālaṃkāre Pratipattyadhikāras trayodaśaḥ
sGrub pa'i skabs rdzogs so // //

まず、チベット訳では章数が省かれている。それは、チベット訳者が全二十一章にしようとしてサンスクリット原典の第 1 章を第 1～6 偈と第 7～21 偈の二つに分割したため、章数が原典と一致しなくなったからであろう。主題からすれば原典の第 1 章をそのように分割することに問題はない⁽³⁰⁰⁾。しかし後半は明らかに前半の最後のセクションの内容を引き継いで始まっており⁽³⁰¹⁾、章を分かつのは不適切である。さらにそれがチベット訳者による分断であることは、チベット訳では最初の章が章題をもたず、章数を挙げていることによって明らかである⁽³⁰²⁾。チベット訳は最初の章以外はすべて章題をもち、最初と最後の章以外は章数をもたない。

チベット訳はさらに論書名も訳していない。現行のサンスクリットテキストでは、すべての章末に論書名が挙げられる。これに対しチベット訳で論書名をもつのは、チベット訳第 2 章（サンスクリット原典の第 1 章第 7～21 偈）と先にみた最終章のみである。そしてそのチベット訳第 2 章の章末の一文は、次の

(300) 漢訳も同様に「縁起品」と「成宗品」としている。さらに漢訳は、サンスクリット原典の第 17 章を「供養品」「親近品」「無量品」の三つに分け、最終章を「行住品」「敬仏品」の二つに分け、全二十四品としている。

(301) 第 7 偈の導入部 (Lévi 本 p.3) は、「この大乘は、決して仏説ではない。どうしてその [大乘] にこの利徳がありえようか」(naivedaṃ mahāyānaṃ buddhavadānaṃ kutaś tasyāyaṃ anuśaṃso bhaviṣyati) という反論を想定して始まる。その場合の利徳 (anuśaṃsa) とは、直前の第 4～6 偈で説かれる三種の利徳に他ならない。

(302) チベット訳第 1 章は、daṅ po'i skabs rdzogs so // で終わる。

ように章数が省略されている以外は現行のサンスクリットテキストとほぼ一致する。つまりチベット訳者は繰り返しを嫌ったか何らかの理由でサンスクリット原典第2章以降の論書名を省略したのであろう。

Mahāyānasūtrālaṃkāre Mahāyānasiddhyadhikāraḥ prathamah

Theg pa chen pa mdo sde'i rgyan las / Theg pa chen po sgrub pa'i (P om. sgrub pa'i) skabs rdzogs so // //

以上から各章末の形は、現行のサンスクリットテキストの方が古形を留めていることはほぼ確実であり、末文の Theg pa chen po'i mdo sde'i rgyan gyi bśad pa に対応する原語も *Mahāyānasūtrālaṃkāra-vyākhyā(or bhāṣya) ではなく、現行テキスト通り Mahāyānasūtrālaṃkāra であることが確認されるのである。

そしてさらに、原典が註釈も含めて Mahāyānasūtrālaṃkāra と称していることが明らかとなる。『莊嚴經論』第16章以降は、最終章と同様に、samāpta が付加された、Mahāyānasūtrālaṃkāre Pāramitādhikāraḥ samāptaḥ という形式で終わり、それ以前の章は Mahāyānasūtrālaṃkāre Mahāyānasiddhyadhikāraḥ prathamah という形式で終わる。これらは両形式ともその章の完了を告げるもの、つまりそこでその章の註釈が終了したことを示す一文であることは疑いない。従って Mahāyānasūtrālaṃkāra というのは註釈も含んでいるとみなされるのである。

チベット訳者がチベット訳第2章と最終章以外に論書名 (Mahāyānasūtrālaṃkāra) を省略したのは、あるいはここに理由があるのかもしれない。チベット訳者は、チベット訳にとって偈頌のみのテキストを意味する Mahāyānasūtrālaṃkāra を用いて註釈の終わりを告げることに不自然さを感じたのかもしれないのである⁽³⁰³⁾。もし *Mahāyānasūtrālaṃkāra-vyākhyā(or bhāṣya) という語が存在したなら、各章末の終了を告げるのにもそちらが用いられて然るべきだからである。

さて、上の事実によって、末文の Mahāyānasūtrālaṃkāre suvyavadāta-samayamahābodhisattvabhāṣite の解釈も影響を受ける。Mahāyānasūtrālaṃ-

⁽³⁰³⁾チベット訳は最終章以外の章末に rdzogs so(samāpta) を明記しているので、一層その感を強くしたのかもしれない。

kāra が散文註釈を含む場合、素直に読むなら、suvyavadātasamayamahābodhisattva という菩薩は、Mahāyānasūtrāṃkāra の偈と散文註釈の双方の著者ということになるのである。確かに bhāṣita を「説かれた」でなく、より限定された意味にとって「註釈された」と読むなら、散文註釈のみ著述したとも解釈し得る。Mahāyānasūtrāṃkāra を偈頌のみのテキストとみなそうとするチベット訳の理解はそうであろう。しかしこれに反し『釈軌論』では、suvyavadātasamayamahābodhisattva は『莊嚴經論』の偈頌の著者として登場する。『釈軌論』には偈頌しか引用されていないので世親自身が註釈の著者を誰と考えていたか不明であるが、彼が偈頌と註釈の双方の著者を suvyavadātasamayamahābodhisattva とみなしていた可能性は大いにあるのである。

suvyavadātasamayamahābodhisattva は、このように『莊嚴經論』の偈頌と散文註釈の両方の著者とみなすのがもっとも自然であるが、この菩薩名は固有名詞なのだろうか。次にこの点を考えてみたい。『釈軌論』の著者（世親）は、特定の人物としてこの菩薩の名を挙げていると思われるが、勝呂氏は「元来は漠然と高位の菩薩一般をさした」と理解する⁽³⁰⁴⁾。この菩薩の名は、現在のところ当該文献である『莊嚴經論』と『釈軌論』においてそれぞれ一度確認されるのみであり、その他の情報は一切ない。従って、筆者自身は菩薩一般なのか、特定の人物なのか確定することを避けたいが、前者として考えられる点を以下に指摘しておきたい。

2 頁に引用した『莊嚴經論』第 1 章第 1 偈の「誰が莊嚴するのか」(ko 'laṃkaroti) に対する答えは、「意義を知る者」(arthajña) である。この問いは、著者を尋ねる問いとイコールであるが、その答えは、特定の個人を指すのではなく、「意義を知る者」一般なのである。

また我々は前節で「經莊嚴」(sūtrāṃkāra) が「撰決択分聞所成慧地」で規定されているのを確認したが、その「經莊嚴」が論を造ることを意味するのに対し、『莊嚴經論』の Sūtrāṃkāra (經莊嚴) の方は造られた論書それ自体を意味するという、表裏の関係にある。実はこの関係を利用して、『莊嚴經論』の著述態度、ひいては著者の性格というものを示すことができるのである⁽³⁰⁵⁾。

(304) 勝呂『研究』p.70 参照。

(305) ちなみに、先の「意義を知る者」とは実は第 13 章第 1 偈で示される「五種の修行者」の

「摂決摂分」では「経莊嚴」を規定する前の節で、造論に際して四徳を具すべきことを次のように説いている。

將に論を造らんとする時、要らず四徳を以て先づ自ら安處し乃ち論を造るべし。一には昔の諸師に於て應に矯慢を離るべく、二には有情類に於て當に大悲を起こすべく、三には同法者に於て深く敬愛を生じ、四には己に勝れたる伎能あることを彰さんと欲せざるなり。……（四）云何が己に勝れたる伎能あることを彰さんと欲せざるなりや。謂はく論を造る時に是の如きの心無きなり、當に世間をして咸な我に於いて聰叡明哲にして能く論を造る者、義を開闡する者なりと謂ひ、深く淨信を生ぜしめ、此に因つて多く利養恭敬を獲べしと。但だ自他の善根増長の爲めに無染心を以て乃ち論を造るべし⁽³⁰⁶⁾。

（一）から（三）の詳細は省略したが、ここにいう四徳とは、末文に簡潔に示されていることに尽きる。要するに、己の才能を誇示することなく、見返りを求めることなく、有情を正法に入らしめたいという慈悲の心のみによって論を造ることをいう。「摂決摂分」の「経莊嚴」がたとえ『莊嚴經論』を踏まえたものであったとしても、『莊嚴經論』もこの四徳を備えた精神に基づいて著述されたと考えて差し支えないであろう。『莊嚴經論』の内容はその精神にかなったものだからである⁽³⁰⁷⁾。そしてこういう著作精神から浮かび上がってくるのは、著者の匿名性なのである。この点は、先の「意義を知る者」が莊嚴す

第一に他ならず、それが「聞・思・修」の三段階のうちの「聞」に相当することは筆者が明らかにしたところである。その聞所成慧の菩薩である「意義を知る者」が『莊嚴經論』第1章第1偈に登場することと、「経莊嚴」が「摂決摂分聞所成慧地」で規定されることは偶然の一致ではないかもしれない。というのも、先の「摂決摂分」と共通する五つの譬喩は、先述した如く、第1章第1偈を受けた形で第2偈で展開されるからである。この事実、両者の関係の密接性を示す更なる一点ともみなし得る。

(306) 『国訳一切経』瑜伽部四, pp.(249)-(250); 大正 30, 658a17-b7. チベット訳の当該箇所 (D[4038]Sems tsam 8, 197b4-198a4) も全く同趣旨である。

(307) 第1章第1偈には「苦しんでいる人々に対する哀れみに基づいて」教えを説くことが示されている。なお、西尾京雄氏は、『莊嚴經論』第1章第1偈前半を「摂決摂分」の当該節を、同偈後半をその前節（造論に際して六因を具すべきこと）に基づいているとみなしている（西尾 [1940, pp.1-2] 参照）。

る者（著者）であることと合わせて、*suvyavadātasamayamahābodhisattva* を菩薩一般として理解せしめるのである。

『莊嚴經論』の末文を書いた人物が『莊嚴經論』の著者自身であるなら、当人が自身のことを *suvyavadātasamayamahābodhisattva* と呼ぶかどうかなど疑問点も残るが、現在の資料状況では、『莊嚴經論』の著者に関してこれ以上突っ込んだ議論をすることは不可能である。今言い得るのは、*suvyavadātasamayamahābodhisattva* が『莊嚴經論』の偈頌と散文註釈の両方の著者である可能性が最も高いということのみである⁽³⁰⁸⁾。そして『莊嚴經論』の伝承に関しては次のように推測される。特定の人物であるにせよ、菩薩一般であるにせよ、*suvyavadātasamayamahābodhisattva* が『莊嚴經論』の著者として伝わっていたが、弥勒-無著の伝説の形成に伴い、やがて偈頌の作者は弥勒とされるに至った、と。一方、註釈の作者を世親とする伝承もそれと時を同じくして成立したかどうかは不明であるが、そういう伝承が生まれた背景には『中辺分別論』の影響があるのではないかと予測している。『中辺分別論』の偈頌の作者が弥勒、註釈者が世親という伝承が確立したのちに、それとの論構成及び内容上の相似性から、『莊嚴經論』も同じような伝承をもつにいたったのではなかろうか。弥勒と無著と世親の三人が『莊嚴經論』の著作に関与したことが明記されるのは利他賢釈で、『中辺分別論』がそういう伝承をもつよりもかなり遅れることは先に確認した通りだからである。

さて、上に述べたような筆者の見解は、かの世親二人説にも関わってくる。本研究の成果からその問題がどのように捉えられるのか、この章の最後に考察しておきたい。

6.10 『莊嚴經論』からみた世親二人説

Frauwallner が世親二人説を唱えて以来、俱舎作者世親に関して相当な研究成果がもたらされた。その筆頭に挙げられるのは、Schmithausen の研究成果であろう。Schmithausen は、経量部的思想傾向が認められることから『俱舎論』『成業論』『唯識二十論』『唯識三十頌』を同一作者とし、古典的な瑜伽行派

(308) この点は、まさに『莊嚴經論』の偈頌と散文註釈の同時成立を支持する。

の作品に対する世親釈にはそのような傾向がみられないことを指摘した⁽³⁰⁹⁾。

一方、松田和信氏等によっては、俱舎作者世親の著作順序が、『俱舎論』→『釈軌論』→『成業論』→『縁起経釈』の順であることが確定された⁽³¹⁰⁾。また三帰依の規定を巡って、『縁起経釈』と『撰大乘論世親釈』に関連性があることも指摘された⁽³¹¹⁾。そして近年、『俱舎論』が『瑜伽師地論』等の初期瑜伽行派の文献を参照・利用していることが次々と明らかにされつつある⁽³¹²⁾。

これらの成果のうち、Frauwallner の世親二人説を擁護するものは Schmithausen の見解のみであるが、それに対しては反証が提示されている。従って現在は世親をふたり考えることに否定的であり、世親は従来考えられてきたように、有部→経量部→瑜伽行派と思想変遷したのではなく、当初から瑜伽行派の学匠であった、という大胆な仮説も提示されるに至っている⁽³¹³⁾。

筆者は、『莊嚴經論』註釈の著者を世親(=俱舎作者)とは考えないので、現在優勢な一人説に立つことはできない。しかし、Frauwallner の世親二人説を受け入れているわけではない。筆者は、Frauwallner が俱舎作者を無著の弟とみなさない点は、修正すべきであると思っている。Frauwallner が無著の弟を古師世親とし、俱舎作者を新師世親とすることに決定的な証拠があるわけではなく、平川彰氏はその所論を「自説を盛り立てるために、玉石混交の資料を利用している」と批判している⁽³¹⁴⁾。また櫻部建氏も「氏の所論を通観するに、その用いた資料は既に高楠、ペリ其他の学者によって論じられたものばかりでほとんど目新しいものは見当たらない。……今迄の所論に存した矛盾や無理を新しい解釈によって消し去った点もたしかに認められるが、大胆な仮説が先立って資料に対する解釈を引きずって行った感のあるのを否めない」と評し、

⁽³⁰⁹⁾ Schmithausen[1967].

⁽³¹⁰⁾ 松田 [1984a] 等。

⁽³¹¹⁾ 松田 [1984b].

⁽³¹²⁾ 原田 [1999, n.21, 22] 参照。

⁽³¹³⁾ 原田 [1999, n.32] 参照。

⁽³¹⁴⁾ 平川 [1979, pp.102ff] 参照

Frauwallner 説の問題点を挙げている⁽³¹⁵⁾。

すなわち従来用いられた資料からは、無著の弟が古師世親であるのか、俱舎作者であるのか確定することはできないということであるが、筆者には、俱舎作者の仏教思想史上における絶大な影響力を鑑みるなら、真諦の『婆藪槃豆法師伝』の記述は、たとえ別の世親の伝記が混入しているようなことがあるにせよ、俱舎作者を叙述対象にして書かれたと考えるのが最も自然であるように思われる。そして俱舎作者の一連の著作に残された大乘への軌跡が諸学者の研究によって日々明瞭にされつつある今、我々は世親が無著の薦めで大乘に転向したという『婆藪槃豆法師伝』の話を、やはり俱舎作者世親に帰さねばならないであろう⁽³¹⁶⁾。

では、世親二人説に関して、本研究からは何が得られるであろうか。まず、Schmithausen の見解がなお有効であることが確認される。先に触れた氏の見解に対する反証とは、実は他でもない『莊嚴經論』刹那滅論に現れる *saṃtati-pariṇāma-viśeṣa* という語の存在なのである。すなわち、この経量部に典型的な術語の存在は、古典的な瑜伽行派の作品に対する世親釈に経量部的な思想傾向がみられないという Schmithausen 氏の主張の反証として、しばしば指摘されるのである。しかし我々はすでにみた。『莊嚴經論』刹那滅論が後代の付加であることを。従ってそれには反証としての価値は殆どないのである。

このような経量部的な思想傾向の有無による著作の分断は、非常に有益であり、おそらく今後ともその効力を失わないであろう。しかし『莊嚴經論』を中心に据えた場合には、世親に帰せられている著作に別の観点から一線を引けるように思う。世親二人説を唱えた Frauwallner は、他方で、『莊嚴經論』『中辺分別論』と『摂大乘論』との間には重大な教義上の相違がある、と強く主張した⁽³¹⁷⁾。筆者はこの主張には深く共感しており、思想内容上、俱舎作者と弥勒論書や無著の論書に註釈を書いた世親との間にではなく、『莊嚴經論』『中辺分

⁽³¹⁵⁾ 櫻部 [1952] 参照。

⁽³¹⁶⁾ Frauwallner は、『婆藪槃豆法師伝』を三分割し、前後の部分は無著の弟（古師世親）に（但し、世親が八十才にして阿踰闍に没したことを伝える最後の一節を除く）、中央主要部分は俱舎作者にあてる。兄無著の影響で大乘へ転向したことが記されているのは、後部である。

⁽³¹⁷⁾ Frauwallner [(1958)1994, pp.296ff]・[1951, pp.148-159] 参照。

別論』と『撰大乘論世親釈』との間にまず線を引きたいと思うのである。

先に述べたように、三帰依の規定を巡って、『縁起經釈』と『撰大乘論世親釈』との関連性が着目されている。そしてその関連性は、『撰大乘論世親釈』の著者である世親が、『縁起經釈』を著述した俱舎作者と同一であることを示す有力な根拠として受け取られつつある。では、『莊嚴經論』註釈と『撰大乘論世親釈』との関係は果たしてどうであろうか。筆者は岩本[1996]で第6章第6～10偈に対する安慧釈の問題について論じた。その際、安慧が五道すべてを五偈に配当しているのに対し、『莊嚴經論』註釈では五道のうち用いられるのは、見道と修道のみであることを指摘した。実は、『撰大乘論』（長尾『MS下』III.18）に『莊嚴經論』の現觀の五偈として引用されたその五偈に対する『撰大乘論世親釈』もまた、五道すべてを註釈に用いているのである。

五道の配当は、翻訳によって若干の相違がある。翻訳された時期のより早い笈多共行矩訖（大正30, 299a）と真谛訖（大正30, 212c）は、第1偈を資糧道、第2偈を加行道、第3偈を見道、第4偈を修道、第5偈を究竟道とする。一方、玄奘訖（大正30, 354b）とチベット訖（D[4050]Sems tsam 12, ri 164b4）は、第2偈前半を加行道、第2偈後半と第3偈を見道とする点が前二訖と異なる。『莊嚴經論』註釈では、第7偈（＝『撰大乘論』第2偈）後半を見道とするので、玄奘訖とチベット訖の方がその点では『莊嚴經論』に近いといえるが、いずれにせよ、五道すべてを配当する点で四訖とも『莊嚴經論』註釈作者の意識とは明らかに異なる。『莊嚴經論』註釈作者は、アビダルマ的色彩の濃い「五道」を用いるのを嫌った。しかし『撰大乘論世親釈』の作者は、『撰大乘論』の修行道体系それ自体が五道を基礎にして叙述されているわけではないにもかかわらず、五道を用いて註釈しているのである。

『撰大乘論』では、一度だけ、勝解行地・見道・修道・究竟道の四階梯が示されるが（長尾『MS下』III.3）、五道が現れることはない。しかし『撰大乘論世親釈』は、ちょうど『莊嚴經論安慧釈』と同じように、当該節の註釈の最後に「要約すれば」と断ってではあるが、五偈と五道を対応づけているのである。もし『莊嚴經論』註釈作者とその作者が同一人物であったなら、このような註釈を施したであろうか。筆者には、同一人物が、その必要もないのに『莊嚴經論』では避けたとみなされる用語を用いて註釈するとは考えられない。この

点はまさに両テキストの作者の別人性を表しているといえるのである。

ところで、『莊嚴經論』註釈と『撰大乘論世親釈』との註釈内容は、勝呂信静氏によって詳細に検討されている⁽³¹⁸⁾。氏は、『撰大乘論』に引用された『莊嚴經論』の偈頌（三十六偈）に対する世親釈と『莊嚴經論』における当該偈頌に対する註釈とを比較した。その結果、「両書の世親釈は、程度の差はあるが、全般として表現はかなり異なっており、むしろ一致するところが少ないと見られる」（p.469）という結論に達しているのである。やはり両テキストの著者は別人とみなすべきであろう。

もっともこのように考えているからといって、筆者に『莊嚴經論』註釈者を古師世親に当てようという意図があるわけではない。筆者が『莊嚴經論』の作者を、註釈も含めて *svyavadātasamayamahābodhisattva* と推定していることは述べた通りである。『莊嚴經論』註釈が世親作という伝承をもつにいたったのは、古師世親としてではなく、もちろん俱舎作者である世親としてであろう⁽³¹⁹⁾。そしてそういう伝承が生じた一因として、『中辺分別論』の著者に関して成立した伝承の波及が予測された⁽³²⁰⁾。

無著の『撰大乘論』そして俱舎作者の『唯識三十頌』にいたるまでの初期瑜伽行派の思想運動を明らかにするためには、Frauwallner の世親二人説の妥当性の検討という我々に課せられた課題に関わらず、またそれに振り回されることなく⁽³²¹⁾、世親作という伝承をもつ著作を徹底的に比較研究するほかないであろう。

筆者は、世親に帰せられている著作を分かつのに思想内容上、『莊嚴經論』

(318) 勝呂『研究』pp.398-530 参照。

(319) 古師世親に関する最新の研究に、福田 [1998] がある。俱舎作者以外に上座世親と古師世親がいることを主張するが、いずれもアビダルマ論師であり、その点で『莊嚴經論』（註釈）の作者とは明らかに異なる。

(320) 『中辺分別論』の註釈者世親もまた、後代に成立した伝承であるにせよ、俱舎作者であろう。

(321) 世親が何人いるかという問い自体、もはや意味をもたないように思われる。筆者の仮説に従えば、『莊嚴經論』の註釈者として伝承される世親は俱舎作者であるので、そういう意味では二人説に否定的となるが、実際には俱舎作者ではないので、一人説を支持するわけでもないからである。

『中辺分別論』と『撰大乘論世親釈』との間にまず線を引きたいと述べ、『莊嚴經論』註釈と『撰大乘論世親釈』の作者が別人とみなされる点を指摘した。しかし『莊嚴經論』と『中辺分別論』とでさえ作者が異なる可能性はあり、両者間でも思想内容あるいは術語や文体等の徹底した比較を行う必要があることはいうまでもない。我々は、古典的瑜伽行派の諸著作間で作者の同異を問い、一方でそれらの作者と俱舎作者とが同一か否かを問うなら、初期瑜伽行派の実態あるいは真の世親像により近づくことができるであろう。

第7章 『莊嚴經論』の構想と担い手

- 1 Mahāyānasūtrālaṃkāra という論書名の解釈
- 2 馬鳴と『莊嚴經論』
- 3 『莊嚴經論』の担い手

この最終章では、*Mahāyānasūtrālaṃkāra* という論書名に新解釈を与え、その解釈の根拠に基づき『莊嚴經論』の担い手について考察したい。この点は初期瑜伽行派の実態を探る一つの鍵となると考えられるので、論証は甚だ不十分ながら今後の課題を示す意味で最後に論ずることにした。なお、本章は本研究の結論の意味も兼ねている。

7.1 Mahāyānasūtrālaṃkāra という論書名の解釈

Mahāyānasūtrālaṃkāra という論書名に新しい解釈を与えたのは、袴谷憲昭氏である。従来この複合語は「大乘經典を裝飾する⁽³²²⁾」と理解されていたが、氏は「經典を裝飾するのが大乘である」(Mahāyāna = sūtra + alaṃkāra)と読む。氏はその根拠として、漢訳の論書名が「大乘經」と続けるような訳し方ではなく、『大乘莊嚴經論』(大乘＝莊嚴經という論)であること、あるいはインドにおいて『大乘莊嚴經論』を略称する時には“Sūtrālaṃkāra”と呼ばれていた

⁽³²²⁾たとえば宇井『研究』(p.1, 3)には、「(題名) 大乘莊嚴經論は、原語上、大乘經を莊嚴する書 (Mahāyānasūtra-alaṃkāra) といふ意味と考へられるが」とある。しかしこの読みは、第1章第1偈に対する註釈(2頁に引用)中の「何の飾りをなすのかと言え、最高乗のあり方(vidhi)が示されている教えの[飾り]である」という一文によって、完全に否定されないまでも支持されない。もし従来の読みが支持されるなら、端的に「大乘經典の飾りである」という答えが欲しいのである。

た可能性があることを挙げている⁽³²³⁾。

さて、袴谷氏（『新国訳』 p.32）はそう理解しなかったようであるが、五喻を列挙する『莊嚴經論』第1章第2偈（3頁と175頁に引用）の註釈中に現れる Sūtrālaṃkāra という語は、当該論書名 (Mahāyānasūtrālaṃkāra) の略称に他ならない。ならば、mahāyāna と sūtra の結びつきよりも、sūtra と alaṃkāra の結びつきの方が強いことは明らかである。その点では従来の解釈よりも袴谷氏の解釈に荷担したいが、Mahāyāna = sūtra + alaṃkāra という読みには同意できない。結論を先に述べるなら、筆者は、Mahāyānasūtrālaṃkāra という複合語は、Mahāyānasya Sūtrālaṃkāra と分解すべきであると考えている。

この理解は、Sylvain Lévi の解釈に一致すると思われる。『莊嚴經論』の著者を無著と考える Lévi は、次のように述べている。

作品のタイトルは、その[作品の]傾向を示している。無著は、馬鳴の傑作が用いた革新的な表現法、それを大乘に適用するために取り上げた。大乘の創始者に数えられる輝かしい論師は、古い經典の幾分粗野なテーマを、発展していた術の手法を使って思い切って文学者流のやり方で扱った。⁽³²⁴⁾

Lévi のいう馬鳴の傑作とは、他でもない Sūtrālaṃkāra のことであるが、Lévi は無著がその作品で用いた表現法によって大乘の教えを説こうとし、同タイトルを使用したと考えているのである⁽³²⁵⁾。すなわち Lévi も、Mahāyānasya Sūtrālaṃkāra と理解していると判断して差し支えなかろう。もっとも Sūtrālaṃkāra という書名だと推定されていた馬鳴の作品は、クチャで発見されたサンسكريット写本断簡のコロホンには、書名は Kalpanāmaṇḍitikā(or Drṣṭāntapañkti)、著者名は Kumāralāta とあることが確認された。このテキストの漢訳は『大莊嚴論經』（大正 no.201）であり馬鳴作とされるので議論が紛糾したが、

⁽³²³⁾ 『新国訳』 p.28, 7-10 参照。

⁽³²⁴⁾ Lévi 仏訳 p.*13:

Le titre de l'ouvrage en exprime la tendance. Asaṅga a repris, pour l'appliquer au Mayāyāna, une expression révolutionnaire consacrée par un chef-d'œuvre d'Āśvaghōṣa. Le glorieux docteur qui compte parmi les créateurs du Grand Véhicule avait osé traiter en littérateur, avec les ressources d'un art développé, les thèmes un peu frustes de vieux sūtras.

⁽³²⁵⁾ 注9 参照。

Michael Hahn の研究 (Hahn[1982]) によってコロホンに従うことで一応の決着をみている⁽³²⁶⁾。従って Hahn の研究によれば Lévi の主張は的はずれということになるが、漢訳が馬鳴作『大莊嚴論經』という伝承をもつ以上、sūtrāṃkāra と馬鳴とは何らかの連関性があると想像されるのである。

そのように想像されるのは、筆者にも『莊嚴經論』が馬鳴の作品を意識しているように思われるからである。『莊嚴經論』は、論構成を『菩薩地』から借用した。また具体的な修行方法には、その『菩薩地』あるいは『声聞地』あるいは『解深密經』『分別瑜伽品』を援用したものが多い。しかし『莊嚴經論』の著述の仕方は、これら瑜伽行派の論典や經典とは大いに異なる。『莊嚴經論』は、その著述の仕方をどこから学んだのであろうか。

『莊嚴經論』が文学的であることは、今さら述べるまでもないであろう。『莊嚴經論』には実に十三種類の韻律が用いられており、韻律重視の姿勢は時には文法を犯すことさえあるほどである⁽³²⁷⁾。このように、論典でありながらも文学的であろうとする作品の代表といえ、馬鳴のそれであろう。sūtrāṃkāra とは元来表現形態をいうのであろうが、その表現形態をもつ馬鳴（あるいはその一派）の作品群は通称として sūtrāṃkāra とも呼ばれることがあったのではなかろうか。そして『莊嚴經論』は、そう呼ばれる代表的文献である馬鳴の作品を参考にしながらその大乘版を造ろうと試み、sūtrāṃkāra を自身の論書名として採用したのではないかと想像されるのである⁽³²⁸⁾。もちろんこの点は憶測の域を出ず、Mahāyānasya Sūtrāṃkāra という新解釈は、まったく不安定なものである。ただ、馬鳴の作品と『莊嚴經論』のつながりが文学性だけに留まらないことは、この新解釈を支持する点として次節に指摘しておきたい。

(326) 菅野 [1998, p.79] 参照。

(327) Lévi 仏訳 p.*11-13 参照。

(328) その結果、大乘的な論書の制作法として「經莊嚴」(sūtrāṃkāra) が「撰決撰分」に登場したとも考えられる。176 頁参照。

7.2 馬鳴と『莊嚴經論』

筆者が本研究で中心的に扱った『莊嚴經論』第14章「教授教誡章」は、当該論書の中核をなす。従ってそこには他章にはみられない構造が看取される。その構造とは、第3.1節で述べたように、一章がただ一つの主題で統一された、立体的な構造である。そのような構造は、『莊嚴經論』が援用した『菩薩地』『声聞地』『分別瑜伽品』にはみられない。それらはただ、各主題を並列的に扱うだけである。では、『莊嚴經論』はその着想をどこから得たのであろうか。筆者はそれを、馬鳴の『サウンドラナンダ』であると睨んでいる。

『サウンドラナンダ』は、同じ馬鳴の『ブッダチャリタ』よりも後の作品と見なされている。詩の技巧がよりすぐれており、また思想内容からも前者の方が修行的に進んだ境地を得た時の作であると考えられるからである。『ブッダチャリタ』は、十二因縁を思想の中心とし、馬鳴が若い時に仏陀帰依の感情から、いずれかと云えば自己のために作ったものであろうと推測されるのに対し、『サウンドラナンダ』は、修行道を中心とし、衆生済度のために作られたテキストである⁽³²⁹⁾。

そしてその修行道については、「第一には仏陀の口を借りてXII章の第19節から第XVI章の終わりまで平面的に比丘の生活修行の心得を説き、次に第XVII章に難陀の修行の形で立体的に書いている⁽³³⁰⁾」と説明されるのである。ここに説示内容は異なるにせよ、「教授教誡章」と酷似した構造が認められるではないか。『サウンドラナンダ』第XVII章と同様に「教授教誡章」も、一人の実践者である菩薩が修行（法隨法行）を進めるという形で、立体的に語られるのである。その語り口は他章とは異なり、実践者の立場にたって、主体的に描写される。『莊嚴經論』は、他のいわゆる初期瑜伽行派の文献にはみられないこの説示構造を『サウンドラナンダ』から受け取ったと思われるのである。

そして注目すべきことに、『サウンドラナンダ』（松濤[1980, p.98, XIII. 51]）には『莊嚴經論』の最重要概念である「虚妄分別」(abhūtaparikalpa) が現れ

(329) 松濤 [1954] 参照。

(330) 松濤 [1954, pp.149-150].

る⁽³³¹⁾。この語も『莊嚴經論』は『サウンダラナンダ』から借用したのではなかろうか。従来この語が『大集経』『海慧菩薩品』等に現れることは確認されていたが⁽³³²⁾、『サウンダラナンダ』の方がおそらくより古く、そして何よりも『莊嚴經論』との連絡がつきやすいのである。

連絡がつきやすいというのは、両テキストとも文学的作品である⁽³³³⁾ということにとどまらない。馬鳴は、瑜伽行派の祖とも見なされているからである。松濤誠廉氏は、婆須密 (Vasumitra)・僧伽羅叉 (Saṃgharakṣa)・馬鳴その他の諸家の修行の綱要書（禅要）の集成物という伝承をもつ、鳩摩羅什訳『坐禅三昧経』（大正 no.614）に『サウンダラナンダ』の偈頌が多数引用されていることを明らかにした⁽³³⁴⁾。氏はこの事実から、我々が馬鳴を後世の瑜伽行派の祖の一人として認めねばならぬことを主張したのである。そしてそれに呼応するように近年の研究で山部能宜氏も、「私は Saundarananda も yogācāra 文献の一つであったと考えている⁽³³⁵⁾」と述べている。

このように馬鳴が瑜伽行派の祖の一人とみなされるなら、馬鳴と『莊嚴經論』との距離はせばまり、『莊嚴經論』が馬鳴の作品、殊に『サウンダラナンダ』から着想を得たことも了解できるのである。では、このように馬鳴と関連性のある『莊嚴經論』の担い手とはどのようなグループであったのだろうか。『莊嚴經論』を『瑜伽師地論』及び『摂大乘論』と対比しつつ、その点に見通しをつけて本研究を終えることにしたい。

⁽³³¹⁾この点に関しては、Lambert Schmithausen 教授による『楞伽経』のセミナー（1999年2月～3月の間、京都大学人文科学研究所にて荒牧典俊教授によって主催された）において本庄良文氏によって資料が提示されたが、筆者自身も独自に以前からこの点に着目していた。

⁽³³²⁾高崎 [1989, p.86] 参照。

⁽³³³⁾ちなみに両テキストの偈頌には、一瞥しただけで著しい類似性が認められる。両者の作頌法の比較は、サンスクリット仏教文学史上、非常に興味深いテーマとなろう。

⁽³³⁴⁾松濤 [1936] 参照。

⁽³³⁵⁾山部 [1999, p.213, n.34] . 残念ながらそれに関する詳論は未だ公にされていない。

7.3 『莊嚴經論』の担い手

『サウンダラナンド』から借用したと思われる「虚妄分別」は、あの浩瀚な『瑜伽師地論』には一度も現れない⁽³³⁶⁾。その点で虚妄分別を思想の中心に据える『莊嚴經論』は『瑜伽師地論』と一線を画し、それは初期瑜伽行派内に複数のグループが存在したことを如実に物語る。それらをもし保守派と革新派とに大別するとしたなら、『莊嚴經論』は疑いなく革新派に属するであろう。『瑜伽師地論』を瑜伽行派内随一の正統派の論典とするなら、『莊嚴經論』は、特殊な、ある意味では異端的テキストであったと想像されるのである。

『瑜伽師地論』は、説一切有部の文献と区別されるとしても、それがアビダルマ的文献であることに変わりはない。しかし『莊嚴經論』は、教え (dharma) をアビダルマ的に分析することを嫌い、alaṃkāra することによってそれを明らかにしようとした。そして『莊嚴經論』にとっては、alaṃkāra 文献であることと大乘の論典であることは分かちがたいと考えられる。というのも、第1章第1～3偈で alaṃkāra をめぐって『莊嚴經論』の教えの開示方法や意義が、第4～6偈でその教えの利徳 (anuśaṃsa) が示された後、続く第7～21偈では、その教え、すなわち大乘が仏説であることが説かれるからである⁽³³⁷⁾。実に第1章「大乘成立章」は、この二十一偈に尽きる⁽³³⁸⁾。

ちなみにまとまった論述として大乘仏説論が展開されるのは、その第7～21偈が現存最古のものであり、それはまさに『莊嚴經論』の進歩性を示しているといえる。『瑜伽師地論』にも大乘の思想は現れるが、『莊嚴經論』とは違って大乘の立場で一貫して書かれているわけではない。そのことは、「摂事分」の

⁽³³⁶⁾Schmithausen が指摘するように、漢訳には「虚妄分別」という語が現れるが、その対応チベット語は「虚妄分別」の相当語 (yañ dag pa ma yin pa'i kun tu rtog pa) ではなく原語は abhūtaparikalpa ではないと推定される。Schmithausen[1969, p.821, n.47] 参照。

⁽³³⁷⁾教えの利徳を説いた第6偈を受けた第7偈の導入部 (Lévi 本 p.3, 3) は、「この大乘は、決して仏説ではない。どうしてその [大乘] にこの利徳がありえようか」 (naivedaṃ mahāyānaṃ buddhavacanāṃ kutaś tasyāyaṃ anuśaṃso bhaviṣyati) という反論を想定していることから、『莊嚴經論』のいう教えが大乘であることが判明する。

⁽³³⁸⁾元来 alaṃkāra 文献イコール大乘論典ではないのだが、alaṃkāra 文献であることと大乘的であることには相通ずるものがあり、大乘、特に『莊嚴經論』の中心概念である無分別智を語るにはふさわしかったのであろう。

註釈対象がすべて雑阿含經であり、大乘經典が全く対象とならないことに明らかである⁽³³⁹⁾。

では、無著の『摂大乘論』と比べてどうであろうか。『摂大乘論』は、一貫して大乘の立場に立っている点で『瑜伽師地論』よりはるかに思想的に発展しているが、『莊嚴經論』とはやはり趣を異にする。そしてこの両者の趣の相違こそ、教義上の相違ともいえるのである。『摂大乘論』は『瑜伽師地論』のようなアビダルマ的テキストではないが⁽³⁴⁰⁾、説示の仕方が分析的であることに変わりはない。その性格は、十一個の表象 (vijñapti) が、『摂大乘論』の中心概念の一つである「依他起相」として列挙される点などによく表われている⁽³⁴¹⁾。『莊嚴經論』では、大乘仏説論で力説される「論理の領域ではない」(注 109 参照) というのは、自らの説示の仕方、すなわち alamkāra にも関連することである。しかし『摂大乘論』ではそれは法身 (清浄なる真如) の五相の一つである不可思議相の説明に用いられるにすぎず⁽³⁴²⁾、大乘すなわち自身の立場に、さらにいえば自身の説示方法にまで及ぶことはない。ここに両者の分岐点があるといえる。

そして『莊嚴經論』が「アーラヤ識」ではなく、「虚妄分別」を思想の中心に据えた点にも、アーラヤ識を詳説する『摂大乘論』との性格の違いが現れている。『莊嚴經論』はアビダルマ的思索の産物である「アーラヤ識」を使用せず、アビダルマによる汚染を被っていない「虚妄分別」を中心にしてのみ、自らが大乘と信ずるところを表現し得たのではなかろうか。一方、『摂大乘論』の著者無著にとっては、大乘はそうように表現しなければならない教えではなかった。だから彼はのちに、『大乘阿毘達磨集論』を著したのである。また『瑜伽師地論』の綱要書である『顕揚聖教論』も著したのである。従って、『摂大乘論』に『莊嚴經論』がかなり引用あるいは援用されているという事実は、無著

(339) 『瑜伽師地論』の一部をなす『菩薩地』が「大乘のアビダルマ」というべきものであることは確認した通りである (6 頁参照)。

(340) もっとも『摂大乘論』は幻の『阿毘達磨大乘經』と深い関わりがある。長尾『MS 上』pp.28f. 参照。

(341) 長尾『MS 上』II.2 参照。

(342) 長尾『MS 下』X.3E 参照。

が『莊嚴經論』の著者と同一グループであることを意味しないと思われる。無著は、『莊嚴經論』から洗練された大乘の教理を積極的に取り込んだとはいえ、『瑜伽師地論』を重んずる正統派に連なるであろう。

当時革新的なテキストであった『莊嚴經論』は、無著・世親が瑜伽行唯識学派を確立する著作に大きな影響を与える一方で⁽³⁴³⁾、『莊嚴經論』そのものが『莊嚴經論』の著者とは異なったグループによって利用された可能性も高かった。第5.12節で検討したように、アビダルマ的なグループがKを付加したと推測されるからである。おそらく無著・世親によって瑜伽行唯識学が確立されるまでに、瑜伽行派内で活発な思想運動、すなわちグループ間の接触が起っていたはずである。俱舍作者世親の思想変遷が何よりもそれを物語っているのである。

その思想運動の中心は、大乘仏教の教理の導入をめぐるものであったに違いない。そしてその運動に『莊嚴經論』の果たした役割は、多大であったろう。成立当初は異端のテキストとしてあまり顧みられることのなかった『莊嚴經論』は、無著・世親によって注目されることとなり、やがて弥勒論書という伝承や無著あるいは世親が著者であるという伝承をもつにいたるほど重視されるようになったのではなかろうか⁽³⁴⁴⁾。『莊嚴經論』の著者あるいはその後継者が属したグループの実態は知られようもないが、彼らが瑜伽行派内にあっていち早く非アビダルマ的に大乘を取り入れて独自の修行道を作り上げた、革新的なグループであったことに疑いはない。

(343)たとえば世親の『釈軌論』の大乘仏説論に『莊嚴經論』が引用されていることは、第6.9節で取り上げた。

(344)漢訳が非常に遅れることも、当初は異端的テキストであったことを示しているように思われる。

第8章 『莊嚴經論』 第13・14章 和訳

凡 例

【訳 文】

- 第9章所収の筆者の作成したサンスクリットテキストを底本とする。
- MSABh(Tib), MSAT, SAVBh, 波羅頗蜜多羅訳, 『新国訳』を常時参照して和訳した。
- 『莊嚴經論』の解説に SAVBh は特に欠かせざるものであったが、必ずしも安慧の解釈に従ったわけではない。
- 訳文は、出来る限り原文に忠実であるように直訳を心がけた。
- 術語については、現代語に置き換えてしまうと、その語の多義性をそこなう危険性があるため、漢訳の慣用語を用いた場合が多い。
- 通読を容易にするために、訳文中に筆者が補足したものは [] に入れ、同じく言い換えたものは () に入れて示した。ただし、省略されている語が明白な場合は、補足語を [] に入れなかった場合もある。

【訳 注】

- MSABh(Tib), MSAT, SAVBh, 波羅頗蜜多羅訳の四つの文献における解釈の相違については、重要と思われるもののみに限り注記した。
- Lévi 仏訳、宇井和訳（宇井『研究』）、小谷和訳（小谷『研究』）、Frauwallner 部分独訳（Frauwallner[(1958)1994, pp.309–320]）などの現代語訳も参照

したが、筆者との読みの違いについては、煩雑になることを嫌って殆ど注記しなかった。

- 上記諸訳や『新国訳』等によってすでに解説されている事柄については、補正の役に立ち得るものを除いて言及しなかった。

【セクション見出し】

筆者が任意に付けたもので、『莊嚴經論』散文註釈で明示された主題とは必ずしも一致しない。

『大乘莊嚴經論』 第13章「修行章」

I 五種の修行者⁽³⁴⁵⁾

[I-i] 修行の弁別に関して六偈がある。

〔1〕 智者が人 (pudgala)・法 (dharma) の無我なることを二様に了知したのちに、[1. 三三昧と、2. 三三昧が出世間智へ導くということと、3. 三三昧が出世間的ではないということとの] 三つによって、[1'. 存在（遍計所執自性が存在するとすること）と、非存在（依他起・円成実自性が存在しないということ）との] 二つと、[2'. 三三昧が] 誤りである [とする] ことと、[3'. 三三昧が] 正しい [とする] こととは、[智者によって] 捨離されるべきである⁽³⁴⁶⁾。

⁽³⁴⁵⁾ 五種の修行者とは、1. 意義を知る者 (arthajña), 2. [真なる] 法を知る者 (dharmajña), 3. 法随法行者 (dharmānudharmapratipanna), 4. 同得行者 (sāmīcīpratipanna), 5. 随法実現者 (anudharmacārin) である。安慧は、第1・2偈を1. 意義を知る者と2. [真なる] 法を知る者に関する説示、第3・4偈を3. 法随法行者と4. 同得行者に関する説示、第5・6偈を5. 随法実現者に関する説示としているが (I-i)、大雑把に言えば、第1偈は1. 意義を知る者、第2偈は2. [真なる] 法を知る者、第3偈は3. 法随法行者、第4偈は4. 同得行者、第5・6偈は5. 随法実現者についての記述である（無性もそのように註釈している。注350所引の無性釈参照）。なお、早島理氏によってこのセクションI及びその安慧釈の大半が和訳されている（早島「法随法行」pp.14-24）。その際早島氏は、五種の修行者に各々、1. [法の] 意味内容を知る者、2. 法を知る者、3. 法にかなった修行者、4. [法を] 崇まう修行者、5. 法にかなった実践者という訳語を与えている。一方、筆者は、漢訳語（知法・知義・随法・同得・随行）及び野澤の訳語（野澤『瑜伽行』p.21 参照）を基にした訳語を用いた。ちなみに、3・4・5のチベット訳語は、3. chos dañ mthun pa'i chos la žugs pa, 4. mthun par žugs pa, 5. mthun pa'i chos la spyod pa である。

⁽³⁴⁶⁾ 第1偈は非常に難解である。偈中の trayeṇa 及び I-iii の trayam をどう理解すべきか。MSABh(Tib) は両者とも三三昧と理解していることが第1偈に対する註釈の訳文から知られるが、筆者は両者とも三三昧とは理解していない。また、早島訳でも、偈中の trayeṇa は三三昧とされている。そのため、この偈の早島氏の読みは筆者のそれと著しく異なる。そこで、そ

どのようにして、意義を了知し、[真なる]法を了知して、法随法行者⁽³⁴⁷⁾となり、同得行者⁽³⁴⁸⁾となり、随法実現者⁽³⁴⁹⁾となるのか⁽³⁵⁰⁾、それを[第1～6偈

の早鳥訳を手がかりに、trayeṇa 及び trayam を三三昧と理解することの問題点を指摘しておきたい。早鳥氏は第1偈後半及びそれに対する註釈を次のように訳出している。

【第1偈後半】(賢者[菩薩]は、)三[三昧]によって、まことに[有無の]二について、正あるいは誤り[とする執着]を離れるべきである。

【第1偈後半に対する註釈】[存在・非存在の]二について正しい、あるいは誤りである[とする執着]を、三様に離れる。[三様に、とは即ち]遍計所執性の非存在については空三昧[によって執着を離れるの]である。依他起性と圓成実性の存在することについては[各々]無願三昧と無相三昧と[によって執着を離れるの]である。この世間的な三三昧は誤りではない。出世間智をもたらしものであるから。[とはいえ]正しいものでもない。出世間なるものではないのだから(早鳥「法随法行」p.16, 上)。

この訳文を一読して気づかされるのは、偈頌と註釈との内容が一致していないことである。偈中では、三三昧によって正・誤を離れるべきであるとされているが、註釈中では、三三昧それ自身についても、正・誤が云々されているのである。つまり、正・誤の記述から、偈中の trayeṇa を三三昧と理解することは不自然なのである。他方、[I-iii] dvayamithyātvasamyaktvaṃ vi-varjyaṃ trayam / の trayam であるが、このサンスクリット文に従う限り、trayam は捨離されるべきものを意味するので、これもまた三三昧ではあり得ない。ちなみに早鳥氏は、この場合は MSABh(Tib) のように三三昧とはせずに、「三様に」と副詞として読んでいる。しかし、散文中の trayam を副詞と理解するのは文法的に無理であろう。筆者は、この trayam を、“dvaya-mithyātva-samyaktvaṃ” を三支分からなる並列複合語に読めという指示と解釈した。そのように解釈するのは、Sylvain Lévi も同様で、Lévi 仏訳では “dvaya-mithyātva-samyaktvaṃ” は、“dualité, fausseté, exactitude” と訳出されている。さて、この trayam が偈中の trayeṇa と関連していることは明らかである。筆者は、三要素が各々対応していると判断した。筆者が具体的にどのように両者が関連していると理解したかは、訳文に示した通りである。なお、漢訳者も安慧も、trayam 及び trayeṇa を三三昧を用いて説明してはいるが、「三[三昧]によって、まことに[有無の]二について、正あるいは誤り[とする執着]を離れるべきである」という早鳥氏のような読みは示していない。たとえば、安慧は、その第1偈後半に対する註釈(I-iii)を、「誤りと正しいことが捨てられていることを自性とする空や無相などの三三昧によって非存在と存在の意味を知る、という意味である」と註釈している。

(347)注 355 参照。

(348)注 356 参照。

(349)注 357 参照。

(350)『莊嚴經論』の偈頌及び散文註釈の著者を無著とする Lévi は、「無著は、自分の教説を正当化するために、自分の原則に従って、ここで諸經典に準拠している」と述べて、artham ājñāya dharmam ājñāya dharmānudharmapratipanno bhavati という定型句が、パーリ諸文献に、た

で] 説く。[I-ii] さて、二様に、すなわち所取と能取とが存在しないことに基
いて、人法 [二] 無我智がある。[I-iii] [存在（遍計所執自性が存在すること
と）と、非存在（依他起・円成実自性が存在しないことと）との] 二つと、
[三三昧が] 誤りである [とする] ことと、[三三昧が] 正しい [とする] こととの三
つは、捨離されるべきである⁽³⁵¹⁾。[I-iv] 遍計所執自性が存在しないことに関
しては、空三昧がある。[I-v] 依他起・円成実自性が存在することに関しては、
[それぞれ] 無願 [三昧] と無相 [三昧] とがある。[I-vi] この世間的な三三昧は、
[I-vii] 出世間智へと導くから [それが] 誤りであることはない。[I-viii] [しかし
また] 出世間的ではないから、[それが] 正しいことはない⁽³⁵²⁾。

2 意義を知る者は、一切の法（教え）が筏に等しいことを知る。そして
聴聞で満足してしまうことを捨てる。それによって [真なる] 法を知る者と
呼ばれる。

例えばアングッタラ・ニカーヤにあることを指摘している。また dharmānudharmapratipanno
bhavati sāmīcīpratipanno 'nudharmacārī という後半部分は、パーリ文献で恒常的に使用され
る別の定型句であることを指摘し、サンユッタ・ニカーヤの用例を挙げている (Lévi 仏訳 p.152,
n.1.1 参照)。なお、それら二例は他の用例とともに、早島「法随法行」(p.15) で取り上げられ
ている。ところで、無性も、この一文を經典の言葉として次のように註釈している。

[I-i] どのようにして、意義を了知し、[真なる] 法を了知して、法随法行者であり、同得
行者であり、随法実現者であるのかというこれら經典の言葉 (mdo'i tshig 'di dag) が、修
行の弁別に関して六偈があるといわれるそのうちで、經典の言葉通りに [同得行者までは]
四偈（第 1～4 偈）と順次関連する。最後の言葉である随法実現者であるというこれは、
[最後の] 二偈（第 5・6 偈）と関連する。

また、これに対応する安慧釈は翻訳が悪いせいか読み切れないが、その中に “mdo sde las” と
いう語がみえることから、安慧も經典の言葉と見なしていたと推測される。

⁽³⁵¹⁾ この一文の読みについては注 346 参照。

⁽³⁵²⁾ 安慧は、「空などの三三昧は、信解行地の四 [善根] 位において修習される」と註釈して
いる。なお、『莊嚴經論』における三三昧の内容が、藤田 [1988, pp.49ff] において検討されて
いる。

このように、「意義を知る者」は、経などの一切の法（教え）が筏に喩えられることを知る⁽³⁵³⁾。そして聴聞だけで満足してしまうことを捨て⁽³⁵⁴⁾、それによって「[真なる]法を知る者」となる。

3 凡愚 (pārthagjana) の智によって、二[無我]をその[説かれた]通りに理解したのち、その智を完成するために、法にかなったあり方で修行する。

この二種の凡愚の、すなわち意義と[真なる]法についての智によって、二無我を説かれた通りに理解したのち、その智を完成するために修行する。このように、法にかなったあり方で修行する⁽³⁵⁵⁾。

⁽³⁵³⁾ 筏の譬喩は諸種の經典にみられるが、安慧は、第2偈 ab 句を、『聖金剛般若經』におっしゃられているごとくに」と述べて註釈している。その内容は、次の *Trisatikāyāḥ Prajñāpāramitāyāḥ Kārikāsaptatiḥ* (第14偈) と同趣旨である。

asthānād ānukūlyāc ca dharmeṣv adhigamasya hi /
kolasyeva parityāgo dharme saṁdhis tato mataḥ //

(Giuseppe Tucci, *Minor Buddhist Texts*, part I, Roma, 1956, p.60)

さとりというもの、は、諸種の教え（法）に安住（し執着）するものではないが、しかも（法に随順しそれに）かなっている。それゆえに（法という筏にかなって菩薩は川を渡るが、しかも彼岸に達したのちは、その）筏が捨て去られるように、（法さえも捨て去るの）である。したがってこれが、法に関する隠れた意味であるといわれる。

（長尾雅人訳：『大乘仏典 1 般若部經典』中央公論社、1973, p.18）

⁽³⁵⁴⁾ 注 371 参照。

⁽³⁵⁵⁾ 注 345 で述べたように、第3偈は法隨法行者 (dharmānudharmapratipanna) に関する記述であるが、“dharmānudharmapratipatti” (法隨法行) という複合語の解釈には諸説がある。早島氏によれば、それらは、anudharma を（一）副詞（不変化詞）に読むか、（二）名詞に読むかで二説に大別される。『莊嚴經論』の“dharmānudharmapratipatti”の anudharma は、第3偈で副詞 anudharmam が用いられていることから、副詞として理解すべきであろう。そしてさらに、第3偈によって、古くから用いられる“dharmānudharmapratipatti(-panna)”という術語に対する『莊嚴經論』独自の解釈が示されている、と理解すべきであろう。早島氏は副詞とする解釈について次のように概説している。

（一）副詞とする考えでは、anudharma は「……に従って (anudharmam)」の意味であり、dharma-anudharma-pratipatti は（一）-a「法 (dharma 真理) にかなった実践」と解釈される。この解釈は、複合語の第一支分 dharma が慣用的に省略された形 anudharma-pratipatti にも適応される。その場合は、anudharma 一語で（一）-a'「法に従って」の意味である。さらに、同じくこの（一）-a'の解釈でありながら、第一支分 dharma を pratipatti

〔4〕 その後彼は、初地において、無上の出世間の智を獲得する。それ（初地）を本質とするすべての菩薩たちと同様に。

「その後彼は、無上の出世間の智を獲得する」というのは、[大乘] よりすぐれた乗は存在しないからである。「初地において」とは、歡喜地においてである。「それ（初地）を本質とするすべての菩薩たちと同様に」というのは、その[初]地に属する[すべての菩薩たちと同様に]である。このように、その[初]地に属する菩薩たちとの平等性によって「同得行者」となる⁽³⁵⁶⁾。

の目標とする解釈に従えば、この複合語は（一）-b「法を求めて、法にかなって実践すること」と解釈される。anudharma を副詞とする解釈は以上のように三説に細説されるが、いずれにせよ dharma-anudharma は格限定複合語 (Tatpuruṣa) である（早島「法随法行」p.2, 下, 10-20）。

『莊嚴經論』の“dharmānudharmapratipatti(-panna)”は、この（一）-a と（一）-b のいずれに分類されるだろうか。いずれにせよ、『莊嚴經論』は、人法二無我を法の内容とし、意義と[真なる]法についての智によって、説かれた通りにそれを理解したのちに、その智を完成するために修行することを、「法にかなった修行」と定義したと言える。ところで Lévi は、早島氏が指摘するごとく（早島「法随法行」p.12, 註6）、第1偈の註釈中の“dharmānudharmapratipanno bhavati”を“il prend l’Initiative de l’Idéal et de l’Arrière-Idéal”(Lévi 仏訳 p.152) と仏訳していることから、anudharma を名詞と考えて dharmānudharma を並列複合語と理解しているように思えるが、その訳注 (Lévi 仏訳 p.152, 17f) では anudharma に関して、「それは『法と一致して』(d’accord avec le dharma) という、単なる副詞的な言い回しを成しているように思える」と述べている。なお、『莊嚴經論』は、“anudharmacārin” (随法実現者) の“anudharma”には、“anusambaddha”という新しい解釈を与えている（注357参照）。

⁽³⁵⁶⁾ 第4偈は同得行者 (sāmīcīpratipanna) に関する記述である。この sāmīcī もまた、anudharma と同様に古くから使用される、意味の一定しない語である、と Lévi は注記している。そして Childers の挙げる、Mahāparinibbānasuttanta の Aṭṭhakathā における定義『Sāmīcī とは相応の dhamma である (anucchavika dhamma)。すなわち（僧たちの）足を洗い、（彼らに）衣服を与えることなどである。つまりこれらすべてが sāmīcī である』や、Mahāvagga の註釈の『sāmīcī の諸行為、すなわち塔 (caitya) の礼拝 (vandanā) などを行なして』を例として示している。また、Minayeff の挙げる別の定義 (Prātimokṣa, 75) にも言及して、「sāmīcī とは anudhammatā である。つまり出世間の法に相応する教授と教誡 (ovādānusāsana)、これが sāmīcī の性質 (s° dhammatā) である」と述べている (Lévi 仏訳 p.153, n.2 参照)。早島氏の「[法を] 崇まう修行者」という訳語は、上述中の vandanā の意味を反映させたものであろう。しかし『莊嚴經論』の同得行者に関する記述には、第14章のそれも含めてそのような意味は反映されていない。早島氏も sāmīcī に関して次のように指摘しているごとく、『莊嚴經論』は sāmīcī を sama (平等, 同様) の意味で用いており、第4偈でそのことを独自の解釈として明言

- 〔5〕 見所断の諸煩惱をすべて滅したのち、所知障を捨てるために、修習に専心する。

偈頌は、理解しやすい。

- 〔6〕 共に働く、設定[の智]と無分別の智によって、残りの[第二～十]地においても、法にかなったあり方で、そのように[所知障を捨てるために]行ずる。

残り[の偈]によって、「随法実現者たること」を説いている。「設定[の智]と無分別の智によって」というのは、地[ごと]の設定に関わる智（後得智）と無分別の智によって、という意味である。〔I-ix〕「共に働く」というのは、相互に間断なく、連結して働く、という意味である⁽³⁵⁷⁾。これら二偈（第5・6偈）によって、「随法実現者たること」が説かれた⁽³⁵⁸⁾。

II 不放逸行

〔II-i〕修行において不放逸をなすこと (apramādakriyā)⁽³⁵⁹⁾に関して四偈がある。

していると言える。

“sāmīcī-”に対する直接の註釈は、世親釈、安慧釈、無性釈とも存在せず、samam が sāmīcī- の註釈とも思われる。そうならば、これは『大乘莊嚴經論』特別の用語で、sāmīcīpratipanna は「平等な修行者」とでも読むべきであろう（早島「法随法行」p.23, 註18）。

⁽³⁵⁷⁾ 『莊嚴經論』は、随法実現者 (anudharmacārin) を、「無分別智」と「後得智」が相互に間断なく、連結して働く (anusambaddhacārin) という点から、新たに解釈したと言える。なお、『莊嚴經論』における「後得智」の「後」(pṛṣṭha) の解釈の問題については、注 438 参照。

⁽³⁵⁸⁾ 注 452 参照。

⁽³⁵⁹⁾ apramādakriyā を、Lévi は “l’activité sans négligence” と仏訳し (Lévi 仏訳 p.154)、『新国訳』(p.218, 頭註9) も同じように「なまけ怠ることのない行為」としている。筆者も apramādakriyā をおよそそのような意味に理解しているが、apramāda が術語であることを明示し

- 7 智者が修行するところとは、1.[生活資具が]得やすく、2. 住みやすく、3. 良い土地を有し、4. すぐれた友がおり、5. 瑜伽がしやすい、という[そういう]長所をもつ場所である。

たかったため、「不放逸をなすこと」と和訳した。もっとも術語とは言え、『俱舍論』におけるような狭義には解していない。『俱舍論』は *apramāda* を十大善地法の一つに数え、それを次のように述べている。

apramādaḥ kuśalānāṃ dharmānāṃ bhāvanā / kā punas tebhyo 'nyā bhāvanā / yā teṣv avahitatā / cetasa āraṅkṣeti nikāyāntarīyāḥ sūtre paṭhanti /* (P. Pradhan(ed.), *Abhidharmakośabhāṣya*, Patna, 1967, p.55, 7-8)

* Pradhan 本の *nikāyāntarīyāḥ* を、下記本庄論文の提示テキストに基づき訂正した。

不放逸とは善法の修習である。【問】しかし、それら（善法）以外にどのような修習があるろうか。【答】それら（善法）に對してぬかりがないことが[それ]である。「心の防御である」と他部派のものたちは經に誦する（本庄良文『『俱舍論』七十五法定義集』『三康文化研究所年報』第26・27号, 1995, pp.15-16）。

また『瑜伽師地論』（大正30, 618a13-14）でも、「不放逸者、謂修習諸善法、防御不善心」という同様な定義をしている。一方、『莊嚴經論』には *apramāda* の定義はみえないので、『莊嚴經論』がどのような意味でその語を用いているのか明確なことはわからないが、『俱舍論』や『瑜伽師地論』の「善法の修習」という定義を踏まえていないことは確かである。なぜなら、第19章第39偈（Lévi 本 p.167）で次のように説かれるからである。

*pūjā śikṣāsamādānaṃ karuṇā śubhabhāvanā /
apramādas tathāraṇye śrutārthātṛptir eva ca /
sarvabhūmiṣu dhīrāṇāṃ avaśyakaraṇīyatā //*39//

1. 供養と、2. 学処を受けることと、3. 大悲と、4. 善[法]の修習（*śubhabhāvanā*）と、5. 閑林における不放逸と、6. 聴聞の内容に厭足なきこと、[以上が]堅固なる者たちが一切地において必ずなすべきことである。

ここには「六波羅蜜をテーマとして、六種の必ずなすべきことが[示されている]」ことが註釈に明らかにされているが、善[法]の修習と不放逸とは、4と5とに別々に説示されているのである。もし「善法の修習」という定義を踏まえているとしたら、このような説き方はしなかったであろう。そして興味深いことに、漢訳者はその定義に固執しているようである。というのは、偈で必ずなすべきこととして列挙されている、一. 供養、二. 学戒、三. 修悲、四. 勤善、五. 離誼、六. 深樂法の六事のうちの四. 勤善が、「四には必ず常に善を勤むべし。此れ進度を成就せんが為めなり。若し心放逸にして諸善を修せざれば、則ち進度円満することを得ず」（652c1-2）というように、不放逸をも含める形で註釈されているからである。原文をこのように解釈することは全く不自然であり、安慧も当然そのような註釈はしていない。以上から、またこのセクション II の記述から、ここの *apramādakriyā* は、「怠け心を起こさず、道を踏み外すことなく、専一に行ずること」というほどの意味に理解してよいであろう。

[II-ii] [修行において] 不放逸をなすことを、[それを前進させる] 四つの車輪⁽³⁶⁰⁾—「(1) 適切な場所に住むこと」など—によって説く。さて、この[第一番めの]偈によって、「(1) 適切な場所に住むこと」を説いている。[II-iii] 「1. 得やすい」というのは、衣服や施物などの生活資具が困難なく得られるからである。「2. 住みやすい」というのは、[II-iv] 盗賊 (dasyu) をはじめとする悪人 (durjana) に住まわれていないからである。[II-v] 「3. 良い土地を有する」というのは、[伝染] 病のない土地を有するからである。[II-vi] 「4. すぐれた友がいる」というのは、共通の戒と見解をもつ友がいるからである⁽³⁶¹⁾。「5. 瑜伽がしやすい」というのは、[II-vii] 昼間は混雑 (ākīrṇa)[が少なく]、おしゃべり (abhilāpa) が少ないからである⁽³⁶²⁾。[II-viii] また夜間はかすかな音声などがあるのみだからである⁽³⁶³⁾。

⁽³⁶⁰⁾ 四つの車輪とは、(1) 適切な場所に住むこと (第7偈)、(2) 善士たること (第8偈)、(3) 自己が正しい誓願をもつこと (第9偈)、(4) 前世に福德をなしたこと (第10偈) であり、それぞれ五つの点から説示される。

⁽³⁶¹⁾ 安慧は、この箇所 (II-vi) を次のように註釈している。

等しくない戒とは、Sarvāstivādin(sar pa sti pa) と Mahāsaṃghika(mahā saṃ kṛita) の[戒が等しくない]ごとくである。そのような者たちと交わるとき、サンガのなすべきことは成就しないけれども、戒を等しくする者と交わるとき、[サンガの] なすべきことは成就するだろう。等しくない見解とは、声聞や外道の見解に傾いているときである。そのような者たちと交わるとき論争がおこることにはなるが、安楽に住することには至らない。

⁽³⁶²⁾ 注 453 に記したように、MSABh(Tib)・MSAT・SAVBh における訳語 (ljan ljin, zañ ziñ) が “abhilāpa(-ka)” に相当するとは考えにくい。安慧は、意味不明であるが、“(alpa-)abhi-lāpakatvāt” に当たる箇所を、「混乱雑踏 (zañ ziñ) が少ないといわれているが、住んでいるその場所には、塵 (phyag dar) などの泥沼 (lcag lcig) が少ない、つまりでこぼことした (barbur) 世間的な道具 (yo byad) がないのである」と註釈している。一方、無性は、それに関して次のように註釈している。

瑜伽がしやすいというのは、昼間は混雑が少なく、汚穢 (ljan ljin) が少ないからであるといわれているが、……その[止観の] 妨げとなるものとは、若い男や若い娘の混雑や在家信者のごときである。それが昼間の汚穢 (ljan ljin) であり、往来 (lañ loñ) である。あるいはまた塵 (phyag dar) などである。

⁽³⁶³⁾ II-iii 以降は、『莊嚴經論』からの直接の引用ではない可能性もあるが、『修習次第』中篇(強調部分)に地の文として援用されている。

- 8 1. 多聞で、2. 真理を直観し、3. 雄弁で (vāgmin)、4. 同情心をもち、
5. 倦怠なき菩薩が、偉大な善士である、と知られるべきである。

この第二番め [の偈] によって、「(2) 善士たること」(satpuruṣatva) を説いている。1. アーガマ⁽³⁶⁴⁾と、2. [真理の] 証得 (adhigama) と、3. 説法の手段 (vāk-

de la ṣi gnas kyi tshogs gañ ze na / mthun pa'i yul na gnas pa dañ / 'dod pa chuñ
ba dañ / chos śes pa dañ / bya ba mañ po yoñs su spañs pa dañ / tshul khriṃs rnam
par dag pa dañ / 'dod pa la sogs pa'i rnam par rtog pa yoñs su spañs pa'o //

de la yon tan lña dag dañ ldan pa ni mthun pa'i yul yin par śes par bya ste / gos
dañ zas la sogs pa tshegs med par rñed pa'i phyir rñed sla ba dañ / skye bo
mi srun pa dañ dgra la sogs pa mi gnas pa'i phyir gnas bzañ ba dañ / nad
med pa'i sa yin pas sa bzañ ba dañ / grogs tshul khriṃs dañ ldan pa lta ba
mtshuñs pa yin pas grogs bzañ ba dañ / ñin mo skye bo mañ po dag gis ma
gañ ba'i phyir dañ / mtshan mo sgra chuñ ba'i phyir legs par ldan pa'o //
(Kiyotaka Goshima, *The Tibetan Text of the Second Bhāvanākrama*, Kyoto, 1983, p.21,
18-23)

ちなみに当該箇所 MSABh(Tib) は、以下の通りである (訳文の相違は翻訳者が異なるため)。

[II-iii] legs par rñed pa ni chos gos dañ / bsod sñoms la sogs pa'i 'tsho ba'i yo byad
rnams tshegs chuñ ñus rñed pa'i phyir ro // gnas bzañ ba ni [II-iv] rkun po la sogs
pa skye bo ñan pa dag mi gnas pa'i phyir ro // [II-v] sa bzañ ba ni nad med pa'i sa
yin pa'i phyir ro // [II-vi] grogs bzañ po ni grogs tshul khriṃs dañ lta ba mthun pa'i
phyir ro // rnal 'byor bde ba ni [II-vii] ñin par 'du 'dzi ñuñ ṣin ljan ljin ñuñ ba'i phyir
dañ / [II-viii] mtshan mo sgra chuñ ba la sogs pa'i phyir ro //

なお、森山清徹氏は、カマラシーラの修道論に『莊嚴經論』の修道論の影響が看取されることを指摘している (森山 [1985, p.74, 8-25])

(364) 第11章第1偈に対する註釈に、「三蔵とは、經・律・論である。他ならぬその三 [蔵] は、小乗と最高乗 (agrayāna) との区別によって、声聞蔵と菩薩蔵との二つとなる」(Lévi 本 p.53, 17-18) という。また、第1章第12偈の註釈には、「大乘は、論理的思考 (tarka) の領域ではない」ことの理由の一つとして「『十万 [頌般若經]』などの様々な經典に教示されているから」(Lévi 本 p.5, 15) という。これらの記述から、アーガマとは、『十万頌般若經]』などの様々な經典を含む菩薩蔵と理解してよいであろう。なお、安慧は、多聞 (第8偈) を「アーガマの教え (luñ gi chos)、すなわち三蔵を余すところなく聴聞していることが多聞である」と註釈し、よい対象 (第9偈) を「正しい教え、すなわち『十万 [頌] 般若波羅蜜 [經]』などの大乘の三蔵を [よい] 対象という」と註釈している。また、上述の第11章第1偈に対する註釈中の菩薩蔵と声聞蔵については、「十二部經典のなかで『方広經]』と『本生譚]』との二は菩薩蔵といわれる。残余のうち大部分は声聞蔵である。大部分というのは残余のうちに大乘と声聞乗とに共通した法となるものもあることを示したのである」(早島 [1984b, p.35, 12-14]) という。

karaṇa) と、4. 物欲なき心 (nirāmiṣacitta)⁽³⁶⁵⁾ と、5. 倦怠なきこと (akilāsitva) との [五つの] 徳の具備の点から⁽³⁶⁶⁾。

⁽³⁶⁵⁾ 安慧は、第8偈の「4. 同情心をもち」を、「衆生の苦を除くために法を説くけれども、利益や尊敬 [されること] に執着しないので、同情心がある (sñiñ rje can) といわれる」と註釈している。

⁽³⁶⁶⁾ セクション II は、野澤静證によって、『声聞地』の種姓地や出離地で説かれる、「法随法行」を実践するまでに必要とされる資糧の集積に関する思想と共通するものと見なされている (野澤『瑜伽行』p.31, 14-p.34, 8 参照)。ここに列挙された五つは、まさにその『声聞地』の出離地 (大正 30, 417a24-c16; Shukla 本 p.127, 2-p.131, 11; 声聞地研究会「梵文声聞地 (八)」『大正大学総合仏教研究所年報』11, 1989, pp.337-330) で説かれる善友性 (kalyāṇamitratā) の八種の因縁— 1. 安住禁戒 (śīlavān viharati), 2. 具足多聞 (bahuśruta), 3. 能有所證 (adhigantṛ), 4. 為性哀愍 (anukampaka), 5. 心無厭倦 (apratikhinna mānasa), 6. 善能堪忍 (kṣamāvat), 7. 無有怖畏 (viśārada), 8. 語具圓滿 (vākkaraṇenopeta)—のうちの 2, 3, 8, 4, 5 に相当する。また、『菩薩地』(Wogihara 本 p.237, 24-p.238, 13) にも、菩薩にとっての善友 [性] が説かれ、ほぼ同様の八つが挙げられている。もっとも、共通の徳でも三者相互にその内容は異なる。『声聞地』の記述が最も詳細である。一方、「善友」と言えば、『莊嚴經論』第17章第9-16偈 (親近品) は、「善友に親近することの弁別」を主題としている。そのうちの第10偈では、親近すべき善友の条件として、十の徳が数えられる。

mitraṃ śrayed dāntaśamopasāntaṃ guṇādhikaṃ sodyamam āgamāḍhyam /
prabuddhatattvaṃ vacasābhyupetaṃ kṛpātmakaṃ khedavivarjitaṃ ca //10//

1.[戒を身につけているので感官が] 制御され (dānta)、2.[三昧によって心が] 寂静であり (śama)、3.[智慧によって煩惱が] 鎮静され (upaśānta)、4. 徳が勝っており、5.[利他に] 努力し、6. アーガマに富み、7. 真実 (tattva) に目覚めており、8. 言葉を備え、9. 悲愍を本質とし、10. 倦怠と無縁である、そういう [善] 友に近づくべきである。

このうちの後半の五つは、第13章第8偈の五つの徳と同じである。ちなみに註釈は、これら五つを次のように説明している。

āgamāḍhyam nālpaśrutam / prabuddhatattvaṃ tattvādhigamāt / vacasābhyupetaṃ
vākkaraṇenopetaṃ / kṛpātmakaṃ nirāmiṣacittatvāt / khedavivarjitaṃ sātatyasatkṛtya-
dharmadeśanāt / (Lévi 本 p.119, 25-p.120, 2)

「6. アーガマに富んでいる」とは、わずかに聴聞しただけではない [という意味である]。 「7. 真実に目覚めている」のは、真実を証得しているからである。「8. 言葉を備えている」のは、説法の手段を備えている [という意味である]。「9. 悲愍を本質としている」のは、物欲なき心をもっているからである。「10. 倦怠と無縁である」のは、常に真摯に法を説くからである。

なお、前半の五つのうちで『声聞地』あるいは『菩薩地』と共通性が認められるのは、『声聞地』の 1. 安住禁戒に相当する 1.dānta のみである。

〔9〕 自己が正しい誓願 (pradhāna)⁽³⁶⁷⁾をもつことは、1. よい対象 (ālambana) をもち、2. よい支えをもち⁽³⁶⁸⁾、3. すぐれた方便をもち、4. すぐれた出離と 5. [すぐれた] 実践 (prayoga) をもつ、と示されている。

この第三番め [の偈] によって、如理作意 (yoniso manaskāra) に抱摂される、「(3) 自己が正しい誓願 (praṇidhāna) をもつこと」を説いている。すなわち、1. 正しい教え (saddharma) を対象とすることと⁽³⁶⁹⁾、2. [福德・智] 資糧を充分に集積することと、〔II-ix〕 3. 適切な時に (kālena kalam) 止などの諸因 (nimitta) を修習することと⁽³⁷⁰⁾、〔II-x〕 4. さらになすべきことがある場合わずかな [善根] だけで満足しないことと⁽³⁷¹⁾、〔II-xi〕 5. 連続的に真摯に実践すること⁽³⁷²⁾とし

(367) “pradhāna” が “praṇidhāna” の短縮形であることは、註釈より明らか。

(368) 注 454 参照。

(369) 注 364 参照。

(370) この 3 は、『莊嚴經論』第 14 章第 7～10 偈及びそれに対する註釈で説かれる「十一種の作意」のうちの、8. 寂靜の原因となる (止相) 作意 (śamathanimittamanaskāra)、7. 高揚の原因となる (挙相) 作意 (pragrahanimittamanaskāra)、9. 平靜 [心] の原因となる (捨相) 作意 (upekṣānimittamanaskāra) に対応している。「止相・挙相・捨相」の修習に関して、『菩薩地』に、ここと関連の深い次のような記述がある。

punar bodhisattvaḥ evam aviparītagrāhī śamathakāle śamatham bhāvayati / pragrahakāle cittam praṅṛhnāti / upekṣākāle upekṣam bhāvayati / idam asya kālaprayuktavīryam ity ucyate /

punar bodhisattvaḥ śamathapragrahopekṣānimittānām samādhisthitivyutthānanimittānām copalakṣaṇāsaṃpramoṣapravedhāya sātatyakārī bhavati satkṛtyakārī / idam bodhisattvasya nimittapravedhāvīryam ity ucyate / (Wogihara 本 p.205, 15-23)

なお、『声聞地』(大正 30, 456a9-b20; Shukla 本 pp.391-394) には、より詳細な記述がある。

(371) 『莊嚴經論』では、しばしばこのように戒められる。たとえば、第 13 章第 2 偈及びそれに対する註釈では、聴聞だけで満足してしまうことを捨てて「[真なる] 法を知る者」となると説かれている。また第 10 章第 5 偈の註釈では、alpaśrutatvam, śrutamātrasaṃtuṣṭatvam, alpacintāsaṃtuṣṭatvam, cintāmātrasaṃtuṣṭatvam が信解の障難 (adhimuktiparipanthā) に数えられている (Lévi 本 p.51, 11-13 参照)。

(372) この 5 は、「十一種の作意」(注 370) のうちの、10. 連続的に [行う] 作意 (sātatyamanaskāra) 及び 11. 真摯に [行う] 作意 (satkṛtyamanaskāra) に対応している。この二つに対応した記述は、『莊嚴經論』のみならず、『声聞地』や『菩薩地』でも至る所で目にする。この二つは瑜伽行の最も基本的な作意と言える。

て⁽³⁷³⁾。

[10] 実に、前世で福德をなしたことが、1. 喜びと、2. 好機に生まれること (kṣaṇopapatti)⁽³⁷⁴⁾と、3. 無病と、4. 三昧と、5. 簡択 (vicaya) との起因である。

[II-xii] この第四番め [の偈] によって、「(4) 前世に福德をなしたこと」を五種の起因として説いている。[II-xiii] [第一に] 1. 喜びの起因として。それ（前世に福德をなしたこと）によって適切な場所に住むことを喜ぶ。[II-xiv] [第二に] 2. 好機に生まれることの起因として。それ（前世に福德をなしたこと）によって [好機に生まれ] 善士 [となる] ための基礎を獲得する。[II-xv] [第三～五に] 3. 無病と 4. 三昧と 5. 智慧 (prajñā) との起因として。それ（前世に福德をなしたこと）によって [無病と三昧と智慧が生じ] 自己の正しい誓願が成就する⁽³⁷⁵⁾。

III 「無明即菩提」などの説示における密意

[III-i] 煩悩そのものによる、煩悩の出離に関して三偈がある。

[11] 法界を離れた法は存在しない⁽³⁷⁶⁾。それ故、貪愛 (rāga) などとはそれら [貪愛など] の出離である、と諸仏によって認められている。

⁽³⁷³⁾ 漢訳では、一. 善縁、二. 善聚、三. 善修、四. 善説、五. 善出の五つが「自正」の因縁とされる。その中の四. 善説（「無求利故」と註釈）は、“deśitā”に対応し、「示されている」という和訳に相当する。そして五. 善出は、4. すぐれた出離と 5. すぐれた実践との二つに対応し、「所有上法恭敬修故」(622a27) と註釈されている。ちなみに SAVBh 所引の第9偈でも、“deśitā”は列挙される一要素として “bstaṇ pa” と訳出されているようであるが、註釈内容は原文に沿っているので、単なる誤訳（悪訳）と考えられる。

⁽³⁷⁴⁾ “kṣaṇa” は、八つの akṣaṇa（八難）がないこと。詳細は、BHSD の “kṣaṇa” の項参照。

⁽³⁷⁵⁾ 1 が第7偈に、2 が第8偈に、3～5 が第9偈に各々対応していることは明らかである。この第四番めの偈（第10偈）は、セクション II のまとめの役割も担っているであろう。

⁽³⁷⁶⁾ 次の第12偈 ab 句でも繰り返されるこの一文はまた、『中辺分別論』にもみえる。

dharmmadhātuvinirmukto yasmād dharmmo na vidyate /
sāmānyalakṣaṇaṃ tasmāt sa ca tatrāviparyayaḥ //V.19 (Nagao 本 p.67)

[III-ii] 世尊によってこう説かれた⁽³⁷⁷⁾。[III-iii] 「貪愛がなければ貪愛の出離がある、とは私は言わない。[III-iv] 憎しみ (dveṣa) と迷い (moha) についても同様である」と。[III-v] [この偈によって] その[説示]における密意を説いている。[III-vi] すなわち、法性なくして法は存在しないという意味で、法界を離れた法は存在しない[といわれている]ので、[III-vii] 貪愛などの法性はまた貪愛などの名称を得、[III-viii] そしてそれ(法)は貪愛などの出離を[得る]⁽³⁷⁸⁾。これがその[説示]における密意である、と理解されるべきである。

12 法界を離れた法は存在しない。それ故、雑染に関する説示にもそのような密意がある、と智者たちによって認められている。

存在の法は、法界を離れては存在しえないのであるから、それゆえに(その法界が)ものの普遍的な相(共相)である。これが、それに関して倒錯がないことである。(長尾雅人訳:『大乘仏典 15 世親論集』中央公論社, 1976, p.336)

⁽³⁷⁷⁾ 安慧はこの註釈を引用して、『『十万(頌)般若波羅蜜(経)』などである」と述べている。

⁽³⁷⁸⁾ [III-viii] *sa ca niḥsaraṇaṃ rāgādīnām* は、代名詞 *sa* を文法的に素直に解釈すれば、このように読むか、あるいは「そしてそれ(法界)は……」と読むのが自然であろう。MSABh(Tib) は「……貪愛などの名称を得、[III-viii] それは (or そのことが) また貪愛などから出離することであるので」(……'dod chags la sogs pa'i min 'thob la / [III-viii] de yañ 'dod chags la sogs pa las nes par 'byuñ ba yin pas) と読む。このように読む場合、*de* が何を指示しているにせよ、文法上原語は、*sa* ではなく、*niḥsaraṇa* に性・数・格の一致した *tad(tac)* であるのが基本である。その点から、四写本の *sa* は誤写である可能性も出てくる。ちなみに漢訳は、「此れを貪等の法性は能く貪等を出づと説く」(622b10-11)であり、代名詞に相当するのは、「此れ」とも「貪等の法性」とも考えられる。無性はこの箇所註釈はしておらず、次の安慧釈からも、翻訳が悪いこともあり、この一文の読みを決定することはできない。

[III-viii] その出離は貪愛などであるといわれているが、貪愛などに存在する法界を生ぜず生起しない法性として修習するならば、貪愛などから出離するだろう。それを密意して、貪愛を出すことは貪愛と別である、とは説かないとおっしゃったのである。

微妙な内容なので、*sa* が誤写あるいはルーズな用法である場合の可能な読みを以下に示しておきたい。この一文に省略されている動詞が、繫辞か *labhate* かで意味が変わってくる。まず *labhate* が省略されていると考えるなら、*sā* の誤写と見なす場合は「そしてそれ(貪愛などの法性 or 貪愛などの名称)は、貪愛などの出離を[得る]」と、*te* の誤写と見なす場合は「そしてそれら(貪愛など)は、貪愛などの出離を[得る]」と読める。次に繫辞が省略されていると考えるなら、「そしてそのことが貪愛などの出離である」という読みか、あるいは「そしてそれ(法界 or 法 or 貪愛など or 貪愛などの法性 or 貪愛などの名称)は貪愛などの出離である」という読みが可能であろう。

「無明と菩提とは同一である⁽³⁷⁹⁾」と説かれた、[III-ix] その、雑染に関する説示においてもまた、そのような同じ密意がある。[III-x] 無明 [の法性] と菩提の法性とを [無明と菩提として] そのように [無明と菩提とは同一であると] 仮りに説いているから⁽³⁸⁰⁾。

13 [菩薩は] 他ならぬそれら貪愛などに如理に取り組む。そうすることによってそれら [貪愛など] から解放される。それ故 (tena)、それら [貪愛など] の (eṣām) それら [貪愛など] からの (tatas) 出離がある⁽³⁸¹⁾。

他ならぬそれら貪愛などに如理に取り組みつつある [菩薩] は、それら [貪愛など] から解放される⁽³⁸²⁾。それ故、[貪愛などが] 遍知されたとき、他ならぬそ

⁽³⁷⁹⁾ 安慧は、『『十万 [頌] 般若波羅蜜 [經]』に、無明と菩提とは同一である。無明なるものは菩提であり、菩提なるものは無明である。それらは二つとして存在せず、二つとしてなされるべきではないとおっしゃったそのことは……』と述べて、第12偈 ab 句を引用している。

⁽³⁸⁰⁾ 無性は、この註釈 (III-x) を、「無明と菩提との法性であるその法性について、無明である他ならぬそれが菩提であるというように、無明と菩提とを仮りに説いている。つまり dharma と dharmin は異なるからである」と註釈している。

⁽³⁸¹⁾ この第13偈 d 句では、韻律の都合上、niḥsaraṇa は niḥsṛti に置き換えられ、その語は属格 eṣām と従格 tatas とを取っている。筆者はこの場合、従格が出離する対象を、属格が出離する主体（動作者）を表していると解した。一方、niḥsaraṇa は、第11偈 (1.teṣām) 及びそれに対する註釈 (2.rāgasya, 3.rāgādīnām)、さらに第13偈の註釈 (4.teṣām) では、属格のみを取っている。これらの属格をどう解釈すべきであろうか。MSABh(Tib) は、1.de dag las (ñes 'byuñ), 2.'dod chags las (ñes par 'byuñ bar), 3.'dod chags la sogs pa las (ñes par 'byuñ ba), 4.de dag gi (ñes par 'byuñ ba) と訳出している。つまり 4. 以外は明らかに「出離する対象（目的語）」を表す属格 (objective Genitive) と解しているのであるが、これはまた、niḥsaraṇa の取る属格に対する一般の解釈でもある。しかし、これらは niḥsaraṇa の動作者を表す属格 (subjective Genitive) である可能性も高い。この点については、今後精査される必要があろう。

⁽³⁸²⁾ 無性は、この一文を次のように註釈している。

他ならぬそれら貪愛などに如理に取り組むならば、それらから解放されるだろうといわれているが、どのように如理に取り組むのかと言えば、貪愛などすなわち雑染の諸法は、不浄で、苦の根本であって、疫病 (rims nad) を有し、心痛 ('khrug pa) を有している。貪愛などすなわち集諦の根拠 (gnas) のごとき諸々があるならば、生などの苦が生じるので、それらは断たれるべきであり、捨てられるべきであり、諸々の正法の妨げとなるものである、というように理解して、如理作意などを正しく行ずるならば、[それらを] 断ずる。つまりそれによって解放されるのである。(13.comm.)

れらは、それら[貪愛など]の(teṣām)出離となる。これがこの[セクション III の主題である、煩惱そのものによる、煩惱の出離]における密意⁽³⁸³⁾である。

IV 小乗的な分別の捨離

[IV-i] 声聞と独覚の作意を捨離するために二偈がある。

[14] 仏子[菩薩]たちにとって、衆生のために地獄という場所に住することによる激しい苦痛は、決して悩害とならない。一方、[菩薩である]智者たちにとって、小乗における寂滅(涅槃)と[輪廻的]存在との[それぞれの]功德と禍とによって促される、様々な善[法]についての分別(vikalpa)は、悩害となる。

[15] 智者たちにとって、地獄に住することは、いついかなる時も垢なき広大な菩提の妨げとはならない。一方、他の乗(小乗)における自利についての最もさめた(śīta)分別は、[小乗が目的とする]最高の安樂(paramasukha)に住することの妨げにさえなる⁽³⁸⁴⁾。

一方、安慧は、如理に取り組む仕方として無性のような註釈に加えて、「あるいはまた貪愛などの煩惱の諸法を、空であり、生ぜず、生起しない特質[をもつもの]として、勝義の仕方では如理作意すべきである」ともいう。

⁽³⁸³⁾筆者はこのように、atra がこのセクション III の主題を指していると解したが、安慧は、「貪愛によって貪愛を出離すると説くことの意図を説くために」と述べてから、第 13 偈を引用している。

⁽³⁸⁴⁾paramasukha の解釈によって第 15 偈後半の読みは左右される。安慧は、paramasukha を「無住処涅槃」と解し、第 15 偈 d 句を引用して「何の障害となるのかと言えば、最高の安樂に住すること、すなわち無住処涅槃の安樂を獲得することに対する障害となる、という意味である」と註釈している。『莊嚴經論』で paramasukha が用いられるのは、ここ以外では第 9 章第 86 偈(Lévi 本 p.49)のみである。すなわちその c 句で發菩提心に値する理由の一つとして、仏性(仏地)が「善なる無尽の最高の安樂藏であるから」(śubhaparamasukhākṣayākāratvāt)と言われている(註釈では anavadyotkrṣṭākṣayasukhākāratvāt と言い換えられている)。安慧は、その第 86 偈 c 句を引用してこう註釈している。

異生・帝釈・梵天などには安樂はあるが、有漏の安樂であるから、淨なる最高(の安樂)とはいわれないが、現等覺すれば、無漏の安樂を具足するから、淨なる最高の(安樂)

これら二偈のうち、第二偈は第一偈[の理由]を証している。両偈とも理解しやすい。

V 「無自性性」と「本性清浄」との真の意味

[V-i] 「無自性性」(niḥsvabhāvatā) と「本性清浄」(prakṛtipariśuddhi) とに対する恐れを否定するために四偈がある。

16 法がないことと[それにもかかわらず法を]認識することと、また雑染なきことと[本性として]清浄なること[が出現すること]とは⁽³⁸⁵⁾、[それ

蔵といわれる。聖弟子たちには無漏の安楽はあるが、無余依涅槃に入った時、(無漏の安楽は)なくなるから、有尽の安楽といわれる。仏地では、一切(の有情)が生死の辺際を窮めるまで安楽はなくなるから、安楽は無尽蔵である、といわれる(西藏文献研究会『西藏文献による仏教思想研究』第2号、安慧造『大乘莊嚴經論積疏』—菩提品(II)—, 山喜房仏書林, 1981, p.100)。

このようにここでは、安慧は paramasukha を「無住处涅槃」と解していない。第15偈d句の paramasukha の場合は、安慧は parama が冠せられていることによって、小乗の涅槃と区別して大乘の無住处涅槃と註釈したと思われる。しかし第9章第86偈c句の註釈では安慧は、śubhaparamasukhākṣayākaratvāt の中の parama (あるいはśubha) ではなく、akṣaya (無尽)によって、大乘を小乗(聖弟子たち)と区別しているのである。確かに『莊嚴經論』では、「無尽」によって大乘の優位性が示されることがある。たとえば、第17章第35偈に対する註釈(Lévi 本 p.125, 17)でも、大乘菩薩の悲愍(kṛpā)が恒常である理由として、「無余依涅槃においても、それが尽きないから」(nirupadhiśeṣanirvāṇe tadakṣayāt)と述べられている。さて、以上のことを踏まえるならば、第15偈の paramasukha は、必ずしも「無住处涅槃」と考える必要はなく、第14偈の寂滅(śama)と同一としないまでも、小乗が目的とする最高の安楽と理解することは充分可能なのである。そしてそう理解する方がapiも意味をもち、大乘と小乗のコントラストがより鮮明になるように感ぜられるのである。筆者が安慧釈に従わずに第15偈後半を、「[小乗が目的とする]最高の安楽に住することの妨げにさえなる」と和訳したのはこのためである。なお、第15偈後半の MSABh(Tib) は、“theg pa gzan la rab bsil rnam rtog bdag phan pa // rab tu bde bar gnas kyañ bar du gcod par byed //”であり、漢訳の対応箇所は、「若起自利心 是大菩提障」(622b28[偈])及び「若起異乘樂涅槃心、即為大苦。何以故。於大乘樂住而為障故」(622c1-3[註釈])である。

(385) この読みについては、注392参照。

ぞれ] 幻術などのようであり⁽³⁸⁶⁾、虚空のようである⁽³⁸⁷⁾、と知られるべきである⁽³⁸⁸⁾。

17 作法通りに描かれた絵画には、凹凸がないにもかかわらず、それは見られる。ちょうどそのように虚妄分別 (abhūtakalpa) においても、[所取・能取の] 二つはいついかなる時も決して存在しないにもかかわらず、それらは見られる。

⁽³⁸⁶⁾ 『莊嚴經論』第11章第30偈とそれに対する註釈では、諸行 (諸法) が、幻術 (māyā)・夢 (svapna)・蜃気楼 (marīcikā)・映像 (pratibimba)・光の影 (pratibhāsa)・反響 (pratiśrutkā)・水中の月の像 (udakacandrabimba)・化作 (nirmāṇa) の八つに喩えられ、譬喩の解釈が一つ一つ示されている。ただし、その解釈は一樣ではないようである。世尊が説いたとされるこの八つの譬喩は、『摂大乘論』(長尾『MS上』II.27)でも解釈されているが、その内容は『莊嚴經論』のそれと異なり、さらに『摂大乘論』の諸註釈間にも相違が認められるようである(長尾『MS上』p.373, 注2参照)。なお、幻術の譬喩に関しては、『莊嚴經論』第11章第15～29偈において、その譬喩を用いて真実 (tattva) が追求されている。

⁽³⁸⁷⁾ 『莊嚴經論』第11章第13偈及びそれに対する註釈で次のようにいう(テキストは、本研究167頁参照)。

【第13偈】真実 (tattva)、1. それは永久に[所取・能取の]二つを欠いている。2. また迷乱の依り処である。3. また決して言語表現され得ず、無戲論を本質としている。[1は]知られるべきである。[2は]捨てられるべきである。[3は]浄化されるべきであり、しかも本性として垢がない (amalaṃ yac ca prakṛtyā)、と認められている。それには、虚空・金・水のごとく、煩惱[の消滅に]より (kleśāt) 清浄 (viśuddhi) がある、と認められている。

【註釈】永久に二つを欠いている真実が、遍計所執自性である。[それは]所取・能取の相として畢竟非存在であるから。迷乱の依り処[である真実]が、依他起[自性]である。それによってそれら[所取・能取]を分別構想するから。言語表現され得ず、無戲論を本質としている[真実]が、円成実自性である。そのうち第一の真実は遍知されるべきである。第二は捨てられるべきである。第三は偶来の垢から浄化されるべきであり、しかも本性として清浄である (viśuddhaṃ ca prakṛtyā)。その本性として清浄な[真実]には (yasya prakṛtyā viśuddhasya)、虚空・金・水のごとく、煩惱[の消滅に]より清浄がある。というのは、虚空などは、本性として清浄でなくはない (na hy ākāśādīni prakṛtyā-aśuddhāni) が、それらには、偶来の垢の消滅により清浄がある、と認められなくもないからである (na cāgantukamalāpagamād eṣāṃ viśuddhir neṣyate)。

なお、『中辺分別論』(Nagao 本 I.16cd)では、空性が本性清浄であることが虚空・金・水界に喩えられている。

⁽³⁸⁸⁾ この第16偈は『摂大乘論』(長尾『MS上』II.24)に引用されており、勝呂信静氏によって両文献の当該箇所が比較検討されている(勝呂『研究』pp.405-409)。

〔18〕 一方、かき乱され〔濁っ〕た水が澄んだとき、その澄明さは他から出現するのではなく、その場合ただ濁りの消去のみがある。自身の心の浄化 (viśuddhi) の場合にも、この同じあり方 (vidhi) がある。

〔19〕 心はつねに本性として光り輝いており (prakṛtiprabhāsvara)、それは偶来の過失によって汚されている、と認められている⁽³⁸⁹⁾。〔しかしながら〕法性としての心 (dharmatācitta)⁽³⁹⁰⁾以外の別の心が本性として光り輝いている、とは言われない⁽³⁹¹⁾。

〔V-ii〕〔第一に〕法がないことと、〔V-iii〕〔それにもかかわらず〕法を認識することが、〔凡夫たちの〕恐怖の根拠である。〔第二に〕法界に雑染なきことと、のちに〔法界が〕本性として清浄であること (prakṛtyā viśuddhatā)〔が出現するこ

⁽³⁸⁹⁾筆者も、MSABh(Tib) 及び MSAT と同様に、sadā を prakṛtiprabhāsvara にかけて読んだが、安慧は、āgantukadoṣadūṣita にかけて読んでいるようである。第 19 偈 ab 句が「心は本性として清浄であると考えられる。つねに偶然の過失によって汚される」(sems ni rañ bžin dag par dgoñs // rtag tu glo bur ñes pas rñog //) と翻訳されているのは、安慧自身というよりも訳者の解釈によるのかもしれないが、第 19 偈に対する安慧の註釈内容からしてもそのように判断される。というのも、「心は本性として光り輝いている」ことに対する註釈 (ad 19ab) 中には「つねに」という表現やそれを反映した説明はみえず、「つねに」という表現が現れるのは、依他起の心を註釈するときだからである。すなわち安慧はそれを、「依他起の心は、有漏すなわち貪愛や信などによってつねに (rtag tu) 汚れ、刹那ごとに〔それらと〕ともに生じ、ともに滅する。つまり垢を有するものとして存在しているので、本性として光り輝く心としてはあり得ない……」(ad 19cd) というように、「つねに」を用いて説明しているのである。

⁽³⁹⁰⁾注 393 参照。

⁽³⁹¹⁾「無自性性」と「本性清浄」とに対する恐れを否定するための四偈として導入された、この最後の第 19 偈を、袴谷憲昭氏は、「前半偈は伝統的な自性清浄説を祖述したものに過ぎないが、後半偈はそれに対する新たな解釈を提示したもの」(袴谷 [1980, p.428, 10-11]) と見なし、唯識説の自性清浄心について考察している。袴谷氏の指摘する新たな解釈とは、要約すれば、自性清浄心を法性心もしくは心の真如としての円成実の世界でのみ処理する、という点である。ちなみにこのセクション V で、本性清浄なるものとして、法界 (第 16 偈 b 句) と心 (第 18 偈後半及び第 19 偈) を全く同一のものであるかのように扱うこともまた、『莊嚴經論』の新しい試みと見なし得るであろうか。この点は今後の課題にせざるを得ない。なお、袴谷氏は結論として、「自性清浄に対する畏怖とは、真如としては自性清浄であるにもかかわらず、現実には法としての心が法性としての心に変貌するという、形式論理上はありえない事態に対する畏怖なのである。もしも、唯識説が、自性清浄心とアーラヤ識とを峻別する必要を認めていなかったとすれば、かかる畏怖は当初から問題にすらならなかったであろう」(p.425, 28-p.424, 1) と述べている。

と]が、凡夫たちの恐怖の根拠である⁽³⁹²⁾。その[二点]を順次、[V-iv] 幻術など

(392) 凡夫たちの恐怖の第二番めの根拠として示されている、“niḥsaṃkleśatā ca dharmadhātōḥ prakṛtyā viśuddhatā ca paścāt” の prakṛtyā を、niḥsaṃkleśatā と viśuddhatā のいずれにかけて読むかは、第 16 偈 b 句の “niḥsaṃkleśaviśuddhitā” の解釈と絡んで重要である。MSABh(Tib) は当該箇所を、“chos kyi dbyiṅs rañ bzin gyis kun nas ṇon moṅs pa yañ med la / phyis rnam par dag go” と翻訳している。つまり MSABh(Tib) は “prakṛtyā niḥsaṃkleśatā” と理解しているのであるが、筆者は Lévi と同様に “prakṛtyā viśuddhatā” と理解した。二つの ca が文中の二要素を並列する ca である場合、viśuddhatā の前に切れ目を考える必要はなく、prakṛtyā の位置からみて、“prakṛtyā viśuddhatā” と読む方が自然であろう。ともあれ、文法だけで読みを確定することは不可能であるが、第 18 偈で示される譬喩との関係から、“prakṛtyā viśuddhatā” と判断した。しかしそのように読むと、第 16 偈 b 句 “niḥsaṃkleśaviśuddhitā” に対する大方の解釈に反することになる。第 16 偈 b 句も MSABh(Tib) の読みである「本性として雑染がないこと」(prakṛtyā niḥsaṃkleśatā) という方向で解釈されるのが一般である (Lévi は例外で、筆者と同じ理解のもとに第 16 偈 b 句を “dégagement de Toute-Souillure et pureté” と仏訳している)。たとえば、『摂大乘論』所引の同偈 (注 388 参照) の b 句 “niḥsaṃkleśaviśuddhitā” を、長尾雅人は、「汚染ならざるものが清浄にされるということ」(長尾『MS 上』p.356) と和訳している。また Étienne Lamotte は、a 句 (Le Dharma n'existe pas, mais il est perçu) と合わせてリズムよく、“il n'y a pas de souillure, mais il y a purification” (Lamotte[(1938)1973, p.119]) と仏訳し、Enrich Frauwallner も同様に、a 句 (Die Wahrnehmung, ohne daß Gegebenheiten vorhanden sind) に合わせて、“die Läuterung, ohne daß eine Befleckung besteht” (Frauwallner[(1958)1994, p.309]) と独訳している。これら諸訳が踏まえているであろう、「法界もしくは円成実自性が本性として汚されていない」という説は、確かに『莊嚴經論』に明示されている。たとえば、第 6 章第 1 偈の註釈 (Lévi 本 p.22, 19-20) では、「(法界は) 本性として汚されていないから」(prakṛtyasaṃkliṣṭatvāt) と言われ、注 387 所引の第 11 章第 13 偈 c 句にも円成実自性が本性として垢がないことが述べられている。またその第 13 偈及びそれに対する註釈で説かれる内容は、それら諸訳の解釈の根拠ともなり得る。そしてさらに安慧もまた、そのような解釈に基づいた註釈をしている。にもかかわらず筆者は、“prakṛtyā viśuddhatā” と理解した。以下、その安慧の註釈を手がかりにそのように理解した理由を述べよう。安慧は第 16~19 偈の導入部 (A) と第 16 偈 ab 句に対する註釈 (B) の中でそれぞれ次のように言う。

A. 法界は本性として清浄である (rnam par dag go) と説いて、一方で垢が浄化される (dag go) と説くこともまた、凡夫たちが恐怖する根拠である。

B. 法界は本性として清浄であるが、のちに雑染 (ṇon moṅs pa) が浄化される必要がある (rnam par dag par bya dgos so) と説くこのこともまた、恐怖の根拠である。なぜかと言えば、凡夫たちは、もし諸法が自性として清浄である (rnam par dag pa yin) 場合、雑染を除去することになんの用があるのか、というように考えるからである。

安慧はこのように註釈しているが、“niḥsaṃkleśaviśuddhitā” が凡夫たちの恐怖する第二の根拠とされるのは、そのような点からなのであるか。そうではなく、雑染が浄化されたときに

「本性清浄」が出現すること、つまり雑染が浄化されたことによってはじめて清浄となったのではなく、もともと清浄なのだと言われるからなのではないだろうか（袴谷氏の解釈については、注 391 参照）。筆者が “prakṛtyā viśuddhatā” と読み、“prakṛtyā viśuddhatā ca paścāt” を「(法界に雑染なきことと、)のちに[法界が]本性として清浄であること[が出現すること]」と和訳したのは、そのように理解したからに他ならない。先にも触れたが、凡夫たちの第二の恐怖を除くための説示とされる第 18 偈の水の譬喩との関係から、そのように理解せざるを得ないのである。その譬喩は、濁った水は夾雑物が沈澱し終わったとき澄みわたるが、その場合本来の澄明さが出現したまでであって、それは他からもたらされたのではないということ、ただ濁りの消去のみがあるということを説いている。つまりその譬喩は、濁りの消去と、[のちに]本来の澄明さ[が出現すること]との両立を説き、雑染なきことと、のちに[雑染がなくなる以前から存在している]本性として清浄であること[が出現すること]とが両立することを示そうとしているのである。安慧が言うような、本性としては清浄であるが浄化される[必要性がある]という角度から「本性清浄」が語られているわけではない。この場合は出現した清浄さ（水の澄明さ）が本来のものであるという角度から、「本性清浄」が眺められているのである。もっとも安慧も、第 18 偈に対しては後者のような角度から註釈している。すなわち、その ab 句に対する註釈中では「……偶然の汚れ (rñog ma) を離れて、以前に存在している澄明さとして顕現するようになったにすぎない、という意味である」と述べ、またその cd 句に対する註釈中では「本性としての清浄さは偶然の垢を離れるならば、のちに清浄となる、という意味である」と述べているのである。ところで、さらに第 19 偈でも水が喩えに出され、心の、水との同一性が述べられているが、その場合も、心は本性として光り輝いているが偶来の過失によって汚されている、と説かれるのみで、浄化されねばならないという方向性は全く示されていない。第 19 偈前半は、まさに第 18 偈を承けて、雑染（偶来の過失）の消去によって「本性清浄」が出現する理由を説明する恰好になっているのである。以上、筆者が “prakṛtyā viśuddhatā” と読まざるを得なかった理由を述べた。さて、この筆者の読みと反する、“prakṛtyā niḥsaṃkleśatā” という読みが反映した、“niḥsaṃkleśaviśuddhitā” の大方の解釈には、『撰大乘論』（長尾『MS 上』II.26）で説かれる「四種清浄」（袴谷 [1976] 参照）の影響があるのではないだろうか。つまり、長尾訳「汚染ならざるものが清浄にされるということ」を例にとるなら、「汚染ならざるもの」(niḥsaṃkleśa) は第一の本性清浄 (*prakṛtivyavadāna) を、「清浄にされる」(viśuddhi) は第二の無垢清浄 (*vaimalyavyavadāna) を踏まえていると思われるのである。あるいは、大方の解釈は「四種清浄」に影響されているというよりも、『撰大乘論』自身が『莊嚴經論』における意味を踏襲せずに、その二浄を対比することを目的として当該偈頌を取り込んだとも考えられる。しかしたとえそうであるにせよ、その場合、字面と概念があべこべになってしまうのが興味深い。字面によって両概念を割り振るなら、“niḥsaṃkleśa”こそ無垢清浄に相当しそうなものである。この点を意識してか、「四種清浄」を踏まえている『莊嚴經論』の漢訳は、原文通りに訳さず、ちょうど原語を入れ替えたかのように「性浄与無垢」(622c6)と訳出している（玄奘訳『撰大乘論』は原文通り「無染而有浄」）。ともあれ、『莊嚴經論』サンスクリット原典には「四種清浄」はみえず、無垢清浄でさえ術語化されていない。同第 13 章第 16 偈 b 句は、上述したような点から説かれたのであって、「四種清浄」の中の二浄の対比を目的として説かれたのではないと信ずる。

との類似性と、[V-v] 虚空との類似性とによって例証しつつ、それらに対する恐怖を否定している。[V-vi] そしてさらに順次、絵画における凹凸との類似性と、[V-vii] かき乱され[濁ったのち]澄んだ水との類似性によって[例証している]。第四番めの偈によって、心の、水との同一性を解説している。[V-viii] すなわち、水が本性として澄んでいるが、偶来の夾雑物によってかき乱され[濁]るように、心も本性として光り輝いていると認められているが、偶来の諸々の過失によって汚されている、と。しかしながら法性としての心以外の別の心が、すなわち依他起相（依他起を特質とする[心]？）が本性として光り輝いている、とは言われない。[V-ix] それ故、この[第 19 偈]において心というのは心真如 (cittatathatā)⁽³⁹³⁾のみである、と理解されるべきである。

VI 罪なき貪愛 (rāga)

[VI-i] 貪愛 (rāga) から生じる罪を否定するために四偈がある。

[20] 菩薩の、衆生に対する愛情 (preman) は、深く、骨の髄にまで達する。ちょうど一人息子に対するがごとくである。それ故、[そのような愛情は] つねに利益をなす、と認められている。

[21] かの[菩薩]は、衆生に対して利益をなす者であるので、貪愛から生じる罪には相当しない⁽³⁹⁴⁾。一方、そのような[菩薩]にとって、一切衆生に対する憎しみは全く相反する。

[22] 自分の子供を溺愛する雌鳩が、自分の子供たち、彼らを覆っている。

(393) 安慧は、法性としての心 (dharmatācitta; sems kyi chos űid) と心真如を円成実相 (yoűs su grub pa'i mtshan űid) と解している (ad 19cd, V-ix 参照)。

(394) 安慧は、この第 21 偈 ab 句を引用して、こう註釈している。

この文脈において貪愛とは、衆生に友好的な愛情の心を貪愛と考えている。そのような愛情の心から衆生に利益と安楽がはつきりしていて? (sa stag 'byuű bas)、愛情の心から衆生の利益をなすことによって生じた過失は過失とはならず、つまり罪とは確定されない、という意味である。このように、まず出家者の場合、貪愛から生じる過失である罪とはならないと確定される。一方、在家の菩薩の場合には、妻子などに対する愛情を特質とする貪愛もまた過失とはならない。なぜかと言えば、貪愛によって衆生を見捨てずに摂受するが、憎しみは衆生を見捨てることを特質としているからである。

そのような性質の[雌鳩]においては、子供たちに対する嫌悪は相反する。ちょうどそのように哀れみ深い[菩薩]においても、身体を有する[衆生]に対する[嫌悪は相反する]。

[23] [菩薩たちには衆生に対して] 慈 (maitrī) があるので、嫌悪心は相反する。[菩薩たちには衆生が被る害を] 鎮静 [すること] があるので、害意 (vyasanacitta) は相反する。[菩薩たちには衆生への] 利益 [の提供] があるので、欺瞞心は相反する。[菩薩たちには衆生に悦びを与えることによってもたらされる] 喜び (hlāda) があるので、恐怖 [を与えること] は相反する。

[VI-ii] 衆生に対する菩薩の愛情 (preman)、それはこの場合貪愛 (rāga) を意味する。[VI-iii] その[貪愛]によって生じる、彼ら[菩薩たち⁽³⁹⁵⁾]の罪を否定している。[そのような貪愛は] 衆生を利益する原因となるから⁽³⁹⁶⁾。雌鳩を例に引いている。子供に対して並外れた愛着をもつという意味で、それは強烈な貪愛をもつからである。哀れみ深い菩薩においては、身体を有する衆生に対する嫌悪は相反する。[VI-iv] 菩薩たちには衆生に対して、慈と、害の鎮静と、利益の提供があり、[衆生に] 悦び (prīti)[を与えること]によってもたらされる喜びがある。そして[菩薩たちに] 慈などがあること、まさにそのことによって、嫌悪心は相反する。[VI-v] なお、害意などはその[嫌悪心]を前提としている。

他方、無性も、ほぼこれと同様の註釈をしているが、「まず出家の菩薩には、一切衆生に対する貪愛から生じる罪があるとは確定されない。在家の菩薩の、妻子などに対する愛情による貪愛、それもさほど大きな過失ではない」というように、在家の菩薩の貪愛は過失(罪)と認めている点で安慧の解釈と異なる。

⁽³⁹⁵⁾ 前文では菩薩は単数で表されているが、teṣāṃ (複数) は文脈上、菩薩を指していると理解せざるを得ない。前文中の “sattveṣu bodhisattvasya prema” は偈頌の引用に相当する部分なので、必ずしも数が一致する必要はないであろう。また、VI-iv でも、菩薩は複数で表されている。

⁽³⁹⁶⁾ 菩薩の衆生に対する愛情を、わざわざ三毒の一つである貪愛と等置して註釈しているのは、大乘の強調する一切衆生に対する愛情は貪愛に相当し罪になるのではないか、という疑問が仏教徒の間に生じていたからであろう。注 394 に示したように、安慧と無性で在家の菩薩の場合に解釈の相違が認められるのも、その点が問題になっていたことを窺わせる。

VII 種々の修行対象

[VII-i] 修行の区別に関して五偈がある。

[24] 病人が良薬に対するように、1.[菩薩は] 輪廻に取り組む。医者が病人に対するように、2.[菩薩は] 衆生に取り組む。

[25] [主人が] 未完成の使用人に対するように、3.[菩薩は] 自分自身に取り組む。商人が商いに対するように、4.[菩薩は] 欲望の対象 (kāma) に取り組む⁽³⁹⁷⁾。

[26] 洗濯屋⁽³⁹⁸⁾が衣服に対するように、5.[菩薩は] 行為[の浄化]に取り組む。父が幼い息子に対するように、6.[菩薩は] 衆生を害しないことに取り組む。

[27] 火を求める者が火鑽台 (adharāraṇi) に対するように、7. [菩薩は善法の修習が] 連続的であること⁽³⁹⁹⁾に取り組む。保信人 (vaiśvāsika)⁽⁴⁰⁰⁾が

⁽³⁹⁷⁾注 404 参照。

⁽³⁹⁸⁾洗濯屋と和訳した “rajaka” を、漢訳は「浣衣師」と、MSABh(Tib) 及び MSAT は “btso blag mkhan” と、SAVBh は “tshon” と訳出している。「浣衣師」は洗濯屋を意味し、その他は染色人を意味する。O. Böhtlingk, *Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung* には、“rajaka” とは洗濯屋であり、かつ衣服の染色も行う、とある。ちなみに安慧は、この第 26 偈 ab 句を、「たとえば染色人が染めるべき衣服を、染料を染み込ませるために、揉んだり (gzun ba)、洗ったりという行為によって衣服の汚れを浄めるように、菩薩においてもまた、身体と口と意との三種の行為を浄め清浄とするために、不殺生や与えられていないものは取らないなどの行為に取り組む。これによって戒波羅蜜を説いている」と註釈している。

⁽³⁹⁹⁾迷ったすえ、sātatye を副詞と考えず、名詞と理解した。というのも、「どのように (yathā)、何に対して (yatra) 修行するのか」を説くこのセクション VII では、偈中でこの yatra に対応する、sātatye 以外の語—saṃsāre, sattveṣu, svātmani, kāmeṣu, karmaṇe, sattvāheṭhe, adhicitte, jñeye—はすべて名詞であり、修行の対象を示しているからである。また、決定 (niyatipāta) の弁別を説く第 19 章第 38 偈 c 句 (Lévi 本 p.166) に、「修習が連続的であることにおける (決定)」(bhāvanāyās ca sātatye [niyatipātaḥ]) という表現がみえるからである (註釈はこれを、“bhāvanāsātatyanīyatipāto nityaṃ bhāvanāsātatīyāt” と説明している)。

⁽⁴⁰⁰⁾漢訳語を採用し「保信人」と和訳したが、無性は、「保信人 (yid brtan pa) とは、ここでは財産の主人 (D. dkor gyi bla; P. dkor gyi bla ma) のごときものであり、財産監視人 (? , dkor spyān) という意味である」と説明している。

未完成[の財?]に対するように、8.[菩薩は]増上心[学]に取り組む⁽⁴⁰¹⁾。

[28] 幻術師が[化作した馬や象などに対する]ように、9.[菩薩は]智慧によって所知に取り組む⁽⁴⁰²⁾。菩薩の修行がどのように、何に対してあるのか、[それ]は以上である、と認められている。

[菩薩は]どのように、何に対して修行する（取り組む）のか、それを明らかにしている。**[VII-ii]** 「どのように」かと言えば、病人などが良薬などに対するようにである。**[VII-iii]** 「何に対して」かと言えば、輪廻などに対してである。すなわち、1. 熟慮したのちに、輪廻に住することによって[輪廻に取り組む]。**[VII-iv]** 2. 慈悲深くあることによって、煩惱という病にかかっている衆生を見捨てないことによって[衆生に取り組む]。**[VII-v]** 3. 自分の心を鍛錬することによって[自分自身に取り組む]⁽⁴⁰³⁾。**[VII-vi]** そして布施などの諸波羅蜜によって、つまり順次、4.[布施波羅蜜により]享樂(bhoga)を増大することに

⁽⁴⁰¹⁾第27偈c句の“vaiśvāsiko vāniṣpanne”を「保信人が未完成[の財?]に対するように」と和訳したものの、具体的なことは不明。安慧は、第27偈cd句を二通りに註釈している。第一については注460に示した。第二の註釈はこうである。

あるいはまた、保信人であるその人に、内外の噂をすべて余すところなく話して、保信人であるその人は決して途中で投げ出さないように、禪定という行に入っている菩薩もまた、禪定によって究竟し果報を得るまで、決して途中で投げ出さず、こわさない。これによって禪定波羅蜜を説いている。

一方、MSABh(Tib)は、第27偈cd句を「保信人のように未完成の増上心[学]に取り組む」と読んでいる。また他方の漢訳の対応箇所は、「善行於三昧 如財与信人」(623b9[偈])及び「八者善行三昧、譬如出財得保信人日日滋益。菩薩亦爾。修習諸定不乱不味功德增長」(623b25-27[註釈])である。なお、この第27偈c句のvāはivaの意味で使用されているが、このようなvāの用法は、たとえば、宇井『研究』(p.609, 3)に指摘されているように、第9章第36偈(Lévi本 p.40)にもみえる。

⁽⁴⁰²⁾安慧は、この第28偈ab句を、「たとえば幻術師すなわち幻術の仕掛ややり方を知っている彼が、まず幻術師の幻の馬や象を化作して、これは幻であって本物の馬や象ではないと考えるように、菩薩もまた、[智慧]波羅蜜を成就して、智慧波羅蜜によって一切法が幻術のごとくであると誤りなく知る。これによって智慧波羅蜜を説いている」と註釈している。

⁽⁴⁰³⁾この箇所(VII-v)はテキストに問題があるので(注461参照)、Léviと同様にMSABh(Tib)から翻訳した。無性は、この箇所を第25偈ab句と絡めて、『迦葉品』108を引用しながら、次のように註釈している(*The Kāśyapaparivarta*, ed. by Baron A. von Staël-Holstein, Shanghai, 1926の当該箇所のサンスクリット原文とチベット訳は、注492参照)。

よって[欲望の対象に取り組み]⁽⁴⁰⁴⁾、[VII-vii] 5.[持戒波羅蜜により] 身体的行為などを浄化することによって[行為の浄化に取り組み]、[VII-viii] 6.[忍辱波羅蜜により] 衆生の[加える] 危害に対して憤らないことによって[衆生を害しないことに取り組み]、[VII-ix] 7.[精進波羅蜜により] 善[法]の修習に中断なく努めることによって[善法の修習が連続的であることに取り組み]、[VII-x] 8.[禪定波羅蜜により] 三昧に味着しないことによって[増上心学に取り組み]、[VII-xi] 9.[智慧波羅蜜により] 所知に対して顛倒なきことによって[所知に取り組む]。

VIII 三輪清浄なる修行

[VIII-i] 修行における「三輪清浄」に関して一偈がある⁽⁴⁰⁵⁾。

ちょうど主人が未完成の使用人に対して完成するように取り組むように、菩薩もまた自分自身に取り組む。心というべきところを自分自身という言い方で仮りに表現している。つまり未完成の心に、[その心が] 完成するように取り組むのである。[そのことは]『聖宝積経』（迦葉品 108）に、「迦葉よ、たとえば巧みな馬の調教師は、馬がけつまづいたり暴れたりしたところでは、その[馬]を調御する。それと同じように瑜伽行者である比丘もまた、心が乱れるのをみた、まさにそのようなところでは、その[心]を調御するように取り組む。彼はのちに[再び心が]決して乱れないように心を調御する」とおっしゃられているごとくである。以上のようにかの菩薩は自分自身に取り組むのであるが、そのことが、自分の心を鍛錬することによってというこの一文によって述べられているのである（25ab）。

他方、安慧は、第 25 偈 ab 句に対する註釈の最後で「それについては『聖宝積経』に、馬の調教の喩えによっておっしゃられているごとくである」というように、『宝積経』に言及してはいるものの、それを引用することはない。

⁽⁴⁰⁴⁾ 安慧は、第 25 偈 cd 句に対する註釈で次のように述べている。

たとえば商人が子孫を養育するために、わずかな商いによって多くの財物を得て利益を得させるように、菩薩もまた布施波羅蜜という商いによって、十全な五種の欲望の対象や財 (loṅs spyod) を完成して、衆生の方へ振り向ける。これによって布施波羅蜜を説いている。

⁽⁴⁰⁵⁾ 「三輪清浄」(trimaṇḍalapariśuddhi) は、『莊嚴経論』において極めて重要である。“tri-maṇḍalapariśuddhi” という語が明示されていなくとも、それを踏まえた記述は『莊嚴経論』の随所にみられるからである。「三輪清浄」が術語として定着した時期やそれに対する解釈の変遷についてここで詳しく検討することはできないが、その語は、施者と施物と受者とを分

【29】 以上のようにつねに大いに精進し⁽⁴⁰⁶⁾、二者を成熟し浄めることに専心しているかの〔菩薩〕は、最高の垢なき無分別の知 (buddhi) によって、次第に無上の成就へと進む。

別意識せずに行う布施について、「三輪清浄なる布施」というように使用されるのが一般である。そのような用例は『莊嚴經論』にもみえる。最高の布施について説く、第16章「波羅蜜章」第52偈及びそれに対する註釈 (Lévi 本 pp.111-112) で次のようにいう。

āśrayād vastuto dānaṃ nimitat pariṇāmanāt /
hetuto jñānataḥ kṣetrān nīśrayāc ca paraṃ matam //52//
.....jñānaṃ nirvikalpaṃ yena triṃśālapariśuddhaṃ dānaṃ dadāti dātṛdeyapra-
grāhakāvikalpanāt /

【第52偈】 1. 基体によって、2. 物事によって、3. 動機によって、4. 廻向によって、5. 原因によって、6. 智によって、7. 場所によって、8. 依拠によって、最高の布施がある、と認められている。

【註釈】 ……6. 智とは、無分別〔智〕で、それによって「三輪清浄なる布施」を与える。施者と施物と受者とを分別意識しないことによって。

この偈のあと、第52偈の dāna だけが順次、śīla・kṣānti・vīrya・dhyāna・prajñā に置き換えられた五偈 (第53・53bis[Lévi 仏訳 p.196 にて付加]・54・55・56 偈) が続き、布施波羅蜜以外の五波羅蜜についても同様に語られている。つまり『莊嚴經論』では「三輪清浄」は、六波羅蜜すべてに関して言われているのである。そしてさらに、波羅蜜以外にも臨機応変に使用されている。たとえば、第15章第5偈の註釈 (Lévi 本 p.98, 16) では『行為者 (kartṛ)・行為対象 (karma)・行為 (kriyā)』が、第19章第78偈の註釈 (Lévi 本 p.175, 2) では『覚の対象 (bodhya)・覚者 (bodhaka)・覚 (bodha; Lévi 本は bodhi だが、Lévi 仏訳による訂正を採用)] が三輪とされている¹。このように『莊嚴經論』では「三輪清浄」は臨機応変に使用されているのであるが、その根本はと言えば、このセクション VIII の修行における「三輪清浄」であろう。このみ「三輪清浄に関する一偈」として主題化されているからである。そして「三輪清浄」を踏まえた記述が『莊嚴經論』の随所に説かれるのは、この第29偈に対する註釈に明示されているように、まさにそれが『莊嚴經論』の力説する「無分別智」に関わるからに他ならない。『莊嚴經論』は、無分別智のあり方 (行為主体・行為対象・行為を分別意識しないというあり方; 注407参照) を示すために、ひいては修行のあり方を示すために「三輪清浄」を援用したと言えるだろう。なぜなら、たとえばこの VIII は、体裁上は、「三輪清浄」をどう理解すべきかを説いてはいるものの、結局それは、修行を完成していない菩薩にとっては、菩提を得るためにはいかに修行すべきかを示していることになるからである。

¹ Lévi 本 p.98, 15 (第15章第5偈の註釈) には、maṇḍalapariśuddhitāḥとあり、tri を欠くが、MSABh(Tib) は 'khor gsum yoṅs su dag pa'i sgo nas(D195b6) であり、漢訳も三輪清浄である。

(406) これに対する安慧釈については、注462参照。

無分別の法無我智によって、修行者 (pratipattṛ) と修行の対象 (pratipattavya) と修行 [という行為] (pratipatti) と [の三輪]⁽⁴⁰⁷⁾ を分別意識しないことにより、三輪清浄がある、と理解されるべきである。「二者を成熟し浄めることに専心している」 [といわれるうちの二者] とは、衆生と自己とである。

『大乘莊嚴經論』第13「修行章」。

(407) 『新国訳』(p.226, 頭註4) は、三輪を、「修行の主体者たる菩薩と、修行の対象となる即ち利益する対象となる衆生と、修行される内容としての法」と説明している。この解釈は、三輪を、「修行する菩薩 (sgrub par byed pa'i byaṅ chub sems dpa') と、修行の対象である衆生 (bsgrub par bya ba'i sems can) と、修行という法 (sgrub pa'i chos)」と註釈する安慧釈 (ad 29cd) に基づいていると思われるが、“pratipatti” は「修行される内容としての法」を意味するであろうか。そのような意味をもつのは、強いて言えば “pratipattavya” の方であり、“pratipatti” は修行それ自体、すなわち修行という行為そのものと考えられる。注405で述べたように、『莊嚴經論』では「三輪清浄」は臨機応変に使用されているので、三要素（三輪）も複数の視点から捉えられる。しかし基本は、第15章第5偈の註釈（注405参照）で文字通り示されているように、「行為主体・行為対象・行為それ自体」であり、最も多用されている。「三輪清浄」が最初に用いられたとき、すなわちおそらく「三輪清浄なる布施」と言われたときには、「行為主体・行為対象・行為それ自体」として、施者と施物と受者とが三輪とされたとは考えられない。しかし『莊嚴經論』は、無分別智のあり方を示すために、「行為主体・行為対象・行為それ自体」という三要素を基本として、「三輪清浄」を自らの教説に取り込んだと推測されるのである。なお、安慧釈及び『新国訳』は “pratipattavya” を「修行の対象である衆生」と解釈しているが、直前のセクション VII でも様々な修行の対象が示されているように、その対象は種々であって、衆生に限定されないであろう。

『大乘莊嚴經論』 第14章「教授教誡章」

序

「教授教誡」(avavādānuśāsani)の弁別に関して五十一偈がある。

I 信解行地への悟入

〔1〕 阿僧祇劫〔の修行〕(kalpāsaṃkhyeya)⁽⁴⁰⁸⁾へ出離した〔菩薩〕は⁽⁴⁰⁹⁾、信解(adhimukti)を増大させつつ、善法によって満たされる。ちょうど大

⁽⁴⁰⁸⁾ “kalpāsaṃkhyeya” は、直訳すれば「無数（数えられない）劫」である。しかしそれは字義通りではないある長大な時間を意味し、その長さについては種々の説がある。一方、第18偈では字義通りの「無量劫」(kalpair ameyagaiḥ) が述べられる。両者を区別する意味で、“kalpāsaṃkhyeya” には漢訳語（音写）を用い、「阿僧祇劫」とした。

⁽⁴⁰⁹⁾ 菩薩の修行の完成には三阿僧祇劫を要するとされる。「教授教誡章」において「阿僧祇(劫)」は、第1偈と、第44偈及びそれに対する註釈で言及されている。しかし、三阿僧祇劫と十地との関係は明瞭でない。第14章第1偈a句と第44偈a句と第51偈に対する安慧の註釈によれば、その関係は次のようになる。

第一阿僧祇劫： 信解行地

第二阿僧祇劫： 第二～七地（有作為の修習）

第三阿僧祇劫： 第八～十地（無作為の修習）

初地を第一阿僧祇劫と第二阿僧祇劫のいずれに含めるべきなのか、安慧の説明からは判断できないが、『撰大乘論』（長尾『MS下』V.6）には、初地を第二阿僧祇劫とする、安慧と同様の解釈が示されている。また、十地への配当はなされていないものの、その節と同じ主旨の記述は『菩薩地』（Wogihara 本 p.355, 15–p.356, 1；大正30, 562a7–17）にもみえる。さて、この三阿僧祇劫と十地との関係を踏まえるならば、“kalpāsaṃkhyeya-niryāto”（第1偈a句）は、宇井訳のように(i)「第一の阿僧祇の劫より出でて」（宇井『研究』p.290）とは読めず、このように(ii)「阿僧祇劫〔の修行〕へ出離した〔菩薩〕は」と訳出せざるを得ない。MSABh(Tib)の“bskal pa graṅs med ṅes ’byuṅ zīn”からは、“kalpāsaṃkhyeya”と“niryāto”の格関係がどう理解されたかは知られず、漢訳(623c16–19)及び第1偈a句に対する安慧の註釈が(i)と(ii)のいずれの読みを支持するのも明確でない。しかし第1偈a句に対する無性の「第一阿

海が満ち潮によって満たされるように。

「信解を増大させつつ」というのは、[信解を] 桁はずれた状態（上品）へ導くからである。残りは、理解しやすい。

II 諸徳を備えた菩薩

2 そのように、資糧を集めている、[修行を始める] 初めにおいて清浄である⁽⁴¹⁰⁾、仏子 [菩薩] は、深い学識があり、健全な心をもち、修習に専心する。

「[修行を始める] 初めにおいて清浄である」のは、菩薩戒を浄めているからであり、また顛倒せずに意味を把握することによって、大乘に対する「誤った」見解を正しているからである。「深い学識がある」のは、多く聴聞しているからである。「健全な心をもつ」のは、障害を離れているからである。

僧祇劫に（or の）菩薩行を行じる、という意味である」（bskal pa graṅs med pa dañ po byaṅ chub sems dpa'i spyod pa spyad pa źes bya ba'i tha tshig go //）という説明は、その前後の文脈から無性が (ii) で理解したことを示している。また第2偈b句に対する安慧釈中の「上述したように阿僧祇劫にはいつて」（de ltar bskal pa graṅs med par źugs pa dañ /）という表現も、(ii) を支持するであろう。さらに「阿僧祇劫」が「阿僧祇劫の修行」をも意味することは、『撰大乘論』（同前）の次の偈頌からも知られる。

玄奘訳：清浄増上力 堅固心昇進 名菩薩初修 無数三大劫

長尾訳：清浄[な力]と願の力とを伴い、心堅固にして、いよいよ高きへ進み行く菩薩こそ、三無数[劫の修行]に着手するといわれている。

⁽⁴¹⁰⁾ 「[修行を始める] 初めにおいて清浄である」と和訳した“ādi-śuddha”は、MSABh(Tib)では“gzod ma nas dag pa po”、SAVBhでは“sñun nas dag pa”とされ、いずれにおいても「本来清浄」の意味で理解されている。一方、漢訳者は「最初浄」(623c3)とし、筆者と同様に解している。なお、MSATにはこの偈頌は引用されていない。

III <止・観>に関する教授 (avavāda) の獲得

③ そのとき [かの菩薩は]、法の流れにおいて⁽⁴¹¹⁾、<止> (śamatha) と智 (jñāna)⁽⁴¹²⁾の広大さに進むために、諸仏から広大な教授を獲得する。

偈頌は、理解しやすい。

(411) “dharma-srotas” (法の流れ) は、第48偈では “dharma-mukha” (法の門)、それに対する註釈では “dharma-mukha-srotas” (法の門の流れ) と表現されている。それぞれ () のなかに示したように訳したが、この複合語をどう読むべきなのか、筆者に明らかになっているわけではない。ところで、安慧は、この「法の (門の) 流れ」を世第一法位の三昧としているが (第3偈と第48偈 ab 句と XXI, XXII-i に対する註釈)、それには従わない。世第一法位の三昧に特定してしまうと、その直後に初地に悟入することになり、前後の文脈と全く噛み合わなくなるからである。セクション I～VIII の安慧の註釈には明らかな矛盾がみられる。しかしそれについて論じる余裕はないので、今は世第一法位と特定する註釈に従わない根拠の一つとして、安慧が「法の流れ」を世第一法位の三昧に特定していない例を引用しておきたい。(ただし、それを引用することはその註釈に従うことを意味しない。) 安慧は、『莊嚴經論』第11章第8～12偈で説示される「十八種の瑜伽の作意」のなかの第14領受 (pratīcchaka) の作意に対する註釈 (Lévi 本 p.58, 1-2) を、次のように復釈している。

【註釈】領受の「作意」とは、仏や菩薩たちから法の流れにおいて教授を取得することである。(pratīcchako yo dharma-srotasi buddha-bodhisattvānām antikād avavāda-grāhakaḥ /)

【安慧の復釈】大乘の種姓に住する者が菩提心をおこして信解行地の四つの三昧を獲得することを、「法の流れ」というのである。その法の流れに住する者が、初地を獲得するためである。初地を獲得するようになる三昧の教示 (mañ ṅag) を仏や菩薩たちから受け取ることを、「領受の作意」という、という意味である。大乘の種姓に住するものが、発菩提心して信解行地の四種三昧を獲得することを法の流れというのである。法の流れに住する彼が、初地を獲得するためである。初地を獲得するようになる三昧の教示 (mañ ṅag) を諸仏諸菩薩から受け取ることを「領受作意」という、という意味である。
theg pa chen po'i rigs la gnas pas byaṅ chub tu sems bskyed nas mos pa spyod pa'i tiñ
ñe 'dzin bži thob pa la chos kyi rgyun zes bya ste / chos kyi rgyun la (P190b) gnas pa
des sa daṅ po thob par bya ba'i phyir / sa daṅ po thob par 'gyur ba'i tiñ ñe 'dzin gyi
man ṅag saṅs rgyas daṅ byaṅ chub sems dpa' rnam las len ciñ 'dzin pa la yaṅ dag
par nod pa yid la byed pa zes bya ba'i don to // (Hayashima 本 XI-a p.53, 12-16)

このようにここでは、安慧は「法の流れ」を四つの三昧、すなわち煖位・頂位・忍位・世第一法位の三昧を獲得することとしているのである。

(412) この智が<観> (vipaśyanā) であることは、安慧・無性の両註釈によらずともこの章の内容からして明らかである。韻律の都合上 “jñāna” と表現されたにすぎない。

IV 六つの心

- ④ その後かの行者は、無二の意味を明らかにしている、経などの教え (dharma) について、1. まず第一に経などの名前に、心を縛りつけなければならない。
- ⑤ 2. そして次に彼は、個々の語に、順次随わなければならない。3. そして自内に如理に、その意味を考察しなければならない。
- ⑥ 4. そして彼は、その意味を決定し、5. 再び、教えにまとめあげなければならない。6. それからその意味を体得するために希求しなければならない。

経や応頌などの教えについて、『十地経』などというような経などの名前、それに対して、まず第一に心を縛りつけなければならない。

[IV-i] これら三偈によって、「六つの心」が示されている。すなわち、1. 根本心 (mūla-citta)、2. 随行心 (anucara-citta)、3. 考察心 (vicāraṇā-citta)、4. 決定心 (avadhāraṇā-citta)、5. 総聚心 (saṃkalana-citta)、6. 希求心 (āśāsti-citta) である。

[IV-ii] そのうち「1. 根本心」は、経などの教えの名前を対象 (ālambana) としている。教授を聞いて、[IV-iii] あるいは、自ら、たとえば、無常・苦・空・無我を、如理にあるいは不如理に思惟して……?⁽⁴¹³⁾

[IV-iv] 「2. 随行心」は、その「心」によって「先に」名前の点で観想された経などの、個々の語に随行する。

[IV-v] 「3. 考察心」は、その「心」によって意味と音節を考察する。そのうち「3.1. 意味」は、次の四通りの仕方で考察する。すなわち、数え上げ、秤量し、吟味し、観察することによって「考察する」。

[IV-vi] そのうち「3.1.1. 数え上げる」とは、数を把握することである。たとえば、「広義の」色とは「眼・耳・鼻・舌・身の五根と色・声・香・味・触の五境との」十処と一処（法処）の一部「である無表色」であり、[IV-vii] 受とは六受身であるなどというようにして「数を把握すること」である。

[IV-viii] 「3.1.2. 秤量する」とは、増さず減らさず、「法」数をもった教え (dharma) と、等しい相 (lakṣaṇa) を把握することで

(413) この一文は、テキストに問題があり（注 466 参照）、文法的に読めない。

ある⁽⁴¹⁴⁾。[IV-ix]「3.1.3. 吟味する」とは、正しい認識手段 (pramāṇa) によって検討することである。[IV-x]「3.1.4. 観察する」とは、数え上げられ、秤量され、吟味された意味を観ることである。[IV-xi]「3.2. 音節」は二通りの仕方で考察する。[IV-xii]すなわち、集まった音節は意味があるというように、一方、ばらばらな音節は意味がないというように「考察する」。

[IV-xiii]「4. 決定心」は、その「心」によって随行された通りに、[IV-xiv]あるいは考察された通りに、それら「語や意味や音節」の相 (nimitta) を決定する。

[IV-xv]「5. 総聚心」は、考察された通りに意味を根本心に集めて、ひとつにまとめあげられた形態で働く。

[IV-xvi]「6. 希求心」は、三昧のためであれ、[IV-xvii]それを円満するためであれ、[IV-xviii]沙門果のためであれ、[IV-xix]「初」地に悟入するためであれ、[IV-xx]「さらに」勝れた「地」に進むため (viśeṣa-gamanārtham)⁽⁴¹⁵⁾であれ、[IV-xxi]何らかのために「菩薩が」専心する、そのような願いを伴って働く。

[IV-xxii]他ならぬ心が対象 (ālambana) として顕現しているのであり、心以外の対象は存在しないというように、[IV-xxiii]唯心を理解しようとしまいと、対象は即ち心でありそれ以外ではない、というようにして「六種の心」が対象であると確立される⁽⁴¹⁶⁾。

(414)サブセクション IV-viii は読みづらい。MSABh(Tib) 及び MSATでは、「秤量するとは、[法] 数をもった教えの相を、増さず減らさず、等しく把握することである」と訳出されている。

(415)安慧は、この“viśeṣa-gamanārtham”を、「自ら五神通などの勝れた徳性を獲得するために」と註釈している。しかし、希求 (āśāsti) の弁別に関する偈頌である『莊嚴經論』第19章第26偈 (Lévi 本 p.164) の“viśeṣa-gamaṇam bhūmau” (あるいはそれに対する註釈の“bhūmi-viśeṣa-gamaṇam”) については、ここの筆者の、「[さらに] 勝れた「地」に進む」というような理解を示しており (tsi 192a1-2)、その理解の方がこの場合も妥当であると思われる。

(416)このセクション IV では、偈頌を含めてサブセクション IV-xxi までは、具体的な実践内容の説示として、「六つの心」の一つ一つが説明されている。しかしサブセクション IV-xxii と IV-xxiii においては突然視点が変わり、「六つの心」そのものがあたかも観想の対象であったかのようにして「唯心」が語られている。漢訳にサブセクション IV-xxii と IV-xxiii に該当する箇所がないことを考え併せるなら、これまでの記述とその内容に隔たりがあるこの箇所は、後代に付加された可能性が高い。おそらく、セクション IX で説かれる「唯心観」が思想的に定着したあとに、「心」を問題にしたこのセクションにも、それが取り込まれたのであろう。

V 十一の作意 (manaskāra)

- [7] 意言 (manojalpa) によって、連続的に、1. 追究し、2. 観察すべきである。3. そして意言のない一味の作意によって、考察すべきである。
- [8] 4. 彼にとっては、集約された教え (dharma) の名前 [と語] ⁽⁴¹⁷⁾が、
 <止>の道である、と知られるべきである。5. その [教えの] 意味を考察
 することが、<観>の道である、と知られるべきである。
- [9] 6. そしてさらに、まとめられたそれ (名前と意味) が、[止・観] 双
 [運] の道である、と知られるべきである。7. 沈み込んだ心を活気づけ、8.
 他方、昂ぶった [心] を静めるべきである。
- [10] 9. そしてさらに、かの対象 (ālambana) において、平等に到達した
 [心] を、そのままにしておくべきである。一方、[前述した作意の対象]
 すべてに、10. 連続的に、11. 真摯に、[心を] 結びつけるべきである。

これら四偈によって、「十一の作意」が示されている。すなわち、1. 有尋有伺 (savitarkaḥ savicāraḥ)、2. 無尋唯伺 (avitarko vicāramātraḥ)、3. 無尋無伺 (avitarko 'vicāraḥ)、4. <止>の作意 (śamatha-manaskāra)、5. <観>の作意 (vipaśyanā-manaskāra)、6. [止・観] 双 [運] の作意 (yuganaddha-manaskāra)、7. 高揚の原因となる (挙相) 作意 (pragraha-nimitta-manaskāra)、8. 寂静の原因となる (止相) 作意 (śamatha-nimitta-manaskāra)、9. 平静 [心] の原因となる (捨相) 作意 (upekṣā-nimitta-manaskāra)、10. 連続的に [行う] 作意 (sātātya-manaskāra)、11. 真摯に [行う] 作意 (satkṛtya-manaskāra)⁽⁴¹⁸⁾である。

⁽⁴¹⁷⁾ 安慧は、“dharma-nāma ca”を「経の名前、と (ca, daṇ) 経の語」と説明している。つまり “ca” によって、隨行心 (サブセクション IV-iv 参照) によってひとつひとつ理解されるべき経の語が暗示されているものと解釈している。

⁽⁴¹⁸⁾ 「真摯に」と和訳した “satkṛtya” の漢訳語は「恭敬」、チベット訳語は、“gus par bya ba” である。両者とも原語の基本的意味に忠実な訳語であるが、筆者は BHSD に基づきこのように和訳した。なお、安慧も satkṛtya-manaskāra を、「懈怠と怠慢から作意することに対して、熱心にそして努力して作意することを “satkṛtya” といったのである」と、真摯と同様な意味で註釈している。

VI 九種の心の安定（九種心住）

- [11] 1. 対象 (ālambana) に心を縛りつけて、2. その連続を散乱させるべきでない。3. 即座に散乱を自覚して、再びそこ（対象）に、[心を] 引き戻すべきである。
- [12] 4. 智慧ある〔菩薩〕は、さらに益々、心を内に集中すべきである。5. そしてその後、三昧における功德をみることによって、心を制御すべきである。
- [13] 6. [また、] 散乱における禍をみることによって、それ（対象）に対して喜ばない〔心〕を静めるべきである。7. 起こってきた、欲求や憂鬱などもまた、同様に鎮めるべきである。
- [14] 8. その後行者は、心に、有作為の、任運に転ずること (svarasavāhitā) を獲得するだろう。9. そしてさらにそれを反復することによって、無作為の〔任運に転ずること〕を獲得するだろう。

これら四偈によって、「九種の心の安定」による、安定の方法が示されている。すなわち九種〔の心の安定〕とは、1. 心を、据え (sthāpayati)、2. 固定し (saṁsthāpayati)、3. 安定させ (avasthāpayati)、4. 内向させ (upasthāpayati)、5. 制御し (damayati)、6. 静め (śamayati)、7. 鎮めて (vyupaśamayati)、8. 一つに集中し (ekotīkaroti)、9. 心を等持する (samādadhāti) ことである⁽⁴¹⁹⁾。

VII 最高の適応能力 (karmaṇyatā)

- [15] その後彼は、身体と心のわずかな軽安を得たとき、作意を具している、と知られるべきである。彼はさらに、それら（身心の軽安と作意）⁽⁴²⁰⁾を増大させつつ、

⁽⁴¹⁹⁾漢訳者は、1, 2 を一つにして「安住心」とし、5, 6 を「転住心」「伏住心」「息住心」の三つに分けている。従って、機械的に配当された、『新国訳』p.230, 頭註 5-13 の対応サンスクリット語は正確でない。なお、『菩薩地』で説かれる「九種の心の安定」については、本研究 40 頁の A 参照。

⁽⁴²⁰⁾“tān” を、安慧は「身心の軽安と作意」とし、無性は「十一の作意」とする。

〔16〕 増大が高い段階にまで進むことによって、彼は、根本住 (maulīm sthitim) を得る。神通力を目的として、それ（根本住）を浄化しつつ、最高の適応能力を得る。

〔17〕 禅定において。彼は、無量の諸仏を供養するために、そして聴聞するために、神通力を現成させることによって、諸〔仏〕世界に趣く。

〔18〕 彼は、無量劫にわたって、無量の諸仏にお仕えして、彼らにお仕えすることによって、心の最高の適応能力を得る⁽⁴²¹⁾。

「禅定において（第 17 偈冒頭）、最高の適応能力を得る（第 16 偈 d 句）。」というようにつなげて読むべきである。〔VII-i〕「無量劫にわたって」 (kalpair ameyagaiḥ) というのは、計り知れない〔無限の〕数にわたって、という意味である⁽⁴²²⁾。これらの偈頌の残りは、理解しやすい。

VIII <止・観>の五つの利徳 (anuśaṃsa)

〔19〕 それから次に彼は、清浄〔意楽地〕 (śuddhi) に先行する、五つの利徳を獲得する。そしてそれ〔ら五つの利徳を獲得すること〕によって、無上

⁽⁴²¹⁾ 安慧は、第 18 偈 d 句を、「彼らにお仕えしようという思いによって」と読んでいる。このような無理な読みを敢えてしたのは、心のみに「最高の適応能力」を限定し、身体を除外してしまうことを避けたかったためと考えられる。

⁽⁴²²⁾ 注 408 参照。

の、[仏地における] 完全な清浄 (visuddhi)⁽⁴²³⁾の器たるもの、となる⁽⁴²⁴⁾。

[20] 1. 彼にとっては、龜重の集まり (daṣṭhulya-kāya) すべてが、一瞬一瞬、溶解消滅し去り、2,3. 身体と心は、輕安によって、普く満たされる。

[21] 4. 諸法の[無限の] 限定されていない顕われを、ことごとく[まると] 知る。5. 清浄 (saṃsuddhi) に関する、分別されていない諸特徴 (nimitta) をみる。

[22] 智者は、つねに、あらゆる仕方、このように、法身が円満し、完全な清浄となることに対する因を保持する。

それから次に、清浄に先行する、「五つの利徳」を獲得する。「清浄」というのは、清浄意樂地（初地）のことである。それら[五つの利徳]を獲得することによって、[仏地における] 完全な清浄の器たるものとなる。「無上」というのは、[大乘の教えという] 乗り物が無上であるからである。「法身が円満し、完全な清浄となることに対する」と言われているが、[VIII-i] [法身は、] 第十地において円満し、[VIII-ii] 仏地において完全な清浄となる。そしてこれら「五つの利徳」のうち、三つ (1, 2, 3) は<止>の範疇であり、二つ (4, 5) は<

(423) このセクションでは初地（清浄意樂地）には“suddhi”が、仏地における清浄には“visuddhi”が用いられ、両者が使い分けられている。両者を区別するために、仏地における清浄を「完全な清浄」と訳した。なお、第21偈で用いられている“saṃsuddhi”が、(i) 清浄意樂地（初地）を意味するのか、(ii) 仏地における清浄を意味するのか、あるいは(iii) 両者に限定されないのか、決定できない。安慧は(i)として註釈しているが、筆者は(iii)と解したい。しかし文脈から言えば安慧のように(i)と解するのが最も素直であり、韻律の点からは“visuddhi”が“saṃsuddhi”と表現されたとも考えられる。また『莊嚴經論』第20-21章第31偈及びそれに対する註釈には、このセクションVIIIと共通する内容が説かれているが（本研究82頁第4.5節参照）、そこで“saṃsuddhau nimittāni”に対応するのは、“visuddhi-bhāgīyāni nimittāni” (Lévi 本 p.181, 18) である。この対応からすれば、“saṃsuddhi”は“visuddhi”の言い換えと見なされる。しかし両者の内容には相違もみられるため、単純にそのように判断できない。ここでは対応する語を指摘するにとどめたい。

(424) (i) 仏地において「完全な清浄の器たるものとなる」のか、(ii) 仏地に至るために「完全な清浄の器たるものとなる」のか、筆者には明らかでない。漢訳の「器體成淨故、堪進無上乘」(624c23)は(ii)を支持する。しかし次の第19偈cd句に対する安慧の説明は、まずい翻訳のためかもしれないが、(i)を支持しているかのようである。

五種の利徳を得て完全な清浄となる。すなわち歡喜地と法身を完成させ、「清浄なる器」となり「無上の所依」となる。

観>の範疇である、と知られるべきである。[VIII-iii] ここまでが「世間的な証得」である。

IX 順決択分—煖・頂・忍・世第一法位

- [23] その後、そのようになった、[三昧に] 集中したかの菩薩は、意言 (manojalpa) を離れた、いかなる対象 (artha) もみない。
- [24] 法の光明 (dharmāloka) を増大するために、心堅固に精進し始める。そして法の光明を増大することによって、唯心 (cittamātra) に位置する。
- [25] それ故、心において、一切の対象 (artha) が顕われているのをみる。そのとき彼にとって、かの所取の散乱は捨てられる。
- [26] それ故、彼には能取の散乱のみが残る。そしてそのときさらに、即座に、無間三昧に触れる。

[IX-i] これ以降「順決択分」 (nirvedha-bhāgīya) である。[IX-ii] そのようになった⁽⁴²⁵⁾、[三昧に] 心を集中した菩薩は、[IX-iii] 意言を離れた、自相と共相と呼ばれる、いかなる法もみない。意言のみが顕現している。これが彼の「1. 煖位」 (uṣmagatāvasthā) である。[IX-iv] ここに「光明」というのは、それをテーマとして『灰河経』 (*Kṣāraṇadī*)⁽⁴²⁶⁾ に、「光明というこれは、法を観察する忍 (dharma-nidhyāna-kṣānti) の別名である」と説かれている、その光明のことである。[IX-v] 彼は、他ならぬその法の光明を増大するために、堅忍不拔に、心堅固に精進し始める。これが彼の「2. 頂位」 (mūrdhāvasthā) である。[IX-vi] そして法の光明を増大することによって、「唯心」に位置する。この[一切]は心である、と通達することに基づいて⁽⁴²⁷⁾。それ故、他ならぬその心において、一切の対象 (artha) が顕われているのをみる。心以外の対象をみない。そしてそのとき彼にとって、「所取の散乱」が捨てられ、「能取の散乱」のみが残る。これ

⁽⁴²⁵⁾ 安慧は、「禪定を行う瑜伽行者が禪定と神通などを清浄にして五つの利徳を獲得して、そのような利徳を身に備えるようになったそのとき」と註釈している。

⁽⁴²⁶⁾ 出典については、小谷『研究』 pp.205-206, 訳註 37 参照。小谷氏によって指摘されている以上のことは、明らかとなっていない。

⁽⁴²⁷⁾ 漢訳では、ここまでが、すなわち第 24 偈が頂位とされている (625a23)。

が彼の「3. 忍位」(kṣānti-avasthā)である。[IX-vii]そしてそのとき、即座に、「無間三昧」に触れる。これが彼の「4. 世第一法位」(laukikāgradharmāvasthā)である。

X 順決択分—無間三昧 (ānantarya-samādhi)

なぜ、その「三昧」は「無間」と呼ばれるのか。

[27] なぜなら、その「三昧の」直後に、能取の散乱が捨てられるからである⁽⁴²⁸⁾。これらが順次煖位などである、と知られるべきである。

というように、これらが煖位をはじめとする「順決択分」である。

XI 見道—無分別智

[28] その後彼は、二つの執着を離れた、無上の、無分別の、汚れを離れた、出世間の智を獲得する。

これ以下、「見道」の段階である。「二つの執着を離れた」というのは、所取に対する執着と能取に対する執着を離れているからである。乗(yāna)が無上であるという点で、「無上」と言われる。「無分別」というのは、所取と能取の分別を離れているからである。「汚れを離れた」というのは、みることによって捨てられるべき(見所断の)煩惱を捨てているからである。[XI-i]「この智の」以上の点によって、「塵なく、垢を離れた」と『般若經』⁽⁴²⁹⁾に] 説かれているのである。

⁽⁴²⁸⁾ 無性はこの偈頌には註釈していないが、『撰大乘論』の註釈では無間三昧を、「これに引きつづいて直ちに見道の悟入が達成せられるから、無間である」(長尾『MS下』p.72, 4-5)と説明している。なお、安慧の註釈については、『新国訳』補註, p.430, 上, 15-22 参照。

⁽⁴²⁹⁾ 小谷『研究』p.206, 訳註 48 参照。

XII 見道—転依・初地

[29] それが、彼の転依であり初地である、と認められる。それ（転依）は、彼にとって、無量劫を経て (ameyaiḥ kalpaiḥ)⁽⁴³⁰⁾、極めて清浄となる⁽⁴³¹⁾。

偈頌は、理解しやすい。

XIII 見道—五種の平等性

[30] そしてさらにそのとき、法界が平等であることに通達して、一切衆生に対してつねに自分と等しいという心を獲得する。

[31] 1. 無我なることに関して、2. 苦に関して、3. なされるべきことに関して、4. 見返りを求めないことに関して、5. 他の仏子〔菩薩〕たちのように、彼は、衆生に対して平等な心をもつ。

[XIII-i] そして、「法無我」の点で法の平等性に通達して、一切衆生に対してつねに自分と等しいという心を獲得する。五種の平等性によって。〔五種の

(430) この “ameyaiḥ kalpaiḥ” が、「阿僧祇劫」を意味するのか、「無量劫」を意味するのか、判断できない（注2 参照）。字面からみると「無量劫」だが、安慧は「阿僧祇劫」として註釈し、漢訳者は両方の意味をもたせて「無量阿僧祇劫」とする（注 431 参照）。

(431) 第 29 偈後半について、安慧と無性と漢訳者は三様の理解を示している。まず安慧は、「それというのは、アーラヤ識の転依のことであり、初地の特質であるそれは、三阿僧祇劫のうち一阿僧祇劫の間に、菩薩行において行を行じることによって極めて清浄となる、〔つまりそのような〕特質をもつ初歡喜地を獲得するようになる、という意味である」と註釈している。それに対して無性は、セクション XX で第 28・29 偈を引用したあと、「このように述べられていることから初地においても修道があることがわかるが、その獲得した地を無量劫かけて浄めること、つまり繰り返し繰り返し修習すること、それが修道であると言われる」と註釈している。一方、漢訳者は、「後に無量阿僧祇劫を経るに由りて、此の依は方に清浄の円満を得るが故なり」（625b19-20）と解釈している。この第 29 偈は、「理解しやすい」という註釈に反して難解である。十分な理解が得られているわけではないが、第 45 偈で仏地における究極の転依が説かれていることに基づいてこのように和訳した。しかし、d 句の “suvisuddhi” について言えば、初地について述べられている第 32 偈 c 句で “suvisuddha” が出世間智の形容に用いられており、この点を重視するなら、安慧のような理解となろう。

平等性とは、以下である。] [XIII-ii] 自己と他の相続において無我なることと苦であることに關して違いがないことによる、1. 無我なることに關する平等性と、2. 苦に關する平等性。[XIII-iii] 自己の苦を除きたいという思いと他の苦を除きたいという思いが同じであることによる、3. なされるべきことに關する平等性。[XIII-iv] 自分から見返りを期待しないように他からも見返りを期待しないことによる、4. 見返りを求めないことに關する平等性。[XIII-v] 彼らが現觀したように現觀することによる、5. 彼以外の菩薩たちとの平等性。

XIV 見道—虚妄分別なる三界の諸行 (saṃskāra)

[32] 彼は、三界の諸行を、虚妄分別として、二つがないものを対象とする、極めて清浄な智によって、みる。

彼は、三界の諸行を、虚妄分別のみであるとみる。「極めて清浄な智によって」というのは、[その智が] 出世間的であるからである。「二つがないものを対象とする」というのは、所取と能取がないものを対象とする、という意味である⁽⁴³²⁾。

XV 見道—法界

[33] そしてそれらが存在しないことのあり方を、見によって捨てるもの(煩惱)から解放されている[とみる]。そのとき、彼によって⁽⁴³³⁾、見道が獲得された、と説明される。

その、所取と能取が存在しないことのあり方、すなわち「法界」を、みることによって捨てられるべき(見所断の)煩惱から解放されているとみる。

⁽⁴³²⁾ 安慧は、第32偈に対する註釈の最後に、「意味的には<無分別智>によって三界の諸法すべてを虚空面?(nam mkha'i ños, ākāśa-tala?)のごとくにみて、<清浄世間智>によって三界の諸行すべてを心と心所のみにすぎないとみることである」と言う。つまり安慧は、「無分別智」のみならず「後得智」をも用いて、第32偈を註釈している。

⁽⁴³³⁾ MSABh(Tib)では、“tena”が“de nas”(それ故)と訳出されている。

XVI 見道—三種の空性

[34] 存在しないという意味での空性を知り、そのように存在することに関しての空性⁽⁴³⁴⁾を「知り」、本来的な意味での空性を知って、空を知る者と呼ばれる。

そしてかの菩薩は、「空を知る者」と言われる。三種の空性を知るから。[XVI-i]「存在しないという意味での空性」というのは、「遍計所執自性」(parikalpitaḥ svabhāvaḥ)である。自身の相として(svena lakṣaṇena)非存在の故に。[XVI-ii]「そのように存在することに関しての空性」というのは、「依他起」にあっての[空性]である。なぜなら、それ(依他起)は、自身の相として存在が構想さ

(434)第 34 偈 b 句の “tathābhāvasya śūnyatā” を、(i)tathā-bhāvasya śūnyatā、(ii)tathā-abhāvasya śūnyatā のいずれに解釈すべきかで問題になる(小谷『研究』pp.207-209, 訳註 63; 『新国訳』補註, p.431, 上, 9-20 参照)。MSABh(Tib) 及び MSAT の “de bzin yod pa'i stoṅ” は、(i) を支持する。しかし SAVBh の “de ltar med pa'i stoṅ pa” は、(ii) を支持しているようであり、小谷氏はこれに基づいて、「その様には存在しないことにおける空性」と和訳している。(『新国訳』は (i) に従う。) また小谷氏は、「そのように存在する」(tathā-bhāva) のか、あるいは「そのように存在しない」(tathā-abhāva) のかという点に着目して、『中辺分別論』等にみえる、このセクション XVI と共通する記述を検討し、両方の可能性を認めている。これに対して筆者は、“tathā-bhāva” か “tathā-abhāva” かという点のみではなく、次のように “tathābhāva” と “śūnyatā” の格関係にも着目して考察したうえで、(i) としてテキストを作成し、「そのように存在することに関しての空性」と和訳した。三種の空性の記述を眺めてみると、遍計所執自性としてのそれは A. abhāva-śūnyatā、依他起にあってのそれは B. tathā-bhāvasya śūnyatā、円成実自性としてのそれは C. prakṛtyā śūnyatā であり、それぞれ微妙に異なっている。筆者は、A の複合語を分解すれば C の形をとるものと考え、A・C を「……(という)意味での空性」、B を「……に関しての空性」というように、A・C と B を区別した。B の「そのように存在することに関しての空性」(そのように存在することが空であること)は、元来「空」ということ自体が否定的な意味をもっているため、そのように存在することが否定され、「そのようには存在しないという意味での空性」と言い換え得る。つまり、記述の仕方次第で、すなわち “śūnyatā” との格関係次第で、“tathā-bhāva” と “tathā-abhāva” の両方の可能性が生じるのである。小谷氏が問題にした諸記述をここで検討する余裕はないが、それらの思想的立場は、すべて一致しているものと思われる。また、(ii) を支持しているようにみえる SAVBh も、この第 34 偈 b 句に対する註釈及びサブセクション XVI-ii の復釈から、依他起にあっての空性の解釈は、筆者と全く同様であることが知られる。従って、SAVBh の “de ltar med pa'i stoṅ pa” は、おそらく誤訳と考えられるが、上に述べた観点からすれば、「そのようには存在しないという意味での空性」という意識としても解釈され得る。

れるように、そのようには存在しないからである⁽⁴³⁵⁾。[XVI-iii]「本来的な意味での空性」というのは、「円成実自性」(pariniṣpannaḥ svabhāvaḥ)である。空性を自性としているから。

XVII 見道—無相三昧・無願三昧の場

[35] そして無相の場 (pada) は、分別の消滅である、と知られるべきである。一方、無願のそれは、虚妄分別である [と知られるべきである]。

無相の場は、分別の消滅である、と知られるべきである⁽⁴³⁶⁾。無願のそれすなわち場、つまり対象 (ālamana) は、虚妄分別である、という意味である。

XVIII 見道—菩提分法の獲得

[36] 仏子 [菩薩] においては、つねに、その見道とともに、あらゆる種々の菩提分の獲得がある、と認められる。

その見道とともに、菩薩にとっては、四念処をはじめとするあらゆる菩提分法の獲得がある、と知られるべきである。

⁽⁴³⁵⁾MSABh(Tib) では、「それ (依他起) は、構想されたようには存在しないけれども、自らの相としては存在する」と訳出されている。第13章第1偈の註釈に示されているように、確かに『莊嚴經論』では依他起自性 (他による自性) は存在するとされる。しかし、MSABh(Tib) のように無理な読み方をして、この一文にその教えを読み取る必要はないであろう。このセクションで主題となっているのは、あくまで「空性」であって「依他起自性」ではないからである。

⁽⁴³⁶⁾ 現行のテキスト通りに読めば、「無相の場が知られるべきであり、そして分別の消滅が [知られるべきである]」となる。しかし、注476に述べたように、この箇所はテキストに問題があるため、ca を無視して和訳した。(『莊嚴經論』の散文註釈箇所においては、ca は文法的に正確に使用されている。) なお、同注においては ca が誤写であるかのような書き方をしたが、第35偈 ab 句と全く同文であるこの一文すべてが混入である可能性が高い。またその見地から次の一文も和訳した。

XIX 見道を獲得した菩薩の偉大さ

[37] 「菩薩は、」世間を諸行 (saṃskāra) のみであり、無我で苦が増大するのみである、と智慧 (buddhi) によって知り、無益を本質とする我見を捨てて、大いなる利益をもつ大我見 (mahātma-dṛṣṭi)⁽⁴³⁷⁾に依拠する。

[38] ここにおいては、我見をもたないにもかかわらず、我見をもち、苦悩がないにもかかわらず、非常に苦しむ。一切〔衆生〕を利益する者であっても、見返りを求める者ではない。自分自身を利益したあとで自分から見返りを求めないように。

[39] 最高の解脱によって、心は解放されている。しかし、堅固な長い間の束縛によって縛られている。苦の果てをみないけれども、専心し、行動する。

[40] 世間の人々は、ここで一生涯の自分の苦悩さえ担うことができない。どうして、世界にある限りの〔一切合切〕ひとまとめになった、他の苦悩を担うことができようか。考えることさえない。一方、菩薩は、彼らとは逆である。

[41] 仏子〔菩薩〕たちの衆生に対する、愛情と、慈しみと、努力と、倦怠なきこと、これらは、諸世界のうちで、最高に驚くべきことである。しかし実はそうではない。衆生は自分と等しいものであるから。

これら五偈によって、[XIX-i] 見道を獲得している菩薩の偉大さが説かれている。[XIX-ii] 「無益を本質とする我見」とは、汚れた有身見のことである。[XIX-iii] 「大我見」とは、大いなる利益をもち、一切衆生に対して、自分と等しいという心を獲得する我見である。[XIX-iv] 実にそれ（大我見）は、一切衆生を利益する原因となるので、大いなる利益をもつ。[XIX-v] 「我見をもたないにもかかわらず」というのは、無益を本質とする我見をもたないにもかかわらず、ということであり、[XIX-vi] 「我見をもつ」というのは、大いなる利益をもつ我見をもつ、という意味である。[XIX-vii] 「苦悩がないにもかかわらず」というのは、自己の相続から生じる苦悩がないにもかかわらず、というこ

(437) サブセクション XIX-iii においても一度使われる、この “mahātma-dṛṣṭi” は、順次、MSABh(Tib) では “bdag ñid che lta”, “bdag ñid chen po'i lta ba” と、SAVBh では “lta chen”, “lta ba chen po” と訳出され、両文献において「偉大な見解」と読まれている。

とであり、[XIX-viii]「非常に苦しむ」というのは、一切衆生の相續から生じる苦悩によって非常に苦しむ、という意味である。[XIX-ix]「心が解放されている」というのは、みることによって捨てられるべき（見所断の）もの（煩惱）から心が解放されている、ということで、[XIX-x]「最高の解脱によって」というのは、無上の乗(yāna)によって、という意味である。[XIX-xi]「しかし、堅固な長い間の束縛によって縛られている」というのは、一切衆生の相續に属する束縛によって縛られている、という意味である。[XIX-xii]「苦の果てをみない」というのは、衆生界(sattvadhātu)は虚空のごとく果てがないものであるからである。[XIX-xiii]「専心する」というのは、衆生の苦悩を終わらせるために専心する、ということで、[XIX-xiv]「行動する」というのは、無量の衆生の利益をなす、ということである。[XIX-xv]「一方、菩薩は、彼らとは逆である」というのは、彼は世界にある限りの「一切合切」ひとまとめになった一切衆生の苦悩を担うことができるからである。[XIX-xvi]菩薩が衆生に対して、いとおしく思うこと、利益と安樂を願うこと、そのために努力すること、それらに専念する者に倦怠なきこと、これらはすべて、諸世界のうちで、最高に驚くべきことである。[XIX-xvii]しかし実は驚くべきことではない。一切衆生は自分と等しいものであるから。

XX 修 道

- [42] それから彼は、残りの地（第二～十地）つまり修道において、ここで二種の智を修習するために専心する。
- [43] 一方は、無分別の智で、仏の性質を浄める。他方は、設定に応じた智で、衆生を成熟せしめる。
- [44] 二阿僧祇[劫]の後に、[最後の]修習への出離がある。最後の修習に到達して、菩薩は灌頂された者となる。
- [45] そして分別によって破られない、金剛に喩えられる三昧を得て、あらゆる障害の垢のない究極の転依を獲得する。
- [46] また一切種智(sarvākārajñatā)という無上の境地も獲得する。そこ（無上の境地）に住する者は、一切衆生を利益することに取り組む。

これらの偈頌によって、「修道」が明示されている。二種の智がある。一方は、「無分別の智」で、それによって自己自身の仏の性質を浄める。他方は、設定に応じた智で、「出世間智の背後で獲得される世間的な智（後得智）⁽⁴³⁸⁾」であり、それによって衆生を成熟せしめる。二阿僧祇劫が完了したとき、完結にいたる最後の修習に到達して、菩薩は灌頂され、金剛に喩えられる三昧を獲得する。分別の随眠によって破られないという意味で、金剛に喩えられる。その後、あらゆる煩惱障と所知障の垢のない、究極〔の段階〕にある転依を獲得す

⁽⁴³⁸⁾ 後得智は、『新国訳』p.239, 頭註8に示されたように、出世間智（無分別智）の後に得られる世間的な智として一般に説明される。すなわち“prṣṭha”は、時間的観点からノチを意味すると理解されている。にもかかわらず、“derrière”と仏訳したLévi氏と同様に、筆者が“prṣṭha”を空間的観点から「背後」と訳した根拠は次の通りである。“prṣṭha”の漢訳語の「後」及びチベット訳語の“rjes las(la)”は、両者とも時間的な意味（ノチ）と空間的な意味（ウシロ）を併せもつ。しかし原語の“prṣṭha”には、BHSDも含めて辞書に、ノチという意味を見出すことはできない。これが第一の根拠であるが、『莊嚴經論』における後得智に関する諸記述から、”prṣṭha”はノチを意味しないことが確認される。注432に引用した安慧釈には見道においてすでに無分別智とともに後得智も獲得されていることが示されているが、第13章第6偈及びそれに対する註釈では、後得智が無分別智よりも先に述べられ、両者が表裏一体となって働く様子が説明されている。そしてそれを漢訳者は「此の如き二智は並起し、及び、余法を問てて起こることを得ず、恒に無間に行ずるなり」(622a4-5)というように補足しつつ訳出している。また、第9章第56偈においても後得智が無分別智よりも先に述べられるていることが指摘されている（『新国訳』補註, p.415, 上, 8-10）。さらに“pratisamvid”に関する第18章第37偈に対する註釈（Lévi本, p.139, 14-16）には次のような記述がある。

pratyātmam lokottareṇa jñānena sarvadharmasamatām tathatām avetya uttarakālam
tatprṣṭhalabdhena jñānena pravedanā paryāyādīnām pratisamvid iti nirvacanam /

無礙解 (pratisamvid) とは、自内に出世間の智によって一切法が平等であること、すなわち真如を証得して、そののちに、その背後で獲得される智によって同義語などを知らしめることである、というのが語義解釈である。

註釈はここで、後得智によって同義語などを知らしめるのを、出世間の智によって真如を証得した、「そののち」(uttarakālam)であるとしている。もし“prṣṭha”がノチを意味するのであれば、“uttarakālam”は不要であろう。このように、上に列挙した諸記述から、『莊嚴經論』においては無分別智と後得智は表裏一体として捉えられ、“prṣṭha”はノチを意味しないことが確かめられるのである。これが「背後」と訳した第二の根拠であるが、「背後」という訳語に確定するには更なる検討を要するであろう。『唯識二十論』と『唯識三十論』各々の調伏天釈(D[4065]Sems tsam 14, śi 191b2; D[4070]Sems tsam 16, hi 54b2)、及び『中辺分別論』の安慧釈(Yamaguchi本 p.182, 22-23)では、“prṣṭha”は、“bala”（力）として註釈されているからである。“bala”は、確かにノチを支持しないが、「背後」を直接支持するわけでもない。「後得智」に関しては、今後それをテーマにして詳細に検討したいと考えている。

る。また一切種智⁽⁴³⁹⁾という無上の境地も獲得する。そこ（無上の境地）に住する者は、輪廻の続く限り、現等覺や涅槃を示現したりして、衆生の利益に取り組む。

XXI 教授 (avavāda) の偉大さ

[47] そのように⁽⁴⁴⁰⁾、比類ない聴聞から生じる浄信の力によって、つねに極めて心を満たされた者にとって、まみえ難い牟尼につねにまみえることが、どうして大いなる利益をもたないことがあろうか。

[48] 法の門⁽⁴⁴¹⁾に定まっている彼は、如来によってつねに面前で駆り立てられ、ちょうど髪を掴まれて引きずり出されるように、深い過失から引きずり出され、悟りへ力づくで引き入れられる。

[49] 彼は、極めて清浄な見解である諸々の無分別の知 (bodha) によって、一切世界を完全に凌駕し、昇った偉大な太陽のように、大暗黒を打ち破って世間を照らす。

これら三偈によって、「教授の偉大さ」を説いている。[XXI, XXII-i] 法の門の流れ⁽⁴⁴²⁾において教授を獲得する者、[XXI, XXII-ii] 彼はつねに諸仏にまみえる。そしてその後、比類ない聞法がある。そしてその「聞法」から「生じる」浄信の力によって極めて心を満たされた彼にとって、その、諸仏につねにまみえることは、大いなる利益をもつ⁽⁴⁴³⁾。残りは、理解しやすい。

⁽⁴³⁹⁾この「一切種智」は、MSABh(Tib) 及び MSAṬにおいて、“thams cad mkhyen pa ñid” (一切智) と訳出されている。なお、『莊嚴經論』において「一切種智」と「一切智」に厳密な区別がみられないことについては、兵藤 [1994, pp.181-182] 参照。

⁽⁴⁴⁰⁾安慧は、「そのようにというのは、先に述べたようにである」と註釈している。

⁽⁴⁴¹⁾注 411 参照。

⁽⁴⁴²⁾注 411 参照。

⁽⁴⁴³⁾MSABh(Tib) では、「そしてその後」(tataś ca) 以下が、「それ故、それ（比類ない教え）によって、極めて「深い」浄信の力によって心を満たされた彼にとって、諸仏につねにまみえること、それが大いなる利益をもつようになる、比類ない教えを聞く」と訳出されている。

XXII 四種の教誡 (anuśāsani)

[50] 諸仏は、つねに、自己の目的 (svārtha) に正しく専念している〔菩薩〕を正しく称賛し、誤って修行している〔菩薩〕を非難される。そして勝者たちは、ここで安定 (stṭhiti) と簡択 (vicaya)⁽⁴⁴⁴⁾を専らにしている最高の衆生に対して、妨げとなる、あるいは随順する、あらゆる種類の法を、正しくお説きになる。それらを排除したり、それらに従ったりして、この善逝の教え (śāsana) である瑜伽に関して広大となる。

[XXI, XXII-iii] この偈によって、「四種の教誡」を説いている。「増上戒」をテーマとする〔第一、第二の教誡〕は、正しく自己の目的に専念している菩薩を称賛し、誤って修行している菩薩を非難することによって〔説かれている〕。「増上心」と「増上慧」をテーマとする〔第三、第四の教誡〕は、安定と簡択を専らにしている菩薩に対して、それら〔安定と簡択〕を妨げる、あるいはそれらを助長する、あらゆる種類の法を示すことによって〔説かれている〕。[XXI, XXII-iv]「それらを排除したり、それらに従ったりして」というのは、順次、妨げとなる諸法を排除したり、助長する諸法に従ったりして、という意味である。[XXI, XXII-v]「瑜伽に関して」というのは、＜止・観＞の修習に関して、ということである。

XXIII まとめの偈

[51] 以上のように、つねに善の集積によって満たされた、牟尼からつねに偉大な教授を得ている、かの最高の衆生は、心の極めて広大な三昧を得て、功德の海の向こう岸に渡る。

まとめの偈は、理解しやすい。

⁽⁴⁴⁴⁾安慧は、「安定」と「増上心学」と「三昧」と「止」を同義語とし、「簡択」と「増上慧学」と「観」を同義語とする。一方、無性も、「止」と「安定」と「三昧」を同義語とし、「簡択」と「観」を同義語とする。

『大乘莊嚴經論』第14「教授教誡章」。

*

綱目偈 (uddāna)

信解が多いこと（第10章）、法を追求すること（第11章）、法を説示すること（第12章）、如実に行ずること（第13章）⁽⁴⁴⁵⁾、正しい教授教誡（第14章）。

⁽⁴⁴⁵⁾「如実に」と和訳した、“pratipattis tathā”の“tathā”は、Lévi 仏訳 (p.174) をはじめとする諸訳において、訳出されなかったり、「又」とか「同様に」というように訳出され、殆ど意味をもたない“tathā”として理解されてきた。しかし、“pratipattis tathā”（如実に行ずること）は、具体的には“dharmānudharmapratipatti”（法随法行）を指していると考えられる。MSABh(Tib)の“de bzin sgrub”と、SAVBhの“de bzin du ni sgrub pa”は、筆者のこの読みを支持する。また、この綱目偈が『菩薩地』（Wogihara 本 p.95, 3-6）の一偈半の綱目偈のうちの一偈と共通することは周知の事実であるが、その註釈箇所において (i)pratipattis tathā は、(ii)dharmānudharmapratipanna と言い換えられている。各々のチベット訳と漢訳は次の通りである。

チベット訳：(i) sgrub pa dañ ni de bzin du; (ii) chos kyi rjes su mthun pa'i chos bsgrub pa (D[4037]Sems tsam 7, wi 51a7-51b2)

漢訳：(i)（修）法行; (ii)（応正修行）法随法行 （大正 30, 500b10-17）

チベット訳は筆者の読みを支持しないが、漢訳者は“tathā”を筆者と同様に理解したといえるであろう。

第9章 『莊嚴經論』 第13・14章テキスト

凡 例

【セクション・サブセクション】

作成した関連テキストを各々容易に参照できるように、次のようにセクションとサブセクションを分けた。まず、註釈によってグループにまとめられた偈頌群及びそれに対する註釈を一つのセクションとした。一方、サブセクションは視点を変えて、SAVBhで安慧が引用して復釈している註釈にセクション単位で順番に番号を振り、その番号をサンスクリットテキストの該当箇所に埋め込んでゆくことによって分けられている。テキストを検索しやすくするための便宜的なものである。なお、第14章セクションXXI及びXXIIにおいて、サブセクションが、[XXI, XXII-]として示されているのは、MSABh(Skt)とSAVBhとの間に、偈頌と散文註釈の記述順序に関して相違があるためである⁽⁴⁴⁶⁾。

【Lévi本の訂正者略号（訂正記載箇所）】

- F 舟橋尚哉（舟橋「原典考」 pp.53-59）
- I 岩本明美
- L Sylvain Lévi（Lévi 仏訳, pp.152-172, 脚注）
- N 長尾雅人（Nagao Index, pp.xvi-xvii）

⁽⁴⁴⁶⁾16 頁参照。

O 小谷信千代 (小谷『研究』 pp.230-232)

U 宇井伯壽 (宇井『研究』 pp.617-619)

【表 記】

- Lévi 本の訂正箇所は、殆どの場合、“pariniṣpannayoh, I (niṣpannayoh)” という形式で注記した。() の中は Lévi 本の相当語を、I に当たる部分は訂正者を示している。つまりこの場合は、Lévi 本の “niṣpannayoh” が筆者によって “pariniṣpannayoh” に訂正されたことを意味する。
- SAVBh・MSATに引用される『莊嚴經論』の散文註釈は、一部の例外を除き、文字を濃くして示した⁽⁴⁴⁷⁾。
- MSATに関しては、偈頌の番号あるいはサブセクション番号によって註釈箇所を明示できない場合は、註釈の最後に対応する箇所を小さな文字で示し、対応箇所を明確にした。その場合たとえば、“(4-6.comm.)” は、第 4～6 偈の散文註釈に対する復釈であることを示し、“(13ab)” は、第 13 偈 ab 句に対する註釈であることを示す。

【サンスクリットテキスト】

- Lévi 本 (pp.84-97) を底本とし、A 本 (78a1-89a2)・B 本 (83a6-95a5)・Nc 本 (57a8-66a3)・Ns 本 (70a6-80a3)・Nx 本 (104a-122b2) の五つの写本を校合した。
- MSABh(Tib), MSAT, SAVBh, 波羅頗蜜多羅訳を常時参照して原文の究明に努めた。
- Lévi・長尾・宇井・舟橋・小谷の訂正を採用した場合、それらの訂正がいずれの写本にも支持されないときにのみ、五つの写本の当該語を明示した。

⁽⁴⁴⁷⁾一部の例外とは、MSAT第 14 章セクション IV である。無性は、そのセクションの殆どを『莊嚴經論』の散文註釈を借用して自註としているので、逆に自註部分を濃くした。

- Bagchi 本⁽⁴⁴⁸⁾, Shastri 本⁽⁴⁴⁹⁾, Limaye 本⁽⁴⁵⁰⁾も参照したが、すべて写本を使用した校訂本とは考えられないため、またチベット訳や漢訳も参照していないと思われるので、これら三本に基づいて Lévi 本に訂正を加えることはしなかった。
- Lévi 本では “bodhisattva” や “tattva” などの “-ttva” が、写本通りに “-tva” と表記されているが、すべて正規形の “-ttva” に改めた。
- 写本の支持が得られない場合でも連声規則を適用した。たとえば b・d 句末などの “-ṃ” は、“-m” に改めた。
- 恣意性を避けれないので合成語を分解するためのハイフネーションは施さなかった。

【チベット訳・安慧釈・無性釈】

- C, D, N, P を底本とし、最良と判断したものを採用した。
- MSA, MSABh(Tib), MSAT は、誤記によると判断される若干の異同を除いては、共通する部分の訳はほぼ完全に同訳なので、MSABh(Tib) と MSAT のテキスト作成の際には、相互参照した。
- SAVBh は翻訳が悪く、どこまでが誤記によるものなのか判別できず、訂正は最小限にとどめた。但し今後の研究のために訂正可能な箇所は、小谷氏による訂正も含めて注に書き留めた。

⁽⁴⁴⁸⁾S. Bagchi, *Mahāyānasūtrālamkāra of Asaṅga* (Buddhist Sanskritshape Texts 13), Darbhanga, 1970.

⁽⁴⁴⁹⁾S. D. D. Shastri, *Mahāyānasūtrālamkāra by Ācārya Asaṅga* (Bauddha Bharati Series 19), Varanasi, 1985.

⁽⁴⁵⁰⁾S. V. Limaye, *Mahāyānasūtrālamkāra by Asaṅga* (Bibliotheca Indo-Buddhica Series 94), Delhi, 1992.

Pratipattyadhikāra (Chap. XIII) of the Mahāyānasūtrālaṃkāra

I

[I-i] pratipattivibhāge ṣaṭ ślokāḥ /

dvedhā nairātmyam ājñāya dhīmān pudgaladharmayoḥ /
dvayamithyātvasamyaktvaṃ vivarjyeta⁽⁴⁵¹⁾ trayeṇa hi //1//

yathārtham ājñāya dharmam ājñāya dharmānudharmapratipanno bhavati sāmīcīpratipanno 'nudharmacārī tat saṃdarśayati / [I-ii] tatra dvi-dhā pudgaladharmanairātmyajñānaṃ grāhyagrāhakābhāvataḥ / [I-iii] dvayamithyātvasamyaktvaṃ vivarjyaṃ trayam / [I-iv] abhāve ca śūnyatāsamādhiḥ parikalpitasya svabhāvasya / [I-v] bhāve cāpraṇihitānimittau paratantrapari-
niṣpannayoh¹ svabhāvayoḥ / [I-vi] etat samādhitrayaṃ laukikaṃ [I-vii] na
mithyātvaṃ lokottarajñānāvāhanāt / [I-viii] na samyaktvaṃ alokottaratvāt /

arthajñāḥ sarvadharmāṇāṃ vetti kolasamānatām /
śrutatuṣṭiprahāṇāya dharmajñas tena kathyate //2//

¹pariniṣpannayoh, I (niṣpannayoh); ABNcNsNx pariniṣpannayoh.

(451) 早島氏は、“vivarjyeta”を“vivarjayet”に訂正している（早島「法随法行」p.20, 註12）。確かにそのように訂正して、この偈に (i)dhīmān と (ii)dvayamithyātvasamyaktvaṃ の二つの主格を認めることを回避し、(ii)を対格と見なす方が読みやすい。しかし韻律の点から言えば、そのように訂正すべきではない。Śloka の b・d 句の第二・第三・第四シラブルは、長・短・長と連続すべきではないからである。また現行のテキストにおいて副文と主文の主格が異なったとしても、両者の動作者（智者）は一致しているので、敢えて訂正する必要もないように思われる。さらに、A・Nc・Ns 本も現行のテキスト通り“vivarjyeta”である（B 本は“vivarjyetva”のように読める）。なお、早島氏は MSABh(Tib) と SAVBh を訂正の根拠としているが、どちらも訂正の根拠たり得ない。

evam arthajñāḥ sarvadharmāṇāṃ sūtrādīnāṃ kolopamatāṃ jñāti / śruta-
mātrasamtuṣṭiprahāṇāya tena dharmajño bhavati /

pāthagjanena jñānena pratividhya dvayaṃ tathā /
tajjñānapariniṣpattāṃ anudharmaṃ prapadyate //3//

etena dvividhena pāthagjanenārthadharmajñānena dvayaṃ nairātmyaṃ
tathā¹ pratividhya yathoktaṃ² tasya jñānasya pariniṣpattiyartham prati-
padyate / evam anudharmaṃ pratipadyate /

tato jñānaṃ sa labhate lokottaram anuttaram /
ādhībhūmau samaṃ sarvair bodhisattvais tadātmabhiḥ //4//

tato jñānaṃ sa labhate lokottaram anuttaram iti³ viśiṣṭatarayānābhāvāt /
ādhībhūmau pramuditāyāṃ bhūmau samaṃ sarvair bodhisattvais tadātmabhir
iti tadbhūmikair evaṃ sāmīcīpratipanno bhavati tadbhūmikabodhisattva-
samatayā /

kṛtvā darśanaheyānāṃ⁴ kleśānāṃ sarvasaṃkṣayaṃ /
jñeyāvaraṇahānāya⁵ bhāvanāyāṃ prayujyate //5//

śloko gatārthaḥ /

vyavasthānāvikalpena jñānena saḥacāriṇā /
anudharmaṃ caraty evaṃ pariśiṣṭāsu bhūmiṣu //6//

śeṣeṇānudharmacāritvaṃ darśayati / vyavasthānāvikalpeneti bhūmivyava-
sthānajñānenāvikalpena ca / [I-ix] saḥacāriṇety anusambaddhacāriṇānyonya⁶-

¹nairātmyaṃ tathā, N (nairātmyabhāvaṃ); ANcNx nairātmottavā; BNs nairātmontavā;
MSABh(Tib) de bzin du ji skad bsad pa'i bdag med pa gñis rtogs nas.

²yathoktaṃ, N (yathākramaṃ)

³iti, I (iti /); ABNcNsNx iti.

⁴heyānāṃ, N (jñeyānāṃ)

⁵hānāya, N (jñānāya)

⁶cāriṇānyonya, I (cāriṇā anyonya); ABNcNsNx cāriṇānyonya.

nairantaryeṇa / etena ślokadvayenānudharmacāritvaṃ darśitam /¹⁽⁴⁵²⁾

II

[II-i] pratipattāv apramādakriyāyāṃ catvāraḥ ślokāḥ /

sulābho 'tha svadhiṣṭhānaḥ subhūmiḥ susahāyakaḥ /
suyogo guṇavān deśo yatra dhīmān prapadyate //7//

[II-ii] caturbhiś cakrair apramādakriyāṃ darśayati pratirūpadeśa-
vāsādibhiḥ / tatrānena ślokena pratirūpadeśavāsaṃ darśayati / [II-iii]
sulābhaś cīvarapiṇḍapātādīnāṃ jīvitapariṣkāraṇāṃ akṛcchreṇa lābhāt /
svadhiṣṭhāno [II-iv] durjanair dasyuprabhṛtibhir anadhiṣṭhitatvāt / [II-
v] subhūmir ārogyabhūmitvāt / [II-vi] susahāyakaḥ sabhāgaśīladṛṣṭi-
sahāyakatvāt / suyogo [II-vii] divālpākīrṇābhilāpakatvāt²⁽⁴⁵³⁾ [II-viii] rātrau
cālpaśabdādikatvāt /

bahuśruto dṛṣṭasatyō vāgmī samanukampakaḥ /
akhinno bodhisattvaś ca jñeyāḥ satpuruṣo mahān //8//

¹MSABh(Tib) *om.* etena ślokadvayenānudharmacāritvaṃ darśitam /.

²divālpākīrṇābhilāpakatvāt: MSABh(Tib), MSAṬ ṇin par 'du 'dzi ṇuñ ziñ ljan ljin ṇuñ
ba'i phyir.

(452) 第6偈に対する短い註釈において、冒頭で「残りの偈によって、随法実現者たることを
説いている」といい、最後に再び「これら二偈によって、随法実現者たることが説かれた」と
いうのは、甚だくどい。また MSABh(Tib) にも、該当箇所を欠く。おそらく、最後の一文は、
第5・6偈が「随法実現者」に関する記述であることを明示しようとして、後に付け加えられ
たものであろう。

(453) MSABh(Tib) と MSAṬ の “ljan ljin”(parikleda?) は、対応する “abhilāpa(-ka)” の訳語
とは考えにくく、四写本とも “abhilāpa(-ka)” であり、文脈上 “abhilāpa(-ka)” で問題ないが、
原語は “abhilāpa(-ka)” でなかった可能性もある。また SAVBh の相当語、“zañ ziñ”(= zañ ṇi
ziñ ṇi) も、“abhilāpa(-ka)” の訳語とは考えにくい。なお、注 362 参照。

anena dviṭīyena satpuruṣatvaṃ¹ darśayati / āgamādhigamavākkaṇanir-
āmiṣacittākīlāsivagūṇayogāt /

svāmbanā susaṃstabdhā²⁽⁴⁵⁴⁾ sūpāyā caiva³ deśitā /
suniryāṇaprayogā ca ātmasamyakpradhānatā //9//

anena tṛtīyena yonīśomanaskārasaṃgrhītām ātmanaḥ samyak-
praṇidhānatām darśayati / saddharmāmbanātayā susaṃbhṛtasam-
bhāratayā [II-ix, x]⁽⁴⁵⁵⁾ śamathādinimittānām kālena kālam bhāvanātayā⁴lpa-
mātrāsamtuṣṭitayā saty uttari⁵-kāraṇīye [II-xi] sātatyasatkṛtyaprayogatayā
ca /

rateḥ kṣaṇopapatteś ca ārogyasyāpi kāraṇam /
samādhher vicayasyāpi pūrve hi kṛtapuṇyatā //10//

[II-xii] anena caturthena pūrvakṛtapuṇyatām pañcavidhena hetutvena
darśayati / [II-xiii] ratihetutvena yataḥ pratirūpadeśa⁶-vāse 'bhīramate /
[II-xiv] kṣaṇopapattihetutvena yataḥ satpuruṣāyāśrayaṃ labhate / [II-xv]
ārogyasamādhīprajñāhetutvena ca yata ātmanaḥ samyakpraṇidhānaṃ saṃ-
padyate /

¹satpuruṣatvaṃ, I (satpuruṣaṃ); ABNCNsNx satpuruṣatvaṃ; MSABh(Tib) skyes bu dam
pa ṇid.

²susaṃstabdhā, N (susaṃbhārā)

³sūpāyā caiva, L (subhāvanaiva)

⁴bhāvanātayā⁴lpa, I (bhāvanātayā alpa); ABNCNsNx bhāvanātayā⁴lpa.

⁵uttari, I (uttara); ANc attari; BNs uttari; Nx uttari?.

⁶deśa, N (daśa)

(454) 第1章第10偈の“upastambha”は、“puṇyajñānasam̐bhārasaṃgrhīta upastambhaḥ”（福徳・智資糧によって抱摂される、支え）と註釈されている。それはここで“susaṃstabdhā”が“susaṃbhṛtasam̐bhāratayā”と註釈されているのと同様である。この事実から、ここの“susaṃstabdhā”も、四写本は“susaṃstabdhā”のようであるが、元来は“susaṃstambhā”ではなかったかと思われる。なお、MSABh(Tib)の相当語は“ston pa bzañ”であるが、第1章第10偈の“upastambha”のチベット訳語が“rton pa”であることから、“ston pa bzañ”は“rton pa bzañ”の誤写と思われる。

(455) [II-x] alpamātrāsamtuṣṭitayā saty uttarikaraṇīye.

III

[III-i] kleśata eva kleśaniḥsaraṇe ślokās trayah /

dharmadhātuvinirmukto yasmād dharmo na vidyate /
tasmād rāgādayas teṣāṃ buddhair niḥsaraṇaṃ matāḥ //11//

[III-ii] yad uktam bhagavatā¹ [III-iii] nāham anyatra rāgād rāgasya niḥsaraṇaṃ vadāmy [III-iv] evaṃ dveṣān mohād iti / [III-v] tatrābhisamdhim darśayati / [III-vi] yasmād dharmadhātuvinirmukto dharmo nāsti dharmatāvyatirekeṇa dharmābhāvāt / [III-vii] tasmād rāgādidharmatāpi rāgādyākhyāṃ labhate /² [III-viii] sa⁽⁴⁵⁶⁾ ca niḥsaraṇaṃ rāgādīnām ity ayam³ tatrābhisamdhir veditavyah /

dharmadhātuvinirmukto yasmād dharmo na vidyate /
tasmāt samkleśanirdeśe sa samdhir⁴ dhīmatām mataḥ //12//

yad apy⁵ uktam⁶ avidyā ca bodhiś caikam iti / [III-ix] tatrāpi samkleśa⁷-nirdeśe sa evābhisamdhīḥ / [III-x] avidyābodhidharmatāyām⁸ tadupacārāt /

yatas tān eva rāgādīn yoniśaḥ pratipadyate /
tato vimucyate tebhyas tenaiśāṃ niḥsṛtis tataḥ //13//

tān eva rāgādīn yoniśaḥ pratipadyamānas tebhyo vimucyate /⁹ tasmāt parijñātās ta eva teṣāṃ niḥsaraṇaṃ bhavantīty¹⁰ ayam atrābhisamdhīḥ /

¹bhagavatā, I (bhagavatā /); ABNcNsNx bhagavatā.

²/, inserted by I on the basis of ABNcNsNx.

³ayam, F (evaṃ)

⁴samdhir, L (samvid); ANc madhi; BNs sanvid?; Nx sandhi?; MSABh(Tib) dgoñs pa.

⁵yad apy, F (yad)

⁶uktam, I (uktam /); ABNcNsNx uktam.

⁷samkleśa, F (sakleśa)

⁸avidyābodhidharmatāyām, I (avidyā bodhidharmatā syāt); ANc avidyābodhidharmatāyām; BNsNx avidyābodhidharmatāyān; MSABh(Tib), MSAṬ ma rig pa dan byañ chub kyi chos ñid la; SAVBh ma rig pa zes bya ba ni byañ chub kyi chos ñid la.

⁹/, inserted by I on the basis of ABNcNsNx.

¹⁰bhavantīty, I (bhavatīty); ABNcNsNx bhavantīty.

IV

[IV-i] śrāvakapratyekabuddhamanasikāraparivarjane ślokadvayam /

na khalu jinasutānām bādhakam duḥkham ugram
 narakabhavanavāsaiḥ sattvahetoḥ kathamcit /
 śamabhavaguṇadoṣapruritā hīnayāne
 vividhaśubhavikalpā bādhakā dhīmatām tu //14//
 na khalu narakavāso dhīmatām sarvakālam
 vimalavipulabodher antarāyaṃ karoti /
 svahitaparamaśītas tv anyayāne vikalpaḥ
 paramasukhavihāre 'py antarāyaṃ karoti //15//

anayoḥ ślokeyor ekasya dvitīyaḥ sādhaḥ / ubhau gatārthau /

V

[V-i] niḥsvabhāvatāprakṛtipariśuddhitrāsapraṭiṣedhe catvāraḥ ślokāḥ /

dharmābhāvopalabdhiś ca niḥsaṃkleśaviśuddhitā /
 māyādisadrṣī jñeyā ākāśasadrṣī tathā //16//
 yathaiva citre vidhivad vicitrite
 natonnataṃ nāsti ca drṣyate 'tha ca /
 abhūtakalpe 'pi tathaiva sarvathā
 dvayaṃ sadā nāsti ca drṣyate 'tha ca //17//
 yathaiva toyē luḍite¹ prasādite
 na jāyate sā punar acchatānyataḥ /
 malāpakarṣas tu sa tatra kevalaḥ
 svacittaśuddhau vidhir eṣa eva hi //18//

¹luḍite, I (lutite); ANcNsNx luḍite; B lutrite.

matam ca cittam prakṛtiprabhāsvaram
 sadā tad āgantukadoṣadūṣitam /
 na dharmatācittam ṛte 'nyacetasaḥ
 prabhāsvaratvam prakṛtau vidhīyate //19//

[V-ii] dharmābhāvaś ca [V-iii] dharmopalabdhiś ceti trāsasthānam niḥ-
 samkleśatā ca dharmadhātoḥ prakṛtyā viśuddhatā ca paścād iti trāsasthānam
 bālānām / tad yathākramam [V-iv, v]⁽⁴⁵⁷⁾ māyādisādrśyenākāśasādrśyena ca
 prasādhayaṃs tatas trāsam pratiśedhayati / [V-vi] tathā citranatonnata¹-
 sādrśyena [V-vii] luḍita²-prasāditatoyasādrśyena ca yathākramam / catur-
 thena ślokena toyasādharmyaṃ citte pratipādayati / [V-viii] yathā toyam
 prakṛtyā prasannam āgantukena tu kāluṣyeṇa luḍitam³ bhavaty evaṃ cittam
 prakṛtyā prabhāsvaram matam āgantukais tu doṣair dūṣitam iti / na ca dhar-
 matācittād ṛte 'nyasya cetasaḥ paratantralakṣaṇasya prakṛtiprabhāsvaratvam
 vidhīyate / [V-ix] tasmāc cittatathatāivātra cittam veditavyam /

VI

[VI-i] rāgajāpattipratīṣedhe catvāraḥ ślokāḥ /

bodhisattvasya sattveṣu prema majjagatam mahat /
 yathāikaputrake tasmāt sadā hitakaram matam //20//
 sattveṣu hitakāritvān naity āpattiṃ sa rāgajām /
 dveṣo virudhyate tv asya sarvasattveṣu sarvathā⁴ //21//
 yathā kapotī svasutātivatsalā

¹citranatonnata, I (citre natonnata); ANc cittanatonnata; BNsNx citranatonnata.

²luḍita, I (lutita); ANcNsNx luḍita; B lutrita.

³luḍitam, I (lutitam); ANc luḍita; B lutritam; NsNx luḍitam.

⁴sarvathā, L (satpathā); ABNcNsNx satpathā; MSABh(Tib) rnam kun tu; SAVBh mdor na.

⁽⁴⁵⁷⁾[V-v] ākāśasādrśyena.

svaputrakāṃs¹⁽⁴⁵⁸⁾ tān upaguhya tiṣṭhati /
 tathāvidhāyāṃ pratigho virudhyate
 suteṣu tadvat sakṛpe 'pi dehiṣu //22//
 maitrī yataḥ pratighacittam ato viruddham
 śāntir yato vyasanacittam ato viruddham /
 artho yato nikṛticittam ato viruddham
 hlādo yataḥ pratibhayaṃ ca² tato viruddham //23//

[VI-ii] yat sattveṣu bodhisattvasya prema so 'tra rāgo 'bhipretas [VI-iii]
 tatkr̥tām āpattim teṣāṃ pratiśedhayati / sattvahitakriyāhetutvāt / kapotīm
 udāharati tadbahurāgatvād³ apatyasnehādhimātratayā sakṛpe bodhisattve
 dehiṣu sattveṣu pratigho virudhyate / [VI-iv] bodhisattvānāṃ sattveṣu
 maitrī bhavati vyasanaśāntiḥ arthadānaṃ hlādaś ca prītyutpādāt / yataś ca⁴
 maitryādayas tata eva pratighacittam viruddham / [VI-v] tatpūrvakāṇi ca
 vyasanacittādīni /⁽⁴⁵⁹⁾

¹svaputrakāṃs, I (svabhāvakāṃs); ABNcNsNx svabhāvakāṃs; MSABh(Tib) rañ gi bu;
 SAVBh bdag gi bu.

²ca, N (na)

³rāgatvād, I (rāgatvāt); ABNcNsNx rāgatvāt.

⁴yataś ca, F (yata ime)

(458) 文脈上、そして MSABh(Tib) と SAVBh から、ここに「自分の子供たち」を意味する語がくことは明らかである。具体例を示しているこの箇所、それを、“svabhāvaka” という曖昧で抽象的な語を用いて表現しなければならない理由として考えられるのは、韻律上の問題のみである。しかし、具体的な語である “svaputraka” を用いても韻律は異なるので、四写本の “svabhāvakāṃs” は “svaputrakāṃs” の誤写と判断した。またこのセクションの第 20 偈 c 句に、“ekaputraka” という語が使用されていることも、この訂正の根拠の一つとなろう。

(459) SAVBh の “de'i rgyus sdug bsñal gyi sems la sogs pa dañ 'gal lo (žes bya ba la)” という引用文は、この [VI-v] tatpūrvakāṇi ca vyasanacittādīni / に相当すると思われるが、その引用文に対する註釈内容は、この前文の yataś ca 以下を説明しているようでもある。

VII

[VII-i] pratipattibhede¹ pañca ślokāḥ /

yathāturaḥ subhaiṣajye saṃsāre pratipadyate /
 āture ca yathā vaidyaḥ sattveṣu pratipadyate //24//
 aṇiṣpanne yathā ceṭe svātmani pratipadyate /
 vaṇig yathā punaḥ paṇye kāmeṣu pratipadyate //25//
 yathaiva rajako vastre karmaṇe pratipadyate /
 pitā yathā sute bāle sattvāheṭhe prapadyate //26//
 agnyarthīvādharaṇyām² sātatyē pratipadyate /
 vaiśvāsiko vāṇiṣpanne³⁽⁴⁶⁰⁾ adhicitte prapadyate //27//
 māyākāra iva jñeye prajñayā pratipadyate /
 pratipattir yathā yasmin bodhisattvasya sā matā //28//

yathā yasmin pratipadyate tad abhidyotayati / [VII-ii] yatheti
 subhaiṣajyādiṣv ivāturādayaḥ / [VII-iii] yatreṭi saṃsārādiṣu pratisaṃkhyāya

¹bhede: ABNCNsNx bhede; MSABh(Tib) rab tu dbye ba'i(*prabhede); SAVBh dbye ba'i(*bhede)

²arthīvādharaṇyām, I (arthī vādharaṇyām)

³vāṇiṣpanne: ANc vāṇiṣpanne; BNsNx vāṇiṣpanne.

(460) 安慧は第27偈cd句を次のように註釈し、無性もそれと似たような註釈をしている。

その人に財産や蔵などの管理と守衛をさせたとしても、絶対に出来心が起こらず、横領しないこと、それが保信人における完成であると言われる。その場合、その完成した保信人は、王の蔵や財産に対して権限があったとしても、微塵も出来心や執着が起きないように、菩薩は禅定波羅蜜を自由にして禅定を得たとしても、禅定の味である快樂に対して微塵も執着を起こさない、という意味である。

この安慧釈中の「保信人における完成」(yid gcugs pa la rdzogs pa)や「その完成した保信人」(yid gcugs rdzogs pa de)という表現は、“vaiśvāsiko vā niṣpannaḥ(or niṣpanno)”というテキストを想定させるが、四写本の支持は得られない。また、MSABh(Tib)の“yid brtan bzin du lhag pa'i sems // ma rdzogs pa la sgrub par byed //”も、読みには問題があるが、現行のテキストを支持する。

saṃsāraṇiṣevaṇāt / [VII-iv] kārūṇyena kleśāturasattvāparityāgāt / [VII-v] svapraṇihitasvacittakaraṇāt¹⁽⁴⁶¹⁾ / [VII-vi] dānādipāramitābhiś ca yathākramaṃ bhogavṛddhinayanāt / [VII-vii] kāyādikarmaṇiśodhanāt / [VII-viii] sattvāpakārākopāt / [VII-ix] kuśalabhāvanānirantarābhiyogāt / [VII-x] samādhyānāsvādanāt / [VII-xi] jñeyāviparyāsāc ca /

VIII

[VIII-i] pratipattitrimaṇḍalapariśuddhau ślokaḥ /

iti satatam udāra²⁽⁴⁶²⁾-yuktavīryo
dvayaparipācanaśodhane suyuktaḥ /
paramavimalanirvikalpabuddhyā
vrajati sa siddhim anuttamāṃ krameṇa //29//

iti /³ nirvikalpena dharmanairātmyajñānena pratipattuḥ pratipattavyasya
pratipatteś cāvikalpanāt⁴ trimaṇḍalapariśuddhir veditavyā / dvayaparipācana-
śodhane suyukta⁵ iti sattvānām ātmanaś ca /

Mahāyānasūtrālaṃkāre Pratipattyadhikāras trayodaśaḥ

¹svapraṇihitasvacittakaraṇāt, I (svapraṇihitavacittakaraṇāt); ANc svapraṇihitavacittakaraṇāt; BNsNx svapraṇihitasvacittakaraṇāt; MSABh(Tib), MSATṭ rañ gi sems legs par 'chos pa'i phyir; SAVBh rañ gi sems rab tu legs par bcos pa (dañ).

²satatam udāra: ANc satatasamudāra; BNsNx satatamudāra.

³/, inserted by I on the basis of ABNcNsNx.

⁴cāvikalpanāt, I (cāvikalpanā); ABNcNsNx cāvikalpanāt; MSABh(Tib) mi rtog pa'i phyir.

⁵śodhane suyukta, N (śodhaneṣu yukta)

(461) B・Ns 本の方が MSABh(Tib) と MSATṭ及び SAVBh に若干近いと考えて、“svapraṇihitasvacittakaraṇāt” に訂正したものの、なお意味不明。

(462) 安慧の第 29 偈 a 句に対する註釈（精進とは二種である。常なる精進と大いなる精進とである。そのうち常なる精進とは、善[法]を連続してなすことであり、大いなる精進とは大乘と相応する[六]波羅蜜を行ずる精進である）は、あたかも A・Nc 本を支持するようであるが、“satatasamudāra” では一シラブル多くなって Puṣpitāgrā に合致しなくなる。

Avavādānuśāsanyadhikāra (Chap. XIV) of the Mahāyānasūtrālaṃkāra

Introduction

avavādānuśāsanīvibhāge ślokā ekapañcāśat /

I

kalpāsaṃkhyeyaniryāto hy adhimuktiṃ vivardhayann /
saṃpūrṇaḥ kuśalair dharmair sāgaro vāribhir yathā //1//

adhimuktiṃ vivardhayann ity adhimātrāvasthānayanāt / śeṣaṃ
gatārtham /

II

tathā saṃbhr̥tasambhāro hy ādisuddho jinātmajaḥ /
suvijñāḥ kalya¹⁽⁴⁶³⁾-cittaś ca bhāvanāyāṃ prayujyate //2//

ādisuddho bodhisattvasaṃvarapariśodhanān mahāyāne dṛṣṭy²-r̥ju³-karaṇāc
cāviparītārthagrahaṇataḥ / suvijñō bahuśrutatvāt / kalya⁴-citto vinivaraṇa-
tvāt /

¹kalya, L (kalpa)

²dṛṣṭy, I (dṛṣṭi); ABNCNsNx dṛṣṭi.

³r̥ju, L (r̥ju)

⁴kalya, L (kalpa); see 注 463.

(463) 小谷氏は、A・B 本には、“kalpa” と筆写されていると注記している (小谷『研究』p.230, n.1)。しかし、A・B 本において、この場合、“pa” と “ya” は区別し難い。

III

dharmasrotasi buddhebyo 'vavādaṃ labhate tadā /
vipulaṃ śamathajñānavaipulyagamanāya hi //3//

śloko gatārthaḥ /

IV

tataḥ sūtrādiḥ dharma so 'dvayārthavibhāvake /
sūtrādīnāmi badhnīyāc cittaṃ prathamato yatīḥ //4//
tataḥ padaprabhedeṣu vicāreṇ anupūrvāśaḥ /
vicārayet tadarthāṃś ca pratyātmaṃ yonīśaś¹⁽⁴⁶⁴⁾ ca saḥ //5//
avadhṛtya ca tān arthān dharma saṃkalayet punaḥ /
tataḥ kuryāt samāśāstīm tadarthādhigamāya saḥ //6//

sūtrageyādiḥ dharma yat sūtrādīnāma *Daśabhūmikam* ityevamādi tatra cittaṃ prathamato badhnīyāt /⁽⁴⁶⁵⁾[IV-i] ebhis tribhiḥ ślokaḥ ṣaṭ cittāny upadiṣṭāni / mūlacittam anucaracittaṃ vicāraṇācittam avadhāraṇācittaṃ saṃkalanacittam āśāsticittaṃ ca / [IV-ii] tatra mūlacittaṃ yat sūtrādīnāmi

¹pratyātmaṃ yonīśaś, U (pratyātmayonīśaś); ANs pratyātmaṃyonīśaś; B pratyātmayonīśaś; Nc pratyātsaṃyonīśaś?; Nx pratyātmaye//nīśaś.

⁽⁴⁶⁴⁾小谷氏は、“pratyātma-yonīśaś”として複合語に訂正している(小谷『研究』p.230, n.3)。しかし、舟橋氏も指摘するように(舟橋「原典考」p.56)、この場合は、宇井氏の訂正(宇井『研究』p.618)が採用されるべきであろう。なぜなら、b句の第2・3・4シラブルは、長・短・長と連続すべきではないからである。また、“yonīśaś”の後の“ca”は、“pratyātmaṃ”と“yonīśaś”とを並列に結び付けている。

⁽⁴⁶⁵⁾“sūtrageyādiḥ dharma yat sūtrādīnāma *Daśabhūmikam* ityevamādi tatra cittaṃ prathamato badhnīyāt /”という一文が、このように註釈の冒頭にくるのは奇妙である。内容から判断すると、この一文は、サブセクションIV-iiにおいて註釈されている根本心の説明である。また、この一文に続く、“ebhis tribhiḥ ślokaḥ ṣaṭ cittāny upadiṣṭāni /”のような註釈が、通常は、註釈の冒頭に置かれている。安慧も無性もこの一文に対する註釈はしていない。

dharmāṇām nāmāmbanam / avavādaṃ śrutvā [IV-iii] svayaṃ vā kalpay-
itvā / tadyathā 'nityaṃ duḥkhaṃ śūnyaṃ anātmyaṃ ca yoniśo na cēty-
ādi / ¹⁽⁴⁶⁶⁾[IV-iv] anucaracittam yena sūtrādīnām nāmata ālambitānām pada-
prabhedam anugacchati / [IV-v] vicāraṇacittam yenārthaṃ vyañjanaṃ
ca vicārayati / tatrārthaṃ caturbhir ākārair vicārayati gaṇanayā tu-
lanayā mīmāṃsayā pratyavekṣanayā ca / [IV-vi] tatra gaṇanā saṃkhyā-
grahaṇam ²⁽⁴⁶⁷⁾tadyathā rūpaṃ daśāyatanāny ekasya ca pradeśo [IV-vii]
vedanā ṣaḍ vedanākāyā ityevamādi / [IV-viii] tulanā saṃkhyāvato dharmasya
samalakṣaṇa³-grahaṇam anadhy⁴-āropānapavādataḥ / [IV-ix] mīmāṃsā
pramāṇaparīkṣā / [IV-x] pratyavekṣāṇā gaṇitatulitāmīmāṃsitasāthasāva-
lokanam / [IV-xi] vyañjanaṃ dvābhyām ākārābhyām vicārayati / [IV-
xii] sārthatayāc⁵ ca samastānām vyañjanānām nirarthatayā ca vyastānām /
[IV-xiii] avadhāraṇacittam yena yathānucaritam [IV-xiv] vicāritam vā tan-
nimittam avadhārayati / [IV-xv] saṃkalanacittam yad⁶ yathāvicāritam
arthaṃ mūlacitte saṃkṣipyā paripiṇḍitākāraṃ vartate / [IV-xvi] āśāsticittam
yadarthaṃ prayukto bhavati samādhyaṛthaṃ vā⁷ [IV-xvii] tatparipūryarthaṃ
vā [IV-xviii] śrāmaṇyaphalārthaṃ vā [IV-xix] bhūmipraveśārthaṃ vā [IV-xx]

¹MSABh(Tib) *om.* avavādaṃ śrutvā svayaṃ vā kalpayitvā / tadyathā 'nityaṃ duḥkhaṃ
śūnyaṃ anātmyaṃ ca yoniśo na cētyādi /.

²saṃkhyāgrahaṇam, I (saṃgrahaṇam); ANc sa·grahaṇan; BNx sa // grahaṇan; Ns
sa□grahaṇan; MSABh(Tib), MSAT, SAVBh graṇs 'dzin.

³samalakṣaṇa, L (śamalakṣa); ABNCNsNx śamalakṣaṇa; MSABh(Tib) chos kyi mtshan ñid
la sgro 'dogs pa dañ / skur pa 'debs pa med par 'tsham par 'dzin pa'o.

⁴anadhy, F (anādhy)

⁵sārthatayā, N (sārthatathā)

⁶yad, O (tad)

⁷samādhyaṛthaṃ vā, L (samā); ABNCNsNx samā; MSABh(Tib) tiñ ñe 'dzin gyi don tam /.

(466)MSABh(Tib) 及び漢訳に該当箇所のないこの一文は、このままでは文法的に読めず、テ
クストに問題があると推察される。安慧は、この一文を引用して註釈しているが、他方、無性
は、このセクションにおける註釈の殆どを『莊嚴經論』の註釈部分から借用しているにもか
かわらず、この箇所に関しては独自の解釈をしている。そして内容からみても、この一文が根本
心の説明であるとは考え難い。また、“yonīśas”という語に着目するならば、それは第5偈の
d 句に、つまり考察心を説くところで用いられている。注465で指摘したことも考え併せて、
このセクションは、テクストに混乱があると推測される。しかし、五写本に基づく限り、これ
以外の文を想定することはできず、他の文献で同文を見出しえない現時点では、原文を回復す
ることは不可能である。

(467)sa と grahaṇam の間に、A・Nc 本には点 (·) が打たれ、Ns 本には空白 (□) がある。この、
点あるいは空白は、判読不可能な文字があったことを示していると推察される。

viśeṣagamanârthaṃ vā [IV-xxi] tacchandasaḥagataṃ vartate / [IV-xxii] cit-
tam eva hy âlambanapratibhāsaṃ vartate na cittād anyad âlambanam astîti
[IV-xxiii] jânato vā cittamātram ajânato vā cittam evâlambanaṃ nânyat / iti
ṣaḍvidhaṃ cittam âlambanaṃ vyavasthâpyate /

V

eṣeta pratyavekṣeta manojalpaiḥ prabandhataḥ /
nirjalpâikarasaîś câpi manaskârair vicārayet //7//
jñeyaḥ śamathamārgo 'sya dharmanāma ca piṇḍitaṃ /
jñeyo vipaśyanāmārgas tadarthhānāṃ vicāraṇā //8//
yuganaddhaś ca vijñeyo mārgas tat piṇḍitaṃ punaḥ /
līnaṃ cittaṃ pragṛhṇīyād¹ uddhataṃ śamayet punaḥ //9//
sama²prāptam upekṣeta tasminn âlambane punaḥ /
sātatyenâtha satkr̥tya sarvasmin yojayet punaḥ //10//

ebhiś caturbhiḥ ślokair ekādaśa manaskārā upadiṣṭāḥ / savitarkaḥ sa-
vicāraḥ / avitarko vicāramātraḥ / avitarko 'vicāraḥ / śamathanamanaskāraḥ /
vipaśyanāmanaskāraḥ / yuganaddhamanaskāraḥ / pragrahanimittamanas-
kāraḥ³ / śamathanimittamanaskāraḥ / upekṣānimittamanaskāraḥ / sātatyā-
manaskāraḥ / satkr̥tyamanaskāraś ca /

¹cittam pragṛhṇīyād, I (cittasya gr̥hṇīyād); ANc cittampratigṛhṇīyād; BNx cittampra-
gr̥hṇīyād; Ns *illegible*; MSABh(Tib) žun pa'i sems ni rab gzuñ ste; SAVBh žun pa'i
sems ni rab tu gzuñ.

²sama, L (śama)

³pragrahanimittamanaskāraḥ, *inserted by L in this position on the basis of MSABh(Tib);*
ABNcNx *place it after śamathanimittamanaskāraḥ /; Ns illegible.*

VI

nibadhyâlabhane cittam tatprabandham¹⁽⁴⁶⁸⁾ na vikṣipet /
 avagamyâśu vikṣepam tasmin pratiharet punaḥ //11//
 pratyātmam saṃkṣipeccittam upary upari buddhimān /
 tataś ca damayec² cittam samādhau guṇadarśanāt //12//
 aratiṃ śamayet tasmin vikṣepe doṣa³-darśanāt /
 abhidhyādaurmanasyādīn vyutthitān śamayet tathā //13//
 tataś ca sâbhisamskārām citte svarasavāhitām /
 labhetânabhisamskārām⁴ tadabhyāsāt punar yatiḥ //14//

ebhiś caturbhiḥ ślokaḥ navākārayā cittasthityā sthityupāya upadiṣṭaḥ /
 cittam sthāpayati saṃsthāpayaty⁵ avasthāpayaty⁶ upasthāpayati damayati
 śamayati vyupaśamayaty ekotīkaroti cittam samādadhātīti navākārāḥ /

VII

tataḥ sa tanukām⁽⁴⁶⁹⁾ labdhvā praśrabdhiṃ kāyacetasoḥ /

¹tatprabandham, F (tatpravedham); A prabaṃdham; BNx tatprabaddhan; Nc prabandham; Ns *illegible*; MSABh(Tib) de rgyun.

²damayec, L (ramayec); A ramaya; B ramayec; NcNx ramaye; Ns *illegible*; MSABh(Tib) gdul lo.

³vikṣepe doṣa, I (vikṣepadoṣa); ABNCNx vikṣepedoṣa; Ns *illegible*; As to śloka, the sequence of 2th, 3th and 4th syllables in pāda b should not be long, short and long.

⁴kārām, L (kārān); ABNCNsNx kārān.

⁵saṃsthāpayaty, F (saṃsthāpayati)

⁶avasthāpayaty, F (avasthāpayati)

(468) Nagao Index は、MSABh(Tib) に基づいて、“tatpravāham” に訂正し、小谷氏もそれを踏襲している。しかし、筆者は、舟橋氏と同様に、“tatprabandham” に訂正する（写本において、“b” と “v” は区別し難い）。舟橋氏は、このセクション VI と同様に、九種心住が説かれている『声聞地』(Shukla 本 p.366, 4) に、“prabandha” とあることを指摘している（舟橋「原典考」 pp.56-57）。

(469) MSABh(Tib) 及び MSAT は、“tanukām” を “che” と訳出。Lévi 仏訳 p.164, n.15 参照。

vijñeyah samanaskārah¹ punas tāt⁽⁴⁷⁰⁾ sa vivardhayan //15//
 vṛddhidūraṃgamatvena maulīm sa labhate sthitim /
 tām śodhayann abhijñārtham eti karmanyatām parām //16//
 dhyāne 'bhijñābhinirhārāl lokadhātūn sa gacchati /
 pūjārtham aprameyāṇām buddhānām śravaṇāya ca //17//
 aprameyān upāśyāsau buddhān kalpair ameyagaiḥ /
 karmanyatām parām eti cetasaś tadupāsanāt //18//

eti karmanyatām parām dhyāna² iti saṃbandhaniyam / [VII-i] kalpair
 ameyagair ity aprameyasamkhyāgataiḥ / śeṣam eṣām ślokānām gatārtham /

VIII

tato 'nuśamsān labhate pañca śuddheḥ sa pūrvagān /
 viśuddhibhājanatvaṃ ca tato yāti niruttaram //19//
 kṛtsno dauṣṭhulyakāyo³⁽⁴⁷¹⁾ hi dravate 'sya pratikṣaṇam /
 āpūryate ca praśrabdhyā kāyacittaṃ samantataḥ //20//
 aparicchinnam ābhāsaṃ dharmāṇām veti sarvataḥ /
 akalpitāni saṃśuddhau nimittāni prapaśyati //21//
 prapūrau ca viśuddhau ca dharmakāyasya sarvathā /
 karoti satataṃ dhīmān evaṃ hetuparigraham //22//

¹samanaskārah, L (sa manaskārah)

²dhyāna, I (dhyāne); ABNCsNx dhyāne.

³kṛtsno dauṣṭhulyakāyo, I (kṛtsnādaś svalpakāyo); ANcNsNx kṛtsnodauṣṭhulyakāyo; B
 kṛtsnodoṣṭhulyakāyo.

(470) Lévi は、“tāt” を “tām” に訂正しているが、訂正を要しない。なぜなら、五写本すべてに、“tāt” と筆写されており、また、この “tāt” を、SAVBh は「身心の輕安と作意」として、MSAT は「十一の作意」として註釈しているからである。

(471) Lévi は、“kṛtsnadauṣṭhulyakāyo” に訂正している。

tataḥ śuddheḥ pūrvamgamān pañcānuśamsān labhate / śuddher iti śuddhy-
 āsayabhūmeḥ / teṣāṃ ca lābhād viśuddhibhājanatvaṃ prāpnoti / nir-
 uttaram yānānuttaryāt¹ / prapūrau ca viśuddhau ca dharmakāyasyēti [VIII-i]
 daśamyāṃ bhūmau paripūrīr [VIII-ii] buddhabhūmau viśuddhiḥ / eteṣāṃ ca²
 pañcānām anuśamsānāṃ trayaḥ śamathapakṣā dvau vipaśyanāpakṣau vedi-
 tavyau / [VIII-iii] ato yāval laukikaḥ samudāgamaḥ /

IX

tataś cāsau tathābhūto bodhisattvaḥ samāhitaḥ /
 manojalpād vinirmuktān sarvārthān na prapaśyati //23//
 dharmālokasya³ vṛddhyartham vīryam ārabhate dr̥ḍham /
 dharmālokavivṛddhyā ca cittamātre 'vatiṣṭhate //24//
 sarvārthapratibhāsatvaṃ tataś citte prapaśyati /
 prahīṇo⁴ grāhyavikṣepas⁵ tadā tasya bhavaty asau //25//
 tato grāhakavikṣepaḥ kevalo 'syāvaśiṣyate /
 ānantaryasamādhiṃ ca sprśaty āśu tadā punaḥ //26//

[IX-i] ata ūrdhvaṃ nirvedhabhāgīyāni / [IX-ii] tathābhūto bodhi-
 sattvaḥ samāhitacitto [IX-iii] manojalpād vinirmuktān sarvadharmān na pra-
 paśyati⁶ svalakṣaṇasāmānyalakṣaṇākhyān manojalpamātram eva khyāti⁽⁴⁷²⁾ /
 sāsyoṣmagatāvasthā / [IX-iv] ayaṃ sa āloko yam adhikṛtyōktaṃ *Kṣāranadyām*

¹yānānuttaryāt, N (yānānantaryāt)

²ca, I (*om.*); ABNcNsNx ca.

³dharmālokasya L, (dharmalokasya)

⁴prahīṇo, U (prahīno)

⁵vikṣepas, L (nikṣepas); ANc vikṣepaṃ; BNsNx vikṣepan.

⁶prapaśyati, F (paśyati)

(472) “manojalpād vinirmuktān sarvadharmān na prapaśyati svalakṣaṇasāmānya-
 lakṣaṇākhyān manojalpamātram eva khyāti” に該当する MSABh(Tib) の訳文は、“yid
 kyi brjod pa las ma gtogs pa don thams cad ma mthoñ gi / 'di'i yid kyi brjod pa kho na
 rañ gi mtshan ñid dan / spyi'i mtshan ñid du snañ bar mthoñ ba”（意言以外のいかなる対
 象もみず、彼にとって [対応サンスクリット語なし] 意言のみが自相と共相として顕現してい
 るのを見る）である。このように、ここのサンスクリット原文とチベット訳文とでは、意味に

/ āloka iti dharmanidhyānakṣānter etad adhivacanam iti / [IX-v] sa tasyâiva dharmâlokasya vivṛddhyartham āsthita⁽⁴⁷³⁾kriyayā dṛḍham vīryam ārabhate / sâsya mūrdhâvasthâ / [IX-vi] dharmâlokavivṛddhyâ ca cittamâtre 'vatiṣṭhate / cittam etad iti prativedhât / tataś citta eva sarvârthapratibhâsatvaṃ paśyati / na cittād anyam artham / tadâ câsya grāhyavikṣepaḥ prahīṇo¹ bhavati / grāhakavikṣepaḥ kevalo 'vaśiṣyate / sâsya kṣāntyavasthâ / [IX-vii] tadâ ca kṣipram ānantaryasamādhim sprṣati / sâsya laukikāgradharmâvasthâ /

X

kena kâraṇena sa ānantarya ucyate /

yato grāhakavikṣepo hīyate tadanantaram /
jñeyāny uṣmagatâdīni etāni hi yathākramam //27//

ity etāny uṣmagatâdīni nirvedhabhāgīyāni /

¹prahīṇo, U (prahīno)

かなりの相違がある。また、MSATに引用されている、この一文の一部、すなわち、“ran gi mtshan ñid dan spyi'i mtshan ñid du snañ bar”（自相と共相として顕現しているのを）も、このように MSABh(Tib) と全く同訳である。一方、SAVBh にも、まずい翻訳ではあるが、“bdag dan spyi'i mtshan ñid gñis yid kyi rtog pa tsam du mthoñ ba”（自[相]と共相の二つを、意言のみであるとみる）と訳出されている。以上のチベット訳文は、別のサンスクリット原文を想定させるが、五写本に基づく限り、このままでなんら問題はない。

(473)小谷氏は、B 本に“asthita”と筆写されていること、さらに MSABh(Tib) に“mi gnas pa('i byed pas)”と訳出されていることに基づいて、“asthita”に訂正している（小谷『研究』p.231, n.20）。しかし、B 本は、“asthita”ではなく、B 本及び A・Nc 本は、“āsthita”である（Ns 本は“ā”か、“a”か判読できない）。確かに“mi gnas pa”という訳語は、“asthita”という原語を想定させ、MSABh(Tib) が参照したサンスクリット原典は、“asthita”であった可能性が高い。しかし、筆者は、BHSD の“āsthiti”の項に挙げられた用例を考慮して、A・B・Nc 本に基づき、小谷氏の訂正は採用しない。

XI

dvayagrāhaviṣaṃyuktaṃ lokottaram anuttaram /
nirvikalpaṃ malāpetam jñānam sa labhate tataḥ¹ //28//

ataḥ pareṇa darśanamārgāvasthā / dvayagrāhaviṣaṃyuktaṃ
grāhyagrāhagrāhakagrāha-viṣaṃyogāt / anuttaram yānānut
-taryeṇa²⁽⁴⁷⁴⁾ / nirvikalpaṃ grāhyagrāhakavikalpaviṣaṃyogāt / malāpetam
darśanaheya³-kleśaprahāṇāt / [XI-i] etena virajo vigatamalam ity uktam
bhavati /

XII

sāsyāśrayaparāvṛttiḥ prathamā bhūmir iṣyate /
ameyaś cāsyā sā kalpaiḥ suviśuddhiṃ nigacchati //29//

śloko gatārthaḥ /

XIII

dharmadhātōś ca samatām pratividhya punas tadā /
sarvasattveṣu labhate sadātmasamacittatām //30//
nirātmatāyām duḥkhe 'rthe kṛtye⁴⁽⁴⁷⁵⁾ niḥpratikarmaṇi /
sattveṣu samacitto 'sau yathānye 'pi jinātma-jāḥ //31//

¹tataḥ, O (punaḥ)

²yānānuttaryeṇa, L (yānānantaryeṇa)

³heya, N (jñeya)

⁴duḥkhe 'rthe kṛtye, I (duḥkhārthe kṛtye); ABNCNx duḥkhārhtekṛtye; Ns *illegible*;
MSABh(Tib) sdug bsñal dañ ni don bya dañ.

(474)MSABh(Tib) は、“yāna”を“ye śes”(jñāna)と訳出。小谷『研究』p.206, 訳註46参照。

(475)小谷氏が指摘する通り(小谷『研究』p.206, 訳註50)、SAVBhに引用されている、第31偈 ab 句のチベット訳は、“duḥkhārthe kṛtye”というテキストを想定させ、その註釈箇所に

[XIII-i] dharmanairātmyena ca dharmasamatām pratividhya sarva-sattveṣu sadātma¹-samacittatām pratilabhate / pañcavidhayā samatayā / [XIII-ii] nairātmyasamatayā duḥkhasamatayā svaparasaṃtāneṣu nairātmya-duḥkhatayor aviśeṣāt / [XIII-iii] kṛtyasamatayā svaparaduḥkhaprahāṇa-kāmatāsāmānyāt / [XIII-iv] niṣpratikāra-samatayâtmana² iva parataḥ pratikārānabhinandanāt / [XIII-v] tadanyabodhisattvasamatayā ca yathā tair abhisamitaṃ tathābhisamayāt /

XIV

traidhātukān sa saṃskārān³ abhūtaparikalpataḥ /
jñānena suvisuddhena advayârthena paśyati //32//

sa traidhātukān saṃskārān⁴ abhūtaparikalpa⁵-mātrān paśyati / suvisuddhena jñānena lokottaratvāt / advayârthenêty agrāhyagrāhakârthena /

XV

tadabhāvasya bhāvaṃ ca vimuktaṃ dṛṣṭihāyibhiḥ /
labdho⁶ darśanamārgo hi tadā tena nirucyate //33//

¹sadātma, I (sadāātma); ABNcNsNx sadāātma.

²samatayâtmana, I (samatayā / âtmana); ABNcNsNx samatayââtmana.

³traidhātukān sa saṃskārān, F (traidhātukâtmasaṃskārān)

⁴sa traidhātukān saṃskārān, F (traidhātukâtmasaṃskārān)

⁵parikalpa, O (parikalpanā)

⁶labdho, O (labdhvā); ABNcNsNx labdhā?; MSABh(Tib) thob pa zes ni.

みられる訳 (don bya ba) は、“duḥkhe ’rthe kṛtye” というテキストを想定させる。このような齟齬が生じたのは、SAVBh の偈頌のチベット訳が甚だ悪いためであると考えられる（小谷『研究』p.195, 訳註2 参照）。したがって、筆者は、註釈箇所にもみられるチベット訳によって、SAVBh から想定されるテキストも “duḥkhe ’rthe kṛtye” であると見なし、写本の支持は得られないが、MSABh(Tib) 及び SAVBh に基づいて、“duḥkhe ’rthe kṛtye” に訂正した。なお、MSATには、この第 31 偈は引用されていない。

tasya grāhyagrāhakābhāvasya bhāvaṃ dharmadhātum¹ darśana-
prahātavyaiḥ kleśair vimuktaṃ paśyati /

XVI

abhāvaśūnyatāṃ jñātvā tathābhāvasya śūnyatāṃ /
prakṛtyā śūnyatāṃ jñātvā śūnyajña itī kathyate //34//

sa ca bodhisattvaḥ śūnyajña ity ucyate / trividhaśūnyatājñānāt / [XVI-
i] abhāvaśūnyatā parikalpitaḥ svabhāvaḥ svena lakṣaṇenābhāvāt / [XVI-ii]
tathābhāvasya śūnyatā paratantrasya sa hi na tathābhāvo yathā kalpyate
svena lakṣaṇena bhāvaḥ / [XVI-iii] prakṛtiśūnyatā pariniṣpannaḥ svabhāvaḥ
śūnyatāsvabhāvatvāt /

XVII

animittapadaṃ jñeyaṃ vikalpānāṃ ca saṃkṣayaḥ /
abhūtaparikalpaś ca tad apraṇihitasya hi //35//

animittapadaṃ jñeyaṃ vikalpānāṃ ca saṃkṣayaḥ⁽⁴⁷⁶⁾ / abhūtaparikalpas
tad apraṇidhānasya padam ālambanam ity arthaḥ /

¹dhātum, I (dhātūn); ANc dhātum; BNx dhātun; Ns *illegible*.

(476) “animittapadaṃ jñeyaṃ vikalpānāṃ ca saṃkṣayaḥ” の “ca” は、文脈上、理解し難く、削除した方がよい。“ca” は、五写本すべてに筆写されているが、この一文が第 35 偈 ab 句と全く同一であることを考えるならば、誤写の可能性が高い（第 34 偈と第 35 偈には、三三味が説かれている。その点から、第 35 偈 ab 句の “ca” は、第 34 偈との関連を示していると理解される）。また、MSABh(Tib) にも、“ca” は訳出されていない。しかし、MSABh(Tib) には、同様に、第 35 偈 ab 句の “ca” も訳出されていないため、MSABh(Tib) に基づいて “ca” を削除することはできない。なお、注 436 参照。

XVIII

tena darśanamārgena saha lābhaḥ sadā mataḥ /
sarveṣāṃ bodhipakṣāṇāṃ vicitrāṇāṃ jinâtmaje //36//

tena darśanamārgena saha bodhisattvasya sarveṣāṃ bodhipakṣāṇāṃ
dharmāṇāṃ lābho veditavyaḥ smṛtyupasthānâdīnāṃ /

XIX

samskāramātram jagad etya¹ buddhyā
nirātmakam duḥkhavirūḍhimātram /
vihāya yo 'nārtha²-mayâtmadrṣṭim³
mahâtmadrṣṭim śrayate mahârtham //37//
vinâtmadrṣṭyā ya ihâtmadrṣṭir
vinâpi duḥkhena suduḥkhitaś ca /
sarvârthakartā na ca kârakāṅkṣī
yathâtmanah svâtmahitāni kṛtvā //38//
yo muktacittaḥ parayā vimuktyā
baddhaś ca gāḍhâyatabandhanena /
duḥkhasya paryantam apaśyamānaḥ
prayujyate cāiva karoti cāiva //39//
svam duḥkham udvodhum ihâsamartho
lokaḥ kutaḥ piṇḍitam anyaduḥkham /
janmâikam âlokagataṃ⁴ tv acinto
viparyayât tasya tu bodhisattvaḥ //40//
yat prema yā vatsalatā prayogaḥ

¹etya, O (etyam)

²yo 'nārtha, O (yānārtha); ABNcNsNx yonārtha.

³drṣṭim, O (dṛṣṭiḥ)

⁴âlokagataṃ, N (âlokeyate)

sattveṣv akhedaś ca jinātmajānām /
 āścaryam etat paramaṃ bhaveṣu
 na cāiva⁽⁴⁷⁷⁾ sattvātmasamānabhāvāt //41//

ebhiḥ pañcabhiḥ ślokaḥ [XIX-i] darśanamārgalābhino bodhisattvasya
 mātmyādbhāvanam / [XIX-ii] anarthamayātmadr̥ṣṭir yā kliṣṭā sat-
 kāyadr̥ṣṭiḥ / [XIX-iii] mahātmadr̥ṣṭir iti mahārthā⁽⁴⁷⁸⁾ yā sarvasattveṣv
 ātmasamacittalābhātmadr̥ṣṭiḥ / [XIX-iv] sā hi sarvasattvārthakriyāhetu-
 tvāt mahārthā / [XIX-v, vi]⁽⁴⁷⁹⁾ vinātmadr̥ṣṭyānārtha¹-mayyātmadr̥ṣṭir
 mahārthā yā /²(480)[XIX-vii] vināpi duḥkhena svasaṃtānājena [XIX-viii] su-
 duḥkhitas³ sarvasattvasaṃtānājena / [XIX-ix] yo mukta⁴(481)-citto darśana-
 prahātavyebhyaḥ [XIX-x] parayā vimuktyānuttareṇa yānena / [XIX-xi]
 baddhaś ca gāḍhāyatabandhanena sarvasattvasaṃtānikena⁵ /⁶ [XIX-xii]

¹dr̥ṣṭyānārtha, I (dr̥ṣṭyā anārtha); ABNCNsNx dr̥ṣṭyānārtha.

²/, inserted by I on the basis of MSABh(Tib) //; ABNCNsNx om.

³suduḥkhitas, O (suduḥkhitā); ABNCNsNx suduḥkhitā.

⁴mukta, I (vimukta); ABNCNsNx mukta.

⁵sāmtānikena, O (sāmtānikena)

⁶/, inserted by I on the basis of MSABh(Tib) //; ABNCNsNx om.

(477)小谷氏は、MSABh(Tib)に、“cāiva”が、“de lta’añ”と訳出されていることを根拠にして、“caivam”に訂正している(小谷『研究』p.231, n.30)。しかし、“de lta”は、単に訳出上生じたものであろう。“de lta”を、“evam”の訳語として想定する必要はない。また、韻律(upajāti)及び註釈(XIX-xvii)から判断しても訂正を要しない。

(478)小谷氏は、MSABh(Tib)と SAVBhに基づいて、“mahātmadr̥ṣṭir iti mahārthā”の“iti”を削除している(小谷『研究』p.231, n.31)。しかし、この“iti”は、“mahātmadr̥ṣṭi”を註釈することを明瞭にするためのものであろう。したがって削除する必要はない。また、MSABh(Tib)の“bdag ñid chen po'i lta ba don chen po”から、原文の“iti”の有無を推定することは不可能であり、SAVBhの“lta ba chen po'i don chen po”は、原文の“iti”の有無にかかわらず、正確な翻訳とはいえない。

(479)[XIX-vi] ātmadr̥ṣṭir mahārthā yā /.

(480)小谷氏は、“yā”を“yo”にして、“mahārthā / yo vināpi duḥkhena”に訂正している(小谷『研究』p.232, n.32)。しかし、“yā”は、“mahārthā”が“ātmadr̥ṣṭi”の註釈であることを明瞭にするためのものであると考えられ、また“vināpi duḥkhena”は、第38偈a句の引用であるから、“yo”は不要である。このセクションでは、多くの場合、偈頌をそのまま引用して註釈が施されている。そのことは、安慧の復釈の仕方をみれば一目瞭然である。

(481)この訂正により、“yo muktacitto”は、第39偈a句の引用であることが明確になる。

duḥkhasya paryantaṃ na paśyati sattvadhātor¹ anantatvād ākāśavat /²
 [XIX-xiii] prayujyate ca duḥkhasyāntakriyāyai sattvānām [XIX-xiv] karoti
 cāivārtham³ aprameyānām sattvānām / [XIX-xv] viparyayāt tasya tu bodhi-
 sattvaḥ sa hi saṃpiṇḍitasarvasattvaduḥkhaṃ yāvallokatam udvoḍhuṃ
 samarthaḥ / [XIX-xvi] yā sattveṣu bodhisattvasya priyatā yā ca hitasukhāṣitā
 yaś ca tadarthaṃ prayogo yaś ca tat⁴-prayuktasyākheda etat sarvaṃ āścaryaṃ
 paramaṃ lokeṣu / [XIX-xvii] na cāivāścaryaṃ sattvānām ātmasamānatvāt /

XX

tato 'sau bhāvanāmārgaḥ pariśiṣṭāsu bhūmiṣu /
 jñānasya dvividhasyēha bhāvanāyai prayujyate //42//
 nirvikalpaṃ ca taj jñānaṃ buddhadharmaviśodhakam /
 anyad yathāvyavasthānaṃ sattvānām paripācakaṃ //43//
 bhāvanāyāś ca niryāṇaṃ dvyasaṃkhyeyasamāptitaḥ /
 paścimāṃ bhāvanāṃ etya bodhisattvo 'bhiṣiktakaḥ //44//
 vajrôpamaṃ samādhānaṃ vikalpābhedyam etya ca /
 niṣṭhāśrayaparāvṛttiṃ sarvāvaraṇanirmalām //45//
 sarvākārajñatām cāiva labhate 'nuttaraṃ padam /
 yatrasthaḥ sarvasattvānām hitāya pratipadyate //46//

ebhir bhāvanāmārgaḥ paridīpitaḥ / dvividhaṃ jñānaṃ / nirvikalpaṃ ca
 yenātmano buddhadharmān viśodhayati / yathāvyavasthānaṃ ca lokottara-
 prṣṭhalabdhaṃ laukikaṃ yena sattvān paripācayati / asaṃkhyeyadvayasya
 samāptau paścimāṃ bhāvanāṃ āgamyāvasānagatām abhiṣikto bodhisattvo⁵
 vajrôpamaṃ samādhiṃ labhate / vikalpānuśayābhedyārthena vajrôpamaḥ /
 tato niṣṭhāgatām āśrayaparāvṛttiṃ labhate sarvakleśajñeyāvaraṇanirmalām /

¹sattvadhātor, N (svadhātor)

²/, inserted by I on the basis of ABNCsNx.

³cāivārtham, N (caiva tām); ABNCsNx caivatām; MSABh(Tib) sems can tshad med pa'i don byed pa ñid do.

⁴ca tat, L (citta); ANc cittaṃ; BNx cit(or cin); Ns illegible; MSABh(Tib) der sbyor ba la mi skyo ba gañ yin pa.

⁵bodhisattvo, O (om.)

sarvākārajñatām cānuttarapadaṃ yatrastho yāvatsaṃsāram abhisambodhinir-
vāṇa-saṃdarśanādibhiḥ sattvānāṃ hitāya pratipadyate /

XXI

kathaṃ tathā durlabhadarśane munau
bhaven mahārthaṃ na hi nityadarśanam /
bhṛśaṃ samāpyāyitacetasaḥ sadā
prasādavegair asamaśravôdbhavaiḥ //47//
pracodyamānaḥ¹ satataṃ ca saṃmukhaṃ
tathāgatair dharmamukhe² vyavasthitaḥ /
nigṛhya keśeṣv iva doṣagahvarān³
nikṛṣya bodhau sa balān niveśyate //48//
sa sarvalokaṃ suviśuddhadarśanair
akalpabodhair abhibhūya sarvathā /
mahāndhakāraṃ vidhamayya bhāsate
jagan mahāditya ivābhyudāgataḥ⁴ //49//

ebhis tribhiḥ ślokaḥ avavādamāhātmyaṃ darśayati / [XXI, XXII-i]
yo hi dharmamukhasrotasy⁵⁽⁴⁸²⁾ avavādaṃ labhate [XXI, XXII-ii] tasya
nityaṃ buddhadarśanaṃ bhavati / tataś cāsamaṃ dharmasravaṇam / yato
'syātyarthaṃ prasāda⁶vegair āpyāyitacetasaḥ tan nityadarśanaṃ buddhānāṃ
mahārthaṃ bhavati / śeṣaṃ gatārthaṃ /

¹pracodyamānaḥ, L (acodyamānaḥ); ABNCNx acodyamānaḥ; Ns *illegible*; MSABh(Tib)
'doms mdzad ciñ.

²mukhe, N (sukhe)

³gahvarān, I (gahvarāt); ABNC gahvarān; NsNx *illegible*.

⁴ivābhyudāgataḥ, I (ivātyudārataḥ); ANCNx ivābhyudāgataḥ; B ivātyudāgataḥ; Ns *illegible*; MSABh(Tib), MSAṬ śar ba bzin du; SAVBh bzin du 'char.

⁵srotasy, I (śrotasy); ABNCNx śrotasy; Ns *illegible*.

⁶prasāda, O (prasādaḥ prasāda)

(482) 第3偈 a 句の“srotasi”も、五写本すべてに、“śrotasi”と筆写されている。したがって、第3偈 a 句と統一するためにも、正規形の“srotasi”に訂正した。Bagchi 本、Shastri 本も、“srotasi”に訂正している。

XXII

buddhāḥ samyakpraśamsāṃ vidadhati satataṃ svārthasamyakprayukte
 nindāṃ mithyā¹-prayukte sthitivicayapare cāntarāyānukūlān /
 dharmān sarvaprakārān vidhivad iha jinā darśayanty agrasattve
 yān varjyāsevya yoge bhavati vipulatā saugate śāsane 'smin //50//

[XXI, XXII-iii] caturvidhām anuśāsanīm etena ślokena⁽⁴⁸³⁾ darśayati /
 adhiśīlam adhikṛtya samyaksvārthaprayukte bodhisattve praśamsāvidhāna-
 taḥ / mithyāprayukte ca nindā-vidhānataḥ /² adhicitam adhiprajñam cādhi-
 kṛtya sthitivicayapare tadantarāyāṇām tadanukūlānām ca sarvaprakārāṇām
 dharmāṇām deśanataḥ / [XXI, XXII-iv] yān varjyāsevyēty antarāyān anu-
 kūlāmś ca yathākramam / [XXI, XXII-v] yoga iti śamathavipaśyanā-
 bhāvanāyām /

XXIII

iti satataśubhācayaprapūrṇaḥ
 suvipulam etya sa cetasaḥ samādhim /
 munisatataamahāvavādabdhō
 bhavati guṇārṇavapārāgo 'grasattvaḥ //51//

nigamanaśloko gatārthaḥ /

Mahāyānasūtrālaṃkāre Avavādānuśāsanyadhikāraś caturdaśaḥ // //

¹mithyā, I (īrṣyā); ABNCNx miṣyā; Ns *illegible*; MSABh(Tib), SAVBh log par.

²mithyāprayukte ca nindāvidhānataḥ /, I (om.) ABNCNsNx om.; MSABh(Tib), SAVBh;
 MSABh(Tib) log par sbyor ba la smod(D snod) pa mdzad pa dañ /; SAVBh log par zes
 bya ba nas smad par byed pa dañ zes bya ba'i bar du bstan pa gñis so //.

(483)小谷氏は、チベット訳 (tshigs su bcad pa gcig gis) に基づいて、ekena ślokena に訂正している。本研究第2.2.2節で述べたように、ここはサンスクリット原典とチベット訳で、偈頌と散文註釈の記述順序に相違がみられる箇所であり、その相違はチベットでテキストが変更された結果であると考えられる。チベット訳の「一偈によって」という読みは、その変更に伴って読み換えられた可能性が高いので、小谷氏の訂正は採用しない。

*

uddānam /⁽⁴⁸⁴⁾

adhimukter bahulatā dharmaparyeṣṭideśane /¹⁽⁴⁸⁵⁾

pratipattis tathā samyagavadānuśāsanam //

¹/, I (*om.*); ANc //; BNsNx *om.*

⁽⁴⁸⁴⁾『大乘莊嚴經論』には、綱目頌が二つある（漢訳は両頌とも欠く）。第一の綱目頌は、第1章から第9章に相当する綱目の列挙であり、この第二の綱目頌は、第10章から第14章に相当する綱目の列挙である。Léviは、第一の綱目頌を第10章の冒頭に、第二の綱目頌を第15章の冒頭に配置している。しかし、内容から判断すると、当然、第9章の終わりと、この第14章の終わりに配置すべきである（Shastri本のみ適切に配置されている）。SAVBhにおいても、第一、第二の綱目頌は、それぞれ、第9章と第14章に含められている。なお、この綱目頌の配置の問題については、すでに舟橋氏によって検討されている（舟橋『研究』pp.203-205）。

⁽⁴⁸⁵⁾Bagchi本、Shastri本、Limaye本も、“/”を加えている。

sGrub pa'i skabs (Chap. XIII) mDo sde'i rgyan gyi bsad pa

(C181a7–184b4)(D186b2–189b7)(N195a6–198b7)(P201b8–205b6)

I

[I-i] sgrub pa rnam par dbye ba (C181b1) la tshigs su bcad pa drug ste /
blo ldan gñis la log ñid dañ //
yañ dag ñid rnam¹ spañs gsum (P202a1) gyis //
gañ zag dañ ni chos dag la //
(N195a7) bdag med rnam gñis kun ses nas //(1)

ji skad du² don kun ses (D186b3) śin chos kun ses nas chos dañ mthun pa'i chos
la źugs pa yin / mthun (P202a2) par źugs pa yin / (C181b2) mthun pa'i chos la
spyod pa yin źes 'byuñ ba de ston par (N195b1) byed de³ / [I-ii] de la gañ zag
dañ chos la bdag med pa ses pa rnam pa gñis ni gzuñ ba dañ 'dzin pa med pa'i
(D186b4) phyir ro // [I-iii] gñis (P202a3) la log pa ñid dañ yañ dag pa ñid⁴ spañs
pa gsum ni [I-iv] kun brtags pa'i ño bo ñid med pa la ston pa ñid kyi tiñ ñe
'dzin dañ /⁵ (C181b3) [I-v] gźan (N195b2) gyi⁶ dbaň dañ⁷ yoñs su grub pa'i de⁸ ño
bo ñid dag yod pa la smon pa (P202a4) med pa dañ / mtshan ma med pa dag
go // (D186b5) [I-vi] 'jig rten pa'i tiñ ñe 'dzin gsum po 'di dag⁹ ni [I-vii] 'jig rten
las 'das pa'i ye ses 'dren pa'i phyir log pa¹⁰ ñid kyaň ma yin la / [I-viii] 'jig
rten las (N195b3) 'das pa (P202a5) ma yin pa'i phyir yaň (C181b4) dag pa ñid kyaň
ma yin no //

don ses pas ni chos rnam kun //

¹CD rnam; NP rnam.

²CD du /; NP du.

³NP *om.* de.

⁴CD ñid /; NP ñid.

⁵N *om.* /.

⁶CDP gyi; N gyis.

⁷CD dañ /; NP dañ.

⁸CDN *om.* de.

⁹NP *om.* dag.

¹⁰CD pa; NP par.

gziñs dañ (D186b6) 'dra ba ñid du rig //
 thos pas chog par 'dzin spon ba //
 des na chos śes pa źes brjod //(2)

(P202a6) de ltar don śes pa ni mdo la sogs pa'i chos thams (N195b4) cad gziñs lta
 bu ñid du śes śiñ thos pa tsam gyis chog par (C181b5) 'dzin pa spon bar byed
 de¹ / des na² chos śes pa yin (D186b7) no //

so so'i skye bo'i śes (P202a7) pa yis //
 de bzin du ni gñis rtogs nas //
 śes pa de yonś rdzogs bya'i phyir //
 mthun pa'i chos ni (N195b5) rab tu sgrub //(3)

so so'i skye bo'i don dañ chos śes pa rnam pa³ gñis po des de bzin du ji skad
 bśad (P202a8) pa'i bdag med pa gñis (D187a1) rtogs (C181b6) nas / śes pa de yonś
 su rdzogs par bya ba'i phyir sgrub par byed de // de ltar na mthun pa'i chos
 la 'jug pa yin no //

(N195b6) de nas des ni sa dañ por⁴ //
 byañ chub (P202b1) sems dpa' de'i bdag ñid //
 kun dañ mñam par 'jig rten las //
 (D187a2) 'das pa'i ye śes bla med 'thob //(4)

de nas des 'jig rten las 'das pa'i (C181b7) ye śes bla na med pa 'thob po źes bya
 ba ni⁵ theg pa (P202b2) ches (N195b7) khyad par du 'phags pa gzan med pa'i phyir
 ro // sa dañ po sa⁶ rab tu dga' ba la byañ chub sems dpa' thams cad dañ
 mñam par ro // (D187a3) de'i bdag ñid ces bya ba ni de'i sa pa rnams dañ ño //
 de ltar (P202b3) na mthun par žugs pa yin te / de'i sa pa'i (C182a1) byañ chub
 (N196a1) sems dpa' dañ mñam pa ñid kyi phyir ro //

mthoñ bas span bya'i ñon moñś rnams //

¹CDP de; N do.

²CDNP des na; MSAṬ de ltar na.

³NP *om.* rnam pa.

⁴CDP por; N par.

⁵CD ni /; NP ni.

⁶N *om.* sa.

thams cad yañ dag zad byas nas //
 śes bya'i sgrib (P202b4) pa spañ bya'i (D187a4) phyir //
 sgom pa la ni rab tu sbyor //(5)

tshigs su bcad pa 'di'i don go bar (N196a2) zad do //

(C182a2) rnam 'jog rnam par mi rtog pa'i //
 ye śes lhan cig spyod pa yis //
 de bzin sa ni lhag ma la //
 mthun (P202b5) pa yi ni chos spyod do //(6)

lhag mas ni mthun pa'i chos la¹ spyod pa ñid ston te / rnam par (D187a5) 'jog
 pa dañ / rnam par mi rtog pa źes bya ba ni sa rnam (N196a3) par 'jog pa'i ye śes
 dañ /² rnam par mi³ (C182a3) rtog pa'o // [I-ix] lhan (P202b6) cig spyod pa yis
 źes bya ba ni rjes su 'brel bar spyod pa ste / phan tshun bar chad med pas⁴
 so //

II

[II-i] sgrub pa la bag yod par bya ba'i tshigs su bcad (D187a6) pa bzi ste /
 blo ldan gañ du sgrub pa'i yul //
 legs (N196a4)(P202b7) par rñed dañ gnas bzañ dañ //
 sa bzañ pa dañ grogs (C182a4) bzañ dañ //
 rnal 'byor bde ba'i yon tan ldan //(7)

[II-ii] mthun pa'i yul du gnas pa la sogs pa 'khor lo bzis bag yod par bya ba
 ston te / de la (P202b8) tshigs (D187a7) su bcad pa 'dis ni mthun pa'i (N196a5) yul
 du gnas pa ston to // [II-iii] legs par rñed pa ni chos gos dañ⁵ bsod (C182a5)
 sñoms la sogs pa'i 'tsho ba'i yo⁶ byad rnams tshegs chuñ nus rñed pa'i phyir

¹CDNP chos; MSAT, SAVBh chos la.

²CD /; NP //.

³CDP par mi; N pa ni.

⁴CDP pas; N pa.

⁵CD dañ /; NP dañ.

⁶CDP yo; N yod.

ro // gnas (P203a1) bzañ ba ni [II-iv] rkun po la sogs pa skye bo ñan pa dag mi
gnas pa'i phyir ro // [II-v] sa (D187b1)(N196a6) bzañ ba ni nad med pa'i sa yin
pa'i phyir ro // [II-vi] grogs bzañ po ni grogs tshul khrims dañ lta (C182a6) ba
mthun pa'i (P203a2) phyir ro // rnal 'byor bde ba ni [II-vii] ñin par 'du 'dzi ñuñ
ziñ ljan ljin ñuñ ba'i phyir dañ / [II-viii] mtshan mo sgra chuñ ba la sogs pa'i
phyir ro //

(N196a7) byañ chub sems dpa' thos mañ (D187b2) dañ //
bden mthon smra mkhas (P203a3) brtse ba can //
skyo med skyes bu dam pa ni //
chen po yin (C182a7) par śes par bya //(8)

gñis pa 'dis ni skyes bu dam pa ñid ston te / luñ dañ rtogs pa dañ /¹ tshig
tu smra ba dañ / zañ ziñ med (N196b1) pa'i sems dañ / (P203a4) sñoms² las med
(D187b3) pa ñid kyi yon tan dañ³ ldan pa'i phyir ro //

dmigs pa bzañ dañ ston pa⁽⁴⁸⁶⁾ bzañ //
(C182b1) thabs bzañ ba dañ ñes 'byuñ dañ //
sbyor ba bzañ po'i bdag ñid kyi //
yañ dag smon lam yin par (P203a5) bśad //(9)

gsum pa 'dis ni bdag ñid kyi⁴ yañ (N196b2) dag pa'i smon lam tshul (D187b4) bzin
yid la byed pas bsdus pa ston te / dam pa'i chos la dmigs pa dañ /⁵ tshogs
bsags (C182b2) pa dañ / źi gnas la sogs (P203a6) pa'i rgyu mtshan dus su sgom pa
dañ / [II-x] goñ du bya ba yod pas⁶ cuñ zad tsam gyis chog par mi 'dzin pa
(N196b3) dañ / [II-xi] rtag tu dañ gus par (D187b5) byas te sbyor ba'i phyir ro //

dga' dañ dal bar skye ba dañ //
nad med pa dañ (P203a7) tiñ 'dzin dañ //
rnam par 'byed (C182b3) pa⁷ byed rgyu ni //
sñon chad bsod nams byas pa ñid //(10)

¹P om. /.

²CD sñom; NP sñoms.

³NP om. dañ.

⁴CDP kyi; N na.

⁵CDN /; P //.

⁶CD pas; NP pa da?

⁷CDP pa; N par.

[II-xii] bži pa 'dis ni rgyu rnam pa lhas sñon bsod nams byas pa ñid (N196b4) ston te / [II-xiii] dga' ba'i rgyu (D187b6) ñid ni gañ gis na mi mthun (P203a8) pa'i yul du gnas na yañ dga' ba ma yin no // [II-xiv] dal bar skye ba'i rgyu ñid ni // gañ gis na skyes bu dam (C182b4) pa la brten pa 'thob pa yin no // [II-xv] nad med pa dañ / tiñ ñe 'dzin dañ / śes rab kyi rgyu ñid (N196b5) ni / (P203b1) gañ gis na bdag (D187b7) ñid kyi yañ dag pa'i smon lam 'grub ba yin no //

III

[III-i] ñon moñs pa kho nas ñon moñs pa las ñes par 'byuñ ba'i tshigs su bcad pa gsum ste /

(C182b5) chos kyi dbyiñs ni ma gtogs pa⁽⁴⁸⁷⁾ //
 (P203b2) gañ phyir chos med de yi phyir //
 sañs rgyas rnams (D188a1)(N196b6) kyis de dag las //
 ñes 'byuñ chags sogs yin par dgoñs //(11)

[III-ii] bcom ldan 'das kyis [III-iii] 'dod chags las ma gtogs par 'dod chags (P203b3) las ñes par 'byuñ bar ña mi smra ste / [III-iv] (C182b6) že sdañ dañ / gti mug dag (D188a2) kyañ de dañ 'dra'o¹ zes gañ gsuñs (N196b7) pa [III-v] de'i dgoñs pa ston te / [III-vi] gañ gi phyir chos ñid las²ma gtogs pa'i chos med pas chos (P203b4) kyi dbyiñs las³ ma gtogs pa'i chos med pa [III-vii] de'i phyir 'dod chags la sogs pa'i chos ñid kyañ 'dod chags la sogs (C182b7) pa'i miñ 'thob (D188a3) la / [III-viii] de yañ (N197a1) 'dod chags la sogs pa las ñes par 'byuñ (P203b5) ba yin pas de la dgoñs pa ni de yin par rig par bya'o //

chos kyi dbyiñs ni ma gtogs⁴ par //
 gañ phyir chos med de yi phyir //
 kun nas ñon moñs bstan pa la //
 blo ldan dgoñs pa (N197a2) de yin 'dod //(12)

¹CD 'dra'o; N 'dra'o /; P 'dra'o //.

²CD las; NP la.

³CD las; NP la.

⁴CDN gtogs; P rtogs.

(487) 第12偈は、par である。

(C183a1)(D188a4)(P203b6) ma¹ rig pa dañ / byañ chub ni gcig go² zes [III-ix] kun nas ñon moñs pa bstan pa der yañ dgoñs pa ni de kho na yin te / [III-x] ma rig pa dañ byañ chub kyi chos ñid la de dag³ ñe bar btags⁴ pa'i phyir ro //

gañ phyir (P203b7) chags sogs de ñid la //

(N197a3) tshul bžin 'jug pa de (C183a2) yi phyir//

(D188a5) de las rnam grol 'gyur des na //

de yis de dag las ñes 'byuñ //(13)

'dod chags la sogs pa de dag kho na la tshul bžin du 'jug na de (P203b8) dag las rnam par grol bar 'gyur ro // de lta bas na de dag yoñs su šes (N197a4) pa ñid de dag gi ñes par 'byuñ ba yin pas 'di la (C183a3)(D188a6) dgoñs⁵ pa ni de yin no //

IV

[IV-i] ñan thos dañ⁶ rañ sañs rgyas kyi yid la byed pa (P204a1) yoñs su spañ ba'i⁷ tshigs su bcad pa gñis te /

sems can ched du dmyal ba'i srid par gnas pa yis //

sdug (N197a5) bsñal mi bzañ cis kyañ rgyal sras gnod byed min //

ži⁸ srid yon (P204a2) tan (D188a7) skyon gyis theg pa dman (C183a4) žugs pa'i //

rnam rtog dge ba sna tshogs blo ldan gnod byed yin //(14)

blo dañ ldan pa dmyal bar gnas pa dus kun tu //

byañ chub dri med yañs pa'i (N197a6) bar du gcod byed min //

(P204a3) theg pa gžan la rab bsil rnam rtog bdag phan pa //

rab (D188b1) tu bde bar gnas kyañ bar du gcod par byed //(15)

(C183a5) tshigs su bcad pa 'di gñis la gcig gi⁹ sgrub par byed pa ni gñis pa yin te / gñi ga'i (P204a4) don go bar zad do //

¹CDP ma; N mi.

²CDP go; N go //.

³CDNP dag; MSAT dag la.

⁴CDP btags; N brtags.

⁵CDP dgoñs; N dgoñ.

⁶CD dañ /; NP dañ.

⁷CD spañ ba'i; NP spañs pa'i.

⁸CD ji; NP ži.

⁹CD gis; NP gi.

V

[V-i] (N197a7) ño bo ñid med pa dañ / rañ bzin gyis rnam par dag pa la skrag
pa dgag pa'i tshigs su bcad pa (D188b2) bzi ste /

chos med pa dañ dmigs pa dañ //
kun nas (C183a6) ñon moñs med rnam dag //
(P204a5) sgyu ma la sogs 'dra ba dañ //
de bzin nam mkha' 'drar ses bya //(16)
ji ltar (N197b1) tshul bzin bris pa'i ri mo la //
mthon dman med kyañ snañ ba de bzin du //
yañ dag ma yin (D188b3) rtog la rnam kun tu //
gñis po (P204a6) rtag tu med kyañ snañ bar 'gyur //(17)
ji ltar (C183a7) chu brñogs¹ pa las dañs pa na² //
dañs pa ñid de de las skye min gyi //
de ni de la dri ma (N197b2) bral bar zad //
de bzin rañ sems dag la tshul de ñid //(18)
sems ni (P204a7) rtag tu rañ bzin 'od gsal (D188b4) 'dod //
de ni glo bur ñes pas ma ruñ byas //
chos ñid sems las (C183b1) gzan pa sems³ gzan ni //
'od gsal ma yin rañ bzin la brjod do //(19)

[V-ii] chos (N197b3) med pa⁴ yañ yin (P204a8) la⁵ [V-iii] chos⁶ kyañ dmigs so zes
bya ba ni / byis pa rnams skrag pa'i gnas yin la / chos (D188b5) kyi dbyiñs rañ
bzin gyis kun nas ñon moñs (C183b2) pa yañ med la / phyis rnam par dag go
zes bya ba yañ skrag (P204b1) pa'i gnas yin te / de dag go (N197b4) rims⁷ bzin du
[V-iv] sgyu ma la sogs pa dañ 'dra ba dañ / [V-v] nam mkha' dañ 'dra bar
rab tu bsgrubs pas des mi skrag pa (D188b6) 'gog par byed do // [V-vi] de bsin
du (C183b3) ri mo'i mthon dman (P204b2) dañ 'dra ba dañ / [V-vii] chu brñogs⁸

¹CD rñog; NP brñogs.

²CD na; NP dañ.

³CD sems; NP sems las.

⁴CD pa; NP pa la.

⁵CD la; N par; P pa.

⁶CD chos dmigs; NP chos.

⁷CD rims; NP rim.

⁸CD rñog; NP brñogs.

pa las dañs pa dañ 'dra bar¹ go rims² bžin no // tshigs su (N197b5) bcad pa bži³ pas ni / sems chu dañ 'dra bar sgrub⁴ ste / [V-viii] ji ltar chu rañ bžin gyis (D188b7) dañs⁵ pa las glo bur gyi (P204b3) rñog⁶ pas brñogs⁷ (C183b4) pa yin pa de bžin du / sems rañ bžin gyis 'od gsal bar 'dod pa las glo bur gyi⁸ ñes pas ma ruñ bar⁹ byas so // (N197b6) chos ñid kyi sems las ma gtogs pa sems (P204b4) gžan te / gžan gyi¹⁰ dbaṅ gi mtshan ñid (D189a1) ni /¹¹ rañ bžin gyis 'od gsal ba (C183b5) ñid du ma¹² brjod do // [V-ix] de lta bas na sems ni 'dir chos ñid kyi sems kho na yin par rig par bya'o //

VI

[VI-i] 'dod chags las (P204b5) skyes (N197b7) pa'i ltuñ ba dgag pa'i tshigs su bcad pa bži ste /

byañ chub sems dpa' (D189a2) sems can la //
 bu gcig pa la bya ba bžin //
 rkañ (C183b6) gi khoñ nas byams pa che //
 de ltas rtag phan byed par 'dod //(20)
 (P204b6) sems can rnams la phan byed phyir //
 de la chags skyes ltuñ mi (N198a1) 'gyur //
 'di yi že sdañ rnam kun tu //
 sems can kun dañ 'gal bar (D189a3) 'gyur //(21)
 ji ltar phug ron rañ¹³ gi bu mchog byams //
 (C183b7) rañ (P204b7) gi bu de ñe par 'khyud nas 'dug //
 de 'dra ba la khoñ khro 'gal ba ltar //
 brtser bcas lus can bu la (N198a2) 'añ de dañ 'dra //(22)
 gañ phyir byams pa de phyir khoñ khro 'gal //

¹CD bar yañ; NP bar.

²CD rims; NP rim.

³CD gsum; NP bži.

⁴CD bsgrub; NP sgrub.

⁵CD dañs; NP dañ.

⁶CD rñog; NP brñogs.

⁷CD rñogs; NP brñogs.

⁸CDP gyi; N gyis.

⁹CD ruñ bar; NP ruñs par.

¹⁰CDP gyi; N gyis.

¹¹CDP /; N //.

¹²CD mi; NP ma.

¹³CDP rañ; N rañ rañ.

gañ phyir źi ba de phyir gnod sems (D189a4)(P204b8) 'gal //
 gañ phyir don byed de phyir sgyu sems 'gal //
 gañ phyir (C184a1) sim byed de phyir 'jigs byed¹ 'gal //(23)

[VI-ii] byañ chub sems dpa' sems can rnams (N198a3) la byams pa gañ yin pa de ni² 'dod chags (P205a1) su dgoñs te / [VI-iii] sems can la phan par byed pa'i rgyu yin pa'i phyir / (D189a5) de dag la des byas pa'i ltuñ ba 'gog par byed do // (C184a2) phug ron dper brjod pa ni / de 'dod chags mañ ba'i (P205a2) phyir bu la byams pa yañ (N198a4) śin tu che ba'i phyir ro // byañ chub sems dpa' brtse ba dañ bcas pa ni / sems can rnams la khoñ khro ba 'gal lo // (D189a6) [VI-iv] byañ chub sems dpa' rnams ni gañ gi phyir byams (P205a3) pa la sogs pa dañ ldan (C184a3) pas sems can rnams la byams pa (N198a5) dañ / gnod pa źi ba dañ / don sgrub pa dañ / dga' ba skyed³ pas sim par byed pa yin pa de'i phyir yañ khoñ khro ba yañ 'gal la⁴ / [VI-v] de'i sñon⁵ (D189a7)(P205a4) du 'gro ba can gyi⁶ gnod pa'i sems la sogs pa⁷ yañ 'gal lo //

VII

[VII-i] sgrub pa rab tu dbye ba'i (N198a6) tshigs su (C184a4) bcad pa lña ste /
 sman bzañ po la nad pa bźin //
 'khor ba la ni 'jug par byed //
 nad pa la ni (P205a5) sman pa bźin //
 sems can rnams la sgrub par byed //(24)
 bran ma grub pa ji (D189b1) bźin du //
 bdag ñid la ni sgrub par byed //
 zoñ la tshoñ pa ji (N198a7) bźin du //
 'dod pa dag la sgrub (C184a5) par (P205a6) byed //(25)
 gos la btso⁸ blag mkhan bźin du //

¹CD byed; N *illegible*; P mañ.

²CDNP de ni; MSAT ni dir.

³CD skyed; NP bskyed.

⁴NP *om.* la.

⁵CD de'i sñan; N de sñan; P de sñon.

⁶CDP gyi; N gyis.

⁷NP *om.* pa.

⁸CDP btso; N gtso.

las la rab tu sgrub par byed //
 bu g'zon pa la pha b'zin du //
 sems can mi 'tshe sgrub par byed //(26)
 me don gñer ba (D189b2) gtsub śin ltar //
 rtag par rab tu (N198b1)(P205a7) sgrub par byed //
 yid brtan b'zin du lhag pa'i sems //
 ma (C184a6) rdzogs pa la sgrub par byed //(27)
 sgyu ma mkhan ltar śes bya la //
 śes rab kyis ni sgrub par byed //
 de ni byañ chub sems dpa' yi //
 ji ltar (P205a8) gañ du sgrub par 'dod //(28)

ji (D189b3) ltar gañ dañ gañ du sgrub pa (N198b2) de ston par byed de // [VII-ii]
 ji ltar z'es¹ bya ba ni sman bzañ po la sogs pa la (C184a7) nad pa la sogs pa ltar
 ro // [VII-iii] gañ du z'es bya ba ni 'khor ba la sogs par (P205b1) te / so sor
 brtags nas 'khor ba bsten² pa'i phyir dañ / [VII-iv] sñiñ rjes sems can ñon
 moñs pa'i (D189b4) nad (N198b3) kyis theg³ pa yoñs su mi gtoñ ba'i phyir dañ /
 [VII-v] rañ gi sems legs par (C184b1) 'chos pa'i phyir dañ / (P205b2) [VII-vi] sbyin
 pa'i pha rol tu phyin pa la sogs pas go rims⁴ b'zin du loñs spyod 'phel bar byed
 pa'i phyir dañ / [VII-vii] lus la sogs pa'i las yoñs su (N198b4) sbyoñ ba'i phyir
 dañ /⁵ [VII-viii] (D189b5) sems can gnod⁶ par byed pa dag gis (P205b3) mi 'khrugs
 pa'i phyir dañ / [VII-ix] dge ba'i chos sgom pa (C184b2) la bar chad med par
 brtson pa'i phyir dañ / [VII-x] tiñ ñe 'dzin gyi ro myoñ⁷ bar mi byed pa'i
 phyir dañ / [VII-xi] śes bya la phyin ci ma log pa'i phyir (N198b5) ro //

VIII

[VIII-i] sgrub (P205b4) pa'i 'khor (D189b6) gsum yoñs su dag pa'i tshigs su bcad
 pa /

¹CDN z'es; P śes.

²CD brten; N *illegible*; P bsten.

³CD thebs; N thag; P theg.

⁴CD rims; NP rim.

⁵NP *om.* /.

⁶C gnad; DNP gnod.

⁷CD ro myoñ; N ra myañ; P ro myañ.

de ltar rtag tu brtson 'grus rgya chen ldan //
 gñis yoñs smin par bya la¹ rab brtson de //
 (C184b3) rim gyis dri med mi rtog blo mchog gis //
 (P205b5) sgrub pa bla na med par rab tu 'gro //(29)

chos (N198b6) la bdag med pa'i ye śes rnam par mi (D189b7) rtog pas sgrub pa po
 dañ / bsgrub par bya ba dañ / sgrub² pa la mi rtog pa'i phyir 'khor gsum yoñs
 su dag par rig (P205b6) par bya'o // gñis yoñs su³ smin par bya la⁴ (C184b4) rab
 brtson de⁵ zes bya ba ni sems can (N198b7) rnams dañ bdag ñid do //⁶

sGrub⁷ pa'i skabs rdzogs so // //

¹CD bya la; NP bya ba la.

²CD sgrub; NP bsgrub.

³CD yoñs; NP yoñs su.

⁴CD la; NP ba.

⁵CD de //; NP de.

⁶N *om.* //.

⁷CD sgrub; NP bsgrub.

gDams ñag rjes su bstan pa'i skabs (Chap. XIV) mDo sde'i rgyan gyi bśad pa

(C184b4–190a1)(D190a1–195a5)(N198b7–204b5)(P205b6–212a2)

Introduction

gdams ñag rjes su bstan pa rnam par dbye ba'i (P205b7) tshigs su bcad pa
lña bcu rtsa gcig ste /

I

bskal pa grañs med ñes 'byuñ źiñ //
mos pa rnam par 'phel byed (N199a1) pa //
ji ltar chu (C184b5) yis rgya mtsho bźin //
dge chos rnams kyis yañ dag rdzogs //(1)

(D190a2) mos (P205b8) pa rnam par 'phel byed pa // źes bya ba ni chen po'i gnas
skabs su phyin pa'i phyir ro // lhag ma ni don go bar zad do //

II

de bźin du ni tshogs bsags (N199a2) pa'i //
rgyal sras gzod nas dag pa po¹ //
legs (P206a1) par śes (C184b6) śiñ sems dge ba //
sgom² pa la ni rab tu sbyor //(2)

¹CD pa po; NP pa'o.

²CD sgom; NP bsgom.

(D190a3) gzod¹ ma nas² dag pa ni³ byañ chub sems dpa'i sdom pa yon̄s su⁴
 sbyañs pa'i phyir dañ / don phyin ci ma log par 'dzin pa'i sgo (P206a2) nas theg
 (N199a3) pa chen po la lta ba drañ por byas pa'i phyir ro // legs par śes pa ni
 thos pa mañ ba'i (C184b7) phyir ro // sems dge ba ni sgrib pa dañ bral (D190a4)
 ba'i phyir ro //

III

de tshe chos kyi rgyun la ni //
 sañs rgyas rnams (P206a3) las ųi gnas dañ //
 ye śes yañs pa thob (N199a4) bya'i phyir //
 gdams ñag rgya chen rñed par 'gyur //(3)

tshigs su bcad pa 'di'i don go bar zad do //

IV

de nas dañ por sdom brtson (C185a1) de //
 mdo yi sde la sogs (P206a4) pa'i (D190a5) chos //
 mi gñis don ni rnam 'byed pa //
 mdo sogs miñ la sems 'jog go //(4)
 (N199a5) de nas de ni rim bñin du //
 tshig rab dbye la⁵ dpyod byed ciñ //
 so so'i nañ na tshul bñin du //
 de yi don yañ rnam (P206a5) par dpyod //(5)
 don de (C185a2) dag ni ñes gzuñ⁶ nas //
 chos la kun nas sdom (D190a6) par byed //

¹CD gzod; NP bzod.

²NP *om.* nas.

³CD ni; N ni /; P ni //.

⁴P *om.* su.

⁵CDP la; N las.

⁶CDP gzuñ; N bzun.

de yi don ni thob bya'i phyir //

de nas de ni (N199a6) smon par byed //(6)

dañ por mdo'i sde dañ / dbyaṅs kyis bsñad pa'i sde la sogs (P206a6) pa'i chos la mdo la sogs pa'i miñ *Sa bcu pa* zes bya ba la sogs pa¹ de lta bu gañ yin pa de la sems (C185a3) 'jog par byed do // [IV-i] tshigs su bcad pa (D190a7) gsum po (N199a7) 'dis ni sems drug bstan te / rtsa ba'i sems dañ / (P206a7) rjes su dpyod pa'i sems dañ /² rnam par dpyod pa'i sems dañ / ñes par 'dzin pa'i sems dañ / sdom pa'i sems dañ / smon pa'i sems so //

[IV-ii] de la (C185a4) rtsa ba'i sems ni /³ mdo'i sde la (N199b1) sogs (D190b1) pa'i chos (P206a8) rnams kyis miñ la dmigs pa gañ yin pa'o //⁴

[IV-iv] rjes su dpyod pa'i sems ni / gañ gis mdo'i sde la sogs pa'i miñ gi sgo nas dmigs pa rnams kyis tshig rab tu dbye ba'i rjes su 'gro ba'o //

[IV-v] rnam par (P206b1) dpyod pa'i sems ni / (C185a5) gañ gis don (N199b2) dañ yi ge dpyod par (D190b2) byed pa'o // de la don ni rnam pa bzis dpyod par byed de /⁵ bgrañ⁶ ba dañ / 'jal ba dañ / rtog pa dañ / so sor rtog pas so // [IV-vi] de la bgrañ⁷ ba ni (P206b2) graṅs 'dzin pa ste / dper na gzugs ni skye mched bcu dañ / gcig gi phyogs so // [IV-vii] tshor (C185a6)(N199b3) ba ni tshor ba drug gi (D190b3) tshogs so // zes bya ba de lta bu la sogs pa'o // [IV-viii] 'jal ba ni graṅs dañ ldan pa'i chos kyis mtshan (P206b3) ñid la sgro 'dogs pa dañ / skur pa 'debs pa med par 'tsham par 'dzin pa'o // [IV-ix] rtog pa ni tshad mas rtog pa'o // [IV-x] so sor⁸ rtog pa ni (N199b4) bgrañ ba⁹ dañ / (C185a7) g'zal ba (D190b4) dañ / brtags pa'i don la lta ba'o // [IV-xi] yi (P206b4) ge rnam pa gñis kyis dpyod¹⁰ par byed de / [IV-xii] yi ge tshogs pa rnams¹¹ don dañ bcas pa ñid dañ / sil bu rnams don med pa ñid kyis so //

[IV-xiii] ñes par 'dzin pa'i sems ni gañ gis ji (N199b5) ltar rjes su dpyad pa (C185b1) 'am / (P206b5) [IV-xiv] rnam par (D190b5) dpyad pa de'i rgyu mtshan ñes par 'dzin pa'o //

[IV-xv] sdom pa'i sems ni ji ltar rnam par dpyad pa'i don rtsa ba'i sems la bsdus te / kun nas sdom pa'i rnam par 'byuñ ba'o //

¹NP om. pa.

²P om. /.

³CD om. /.

⁴See MSABh(Skt), p.264, n. 1.

⁵CD /; NP //.

⁶CD bgrañ; NP 'grañ.

⁷CD bgrañ; NP 'grañ.

⁸CDP sor; N so.

⁹CD bgrañ ba; NP bgraṅs pa.

¹⁰CDNP spyod; MSAṬ dpyod.

¹¹CD rnams; NP rnam.

[IV-xvi] smon pa'i sems ni tiñ (P206b6) ñe 'dzin gyi (N199b6) don tam / [IV-xvii] de yoñs su rdzogs par bya ba'i (C185b2) don tam / [IV-xviii] dge (D190b6) sbyoñ gi tshul gyi¹ 'bras bu'i don tam / [IV-xix] sa la 'jug pa'i don tam / [IV-xx] khyad par du 'gro ba'i don kyañ ruñ / [IV-xxi] gañ gi don du rab tu brtson (P206b7) pa de la 'dun pa dañ lhan cig 'byuñ ba'o // (N199b7)

[IV-xxii]'di sems kho na dmigs par snañ ba 'byuñ gi / sems las² ma gtogs pa'i (C185b3) dmigs (D190b7) pa ni med do³ zes [IV-xxiii] sems tsam du ses kyañ ruñ / ma ses kyañ ruñ ste / dmigs (P206b8) pa ni sems yin te / gzan ma yin pas sems rnam pa drug po dmigs (N200a1) par rnam par gzag go //

V

yid kyi⁴ brjod pas⁵ rgyun chags su //
 btsal bya so sor brtag par bya //
 (C185b4) yid (D191a1) la byed pa brjod med pa //
 (P207a1) ro gcig pas⁶ kyañ dpyad par bya //(7)
 chos kyi⁷ miñ ni bsdoms pa'añ 'di'i⁸ //
 ži gnas lam du ses (N200a2) par bya //
 lhag mthoñ lam ni de don rnams //
 rnam par dpyod par ses par bya //(8)
 zuñ du (P207a2) 'brel pa'i⁹ lam ni de //
 bsdoms¹⁰ (D191a2) pa yin par rnam (C185b5) ses bya //
 žum pa'i sems ni rab gzuñ ste //
 rgod pa yañ ni ži bar bya //(9)
 de nas dmigs pa de la ni //
 mñam (N200a3) par gyur na btañ sñoms gzag¹¹ //
 de la (P207a3) rtag tu bya ba dañ //

¹CD gyi; NP gyis.

²CD las; NP la.

³CD do; NP do //.

⁴CD kyi; NP kyis.

⁵CD pas; NP pa.

⁶CD pas; NP pa.

⁷CDN kyi; P kyis.

⁸CDNP 'di; MSAT 'di'i.

⁹CN pa'i; DP ba'i.

¹⁰CD bsdoms; NP sdom.

¹¹CD gzag; NP bzag.

gus par byas te sbyar bar bya //(10)

tshigs su bcad pa bži po 'dis ni yid la byed pa bcu (D191a3) gcig bstan (C185b6)
te / rtog pa dañ bcas śin dpyod pa dañ bcas pa dañ / rtog pa med la¹ dpyod
pa (N200a4) tsam (P207a4) dañ / rtog pa yañ med dpyod pa yañ med pa dañ / ži
gnas yid la byed pa dañ / lhag mthoñ yid la byed pa dañ / zuñ du 'brel ba yid
la byed pa dañ / rab tu (D191a4) 'dzin pa'i rgyu mtshan yid (C185b7) la byed pa
dañ / ži (P207a5) gnas kyi rgyu mtshan yid la byed (N200a5) pa dañ / btañ sñoms
kyi rgyu mtshan yid la byed pa dañ / rtag tu sbyor ba² yid la byed pa dañ /
gus par bya ba yid la byed pa'o //

VI

dmigs pa la ni sems gtad nas //

(P207a6) de rgyun rnam par g-yeñ (D191a5) mi bya //³

rnam (C186a1) g-yeñ myur du rtogs byas nas //

(N200a6) de la slar ni glan⁴ par bya //(11)

blo ldan goñ nas goñ du yañ //

sems ni nañ du bsdu bar bya //

de nas yon tan mthoñ ba'i phyir //

tiñ (P207a7) ñe 'dzin la sems gdul lo //(12)

rnam g-yeñ ñes pa mthoñ ba'i phyir //

de la (C186a2) mi dga' (D191a6) ži bar bya //

brnab sems (N200a7) yid mi bde ba⁵ sogs //

lañs pa de bžin ži bar bya //(13)

de nas⁶ sdom brtson can gyis ni //

(P207a8) sems la mñon par 'du byed bcas //

rañ gi nañ gis 'byuñ pa 'thob //

de goms⁷ pa las 'du mi byed //(14)

¹CDP med la; N med pa la.

²CDP ba; N ba'i.

³CNP //; D /.

⁴CD glan; NP bsan.

⁵CD bde ba; NP la.

⁶CDN nas; P las.

⁷CD goms; NP sgom.

tshigs su bcad pa bži po 'dis (C186a3) ni sems (D191a7)(N200b1) gnas pa rnam pa dgus gnas pa'i thabs bstan (P207b1) te / rnam pa dgu ni / sems 'jog¹ par byed / kun tu 'jog par byed / nes par 'jog par byed / ñe bar 'jog² par byed / 'dul bar byed / ži bar byed / ñe bar ži bar byed // rgyud gcig tu byed /³ (C186a4)(P207b2) mñam (D191b1)(N200b2) par 'jog par byed⁴ ces bya ba yin no //

VII

de nas de yis⁵ lus dañ sems //
 śin tu sbyaṅs pa che thob⁶ nas //
 yid la byed dañ bcas śes bya //
 de yis de ni 'phel byas nas //(15)
 'phel ba (P207b3) riñ du 'gro ba yis //
 dños gži'i gnas pa des 'thob bo //
 (N200b3) mñon śes (C186a5) don (D191b2) du gñer bas de⁷ //
 sbyaṅs na las su ruñ ba'i mchog //(16)
 bsam gtan las 'thob mñon par śes //
 mñon par (P207b4) bsgrubs⁸ pa'i sgo nas de //
 saṅs rgyas dpag tu med pa la //
 mchod pa'i phyir dañ mñan pa'i phyir //
 'jig rten khams ni rnam (N200b4) su 'gro //(17)
 (C186a6) 'dis ni saṅs (D191b3) rgyas dpag med la //
 bskal dpag (P207b5) med par bsñen bkur byas //
 de la bsñen bkur byas pa'i phyir //
 sems ni las ruñ mchog tu 'gyur //(18)

bsam gtan las su ruñ ba mchog tu 'gyur ro⁹ žes bya bar sbyar ro // [VII-i]
 bskal pa (N200b5) dpag (P207b6) tu med par (C186a7) gyur pa žes bya ba ni graṅs

¹CD 'jog; NP 'jug.

²CDP 'jog; N 'jig.

³CDN /, P //.

⁴CD byed; N byed /; P byed //.

⁵CD yi; NP yis.

⁶CDP thob; N thobs.

⁷CD te; NP de.

⁸CDP bsgrubs; N sgrubs.

⁹CD ro; N ro /, P ro //.

(D191b4) med dpag tu med par gyur par ro // tshigs su bcad pa 'di rnam kyī
lhag ma'i don go bar zad do //

VIII

de nas de dag sñon rol tu //
phan yon lña ni 'thob 'gyur te //
(P207b7) des na rnam par dag pa'i snod //
(N200b6) bla na med pa ñid¹ 'gyur 'di'i⁽⁴⁸⁸⁾ //(19)
(C186b1) lus la² gnas ñan (D191b5) len pa kun //
skad cig re re la zad 'gyur //
lus dañ sems ni kun tu yañ //
śin tu sbyaṅs pas gañ bar (P207b8) 'gyur //(20)
chos rnam snañ ba thams cad du //
yoṅs su chad pa med rtogs (N200b7) 'gyur //
yañ dag pa yi rgyu mtshan⁽⁴⁸⁹⁾ ni //
ma brtags pa dag rab (C186b2) tu (D191b6) mthoñ //(21)
de bzin chos sku rab rdzogs dañ //
rnam par (P208a1) dag par bya ba'i phyir //
blo dañ ldan pas rnam kun tu //
rtag tu rgyu yoṅs 'dzin par byed //(22)

de³ nas dag pa'i sñon rol tu (N201a1) phan yon lña 'thob par 'gyur te / dag pa
zes bya ba ni lhag pa'i bsam (P208a2) pa dag pa'i (C186b3)(D191b7) sa'o // de dag
thob pas na⁴ rnam par dag pa'i snod ñid 'thob ste / bla na med pa ni theg pa⁵

¹CDP ñid; N ñis.

²CDNP las; MSA la.

³CNP de; D da.

⁴CD na; NP ni.

⁵P om. pa.

(488) 第20偈の“asya”に対する訳と考えられる。

(489) この場合の“nimitta”に対する訳語として“rgyu mtshan”は適切ではない。MSATは“mtshan ma”と適切に訳出しているので、もとは“mtshan ma”であった可能性が高い。

bla na med pa'i phyir ro // de bzin chos sku rab rdzogs (N201a2) dan /¹ rnam
 par dag par bya ba'i phyir² zes bya ba (P208a3) ni / [VIII-i] byañ chub sems
 dpa' sa bcu pa la ni yons su rdzogs pa'o // (C186b4)(D192a1) [VIII-ii] sañs rgyas
 kyi sa la ni rnam par dag pa'o // phan yon lña po 'di dag las / gsum ni zi gnas
 kyi phyogs dan mthun pa yin (N201a3) la / (P208a4) gñis ni lhag mthoñ gi phyogs
 dan mthun pa yin par rig par bya ste / [VIII-iii] 'di'i bar du ni 'jig rten pa'i
 lam³ yañ (D192a2) dag⁴ par 'grub ba yin no //

IX

de (C186b5) nas de 'drar gyur pa yi //
 byañ chub sems dpa' mñam gžag⁵ (P208a5) pas //
 yid kyi brjod pa ma (N201a4) gtogs par //
 don kun rab tu mi mthoñ no //(23)
 chos kyi snañ ba (D192a3) 'phel bya'i phyir //
 brtson 'grus brtan po⁶ kun tu rtsom⁷ //
 chos kyi snañ ba 'phel nas ni //
 sems tsam la ni (P208a6) gnas par (C186b6) 'gyur //(24)
 de nas don kun snañ ba ni //
 sems su rab tu snañ bar (N201a5) 'gyur //
 de tshe de yi gzuñ ba yi //
 rnam par g-yeñ ba de⁸ spañs⁹ 'gyur //(25)
 de nas de la 'dzin pa yi //
 rnam par g-yeñ ba ' ba' (P208a7) žig lus //
 de tshe bar (D192a4) chad med pa yi //
 tiñ ñe 'dzin la myur du reg //(26)

¹CD //; NP /.

²CD phyir //; N phyir; P phyir /.

³NP *om.* lam.

⁴D *reduplicates* dag.

⁵CDP gžag; N bžag.

⁶CD po; NP pa.

⁷CDP rtsom; N brtsom.

⁸NP *om.* de.

⁹CD spañs; NP spañs par.

[IX-i] de'i 'og tu ñes par 'byed (C186b7) pa'i cha dañ mthun pa (N201a6) rnams te /
 [IX-ii] nam žig byañ chub sems dpa' de lta bu sems mñam par gžag¹ (P208a8)
 pas [IX-iii] yid kyi brjod pa las² ma gtogs pa don³ thams cad ma mthoñ gi /
 'di'i yid (D192a5) kyi brjod pa kho na rañ gi mtshan ñid dañ / spyi'i mtshan ñid
 du snañ bar mthoñ ba na⁴ / de ni (N201a7) 'di'i dro bar gyur (C187a1) pa'i gnas
 skabs (P208b1) yin te /

[IX-iv] gañ gi dbañ du mdzad nas *Chu bo tshva sgo can gyi mdo* las / snañ
 ba žes bya ba 'di ni chos la ñes par rtogs⁵ pa'i bzod pa'i tshig bla (D192a6) dags
 so⁶ žes gsuñs pa ni snañ ba 'di yin no // [IX-v] de chos kyi (P208b2) snañ (N201b1)
 ba de⁷ ñid spel ba'i phyir mi gnas pa'i byed (C187a2) pas brtson 'grus brtan po
 rtsom par byed pa de ni 'di'i rtse mo'i gnas skabs yin no //

[IX-vi] chos⁸ kyi snañ ba 'phel nas sems tsam⁹ la gnas te / 'di ni sems
 (P208b3) kho nar zad do¹⁰ (D192a7) žes bya bar rtogs pa'i phyir ro // de nas don
 du (N201b2) snañ ba thams cad ni sems kho nar zad kyi / don sems las gžan
 (C187a3) pa ni ma yin no¹¹ žes bya bar mthoñ ste / de'i tshe na¹² 'di'i gzuñ
 (P208b4) ba'i rnam par g-yeñ ba spañs la / 'dzin pa'i rnam par g-yeñ ba 'ba' žig
 lus (D192b1) so // ¹³ de ni 'di'i bzod pa'i gnas skabs (N201b3) yin no //

[IX-vii] de'i tshe bar chad med pa'i tiñ ñe 'dzin la yañ myur du reg par
 (P208b5) 'gyur te / de ni 'di'i 'jig (C187a4) rten pa'i chos kyi mchog gi gnas skabs
 yin no //

X

ci'i phyir de 'di'i bar chad med pa žes bya že na /

'di ltar de yi mjug¹⁴ (D192b2) thogs su //

'dzin pa'i rnam (N201b4) par g-yeñ ba spañ //

¹CD gžag; NP bžag.

²CD las; NP la.

³NP *om.* don.

⁴CDP na; N ni.

⁵CD rtogs; NP rtob.

⁶CD so; NP so //.

⁷NP *om.* de.

⁸CD de chos; NP chos.

⁹NP *om.* tsam.

¹⁰CD do; N do /; P do //.

¹¹CD no; NP no //.

¹²CD ni; NP na.

¹³D /; CNP //.

¹⁴CDN mjug; P 'jug.

(P208b6) 'di dag go rims¹ bzin du ni //
dro bar gyur sogs² yin zes bya //(27)

de ltar na 'di dag ni nes par 'byed (C187a5) pa'i cha dan mthun par dro³ bar
gyur pa la sogs pa yin no //

XI

de nas des ni 'jig rten las //
'das pa'i (P208b7) ye ses bla med (D192b3) pa⁴ //⁵
rnam par (N201b5) mi rtog dri ma med //
'dzin pa gñis dan bral ba 'thob //(28)

de yan chad ni mthoñ ba'i lam gyi gnas skabs yin te / bla na med pa ni ye
ses (C187a6) bla na med pas so // rnam (P208b8) par mi rtog pa ni /⁶ gzuñ ba
dan 'dzin pa'i rnam par rtog pa dan bral pa'i phyir ro // dri ma (D192b4) med
(N201b6) pa ni mthoñ bas spañ bar⁷ bya ba'i ñon moñs pa spañs pa'i phyir te /
[XI-i] 'dis ni rdul dan bral ba dan /⁸ (P209a1) dri ma dan bral ba zes bsad pa
yin no // 'dzin pa (C187a7) gñis dan bral ba ni gzuñ ba dan 'dzin pa dan bral
ba'i phyir ro //

XII

de 'di'i gnas yoñs (N201b7) gyur pa ste //
sa ni dan po (D192b5) yin par 'dod //
'di'i de bskal (P209a2) pa dpag med kyis //
sin tu rnam par dag par 'gyur //(29)

tshigs su bcad pa 'di'i don ni⁹ go bar zad do //

¹CD rims; NP rim.

²CDNP pa; MSA sogs.

³CDN dro; P dra.

⁴CDNP pas; MSA, MSAṬ pa.

⁵CNP //; D /.

⁶CD om. /.

⁷CDP spañ bar; N spañs par.

⁸CDN /; P //.

⁹NP om. ni.

XIII

(C187b1) chos kyi dbyiñs ni mñam pa ñid //
 rab tu rtogs nas de yi tshe //
 rtag tu sems can (N202a1) thams cad (P209a3) la //
 bdag dañ mtshuñs (D192b6) pa'i sems 'thob ste //(30)
 sems can rnam la bdag med dañ //
 sdug bsñal dañ ni don bya dañ //
 lan mi re la 'di sems sñoms //
 rgyal sras gžan dañ 'dra ba yin //(31)

[XIII-i] (C187b2) chos (P209a4) la (N202a2) bdag med pas chos¹ mñam pa ñid rtogs nas mtshuñs pa ñid rnam pa lñas rtag tu sems (D192b7) can thams cad la bdag dañ mtshuñs pa'i sems ñid 'thob ste / [XIII-ii] bdag med pa'i mtshuñs pa ñid dañ / sdug (P209a5) bsñal mtshuñs pa ñid kyis ni rañ (N202a3) dañ gžan² gyi rgyud dag la bdag med pa dañ / (C187b3) sdug bsñal dag khyad par med pa'i phyir ro // [XIII-iii] bya ba mtshuñs pa ñid kyis (D193a1) ni rañ dañ gžan gyi sdug bsñal spañ bar³ bya dgos (P209a6) par mtshuñs pa'i phyir ro // [XIII-iv] lan mi re ba mtshuñs pa ñid kyis ni bdag (N202a4) ñid las bžin du gžan las lan mñon par mi 'dod pa'i phyir ro // [XIII-v] de las⁴ gžan pa'i byañ (C187b4) chub sems dpa' dañ mtshuñs pa ñid (P209a7) (D193a2) kyis ni / ji ltar de dag gi mñon par rtogs pa de bžin du mñon par rtogs pa'i phyir ro //

XIV

des ni kham (N202a5) gsum 'dus byas rnam //
 yañ dag ma yin kun rtog par //
 ye śes śin tu rnam dag pa //
 (P209a8) gñis su med pa'i don gyis mthoñ //(32)

¹NP *om.* chos.²CD rañ dañ gžan; NP rañ bžin.³CD spañ bar; NP spañs par.⁴CDN las; P la.

(C187b5) des ni kham s gsum pa'i (D193a3) 'dus byas rnam s yañ dag pa ma yin pa'i
 kun tu rtog pa tsam du mthoñ (N202a6) ste / ye śes śin tu rnam par dag pa ni
 'jig rten las¹ 'das pa'i (P209b1) phyir ro // gñis su med pa'i don gyis źes bya ba
 ni gzuñ ba med pa dañ² 'dzin pa med pa'i don gyis so //

XV

(C187b6) de dag med pa'i ño bo ni //
 (D193a4) mthoñ ba'i spañ³ bya rnam s las grol //
 (N202a7) de nas de tshe mthoñ (P209b2) ba'i lam //
 thob pa źes ni ñes par brjod //(33)

gzuñ ba dañ 'dzin pa med pa de'i ño bo chos kyi dbyiñs mthoñ bas⁴ spañ bar
 bya ba'i ñon moñs pa rnam s las rnam par grol bar mthoñ ño //

XVI

med (C187b7) pa'i (P209b3) stoñ pa ñid śes (D193a5) śiñ //
 (N202b1) de bźin yod pa'i stoñ ñid dañ //
 rañ bźin stoñ pa ñid śes pas⁵ //
 stoñ pa śes pa źes brjod do //(34)

byañ chub sems dpa' de ni stoñ pa ñid rnam pa gsum śes (P209b4) pa'i phyir
 stoñ pa śes pa⁶ źes bya'o // [XVI-i] med pa'i stoñ pa ñid ni kun brtags pa'i
 (C188a1) ño bo (N202b2) ñid (D193a6) de / rañ gi mtshan ñid kyis med pa'i phyir
 ro // [XVI-ii] de bźin du yod pa'i stoñ pa ñid ni gźan gyi⁷ dbañ ste / de ni
 ji ltar brtags (P209b5) pa de ltar med kyi / rañ gi mtshan ñid kyis ni yod do //
 [XVI-iii] rañ bźin gyis stoñ pa ñid ni yoñs su (N202b3) grub pa'i ño bo ñid de /
 (C188a2) stoñ pa ñid kyi ño bo ñid (D193a7) yin pa'i phyir ro //

¹CDP las; N la /.

²CDN dañ /; P dañ.

³CDN spañ; P spañs.

⁴CD bas; N bas //; P bas /.

⁵CDNP pas; MSAṬ nas.

⁶P om. śes pa.

⁷CDP gyi; N gyis.

XVII

mtshan med gźi ni rnam rtog¹ rnams //
 (P209b6) yañ dag zad pa yin źes bya //
 smon pa med par gyur pa'i² de³ //
 yañ dag ma yin kun rtog go //(35)

mtshan ma med pa'i gźi ni rnam par (N202b4) rtog pa rnams yañ dag par zad
 pa yin la / smon pa med pa'i (C188a3) gźi (P209b7) dmigs pa de ni (D193b1) yañ dag
 pa ma yin pa'i kun tu rtog pa dmigs pa yin par śes par bya'o //

XVIII

rgyal sras byañ chub phyogs mthun pa⁴ //
 rnam pa sna tshogs thams cad (N202b5) ni //
 rtag tu mthoñ ba'i lam de dañ //
 (P209b8) lhan cig tu ni thob par 'dod //(36)

byañ chub sems dpa'i byañ (C188a4) chub kyi phyogs dañ mthun (D193b2) pa'i chos
 dran pa ñe bar gźag pa la sogs pa rnam pa⁵ sna tshogs thams cad mthoñ ba'i
 lam de dañ lhan cig (N202b6) 'thob par (P210a1) rig par bya'o //

XIX

gañ źig blo yis 'gro ba 'dus byas tsam //
 bdag med sdug bsñal rgyas pa tsam śes te //
 don med rañ (C188a5) bźin bdag lta rnam⁶ spañs (D193b3) nas //

¹CDP rtog; N rtogs.

²CDNP pa; MSA pa'i.

³CD ste; NP de.

⁴CD par; NP pa.

⁵NP *om.* rnam pa.

⁶CD rnams; NP rnam.

bdag ñid che lta don chen rñed pa gañ //(37)
 (P210a2) 'di na bdag lta med par (N202b7) bdag tu lta¹ //
 sdug bsñal med par śin tu sdug bsñal 'gyur² //
 rañ la phan byas bdag la ji lta bar //
 don kun byed la lan kyañ re ba med //(38)
 gañ žig (C188a6) grol ba mchog gis (P210a3) sems grol la //
 (D193b4) 'chiñ ba mi bzad yun³ yañ riñ pos⁴ bciñs //
 (N203a1) sdug bsñal mthar thug pa ni ma mthoñ yañ //
 rab tu sbyor ba ñid dañ byed pa ñid //(39)
 'di na 'jig rten tshe gcig rañ sdug bkur mi nus //
 (P210a4) 'jig rten gnas pa srid du gžan sdug (C188a7) bsñal //
 bsdoms pa smos ci dgos te bsam (N203a2) du med //
 (D193b5) byañ chub sems dpa' de las bzlog pa yin //(40)
 rgyal sras sems can rnams la dga' ba dañ //
 (P210a5) byams pa gañ yin sbyor dañ mi skyo gañ //
 de ni srid pa dag na ño mtshar che //
 sems can bdag dañ mtshuñs (C188b1) phyir de lta'añ min //(41)

(N203a3) tshigs su bcad pa lña po 'di dag gis ni (D193b6) [XIX-i] byañ chub sems dpa' (P210a6) mthoñ ba'i lam thob pa'i che ba'i bdag ñid brjod de / [XIX-ii] don med pa'i rañ bžin gyi⁵ bdag tu lta ba ni /⁶ 'jig tshogs la lta ba ñon moñs pa can gañ yin pa'o // [XIX-iii] bdag ñid chen po'i lta (C188b2) ba (N203a4) don chen po ni (P210a7) sems can thams cad la bdag dañ mñam pa'i sems (D193b7) rñed⁷ pa'i phyir / bdag tu lta ba gañ yin pa ste / [XIX-iv] de ni don thams cad byed pa'i rgyu yin pa'i phyir don chen po yin no //

[XIX-v] don med pa'i rañ (P210a8) bžin gyi⁸ bdag tu lta ba med par (N203a5) [XIX-vi] bdag tu lta ba ni don chen po gañ yin (C188b3) pa'o // [XIX-vii] rañ gi rgyud las skyes pa'i sdug bsñal med par yañ [XIX-viii] sems (D194a1) can thams cad kyi rgyud las skyes pas śin tu sdug bsñal (P210b1) bar gyur pa'o //

¹CD blta; NP lta.

²CD gyur; NP 'gyur.

³NP *om.* yun.

⁴CD por.; NP pos.

⁵CD gyis; NP gyi.

⁶NP *om.* /.

⁷CDN rñed; P sñed.

⁸CD gyis; NP gyi.

[XIX-x] grol ba mchog ni theg pa bla na med pas [XIX-ix] sems¹ (N203a6) mthoñ ba'i lam gyis span bar bya ba rnams las grol la / [XIX-xi] sems (C188b4) can thams cad kyi rgyud las byuñ ba'i 'chiñ ba mi (P210b2) bzad² (D194a2) pa yun riñ pos kyañ bcins pa'o // [XIX-xii] sems can gyi khams nam mkha' bzin du mtha' yas pa'i phyir / sdug (N203a7) bsñal gyi mthar thug pa ma mthoñ yañ [XIX-xiii] sems can rnams kyi sdug bsñal (P210b3) mthar bya ba'i phyir rab tu yañ sbyor la / (C188b5) [XIX-xiv] sems can tshad med pa'i don byed pa ñid (D194a3) do //

[XIX-xv] byañ chub sems dpa' de las bzlog pa yin no // de ni³ 'jig rten gnas pa (N203b1) ji srid par sems can thams cad kyi (P210b4) sdug bsñal bsdoms pa bkur bar nus so //

[XIX-xvi] byañ chub sems dpa' sems can rnams la dga' ba gañ (C188b6) yin pa dañ // phan pa dañ bde bar 'dod pa (D194a4) gañ yin pa dañ / de'i don du sbyor ba gañ yin (P210b5) pa dañ / der sbyor ba (N203b2) la mi skyo ba gañ yin pa de thams cad ni 'jig rten na śin tu ño mtshar yañ che la / [XIX-xvii] sems can thams cad bdag dañ mtshuñs pa'i phyir ño mtshar yañ mi che'o //

XX

(C188b7) de nas 'di⁴ ni lhag (P210b6) ma yi //
 sa rnams (D194a5) sgom pa'i lam 'di la //
 ye śes rnam pa gñis (N203b3) po dag //
 sgom⁵ phyir rab tu sbyor bar byed //(42)
 rnam par mi rtog ye śes de //
 sañs rgyas chos ni sbyoñ bar byed //
 gzan ni ji bzin (P210b7) rnam 'jog pa //
 sems can rnams ni yoñs (C189a1) smin byed //(43)
 grañs med gñis (D194a6) ni rdzogs pa yis //
 sgom⁶ pa yi ni tshar phyin (N203b4) te //

¹sems, CD sems ca; NP sems ma; *corrected* by I. ⁴CD 'di; NP de.

²CD zad; NP bzad.

⁵CD bsgom; NP sgom.

³CNP de ni; D de'i.

⁶CDP sgom; N bsgom.

sgom pa tha ma thob nas ni //
 byañ chub sems dpa' dbaṅ bskur ba //(44)
 (P210b8) rdo rje lta bu'i tiṅ ñe 'dzin //
 rtogs¹ pas mi śigs thob nas ni //
 gnas gžan gyur pa (C189a2) mthar thug pa //
 sgrib pa kun gyi² dri med daṅ //(45)
 gaṅ (D194a7) la gnas nas sems can kun //
 phan (N203b5) phyir rab tu sgrub byed (P211a1) pa //
 rnam pa thams cad mkhyen pa yi //
 go 'phaṅ bla na med pa 'thob //(46)

'di dag gis ni sgom pa'i lam bstan te / ye śes rnam pa gñis la (C189a3) rnam par mi rtog pa ni gaṅ gis na bdag ñid kyi³ saṅs (P211a2) rgyas kyi (D194b1) chos rnam par sbyoṅ bar⁴ byed (N203b6) pa yin no // ji lta ba bžin du rnam par 'jog pa ni⁵ 'jig rten las 'das pa'i rjes las⁶ thob pa 'jig rten pa ste / gaṅ gis na sems can yoṅs su smin par (P211a3) byed (C189a4) pa yin no // graṅs med pa gñis kyi⁷ sgom pa'i tha ma mjug tu phyin pa (N203b7) thob nas dbaṅ (D194b2) bskur ba'i byañ chub sems dpa' ni rnam par rtog pa'i bag la ñal gyis mi śigs pa'i don gyis rdo rje lta bu'i tiṅ (P211a4) ñe 'dzin 'thob bo // de'i 'og tu gnas gžan du gyur pa'i (C189a5) mthar phyin pa daṅ / gaṅ la gnas nas 'khor (N204a1) ba ji srid par mñon par rdzogs par byañ chub pa daṅ / (D194b3) yoṅs su mya ṅan las 'das pa yaṅ (P211a5) dag par ston pa la sogs pas sems can rnam la phan pa rab tu sgrub par byed pa thams cad mkhyen pa ñid kyi go (C189a6) 'phaṅ bla na (N204a2) med pa ñon moṅs pa daṅ / śes bya'i sgrib pa thams cad kyi dri ma med (P211a6) pa⁽⁴⁹⁰⁾ 'thob bo //

¹CD rtogs; NP rtog.

²CDP gyi; N gyis.

³CD kyi; NP kyi.

⁴CD bar; NP rab.

⁵CD ni; N ni /; P ni //.

⁶CD la; NP las.

⁷CDP kyi; N kyi.

(490) この註釈に対する訳と異なり、第 45・46 偈では MSABh(Skt) 通り、“sarvāvaraṇa-nirmalām” を “āśrayaparāvṛttim” の修飾として訳出し、“sarvākārajñatā” を “rnam pa thams cad mkhyen pa” と訳出している。この註釈に対する訳は MSAṬ と完全に一致しているので、無性の註釈に引きずられた結果であると推測される。

XXI, XXII

de ltar mthoñ dka'i (D194b4) thub pa rtag mthoñ ba //
 thos pa mñam med las byuñ rab dañ ba'i //
 śugs kyis rtag par śin tu sems tshim la¹ //
 ji lta bur na don (N204a3) chen 'gyur (C189a7) ma yin //(47)
 chos (P211a7) kyi sgo la rnam par gnas pa la //
 de bžin gśegs rtag mñon sum 'doms mdzad ciñ //
 (D194b5) co nas 'dren bžin ñes pa'i² tshañ tshiñ nas //
 tshan³ gyis drañs te byañ chub la 'god do //(48)
 sañs rgyas rnams (P211a8) ni rtag tu rañ don yañ (N204a4) dag sbyor (C189b1)
 la legs par bsñags pa dañ //
 log par sbyor la smod mdzad gnas dañ rnam 'byed lhur len mchog gi sems
 can la //
 gañ (D194b6) žig spañs dañ bsten pas bde gśegs (P211b1) bstan pa 'di la rnal
 'byor yañs⁴ 'gyur pa //
 bar chad (N204a5) mthun pa'i chos ni rnam pa thams cad rgyal rnams tshul
 (C189b2) bžin 'di na ston //(50)

tshigs su bcad pa gsum po 'di⁵ dag gis ni (P211b2) gdams ñag gi che ba ñid ston
 te / [XXI, XXII-i] gañ gis⁶ chos (D194b7) kyi sgo'i rgyun la gdams ñag 'thob
 pa [XXI, XXII-ii] des ni rtag tu sañs rgyas (N204a6) mthoñ bar 'gyur ro // des
 na gañ gis na śin tu dañ ba'i śugs kyis sems tshim par (P211b3) byas pa (C189b3)
 'di'i⁷ sañs rgyas rnams rtag tu mthoñ ba de don chen por 'gyur ba mtshuñs pa
 med pa'i chos thos so // lhag ma ni don (D195a1) go bar zad do //

[XXI, XXII-iii] rjes su bstan (N204a7) pa rnam pa bži ni tshigs su bcad pa
 gcig (P211b4) gis ston te / lhag pa'i tshul khrims kyi dbañ du mdzad nas / byañ
 chub sems dpa' rañ gi⁸ (C189b4) don la⁹ yañ dag par sbyor ba la bsñags¹⁰ pa
 mdzad pa dañ / log¹¹ par sbyor ba la (D195a2) smod¹² pa mdzad (N204b1) pa dañ /

¹CDNP pa; MSA la.²CD pa'i; NP pa.³CDNP tshan; MSA mtshan.⁴CD yoñs; NP yañs.⁵P *reduplicates* 'di.⁶CD gis; NP gi.⁷'di'i, CDNP 'di; *corrected by I.*⁸CD gi; NP gis.⁹CDP la; N las.¹⁰CDN bsñags; P sñags.¹¹CDP log; N logs.¹²CNP smod; D snod.

(P211b5) lhag pa'i sems dañ / lhag pa'i śes rab kyi dbaṅ du mdzad nas gnas pa dañ / rnam par 'byed pa lhur len pa la de dag gi bar du gcod pa dañ / de dag dañ mthun pa'i chos (C189b5) rnam pa thams cad (P211b6) ston pa'o // [XXI, XXII-iv] gaṅ žig spaṅs pa dañ bsten¹ pas (D195a3) žes (N204b2) bya ba ni bar du gcod pa dañ mthun pa ste go rims² bžin no // [XXI, XXII-v] rnal 'byor žes bya ba ni ži gnas dañ / lhag mthoṅ sgom pa'o //

de ni mthoṅ ba³ rab dag (P211b7) mi rtog byaṅ chub kyis //
 'jig rten thams cad zil (C189b6) mnan mun pa chen po yaṅ //
 rnam pa kun tu bsal nas (N204b3) ñi ma (D195a4) chen po dag //
 śar ba bžin du 'gro ba rnams la lham⁴ me'o //(49)

XXIII

de ltar rtag tu dge ba bsags (P211b8) pas rab gaṅ žiṅ //
 thub pa las ni rtag tu gdams ṅag che thob pa'i //
 sems dpa' mchog ni sems kyi tiṅ 'dzin⁵ (C189b7) rab yaṅs pa //
 thob nas yon tan (N204b4) rgya⁶ mtsho'i pha rol (D195a5) 'gro bar 'gyur //(51)

tshigs (P212a1) su bcad pa 'di dag gi don ni⁷ go bar zad do //

gDams ṅag rjes su bstan pa'i skabs rdzogs so // //

*

sdom ni

mos pa maṅ ba ñid dañ ni //

¹CD bsten; NP bstan.

²CD rims; NP rim.

³CD bar; NP ba.

⁴CD lham; NP lam.

⁵CDP tiṅ 'dzin; N tiṅ ñe 'dzin.

⁶C phyā; DNP rgya.

⁷NP om. ni.

chos tshol ba¹ dañ bśad pa dañ //

de bźin sgrub (P212a2) dañ yañ dag (C190a1) pa'i //

(N204b5) gdams ñag rjes su bstan pa yin //

mjug (D195a6) sdud pa'i tshigs su bcad pa ste // don go bar zad do // //

¹N *om.* ba.

²CD // //; NP //.

sGrub pa'i skabs (Chap. XIII)
Theg pa chen po'i mdo sde'i rgyan gyi rgya cher bśad pa
Asvabhāva

(C108b6–111b6)(D108b6–111b6)(N118b4–122a2)(P122a3–125b3)

Introduction

Chos ston (D108b7) pa'i 'og tu sGrub pa'i skabs te / 'di'i 'brel pa gañ yin ze na / gzan la phan pa¹ bsgrub pa ni chos bśad pa yin no // (C108b7) bdag la phan pa (P122a4) bsgrub pa ni bdag ñid de'i don spyod pa yin no // gzan dag la chos yañ dag (N118b5) par ston pa yañ mañ du thos pas bya dgos la rañ gi don yañ (D109a1) bsgrubs² pas bsgrub dgos pas Chos³ ston⁴ pa'i og tu sGrub pa'i (P122a5) skabs yin no //

I

[I-i] ji skad du don kun śes śiñ chos kun śes nas (C109a1) chos dañ mthun pa'i chos la žugs pa yin / mthun par žugs pa (N118b6) yin / mthun pa'i chos la spyod pa yin žes bya ba mdo'i tshig (P122a6) 'di (D109a2) dag ni sgrub pa rnam par dbye ba la tshigs su bcad pa drug ste žes bya ba de la mdo'i tshig bzin du ni tshigs su bcad pa (C109a2) bži dañ / go rims⁵ bzin du sbyar ro // tshig tha ma mthun pa'i chos la spyod pa (N118b7) yin žes (P122a7) bya ba 'di ni tshigs su bcad pa gñis dañ sbyar bar bya'o //

[I-ii] gañ zag dañ chos la (D109a3) bdag med par śes pa⁶ ji ltar rnam pa gñis yin ze na / de ston par byed do // gzuñ ba dañ 'dzin (C109a3) pa med pa'i phyir ro // (P122a8) gañ zag kyañ gzuñ ba ñid 'dzin pa ñid du med la / (N119a1)

¹CD *om.* pa.

²CD bsgrubs; NP sgrubs.

³NP *om.* chos.

⁴CDN ston; P bston.

⁵CD rims; NP rim.

⁶CD pa; NP pa'i.

byis pas kun brtags pa'i chos rnam kyañ de dañ 'dra ba 'di ni bdag med pa rnam pa gñis yin no //

[I-iii, iv] gañ (D109a4) la śes śe na / med pa dañ yod pa (P122b1) gñis la ste / de la kun brtags pa'i ño bo ñid (C109a4) med pa la ni stoñ pa ñid kyi tiñ ñe 'dzin te / stoñ pa ñid (N119a2) kyi tiñ ñe 'dzin gyis¹ kun brtags pa'i gañ zag med pa dañ² chos med par śes so //

[I-v] yod pa la ni smon pa (P122b2) med pa dañ / mtshan ma med pa'i (D109a5) tiñ ñe 'dzin dag yin te / gžan gyi dbaṅ la³ ni smon pa med pa'o // yoñs su (C109a5) grub⁴ pa la ni mtshan ma med pa ste / smon pa med pa'i tiñ ñe 'dzin (N119a3) gyis ni yañ dag pa ma yin pa'i (P122b3) kun tu rtog pa gžan gyi dbaṅ žes bya ba ñes pa mañ pos⁵ skyon can du gyur pa la smon par mi byed do // (D109a6) mtshan ma med pa'i tiñ ñe 'dzin gyis ni mtshan ma'i ñes pa thams (C109a6) cad dañ bral ba yoñs su grub pa'i ño bo ñid śes (P122b4) so //

[I-vi] (N119a4) tiñ ñe 'dzin gsum po de ji ltar yañ dag pa ñid dam log pa ñid ma yin že na / de'i phyir smras pa / 'jig rten dañ 'jig rten las 'das pa'i gnas skabs la (D109a7) ltos⁶ pa'i phyir ro //

de ltar na thos pa dañ (P122b5) bsams (C109a7) pa las byuñ ba'i śes pas don śes pa (N119a5) yin no // **de ltar don śes pa ni⁷ chos thams cad gziñs lta bur śes śiñ** žes bya ba ni 'di skad du bsams pa las byuñ ba'i śes rab la gus pa skye bar 'gyur (P122b6) gyi / thos pa las byuñ ba la ni ma (D109b1) yin no // de ñid kyi phyir **thos pa tsam gyis** (C109b1) **chog par 'dzin pa spoñ** (N119a6) **bar byed de⁸** žes smos pa yin te / **de ltar na⁹ chos śes pa yin no¹⁰** žes bśad pa yin no //(2.comm.)

de ltar thos pa'i (P122b7) gnas skabs dañ / bsams pa'i gnas skabs na so so'i skye bo'i śes pas don dañ chos śes nas so so'i skye (D109b2) bo'i (C109b2) śes pa de rnam par dag par bya ba'i phyir chos kyi rjes su (N119a7) mthun pa'i chos sgrub bo // 'di skad (P122b8) du don dañ chos de ji lta ba bžin du thos pa dañ bsams pas śes nas de'i og tu bsgrub pa ste / bsgoms¹¹ pas chos dañ mthun pa'i chos sgrub ciñ tiñ ñe 'dzin 'thob ste / de ltar na chos (C109b3) dañ mthun (D109b3) pa'i chos (N119b1) la žugs pa (P123a1) yin no¹² žes bśad pa yin no // 'di ni ñes par

¹CD gyi; NP gyis.

²NP *om.* dañ.

³CD la; NP po.

⁴CD grub; NP sgrub.

⁵CD pos; NP po.

⁶CD ltos; NP bltos.

⁷CD pa ni; NP pa'i.

⁸CD de; NP de /.

⁹CDNP de ltar na; MSAT des na.

¹⁰CD no; N *illegible*; P no //.

¹¹CD bsgoms; NP sgom.

¹²CD no; NP no //.

'byed pa'i cha dañ¹ mthun pa'i gnas skabs yin te / de 'i 'og tu ni bsgom pa la rab tu sbyor ro //(3.comm.)

rnam par 'jog par byed pa'i ye (P123a2) śes kyis źes bya ba ni 'jig rten las 'das pa'i rjes la thob pa gañ (N119b2) gis sa na² rnam (C109b4) par (D109b4) gźag³ pa śes nas mthun pa'i gnas skabs yin te /⁴ de'i og tu rnam par mi rtog pa'i ye śes kyis sa de yoñs su (P123a3) sbyoñ bar byed ciñ sa ma thob pa rnams kyañ thob par byed de / de ltar mthun pa'i chos la spyod pa yin no //(6.comm.)

[I-ix] lhan cig (N119b3) spyod pa yis źes bya ba ni rjes su 'brel bar spyod pa ste⁵ źes bya ba ni⁶ rnam par mi rtog pa dañ (C109b5)(P123a4) rnam par mi rtog (D109b5) pa'i rjes la thob pa'i ye śes bar du chod pa dañ bcas pa dañ / bar du chod pa med par kun tu 'byuñ bas so //

II

[II-i] 'khor lo bźis bag yod (N119b4) pa'i śiñ rta 'gro bar 'gyur te / 'khor lo bźi ni mthun (P123a5) pa'i yul du gnas pa dañ / skyes bu dam pa la brten pa dañ / bdag ñid kyi yañ (C109b6) dag (D109b6) pa'i smon lam dañ / sñon bsod nams byas pa ñid do // mdo'i tshig 'di dag ni sgrub⁷ pa la bag yod par bya (N119b5) ba'i tshigs su (P123a6) bcad pa bźi dañ go rims bźin du sbyar bar bya'o //

[II-vi] grogs bzañ po ni grogs tshul khrims dañ⁸ lta ba mthun pa'i phyir ro⁹ źes bya ba ni gal te yul de na rnal (D109b7) 'byor (C109b7) pa de la grogs bzañ po tshul khrims¹⁰ mthun pa (P123a7) dañ lta ba mthun (N119b6) pa dag yod na de lta na yul grogs bzañ po can yin par rig par bya'o //

rnal 'byor bde ba ni [II-vii] ñin par 'du 'dzi ñuñ źiñ ljan ljin ñuñ ba'i phyir źes bya ba la / rnal 'byor ni źi gnas dañ lhag (P123a8) mthoñ gis¹¹ bsdu pa'i (D110a1) lam (C110a1) zuñ du 'brel bar 'byuñ ba (N119b7) yin no // gal te źi gnas dañ lhag mthoñ gi mi mthun pa'i phyogs spañs par gyur na de lta na yul de rnal 'byor bde ba can yin te / des na rnal 'byor pa de (P123b1) yul der sems

¹CD dañ; NP dañ /.

²CD gis sa na; NP yin.

³CDN gźag; P bźag.

⁴CD om. mthun pa'i gnas skabs yin te /.

⁵CDN ste; P ste /.

⁶NP om. ni.

⁷CD sgrub; NP sgrib.

⁸CD dañ /; NP dañ.

⁹CD ro; NP ro //.

¹⁰CD khrims dañ; NP khrims.

¹¹CD gis; NP gi.

mñam par 'jog pa yin no // de'i mi mthun pa'i (D110a2) phyogs (C110a2) ni khye 'u dañ bu mo'i¹ 'du (N120a1) 'dzi dañ skye bo khyim pa dañ 'dra ste / de ñin ljan ljin te lañ loñ yin no // yañ na phyag dar la sogs pa yin no //

[II-viii] (P123b2) **mtshan mo sgra chuñ ba la sogs pa'i phyir ro** zes bya ba la /² sogs pa zes smos pas ni sbrañ bu mchu riñs dañ / śa sbrañ dañ / rluiñ dañ / ñi ma (N120a2) dañ / (C110a3)(D110a3) sdig sbrul la sogs pa śes par bya ste / sgra ni bsam gtan gyi tsher ma (P123b3) yin pa'i phyir ro // de las bzlog na yul rnal 'byor bde ba can yin par bsad pa yin no //

[II-ix] **ži gnas la sogs pa'i rgyu mtshan dus su bsgom pa** zes bya ba la / 'di dag dus (N120a3) su bsgom pa gañ yin ze na / gañ gi tshe (C110a4)(D110a4)(P123b4) sems rgod par 'gyur ba de'i tshe ži gnas kyi rgyu mtshan bsgom pa la rab tu sbyor ro // gañ gi tshe žum pa de'i tshe lhag mthoñ gi rgyu mtshan bsgom pa la rab tu sbyor ro // gañ gi tshe mñam par 'dug pa de'i tshe btañ (N120a4) sñoms su (P123b5) 'jug go // de ltar na de thabs bzañ po can du bstan pa yin te / yañ (C110a5) dag (D110a5) pa'i smon lam dañ sbyar ro //

[II-x] ñes par 'byuñ ba bzañ ba ñid kyis ni goñ³ du bya ba yod pas cuñ zad tsam gyis chog par mi 'dzin pa yin no //

[II-xi] (P123b6) **sbyor ba** zes bya ba'i sgras ni (N120a5) rtag tu gus par byas te / sbyor ba ñid ston to //

[II-xiii] **dga' ba'i rgyu ñid** ces bya ba ni 'dis sñon gyi mi mthun pa'i yul na gnas (C110a6) na yañ dga' (D110a6) ba'i rgyur 'gyur ba gañ yin pa de lta bu'i rgyu bsod nams (P123b7) byas pa yin no //⁴

[II-xv] nad⁵ med pa dañ tiñ ñe 'dzin dañ śes rab kyi (N120a6) rgyu ni 'dis sñon gañ gis na yañ dag par 'jog pa'i rgyur 'gyur ba de lta bu bsags pa⁶ yin te / yañ dag par 'jog pa ni don thams cad 'grub bo //

¹CD mo'i; NP mo.

²NP *om.* /.

³CD gañ; NP goñ.

⁴NP *om.* no //.

⁵CD tshad; NP nad.

⁶C *illegible*; D bscags ba?; NP bsags pa.

III

[III-x] **ma rig pa** (P123b8) **dañ** (C110a7) **byañ chub kyi** (D110a7) **chos ñid la de dag la**¹ **ñe bar brtags pa'i phyir ro**² **zés bya ba ni ma** (N120a7) **rig pa dañ / byañ chub kyi chos ñid gañ yin pa'i chos ñid de la ma rig pa gañ yin pa de ñid byañ chub yin no zés ma rig pa dañ** (P124a1) **byañ chub ñe bar brtags te chos dañ chos can dag tha mi dad pa'i phyir ro //**

'dod (C110b1) **chags la sogs** (D110b1) **pa de dag kho na la tshul bžin du** (N120b1) **'jug na de dag las rnam par grol bar 'gyur ro** **zés bya ba la /** (P124a2) **ji ltar tshul bžin du 'jug ce na / 'dod chags la sogs pa kun nas ñon moñs pa'i chos rnams ni mi dge ba / sdug bsñal gyi rtsa ba / rims nad dañ bcas pa / 'khrug pa dañ** (C110b2) **bcas pa ste / 'dod** (D110b2)(N120b2) **chags la** (P124a3) **sogs pa kun 'byuñ ba'i bden pa'i gnas lta bu dag yod na skye ba la sogs pa'i sdug bsñal 'byuñ bas 'di dag ni spañ bar bya žin dor bar bya ba dge ba'i chos rnams kyi mi mthun pa'i phyogs su gyur pa yin no**³ (P124a4) **zés bya bar šes par byas nas** (N120b3) **tshul bžin yid la** (C110b3) **byed pa la sogs pa yañ dag** (D110b3) **par bsgrubs na spoñ ste des na rnam par grol bar 'gyur ro //**(13.comm.)

IV

byañ chub dri med yañs pa'i bar du gcod⁴ **byed min //**⁵(15b)

zés bya ba la / dri ma (P124a5) **med pa ni ñon moñs pa dañ šes**⁶ **bya'i sgrib pa bag chags dañ bcas de**⁷ (N120b4) **spañs pa'i phyir ro //** **yañs pa ni šes bya thams cad yul yin pa'i phyir** (C110b4) **ro //**

V

gžan gyi (D110b4) **dbañ gi sems ni rtag tu rañ bžin gyis 'od** (P124a6) **gsal bar ruñ ba ma yin te / gañ gi phyir sems de ni skad cig gcig la 'dod chags dañ dad**

¹CDNP dag la; MSABh(Tib) dag.

²CD ro; NP ro //.

³CD no; NP no //.

⁴CDP gcod; N gcad.

⁵CD min //; NP yin /.

⁶CD šes; NP šes rab?

⁷CDNP te; ego de.

pa la sogs pa (N120b5) zag¹ pa dañ bcas pa'i chos rnams dañ lhan cig skye ba
 dañ 'gag pa ñid kyis kun nas ñon moñs (P124a7) pa² la /³ thog ma med (C110b5)
 pa'i dus nas zag⁴ pa (D110b5) dañ⁵ bcas pa'i chos rnams⁶ dañ 'brel ba yañ yin
 pa de'i phyir gžan gyi dbaṅ gi⁷ sems ni rtag tu 'od gsal ba (N120b6) ñid du mi
 'thad⁸ do // sems kyis chos ñid ni rtag tu 'od gsal (P124a8) ba ste / der ni res
 'ga' yañ 'khor⁹ ba'i chos zag pa dañ bcas pa dag gis lhan (C110b6) cig skye ba
 dañ 'gag pa'i (D110b6) rims kyis¹⁰ ma rñogs¹¹ pa yin no // de lta bas na de kho
 na rtag tu 'od gsal (N120b7) ba ñid du brjod do //(19)

VI

sems can rnams (P124b1) la phan byed phyir //
 de la chags skyes ltuñ mi 'gyur // ¹²(21ab)

žes bya ba la / **byañ chub sems dpa' sems can rnams la byams pa gañ yin**
pa ni 'dir 'dod (C110b7) **chags su dgoñs** (D110b7) **te**¹³ žes bya ba ni 'di ltar byañ
 chub (N121a1)(P124b2) sems dpa' sems can rnams la byams śiñ dga' ba gañ yin
 pa de ni sems can yoñs su smin par bya ba'i phyir phan pa yin te / des na
 de dag la des byas pa'i ltuñ ba dgag go // khoñ khro ba las skyes pa'i (P124b3)
 ltuñ ba ni ñes pa (N121a2) mañ ste / 'di (C111a1) ltar yid kyis ñes pa ni (D111a1) rañ
 bžin gyis¹⁴ skyon chags pa yin no // de ltar re žig byañ chub sems dpa' rab tu
 byuñ ba la sems can thams cad las⁽⁴⁹¹⁾ 'dod chags las skyes pa'i (P124b4) ltuñ ba
 rnam par mi gžag¹⁵ go // byañ chub sems (N121a3) dpa' khyim pa'i bu dañ chuñ
 ma la sogs (C111a2) pa la byams pas byas pa'i 'dod (D111a2) chags gañ yin pa de
 yañ ha cañ ñes¹⁶ pa mañ ba ma¹⁷ yin te / 'dod chags kyis ni sems can (P124b5)

¹CD zag; NP gañ zag.

²NP *om.* pa.

³CD *om.* /.

⁴CD zag; NP gañ zag.

⁵NP *om.* dañ.

⁶NP *om.* rnams.

⁷CD gi; NP gis.

⁸C 'thod; DNP 'thad.

⁹CD 'khor ba; NP 'khor.

¹⁰CD rims kyis; NP rim gyi.

¹¹CD rñogs; NP rñog.

¹²CD //; N *illegible*; P /.

¹³CD te; NP te /.

¹⁴CD gyis; NP gyi.

¹⁵CD gžag; NP bžag.

¹⁶CNP ñes; D ñis.

¹⁷NP *om.* ma.

(491) las は la の方がよい。

yoñs su gtañ¹ ba med la / khoñ khro ba ni yoñs su gtañ² ba'i mtshan ñid yin (N121a4) no // de lta bas na byañ chub sems dpa' la ni khoñ khro bas byas pa kho na'i ltuñ ba (C111a3) rnam par g'zag³ gi 'dod chags las skyes pa (D111a3) ni ma (P124b6) yin no //

gañ gi phyir don byed de / phyir sgyu sems 'gal⁴ (23c)

zés bya ba la / sgyu ni g-yo yin te / 'di ltar don (N121a5) bsgrub par 'dod la de g-yo dañ sgyu dañ dor dañ thabs la sogs pas⁵ g'zan slu bar byed do⁶ zés bya ba (P124b7) de ni 'gal lo //

VII

ji ltar nad pa (C111a4) sman bzañ po kha žiñ tsha ba la sogs pa la (D111a4) yañ so sor brtags⁷ nas 'jug pa de b'zin du byañ chub sems (N121a6) dpa' yañ 'khor ba la so sor brtags nas yoñs su mi 'dor bar (P124b8) 'jug go zés bya bar sbyar ro //(24ab)

ji ltar sman pa phan par 'dod pas nad pa la sgrub⁸ pa de b'zin (C111a5) du byañ chub sems dpa' phan par 'dod pa sman (D111a5) pa lta bu yañ sems can nad pa (N121a7) lta bu rnam la bsgrub bo //(24cd)

ji ltar (P125a1) na rje bo bran ma grub pa la grub par bya ba'i phyir sgrub⁹ pa de b'zin du byañ chub sems dpa' yañ bdag ñid la sgrub par byed de / sems¹⁰ la bdag ñid ces ñe bar btags so // sems (P125a2)¹¹ (C111a6) ma grub pa la grub par (N121b1) bya ba'i phyir sgrub (D111a6) ste / ji skad du 'phags pa dkon mchog brtsegs pa las / ⁽⁴⁹²⁾

¹CD gtañ; NP gtoñ.

²CD gtañ; NP gtoñ.

³CD g'zag; NP b'zag.

⁴CDNP gañ gi phyir don byed de / phyir sgyu sems 'gal; MSABh(Tib) gañ phyir don byed de phyir sgyu sems 'gal //.

⁵CD pas; NP pa.

⁶CD do //; NP do.

⁷CD so sor brtags śin so sor brtags; NP so sor brtags.

⁸CD bsgrubs; NP sgrub.

⁹CD bsgrubs; NP sgrub.

¹⁰CD sems; NP sems can.

¹¹CD sems; NP sems can.

⁽⁴⁹²⁾ cf. *The Kāśyapaparivarta*, ed. by Baron A. von Staël-Holstein, Shanghai, 1926, pp.158–159, §108:

'od sruñs¹ 'di lta ste / rta mkhan mkhas pas² ni gañ dañ gañ du rta 'brum pa'am⁽⁴⁹³⁾ / mi srun³ par gyur pa⁴ (P125a3) de dañ der de tshar gcod par byed do // de bzin du dge sloñ rnal 'byor spyod pa yañ (N121b2) gañ dañ⁵ gañ kho nar sems (C111a7) 'gyur bar (D111a7) mthoñ ba de dañ de kho nar de tshar gcad pa'i phyir sgrub ste / de ni ci nas kyañ phyis 'khrug par (P125a4) mi 'gyur ba de lta de ltar sems tshar gcod⁶ do //⁷

žes gsuñs pa lta bu'o // de ltar byañ chub sems dpa' de bdag ñid la (N121b3) sgrub pa yin te / 'di ni **rañ gi sems legs par 'chos pa'i phyir** žes bya (C111b1) ba 'dis (D111b1) rnam par (P125a5) bśad do //(25ab)

ji ltar tshoñ pa zoñ la sgrub⁸ pa bzin te / tshod pa rnams ni⁹ zoñ 'di¹⁰ dar bar bya'o žes dar bar bya ba'i don du zoñ sgrub par byed do //¹¹ tshod pa rnams¹² dar bar (N121b4) bya ba'i phyir dañ / bu dañ chuñ ma'i¹³ don du sred pas kyañ zoñ (P125a6) sgrub par byed pas de ni 'dir mi¹⁴ sbyar gyi /¹⁵ 'dir (D111b2) ni dar (C111b2) ba¹⁶ tsam žig chos dañ¹⁷ mthun pa yin te / de dañ 'dra bar ro // yul gzugs dañ sgra dañ dri dañ ro dañ reg bya rnams ni 'dod pa žes bya ste / ji (N121b5) skad du bcom ldan 'das (P125a7) kyis / 'dod pa 'dod pa¹⁸ rnams žes bya ba'i 'dod pa 'di ni yul lña'i tshig bla dwags¹⁹ yin no žes gsuñs

¹CD sruñs; NP sruñ.

²CD pas; NP pa.

³CD srun; NP bsrn.

⁴CD gyur pa; NP 'gyur ba.

⁵NP om. dañ.

⁶CD gcod; NP bcad.

⁷CD om. //.

⁸CD bsgrubs; NP sgrub.

⁹NP om. ni.

¹⁰CD 'dis; NP 'di.

¹¹CD do //; NP /.

¹²C *illegible*; D rnams rañ; NP rnams.

¹³C ba'i; DNP ma'i.

¹⁴CD mi; NP ma.

¹⁵CDN /; P //.

¹⁶CD ba; NP bar.

¹⁷NP om. dañ.

¹⁸CD om. pa.

¹⁹CDN dags; P dwags.

【Skt】 tad yathāpi nāma kāśyapa kuśalo aśvadamaka suto / yatra yatra pṛthivīpradeśe aśva skhalati / utkumbhati vā khaḍumkakriyā vā karoti / tatra tatra caiva pṛthivīpradeśe nigṛhṇāti sa tathā tathā nigṛhṇāti yan na punar api na prakupyate / evam eva kāśyapa yogācāro bhikṣur yatra yatraivaṃ cittasya vikāraṃ paśyati / tatra tatraivāśya nigrāhāya pratipadyate / sa tathā tathā cittam nigṛhṇāti yathā na puna prakupyate /

【Tib】 'od sruñ 'di lta ste / dper na rta'i 'dul sbyoñ la mkhas pas rta de gañ dañ gañ du g-yo byed ciñ ma byañ ba de dañ der rab tu sbyoñ ño // 'od sruñ de bzin du dge sloñ rnal 'byor spyod pa rnams kyañ gañ dañ gañ du sems 'gyur bar mthoñ ba de dañ der rab tu sbyoñ ba la 'jug ste / de ci nas phyis 'khrug par mi 'gyur ba de ltar sems rab tu 'chos so /

(493) “brum pa” は “brul pa” の誤写か。

pa lta bu'o // byañ (C111b3)(D111b3) chub sems dpa' ni sems can rnams kyi loñs spyod 'phel bar bya ba'i phyir yul de (P125a8) dag sgrub bo //(25cd)

(N121b6) ji ltar btso blag¹ mkhan gos la gos dag par bya ba'i phyir sgrub² pa de bzin du byañ chub sems dpa' yañ lus la sogs pa'i las yoñs su dag par bya'i phyir bsgrub bo //(26ab)

yid (C111b4) brtan pa ni (D111b4) 'dir (P125b1) dkor gyi bla ma³ lta bu ste dkor spyān zēs bya (N121b7) ba'i tha tshig go // ji ltar rgyal po'i dkor spyān gtsañ ma rgyal po'i dkor la rnam pa⁴ gañ gis kyañ sred pa mi skye /⁵ rañ gir bya bar mi snom⁶ na de lta na 'di yid brtan par 'os pa yin (P125b2) no // byañ chub sems dpa' yañ bsam gtan gyi (C111b5) pha rol tu (N122a1) phyin pa la rab (D111b5) tu sbyor ba na⁷ sred pa'i ro myañ ba la sogs pa'i ñes pa dañ bral bas rab tu sbyor ro //(27cd)

VIII

rtag tu brtson 'grus dañ ldan pa ñid ni rtag tu rgyun (P125b3) chags pas so //

brtson 'grus rgya chen po dañ ldan pa ñid ni theg pa chen po las (N122a2) bstan te / brtson 'grus rgya chen po'i tshul gyis so //(29a)

sGrub pa'i (C111b6)(D111b6) skabs rdzogs so // //

¹CDP blag; N blags.

²CD bsgrubs; NP sgrub.

³CD *om.* ma.

⁴CDP pa; N par.

⁵NP *om.* /.

⁶CD snom; N *illegible*; P sgom.

⁷CD na; NP ni.

gDams ñag rjes su bstan pa'i skabs (Chap. XIV)
Theg pa chen po'i mdo sde'i rgyan gyi rgya cher bśad pa
Asvabhāva

(C111b6–116a5)(D111b6–116a5)(N122a2–127a1)(P125b3–130b4)

Introduction

sgrub pa'i skabs kyi 'og tu gdams ñag (P125b4) rjes su bstan pa'i skabs te / de'i 'brel pa gañ yin ze na / 'di ni¹ bslab pa'i rnam pa² bśad par bya ba'i skabs (N122a3) yin no //bslab pa'i rnam pa'i khyad par yañ mos pa'i skabs nas bzuñ ste / gdams ñag (P125b5) rjes (D111b7) su bstan pa'i skabs (C111b7) kyi bar 'di dag yin te / de la mos pa'i³ skabs⁴ la sogs pa la ni bsam pa dañ sbyor ba'i⁵ khyad par la sogs pa⁶ rnam (N122a4) par bśad zin to // da ni rañ dañ gźan la phan pa rnam par (P125b6) dag pa'i mthar thug par ñes par 'byuñ ba'i khyad par gyis gdams ñag rjes su bstan (D112a1) pa'i skabs rnam par (C112a1) bśad de / byañ chub sems dpa' sgrub pa dañ ldan pas ni mthoñ ba dañ bsgom pa'i lam dag gis rnam par dag pa'i mthar thug par bya ba'i phyir⁷ gdams ñag rjes su bstan pa btsal pa dañ / gźan dag la yañ gdams ñag bya dgos so // de bas na (D112a2) bsgrub (C112a2) pa'i 'og tu gdams (N122a5) ñag rjes su bstan (P125b7) pa'i skabs yin no //

I(, III)

de ñid kyi phyir 'og nas /⁸

¹NP *om.* ni.

²CD pa; NP par.

³CNP pa'i; D pa 'di.

⁴CDP la skabs; N skabs.

⁵CD ba'i; NP ba la sogs pa'i.

⁶NP *om.* pa.

⁷NP *om.* gdams ñag rjes su bstan pa'i skabs rnam par bśad de / byañ chub sems dpa' sgrub pa dañ ldan pas ni mthoñ ba dañ bsgom pa'i lam dag gis rnam par dag pa'i mthar thug par bya ba'i phyir.

⁸NP *om.* /.

de tshe chos kyi rgyun la ni //¹
 sañs rgyas rnams las źi gnas dañ //
 ye śes yañs pa thob bya'i phyir //
 gdams ñag rgya chen rñed par 'gyur //(3)

žes 'chad par (P125b8) 'gyur ro //

bskal pa grañs (N122a6) med (C112a3)(D112a3) ñes 'byuñ źiñ //(1a)

žes bya ba ni bskal pa grañs med pa dañ po byañ chub sems dpa'i² spyod pa
 spyad pa žes bya ba'i tha tshig go //

de'i tshe chos kyi rgyun la sañs rgyas rnams las (P126a1) gdams ñag 'thob bo
 žes bya ba gdams ñag ji lta bu źig 'thob (N122a7) ce na³ / rgya chen po ste /
 sar gtogs par (C112a4) btub pa yin no // (D112a4) 'dis ni ñan thos kyi gdams ñag
 bsal bar⁴ byas pa yin (P126a2) no // ci'i phyir 'doms śe na / źi gnas dañ ye śes
 yañs pa thob par bya ba'i phyir te / źi gnas yañs pa thob par bya ba'i phyir
 (N122b1) dañ / lhag mthoñ yañs pa thob par bya ba'i phyir ro //(3)

II

No corresponding section.

III

See I(, III).

IV

de nas dañ por sdom (C112a5)(P126a3) brtson de //

¹CD //; NP /.

²CD dpa'i; NP dpa'.

³CDN ce na; P ces.

⁴CD bar; NP ba.

mdo yi sde la (D112a5) sogs pa'i chos //
mi¹ gñis don ni rnam 'byed pa //(4)

žes bya ba la / gñis su med pa'i chos gzuñ ba dañ / 'dzin pa dañ bral ba rnam
par 'byed pa ni theg pa chen (N122b2) po'i chos mdo'i sde² (P126a4) dañ / dbyaṅs
kyis³ bsñad pa'i sde la sogs pa yin no //(494)

sems drug ni rtša ba'i sems (C112a6) dañ / rjes su spyod pa'i (D112a6) sems
dañ / rnam par dpyod pa'i sems dañ / ñes par 'dzin pa'i sems dañ / sdom pa'i
(P126a5) sems dañ / smon pa'i sems so //

[IV-ii] de la (N122b3) rtša ba'i sems ni mdo'i sde la sogs pa'i chos rnam kyī
miñ la dmigs pa gañ yin pa ste⁴ / gdams ñag 'thob⁵ nas sam / [IV-iii] bdag
(C112a7) ñid kyis (D112a7) brtags nas 'di (P126a6) lta ste / 'di ni *Sa bcu pa'i mdo
sde yin no // sñam pa yin no // la sogs pa žes bya ba*⁶ smos (N122b4) pas
ni tshigs su bcad pa'i sde dañ gleñ gži'i sde la sogs pa bzuñ ño //

[IV-iv] rjes su spyod⁷ pa'i sems ni gañ gis⁸ mdo'i (P126a7) sde la sogs pa miñ
gi sgo nas dmigs pa rnam kyī tshig gi don (D112b1) gyi⁹ rjes su 'gro'o¹⁰ //

[IV-v] rnam par dpyod pa'i sems ni¹¹ gañ gis ni¹² don dañ yi ge (N122b5)
dpyod par byed pa'o // de la don ni rnam pa bžis spyod¹³ par byed de /
(P126a8) bgrañ ba dañ / 'jal ba dañ / rtog pa dañ / so sor rtog pas so // [IV-vi]
de la bgrañ ba ni grañs 'dzin pa ste¹⁴ / dper na gzugs ni¹⁵ skye mched (D112b2)
bcu (C112b2) dañ / gcig gi phyogs so // [IV-vii] tshor ba ni tshor ba drug (N122b6)
gi tshogs so // (P126b1) žes bya ba de lta bu la sogs pa'o // [IV-viii] 'jal ba¹⁶
ni grañs dañ ldan pa'i chos kyī mtshan ñid la sgro 'dogs pa dañ skur pa 'debs
pa med par 'tsham par 'dzin pa'o // [IV-ix] rtog pa ni tshad mas rtog pa'o //
[IV-x] so sor (D112b3)(P126b2) rtog pa ni bgrañ ba dañ / gžal (C112b3)(N122b7) ba

¹CD mi; NP mig.

²CNP mdo sde; D chos mdo'i sde.

³CDN kyis; P gyis.

⁴CDNP ste; MSABh(Tib) pa'o.

⁵CD thob; NP 'thob.

⁶NP om. bya ba.

⁷CDNP spyod; MSABh(Tib) dpyod.

⁸CD gis; NP gi.

⁹CD don gyi; NP don; MSABh(Tib) rab tu
dbye ba'i don gyi.

¹⁰CD gro'o; 'NP 'gro ba'o.

¹¹MSABh(Tib) om. ni.

¹²C ni; DNP na.

¹³CDNP spyod; MSABh(Tib) dpyod.

¹⁴CD ste; NP te.

¹⁵CDNP kyī; MSABh(Tib) ni.

¹⁶CD 'jal ba; NP 'jam pa.

(494)これ以降このセクションの終わりまで、濃い部分を除いて『莊嚴經論』散文註釈箇所
の借用である。

dañ brtags¹ pa'i don la blta ba'o // [IV-xi] rnam par dpyod pa'i sems gñis pa ni yi ge ni² rnam pa gñis kyis dpyod³ par byed de / [IV-xii] yi ge tshogs pa rnams don dañ bcas pa ñid dañ / (P126b3) sil bu rnams don med pa ñid kyis so //

[IV-xiii] ñes par 'dzin pa'i (D112b4) sems ni (N123a1) gañ gis ji ltar rjes su dpyad pa'am⁴ / [IV-xiv] rnam (C112b4) par dpyad pa de'i rgyu mtshan ñes par 'dzin pa'o //

[IV-xv] sdom pa'i sems ni ji ltar rnam (P126b4) par dpyad pa'i don ni⁵ rtsa ba'i sems la bsdus te kun nas sdom pa'i rnam par 'byuñ ba'o //

[IV-xvi] smon pa'i (N123a2) sems ni tiñ ñe 'dzin gyi don tam / [IV-xvii] de yoñs (D112b5) su rdzogs par bya ba'i don tam / [IV-xviii] dge sbyoñ gi tshul gyi 'bras (C112b5) bu'i (P126b5) don tam / [IV-xix] sa la 'jug pa'i don tam / [IV-xx] khyad par du 'gro ba'i don kyañ ruñ / [IV-xxi] gañ gi don du rab tu brtson pa de la 'dun pa dañ lhan cig 'byuñ (N123a3) ba'o //

[IV-xxii]'di sems kho na dmigs par snañ bar⁶ 'byuñ gi / sems (D112b6) las⁷ ma (P126b6) gtogs pa'i dmigs pa ni med do zes [IV-xxiii] sems tsam du šes kyañ ruñ (C112b6) ma šes kyañ ruñ ste / dmigs pa ni sems yin gyi⁸ gžan ni ma yin pas sems rnam pa drug po (N123a4) dmigs par snañ bar⁹ rnam par gžag¹⁰ go //

V

(P126b7) btsal bya (7a)

žes bya ba 'dis ni rtog pa dañ bcas śiñ dpyod pa dañ bcas (D112b7) pa'i yid la byed pa bśad do // tshol ba žes bya ba 'di ni kun tu tshol ba'i rnam (C112b7) par rtog pa'i miñ gi rnam grañs yin te / rtog pa'i (N123a5) mtshan (P126b8) ñid las ji skad du /

¹CD brtags; NP brtag.

²CD ni; NP na.

³CDNP dpyod; MSABh(Tib) spyod.

⁴CD pa'am; NP pas'am.

⁵MSABh(Tib) om. ni.

⁶CDNP bar; MSABh(Tib) ba.

⁷CD las; NP la.

⁸CDNP gyi; MSABh(Tib) te.

⁹MSABh(Tib) om. snañ bar.

¹⁰CD gžag; NP bžag.

rtog pa gañ že na / sems pa'am śes rab la brten nas kun tu tshol ba yid
kyi brjod pa ste / sems rags pa gañ yin pa'o //¹⁽⁴⁹⁵⁾

žes (D113a1) bśad pa lta bu'o // 'dod chags dañ ma bral ba ni / gañ la rtog
(P127a1) pa (C113a1) yod pa de la (N123a6) gdon mi za bar dpyod pa yod pas tshol
ba žes bya ba'i sgras gñi ga yañ bsdu so //

so sor brtag par bya (7a)

žes bya ba 'dis² ni **rtog pa med pa la dpyod pa tsam gyi yid la byed pa**
(P127a2) bstan (D113a2) to³ // so sor rtog pa žes bya ba'i sgras dpyod pa bstan
par ci⁴ (C113a2)(N123a7) mñon že⁵ na / dpyod pa'i mtshan ñid las ji skad du

dpyod pa gañ že na / sems pa'am śes rab la brten nas so sor rtog pa yid
kyi brjod pa ste /⁽⁴⁹⁶⁾

žes (P127a3) ji skad du bśad pa lta bu ste / 'di las mñon no //

yid la byed pa (D113a3) brjod med pa⁶ //

ro gcig (N123b1) pas kyañ dpyad par bya //(7cd)

žes bya ba 'dis ni (C113a3) **rtog pa yañ med dpyod pa yañ med pa** bstan to //⁷

¹CD *om.* //.

²CD 'dis; NP 'di.

³C te; DNP to.

⁴CD cis; NP ci.

⁵CD že; NP ce.

⁶C par; DNP pa.

⁷NP *om.* //.

(495) 『阿毘達磨集論』 Gokale 本 p.18, 15-16; 『俱舍論疏』 *Sphuṭārthā Abhidharmakośavyākhyā*,
ed. by Unrai Wogihara, Tokyo, 1989(reprint), p.140, 13-14:

vitarkaḥ katamaḥ / cetanāṃ vā niśritya prajñāṃ vā paryeṣako manojalpaḥ / sā ca
cittasyāudārikatā //

(496) 『阿毘達磨集論』 *ibid.*, 17-18; 『俱舍論疏』 *ibid.*, 15-16:

vicāraḥ katamaḥ / cetanāṃ vā niśritya prajñāṃ vā pratyavekṣako manojalpaḥ /

chos kyi miñ ni bsdoms pa'añ (P127a4) 'di'i¹ //²(8b)

zés bya ba ni miñ gañ gis bsdoms pa'i chos 'dzin par byed pa bsdoms³ pa'i
chos la dmigs pa'i miñ de la sems (D113a4) ñe bar gtod pa yin te / 'añ zés bya
ba'i sgras⁴ ni gtod (N123b2) pa 'dren to //

VI

(C113a4) dmigs pa la ni sems (P127a5) gtad nas //⁵(11a)

zés bya ba ni sems 'jog pa yin no //

de'i rgyun rnam par g-yeñ mi bya //⁶(11b)

zés bya ba ni kun tu 'jog pa yin no //

rnam g-yeñ myur du rtogs⁷ byas nas //
de la slar (D113a5) ni blan par bya //(11cd)

zés bya ba ni sems ñes (P127a6) par (N123b3) gnas pa yin te / myur du (C113a5)
rtogs⁸ par byas nas zés bya ba ni myur du ses par bya ba nas zés bya ba'i don
to // de bas na g-yeñ ba rtogs par byas nas sems de ñes par 'jog par byed
do //

gañ gi tshe rnal 'byor pa'i (P127a7) sems de rnam (D113a6) par g-yeñ ba de'i
tshe (N123b4) rnam par g-yeñ ba de la skyon du blta⁹ bar 'gyur ro // (C113a6)
rnam par g-yeñ na yañ sems de dmigs pa de la mi dga'o // gñen po bsgoms
pas¹⁰ rnam par g-yeñ ba dañ bral ba'i phyir mi (P127a8) dga' ba de zi bar byed
de /(13ab)

de bas na zi gnas kyi rnam (N123b5) par sems (D113a7) gnas pa zés bya'o //

¹CD di; NP 'di'i.

²CD //; N *illegible*; P *om.*

³CD bsdoms; NP sdoms.

⁴CD sgras; NP sgra.

⁵CD //; NP /.

⁶CD //; NP /.

⁷CD rtogs; NP rtog.

⁸CD rtogs; NP rtog.

⁹CD blta; NP lta.

¹⁰CD pas; NP par.

VII

de nas de yis¹ lus dañ sems //
 śin tu (C113a7) sbyaṅs pa² che thob nas //
 yid la byed dañ bcas śes bya //(15abc)

yid la byed pa thob pa źes³ bya ba'i tha tshig ste / (P127b1) de'i tshe rnal 'byor
 pa de yid la byed pa thob pa źes bya'o //

de yis⁴ de ni 'phel (N123b6) byas nas //⁵(15d)

źes bya ba ni rnal 'byor (D113b1) pa des yid la byed pa bśad ma thag pa bcu
 (C113b1) gcig po 'phel bar byas na'o⁽⁴⁹⁷⁾ //⁶

'phel ba⁷ riñ du 'gro ba yis //
 dños (P127b2) gźi'i gnas pa des 'thob bo //(16ab)

de ñer bsdogs las⁸ dños gźi'i bsam gtan la 'jug ste / (N123b7) de ni dños gźi'i
 gnas pa yin no //

mñon śes don du (D113b2) gñer bas⁹ de //
 sbyaṅs¹⁰ na las su ruñ ba'i mchog //(16cd)
 (C113b2) bsam gtan las¹¹ (P127b3) 'thob (17a)

ces bya ba ni dños gźi'i bsam gtan de thob nas / de'i 'og tu sbyaṅs na las su
 ruñ ba'i mchog 'thob¹² bo // gañ las¹³ 'thob (N124a1) ce na / bsam gtan las te /

¹CDNP yi; MSA, MSABh(Tib) yis.

²CD sbyaṅs pa; NP sbyaṅ ba.

³CD thob ces; NP thob pa źes.

⁴CD yis; NP yid.

⁵CD //; NP /.

⁶CDN //; P /.

⁷CD ba'i; NP ba.

⁸CD las; NP pas.

⁹C bar; DNP bas.

¹⁰CD sbyaṅs; NP sbyaṅ.

¹¹CD las; NP la.

¹²CD 'thob; NP thob

¹³CD las; NP la.

(497) “nas” に訂正可能。

mñon par śes pa sgrub¹ pa'i (D113b3) bsam gtan la las su ruñ ba'i² (P127b4) mchog 'thob bo //

de nas (C113b3) rnal 'byor pa de 'jig rten gyi khams rnams su 'gro'o // ci'i phyir 'gro že na / sañs rgyas dpag tu med pa la mchod pa'i phyir (N124a2) dañ / theg pa chen po'i chos mñan pa'i phyir ro //(17)

VIII

lhag pa'i bsam pa (P127b5) **dag pa'i sa** ni (D113b4) sa dañ po ste / ji srid du sa de ma thob pa de³ mñon par rtogs pa'i (C113b4) sñon rol tu lus la⁴ gnas ñan len gyi lus kun zad par 'gyur ba la sogs pa phan yon lña 'thob (N124a3) bo //(19ab_comm.)

'di'i⁵ lus gnas ñan len lus (P127b6) kun //

skad cig re re la zad 'gyur //(20ab)

žes bya ba ni ži gnas ni chu lta (D113b5) bu ste / des gnas ñan len de bul tog gi chus gos kyi dri ma bžin du (C113b5) lus las 'dag par byed do //

lus dañ sems ni kun tu yañ //

(N124a4) śin tu sbyañs pas (P127b7) gañ bar 'gyur //(20cd)

žes bya ba ni lus dañ sems śin tu sbyañs pas rab tu gañ ba ste / gnas ñan len 'dag pa dañ / (D113b6) phan yon 'di gsum ni **ž**i **gnas kyi phyogs dañ mthun pa** yin⁶ par (C113b6) rig par bya'o //

yoñs su chad pa med pa dañ //

(N124a5)(P127b8) yañ dag pa yi mtshan ma ni //

ma brtags pa dag rab tu mthoñ //(21acd)

¹CD bsgrub; NP sgrub.

²CDP ba'i; N bar.

³CD thob pa de; NP thob pa de thob par.

⁴NP *om.* la.

⁵CD 'di'i; NP 'di.

⁶NP *om.* pa yin.

zés bya bas thob pa'i dus na¹ lus las srin bu phyir 'byuñ bar mthoñ ba dañ /
 lus mi gtsañ bas (D113b7) spags pa sbyoñ bar mthoñ ba dañ / de lta bu la sogs
 (C113b7) pa (P128a1) brtags pa ma yin (N124a6) pa'i mtshan ma dag² mthoñ ste /
 rgyas par ni 'phags pa Blo gros mi zad pa'i mdo churiñ⁽⁴⁹⁸⁾ las mtshan ma
 kun tu 'byuñ ba bzin blta bar bya'o // 'di dag ni yoñs su chad pa med pa
 dañ / (P128a2) ma brtags pa'i phan yon (D114a1) yin te / 'di gñis (N124a7) ni lhag
 mthoñ (C114a1) gi phyogs dañ mthun pa yin³ par rig par bya'o //

IX

[IX-iii] rañ gi mtshan ñid dañ spyi'i mtshan ñid du snañ bar zés bya ba
 la gzugs ni gzugs su ruñ ba'i mtshan ñid (P128a3) do // tshor ba ni myoñ ba'i
 mtshan ñid do⁴ zés bya ba de lta bu la (N124b1) sogs pa ni chos (D114a2) rnams
 kyi (C114a2) rañ gi mtshan ñid do // chos zag pa dañ bcas pa dañ / chos zag
 pa med pa rnams dañ / 'dus byas rnams dañ / 'dus ma byas (P128a4) rnams
 dañ / gzugs can rnams dañ / gzugs can⁵ ma yin pa rnams zés bya ba ni chos
 rnams kyi spyi'i (N124b2) mtshan ñid yin no // mi rtag pa dañ⁶ (C114a3)(D114a3)
 sdug bsñal ba la sogs pa yañ spyi'i mtshan ñid yin no //

[IX-iv] snañ ba zés bya ba (P128a5) 'di ni chos la ñes par brtags⁷ pa'i
 bzod pa'i tshig bla dags so //⁸ zés bya ba ni de ltar ji skad bsad pa'i tshul
 gyis gzuñ⁹ ba'i don rnam par gzig (N124b3) pa'i sgo nas chos thams cad sems
 tsam mo zés bya bar (C114a4) bzod pa'i phyir (D114a4)(P128a6) chos la ñes par rtog
 pa'i bzod pa zés bya ste / de ñid chos rnams kyi snañ ba yin no //

[IX-vi] 'di dag sems yin par rtogs pa'i phyir de'i tshe de la mñam par gzag¹⁰
 pa'i gnas skabs na 'di'i (N124b4) sems kho nar zad do sñam (P128a7) pa'i ses pa
 yañ dag pa 'byuñ no //

¹CDN na; P nas.

²NP om. dag.

³NP om. pa yin.

⁴CD do; NP do //.

⁵CD can; NP med pa.

⁶NP om. dañ.

⁷CD brtags; NP brtag.

⁸CD om. //.

⁹CD gzuñ; NP bzuñ.

¹⁰CD gzag; NP bzag.

(498)『大宝積經無尽慧菩薩会』(大正11, 649b2-c22)に、十地を獲得する兆相がそれぞれ説かれている。しかし初地についての兆相の記述はここと異なる。

[IX-vii] gzuñ ba'i rnam par (C114a5) rtog pa rnam (D114a5) par bśig ste gzuñ¹
 ba med na gañ la 'dzin ces² de'i 'og tu 'dzin pa'i rnam par rtog pa rnam par
 'jig par byed de // 'di ni 'jig rten pa'i chos kyi (P128a8) mchog gi gnas (N124b5)
 skabs yin no //

X

No corresponding section.

XI

de nas des³ ni 'jig rten las //
 'das pa'i ye śes bla med pa //
 rnam par mi rtog dri ma med //
 'dzin (C114a6)(D114a6) pa gñis pa bral ba 'thob //(28)

[XI-i] gzuñ ba⁴ dañ 'dzin pa'i rdul dañ bral ba'i phyir (P128b1) rdul dañ bral
 ba'o // mthon bas spañ bar bya ba'i ñon moñs pa (N124b6) spañs pa'i phyir dri
 ma dañ bral ba'o //

XII

No corresponding section.

¹CD gzuñ; NP bzuñ.

²CD źes; NP ces.

³CD des; NP de.

⁴NP om. ba.

XIII

[XIII-ii] rañ dañ gzan gyi rgyud dag la bdag med pa dañ sdug bsñal ba dag khyad par med pa'i phyir ro // ¹ zes bya ba (D114a7) ni (P128b2) ji ltar (C114a7) bdag la bdag² med pa ltar sems can thams cad kyañ de dañ 'dra la / ji ltar rañ gis bdag ñid kyi sdug bsñal (N124b7) ñe bar zi bar bya dgos pa ltar sems can thams cad kyi yañ de dañ 'dra bas so // rnam pa gcig tu na (P128b3) ji ltar rañ gi 'du byed zag pa dañ³ bcas pa rnams sdug bsñal yin (C114b1) pa ltar (D114b1) sems can thams cad kyi yañ de dañ 'dra bas so // sdug bsñal gyi rnam pa ni rgyu mi (N125a1) rtag pa'i rnam pas 'dren te / de bas na sdug bsñal gyi rnam pa (P128b4) kho na smos so // bdag med pa'i rnam pa ni stoñ pa ñid kyi rnam pas 'dren te / de bas na bdag med pa'i rnam pa kho na smos te / de'i phyir (C114b2)(D114b2) mtshuñs pa ñid gñis kho na smos pa yin no //

XIV

(N125a2) des ni khams gsum pa'i 'dus (P128b5) byas rnams yañ dag pa ma yin pa'i kun tu rtog pa tsam du mthoñ zes bya ba ni khams gsum pa ni sems tsam mo zes bya ba de ltar phyin ci ma log pa ni bsgom pa'i lam la rnam par mi rtog pa'i rjes la thob pa'i ye (D114b3)(P128b6) zes (C114b3) kyis (N125a3) sgyu ma mkhan gyis sgyu ma lta bur gzan gyi dbañ gi ño bo ñid mthoñ ño //(32.comm.)

XV

No corresponding section.

XVI

med pa'i stoñ pa ñid ses śin //(34a)

¹CD om. //.

²NP om. la bdag.

³NP om. dañ.

žes bya ba ni kun brtags pa'i no bo ñid kyi'o //

de bžin yod pa'i stoñ¹ ñid dañ //²(34b)

žes bya ba ni (P128b7) gžan gyi dbaṅ gi no bo ñid kyi ste / gžan gyi dbaṅ gi no
bo ñid ni (N125a4) byis (D114b4) pa phyin ci log gi blo can gzuṅ ba dañ (C114b4)
'dzin pa la mñon par žen pa rnams kyi ji ltar bzuṅ ba de ltar stoñ no //

rañ bžin stoñ pa ñid šes nas //³(34c)

(P128b8) žes bya ba ni yoṅs su grub pa'i no bo ñid de / stoñ pa ñid kyi no bo ñid
yin pa'i phyir ro // stoñ pa ñid de'i no (N125a5) bo ñid de bžin ñid kyi mtshan
ñid (D114b5) gaṅ yin pa'i de bžin ñid de šes nas⁴ so //

[XVI-iii] de'i no bo (C114b5) ñid kyaṅ gaṅ (P129a1) že na / kun brtags⁵ pa'i
gñis med pa'i no bo gaṅ yin pa saṅs rgyas dañ byaṅ chub sems dpa' rnams kyi
so so rañ gis rig par bya ba'i gnas (N125a6) skabs bstan du med ciṅ bsam gyis
mi (P129a2) khyab pa rtog ge'i spyod yul las (D114b6) yaṅ dag par 'das pa ste / ji
skad du *Theg pa chen po bsdus* (C114b6) pa las /

chos kyi sku de bžin ñid kyi mtshan ñid ni bsam gyis mi khyab pa'i mtshan
ñid de / de bžin ñid de ni 'jig (P129a3) rten (N125a7) na dpe med pa'i phyir
dañ / rtog ge'i spyod yul ma yin pa'i phyir so so rañ gis rig par bya ba
yin (D114b7) no //⁶(499)

žes bśad pa lta bu dañ / 'phags pa dKon mchog sprin⁽⁵⁰⁰⁾ la sogs pa'i mdo
(C114b7) las don dam pa bstan (P129a4) pa'i skabs nas ji ltar bstan pa lta bu yin
no //

¹CD stoñ; NP stoñ pa.

²CD //; NP /.

³CD //; NP /.

⁴CNP nas; D žes.

⁵CD kun brtags; NP kun nas brtags.

⁶CD *om.* //.

(499) SAVBh, 注 545 (410 頁) 参照。

(500) SAVBh, 注 546 (410 頁) 参照。

XVII

mtshan (N125b1) med gzi¹ ni rnam rtog rnams //
 yañ dag zad pa yin zes bya //(35ab)

zes bya ba la / rnam par rtog pa yañ dag par zad pa (D115a1) ni rnam par rtog²
 pa 'gags pa'o // gañ (P129a5) du rnam par rtog pa yañ dag par zad pa de ni gzi
 zes (C115a1) bya ste / ji skad du *Chos mñon pa kun las btus pa* (N125b2) las /

'gog pa'i bden pa'i mtshan ñid la³ ji ltar ses par bya ze na / gañ du 'gog
 par 'gyur ba de (D115a2) bzin (P129a6) ñid dañ / gañ gis 'gag⁴ par 'gyur ba
 lam dañ / 'gag pa gañ yin pa ñon moñs pa mi skye ba'o⁽⁵⁰¹⁾

zes (C115a2) bsad pa lta bu ste / de bzin ñid (N125b3) gañ du rnam par rtog pa⁵
 zad pa de ni mtshan ma med pa'i tiñ ñe 'dzin gyi (P129a7) dmigs pa zes bya'o //

smon pa med pa'i tiñ ñe 'dzin gyi de / yañ (D115a3) dag pa⁶ ma yin kun
 rtog go // gzi ste dmigs pa'i zes bya ba'i tha tshig go // de zes bya ba'i
 sgras ni gzi ste / dmigs (C115a3)(N125b4) pa bzuñ⁷ ño //(35.comm.)

XVIII

No corresponding section.

XIX

sdug bsñal (P129a8) rgyas pa tsam ses te /⁸ (37ab)

¹CD med gzi; NP ñid bzi.

²CDP rtog; N rtogs.

³la, CDPN las; *corrected by I.*

⁴CD 'gag; NP 'gags.

⁵CD pa; NP pa'i.

⁶CD *om.* pa.

⁷CD bzuñ; NP gzuñ.

⁸NP *om.* te /.

⁽⁵⁰¹⁾SAVBh, 注 547 (411 頁) 参照。

žes bya ba ni¹ 'di ni 'du byed tsam ste kun brtags pa'i gañ zag dañ chos dañ
bral ba sdug bsñal² rgyas śiñ rgya che (D115a4) bar śes so //

sems can thams cad la bdag dañ mtshuñs pa'i sems rñed pa'i phyir / (N125b5)
bdag tu (P129b1) lta³ ba rnam par mi rtog pa'i ye śes (C115a4) 'thob ste / de thob
pas na sems can thams cad la bdag dañ mtshuñs pa'i lta ba can du 'gyur
ro //(38a)

'di na 'jig rten tshe gcig rañ sdug bkur mi nus //⁴

'jig (D115a5) rten gnas pa (P129b2) srid du gžan sdug bsñal //⁵

(N125b6) bsdoms pa smos ci dgos te bsam du med //⁶(40abc)

ces bya ba ni 'jig rten ni tshe gcig (C115a5) rañ gi sdug bsñal bkur bar yañ mi
nus na / 'jig rten ji srid pa de srid du gžan⁷ gi sdug bsñal (P129b3) bkur žes bya
ba 'di la lta bsam du yañ med pa ñid do //

[XIX-xv] byañ chub (D115a6) sems (N125b7) dpa' ni 'jig rten de la de las bzlog
pa yin pas 'jig rten ji⁸ srid pa de srid du sdug bsñal bsdoms pa thams (C115a6)
cad bkur bar nus te /

[XIX-xvi] (P129b4) byañ chub sems dpa' phan pa dañ bde ba bžed pas / ba
be'u la byams pa bžin du //⁹ sems can de dag byams (N126a1) pas len to //(41abc)

XX

de nas 'di ni lhag (D115a7) ma yi //

sa rnam bsgom pa'i lam 'di la //(42ab)

žes bya ba ni sa dañ po (P129b5) la yañ mthoñ ba'i lam gyi 'og tu bsgom (C115a7)
pa'i lam yod mod kyi / sa ma lus par yoñs su dag pa las sa gñis pa la sogs
(N126a2) pa'i bsgom pa'i lam gañ yin pa de'i dbañ du mdzad nas / 'di skad du //¹⁰

¹P om. ni.

²C sdug bsñal ba; DNP sdug bsñal.

³CD lta; NP blta.

⁴CD //; NP /.

⁵CP /; DN //.

⁶CD //; NP /.

⁷gžan, CDNP rañ; *corrected by I.*

⁸NP om. ji.

⁹CD om. /.

¹⁰NP om. /.

de nas (P129b6) 'di (D115b1) ni lhag ma yi //
sa rnams bsgom pa'i lam 'di la //(42ab)

zés bśad do //

gañ gi phyir /

de nas des ni 'jig rten (C115b1) las //
'das pa'i ye śes bla med pa //
rnam par mi (N126a3) rtog dri ma med //
'dzin pa gñis dañ bral (P129b7) ba 'thob //(28)
de 'di'i gnas yoñs gyur pa ste //
sa ni dañ po yin par (D115b2) 'dod //
'di'i de bskal¹ pa dpag med kyis //
śin tu rnam par dag par 'gyur //²(29)

zés bśad pa 'di lta (C115b2) bu las kyañ sa dañ po la yañ bsgom (N126a4) pa'i (P129b8) lam yod par mñon te / sa thob pa de bskal pa dpag tu med pas yoñs su sbyoñ ba gañ yin pa yañ nas yañ du goms par byed pa de ni bsgom (D115b3) pa'i lam zés bya'o //

rnam par rtog pa'i bag la ñal gyis mi śigs³ (P130a1) pa'i don (C115b3) gyis zés bya ba ni (N126a5) rnam par rtog pa'i bag chags las rnam par rtog pa gañ dag 'byuñ ba'i rnam par rtog pa de dag gis rdo rje lta bu'i tiñ ñe 'dzin de gźig par mi nus la / des ni rnam par rtog (P130a2) pa'i bag chags (D115b4) thams cad ma lus par śigs pas⁴ so //(45ab.comm.)

de'i (C115b4)(N126a6) 'og tu gnas gźan⁵ du 'gyur ba'i mthar phyin pa 'thob bo //⁶ zés bya ba ni kun gźi rnam par śes pa la gnas ñan len ma lus par spañs pas (P130a3) rdo rje lta bu'i tiñ ñe 'dzin gyi⁷ mjug thogs su gnas gźan du gyur pa mthar thug pa 'thob bo //(45c.comm.)

(D115b5) **thams cad (N126a7) mkhyen pa ñid kyī⁸ go 'phañ bla na (C115b5) med pa ñon moñs pa dañ / śes bya'i sgrib pa thams cad kyī dri ma med**

¹C bskul; DNP bskal.

²NP *om.* //.

³CD śigs; NP śig.

⁴CD pas; NP pa.

⁵CD gźan; NP gźan dag.

⁶CD *om.* //.

⁷C kyī; DNP gyī.

⁸CD gyī; NP kyī.

pa 'thob (P130a4) bo // ¹ zes bya ba ni lam gyi gnas yons su gyur pa thob
pa'o² //(45d46ab.comm.)

XXII

sañs rgyas rnam s ni rtag tu rañ don yañ dag³ sbyor la legs par (N126b1)
bsñags pa dañ //(50a)

zes bya ba ni (D115b6) gdams ñag rjes su bstan pa mdor (C115b6) bsdus nas tshigs
su bcad (P130a5) pa gcig gis ston te / lhag pa'i tshul khrims kyi dbaṅ du mdzad
nas / rañ don yañ dag par sbyor la zes bya ba gsuñs⁴ so // lhag pa'i tshul
khrims kyi bslab pa ni (N126b2) byañ chub sems dpa'i sdom pa ste / byañ chub
sems (D115b7)(P130a6) dpa'i rañ gi don yin (C115b7) no // de la yañ dag par sbyor
ba'i byañ chub sems dpa' la sañs rgyas bcom ldan 'das rnam legs so legs so //
zes yañ dag par gzeñs bstod⁵ ciñ bsñags pa mdzad do //

(N126b3) log par (P130a7) sbyar ba le lo can rab tu mi sbyar ba rnam la ni
smod par mdzad do //(50b)

lhag (D116a1) pa'i (C116a1) sems dañ⁶ lhag pa'i ses rab kyi dbaṅ du⁷ mdzad
nas /

gnas dañ rnam 'byed lhur len (50b)

zes bya ba⁸ gsuñs te / zi gnas dañ /⁹ gnas pa dañ / tiñ ñe 'dzin (P130a8) ces¹⁰
bya ba ni rnam (N126b4) grañs so // rnam par 'byed pa ni lhag mthoñ gi rnam
grañs so //

(C116a2) gañ žig spañs pa dañ (D116a2) bsten¹¹ pas (50d)

zes bya ba ni bar chad dañ bcas pa'i chos rnam s ni spon la mthun pa ni bsten¹²
to //

¹CD om. //.

²CD thob pa'o; N 'thob pa'o, P 'thob bo.

³CD dag par; NP dag.

⁴CDN gsuñs; P gsuñ.

⁵CD stod; NP bstod.

⁶NP om. dañ.

⁷N om. du.

⁸CD zes bya ba; NP ces.

⁹NP om. /.

¹⁰CD zes; NP ces.

¹¹CD brten; NP rten; MSA, MSABh(Tib)
bsten.

¹²CD brten; NP bsten.

XXI

de ni mthoñ ba rab (P130b1) dag (49a)

ces bya ba ni me loñ lta bu'i ye śes (N126b5) la sogs pa'o //

mi rtog byañ chub kyis (49b)

zes bya ba ni /¹ rtog pa med pa'i ye śes kyis zes bya ba'i tha tshig ste / (C116a3)
me loñ lta bu'i ye śes la (D116a3) sogs pa rtog pa² dañ bral ba de dag gis (P130b2)
so //

mun pa chen po (49c)

zes bya ba la / mun pa chen po ni śes bya'i tshogs chen (N126b6) po la sgrib pa'i
phyir śes bya'i sgrib pa yin te / mun pa de ye śes 'di dag gis bsal nas so //

ñi ma chen po dag śar ba bzin du 'gro ba (P130b3) rnams (C116a4) la lam
me'o //(49cd)

(D116a4) zes bya ba ni ñi ma brtags par byas pa ste / ñi ma gañ žig stoñ gsum
gyi stoñ (N126b7) chen po'i 'gro ba thams cad la³ snañ bar yañ byed la rtag tu
yañ snañ bar byed ciñ / nub par yañ mi 'gyur ba de lta (P130b4) bu 'ga' žig yod
par gyur na de dañ 'dra bar byañ chub sams dpa' mun pa chen po śes (C116a5)
bya'i (D116a5) sgrib pa bsal nas ye śes (N127a1) kyī 'od zer dag gis 'gro ba thams
cad la snañ bar byed do //

XXIII

No corresponding section.

gDams ñag rjes su bstan pa'i skabs rdzogs so // //

¹CD om. /.

²NP om. rtog pa.

³CD om. la.

bsGrub pa'i skabs bśad pa (Chap. XIII)
mDo sde'i rgyan gyi 'grel bśad
Sthiramati

(C248a7–263b2)(D248a2–261b3)(N275b5–291b7)(P275b5–291b3)

Introduction

bŚad pa'i (P275b6) skabs kyi rjes la / bsGrub (C249b1) pa'i skabs bśad par ci¹ 'brel že² na / bdag (D248a3) gis ji ltar btsal ba'i chos gźan la bśad na ni gźan la phan pa bsgrub³ (N275b6) pa yin la / ji ltar btsal ba'i chos de ñid kyi don⁴ bdag gis (P275b7) bsgrubs na ni bdag la phan pa bsgrub pa yin te / de bas na thos pa mañ po dañ ldan pa rnam kyis mñan⁵ pa ñid (C249b2) kyi chos gźan la bśad par (D248a4) bya'o // bdag⁶ la phan par bya ba'i phyir bdag ñid kyis kyañ bsgrub (N275b7) par bya dgos (P275b8) te / de bas na bŚad pa'i skabs kyi rjes la bsGrub⁷ pa'i skabs bśad par 'brel to // yañ mig yod pas⁸ mar me lag na thogs⁹ pa ni bdag dañ gźan gñi gas kyañ lam mthoñ (C249b3) bar 'gyur la loñ ba (D248a5) mar me thogs¹⁰ pa ni (P276a1) gźan gyis lam mthoñ bar (N276a1) zad kyi bdag gis mthoñ ba la mi phan no // de dañ 'dra ba ji ltar btsal ba'i¹¹ chos gźan la bstan te / bdag gis ma bsgrubs¹² na ni gźan la phan par zad kyi / bdag la (P276a2) phan pa med do // de bas na ji ltar btsal ba'i chos (C249b4) gźan (N276a2) la phan (D248a6) par bya ba'i chos bśad par bya'o // bdag la phan par bya ba'i phyir ni bsgrub par bya ste / de bas na bŚad pa'i skabs kyi rjes la bsGrub¹³ pa'i skabs (P276a3) bśad par 'brel to //

¹CD ci; NP cir.

²CD že; NP ce.

³CD bsgrub; NP bsgrubs.

⁴CD don /; NP don.

⁵CD ñan; NP mñan.

⁶CD bdag ñid; NP bdag.

⁷CD bsgrub; NP sgrub.

⁸CD par; NP pas.

⁹CD thogs; NP thog.

¹⁰CD thogs; NP thog.

¹¹CD bas; NP ba'i.

¹²CD bsgrubs; NP bsgrub.

¹³CD bsgrub; NP sgrub.

I

[I-i] sgrub pa rnam par dbye ba'i tshigs su bcad pa drug go *zés* (N276a3) bya ba mdo sde las sgrub pa rnam par dbye ba bśad (C249b5) pa ni *ji* (D248a7) ltar don *śes pa dañ*¹ chos la chos kyi rjes su sgrub par 'gyur ba dañ / mtshuñs (P276a4) par sgrub pa dañ² chos la rjes su spyod pa *zés* 'byuñ ba ste / tshig lña po de dag gi don tshigs su bcad pa drug (N276a4) gis btan to // de la yañ don *śes pa dañ* / chos *śes pa gñis* ni tshigs su bcad pa dañ (C249b6) po dañ *gñis pas* (D248b1) bstan (P276a5) to // chos la chos kyi rjes su sgrub par 'gyur ba dañ / mtshuñs par 'gyur ba *gñis* ni tshigs su bcad pa gsum pa dañ bži (N276a5) pas³ bstan to // chos la rjes su spyod pa tshigs su bcad pa lña pa dañ drug pas bstan to //

(P276a6) gañ zag chos la blo ldan kyi //

bdag med *gñis* (C249b7) su *śes* (D248b2) pa dañ //(1ab)

zés bya ba la / blo dañ ldan pa ni *śes rab* dañ ldan pa'i byañ chub sems dpa' la bya ste / (N276a6) byañ chub sems dpa' des gañ zag la yañ bdag med pa *gñis* su *śes*⁴ chos la yañ bdag med pa *gñis* (P276a7) su *śes so* *zés* bya ba'i don to // *ji* lta *že* na / gañ zag dañ srog dañ (D248b3) bdag (C250a1) tu brtag pa'i kun brtags kyi gañ zag kyañ gzuñ ba'i ño bor (N276a7) med pa dañ / 'dzin pa'i ño bor med pas (P276a8) bdag med par *śes* / kun brtags kyi chos gzugs dañ sgra la sogs pa la yañ gzuñ ba'i ño bor⁵ med pa dañ / 'dzin pa'i ño bor med pas (C250a2) bdag med par *śes so* //

gñis (D248b4) la log dañ ma log pa //

rnam (N276b1) par spañs (P276b1) pa gsum pas⁶ so //⁷(1cd)

zés bya ba la / *gñis* ni med pa'i don dañ yod pa'i don to⁸ // log pa'i rañ bžin yañ spañs ma log pa'i rañ bžin yañ spañs pa'i stoñ pa ñid dañ smon pa med pa dañ / mtshan ma (C250a3) med pa'i tiñ ñe (P276b2) 'dzin gsum gyis med pa'i don dañ / (D248b5) yod pa'i (N276b2) don *gñis śes so* *zés* bya ba'i don to //

¹CD dañ; NP dañ /.

²NP *om.* dañ.

³CD pas; NP par.

⁴CD *śes so*; NP *śes*.

⁵CD bor; NP bo.

⁶CD pas; NP pos.

⁷NP *om.* /.

⁸CD to; N *illegible*; P no.

[I-ii] de la gñis ni gzuñ ba dañ / 'dzin pa med pas chos dañ gañ zag la bdag med par śes so¹ źes bya ba la / gñis ni gzuñ ba (P276b3) dañ 'dzin pa gñis la bya ste / (C250a4) gzugs dañ sgra la sogs pa'i kun brtags kyi chos (N276b3) kyañ gzuñ ba dañ (D248b6) 'dzin² pa'i rañ bźin³ med pas bdag dañ gañ zag la sogs pa'i kun tu brtags pa'i bdag kyañ gzuñ ba dañ 'dzin pa'i (P276b4) ño bo med pas na bdag med par śes so źes bya ba'i don to //

[I-iii] log pa dañ yañ dag (C250a5) parspañs pa gsum (N276b4) gyis ni gñis te źes bya ba la / log pa dañ yañ dag par(D248b7) spañs pa'i rañ bźin stoñ pa ñid dañ / mtshan ma med pa (P276b5) la sogs pa'i tiñ ñe 'dzin gsum gyis ni med pa⁴ dañ⁵ yod pa'i don śes so źes bya ba'i don to //

[I-iv] kun brtags rañ bźin (N276b5) gñis med pa (C250a6) la stoñ pa'i tiñ ñe 'dzin gyis so źes bya ba la kun brtags kyi chos dañ gañ (P276b6) zag gi rañ (D249a1) bźin med de / ci'i phyir źe na / miñ dañ mtshan ma dañ tha sñad dañ / brtar kun tu brtags pa thams cad ni ri boñ gi rwa bźin du yod pa ma yin pa'i (N276b6) phyir ro // kun brtags rañ bźin med pa (C250a7) ni stoñ pa ñid kyi⁶ (P276b7) tiñ ñe 'dzin gyis śes so // ci'i phyir źe na / stoñ pa ñid (D249a2) kyi tiñ ñe 'dzin ni⁷ kun brtags kyi chos dañ gañ zag la bdag med pa dañ / stoñ par bsgom pa'i rnam pa yin pa'i phyir ro //

[I-v] gźan gyi dbaň (N276b7) dañ yoñs su grub pa (P276b8) gñis kyi rañ bźin yod pa la smon pa (C250b1) med pa dañ / mtshan ma med pas so źes bya ba la / gźan gyi dbaň dañ yoñs su grub pa (D249a3) gñis yod pa de gñis ni smon pa med pa dañ / mtshan ma med pa'i tiñ ñe 'dzin gñis kyis (P277a1) rim bźin du śes (N277a1) so // ji lta⁸ źe na /⁹ gźan gyi dbaň de ni yañ dag pa ma yin pa'i kun tu rtog¹⁰ (C250b2) pa'i sdug bsñal rnam pa sna tshogs dañ ldan pa 'dod chags la sogs pa'i ñon moñs pa skyon (P277a2) can du (D249a4) byas pa yin pas na¹¹ rañ bźin yod du zin kyañ smon (N277a2) pa bya ba'i gnas ma yin źes smon pa med pa'i tiñ ñe 'dzin gyis rtogs so // yoñs su grub pa ni rañ bźin yod la smra ba dañ bsam pa dañ spro ba'i⁽⁵⁰²⁾ (C250b3) mtshan ñid (P277a3) kyi rtog¹² pa dañ bral bas 'di 'dra'o źes mtshan ma brtag tu ruñ ba ma yin par (D249a5)

¹CDN so//; P so.

²CDN 'dzin; P 'dzis.

³CD bźin; NP 'dzin.

⁴CDN pa; P pa'i.

⁵CD dañ; NP dañ /.

⁶CD kyis; NP kyi.

⁷C na; DNP ni.

⁸CD lta; NP ltar.

⁹CDN /; P //.

¹⁰CD rtog; NP rtogs.

¹¹CD om. na.

¹²CD rtog; NP rtogs.

(502) 早島理氏は、spro ba を spros pa(prapañca) と訂正して読む（早島「法隨法行」p.21, 下）。

mtshan ma (N277a3) med pa'i tiñ ñe 'dzin gyis śes so //

[I-vi] tiñ ñe 'dzin de gsum 'jig rten gyis te źes bya ba la /¹ stoñ pa ñid la sogs pa'i tiñ ñe 'dzin (P277a4) gsum ni² mos pa spyod pa'i sa bzi'i tshe na / bsgom pas (C250b4) 'jig rten pa źes bya ste / 'jig rten dañ 'jig rten las (N277a4) 'das pa'i lam la ltos³ nas ni (D249a6) log pa dañ ma log par bźag go // de la mos pa spyod pa'i sar ma źugs pa 'jig (P277a5) rten pa la ltos⁴ nas ni ma log pa źes bya'o // 'jig rten las 'das pa'i lam la ltos⁵ nas ni log pa źes bya'o //

[I-vii] (N277a5) 'jig (C250b5) rten las 'das pa'i ye śes bskyed pas na phyin ci ma log pa'o źes (D249a7) bya ba la / log pa spañs pa (P277a6) źes 'chad de / mos pa spyod pa'i sa na de tiñ ñe 'dzin de gsum bsgoms te / de gsum la bsgoms pa'i rgyus sa dañ po thob ciñ 'jig rten (N277a6) las 'das pa'i ye śes khoñ du chud de / rnam (C250b6) par mi rtog pa'i ye śes kyi rgyu byed (P277a7) pas na phyin ci ma log pa (D249b1) źes bya'o //

[I-viii] 'jig rten las 'das pa ma yin pa'i phyir yañ dag pa⁶ ma yin no źes bya ba la / ma log pa⁷ spañs pa 'chad de / tiñ (N277a7) ñe 'dzin de gsum yañ 'jig rten las 'das pa'i ye śes (P277a8) ñid du ma gyur ciñ / rnam par mi (C250b7) rtog pa'i rañ bźin ma yin pas na yañ dag pa ma yin no⁸ źes bya (D249b2) ba'i don to //

don śes pa ni⁹ chos kun la //

gziñs dañ 'dra bar rtogs pa'o //¹⁰(2a)

źes bya ba la / (N277b1) goñ du bśad pa ltar ñan (P277b1) pa'i śes rab kyis gañ zag dañ chos la bdag med pa gñis rtogs pa ni don śes pa źes (C251a1) bya'o // don śes pa de ni 'phags pa rDo rje gcod pa las gsuñs pa bźin du (D249b3) chos thams cad gziñs dañ 'dra bar rtogs te / dper (P277b2) na chu bo las (N277b2) bsgral bar bya ba'i phyir / gziñs bca'¹¹ źiñ gru la sogs pa'i gziñs la brten te chu bo brgal nas (C251a2) gziñs dor ba de bźin du chos kyi don rtogs par bya ba dañ / ñon moñs pa spañ bar bya ba'i phyir dam (P277b3) pa'i chos ñan¹² ciñ / (D249b4) bsam pa la sogs pa bya ba yin (N277b3) la don rtogs nas ni de dag kyañ 'dor bar bya

¹NP om. /.

²CD ni; NP gyi.

³CD ltos; N bltas; P bltos.

⁴CD la ltos; NP las bltos.

⁵CD la ltos; NP las bltos.

⁶CD dag pa; NP dag pa yañ.

⁷CDN pa; P par.

⁸CD no //; NP no.

⁹CD pa ni; NP pas na.

¹⁰NP om. //.

¹¹C bca'i; DNP bca'.

¹²CD ñan; NP mñan.

ba yin par khoñ du chud pas na gziñs dañ 'dra bar rtogs so¹ zes bya bar rtogs
(C251a3) te / de yan chad du don ses pa (P277b4) bstan to //

thos pas dga' ba spañ ba'i² phyir //³

chos ses pas ni des brjod do //⁴(2cd)

zes bya ba (D249b5) la / de ltar (N277b4) thos pa tsam gyis kyañ chog par mi bya'i
ji ltar thos⁵ pa'i chos de dag ma nor bar rig par bsam dgos te / de bas na thos
(P277b5) pas (C251a4) 'dzin pa spañs nas bsam pa'i ses rab la gus pa bskyed ciñ /
sems pa la 'jug par byed pa ni chos ses pa zes (N277b5) bya'o zes bya⁶ ba'i don
to //

(D249b6) so sor 'gro ba'i ses pa yis //

de bzin gñis po⁷ rab rtogs na //

de (P277b6) ye ses pa rdzogs bya'i phyir //

chos kyi rjes su bsgurb⁸ pa'o //⁹(3)

(C251a5) zes bya ba la so sor 'gro ba ni so so'i skye bo la bya ste / so so'i skye
bo phal pa'i dus na mñan pa'i (N277b6) ses rab kyis don ses pa dañ / bsam pa'i
dus na (D249b7) chos ses pa gñis (P277b7) la brten nas / gañ zag dañ chos la bdag
med pa gñis rtogs pa'i ye ses de ñid rdzogs śiñ dag pa dañ / (C251a6) 'jig rten
las 'das pa'i ye ses kyi mtshan ñid du 'gyur bar (N277b7) bya ba'i phyir / mos pa
spyod pa'i sa drod la sogs (P277b8) pa la bsgom par¹⁰ 'jug pa ni chos la (D250a1)
chos kyi rje su bsgrub par 'gyur ro zes bya ba'i don to //

de nas ye ses 'thob pa ni //

bla med 'jig rten 'das pa ste //

dañ (C251a7) po yi¹¹ ste mñam pa ni //

byañ chub sems (N278a1) dpa' kun dañ ño //¹²(4)

¹CD so; NP pa.

²CD spañs pa'i; NP spañ ba'i.

³NP *om.* //.

⁴NP *om.* //.

⁵CD thos; NP thob.

⁶C ba; DNP bya.

⁷CD por; NP po.

⁸CD bsgrub; NP sgrub.

⁹NP *om.* //.

¹⁰CD par; NP pa.

¹¹C *illegible*; DNP yi.

¹²NP *om.* //.

źes bya ba la (P278a1) / de nas źes bya ba ni mos pa spyod pa'i sar bsgom pa la
 źug¹ pa'i 'og tu (D250a2) źes bya ba'i don to // de'i 'og tu ye źes thob par 'gyur
 ro źes bya ba'i don to // ye źes ci 'dra ba źig yod ce na / (C251b1) 'jig (P278a2)
 rten (N278a2) las 'das pa bla na med pa'i ye źes 'thob ste / rnam par mi rtog
 pa'i ye źes 'thob bo źes bya ba'i don to // ye źes de 'jig rten pa rnams la med
 pas na 'jig (D250a3) rten las 'das pa źes bya'o // ye źes de las khyad (P278a3) źugs
 pa gźan ñan thos (N278a3) dañ² rañ³ sañs rgyas la sogs pa yul yañ (C251b2) med
 pas na bla na med pa⁴ źes bya'o // de'an gañ gyi thse 'thob ce na sa dañ po
 la 'thob ste / sa rab tu dga' ba'i dus na 'thob bo źes bya ba'i don to // de'i
 tshe (P278a4) sa dañ por (D250a4) źugs pa'i byañ chub sems dpa' kun dañ (N278a4)
 mñam pa ñid du 'gyur ro // de bas na bsgrub pa⁵ mtshuñ par bsgrub pa źes
 bya ste / (C251b3) sa dañ por źugs pa'i byañ chub sems dpa' rnams dañ sku dañ
 gsuñ dañ thugs mñam (P278a5) źiñ mthuñs pa thob pa'i phyir ro //

mthoñ bas spañ bya'i⁶ ñon (D250a5) moñs dag //
 thams (N278a5) cad zad par byas nas su //
 źes bya'i sgrib pa spañ pa'i phyir //
 bsgom pa la⁷ ni 'jug par bya //⁸(5)

źes bya ba la / der (C251b4) sa dañ por rnam par mi rtog pa'i (P278a6) ye źes thob
 nas mthoñ bas spañ bar bya ba'i ñon moñs pa thams cad ma lus par spañs te /
 zad par (N278a6) byas nas de'i (D250a6) 'og tu źes bya'i sgrib pa spañ bar bya ba'i
 phyir / sa gñis nas sa bcu'i bar du bsgom⁹ pa 'jug par (P278a7) byed do źes bya
 ba'i don to // de la (C251b5) bsgom pa'i lam ni ye źes gañ la bsgom pa dañ /
 ye źes gañ gis źes bya'i sgrib pa spoñ bar (N278a7) 'gyur ba'i ye źes bstan pa'i
 phyir /

rnam par rtog⁽⁵⁰³⁾ dañ (D250a7) rnam mi rtog //
 ye źes kyis te (P278a8) lhan cig spyod //
 de bźin chos kyi rjes su spyod //

¹CNP źugs; D źug.

²CDN dañ; P dañ /.

³NP om. rañ.

⁴CD om. pa.

⁵CD bsgrub pa; P bsgrubs.

⁶CD bya'i; NP ba'i.

⁷CD pa la; P phal.

⁸NP om. //.

⁹CD bsgom; NP bsgoms.

(503) rtog は 'jog の誤写か。

lhag ma dag gi¹ sa la'o //²(6)

zés bya ba smos (C251b6) te / de la rnam par 'jog³ pa'i ye śes ni dag pa 'jig rten pa'i ye (N278b1) śes te / ye śes gañ gis so so'i spañ bar bya ba'i chos ni 'di yin (P278b1) / bsgrub par bya ba'i chos ni (D250b1) 'di yin / so so'i mtshan ñid ni 'di yin no zés rnam par 'jog⁴ par byed do // rnam par mi rtog pa'i ye śes ni gañ (C251b7) gis sa thams cad nam mkha' ltar khoñ (N278b2) du chud pas so so'i dri ma sbyañ žiñ / ma thob pa (P278b2) rnams kyañ thob par byed pa'o // ye śes de gñis kyañ lhan cig spyod de / rnam (D250b2) par mi rtog pa'i ye śes la dag pa 'jig rten pa'i ye śes 'byuñ ba dañ dag pa 'jig rten pa'i ye śes kyi rjes la (C252a1) rnam (N278b3) par mi rtog pa'i ye śes (P278b3) 'byuñ ste / de ltar phan tshun rim gyis 'byuñ bas na lhan cig spyod pa zés bya'o // de ltar na sa gñis nas sa bcu'i bar du ye śes de (D250b3) gñis kyiś śes bya'i sgrib pa spañ bar byed pa ni chos kyi rjes su spyod pa zés bya'o //

[I-ix] lhan (C252a2)(P278b4) cig (N278b4) spyod pa ni rjes su 'brel bar spyod pa ste⁵ / phan tshun du rgyun du'o zés bya ba la / ye śes gcig gi rjes la gcig⁶ 'byuñ žiñ rjes su 'brel bar 'byuñ ba la / lhan cig spyod pa zés bya ste / (D250b4) de yañ ye śes de gñis phan tshun du (P278b5) rgyun du 'byuñ ste / rnam par mi rtog (N278b5) pa'i ye (C252a3) śes kyi rjes la dag pa 'jig rten pa'i ye śes 'byuñ ste⁷ /⁸ de'i rjes la yañ rnam par mi rtog pa'i ye śes 'byuñ ba lta bur rgyun mi gcod pa'o //

II

[II-i] bsgrub pa la bag yod pa'i tshigs su (P278b6) bcad pa bži ste zés bya ba (D250b5) la / byañ chub sems dpa' (N278b6) rnal 'byor bsgom pa yañ bag yod par byas (C252a4) pa dañ / bsgrub pa mthar phyin par 'gyur gyi / bag med pa'i gnas skye bo mi srun pa dañ / 'tsho⁹ ba'i yo byad dkon pa dañ¹⁰ (P278b7) stag gzig¹¹ la sogs pa'i sems can gdug pa yod pa'i gnas su (N278b7) bsgrubs na srog la (D250b6) 'bab¹² par 'gyur gyi / sgrub pa mthar phyin par mi 'gyur te / de bas

¹CD gis; NP gi.

²NP *om.* //.

³CD rtog; NP 'jog.

⁴CD rtog; NP 'jog.

⁵CD ste; NP ni.

⁶CDP gcig; N cig.

⁷NP *om.* ste.

⁸N *om.* /.

⁹CD mtsho; NP 'tsho.

¹⁰CD dañ; NP dañ /.

¹¹CD gzig; NP gzigs.

¹²CD bab; NP 'bab.

(C252a5) na ji nas bag yod pa'i gnas su bsgrubs na legs pas bag yod pa'i (P278b8) chos rnam pa bži bśad do // de yañ gañ že na / mthun pa'i yul na gnas pa dañ / skyes (N279a1) bu dam pa bsten¹ pa dañ // yañ dag pa'i smon lam (D250b7) dañ / sñon bsod nams byas pa'o //

legs par rñed dañ (C252a6) legs par gnas //

(P279a1) sa rab dañ ni grogs po rab //

'byor rab yon tan can gyi yul //

gañ na blo ldan spyod pa'o //²(7)

žes bya ba'i tshigs bcad (N279a2) 'dis mthun pa'i yul dañ gnas bstan to // de la bsod sñoms dañ chos (D251a1) gos (P279a2) la sogs pa³ rñed sla ba'i⁴ yul la ni legs par (C252a7) rñed pa žes bya'o // skye bo mi srun pa dañ gcan gzan⁵ la sogs pa gdug pa med pa'i gnas la ni (N279a3) legs par gnas pa žes bya'o // šu ba dañ mdze la sogs pa med pa'i sa la (P279a3) ni sa rab tu žes⁶ bya'o // tshul khirms dañ / lta (D251a2) bas mtshuñs pa'i grogs po la ni grogs po rab žes⁷ bya'o // (C252b1) ñin par skye bo'i 'grul ñuñ ba dañ / mtshan mo ca co (N279a4) ñuñ ba ni 'byor pa rab ces bya'o // yon tan de lña dañ (P279a4) ldan pa'i yul ni yon tan gyi yul žes bya ste / rjes su mthun pa'i yul dañ gnas yin no žes bya ba'i don to // gnas de lta bur (D251a3) rnal 'byor pa byañ chub sems dpa' gnas šin (C252b2) bsgom (N279a5) par bya'o žes bya ba'i don to //

[II-ii] (P279a5) 'khor lo rnam pa bžis bag byed pa bstan te žes bya ba la /⁸ dper na šin rta'i 'khor lo bži tshañ bar yod na bag byed de / gañ du bgrod par bya ba'i gnas su bde bar phyin par 'gyur ba de bžin du 'dir (N279a6) yañ (D251a4) rjes su⁹ mthun pa'i (P279a6) yul la gnas pa la (C252b3) sogs pa'i chos bži dañ ldan na bag yod pa žes bya ste / rnal 'byor pas gañ du bgrod par bya ba'i gnas su bde bar phyin par 'gyur ro žes bya ba'i don to /

[II-iii] legs par thob (N279a7) pa ni chos gos dañ bsod sñoms (P279a7) la sogs pa'o žes bya ba la sogs pa la / rnal (D251a5) 'byor pa gañ na gnas (C252b4) pa'i gnas de ni¹⁰ 'bad rtsol chen po bya mi dgos par chos gos dañ lhuñ bzed dañ bsod sñoms dañ (N279b1) na ba'i rkyen gyi sman la sogs pa rñed par 'gyur

¹CD brten; NP bsten.

²NP om. /.

³NP om. pa.

⁴C slad pa'i; DNP sla ba'i.

⁵CD gzan; NP zan.

⁶CD sa rab ces; N sa rab žes; P sa rab tu žes.

⁷CD ces; NP žes.

⁸CD om. /.

⁹NP om. su.

¹⁰CD ni; NP na.

žin gžan (P279a8) dag kyañ ched du 'bul par byed pa'i gnas ni legs par thob pa žes bya'o //

[II-iv] **ma ruñs pa žes bya ba ni skye bo**¹ mi srun pa (D251a6) dañ / mi rgod pa la (C252b5) sogs pa la bya'o // mi srun² pa žes bya ba ni gcan gzan³ (N279b2) dañ sbrul gdug pa dañ / sbrañ bu (P279b1) gdug pa la sogs pa la bya'o //

[II-v] **sa rab ni nad med pa'i phyir ro žes bya ba la / gnas gañ na šu ba dañ / mdze dañ grum**⁴ la sogs pa'i nad 'go ba med pa'i sa de la⁵ sa rab ces bya'o (D251a7) žes bya ba'i (C252b6) don to //

[II-vi] **groggs (P279b2) rab (N279b3) ldan ni tshul khrims dañ ldan pa**⁽⁵⁰⁴⁾ **mthun**⁶ **pa'i groggs po'i phyir ro žes bya ba la / tshul khrims mi mthun pa ni sar pa sti pa dañ mahā saṃ**⁷ **krita lta bu ste / de lta bu dag dañ 'groggs na dge 'dun gyi bya ba dag mi 'grub kyi / tshul (P279b3) khrims mthun pa dañ 'groggs (N279b4) na bya ba 'grub (C252b7)(D251b1) par 'gyur ro // lta ba mi mthun pa ni ñan thos dañ mu stegs pa'i lta ba la phyogs pa lta bu ste /**⁸ **de lta bu dag dañ 'groggs na rtsod par 'gyur gyi bde bar gnas par mi 'gyur ro //**

[II-vii] (P279b4) **ñin**⁹ **par 'du ba ñuñ ba dañ žes bya ba (N279b5) la / ñin par yañ skyes pa dañ bud med dañ byis pa la sogs pa skye bo (C253a1) 'grul (D251b2) zag**¹⁰ **ñuñ ba'o // zañ ziñ ñuñ ba dañ žes bya ba la / gañ na gnas pa'i gnas de na phyag dar la sogs pa'i (P279b5) lcag lcig med pa'i 'jig rten pa'i yo byad bar bur med pa'o //**

[II-viii] (N279b6) **mtshan mo sgra chuñ ba'i phyir ro žes bya ba la**¹¹ **/ mtshan mor rnal 'byor sgom**¹² (C253a2) **par byed pa na yañ / mi dañ phyugs la sogs pa'i sgra (D251b3) mi grags**¹³ **pa ste / mdo (P279b6) las kyañ sgra ni bsam gtan gyi tsher ma yin no žes gsuñs so // de bas na sbrañ bu la sogs pa'i (N279b7) sgra yañ mi grag pa'i gnas su gnas par bya**¹⁴ **na sgra chen po grag pa'i gnas su gnas par bya ba lta ci smos te / de bas na (C253a3)(P279b7) sgra med pa'i gnas su gnas par bya'o žes bya ba'i don (D251b4) to //**

¹CDP bo; N ba.

²CD srun; NP bsrn.

³CD gzan; NP zan.

⁴CD grum; NP 'brum.

⁵CD la; NP las.

⁶CD mthun; NP 'thun.

⁷CD saṃ; NP sañ.

⁸CD //, NP /.

⁹CDN ñin; P ñid.

¹⁰C thag; DNP zag.

¹¹CD dañ; NP la.

¹²C sgoms; D sgom; NP bsgom.

¹³CD grag; NP grags.

¹⁴CDP bya; mi bya.

(504)ldan pa は lta ba の誤写か。

rab tu thos śin bden pa mthoñ //
 smra dañ ldan žin sñin rje can //
 (N280a1) mi skyo byañ chub sems dpa' ste //
 skyes bu chen por śes par bya //¹(8)

žes bya ba'i tshigs (P279b8) bcad gñis po⁽⁵⁰⁵⁾ 'dis / gañ la brten par bya ba'i
 skyes bu dam pa'i mtshan (C253a4) ñid ston te / luñ gi chos sde snod gsum ma
 lus par thos (N280a2) pa (D251b5) ni mañ du thos pa žes bya'o // rtogs pa'i chos
 bden pa bži khoñ du chud pas na (P280a1) bden pa mthoñ ba žes bya'o // chos
 ston pa'i dus na mi dal mi myur bar tshig 'debs² śin bzañ po ston pas na smra
 ba dañ ldan pa³ žes bya'o // sems (C253a5) can gyi sdug (N280a3) bsñal bsal bar
 (P280a2) bya ba'i phyir chos ston gyi / khe (D251b6) dañ bkur sti la chags pa med
 pas na sñin rje can žes bya'o // bar 'ga' 'chad⁴ bar 'ga' mi 'chad⁵ pa ma yin
 gyi rgyun du 'chad⁶ pas na mi skyo ba žes bya ste / de lta bu ni byañ chub
 sems (P280a3) dpa' (N280a4) yin pas⁷ skyes bu dam pa (C253a6) yin par śes par bya'o
 žes bya ba'i don to //

da ni tshigs bcad gsum pas (D251b7) bdag gi yañ dag pa'i smon lam tshul
 bžin yid la byed pas zin pa bstan pa'i phyir /

rab tu dmigs dañ (P280a4) rab brten⁸ pa //
 thabs rab de (N280a5) dag bstan pa ni //
 rab tu 'jug dañ rab 'byor ba⁹ //
 (C253a7) bdag gi¹⁰ yañ dag smon lam mo //¹¹(9)

žes bya ba smos te // yañ dag pa'i smon lam žes bya ba dañ / (D252a1) bdag
 yoñs su sbyañs pa žes (P280a5) bya ba dañ / bdag¹² las su ruñ ste ci bsams¹³
 pa bžin du 'grub (N280a6) ces bya ba dag¹⁴ don gcig go // de la dam pa'i chos

¹NP om. //.

²CD 'debs; NP 'jebs.

³CD pa; NP pas.

⁴CDP 'chad; N chañ?.

⁵CDP 'chad; N 'chañ?.

⁶CDP 'chad; N chañ?

⁷CD pas; NP pa.

⁸CD bstan; NP brten.

⁹D pa; P ba.

¹⁰CD gi; NP gis.

¹¹NP om. //.

¹²CD bdag; NP bag chags.

¹³CDN bsams; P bsam.

¹⁴CD om. dag.

(505) gñis po は gñis pa の誤写か。

śes rab kyi pha rol tu phyin (C253b1) pa 'bum la sogs pa'i theg pa chen po'i sde snod gsum la dmigs pa źes (P280a6) bya'o // tshe rabs sha mar (D252a2) bsod nams dañ ye śes kyi tshogs bsags pa la (N280a7) brten pas na rab tu brten pa źes bya'o // tiñ ñe 'dzin bsgom pa'i tshe dus dus su źi gnas kyi mtshan ma dañ / lhag mthoñ (C253b2) gi mtshan ma dañ / (P280a7) btañ sñoms kyi mtshan ma bsgom pas na thabs rab ces bya ste / de gsum bstan pa ni bdag gi (D252a3) yañ (N280b1) dag pa'i smon lam¹ yin no źes bya ba'i don to // gźan yañ dge ba'i rtsa ba cuñ zad tsam gyis chog par mi 'dzin te (P280a8) mñan par byas nas sems par 'dod pa dañ / (C253b3) bsams nas bsgom par 'dod pa nas sa goñ ma goñ ma dañ yon tan goñ ma goñ ma rnams (N280b2) sgrub par byed pa ni rab tu 'jug pa źes (D252a4) bya'o // źi gnas dañ lhag mthoñ bsgom (P280b1) pa la rgyun du bsgom pa dañ gus par bsgom² pa ni rab tu sbyor ba źes bya ste / goñ du bśad pa de de dag dañ ldan (C253b4) pa ni bdag gi³ yañ dag pa'i smon lam yin te / bdag sbyañ ba (N280b3) byas pa dañ / bdag gis bsams pa bźiñ du (P280b2) grub⁴ ste / bdag las su ruñ ba byas pa (D252a5) yin no źes bya ba'i don to //

[II-ix] **źi gnas la sogs pa'i mtshan ma dus su bsgom pa dañ** źes bya ba la / nam gzugs dañ sgra la (C253b5) sogs pa phyi'i yul la sems g-yeñs (N280b4) par (P280b3) gyur na źi gnas kyi mtshan ma bsgoms te 'khor ba'i skye rga na 'chi la sogs pa'i skyon bsams nas sems g-yeñs pa las blon (D252a6) pa⁵ ni źi gnas kyi mtshan ma sgom pa źes bya'o // nam sems rmugs pa dañ / źum (P280b4) par gyur pa na (C253b6) lhag mthoñ gi bsam pa (N280b5) bsgom ste⁶ / de bźin gśegs pa'i yon tan dañ /⁷ tiñ ñe 'dzin gyi 'bras bu dañ / chos rnams kyi rañ dañ spyi'i mtshan ñid bsams pas sems gzeñs bstod pa ni (D252a7) lhag (P280b5) mthoñ gi mtshan ma bsgom pa źes bya'o // nam źum rtod spañs nas (C253b7) sems (N280b6) mñam pa ñid du gyur pa'i tshe na ni btañ sñoms kyi mtshan ma bsgoms te / sems mi bskyod par gźag pa ñid btañ sñoms kyi mtshan ma (P280b6) bsgom pa'o //

[II-x] **bya ba gźan yod na chuñ ñus mi mgu bar** źes bya ba la / (D252b1) bsgrub par bya ba'i dge ba'i rtsa ba dañ / thob (N280b7) par (C254a1) bya ba gźan dag yod na dge ba chuñ ñu tsam gyis chog par mi 'dzin ces bya ba'i don to //

[II-xi] (P280b7) **gus par rgyun du 'jug pa'i phyir ro** źes bya ba la / rab tu sbyor ba 'chad de źi gnas dañ lhag mthoñ la bsgrims te⁸ bsgom pa ni gus par

¹C om. lam.

²CD bsgom; NP sgom.

³CD gi; NP gis.

⁴CD bsgrub; N sgrub; P grub.

⁵CDP pa; N po.

⁶CD bsgoms te; NP bsgom ste.

⁷CD //; NP /.

⁸CD te; NP te /.

'jug pa źes (C254a2)(D252b2) bya'o // (N281a1) bar 'ga' bsgom bar 'ga' mi bsgom pa ma yin gyi (P281b8) dus thams cad du bsgom pa ni rgyun du 'jug pa'o źes bya'o //

dga' dañ ldan par⁽⁵⁰⁶⁾ skyes pa ni//¹(10a)

źes bya ba la sogs pa tshigs su bcad pa bži pas tshe rabs sña ma la (N281a2) bsod nams byas pa'i rgyus chos rnam pa lña'i (C254a3)(P281a1) rgyur gyur par⁽⁵⁰⁷⁾ ston te /² gañ gi (D252b3) phyir tshe rabs sña mar dge ba byas pa'i rgyus na tshe 'dir mthun pa'i yul dañ gnas na 'dug ciñ gnas par dga' ba³ skye 'o // gañ gi phyir tshe rabs sña (P281a2) mar (N281a3) dge ba byas pa de'i rgyus tshe 'dir mi khom⁴ pa brgyad spañs nas dal bar skyes te / dal bar (C254a4) skyes pa na skyes bu dam pa la brten pa 'thob bo //

(D252b4) nad med pa yi⁵ rgyu dag dañ //

tiñ 'dzin rnam par 'byed⁶ pa yañ /

sñon (P281a3) du bsod nams byas pa'o //⁷(10bcd)

źes (N281a4) bya ba la / gañ gi phyir tshe rabs sña mar bsod nams byas pa de'i rgyus na tshe 'dir nad med pa dañ tiñ ñe 'dzin dañ / rab (C254a5) tu 'byed pa ste⁸ śes rab gsum 'phel bar 'gyur te /⁹ de gsum (D252b5)(P281a4) 'phel bas 'tshe 'dir ci bsams śiñ smon lam (N281a5) btab pa de bžin du 'grub pa ste / de bas na de dag 'grub pa yañ tshe rabs sña ma la bsod nams byas pa'i rgyu las grub bo źes bya ba'i don to //

[II-xii] bži pa 'dis ni (C254a6) bsod (P281a5) nams byas pa rnam pa lña'i rgyur ston te źes bya ba la / tshigs bcad (N281a6) bži pa 'dis (D252b6) ni tshe rabs sña mar bsod nams byas par tshe 'dir chos rnam pa lña 'thob pa'i rgyur 'gyur ba ston te / chos rnam pa lña ni dga' ba dañ / (P281a6) dal bar skye ba dañ / nad med pa dañ¹⁰ tiñ ñe 'dzin (C254a7) dañ śes rab bo //

¹CD ni //; NP ni.

²CD pa ston to //; NP par ston te /.

³CD ba; NP bar.

⁴C khoñ; DNP khom.

⁵CD pa yi; NP pa'i.

⁶CDNP byed; ego 'byed.

⁷NP om. //.

⁸CD ste; NP ste /.

⁹NP om. /.

¹⁰CD dañ /; P dañ.

(506)ldan par は MSABh(Tib) は dal bar.

(507)gyur par は 'gyur bar に訂正可能。

[II-xiii] gañ gi phyir dge⁽⁵⁰⁸⁾ ba'i rgyus (N281a7) mthun pa'i yul dañ /⁽⁵⁰⁹⁾ gnas la mñon par dga' ba'o žes (D252b7) bya ba la / tshe rabs sña mar bsod nams byas pa'i (P281a7) rgyus na tshe 'dir goñ du bśad pa lta bu'i mthun pa'i gnas dañ yul na gnas par mñon par dga' ste / (C254b1) mthun pa'i yul na gnas (N281b1) par mñon par dga' ba yañ tshe rabs sña ma la bsod rnam byas pa'i rgyu las (P281a8) gyur to⁽⁵¹⁰⁾ žes bya ba'i don (D253a1) to //

[II-xiv] gañ gi rgyus⁽⁵¹¹⁾ dal ba'i rgyus na¹ skyes bu dam pa la brten pa 'thob bo žes bya ba la gañ gi phyir tshe rabs sña ma la² bsod nams byas pa (N281b2) de'i rgyus na tshe 'dir (C254b2) mtha' khob tu skye ba dañ / 'o na lkugs (P281b1) la sogs par 'gyur ba'i mi khom pa brgyad spañs nas dal ba skyed³ de dal ba rñed pa na skyes (D253a2) bu dam pa rnam dañ brten pa 'thob bo // de ltar skyes bu dam pa dañ brten⁴ pa 'thob pa yañ (N281b3) tshe rabs sña ma la⁵ bsod nams byas pa'i (P281b2) rgyu las gyur to⁽⁵¹²⁾ (C254b3) žes bya ba'i don to //

[II-xv] gañ gi phyir nad med pa dañ tiñ ñe 'dzin dañ śes rab kyi rgyus na bdag gi⁶ yañ dag pa'i smon lam 'grub⁷ bo žes bya ba la / sñon (D253a3) bsod nams bsags pa'i⁸ (N281b4) rgyus na tshe 'dir nad ñuñ (P281b3) ba dañ tiñ ñe 'dzin dañ śes rab 'phel bar 'gyur te / de gsum 'phel bas (C254b4) na byañ chub sems dpa'i⁹ yañ dag pa'i smon lam ji ltar btab pa bzin du 'grub par 'gyur ro // de ltar smon lam 'grub par 'gyur ba (N281b5) yañ tshe (P281b4) rabs sña ma la bsod (D253a4) nams bsags pa'i rgyu las 'gyur to⁽⁵¹³⁾ žes bya ba'i don to //

¹CDN na; P ni.

²NP om. la.

³CD bskyed; NP skyed.

⁴CD brten; NP bsten.

⁵NP om. la.

⁶CD gis; NP gi.

⁷C 'gub; DNP 'grub.

⁸CD bsags pa'i; N bsags la pa'i?; P bsags pa pa'i.

⁹CD dpa'; NP dpa'i.

(508) dge は dga' に訂正可能。

(509) / はない方がよい。

(510) gyur to は 'gyur ro に訂正可能。

(511) rgyus は phyir の誤写か。

(512) gyur to は 'gyur ro に訂正可能。

(513) 'gyur to は gyur ro に訂正可能。

III

[III-i] ñon moñs pa ñid kyis ñon moñs pa las ji ltar (C254b5) byuñ ba'i tshigs su bcad pa gsum ste źes bya ba la / 'dod chags la sogs pa'i ñon (P281b5) moñs pa ñid la (N281b6) brten nas 'dod chags la sogs pa'i ñon moñs pa las thar bar 'gyur ba'i (D253a5) thabs gźan na med par tshigs su bcad pa gsum gyis bstan to //

chos kyī dbyiñs ni ma (C254b6) gtogs par //
gañ phyir chos (P281b6) ni med pa ste //¹(11ab)

źes bya ba la / śes rab (N281b7) kyī pha rol tu phyin pa 'bum las 'dod chags kyis 'dod chags 'byin pa gźan par ña² mi smra ste źes gsuñs pa de ci la³ dgoñs nas (D253a6) de skad gsuñs śe na / 'di ltar 'dod chags la (P281b7) sogs pa'i ñon (C254b7) moñs pa thams cad las thar (N282a1) bar byed pa'i thabs ni chos kyī dbyiñs yin pa la chos kyī dbyiñs kyī nañ du ma khyab chos kyī dbyiñs kyī nañ du ma 'dus pa'i chos ni gañ gi phyir rdul tsam yañ yod pa ma yin te / (P281b8) chos thams cad la chos kyī (D253a7) dbyiñs kyis khyab (N282a2) bo źes bya ba'i don to //

(C255a1) de bas na 'dod chags la sogs pa'i //
de dag 'byuñ bar sañs rgyas dgoñs //⁴(11cd)

źes bya ba la / de ltar chos kyī dbyiñs kyis chos thams cad la khyab (P282a1) pas na 'dod chags la sogs pa la yañ chos kyī dbyiñs (N282a3) kyis khyab ste / 'dod chags la yañ (C255a2) chos kyī (D253b1) dbyiñs yod do //⁵ 'di ltar 'dod chags la yod pa'i chos kyī dbyiñs de la ma skyes⁶ (P282a2) ma byuñ ba'i mtshan ñid du tshul bźin du yid la byas na 'dod chags la sogs pa las thar bar 'gyur (N282a4) te / de bas na de la dgoñs nas 'dod chags kyis 'dod chags 'byin pa gźan par ña (C255a3) mi smra'o źes bka' (P282a3) stsal to //

[III-ii] gañ (D253b2) bcom ldan 'das kyis gsuñs źes bya ba la / śes rab kyī pha rol tu phyin pa 'bum la sogs pa'o //

[III-iii] 'dod chags (N282a5) kyis 'dod chags 'byin par gźan par⁷ ña mi smra ste źes bya ba la / 'dod chags (P282a4) ñid kyis 'dod chags las 'byin (C255a4)

¹NP om. //.

²CD om. ña.

³CD la; NP las.

⁴NP om. //.

⁵C da; D de; NP do //.

⁶CD skyes; NP skye.

⁷CD pa; NP par.

par byed kyi 'dod chags las ma gtogs par 'dod chags las (D253b3) thar bar byed pa'i thabs logs sig tu gud na yod par (N282a6) ña mi 'chad do zes bya ba'i don to //

[III-iv] de bzin du gti mug la (P282a5) sogs pa la zes bya ba la / 'dod chags ña 'dra bar gti mug la sogs pa yañ gti mug (C255a5) gis gti mug 'byin pa yañ gzan par ña mi smra'o zes bya ba'i⁽⁵¹⁴⁾ 'dod (D253b4) chags la gsuñs pa (N282a7) bzin du sbyar ro //

[III-v] de la dgoñs (P282a6) par bstan ce¹ na zes bya ba ni de skad du bka' stsal pa de / ji la dgoñs te de skad gsuñs se na zes bya ba'i don to //

[III-vi] gañ gi phyir chos kyi (C255a6) dbyiñs ma gtogs par chos med pa ni chos ñid las gud na chos med (N282b1) pa'i phyir ro (P282a7) zes bya ba la / (D253b5) bcom ldan 'dad kyis² 'dod chags 'byin to zes gsuñs pa de yañ don du na chos kyi dbyiñs la dgoñs nas gsuñs pa yin no // ji ltar ze na /³ 'di ltar chos kyi dbyiñs (C255a7) stoñ pa'i mtshan ñid ma skyes ma byuñ (P282a8) ba'i rañ bzin las ma (N282b2) gtogs pa des ma khyab pa'i chos gañ yañ med de (D253b6) ci phyir ze na / chos ñid chos kyi dbyiñs las chos zes⁴ bya ba'i 'dod chags la sogs pa gud du med de / 'di ltar 'dod chags ñid la'añ chos kyi (P282b1) dbyiñs (C255b1) kyis khyab ciñ chos kyi dbyiñs (N282b3) kyi rañ bzin yod pa'i phyir ro //

[III-vii] de bas na 'dod chags la sogs pa'i chos ñid⁵ 'dod chags kyi miñ (D253b7) 'thob ste zes bya ba la / de ltar 'dod chags la yañ chos kyi dbyiñs (P282b2) yod pas 'dod chags yod pa'i chos kyi dbyiñs la 'dod (C255b2) chags kyi miñ⁶ btags (N282b4) so zes bya ba'i don to //

[III-viii] 'byuñ ba de ni 'dod chags la sogs pa ste zes bya ba la 'dod chags⁷ la sogs pa la yod pa'i chos kyi (P282b3) dbyiñs la ma skyes ma (D254a1) byuñ ba'i chos ñid du bsgoms na 'dod chags la sogs pa las 'byuñ bar 'gyur ro // de la dgoñs (C255b3) nas (N282b5) 'dod chags kyis 'dod chags 'byin pa gzan par mi smra'o zes bka' stsal to //

¹CP ce; D ca N *illegible*.

²NP *om.* kyis.

³NP *om.* /.

⁴CD zes; NP ses.

⁵CD ñid la; NP ñid.

⁶CDP miñ; N mi.

⁷CD *om.* 'dod chags.

(514) ba'i は ba ni の方が読み易い。

(P282b4) gźan yañ śes rab kyi pha rol tu¹ phyin pa 'bum las ma rig pa dañ byañ chub gcig ste /² gañ (D254a2) ma rig pa de byañ chub gañ³ byañ chub de ma rig pa ste / de gñis su med ciñ gñis su (N282b6) byar med pa źes (C255b4) gsuñs pa de ji la⁴ dgoñs te /⁵ (P282b5) de skad gsuñs pa bstan⁶ pa'i phyir /

chos kyi dbyiñs ni ma gtogs pa //
gañ phyir chos ni med pa ste //⁷(12ab)

źes bya ba la sogs pa smos te /⁸ ma rig pa dañ ñon moñs pa (D254a3) la sogs pa'i chos gañ yañ ruñ chos kyi dbyiñs (N282b7) stoñ pas ma (P282b6) khyab pa'i chos ni (C255b5) rdul tsam yañ med pa yin no źes bya ba'i don to //

de bas ñon moñs bśad pa las //
blo can gyis ni dgoñs so (12cd)

źes bya ba la / de ltar chos kyi dbyiñs kyis kun tu khyab pas na goñ du ñon moñs pa bśad (P282b7) pa'i skabs su (D254a4) 'dod chags (N283a1) kyis 'dod chags 'byin to źes spyod na⁹ yañ (C255b6) 'dod chags dañ chos kyi dbyiñs gcig par bśad pa dañ 'dra bar blo can te /bcom ldan 'das kyis ma rig pa dañ byañ chub gcig par bśad pa (P282b8) yañ byañ chub ni chos kyi dbyiñs (N283a2) kyi rañ bźin yin la / ma rig pa la yañ chos kyi¹⁰ dbyiñs (D254a5) kyis khyab ste / byañ chub kyi chos kyi (C255b7) dbyiñs kyi rañ bźin dañ ma rig pa la yod pa'i chos kyi dbyiñs gñis su rañ bźin (P283a1) gcig pa la dgoñs nas ma rig pa dañ byañ chub (N283a3) gcig go źes bka' stsal to¹¹dgoñs pa ni de'o //

[III-ix] de la ñon moñs pa bstan pa ni de ñid yin par dgoñs pa ste
źes bya ba la / goñ (D254a6) du (P283a2) 'dod chags (C256a1) kyis 'dod chags 'byin par byed do¹² źes 'dod chags dañ chos kyi dbyiñs (N283a4) kyi rañ bźin gcig par bstan pa de bźin du / 'dir yañ ma rig pa'i chos ñid dañ byañ chub kyi chos ñid rañ bźin gcig par (P283a3) dgoñs so źes bya ba'i don to //

¹N *om.* tu.

²CD ste; N ste /; P ste (blank).

³CD gañ; NP /.

⁴C lta; DNP la.

⁵CD *om.* /.

⁶NP *om.* pa bstan.

⁷NP *om.* //.

⁸CNP /; D //.

⁹CD pa; NP na.

¹⁰CD kyi; NP kyis.

¹¹CD to; NP te.

¹²CD do; NP do //.

[III-x] **ma rig pa** (C256a2) **žes bya ba ni byañ chub kyi chos ñid la** (D254a7) **brtags pa'i phyir ro** žes bya ba la / **ma rig** (N283a5) **pa dan**¹ 'du byed gcig par bśad pa yañ **ma rig pa** 'gags na gañ žig na **ma rig pa'i mtshan** (P283a4) ñid byañ chub tu 'gyur ba dan / **ma rig pa la yañ stoñ pa'i chos ñid yod** / **byañ chub la yañ stoñ** (C256a3) **pa'i chos ñid yod de** / **stoñ pa'i chos ñid la mi 'dra** (D254b1) **ba** (N283a6) **med pas na chos ñid 'dra ba la dgoñs nas ma rig pa dan byañ** (P283a5) **chub gcig go žes dgoñs so** //

'dod chags kyis 'dod chags 'byuñ bar bśad pa'i dgoñs pa bstan pa'i phyir /

gañ phyir 'dod chags la sogs mañ //

(C256a4) **tshul bžin grub par gyur** (N283a7) **na ni** //

de dag de las grol (P283a6) **bar 'gyur** //

(D254b2) **de phyir de las 'byuñ ba yin** //²(13)

žes bya ba smos³ te / kun rdzob tu na 'dod chags la sogs pa'i kun nas ñon moñs pa'i chos rnam ni mi dge ba sdug bsñal mañ po dan ldan pa / rims dan bcas pa / 'khrug (C256a5)(P283a7) **pa dan** (N283b1) **bcas pa ste** / 'dod chags la sogs pa'i ñon moñs pa sems las byuñ na (D254b3) **skye ba la sogs pa'i sdug bsñal rnam pa sna tshogs skye bar 'gyur žin** / 'dod chags la sogs pa'i ñon moñs pa 'di dag ni dge ba'i (P283a8) **chos kyi mi mthun pa'i**⁴ **phyogs yin pas span bar** (N283b2) **bya ba yin** (C256a6) **no žes de ltar tshul bžin yid la byas pa las**⁵ **tshul bžin yid la byed pa grub par 'gyur te 'dod** (D254b4) **chags la sogs pa'i rañ bžin skyon can du rtogs na 'dod chags la sogs** (P283b1) **pa'i ñon moñs pa de dag las grol bar 'gyur te / de bas na 'dod chags kyis 'dod** (N283b3) **chags 'byuñ** (C256a7) **ba yin pas de las**⁽⁵¹⁵⁾ **dgoñs nas 'dod chags kyis 'dod chags 'byin pa gžan par yañ na mi smra ste / yañ na gañ gi** (D254b5) **phyir** (P283b2) **'dod chags la sogs pa'i ñon moñs pa'i chos rnam stoñ pa dan ma skyes pa dan ma byuñ ba'i** (N283b4) **mtshan ñid du don dam pa'i tshul du tshul bžin du yid la** (C256b1) **bya ste / bsgom pa las grub par gyur na 'dod chags pa'i ñon** (P283b3) **moñs pa las grol bar 'gyur te / de bas na de la**⁶ **dgoñs nas 'dod chags kyis 'dod chags** (D254b6) **'byin to žes bka' stsal to** //

¹CD dan /; NP dan.

²NP *om.* //.

³C smon; DNP smos.

⁴NP *om.* pa'i.

⁵CD la; NP las.

⁶CD la; NP las.

(515) las は la に訂正可能。

IV

[IV-i] ñan¹ thos (N283b5) dañ rañ sañs rgyas kyi yid la byed pa spoñ bar tshigs su bcad pa gñis (P283b4) te źes bya ba (C256b2) la / byañ chub sems dpa'i yid la byed pa ni mya ñan las 'das pa la rgyab kyis lta źiñ 'khor ba la mñon du phyogs par byed pa yin no // ñan thos kyi yid (N283b6) la byed pa ni mya ñan (D254b7) las 'das pa la² mñon (P283b5) du phyogs śiñ / 'khor ba la rgyab tu lta ba yin te /³ de bas na byañ chub sems dpa' ñan thos kyi (C256b3) yid la byed pa mya ñan las 'das pa la mñon du phyogs śiñ 'khor ba la rgyab kyis phyogs pa span (N283b7) ba'i phyir tshigs su bcad (P283b6) pa gñis kyis bstan to źes bya'i don to //

ji lta⁴ 'jig rten (D255a1) phyir ni dmyal ba'i gnas 'jug kyañ //⁵

sdug bsñal drag pos⁶ rgyal ba'i sras la gnod mi 'gyur //⁷ (14ab)

(C256b4) źes bya ba la / gal te byañ chub sems dpa' sems (N284a1)(P283b7) can gyi don dañ phan pa'i ched du sems can dmyal pa'i gnas su 'jug ciñ dmyal bar gnas kyañ dmyal ba'i sdug (D255a2) bsñal bar ma dañ tha mas gnod par mi 'gyur ba lta smos kyañ ci dgos kyi dmyal ba'i sdug bsñal śin (N284a2) tu drag (P283b8) pos (C256b5) kyañ de'i lus dañ sems la gnod par⁸ mi 'gyur źiñ bla na⁹ med pa'i bar du gcod par mi 'gyur ro¹⁰ źes bya ba'i don to //

źi ba'i yon tan srid skyon gyis¹¹ thog mar bsams pa'i¹² //

dge ba rtog pa (D255a3) sna tshogs blo ldan rnams la (P284a1) gnod //¹³ (14cd)

źes¹⁴ bya ba la / theg (N284a3) dman 'phañs źes bya ba dañ (C256b6) por bśad de /¹⁵ theg dman 'phañs pa ni ñan thos kyi yid la byed pa dañ / rañ sañs rgyas kyi yid la byed pa la bya ste / de yañ mya ñan (P284a2) las 'das pa źi ba la / bde ba dañ gya nom par yon tan du lta ba dañ / srid (D255a4) pa ste¹⁶ (N284a4)

¹C ñon; DNP ñan.

²CD la; NP las.

³CD *om.* /.

⁴CD ste; N lta?; P lta.

⁵CDN /; P //.

⁶CD pos; NP por.

⁷CD //; NP /.

⁸NP *om.* par.

⁹NP *om.* na.

¹⁰CD ro; NP ro //.

¹¹CD *om.* gyis.

¹²CD bsam pa yi; NP bsams pa'i.

¹³NP *om.* //.

¹⁴CD źes; NP ces.

¹⁵CD *om.* /.

¹⁶CD ste /; NP ste.

'khor ba la sdug bsñal ba'o źes rtog pa'i yid (C256b7) la byed pa gñis ni blo ldan byañ chub sems dpa' pha rol tu phyin pa dañ / sa la sogs (P284a3) pa la bya bar rtog pa la gnod ciñ / bla na med pa'i byañ chub thob par bya ba la bar du gcod pa yin pas yid (N284a5) la byed pa de ni spañ bar bya ba yin no źes bya ba'i don (D255a5) to //

de'i don tshigs (C257a1) su bcad pa gñis pas bstan pa'i (P284a4) phyir /

blo ldan dag ni dri med rnam dag sañs⁽⁵¹⁶⁾ rgyas byañ chub la //
dmyal bar gnas pa thams cad dus su bgegs mi byed //¹(15ab)

ces bya ba la (N284a6) sogs pa smos te /² blo ldan dag ni³ źes bya ba ni byañ chub sems dpa' (C257a2) rnams kyis (P284a5) źes bya ba'i don to // byañ (D255a6) chub sems dpa' rnams kyis thob par bya ba'i byañ chub de ñon moñs pa dañ śes bya'i sgrib pa thams cad spañs pas dri ma med pa źes (N284a7) bya'o // śes bya thams cad la chags pa dañ thogs (P284a6) pa med pa'i śes pa thams cad mkhyen pa'i (C257a3) ye śes la rnam par rgyas pa źes bya ste / dri ma med pa źes bya (D255a7) bas ni spañs pa phun sum tshogs pa bstan / rnam rgyas źes bya bas ni ye śes phun (N284b1) sum tshogs pa bstan to // (P284a7) de lta bu'i byañ chub thob par bya ba la / sems can dmyal ba na dus thams cad du gnas pa'i sdug bsñal (C257a4) gyis kyañ mñon par 'tshañ rgya bar bya ba la bar chad du mi 'gyur gyi bgegs (D255b1) su mi 'gyur ro źes bya ba'i don to //

theg pa (P284a8) gźan (N284b2) la rtog par⁴ bdag phan mchog bsil ba //
bde ba'i mchog la gnas pa la yañ bgegs su 'gyur //⁵(15cd)

źes bya ba la /⁶ byañ chub sems dpa' rnams byañ (C257a5) chub thob par bya ba la⁷ bgegs su 'gyur ba 'di yin te / gañ (P284b1) ñan thos dañ rañs sañs (D255b2) rgyas (N284b3) kyi yid la byed pa bdag la phan pa dañ bde bar byed pa dañ / bdag ñid bsil ba ste / bdag 'ba' źig mya ñan las 'das par bya ba la rtog pa de ni bgegs su 'gyur te / gañ gi (C257a6) bgegs su (P284b2) 'gyur ze na / bde ba'i

¹NP *om.* //.

²CD *om.* /.

³CD ni; NP gi.

⁴CD par; NP pa'i.

⁵NP *om.* //.

⁶CD *om.* /.

⁷CD la; NP la /.

(516) dag sañs を削除すべきか。以下の註釈では正しく rnam rgyas(vipula) となっている。

mchog la gnas pa ste / mi gnas (N284b4) pa'i mya ñan las 'das pa'i bde ba (D255b3) thob¹ par bya ba la bgegs su 'gyur ro źes bya ba'i don to //

V

[V-i] ño bo² med dañ rañ bźin gyis rnam par dag pa la skrag pa (P284b3) spañ ba'i tshigs su bcad pa bźi ste źes bya ba la / (C257a7) chos rnams ño bo med pa źes³ bśad la⁴ (N284b5) snañ źiñ dmigs su ruñ ño źes bśad pa yañ / byis pa rnams skrag par 'gyur ba'i (D255b4) gnas yin la / chos kyi dbyiñs rañ (P284b4) bźin gyis rnam par dag go źes bśad la / dri ma yañ dag go źes bśad pa yañ byis pa rnams skrag (C257b1) pa'i gnas te / (N284b6) skrag pa de spañ⁵ ba'i phyir tshigs su bcad pa bźi rtsom mo źes bya ba'i don to // yañ na byis pa (P284b5) rnams skrag pa'i gnas ni gsum (D255b5) ste / chos rnams⁶ thams cad nas thams cad du med do źes bśad na yañ skrag pa'i gnas so // chos thams cad yod (N284b7) de dmigs su ruñ ño źes (C257b2) smra na⁷ yañ skrag pa'i gnas so // chos thams (P284b6) cad rañ bźin gyis rnam par dag mod kyi phyis kyañ dag par bya dgos so źes bśad pa yañ (D255b6) skrag pa'i gnas te / skrag pa de spañ ba'i phyir tshigs su bcad pa bźi rtsom mo źes (N285a1) bya ba'i don to //

chos kyi dños med dmigs pa dañ //⁸

(P284b7) ñon (C257b3) moñs mi rtag rnam dag la //⁹(16ab)

źes bya ba la / chos rnams kyi dños po med ciñ stoñ ño źes bya ba la snañ źiñ dmigs su ruñ ño¹⁰ źes bśad pa (D255b7) 'di¹¹ skrag pa'i (N285a2) gnas te / byis pa dag 'di sñam du ri boñ gi rwa¹² dños po (P284b8) med kyañ / dmigs su mi ruñ ba bźin du chos rnams kyañ dños po med na ni (C257b4) dmigs su mi ruñ la / de bas na dños po med pa dmigs su ruñ ño źes bśad pa 'di 'gal bar 'gyur (N285a3) ro źes gsuñs pa'i phyir ro // (P285a1) chos (D256a1) kyi dbyiñs rañ bźin gyis rnam par dag la phyis kyañ ñon moñs pa rnam par dag par bya dgos so źes bśad pa 'di yañ skrag pa'i gnas te //¹³ (C257b5) ci'i phyir źe na / byis pa rnams 'di sñam

¹CD thob; NP 'thob.

²CD ño bo; NP ño bo pa.

³CD źes; NP ces.

⁴C pa; DNP la.

⁵CD spañ; NP yañ.

⁶NP *om.* rnams.

⁷NP *om.* na.

⁸CD //; NP /.

⁹NP *om.* /.

¹⁰CDN ño; P ño //.

¹¹CD 'di; NP nid.

¹²CNP rwa; D ra.

¹³C //; DNP /.

du (P285a2) gal te chos (N285a4) rnam rañ bzin gyis rnam par dga pa yin na /
ñon moñs pa bsal ci¹ (D256a2) dgos sñam du sems²pa'i phyir ro //

sgyu ma 'dra bar ses bya ste //
de bzin nam mkha' bzin du'o //³(16cd)

zes bya ba la / chos dños (P285a3) po med kyañ dmigs su ruñ ba ni (C257b6) sgyu
(N285a5) ma⁴ dañ 'dra bar ses par bya ste / dper na sgyu ma dmigs su med kyañ
rta dañ glañ po lta bur dmigs su ruñ ba de bzin du chos 'di dag dños po med
(D256a3) kyañ⁵ gzugs dañ sgra la sogs (P285a4) pa lta bur dmigs su ruñ ño zes bya
ba'i don to // rañ bzin gyis rnam par dag kyañ /⁶ physis⁷ rnam par (N285a6)
dag (C257b7) par 'gyur ba ni nam mkha'⁸ bzin te / dper na nam mkha' rañ bzin
gyis dag pa la glo bur gyi sprin gyis rñog⁹ nas dri ma can du byas pa de sprin
(P285a5) dañ bral na dag (D256a4) par 'gyur ba de bzin du / chos kyi dbyiñs kyañ
rañ bzin gyis dag pa yin pa la¹⁰ 'dod (N285a7) chags la sogs pa glo bur gyi ñon
(C258a1) moñs pas dri ma can du byas pa de sbyañ dgos pas na rañ bzin gyis
rnam (P285a6) par dag pa la physis dag par 'gyur ba 'gal ba med do //

chos ki dños po med kyañ dmigs su ruñ (D256a5) ba'i ri mo'i dpe¹¹ bstan pa'i
phyir /

ji ltar ri mo (N285b1) cho ga bzin bris pa //¹²
mthon (C258a2) dman med de'o na kyañ snañ bar (P285a7) 'gyur //
de bzin yañ dag ma yin kun rtog¹³ kyañ //
mdor na gñis po med de snañ bar 'gyur //¹⁴(17)

zes bya ba smos te / dper na ras la ri mo mkhan gyis sa tshon rnam pa sna
tshogs kyis¹⁵ gzugs rnam (N285b2)(D256a6) pa mañ¹⁶ po cho ga bzin du bris (P285a8)
pa la / lag (C258a3) pas byugs na mthon dman dañ¹⁷ 'bar 'bur med kyañ mig

¹CD bsal ci?; N *illegible*; P bas la ci.

²CD *om.* sñam du sems.

³NP *om.* //

⁴CD rgyu; NP sgyu ma.

⁵CD kyañ; NP kyañ /.

⁶NP *om.* rañ bzin gyis rnam par dag kyañ /.

⁷CD physis; NP phyir.

⁸CP nam mkha'; DN na mkha'.

⁹CD rñog; NP rñogs.

¹⁰CD la; NP las.

¹¹CD dpe; NP dpes.

¹²CDN //; P /.

¹³C rtag; DNP rtog.

¹⁴NP *om.* //

¹⁵CD kyis; NP kyi.

¹⁶C ma; DNP mañ.

¹⁷CD dañ; NP dañ /.

gis bltas na¹ mgo dañ rkañ lag la sogs pa mthon dman dañ 'bar 'bur du snañ
ba de dañ 'dra ba yañ dag pa ma yin pa kun rtog² kyañ (N285b3) ste / (P285b1)
gžan gyi dbaň gi mtshan ñid la gzuñ ba dañ³ (D256a7) 'dzin pa gñis med kyañ
(C258a4) gzuñ ba dañ 'dzin pa lta bur snañ ste /⁴ de bas na med kyañ snañ ba
ni ri mo'i⁵ dpe dañ 'dra'o // de ni tshigs su bcađ pa gsum pa dañ bži pas sems
chu'i (P285b2) rañ bžin dañ 'dra bar (N285b4) 'gyur ba'i phyir ro //

ji ltar rñog pa'i chu ni dañ nas kyañ //⁶

de las de ni dañ bar mi 'gyur (D256b1) ro //⁷ (18ab)

(C258a5) žes bya ba la sogs pa smos te / ji ltar chu⁸ rañ bžin gyis dañ ba de /
glo bur gyi srin⁹ dañ sbal lcoñ gis (P285b3) rñog pa can du byas pa las / phyis
rñog pa dañ bral te dañ (N285b5) bar gyur pa na yañ¹⁰ rañ bžin gyis dañ ba de
kun nas 'phral bar skyes nas dañ bar 'gyur ba ma yin gyi ye nas (C258a6) gnas
pa la¹¹ glo bur (D256b2) rñog ma dañ bral bar gyur pa (P285b4) dañ / sna na yod
pa'i dañ bar snañ bar gyur pa tsam du zad do žes bya ba'i don to //

de la (N285b6) dri ma bsal ba gcig bu ste //

de bžin gañ phyir gañ gis sems dag pa'o //¹² (18cd)

žes bya ba la /¹³ chu rañ bžin gyis dag pa glo bur (C258a7) gyi dri ma (P285b5)
bsal bar bya ba tsam du zad de / glo (D256b3) bur gyi dri ma dañ bral na dag
par gyur pa de bžin du 'dir yañ rañ bžin (N285b7) gyis rnam par dag pa glo bur
gyi dri ma dañ bral na phyis dag par 'gyur ro žes bya'i don to //

sams ni rañ bžin (P285b6) dag par dgoñs //

rtađ tu (C258b1) glo bur ñes pas rñogs¹⁴ //¹⁵ (19ab)

žes¹⁶ bya ba la / sems 'di rañ bžin gyis rnam par (D256b4) dag pa¹⁷ 'od gsal ba'i
(N286a1) mtshan ñid du dgoñs te / šel bžin du dag pa yin par 'dod de / de ltar

¹CD na; NP na /.

²CD rtog; N rtogs; P rags.

³CD dañ /; NP dañ.

⁴NP *om.* ste /.

⁵CD ri mo'i; NP ri boñ gi

⁶CD /; NP //.

⁷NP *om.* //.

⁸CD *om.* chu.

⁹CD srin; NP sprin.

¹⁰CD nas; NP pa na yañ.

¹¹CD la; NP las.

¹²NP *om.* //.

¹³CD *om.* /.

¹⁴CD rñog; NP rñogs.

¹⁵NP *om.* //.

¹⁶CD ces; NP žes.

¹⁷CD pa; NP pa'i.

sems rañ bžin (P285b7) gyis rnam par dag pa yin na rañ bžin gyis rnam par dag pa ci'i phyir mi snañ ma¹ mthoñ (c258b2) že na / dper na sel rañ bžin (N286a2) gyis rnam par dag par² 'jim pa'i goñ bus (D256b5) g-yogs na dag pa'i rañ bžin mi snañ ba dañ /³ chu rañ bžin gyis⁴ dañ ba yin (P285b8) yañ rñog⁵ pas rñog⁶ na rañ bžin gyis dañ ba mi snañ ba yin no //

sems rañ bžin gyis dag pa de sems gañ la bya že na / de'i (N286a3) phyir /⁷

(c258b3) sems kyi chos ñid⁸ de las gžan dag ni //

rañ bžin rnam par dag pa'i (D256b6) sems mi (P286a1) bśad //⁹(19cd)

ces bya ba smos te / de la sems kyi chos ñid gñis su med pa yoñs su grub pa'i mtshan ñid de ñid la¹⁰ rañ bžin gyis rnam par dag par (N286a4) bśad kyi yoñs su grub pa'i mtshan ñid la ma (P286a2) gtogs (c258b4) pa gžan gyi dbaň gi sems la ni rnam par dag pa'i sems su mi bśad do žes bya (D256b7) ba'i don to // ci phyir že na / gžan gyi dbaň gi sems ni zag pa dañ bcas pa 'dod chags dañ (N286a5) dad pa la sogs pas rtag tu (P286a3) rñog ciñ¹¹ skad cig ma re re la lhan cig skye¹² lhan cig 'gag ste dri ma can du gnas (c258b5) pas rañ bžin gyis 'od gsal ba'i sems su mi rigs¹³ kyi¹⁴ yoñs su grub pa'i mtshan (D257a1) ñid sems kyi chos ñid¹⁵ ni zag pa can (N286a6) 'khor (P286a4) ba'i rnams dañ lhan cig skye žiñ¹⁶ 'gag pas dri ma can du byed pa ma yin pa'i phyir rañ bžin gyis 'od gsal ba žes bya'o //

[V-ii] **chos med pa dañ** žes bya ba la / chos rnams kun (c258b6) rdzob tu yod par zad kyi don dam par ni (P286a5) thams cad nas thams (N286a7) cad du med do žes (D257a2) lta ba dañ / chad par gyur pas skur pa btab ba'i phyir skrag par 'gyur pa'i gnas so žes bya ba'i don to //

[V-iii] **chos dmigs pa** žes bya ba la / don dam par na sgyu ma dañ rmi lam la (P286a6) sogs pa¹⁷ 'phral du snañ (c258b7) ba'i chos 'di dag (N286b1) thams cad yod de bśad pa yañ skrag pa'i gnas te / ci'i phyir že na / (D257a3) gal te dños

¹N *om.* ma.

²CD par; NP pa.

³NP *om.* /.

⁴NP *om.* gyis.

⁵CD rñog; NP rñogs.

⁶CD rñog; NP rñogs.

⁷C *om.* /.

⁸CD ñid; NP de ñid.

⁹NP *om.* //.

¹⁰CD *om.* la.

¹¹CD ciñ; NP ciñ /.

¹²CD skye; NP skye /.

¹³CDP rigs; N rig.

¹⁴CD kyi; N kyis /; P kyis.

¹⁵CD *om.* sems kyi chos ñid.

¹⁶CD žiñ; NP šiñ.

¹⁷NP *om.* pa.

po bzin du rmi lam la sogs pa yañ yod na ni rmi lam gyi dños pos kyañ bya
ba byed nus pa'i (P286a7) rigs so sñam du sems pa'i phyir ro //

[V-iv] de sgyu ma dañ 'dra (N286b2) ba dañ¹ zes bya ba la / med kyañ
(C259a1) dmigs pa ni sgyu ma dañ 'dra bar khoñ du chud na skrag pa las ldog
par 'gyur ro zes bya ba'i don (D257a4) to //

[V-v] nam mkha' dañ 'dra ba zes bya ba (P286a8) la /² rañ bzin gyis rnam
par dag kyañ glo bur gyi dri ma dag par 'gyur ba / nam mkha' (N286b3) dañ
'dra bar khoñ du chud na skrag pa (C259a2) las ldog go zes bya ba'i don to //

[V-vi] de bzin du ri mo la mthon dman dañ 'dra ba dañ zes bya ba la /
med (P286b1) kyañ dmigs pa ni (D257a5) ri mo'i mthon dman dañ 'dra'o zes bya
ba'i don to //

[V-vii] chu rñog pa dañ 'dra ba zes bya ba la / (N286b4) rañ bzin gyis rnam
par dag kyañ glo bur gyi dri ma dag par 'gyur ba ni chu rañ (C259a3) bzin gyis
dañ yañ 'phral gyi (P286b2) dri ma can du byas pa dañ 'dra'o zes bya ba'i don
to //

[V-viii] ji ltar chu rañ bzin gyis dañ ba la glo bur (D257a6) gyi rñog pas
rñog³ pa bzin du zes bya (N286b5) ba la / dper na chu ni rñog pa'i rañ bzin ma
yin gyi⁴ / rañ bzin gyis dañ ba (P286b3) dañ gsal ba'i mtshan ñid yin na / glo
bur gyi⁵ (C259a4) sbal lcoñ la sogs pas gloñs dañ / rñog pa can du 'gyur ba dañ
'dra bar sems rañ bzin gyis dri ma can gyi (N286b6) mtshan (D257a7) ñid ma yin
te / rnam par dag pa'i rañ bzin yin (P286b4) mod kyi glo bur gyi ñon moñs pa
la sogs pas⁶ dri ma can du byas so zes bya ba'i don to //

[V-ix] de bas na 'dir sems kyi de bzin (C259a5) ñid la sems yin par rig
par bya'o zes bya ba (N286b7) la / sems rañ bzin gyis rnam par dag ces (P286b5)
bśad pa yañ sems (D257b1) kun la mi bya'i sems kyi de bzin ñid yoñs su grub
pa'i mtshan ñid la sems rañ bzin gyis rnam par dag pa zes bya ste / de bas na
sems kyi sgra ni sems kyi de bzin ñid la (N287a1)(C259a6) bya bar rig par (P286b6)
bya'o //

¹CD om. dañ.

²NP om. /.

³CD rñog; NP rñogs.

⁴CD gyi; NP gyis.

⁵C gyis; DNP gyi.

⁶CD pas; NP pa'i.

VI

[VI-i] 'dod chags las ñes pa skye ba dgag pa¹ tshigs su bcad pa bži ste
 zes bya ba la / byañ chub sems (D257b2) dpa' sems can gyi² don byed pa na že
 sdañ³ gi sgo nas byas pa⁴ rnams ni ñes pa dañ ltuñ bar 'gyur gyi 'dod chags
 (N287a2) kyi (P286b7) sgo nas byas pa rnams ni ñes pa dañ ltuñ bar (C259a7) mi
 'gyur bar bstan pa'i phyir tshigs su bcad pa rtsom⁵ mo zes bya ba'i don to //

byañ chub sems dpa' sems can la //

rkañ gi khoñ nas (D257b3) byams pa che //⁶(20ab)

zes⁷ bya ba la / byañ chub (P286b8) sems dpa' sems (N287a3) can gyi don byed
 pa na / sems can la byams pa dañ sdug pa'i sems (C259b1) 'byuñ ba na rus pa'i
 nañ na rkañ gi sñiñ po la bab ciñ phog pa tsam du byams šiñ sdug par byed
 do zes bya ba'i don to //

(P287a1) gañ phyir rtag tu phan byed pa //

ji ltar bu (D257b4) gcig pa la (N287a4) bya ba bžin //⁸(20cd)

zes bya ba la /⁹ de ltar byams pa de yañ dper na pha ma gñis la bu gcig yod
 pa de la pha ma gñis byams šiñ (C259b2) gduñ ba¹⁰ lhag (P287a2) par skye ba dañ
 'dra bar byañ chub sems dpa' sems can la byams šiñ sdug pa lhag par byed pa
 rkañ gi khoñ (N287a5) du soñ ba tsam du byams pa (D257b5) byed do zes bya ba'i
 don to //

sems can la ni phan byed na //

chags bcas ñes par mi (P287a3) 'gyur ro //¹¹(21ab)

zes bya ba la / 'di'i skabs su 'dod chags zes (C259b3) bya ba ni sems can¹² brtse
 bar 'dzin pa'i byams pa'i sems la 'dod (N287a6) chags bya bar dgoñs te / de lta

¹CD dag la; N *illegible*; P dgag pa.

²NP *om.* gyi.

³C sdor; DNP sdañ.

⁴CD pa; NP pa'i.

⁵CDN rtsom; P brtsom.

⁶CD che //; NP chen.

⁷CD zes; NP po.

⁸NP *om.* //.

⁹NP *om.* /.

¹⁰CD gduñ ba; NP sdud pa.

¹¹CD 'gyur ro //; NP 'gyur.

¹²NP *om.* can.

bu'i byams pa'i sems las ni sems (D257b6) can la phan pa dañ bde ba (P287a4) śa stag 'byuñ bas byams pa'i sems las sems can gyi don byas pa'i sgo nas ñes pa byuñ ba¹ yañ² ñes par mi 'gyur te ltuñ bar mi (C259b4) g'zag go źes (N287a7) bya ba'i don to // de ltar re žig³ rab tu byuñ ba'i phyogs la 'dod chags las (P287a5) skyes pa'i ñes pa'i ltuñ bar mi 'gyur (D257b7) bar b'zag go(or g'zag go)⁴ // khyim na gnas pa'i byañ chub sems dpa' la yañ bu dañ chuñ ma la sogs pa la byams pa'i mtshan ñid kyi 'dod (N287b1) chags kyañ ñes par mi 'gyur te /⁵ ci'i (C259b5) phyir źe na / (P287a6) 'dod chags kyi sems can mi gtoñ žiñ sdud par byed la źe sdañ ni sems can gtoñ ba'i mtshan ñid (D258a1) yin pa'i phyir ro //

'o na byañ chub sems dpa' ñes pa dañ ltuñ bar 'gyur ba (N287b2) gañ źe na / de'i phyir /

mdor na sems (P287a7) can thams cad la //

de yi źe sdañ mi mthun no //⁶(21cd)

źes (C259b6) bya ba smos te / byañ chub sems dpa' ni sems can thams cad la bu gcig pa b'zin du⁷ bzuñ(or gzuñ)⁸ dgos pa (D258a2) yin pa las gal te sems can la źe (N287b3) sdañ gi sems cuñ (P287a8) zad cig byuñ bar gyur na byams pa'i sems dañ mi mthun te / byañ chub sems dpa' la ñes pa dañ ltuñ bar 'gyur ro (C259b7) źes bya ba'i don to //

g'zan yañ byañ chub sems dpa' byams pa ni phug ron gyi⁹ dpe dañ sbyar (P287b1) te (N287b4) bstan pa'i phyir /

ji (D258a3) ltar phug ron bdag gi bu la byams //

bdag gi bu de sbas nas 'dug pa na //

de lta bu la źe sdañ 'gal pa ste //

rañ b'zin sñiñ rje can gyi lus can la //¹⁰(22)

źes bya ba (C260a1) smos ste / byañ chub sems dpa' (P287b2) sems can la byams (N287b5) pa dañ bu dañ 'dra bar 'dzin pa ni dpe phug ron dañ 'dra ste dpe phug

¹C *om.* ba.

²CD yañ /; NP yañ.

³CDNP thañ cig; MSAṬ re žig.

⁴CD b'zag go; N g'zag go; P g'zag ga.

⁵NP *om.* /.

⁶NP *om.* //.

⁷NP *om.* du.

⁸CD bzuñ; NP gzuñ.

⁹CDP gyi; N gi.

¹⁰NP *om.* //.

ron bya gžan (D258a4) pas lhag par 'dod chags che bas bu la byams te / nam sgoñ byuñ ba'i dus nas brtsams nas sgro gśog ma rdzogs kyi bar (P287b3) du (C260a2) brañ dañ lus dañ gśog (N287b6) pas g-yogs nas 'dug ste / de lta bu'i sems yod pa de lta bu la že sdañ ba'am mi dran pa'i sems cuñ zad byuñ na yañ¹ de ni mi mthun žiñ (D258a5) 'gal ba yin no žes de dañ 'dra bar byañ chub (P287b4) sems dpa' rañ bžin gyis sñiñ (N287b7) rje dañ ldan pa / byams pa'i bdag ñid (C260a3) can sems can thams cad la bu² gcig pa dañ 'dra bar dgoñs pa ste³ / gal te sems can la⁴ že sdañ ba'i sems chuñ zad cig byuñ na de ni byams pa'i (P287b5) sems⁵ dañ (D258a6) 'gal lo žes bya ba'i (N288a1) don to //

gañ phyir byams pa de phyir khoñ khro 'gal //⁶(23a)

žes bya ba la /⁷ že sdañ gi sems byuñ na ji ltar (C260a4) 'gal ba ston te / gañ gi⁸ phyir byañ chub sems dpa' ni rañ bžin gyis sems can la byams (P287b6) pa'i bdag ñid (N288a2) du gnas pa yin na sems can la khoñ khro ba'i sems byuñ na (D258a7) 'ga' žig mi mthun pa yin no žes bya ba'i don to //

gañ phyir ži bas de phyir sdug bsñal 'gal //⁹(23b)

žes bya ba la / gañ (C260a5) gi phyir byañ chub sems dpa' (P287b7) ni sems (N288a3) can gyi 'dod chags dañ že sdañ la sogs pa'i ñon moñs pa 'byuñ na thams cad ži bar byed pa yin na / byañ chub sems dpa' de ñid (D258b1) sdug bsñal thams cad skyed par byed pa'i rgyu 'dod chags dañ že sdañ la sogs (P287b8) pa la sems can 'jog na de'i⁽⁵¹⁷⁾ 'gal ba (C260a6) yin no žes bya ba'i don to //

gañ phyir don byed de phyir sgyu¹⁰ sems 'gal //¹¹(23c)

žes bya ba la / byañ chub sems dpa' ni sems can gyi don du bdag lus dañ loñs spyod kyañ (D258b2) yoñs su btañ nas (P288a1) sems can la phan par (N288a5) byed pa yin na sems can slu bar byed pa'i sgyu'i¹² sems kyis bdag gi don du (C260a7) sems can gyi loñs spyod dag len par byed na 'gal lo žes bya ba'i don to //

¹CD yañ; NP yañ /.

²CDP bu; N du.

³CD ste; NP te.

⁴NP om. la.

⁵CD sems; NP sems pa.

⁶NP om. //.

⁷NP om. /.

⁸NP om. gi.

⁹NP om. //.

¹⁰CDNP rgyu; ego sgyu.

¹¹NP om. //.

¹²CDNP rgyu'i; ego sgyu'i.

(517) de'i は de'i phyir あるいは de ni の誤写の可能性あり。

gañ phyir bde byed de (P288a2) phyir 'jigs byed 'gal //¹(23d)

zés bya ba la / byañ chub sems (D258b3) dpa' ni sems can thams cad kyi 'jigs pa bsal nas bde ba la 'jog par byed pa yin² te / sems can la dgra dañ (C260b1) me la sogs pa'i 'jigs³ pa 'byuñ ba (P288a3) thams cad las skyob par byed pa yin te / byañ chub sems dpa'i lus mthoñ ñam (N288a7) sgra thos na yañ sems can gyi jigs pa (D258b4) sel bar byed pa yin na / de lta bu'i sems can de ñid brdeg btsog⁴ la sogs pa byed pa'i sgo (P288a4) nas 'jigs śiñ dñañ bar byed (C260b2) na ni de ni 'gal bar byed do zés bya ba'i don to //

[VI-ii] gañ sems can la byañ chub (N288b1) sems dpa'i⁵ byams pa ni 'dir 'dod chags su dgoñs pa ste zés bya ba la / gañ (D258b5) sems can thams cad la (P288a5) byañ chub sems dpa' sdug pa dañ phañs par sems pa'i byams pa la sems can gyi don byed pa'i skabs (C260b3) 'dir chags pa yin (N288b2) par dgoñs pa'o zés bya ba'i don to //

[VI-iii] de dag gi de las skyes pa'i ñes pa ni 'gag pa ste zés (P288a6) bya ba la / byañ chub sems dpa'i byams pa (D258b6) las skyes pa'i sems can la sdug par sems pa'i⁶ 'dod chags de ni ltuñ ba dañ ñes par mi 'gyur bar b'zag(or g'zag)⁷ ste zés bya ba'i don to // (C260b4) ci'i phyir ñes par mi 'gyur ze na / byams (P288a7) pa las byuñ ba'i 'dod chags las⁽⁵¹⁸⁾ sems can la phan pa dañ bde bar 'gyur ba'i rgyur⁸ 'gyur ba'i phyir ñes par⁹ mi (D258b7) g'zag go //

[VI-iv] byañ chub sems dpa' sems (N288b3) can la byams pa dañ / sdug bsñal źi ba dañ / don sbyin pa dañ / (P288a8) bde ba skyed pa'i phyir (C260b5) bde bar 'gyur ba dañ zés bya ba la / gañ gi phyir byañ chub sems dpa' sems can la byams par byed pa yin pas khoñ khro ba'i sems¹⁰ 'gal ba dañ / (N288b4) sems (D259a1) can gyi sdug bsñal źi bar byed pa (P288b1) yin pas sdug bsñal gyi rgyu ñon moñs pa la 'jog par byed pa la 'gal ba dañ / don byed (C260b6) pa yin pas sgyu¹¹ sems 'byuñ ba 'gal ba dañ / bde ba skyed pa yin pas byañ chub sems dpa'i gzugs mthoñ ba dañ / (N288b6) sgra thos (P288b2) pas kyañ bde bar 'gyur (D259a2) ba yin na / 'jigs pa skye ba 'gal lo //

¹NP om. //

²CD ma yin; NP yin.

³CD 'jig; NP 'jig.

⁴CD brdeg btsog; N *illegible*; P brteg brtsog.

⁵CDN dpa'; P dpa'i.

⁶CD dpa'i; NP pa'i.

⁷CD b'zag; NP g'zag.

⁸CDP rgyur; N gyur.

⁹CD par; NP pa.

¹⁰CD sems; NP sems can.

¹¹CDNP rgyu; ego sgyu.

(518) las は la の方がよい。

[VI-v] de'i rgyus sdug bsñal gyi sems la sogs pa dañ 'gal lo źes bya ba la / khoñ khro (C260b7) ba dañ ñon moñs pa la 'jog pa dañ / sgyu¹ sems la sogs pa'i rgyus² (P288b3) sems can rñams la (N288b7) sdug bsñal skye bar 'gyur bas na³ khoñ khro ba la sogs pa'i⁴ sems (D259a3) 'gal ba źes bya'o //

VII

[VII-i] sgrub pa dbye ba'i tshigs su bcad pa lña ste źes bya ba la / sgrub pa bśad pa'i skabs su yin pas (C261a1) na / byañ chub (P288b4) sems dpa'i sgrub pa'i phyir na grañs kyis du yod pa (N289a1) dañ / rñam pa du yod pa la /⁵ tshigs su bcad pa lña bstan to źes bya ba'i don to //

'khor ba rab tu (D259a4) 'jug pa ni //

ji ltar nad pa sman la bźin //⁶(24ab)

źes bya ba la / dper na nad pa⁷ (P288b5) nad la phan (C261a2) par bya ba'i phyir sman la 'jug ste / sman kha ba dañ dku ba (N289a2) dañ tsha ba la sogs pa yin par sems kyañ nad la phan par bya ba'i phyir 'thuñ ño // de bźin du byañ chub sems dpa' sems can gyi don du (D259a5) śes (P288b6) bźin du 'khor bar 'jug pa na 'khor ba'i ñes pa sdug bsñal ba dañ mi bzad (C261a3) pa la sogs pa (N289a3) mi bde bar śes mod kyis mthar 'tshañ rgya bar bya ba'i phyir 'khor bar 'jug par byed do źes bya ba'i don to //

soms can la ni (P288b7) rab 'jug pa //⁸

ji ltar sman pas nad pa la'o //⁹(24cd)

źes bya ba la / (D259a6) dper na sman pa sñiñ rje can dge ba nad pa'i nad de la phan (N289a4) pa'i phyir nad pa (C261a4) la 'jug ste / nad kyis gźi dañ sbyar nas sman gtoñ bar byed pa de bźin du byañ chub sems (P288b8) dpa'¹⁰ sems can 'dod chags la sogs pa'i ñon moñs pa'i nad kyis nad par gyur pa rñams la ñon

¹CDNP rgyu; ego sgyu.

²CD rgyus; NP rgyu.

³CD na ; NP na /.

⁴NP om. pa'i.

⁵P om. la /.

⁶NP om. //.

⁷N om. nad pa.

⁸CDN //; P /.

⁹NP om. //.

¹⁰CD dpa'i; NP dpa'.

moñs pa'i nad źi bar bya ba'i phyir (N289a5)(D259a7) so so'i snod dañ sbyar nas
dam pa'i chos kyi sman gtoñ źiñ ston par byed de /

(C261a5) bdag la (P289a1) rab tu 'jug pa ni //
ji ltar ma smin bral ba'o⁽⁵¹⁹⁾ //¹(25ab)

žes bya ba la / dper na bran mi srun pa la smin ciñ ma dul ba la 'dul źiñ
legs par gcod² pa'i phyir³ rje bo 'jug ste / brdeg pa dañ (N289a6) btsog⁴ pa la
(P289a2) sogs nan (D259b1) thur gyis tshar gcod par byed do // de bžin du byañ
chub sems dpa' bdag (C261a6) gi⁵ sems ñon moñs pa'i dbañ du gyur nas ma dul
žiñ dmu⁶ rgod du gyur nas sems de 'dul⁷ źiñ źi bar bya ba'i phyir tshul bžin
(P289a3) yid la byed pas⁸ (N289a7) tshar gcod ciñ 'dul bar byed de / de la 'phags
pa dkon mchog brtsegs⁹ (D259b2) pa las / rta 'dul sbyoñ gi dpes gsuñs pa lta
bu'o //

'dod pa rab tu 'jug pa (C261a7) ni //
ji ltar tshoñ pa nor la'o //¹⁰(25cd)

žes bya ba la / 'di (P289a4) man chad pha rol tu phyin pa drug sgrub (N289b1)
pa ston te / dper na tshoñ pa bu tsha gso pa'i phyir zoñ chuñ ñu žig gis nor
mañ po rñed par khe spogs¹¹ byed pa de bžin du¹² byañ (D259b3) chub sems
dpas¹³ kyañ sbyin pa'i pha rol tu phyin pa'i zoñ gyis (P289a5) 'dod pa lña'i yon
tan (C261b1) dañ loñs spyod phun sum tshogs pa bsgrubs (N289b2) nas sems can
la yoñs su gtoñ bar byed do // 'dis ni¹⁴ sbyin pa'i pha rol tu phyin pa bstan
to //

las la rab tu 'jug pa ni //
ji ltar tshon gyis gos (P289a6) la'o //¹⁵(26ab)

¹NP *om.* //.

²CD gcod; N *illegible*; P gcos.

³NP phyir; CD phyir /.

⁴CD btsog; N brtsog; P gtsog.

⁵CD gi; NP gis.

⁶CD dmu; NP rmu.

⁷CD 'dul; NP gdul.

⁸CD pas; NP pa'i.

⁹CD brtsegs; N *illegible*; P brtseg.

¹⁰NP *om.* //.

¹¹CD khe spogs; N *illegible*; P kha spags.

¹²CD du; NP du /.

¹³CDP sems dpas; N sems sems.

¹⁴CDN ni; P na.

¹⁵NP *om.* //.

(519) bral ba'o は bran la'o の誤写か。

(D259b4) žes bya ba la / dper na tshon gyis btsos pa'i gos tshon gyis žen par
bya ba'i phyir / gzuñ (C261b2) ba dañ (N289b3) bkru ba'i las kyis gos kyi dri ma
byañ bar byed pa de bžin du byañ chub sems dpa' la yañ lus dañ ñag dañ yid
kyi (P289a7) las gsum byañ žiñ dag par bya ba'i phyir / srog mi gcod pa dañ /
(D259b5) ma byin par mi len pa la sogs pa'i las la 'jug par byed (N289b4) do //¹
'dis ni tshul khrims kyi pha rol tu phyin (C261b3) pa bstan to //

sems can mi 'tshe rab (P289a8) 'jug pa'i //
ji ltar phas ni bu² bžin la'o //³(26cd)

žes bya ba la / ji ltar pha de bu gžon nu śed ma bye ba yod pas / bzeg pa
dañ brad pa⁴ sogs pa'i (D259b6) sgo nas gnod pa byas kyañ že (N289b5) sdañ mi
skye'i⁵ sñiñ rje'i sems skye ba de bžin (P289b1) du byañ chub sems dpa' sems
(C261b4) can gyi don byed pa na sems can ñon moñs pa'i dbañ du gyur nas śed
ma bye ba rnam kyis gnod pa sna tshogs byas kyañ byañ chub sems dpa' la
gnod pa dañ že sdañ (N289b6) gi sems mi skye'i (P289b2) sñiñ rje ba'i (D259b7) sems
skye ste / 'dis⁶ ni bzod pa'i pha rol tu phyin pa bstan to //

rgyun bcas⁷ rab tu 'jug pa ni //
me⁸ (C261b5) 'dod gtsub⁹ gtan gtsub¹⁰ śiñ la'o //¹¹(27ab)

žes bya ba la / dper na me 'dod pa'i mi me'i¹² don du gtsub¹³ (P289b3) gtan la
(N289b7) gtsub¹⁴ śiñ me ma¹⁵ phyin gyi bar du ñal ba med par gtsubs¹⁶ par byed
do // de dañ 'dra (D260a1) bar byañ chub sems dpa' dge ba la bsgom pa mthar
phyin par bya ba'i phyir / ñal ba med par dge ba la rgyun (C261b6) du 'jug pa'i
(P289b4) phyir / 'dis brtson 'grus kyi pha rol tu (N290a1) phyin pa bstan to //

lhag pa'i sems la rab 'jug pa //
yid gcugs rdzogs par gyur pa la'o //¹⁷(27cd)

¹CD do //; N da; P de /.

²CD bus; NP bu.

³NP *om.* //.

⁴CDP brad pa; N brañ ba.

⁵CD skye'i; NP skye ba'i.

⁶CD 'dis; NP 'di.

⁷CD bcad; NP bcas.

⁸CD me; NP mi.

⁹CD gtsub; NP btsubs.

¹⁰CD gtsub; NP btsubs.

¹¹NP *om.* //.

¹²CN me'i; DP mi'i.

¹³CD gtsub; NP btsubs.

¹⁴CD gtsub; NP btsubs.

¹⁵CD ma; NP la.

¹⁶CD gtsubs; NP btsub.

¹⁷CD gyur pa la'o //; NP 'gyur ba'o.

zes bya (D260a2) ba la / de la dkor dan bañ mdzod la sogs pa'i dbañ dan skyon¹
 du (P289b5) bcug kyañ / rnam pa gañ gis kyañ sred² pa mi skye zin (N290a2) bdag
 gir³ mi byed (C261b7) pa de ni yid gcugs⁴ pa la rdzogs pa zes bya'o // de la yid
 gcugs⁵ rdzogs pa de rgyal po'i bañ mdzod dan dkor la dbañ yod kyañ cuñ zad
 tsam (P289b6) yañ sred pa (D260a3) dan chags pa mi skye ba de bzin du⁶ byañ
 chub sems dpa' bsam gtan gyi pha (N290a3) rol tu phyin pa la dbañ yod de /
 bsam gtan thob kyañ (C262a1) bsam gtan gyi ro'i bde ba la cuñ zad tsam yañ
 chags pa mi skyed do zes bya ba'i don (P289b7) to // yañ na yid gcugs⁷ pa'i mi⁸
 de la⁹ phyi nañ gi gtam kun (D260a4) yañ ma lus par smra zin ji ltar gyur kyañ
 yid (N290a4) gcugs¹⁰ pa'i mi¹¹ de bar ma dor mi gtoñ pa de bzin du¹² byañ chub
 sems dpa' (C262a2) yañ bsam gtan gyi spyod pa na zugs pa (P289b8) nam bsam
 gtan gyis mthar ma phyin ciñ 'bras bu ma thob kyi bar du bar ma dor mi
 gtoñ zin 'jig¹³ par mi byed de / 'dis ni¹⁴ bsam (D260a5)(N290a5) gtan gyi pha rol
 tu phyin pa bstan to //

ses rab la ni rab 'jug pa //

sgyu ma byed bzin (P290a1) ses par bya'o // ¹⁵(28ab)

zes bya ba la / (C262a3) dper na sgyu ma mkhan sgyu ma'i cho ga dan thabs ses
 pa des gdod sgyu ma byed pa'i sgyu ma'i rta dan glañ po byas nas kyañ 'di ni
 sgyu ma yin gyi rta dan glañ po yañ dag pa ma (P290a2) yin no (N290a6) sñam du
 (D260a6) sems pa de bzin du¹⁶ byañ chub sems dpas kyañ pha rol tu phyin pa
 bsgrubs nas / ¹⁷ses rab kyi pha rol tu phyin pas chos (C262a4) thams cad sgyu
 ma lta bur phyin (P290a3) ci ma log par ses par byed de / 'dis (N290a7) ni ses rab
 kyi pha rol tu phyin pa bstan to //

gañ la ji ltar sgrub pa de¹⁸ //

de ni byañ chub sems dpa' dgoñs // ¹⁹(28cd)

¹CD skyon; NP skyon.

²CD srid; NP sred.

³CD gir; N *illegible*; P gis.

⁴CD gcugs; NP bcugs.

⁵CD gcugs; NP bcugs.

⁶CD du /; NP du.

⁷CD gcugs; NP bcugs.

⁸CDP mi; N me.

⁹CD la /; NP la.

¹⁰CD gcugs; NP bcugs.

¹¹CDP mi; N me.

¹²CD du /; NP du.

¹³CD 'jigs; NP 'jig.

¹⁴NP *om.* ni.

¹⁵NP *om.* //.

¹⁶CD du; NP du /.

¹⁷CD bsgrubs nas /; NP bsgrubs nas / ses
rab kyi pha rol tu phyin pa bsgrubs nas /.

¹⁸CD pa de; NP po.

¹⁹NP *om.* //.

(D260a7) *žes bya ba la / goñ du bstan pa'i don bsdus nas bstan te goñ ma* (P290a4) *rnams kyi*¹ *don mdor bsdus na rnam pa* (C262a5) *gñis śig ston te / gañ la sgrub ciñ* (N290b1) *'jug pa dañ / ji ltar sgrub ciñ 'jug pa ste / de ltar sgrub pa ni byañ chub sems dpa' yin par dgoñs so žes bya ba'i don to //* *de la gañ* (P290a5) *la 'jug ce na /* (D260b1) *nad pa sman la*² *'jug pa de bžin du byañ chub sems dpa' sems can gyi don la* (C262a6) *'khor* (N290b2) *bar 'jug go //* *ji ltar 'jug ce na / sems can la ni rab jug pa //* *žes bya ba nas brtsams te* /³ *sgyu ma byed bžin* (P290a6) *śes par bya ba yan chad kyi tshul ltar 'jug go žes bya ba yan chad kyi don to //*

[VII-ii] *ji ltar žes bya ba ni nad* (D260b2) *pa la sogs pa la 'jug* (N290b3) *pa'o žes bya ba la /* (C262a7) *ji ltar 'jug par bya že na / nad pa nad la phan par bya ba'i phyir sman dku yañ* (P290a7) *'thuñ bar byed pa dañ / sman pa nad pa la sman gtoñ bar byed pa dañ / lus la sogs pa'i lus las yoñs su sbyoñ bar*⁴ *byed pa'i tshul du 'jug par* (N290b4) *bya'o žes bya ba'i don to //*

[VII-iii] *gañ la* (D260b3) *žes bya ba ni 'khor* (C262b1) *ba las*⁽⁵²⁰⁾ *so*⁵ *sor* (P290a8) *brtags nas 'khor ba la gnas pas so žes bya ba la / gañ*⁶ *la 'jug ce na / sems can gyi don du khams gsum du 'jug par byed de / de yañ 'khor ba'i ñes pa dañ skyon ji lta bu* (N290b5) *yin pa so sor brtags te śes par bya ba* (P290b1) *nas 'khor ba'i skyon gyis ma gos* (C262b2) *par bya* (D260b4) *ste 'jug go //* *yañ na goñ du gañ la bslab par bya ba dañ / ji ltar bslab par bya ba dañ / gañ gis bslab par bya ba rnam pa gsum gleñs pa las* /⁷ *'khor bar* (N290b6) *'jug pas ni* (P290b2) *gañ la bslab*⁸ *par bya ba bstan / sman pa la sogs pa man*⁹ *chad kyis ji ltar bslab par bya ba bstan to //*

[VII-iv] *sñiñ* (C262b3) *rje bas sems* (D260b5) *can nad pa la sogs pa mi gtoñ ba'i phyir ro žes bya ba la / sman pa'i dpes ni sñiñ rje dañ ldan* (P290b3) *pas* (N290b7) *ñon moñs pa'i nad kyis btab pa'i sems can rnams mi gtoñ bar bstan to //*

[VII-v] *rañ gi sems*¹⁰ *rab tu legs par bcos pa dañ žes bya ba la / ma smin pa'i bran gyi dpes ni* (C262b4) *bdag gi sems ma dul ba* (D260b6) *dañ / ma ži ba legs* (P290b4) *par 'chos par byed* (N291a1) *pa bstan to //*

¹CD kyi; NP kyis.

²CD la; NP pa.

³P *om.* /.

⁴CD sbyoñ bar; NP sbyañ bar.

⁵CD sor; NP so.

⁶CD gañ gañ; NP gañ.

⁷NP *om.* /.

⁸CD bslab; NP bstan.

⁹CD man; NP sman.

¹⁰NP *om.* sems.

(520) las は la の方がよい。

[VII-vi] sbyin pa la sogs pa pha rol tu phyin pa⁽⁵²¹⁾ ji ltar go rims¹ bzin du² loñs spyod 'phel ba'i phyir ro zes bya ba la / 'di man chad ni pha rol tu phyin pa drug bsgrub³ pa rim bzin du ston te⁴ / (N291a2)(P290b5) tshon pa'i dpes ni (C262b5) sbyin pa'i pha rol tu phyin pa bsgrub⁵ pa (D260b7) bstan te / sbyin pas loñs spyod bsgrubs nas loñs spyod sems can la gtoñ bar byed pa'i phyir ro //

[VII-vii] lus la sogs pa'i las sbyañs pa'i phyir ro zes bya ba la / (P290b6) tshon⁶ (N291a3) mkhan gyi dpes ni tshul khrims kyi pha rol tu phyin pa bstan to // ci'i phyir (C262b6) ze na / lus dañ ñag dañ yid gsum (D261a1) gyi⁷ las yoñs su dag par gyur pa'i phyir ro //

[VII-viii] sems⁽⁵²²⁾ kyi gnod pa bzod pa'i phyir ro zes bya ba la / (P290b7) pha dañ bu'i (N291a4) dpes bzod pa'i pha rol tu phyin pa bstan te / sems can gyis gnod pa byas kyañ bzod de slar gnod pa mi byed pa'i phyir ro //

[VII-ix] dge ba bsgom pa (C262b7) la rgyun tu brtson (D261a2) par bya'o zes bya ba la / gtsub śin gi dpes ni (P290b8) brtson 'grus kyi pha rol tu (N291a5) phyin pa bstan to // dge ba bsgom pa la rgyun mi 'chad par brtson 'grus rtsom pa'i phyir ro //

[VII-x] tiñ ñe 'dzin la mi chags pa'i phyir ro⁸ zes bya ba la /⁹ yid gcugs¹⁰ pa'i dpes ni bsam (P291a1) gtan gyi pha rol tu (C263a1) phyin pa bstan te / bsam (D261a3) gtan (N291a6) gyi¹¹ dbañ thob kyañ bsam gtan gyi bde ba la ma chags pa'i phyir ro //

[VII-xi] śes bya la phyin ci ma logs pa'i phyir ro zes bya ba la / sgyu ma'i (P291a2) dpes ni śes rab kyi pha rol tu phyin pa bstan te / śes bya thams cad sgyu ma lta bur¹² phyin ci ma log (C263a2) par (N291a7) śes pa'i phyir ro //

¹CD rims; NP rim.

²CD du; NP du /.

³CD bsgrub; NP bsgrubs.

⁴CD ston te; NP stoñ ste.

⁵CD bsgrub; NP sgrub.

⁶CD tshon; NP mtshon.

⁷CD gyi; NP kyis.

⁸CD ro; NP ro //.

⁹CD om. /.

¹⁰CD gcugs; NP bcugs.

¹¹CD gyi; NP gyis.

¹²CD bu; NP bur.

(521) pa は pas の方がよい。

(522) sems は sems can の誤写か。

VIII

[VIII-i] 'khor gsum yoñs su dag pa'i (D261a4) tshigs su bcad pa źes bya ba la / sgrub pa rnams kyañ (P291a3) 'khor gsum yoñs su dag pa'i tshul du bsgrub dgos te / de bas na 'khor gsum yoñs su dag pa¹ bstan pa'i phyir tshigs bcad gcig (N291b1) brtsams so źes bya ba'i don to //

de ltar (C263a3) brtson 'grus rtag par rgya chen ldan //²(29a)

źes bya ba la / (P291a4) de (D261a5) ltar źes bya ba ni goñ du bśad pa ltar ro // brtson 'grus rnam pa gñis te / rtag pa'i brtson 'grus dañ³ rgya che ba'i brtson 'grus so // de la rtag pa'i brtson 'grus (N291b2) ni gañ dge ba rgyun du byed pa'o // rgya che ba'i brtson 'grus (C263a4) ni (P291a5) gañ theg pa chen po dañ ldan pa dañ pha rol tu phyin pa bsgrub⁴ pa'i brtson (D261a6) 'grus so //

gñis po yoñs smin sbyañs la grub⁵ //⁶(29b)

ces bya ba la / de ltar rtag pa'i brtson 'grus dañ / rgya che ba'i brtson 'grus gñis (N291b3) kyis gñis⁷ po (P291a6) yoñs su smin pa dañ / sbyañ bar bya ba la 'grub ste / gñis (C263a5) po ni bsod nams kyi tshogs sam / ye śes kyi⁸ tshogs sam bdag gi don tam (D261a7) gźan gyi don te / bsod nams kyi tshogs kyis ni bdag gi don yoñs su smin par byed (P291a7) la⁹ / ye śes kyi tshogs kyis ni bdag (N291b4) dañ gźan yoñs su sbyañ¹⁰ bar byed do //

mi rtog dri med blo mchog gis //¹¹

'grub¹² (C263a6) dañ mchog ni rim gyis des thob 'gyur //¹³ (29cd)

źes bya ba la / chos dañ gañ zag la bdag (D261b1) med par khoñ du chud pa'i (P291a8) ye śes la mi rtog pa'i ye śes źes bya ste / ji lta¹⁴ mi rtog ce na / sgrub (N291b5) par byed pa'i byañ chub sems dpa' dañ / bsgrub par bya ba'i sems can

¹CD pa; NP par.

²NP *om.* //.

³CD dañ; NP dañ /.

⁴CD bsgrub; NP bsgrubs.

⁵CD sbyañs la grub ; NP sbyañ la 'grub.

⁶C /; D //; NP *om.*

⁷CDN gñis; P gñi.

⁸NP *om.* kyi.

⁹CD la; NP pa.

¹⁰CD spyod, NP sbyañ.

¹¹NP *om.* //.

¹²CD 'grub; NP 'grub pa.

¹³NP *om.* //.

¹⁴CD la; NP lta.

dañ /¹ sgrub pa'i chos gsum (C263a7) yod par mi rtog pa'i phyir ro // ye śes
 de la ñon (P291b1) moñs pa dañ śes bya'i sgrub pa'i dri ma med pas na dri ma
 (D261b2) med pa źes bya'o // de'i phyir 'khor gsum yoñs su (N291b6) dag par rig
 par bya ste / de ltar 'khor gsum yoñs su dag pa'i rnam par mi rtog pa'i ye śes
 la² blo mchog (P291b2) ces bya ste / ye śes (C263b1) des sgrub par byed pa dañ /
 bsgrub par bya ba dañ /³ sgrub pa gsum la mi rtog pa'i tshul du bsgrubs nas
 sa (D261b3) bcu rim⁴ gyis mnan nas sañs rgyas kyi sar (N291b7) byañ chub sems
 dpa' des sgrub pa mchog (P291b3) thob par 'gyur te / bla na med pa'i byañ chub
 tu 'tshañ rgya bar 'gyur ro⁵ źes bya ba'i don to //

bsGrub pa'i skabs (C263b2) bśad pa rdzogs so // //

¹NP *om.* /.

²CD la; N /; P *om.*

³N *om.* /.

⁴CD rim; NP rims.

⁵CD *om.* ro.

gDams śiñ rjes su bstan pa'i skabs bśad pa (Chap. XIV)

mDo sde'i rgyan gyi 'grel bśad Sthiramati

(C263b2–286a7)(D261b3–283a7)(N291b7–318a6)(P291b3–317a8)

Introduction

gdams śiñ bstan par bya ba'i tshigs su bcad pa (D261b4) lña bcu rtsa gcig
ste źes (N292a1)(P291b4) bya ba la / sgrub pa'i skabs kyi 'og tu gdams śiñ bstan¹
par bya ba'i skabs bśad par 'brel pa ci yod ce na / 'dir⁽⁵²³⁾ bslab pa'i rnam
pa² bśad pa'i skabs yin te / bslab (C263b3) pa'i rnam pa'i khyad par yañ³ bsam
pa'i khyad par (P291b5) dañ / (N292a2) bdag la phan pa'i khyad (D261b5) par dañ /
gźan la phan pa'i khyad par dañ / mthar phyin pa la sogs pa'i kyhad par la
chos la mos pa mañ ba'i skabs su bsam pa'i khyad par bstan / chos 'tshol⁴ ba'i
skabs su sbyor ba'i khyad (P291b6) par bstan / sgrub⁵ (C263b4) pa'i skabs su bdag
la (N292a3) phan pa'i khyad par bstan / chos 'chad pa'i skabs su gźan la (D261b6)
phan pa'i khyad par bstan nas da ni mthar thug pa'i khyad par ston te / de
'añ sgrub pa dañ ldan pa'i byañ chub sems (P291b7) dpa' mthoñ ba dañ bsgom
pa'i lam gñis (N292a4) rnam par dag ciñ mthar thug par bya ba'i (C263b5) phyir
bdag ñid kyis kyañ gdams pa dañ bstan par⁽⁵²⁴⁾ btsal bar bya la / gźan yañ
gdams pa dañ bstan (D261b7) pa la gźag dgos te / de bas na (P291b8) sgrub pa'i
skabs kyi 'og tu gdams pa dañ bstan pa'i skabs (N292a5) bśad par 'brel to //

¹CD bstan; N *illegible*; P brtan.

²CD par; NP pa.

³CD yañ; NP dañ.

⁴CD 'tshol; NP tshol.

⁵CD sgrub; NP bsgrub.

(523)MSATの該当箇所においては、“di ni”とあり、訂正すべきか。

(524)“bstan par”は“bstan pa”に訂正可能。

I

bskal pa graṅs med 'byuñ ba ni //¹(1a)

zés² bya ba la / (C263b6) bskal pa graṅs med pa gsum la³ mos pa spyod pa'i sar
bskal pa graṅs med pa gcig (P292a1) tu byaṅ chub sems dpa'i⁴ spyod pa'i⁽⁵²⁵⁾
(D262a1) spyad pas sa dañ por⁵ 'byuñ bar 'gyur ro zés bya ba'i don to //⁶ (N292a6)
ji ltar byaṅ chub sems dpa'i spyod pa la spyad ce na / de'i phyir /

chos⁽⁵²⁶⁾ spyod rnam par 'phel byed ciñ //⁷

(P292a2) dge (C263b7) ba'i chos ni rab rdzogs pa //

ji ltar rgya mtsho'i chu bzin no //⁸(1bcd)

zés bya ba smos te / mos pa dañ dad pa zés (D262a2) bya ba don gcig ste / mos
pa⁹ spyod pa'i sar (N292a7) mos pa dañ / dad pa śas je che je cher byas nas 'jig
rten gyi chos (P292a3) mchog tu dad pa śas cher byas pa la mos spyod rnam par
'phel ba zés bya'o // (C264a1) yañ na mos pa spyod pa'i sa goñ ma goñ ma thob
par byas pa ni mos spyod 'phel bar byed pa zés bya ste / (N292b1) mos (D262a3)
pa spyod pa'i sa drod kyi dus na ni miñ (P292a4) sgyu ma lta bur rtogs /¹⁰ rtse
mo'i dus na ni don sgyu ma lta bur rtogs / bzod pa'i dus na ni gzuñ ba mi
dmigs par rtogs / 'jig (C264a2) rten gyi chos mchog gi dus na ni 'dzin pa yañ
mi dmigs par rtogs pa'o // de ltar mos pa (N292b2) 'phel (P292a5) bar 'gyur bas
bsod nams (D262a4) dañ ye śes kyi tshogs rdzogs par 'gyur te / de 'añ dper na
rgya mtsho chus gañ zīñ¹¹ rgyas pa dañ 'dra bar de'i sems la yañ bsod nams
dañ ye śes kyi tshogs (C264a3) ji tsam gyis sa dañ po khoñ du chud par (P292a6)
'gyur (N292b3) ba'i bsod nams dañ ye śes kyi tshogs rdzogs śiñ rgyas par 'gyur
ro¹² zés bya ba'i (D262a5) don to //

¹NP *om.* //.

²CD zés; NP ces.

³CD la; NP las.

⁴CD dpa'i; N *illegible*; P dpa'.

⁵CD po; NP por.

⁶CDP //; N /.

⁷CD //; NP /.

⁸NP *om.* //.

⁹CD pa; NP par.

¹⁰NP *om.* /.

¹¹CD zīñ; NP bzin.

¹²CD ro //; NP ro.

(525)MSATの該当箇所においては、“spyod pa'i”は“spyod pa”とあるので、そのように訂正するか、あるいは、“spyod pa la”に訂正可能。

(526)“chos”は“mos”の誤写か、あるいは誤訳か。

II

sñun nas dag pa'i rgyal ba'i sras //¹(2b)

žes bya ba la / de ltar bskal pa grañs med par žugs pa dañ / mos pa 'phel
ba dañ / (P292a7) chos rdzogs (C264a4) pa ni sñun nas² dag pa'i (N292b4) rgyal ba'i
sras žes bya ste / mos pa spyod pa'i sar byañ chub sems dpa'i tshul khrims
rnam pa gsum char dag⁽⁵²⁷⁾ (D262a6) ces bya ba'i don to // tshul khrims rnam
pa gsum ni sdom pa'i tshul khrims dañ / (P292a8) dge ba'i tshul khrims dañ /
sems can gyi don byed pa'i (N292b5) tshul khrims so //

(C264a5) de ltar tshogs ni bsags pa dañ //³(2a)

žes bya ba la / goñ du bśad pa ltar na bsod nams dañ ye śes kyi tshogs bsags
pas (D262a7) theg pa chen po'i chos phyin ci ma (P292b1) log par rtogs śiñ sems
la 'dzin pas na theg pa chen po⁽⁵²⁸⁾ lta ba⁴ drañ ba ste / ñan (N292b6) thos la
sogs pa'i lta bar ma ltun ba ni⁵ (C264a6) tshogs bsags pa žes bya 'o //

rab śes (2c)

žes bya ba la / mos pa spyod pa'i sar theg pa chen po'i (P292b2) chos mañ du
thos pa la rab tu śes pa žes (D262b1) bya'o //

sems ni dge ba dañ (2c)

žes bya ba la /⁶ mos pa spyod pa'i sa'i (N292b7) dus na sa dañ po thob par bya
ba la bar du gcod pa'i sgrib pa spañs pas na / sems dge ba (C264a7) žes bya'o //
de ltar bsgom (P292b3) pa rnam par dag par byas pa dañ / lta ba drañ por byas
pa dañ / mañ du thos pa dañ /⁷ sgrib pa spañs pa la sogs pa'i (D262b2) 'og
(N293a1) tu 'og nas 'byun ba'i tshul du sgom par byas⁸ pas na /

¹NP om. //.

²NP om. nas.

³NP om. dañ //.

⁴CD lta ba; NP lta ba dañ.

⁵C ni //; D ni /; NP ni.

⁶NP om. /.

⁷NP om. /.

⁸CD byas; NP byed.

(527) “dag” は “dag pa” に訂正可能。

(528) 小谷氏は “chen po” を “chen po'i” に訂正。

bsgom¹ pa la ni brtson pa'o (2d)

zés bya ba ste / 'og nas (P292b4) 'byuñ ba'i tshul ni de nas mdo la (C264b1) sogs pa'i chos zés bya ba la sogs pa'o //

III

chos kyi rgyun la² sañs rgyas las //

(N293a2) źi gnas rnam par rgyas pa dañ //

ye śes rgyas par 'gyur ba'i phyir //³

(D262b3) de tshe luñ bstan thob par (P292b5) 'gyur //⁴(3)

zés bya ba la / goñ du bśad pa ltar mos pa spyod pa'i sar mos pa dañ dad pa 'phel ba dañ / (C264b2) bsod nams dañ ye śes kyi thogs bsags (N293a3) pa dañ / sdom pa rnam par dag pa dañ / theg pa chen po la lta ba drañ ba dañ / thos (P292b6) pa mañ ba dañ / sgrib pa spañs pa ste / lus dañ (D262b4) sems las su ruñ bar byas pa'i byañ chub sems dpa'⁵ chos kyi rgyun gyi tiñ ñe 'dzin la gnas nas sañs rgyas (N293a4) rnams las (C264b3) sa dañ po thob par bya ba'i don du bstan pa dañ gdams pa'i (P292b7) luñ thob par 'gyur te / luñ⁶ de yañ źi gnas rnam par rgyas par bya ba dañ⁷ lhag mthoñ rnam par rgyas par bya ba'i phyir luñ nod (D262b5) par byed de / ye śes kyi sgras ni lhag (N293a5) mthoñ la bya'o // sa dañ po thob par 'gyur ba'i lam 'jig (P292b8) rten gyi (C264b4) chos mchog gi tiñ ñe 'dzin la chos kyi rgyun gyi tiñ ñe 'dzin ces bya'o //

IV

de nas mdo la sogs pa'i chos (4a)

zés bya ba la / de nas zés bya ba ni de bźin gśegs pa las bstan (N293a6) pa dañ / gdams pa (D262b6) thob⁸ nas de'i (P293a1) 'og tu zés bya ba'i don to // mdo la

¹CD bsgom; NP sgom.

²CDP las; N la.

³CDP //; N /.

⁴NP om. //.

⁵CD dpa'i; NP dpa'.

⁶C lus; DNP luñ.

⁷CD dañ /; NP dañ.

⁸thob, CDNP las thob; *corrected by O.*

sogs pa'i chos źes bya ba la / sogs (C264b5) pa'i sgras ni mdo¹ sde dañ luñ du
bstan pa la sogs pa gsuñ rab yan lag bcu gñis la bya'o // gsuñ rab de dag
(P293a2) kyañ (N293a7) ji 'dra ba źig ce na / de'i phyir /

mi gñis don dag gsal byed pa² //³(4b)

źes bya ba smos te / (D262b7) mdo la sogs pa'i chos de dag kyañ gzuñ ba dañ
'dzin pa gñis dañ bral ba dañ /⁴ (C264b6) yod pa dañ med pa gñis dañ bral
ba'i don (P293a3) phyin ci ma log (N293b1) par 'chad pas na gsal bar byed pa źes
bya'o //

thog mar dka' thub can gyis ni //
mdo miñ la sogs sems gźag ste //⁵(4cd)

źes bya ba la / dka' thub can (D263a1) ni byañ chub sems dpa' rnal 'byor pa la
(P293a4) bya 'o // rnal 'byor pa (C264b7) des dañ po ñid du mdo (N293b2) sde la
sogs pa gsuñ rab yan lag bcu gñis kyi miñ la sems 'jog par byed do // ji lta⁶
že na /⁷ mdo sde 'di'i miñ *Sa bcu pa* źes bya / 'di ni *Lañ-kar gśegs pa* źes bya /
(P293a5) źes mdo sde (D263a2) rnams kyi miñ⁸ śes par byed do źes bya ba'i don
to //

(N293b3) de nas tshig tu spros⁹ (C265a1) pa la¹⁰ //¹¹
rim gyis rnam par brtags nas su //¹²(5ab)

źes bya ba la / de ltar miñ la sems gźag¹³ nas de'i 'og tu mdo sde dag gi tshig
la sems (P293a6) 'jog ste / 'di skad bdag gis thos pa'i dus gcig na źes bya ba nas
rdzogs kyi bar (N293b4) du (D263a3) mdo sde gcig gi¹⁴ (C265a2) nañ nas tshig ji nas
ji 'byuñ ba dañ / tshig ji sñed cig 'byuñ ba dañ / kun śes par byed do źes bya
ba'i don to // de yañ (P293a7) rim gyis śes par byed de / dañ por miñ brtags nas

¹CDN mdo'i; P mdo.

²CD pa; NP la.

³NP om. //.

⁴C om. /.

⁵NP om. //.

⁶CNP lta; D ltar.

⁷NP om. /.

⁸CDN miñ; P mi.

⁹CDN spros; P spos.

¹⁰CD las; NP la.

¹¹CDN //; P /.

¹²CD nas su //; NP na su.

¹³CD bźag; NP gźag.

¹⁴C gcig gis; D gcig gi; NP gcig.

śes par byed de¹ / de bas tshig rnam s brtags nas tshig (N293b5) śes² par byed do //

des ni³ rañ rig tshul bzin (C265a3)(D263a4) gyis //

de yi don la rnam par brtags //⁴(5cd)

zés bya ba la / rañ⁵ gis rig (P293a8) pa zés bya ba ni sems kyi nañ du tshul bzin du⁶ rtogs⁷ pa zés bya ba'i don to // de ltar tshig śes pa'i 'og tu rnal 'byor pas⁸ mdo sde re⁹ re'i tshig so so'i tshig (N293b6) re re la don ci yod pa la brtags śin dpyad (C265a4) nas¹⁰ / tshig re re'i don yañ (D263a5) phyin ci (P293b1) ma log par śes par byed do¹¹ zés bya ba'i don to //

de'i don dag bzuñ nas su //¹²(6a)

zés bya ba la /¹³ de ltar tshig re re'i¹⁴ don rtogs par byas nas de'i 'og tu mdo (N293b7) sde'i tshig gi don ni 'di kho na yin gyi gzan¹⁵ ma yin no zés gtan la 'bebs (P293b2) śin śes (C265a5) par byed do zés bya ba'i don to //

chos (D263a6) rnam s yañ dag bsdu bar bya //¹⁶(6b)

zés bya ba la / de nas de'i 'og tu mdo sde de dag gi don gcig tu bsdu nas chos la sdud (N294a1) par byed de / ji ltar ze na / gsuñ rab yan lag bcu (P293b3) gñis dag gi don bsdu na yañ mdo sde'i nañ du¹⁷ 'dus pa 'am /¹⁸ (C265a6) mdo sde gcig la mdo sde 'di yig 'go¹⁹ nas mjug tu don (D263a7) mdor bsdu nas 'di skad 'byuñ bar zad (N294a2) pa 'am /²⁰ mdo sde thams cad kyi don bsdu na ston pa ñid²¹ (P293b4) ston par zad ces sdud pa ni chos la yañ dag par bsdu ba zés bya'o //

¹NP *om.* de.

²CDN śes; P zés.

³CD na; NP ni.

⁴NP *om.* //.

⁵CD rañ; NP gañ.

⁶NP *om.* du.

⁷CD rtogs; NP rtog.

⁸CD pas /; NP pas.

⁹N *om.* re.

¹⁰CD na; NP nas.

¹¹CD do; N pa; P do //.

¹²CD nas su //; NP du.

¹³NP *om.* /.

¹⁴CD re'i; NP re.

¹⁵CD gnas; NP gzan.

¹⁶C bya //; D bya /; NP bya.

¹⁷CD du; NP na.

¹⁸CD //; NP /.

¹⁹CD mgo; NP 'go.

²⁰CD //; NP /.

²¹CD yañ mdo; NP ston pa ñid.

des ni de'i don rtogs bya'i phyir //¹

de nas yañ dag re (C265a7) bar bya //²(6cd)

zés bya ba la / des śes bya ba ni rnal 'byor pa'i (N294a3) sems pa des so // (D263b1)
don rtogs par bya ba'i phyir zés bya ba ni mdo sde la sogs pa de dag gi don
rtogs (P293b5) par bya ba'i phyir chos la bsdus pa'i 'og tu bdag ñid kyis bsam
gtan thob par bya ba'i phyir zugs sam / (C265b1) dge sbyon gi 'bras bu thob par
bya ba'i phyir (P293b6) zugs sam / sa dañ pha rol tu (N294a4) phyin pa rtogs par
bya ba'i phyir zugs kyañ ruñ (D263b2) ste / 'bras bu gañ gi phyir zugs pa'i 'bras
bu de ji ltar thob par bya zés re ba dañ bcas pa'i sems bskyed par bya ste /
de bas na /³ de nas (P293b7) yañ dag re bar bya⁴ zés smos (C265b2) so //

[IV-i] tshigs su bcad pa (N294a5) de gsum gyis ni sems drug bstan te zés
bya ba la tshigs su bcad pa gsum gyis ni de nas⁵ mdo la sogs (D263b3) pa'i chos
zés bya ba⁶ la sogs pa ni tshigs bcad gcig go // (P293b8) de nas tshig tu spros
pa la⁷ zés bya ba la sogs pa⁸ ni tshigs bcad (N294a6) gñis pa'o // de'i don dag
(C265b3) bzuñ nas su⁹ zés bya ba la sogs pa ni tshigs¹⁰ bcad gsum pa ste / tshigs
su bcad pa¹¹ de gsum gyis ni rnal 'byor pa'i sems (D263b4) drug (P294a1) bstan to
zés bya ba'i don to //

[IV-ii] rtša ba'i sems ni mdo sde'i chos rnam kyis miñ la dmigs (N294a7)
pa gdams pa thob nas sam zés bya ba la / rtša ba'i sems (C265b4) zés bya ba
ni¹² ji lta bu¹³⁽⁵²⁹⁾ slob dpon nam mkhan po 'am¹⁴ (P294a2) de bzin gśegs pa la
sogs pa las sa thob pa'i gdams pa dañ / bstan (D263b5) pa thob nas de nas dañ
po ñid du mdo sde la sogs pa'i miñ la (N294b1) sems dmigs par byed pa la ni
rtša ba'i sems zés bya'o //

[IV-iii] bdag ñid (P294a3) kyis 'di ltar mi (C265b5) rtag pa dañ¹⁵ sdug bsñal
ba dañ¹⁶ zés bya ba la sogs pa la / yañ na mkhan po dañ slob dpon nam /

¹CDN //; P /.

²NP om. //.

³NP om. /.

⁴CD bya //; NP bya.

⁵CD bas; NP nas.

⁶CD om. zés bya ba.

⁷CD la //; NP la.

⁸CD om. pa.

⁹CD su //; NP su.

¹⁰CD tshigs; NP tshig.

¹¹C tshigs su bcad pa; D tshigs su bcad; NP
tshigs bcad.

¹²CD la; NP ni.

¹³CD ji lta bu ni; NP ji lta bu.

¹⁴CDN 'am /; P 'am.

¹⁵CD dañ /; NP dañ.

¹⁶CD om. dañ.

(529) “ze na” を挿入可能。

sañs rgyas dañ byañ chub sems dpa' (D263b6) las gdams pa dañ / bstan (N294b2) pa ma thob par yañ / bdag ñid (P294a4) kyi blos dañ po ñid du chos rnamś la rtog pa'i tshe mi rtag pa dañ sdug bsñal ba dañ stoñ (C265b6) pa dañ bdag med pa'i tshul du tshul bñin yid la byed pa la¹ rtsa ba'i sems źes bya'o //

[IV-iv] rjes su dpyod pa'i sems ni gañ gis mdo (D263b7)(N294b3) sde (P294a5) la sogs pa'i miñ la dmigs nas tshig rab tu dbye ba'i phyir rjes su 'gro ba'i źes bya ba la / rjes su dpyod² pa'i sems ji lta bu źe na / byañ chub (C265b7) sems dpa' gañ gis dañ po³ ñid du mdo sde'i miñ ni 'di skad ces bya źes (P294a6) mdo sde'i miñ la dmigs (N294b4) nas de'i 'og tu mdo sde de dag so (D264a1) so'i tshig la⁴ dmigs par byed de / mdo sde'i tshig gi nañ nas tshig ji skad 'byuñ ba dañ /⁵ tshig grañs kyiś du źig 'byuñ bar śes par byed pa la rjes su 'gro (P294a7) ba'i (C266a1) sems źes bya'o //

[IV-v] rnam par rtog pa'i sems (N294b5) ni gañ gis don dañ yi ge la rnam par rtog pa ste źes bya ba la / (D264a2) rnam par rtog pa'i sems ji lta bu źe na / de yañ rnam pa gñis te / don la rnam par rtog pa dañ / yi ge (P294a8) la rnam par rtog pa'o // de la bgrañ ba (C266a2) la sogs pa'i don rnam pa bñi (N294b6) lta bu'i tshul du rtog pa ni don la rnam par rtog pa źes bya'o //

[IV-vi] de'i bgrañ ba ni grañs 'dzin pa ste / 'di ltar gzugs ni skye (D264a3) mched bcu dañ phyogs gcig (P294b1) go źes bya ba la / bgrañ ba la rnam par rtog pa ni⁶ lña źe 'am / bcu gcig ce⁷ 'am / drug ces (C266a3) grañs (N294b7) sems la 'dzin pa ste / de yañ 'di ltar gzugs ni dbañ po lña dañ yul lña dañ bcu / chos kyi khamś kyi phyogs gcig (P294b2) ste / rnam par rig byed⁸ (D264a4) ma yin pa'i gzugs dañ bcu gcig kho nar zad kyi mi mañ mi ñuñ ño źes grañs 'dzin pa ni bgrañ ba la (N295a1) rtog pa źes bya ba'o //

[IV-vii] tshor (C266a4) ba ni tshor ba drug gi tshogs so źes byś ba la sogs pa źes bya ba la / tshor (P294b3) ba la yañ /⁹ mig gis kun tu reg ste¹⁰ tshor ba nas yid kyiś kun tu reg ste tshor ba'i bar du (D264a5) tshor ba'i tshogs drug (N295a2) po kho nar zad kyi mi mañ mi ñuñ ño źes rtog pa yañ bgrañ ba la rtog pa źes bya'o //

¹CD la //; NP la.

²CD dpyad; NP dpyod.

³CD sa dañ po; NP dañ po.

⁴CDP thigs la; N la thigs

⁵CD om. /.

⁶NP om. ni.

⁷CD źe; NP ce.

⁸CDN byed; P byad.

⁹NP om. /.

¹⁰CDN ste/; P ste.

[IV-viii] gźal ba ni (C266a5) bgrañs pa'i chos (P294b4) la skur pa mi 'debs śiñ sgro mi 'dogs par mtshuñs par rtog ciñ¹ 'dzin pa'o źes bya ba la / gźal ba la rtog (N295a3) pa ni goñ du gzugs bcu gcig tu bgrañs pa² dañ / (D264a6) tshor ba'i tshogs drug tu bgrañs pa³ dañ / gzugs ni (P294b5) bcu zad kyi / tshor ba la yañ lñar zad ces (C266a6) skur pa yañ mi 'debs /⁴ gzugs la bcu gñis yod ciñ tshor ba la yañ bdun (N295a4) yod ces sgro yañ mi 'dogs par bskyed pa skur pa yañ med pa'i tshul du grañs ci tsam du (P294b6) gźag pa kho na la⁵ (D264a7) yañ mtshuñs par rtog pa ni gźal ba la rtog pa źes bya'o //

[IV-ix] dpyod pa la ni tshad mas rtog pa'o (C266a7) źes bya ba la / mñon sum (N295a5) dañ rjes su dpag pa dañ luñ gi tshad ma dañ gsum gyis chos de dag yin du⁽⁵³⁰⁾ 'añ (P294b7) mi ruñ źes rtog ciñ / ci'i⁶ phyir na gzugs la bcu gcig bźag⁷ la bcu gñis (D264b1) la sogs par mañ du yañ⁸ ma bźag /⁹ bcu la sogs par¹⁰ ñuñ du yañ¹¹ ma bźag ces (N295a6) rtog pa ni (C266b1) dpyod¹² pa dañ⁽⁵³¹⁾ rtog pa źes bya'o //

[IV-x] brtag¹³ pa ni (P294b8) bgrañs pa dañ gźal ba dañ dpyad pa'i don la blta¹⁴ ba'o źes bya ba la /¹⁵ bgrañ bas bcu gñis la sogs pa'i grañs¹⁶ bgrañs pa dañ / gźal bas bskyed¹⁷ skur (D264b2) ma byas ba dañ / dpyad pas (N295a7) rigs¹⁸ par gtan la (P295a1) phab pa'i chos de dag gi rañ dañ spyi'i mtshan ñid kyi don (C266b2) lta ba ni rtog pa⁽⁵³²⁾ źes bya'o //

[IV-xi] yi ge la rnam pa gñis su brtag ste źes bya ba la / yi ge la rnam pa gñis su brtag ste / don yod par brtag pa (P295a2) dañ / don med par brtag (D264b3) pa'o //

¹CD ciñ; NP śiñ.

²CD bgrañ ba; NP bgrañs pa.

³CD bgrañ ba; NP bgrañs pa.

⁴C so //; D so /; NP /.

⁵CD om. la.

⁶C om. ci'i.

⁷bźag, CD gźag; N illegible; P źag; corrected by O.

⁸CDP yañ; N ya.

⁹CD om. /.

¹⁰CD pa; NP par.

¹¹NP om. yañ.

¹²C pyod; DNP dpyod.

¹³CD rtag; NP brtag.

¹⁴CD lta; NP blta.

¹⁵CD om. /.

¹⁶CD grañs; NP bgrañ bas.

¹⁷CD skyed; NP bskyed.

¹⁸CD rigs; NP rig.

(530) “du” の後に “ruñ” を挿入可能。

(531) 小谷氏は “dañ” を “la” に訂正。

(532) “rtog pa” は “brtag pa la rtog pa” となるのが自然。

[IV-xii] (N295b1) **yi ge mañ po la don dañ bcas pa dañ / gcig pa don med pa'o** ¹žes bya ba la / 'dus byas mi¹ rtag ces bya ba la (C266b3) sogs pa yi ge mañ po la ni don yod par brtag par² bya ste / ji ltar don (P295a3) yod ce na / mi rtag pa la sogs pa'i don ston pa'i phyir ro³ // (N295b2) “a” dañ “ka” la sogs (D264b4) pa'i yi ge gcig pa ni don med par brtag ste / yi ge gcig gi don gañ yañ mi ston pa'i phyir ro //

[IV-xiii] **'dzin pa'i sems ni gañ gis** (P295a4) **ji** (C266b4) **ltar rjes su brtag pa'am** ⁴žes bya ba la / 'dzin pa'i sems ji lta bu ⁵že na / byañ chub sems (N295b3) dpa'i ⁶šes rab gañ gis rjes su dpyod pa'i ⁷séms (D264b5) kyi skabs su mdo sde rnam tshig re re la⁴ ji skad 'byuñ ba'i tshig rnam (P295a5) kyi mtshan ma 'dzin te / ji ltar mtshan ma 'dzin ce na / mdo sde 'di'i (C266b5) tshig ni 'di kho na yin gyi gžan ma yin no ⁸žes gtan (N295b4) la 'bebs pa ni 'dzin pa'i sems ⁹žes bya'o //

[IV-xiv] **rnam par brtags⁵ pa'i mtshan ma** (D264b6) **'dzin pa'o** ⁶žes (P295a6) bya ba la / yañ rnam par brtag pa'i sems kyi skabs su don la rnam par rtog pa la / grañs la sogs pa la rtog pa la sogs pa rnam (C266b6) pa⁶ bžir bśad (N295b5) pa dañ / yi ge la rnam par rtog pa rnam pa gñis su bśad pa la / (P295a7) de dag gi mtshan ma 'dzin te ji ltar 'dzin ce na / (D264b7) 'di dag ni 'di kho na lta bu yin gyi / gžan du ma yin no ⁷žes gtan la 'bebs pa ni 'dzin pa'i sems ⁸žes bya'o //

[IV-xv] **bsdus ba'i sems** (N295b6) **ni gañ gis ji** (C266b7) **ltar rnam par brtags** (P295a8) **pa'i don rtsa ba'i sems su bsdus nas bsdus ba'i tshul du 'jug pa⁷** ⁹žes bya ba la / bsdus ba'i sems ji lta bu ¹⁰že na / (D265a1) byañ chub sems dpa'i ¹¹šes rab gañ gis goñ du rnam par brtags pa'i chos don la rnam (N295b7) par brtags⁸ (P295b1) la yañ / bgrañ ba dañ gžal ba la (C267a1) sogs pa rnam pa bžir brtags⁹ pa dañ / yi ge la yañ don yod pa dañ¹⁰ med pa rnam pa gñis su brtags pa de dag la bsdus ba'i (D265a2) tshul du 'jug ste / ji lta ¹¹že na / ji sñed¹¹ du mdo sde yan lag (P295b2) bcu (N296a1) gñis bśad pa de dag kyañ / mdo sde'i nañ du 'dus par (C267a2) zad do ¹²žes rtsa ba'i sems su¹² sdud¹³ pa 'am / mdo sde 'di'i nañ nas tshig dañ yi ge mañ po 'byuñ ba thams cad kyañ nañ¹⁴ bsdus na /¹⁵ 'di tsam ¹⁶žig ston par zad¹⁶ do (D265a3)(N296a2) ¹⁷žes (P295b3) bya ba'i sems sdud pa la¹⁷

¹CDP mi; N ma.

²CD par; NP pa.

³N om. ro.

⁴CD nas; NP la.

⁵CD brtag; N brtags; P rtags.

⁶NP om. rnam pa.

⁷CD 'jug pa; NP jug pa'i.

⁸CD brtag; NP brtags.

⁹CD brtag; NP brtags.

¹⁰CD dañ /; NP dañ.

¹¹CD sñed; NP sñad.

¹²P om. su.

¹³CD sdud; NP bsdud.

¹⁴CD nañ; NP nan.

¹⁵P om. /.

¹⁶CD mdzad; NP zad.

¹⁷CD la; NP la /.

bsdu ba'i sems zes bya'o //

[IV-xvi] re ba'i sems ni tiñ ñe 'dzin gyi phyir ram zes bya ba la / re ba'i (C267a3) sems ji lta bu ze na / bdag ñid kyis tiñ ñe 'dzin thob par bya ba'i phyir žugs kyañ ruñ / (P295b4) de ma yin pa gžan 'bras bu (N296a3) gañ gi phyir žugs kyañ ruñ ste / (D265a4) de dag thob¹ par bya ba'i phyir 'jug par bya'o sñam du sems bžin² du bsgom pa 'am / 'bras bu de dag gis⁽⁵³³⁾ ji ltar thob par (C267a4) bya'o sñam du sems bžin (P295b5) du bsgom pa ni re ba yid la byed pa zes bya'o //

[IV-xvii] de yoñs su (N296a4) rdzogs pa'i phyir ram zes bya ba ni tiñ ñe 'dzin rnams yoñs su (D265a5) rdzogs śiñ mthar phyin par bya ba'i phyir žugs kyañ ruñ zes bya ba'i don to //

[IV-xviii] dge sbyoñ (P295b6) gi 'bras bu thob³ par bya ba'i (C267a5) phyir zes bya ba ni rgyun du žugs pa la sogs pa dge sbyoñ (N296a5) gi 'bras bu thob par bya ba'i phyir žugs kyañ ruñ zes bya ba'i don to //

[IV-xix] sa la 'jug pa'i phyir ram zes bya ba ni (D265a6) bdag ñid kyis sa (P295b7) bcu rim gyis thob par bya ba'i phyir žugs kyañ ruñ zes bya ba'i don to //

[IV-xx] khyad par thob (C267a6) pa'i phyir ram zes (N296a6) bya ba la / yañ na bdag gis mñon par śes pa lña la sogs pa'i yon tan gyi khyad par thob par bya (P265b8) ba'i phyir žugs kyañ ruñ zes bya ba'i don to //

[IV-xxi] gañ gi phyir (D265a7) 'jug pa na zes bya ba'i don ni gžan yañ de la ma gtogs pa'i yon (N296a7) tan stobs dañ mi (C267a7) 'jigs pa la sogs pa'i yon tan gañ gi phyir žugs kyañ ruñ / (P296a1) de dag thob par bya'o sñam du sems śiñ bsgom pa ni re ba'i sems zes bya'o //

[IV-xxii] sems ñid dmigs par snañ bar bya⁴ ste / sems (D265b1) las gžan dmigs (N296b1) pa med de⁵ zes bya ba la / goñ du sems (P296a2) (C267b1) drug bśad pa'i skabs su sems drug gi dmigs pa'i yul bśad pa de dag kyañ / sems ñid dmigs pa'i yul rnam pa drug snañ ba lta bur zad kyī / sems las ma gtogs par sems kyī dmigs (N296b2) par bya (P296a3) ba'i yul sems (D265b2) las logs śig na

¹CD thos; NP thob.

²CD gžan; NP bžin.

³CD 'thob; NP thob.

⁴CD ba; NP bar bya.

⁵CD de //; NP de.

(533) 小谷氏は“gis”を削除。

gžan med do žes bya ba'i (c267b2) don to //

[IV-xxiii] **sems tsam du šes kyañ ruñ mi šes kyañ ruñ** žes bya ba la sogs pa la / sems rnam pa drug po de dag gi yul rnam sems tsam du zad (P296a4) pa'i bsam pa'i šes (N296b3) rab kyis¹ khoñ du chud de / sems tsam du šes kyañ sems drug po la bsgom pa na / (D265b3) drug po de dag sems (c267b3) tsam du mi šes kyañ ruñ že 'am / bsam pa'i šes rab kyis sems tsam du šes pa med kyī / (P296a5) thos² pa'i šes rab kyis 'di ltar sems (N296b4) tsam du zad kyī sems las logs śig na yul gžan med do žes kyañ ruñ ste / don du na sems ñid sems rnam pa drug gi dmigs pa (D265b4) lta (c267b4) bur snañ bar³ zad de / sems las gžan (P296a6) ma yin pas sems drug po yañ sems tsam par rnam (N296b5) par bžag go //

V

de ltar rnal 'byor pa sems drug la bsgom pa bsgom pa des / yid la byed pa bcu gcig bsgom žin yid la bya ste / de bas na /⁴

tshol dañ so sor⁵ (P296a7) rtog⁶ pa dañ //⁷

(c267b5) yid kyī (D265b5) rtog pa rgyun du bya //⁸(7ab)

žes bya ba la sogs pa⁹ smos so //¹⁰ de la yid la (N296b6) byed pa bcu gcig ni rtog pa dañ bcas dpyod pa dañ bcas pa la sogs pa ste / yid la byed pa bcu gcig kyañ tshigs su bcad pa bžis (P296a8) bstan to // de la tshol ba yid kyī¹¹ rtog pas¹² rgyun du bya ba (c267b6) dañ / so sor rtog pa¹³ yid kyī rtog (N296b7) pas¹⁴ rgyun du (D265b6) bya'o žes tshig de ltar bya'o¹⁵ //

de la tshol ba yid kyī rtog pa žes bya ba la / **rtog pa dañ bcas dpyod pa dañ bcas** (P296b1) **pa'i yid la byed pa** bstan te / de 'añ mi lcogs pa med pa

¹CD kyis; NP kyī.

²CDP thos; N thob.

³CD ba; NP bar.

⁴NP *om.* /.

⁵CD so sor; NP so so'i.

⁶CD rtog; NP rtogs.

⁷CD //; NP /.

⁸NP *om.* //.

⁹NP *om.* pa.

¹⁰CD //; P /.

¹¹CD kyis; NP kyī.

¹²CD pa; NP pas.

¹³CD pa; NP pas.

¹⁴pas, CDNP pa; *corrected by O.*

¹⁵CD lta bu'o; NP ltar bya'o.

dañ / bsam gtan dañ po'o // de la tshol ba la rtog par ci (C267b7) mñon (N297a1)
 že na / gtsug lag las rtog pa'i mtshan ñid bśad (D265b7) pa'i skabs su

rtog pa gañ že na / (P296b2) tshol ba yid kyis¹ 'jog pa'o⁽⁵³⁴⁾

žes bstan pas na tshol ba la rtog pa žes bya bar mñon no //

so sor rtog pa yid kyis rtog (N297a2) pa žes bya bas **mi² rtog ciñ dpyod pa tsam gyis³ yid la byed pa** (C268a1) bstan te / de yañ bar gyi bsam (P296b3) gtan
 dañ⁴ bsam gtan gñis pa la bya'o // (D266a1) so sor rtog pa la dpyod pa žes bya
 bar ci mñon že na / gtsug lag las dpyod pa'i mtshan ñid bśad pa'i skabs su

(N297a3) dpyod pa gañ že na / so sor rtog pa yid kyis 'jog (C268a2)(P296b4)
 pa'o⁽⁵³⁵⁾

žes bśad pa'i phyir dpyod pa la so sor rtog pa žes⁵ bya bar mñon no //

rnam par mi rtog ro gcig pa'i //

yid (D266a2) la byed pa brtag⁶ par bya'o // (7cd)

žes bya ba la / rnam par mi rtog ro gcig pa (N297a4) žes bya bas **mi rtog mi dpyod pa'i** (P296b5) **yid la byed pa** bstan te / de 'añ bsam gtan (C268a3) gsum
 pa⁷ dañ bži pa ste / de'i tshe rtog dpyod dañ bral ba'i mtshan ñid du nañ gcig
 par bsgom pa'i phyir te / rtog dpyod dañ bral ba rnam par mi (D266a3) rtog pa'i
 (N297a5) ro gcig pa de la rtag tu (P296b6) yid la byed pa'o žes bya ba'i tha tshig
 go //

¹CD kyī; NP kyis.

²CDP mi; N ni.

³N *om.* gyis.

⁴CD dañ; N *illegible*; P dañ /.

⁵NP *om.* žes.

⁶CD brtag; NP rtag.

⁷N *om.* pa.

(534) 『大乘五蘊論』 D(4059)Sems tsam 14, 14b4-5:

rtog pa gañ že na / kun tu 'tshol ba'i yid kyis brjod pa ste /

(535) 『大乘五蘊論』 *ibid.*, 14b5:

dpyod¹ pa gañ že na / so sor rtog pa'i yid kyis brjod pa ste /

¹ dpyod: P spyod.

ži gnas lam du śes bya ste //¹

des ni² chos dañ⁽⁵³⁶⁾ miñ (C268a4) bsdus pa //³(8ab)

žes bya ba la /⁴ miñ gañ chos rnam kyī don dañ tshig bsdus pa la miñ bsdus
 śes bya ste / dper na Śes (N297a6) rab kyī pha rol (P296b7) tu phyin pa žes bya
 ba'i miñ gis /⁵ śes rab (D266a4) kyī pha rol tu phyin pa'i don dañ tshig mañ po
 bsdus pa'o // dañ gi sgras ni rjes su 'gro ba'i sems (C268a5) kyis mdo sde'i tshig⁶
 so sor (N297a7) śes par bya ba'i tshig la bsñegs te / don du mdo (P296b8) sde'i miñ
 dañ tshig la dmigs par byed pa ni ži gnas kyī lam du śes par bya ste / 'dis ni
ži gnas yid la byed pa bstan to //

de'i (D266a5) don dag rnam brtags phyir //⁷

lhag mthoñ du ni śes (N297b1) par bya //⁸(8cd)

(C268a6) žes bya ba la / de'i don žes bya ba (P297a1) ni mdo sde rnam kyī miñ
 dañ tshig rnam kyī don te / de yañ bgrañ ba dañ gźal ba dañ dpyad pa dañ
 rtog pa ste /⁹ chos de dag gyi rañ dañ spyi'i mtshan ñid la rtog ciñ / phyin ci
 ma log par śes par byed (N297b2) pa (P297a2) ni lhag mthoñ (D266a6) gi lam¹⁰ du
 śes par¹¹ bya ste / (C268a7) 'dis ni **lhag mthoñ yid la byed pa** bstan to¹² //

de dag bsdus pa'i lam de ni //¹³

zuñ du 'brel bar śes par bya //¹⁴(9ab)

¹CDN //; P /.

²CD na; NP ni.

³NP om. //.

⁴NP om. /.

⁵D om. śes rab kyī pha rol tu phyin pa žes
 bya ba'i miñ gis /.

⁶CDP tshig; N tshigs.

⁷CDN //; P /.

⁸NP om. //.

⁹CD om. /.

¹⁰CDP lam; N la.

¹¹CDP par; N pa.

¹²CD bstan to; NP bston no.

¹³CD //; NP /.

¹⁴NP om. //.

(536) 小谷氏はMSATによって、“dañ”を“kyi”に訂正している。確かに、“chos dañ miñ”を素直に読むと、「法と名前」ということになり、MSABh(Skt)とも、この後の註釈とも噛み合わない。しかし安慧はこの“dañ”に関して註釈しているので訂正すべきではない。註釈から判断すると、安慧は、“dharma-nama ca”を「経の名前、と (dañ, ca)、経の語」と説明している。つまり“ca”が経の語を暗示しているものと解釈している。

zés bya ba la /¹ źi gnas dañ lhag mthoñ² zuñ du ma 'brel ba'i dus na (P297a3) ni so sor dmigs te / źi gnas kyis ni miñ dañ tshig la (N297b3) dmigs / lhag mthoñ gis ni don la (C268b1)(D266a7) dmigs par byed do // nam źi gnas dañ lhag mthoñ zuñ du 'brel ba³ na ni miñ dañ don la so sor mi dmigs kyi / de gñis (P297a4) gcig tu bsdus nas źi gnas lhag mthoñ mgo mñam du 'brel te / dmigs par (N297b4) byed pa'i lam de ni źi gnas dañ lhag mthoñ zuñ du 'brel ba'i lam du śes par bya ste / (C268b2) 'dis ni **zuñ** (D266b1) **du 'brel ba yid la byed pa** bstan to //

(P297a5) źum pa'i sems ni rab tu gzuñ //⁴(9c)

zés bya ba la /⁵ nam⁶ rnal 'byor pa tiñ ñe 'dzin bsgom pa'i dus na (N297b5) sems ñid kyis mi gsal te źum par gyur na / lhag mthoñ mtshan ma yid la byed pas sems gzuñ źiñ gzeñs bstod (P297a6) par bya ste / ji (C268b3) ltar gzeñs bstod ce na / lhag (D266b2) mthoñ gis de bźin gśegs pa dañ / tiñ ñe 'dzin gyi⁷ yon tan dañ / (N297b6) chos rnam kyis rañ dañ spyi'i mtshan ñid yid la bya bas⁽⁵³⁷⁾ sems gzeñs bstod par bya ste / 'dis ni **'dzin** (P297a7) **pa'i mtshan ma yid la byed pa** bstan to //

rgod pa yañ ni źi bar bya //⁸(9d)

zés bya ba la / (C268b4) sñon mthoñ ba dañ thos pa la sogs pa dran nas phyi'i (D266b3) yul la (N297b7) sems 'phros par gyur na źi gnas kyi mtshan ma yid la byed pas rgod pa źi bar (P297a8) bya ste / ji ltar yid la bya že⁹ na / 'khor ba'i skyon skye ba dañ¹⁰ rga ba la sogs pa bsams nas sems g-yeñ ba spañ bar bya ste / 'dis ni **źi gnas kyi mtshan** (C268b5) **ma** (N298a1) **yid la byed pa** bstan¹¹ to //

gañ du dmigs pa de la yañ //¹²

(D266b4)(P297b1) mñam pa thob nas¹³ btañ sñoms te //¹⁴(10ab)

¹CD la /; NP la ni.

²CD lhag mthoñ; NP lhag mthoñ gi.

³CD om. ba.

⁴NP om. //.

⁵NP om. /.

⁶CD om. nam.

⁷CD gyi; NP gyis.

⁸NP om. //.

⁹CD že; NP źes.

¹⁰CD dañ; NP dañ /.

¹¹CD bstan; NP la bstan.

¹²CDN //; P /.

¹³CD nas; NP na.

¹⁴NP om. //.

(537)小谷氏は“bya bas”を“byed pas”に訂正。

zés bya ba la / rnal 'byor pas de ltar zum pa'i sems ni¹ lhag mthoñ gyis spañs /
 rgod pa'i sems ni ži gnas kyis spañs te / (N298a2) dmigs par bya ba'i yul la zum
 rgod med par gyur (C268b6) nas (P297b2) sems mñam pa ñid du gyur na /² mi
 bskyod par btañ sñoms su bžag ste / (D266b5) ži gnas kyi mtshan ma yañ yid
 la mi bya /³ lhag mthoñ gi mtshan ma yañ yid la mi bya ste / gal te 'ga' žig
 (N298a3) yid la byas pa na / mñam pa (P297b3) ñid kyi sems las ñams par 'gyur
 te / 'dis ni **btañ sñoms kyi** (C268b7) **mtshan ma yid la byed pa** bstan to //

rtag tu dañ ni gus pa byas⁴ //

thams cad dañ yañ (D266b6) sbyar bar bya //⁵(10cd)

zés bya ba la / rnal 'byor pa des⁶ bar 'ga' yid (P297b4) la byed / (N298a4) bar 'ga'
 yid la mi byed pa ma yin gyi dus thams cad du yid la byed pa ni rtag tu žes
 bya ste / 'dis ni **rtag pa yid la** (C269a1) **byed pa** bstan to // le lo dañ sñoms⁷
 las yid la byed par nan tan dañ bsgrims te yid (P297b5) la byed pa ni (D266b7)
 gus pa žes bya ste / (N298a5) 'dis ni **gus pa yid la byed pa** bstan to // de ltar
 rtag tu yid la byed pa dañ / gus par yid la byed pa gñis ni goñ du bśad (C269a2)
 pa'i yid la byed pa thams cad la yañ sbyar te / goñ du bśad (P297b6) pa'i yid la
 byed pa'i dus na yañ rtag par yid la (N298a6) byed pa dañ⁸ gus par (D267a1) yid
 la byed pa'i tshul gyis yid la bya'o žes bya ba'i don to //

VI

de ni yid la byed pa rnam pa bcu gcig yid la byed pa'i rnal 'byor pa mos pa
 (P297b7) spyod (C269a3) pa'i sa la 'jug par bya ba'i phyir sems gnas pa dgu yid la
 bya ste / sems (N298a7) gnas pa dgu'i don ni tshigs su bcad pa bžis bstan to //

(D267a2) dmigs pa la ni sems bžag na //⁹(11a)

zés bya ba la / dañ po rnal (P297b8) 'byor pas tiñ ñe 'dzin gyis¹⁰ dmigs par bya
 ba'i yul la sems (C269a4) rtse gcig tu gžag¹¹ ste / ji ltar gžag¹² ce na / tiñ ñe

¹NP *om.* ni.

²CD *om.* /.

³CD *om.* /.

⁴CD gus pa byas; NP gus byas pa.

⁵NP *om.* //.

⁶CD de; NP des.

⁷CD btañ sñoms; NP sñoms.

⁸CD dañ /; NP dañ.

⁹NP *om.* //.

¹⁰CD gyis; NP gyi.

¹¹CD bžag; NP gžag.

¹²CD bžag; NP gžag.

'dzin gyis dmigs (N298b1) par bya ba'i yul dañ / sems gñis su sbrel¹ bar bya ste / dañ por² yul (P298a1) dañ sems gñis su (D267a3) sbrel³ bar byed pa la ni **sems gnas pa** zes bya'o //

de ni rgyun du mi g-yeñ phyir //⁴(11b)

zes bya ba la /⁵ de ltar (C269a5) dmigs pa'i yul la sems rtse gcig tu b'zag pa'i 'og tu phyi'i (N298b2) yul (P298a2) la sems g-yeñs pa bstan nas mi g-yeñ bar bya ba'i phyir / yañ nas yañ du rgyun du sems rtse gcig par b'zag pa (D267a4) ste / des ni **yañ dag par gnas pa** bstan to //

rnam par g-yeñ ba ses nas kyañ //

(C269a6) myur ba (P298a3) de ni slar blan no //⁶(11cd)

zes bya ba la / de ltar (N298b3) rnal 'byor pa'i tiñ ñe 'dzin la sems rtse gcig tu 'jog pa na /⁷ sems phyi'i yul la g-yeñs par⁸ gyur na bdag gi sems 'di ni yul la g-yeñs par gyur to (D267a5) zes ses par byas (P298a4) nas / de ma thag tu g-yeñs pa'i⁹ sems (C269a7) spañs nas slar blan¹⁰ te / rtse gcig pa (N298b4) la 'jog par byed de de ni **kun tu gnas pa** zes bya'o //

yañ nas yañ du blo ldan gyis¹¹ //

sems ni nañ du blan par bya //¹²(12ab)

zes bya ba la / (P298a5) de ltar sems g-yeñs pa las slar blan pa'i byañ chub sems dpa' blo ldan (D267a6) des / sems phyi'i (C269b1) yul la mi btañ¹³ žiñ yañ nas (N298b5) yañ du sems nañ du blon par byed de /¹⁴ tiñ ñe 'dzin rtse gcig pa la¹⁵ yañ nas (P298a6) yañ du sems blon par byed / gtod par byed 'jog par byed de de ni **ñe bar gnas pa** zes bya'o //

¹CD 'brel; NP sbrel.

²CD po; NP por.

³CD 'brel; NP sbrel.

⁴NP *om.* //.

⁵NP *om.* /.

⁶NP *om.* //.

⁷NP *om.* /.

⁸CD g-yeñs par; NP g-yeñ bar.

⁹CD g-yeñ ba'i; NP g-yeñs pa'i.

¹⁰CD blon; NP blan.

¹¹CD gyi; NP gyis.

¹²NP *om.* //.

¹³CD gtoñ; NP btañ.

¹⁴CD *om.* /.

¹⁵la, CDNP la sems; *corrected by O.*

tiñ 'dzin yon tan mthoñ bas na //

de bas sems ni dga' (D267a7) bar (N298b6) 'gyur // ¹(12cd)

(C269b2) źes bya ba la / gañ gi² tshe rnal 'byor pa'i tiñ ñe 'dzin la (P298a7) rtse gcig tu 'jog pa la de'i tshe yul la sems 'phros par gyur na / yul la sems dga' bar 'gyur gyi / ³ tiñ ñe 'dzin la sems mi dga' bar 'gyur te / de'i dus na des tiñ ñe 'dzin gyi (N298b7) yon tan la brtag par bya'o // (C269b3)(D267b1)(P298a8) des tiñ ñe 'dzin gyi yon tan la brtags na tiñ ñe 'dzin gyi yon tan mthoñ bar 'gyur ro // tiñ ñe 'dzin gyi yon tan mthoñ na sems mi dga' ba źi źiñ dul bar gyur nas sems⁴ dga' ba skye bar 'gyur te / ⁵ des ni **dul bar byed pa** (P298b1) bstan to //

(N299a1) rnam par g-yeñs la skyon mthoñ bas //

(C269b4) mi dga' ba ni źi bar (D267b2) 'gyur // ⁶(13ab)

že bya ba la / nam rnal 'byor pa sems g-yeñs sam źum pa dañ / rmugs par gyur na 'di ltar bdag gis sems (P298b2) g-yeñs pas rtse gcig pa la (N299a2) ñams śiñ sems źum pa dañ rmugs par gyur na / bsam gtan dañ po⁷ mñon par śes pa la (C269b5) sogs pa'i 'bras bu mi 'thob ste / de bas na (D267b3) g-yeñs pa'i⁸ sems byuñ na g-yeñs (P298b3) pa'i⁹ sems la mi dga' bar blta źiñ skyon du mthoñ ste / g-yeñs pa'i sems (N299a3) dañ mi dga' ba spañ ba'i phyir gñen po la brtan¹⁰ par byed de / des gñen po la brtan¹¹ pas mi dga' ba'i sems spoñ (C269b6) bar byed do // (P298b4) de ltar mi dga' ba'i sems spoñ bar byed pa de la ni **źi** (D267b4) **bar byed pa** źes bya'o //

chags pa dañ ni dkrugs¹² pa'i sems //

(N299a4) skyes pa de'i¹³ tshe źi bar byed // ¹⁴(13cd)

ces¹⁵ bya ba la / gal te rnal 'byor pa 'dod pa la sogs pa¹⁶ loñs (P298b5) spyod kyi yul la sems chags pa źig skyes sam / ¹⁷ (C269b7) 'khrugs pa ste že sdañ źig

¹NP *om.* //.

²C *om.* gi.

³CD *om.* /.

⁴NP *om.* sems.

⁵CD *om.* /.

⁶NP *om.* //.

⁷CD *om.* po.

⁸CD g-yeñs pa'i; NP g-yeñ ba'i.

⁹CDN g-yeñs pa'i; P g-yeñ ba'i.

¹⁰CD rten; NP brtan.

¹¹CDN brten; P brtan.

¹²CDN dkrugs; P dkrags.

¹³CDN de; P de'i.

¹⁴NP *om.* //.

¹⁵CD ces; NP źes.

¹⁶CD pas; NP pa.

¹⁷C *om.* /.

skyes na byams pa bsgom pa 'am / mi dga' ba bsgom (D267b5) pas spon bar
byed do // des ni (N299a5) **rnam par źi bar byed pa** bstan to //

de bas mñon (P298b6) par 'du byed bcas //
sems ni rgyun du 'jug pa dañ //¹(14ab)

żes bya ba la / goñ du bśad pa ltar rnal 'byor pas tiñ (c270a1) ñe 'dzin gyi skyon
rnams spañs na de'i 'og tu brtsams pa dañ bcas /² sems chags pa (N299a6) žig
skyes (D267b6) sam / (P298b7) 'khrugs pa ste že sdoñ žig skyes na / 'bad pa dañ
bcas pa'i mtshan ñid du tiñ ñe 'dzin rtse gcig pa la / sems rgyun du 'jug ciñ
gnas (c270a2) par 'gyur te / des ni **gcig tu byed pa** bstan te /

dka' thub can gyis de (P298b8) bsgom³ pas //
'du mi (N299a7) byed pa 'thob 'gyur te //⁴(14cd)

żes bya ba la / dka' (D267b7) thub can ni rnal 'byor pa la bya ste / rnal 'byor
pas brtsal 'bad⁵ dañ bcas / 'bad pa dañ bcas pa'i tiñ ñe 'dzin (c270a3) la goms
par byas pas / de'i (P299a1) 'og tu brtsal ba dañ 'bad mi dgos par mñon par
(N299b1) 'du mi byed ciñ / lhun gyis grub par gnas pa'i tiñ ñe 'dzin 'thob par
'gyur te / de ni (D268a1) **mñam par 'jog pa** żes bya'o //

VII

de nas de ni lus (P299a2) sems kyis⁶ //
śin tu sbyañs pa chuñ ñu 'thob //⁷(15ab)

ces⁸ (c270a4) bya ba la / de nas żes bya ba ni sems gnas pa dgu 'thob pa'i 'og
tu (N299b2) żes bya ba'i don to // des żes bya ba ni rnal 'byor pa'i byañ chub
sems dpa' de 'añ de żes bya (D268a2)(P299a3) ba'i don to // lus sems kyis śin tu
sbyañs pa chuñ ñu 'thob ces⁹ bya ba ni lus las su ruñ ba dañ / sems las (c270a5)

¹NP *om.* //.

²CD //; NP /.

³CD bsgoms; NP bsgom.

⁴NP *om.* //.

⁵CD 'bad; NP 'bad pa.

⁶CD kyis; NP kyis.

⁷NP *om.* //.

⁸CD ces; NP żes.

⁹CD ces; NP żes.

su ruñ ba śas 'briñ po dañ śas chen po thob pa ni ma yin gyi las su ruñ ba śas chuñ ñu 'thob ces bya ba'i don to // lus las su ruñ ba dañ ni dge ba dañ tiñ ñe 'dzin bsgom pa ni lus mi (D268a3) bde ba dañ lci ba med pa'o //¹ sems las su ruñ ba ni sems gsal źiñ tiñ ñe 'dzin la myur du 'jug (C270a6)(N299b3) pa'o //

yid la byed pa śes (P299a4) par bya //²(15c)

žes bya ba ni /³ lus dañ sems las su ruñ ba śas chuñ ñu 'thob pa de'i dus na⁴ rnal 'byor pas⁵ yid la byed pa 'thob bo žes śes par bya ba'i don to //

de ni yañ dañ (D268a4) yañ du 'phel //

riñ du soñ źiñ 'phel bas⁶ na //⁷(15d, 16a)

(P299a5) žes bya ba la / (C270a7) de ltar rnal (N299b4) 'byor pas yid la⁸ byed pa⁹ thob bo žes śes pa'i 'og tu yid la byed pa de dañ lus dañ sems las su ruñ ba¹⁰ goñ nas goñ du phyi phyir źiñ 'phel bar bya ba'i phyir //¹¹ de ñid la goms¹² par byas (P299a6) pas lus dañ sems las su (D268a5) ruñ ba¹³ śas chen po 'thob par 'gyur te / (C270b1)(N299b5) śas chen po thob pa la riñ du soñ ba žes bya'o //

de ni ño bo'i gnas 'thob bo¹⁴ //¹⁵(16b)

žes bya ba la / lus dañ sems las su ruñ ba la śas chen po (P299a7) thob¹⁶ pa'i 'og tu gzugs kyi kham s kyi rtsa ba'i bsam gtan bži thob par 'gyur te / de bas na ño bo'i gnas thob (D268a6) pa žes bya'o //

(N299b6) mñon śes (C270b2) phyir ni de sbyañs na //

las su ruñ ba'i mchog thob pa'o //¹⁷(16cd)

¹NP *om.* sems las su ruñ ba śas 'briñ po dañ śas chen po thob pa ni ma yin gyi las su ruñ ba śas chuñ ñu 'thob ces bya ba'i don to // lus las su ruñ ba dañ ni dge ba dañ tiñ ñe 'dzin bsgom pa ni lus mi bde ba dañ lci ba med pa'o // .

²NP *om.* //.

³NP *om.* /.

⁴NP *om.* na.

⁵CD pa; NP pas.

⁶CD bas; NP ba.

⁷NP *om.* //.

⁸CD la; NP las.

⁹CD pas; NP pa.

¹⁰CD ba /; NP ba.

¹¹CD *om.* /.

¹²CD bsgom; NP goms.

¹³CD ba /; NP ba.

¹⁴CD thob po; NP 'thob bo.

¹⁵NP *om.* //.

¹⁶CD thob; NP 'thob.

¹⁷NP *om.* //.

zés (P299a8) bya ba la / de nas¹ rtsa ba'i bsam gtan thob pa'i rnal 'byor pas² /³
 mñon par és pa'i 'bras bu thob par bya ba'i phyir / rtsa ba'i bsam gtan
 bži sbyaṅs te / ji ltar sbyaṅs še na / srid pa'i śas che (N299b7) ba daṅ / lta
 (D268a7)(P299b1) ba'i (C270b3) śas che ba daṅ / the tshom gyi śas che ba med par
 bya ste / sbyaṅs na⁴ las su ruṅ ba'i mchog 'thob ste / bsam gtan las su ruṅ
 ba'i mchog 'thob⁵ pa daṅ / mñon par és pa las su ruṅ ba'i mchog thob pa zés
 bya (P299b2) ba'i don to⁶ // de la bsam gtan las su ruṅ (N300a1) ba'i mchog thob
 pa ni (C270b4) gzugs (D268b1) kyi khams su bsam gtan bži la lugs bžin du 'jug
 pa / lugs las bzlog ste 'jug pa daṅ / thod rgal du 'jug pa'o // mñon (P299b3)
 par és pa las su ruṅ ba'i mchog thob pa ni / 'phrul gyi mig (N300a2) la sogs
 pa'i mñon par és pa'i las⁷ bya ba la thogs pa med par 'jug (C270b5) pa'o //

(D268b2) bsam gtan mñon és rdzogs pas na //
 saṅs rgyas rnam las (P299b4) mñan pa daṅ //
 dpag tu med par mchod pa'i phyir //
 'jig rten khams su de 'gro'o //⁸(17)

zés bya ba la / (N300a3) de ltar bsam gtan mchog⁹ thob ste / bsam gtan rdzogs
 pa daṅ / mñon par és pa¹⁰ mchog thob ste / (C270b6) mñon (P299b5) par (D268b3)
 és pa¹¹ rdzogs pa'i byaṅ chub sems dpa' rdzu 'phrul can te / rdzu 'phrul gyis
 'jig rten gyi khams su 'gro'o zés bya bar sbyar te ci'i phyir (N300a4) der¹² 'gro že
 na / phyogs bcu'i 'jig rten gyi khams na bžugs pa'i de bžin gśegs pa las (P299b6)
 dam pa'i chos ñan¹³ pa'i sgo nas / ye és (C270b7) kyi tshogs (D268b4) rdzogs par
 bya ba daṅ / de bžin gśegs pa de dag la bsod sñoms daṅ chos gos la sogs (N300a5)
 pa zaṅ ziṅ gis mchod par byas pa'i sgo nas bsod nams kyi tshogs (P299b7) bsags
 par bya ba'i phyir /¹⁴ 'jig rten gyi khams kun tu 'gro'o zés bya ba'i don to //

saṅs rgyas dpag tu (C271a1) med pa la //¹⁵
 bskal (D268b5) pa graṅs med de sñed na //¹⁶

¹CD de bas na; NP de nas.

²CD pas; NP pa.

³CD //; NP /.

⁴CD na lus; NP na.

⁵CDN thob; P 'thob.

⁶CDN to; P te.

⁷CDP las; N lam.

⁸NP *om.* //.

⁹NP *om.* mchog.

¹⁰CD és pa; NP és pa rdzogs.

¹¹CD pa'i; NP pa.

¹²CD de; NP der.

¹³CD ñan; NP mñan.

¹⁴NP *om.* /.

¹⁵CD //; NP /.

¹⁶CDN //; P /.

las su ruñ ba'i mchog thob na //¹

(N300a6) de la² bsñen pa'i sems kyis (P299b8) so //³(18)

zés bya ba la / de la⁴ zés bya ba ni de bzin⁵ gśegs pa de dag la zés bya ba'i don to // bsñen pa'i sems kyis zés bya ba ni / (C271a2) sañs rgyas la bkur sti dañ mchod pa bya'o sñam du bsams⁶ (D268b6) pa'i sems kyis zés (P300a1) bya ba'i (N300a7) don to // 'di lta bu'i sems kyis phyogs bcu'i sañs rgyas dpag tu med pa la bskal pa grañs med pa gcig tu dam pa'i chos mñan⁷ pa dañ / lhuñ bzed⁸ dañ chos gos la sogs pa (P300a2) 'bul ba'i (C271a3) sgo nas⁹ bsñen bkur byas na¹⁰ las su ruñ ba'i (N300b1) mchog thob par (D268b7) 'gyur te / de 'aṅ gañ ze na / phyogs bcu thams cad du rdzu 'phrul gyis de bzin gśegs pa la mchod pa bya ba la¹¹ /¹² thogs pa med par nus pa'i mñon par (P300a3) śes pa¹³ bskyed nus pa'i bsam gtan las su ruñ ba'i¹⁴ (C271a4) mchog thob (N300b2) bo zés bya ba'i don to //

[VII-i] bskal pa grañs med pa zés bya ba ni (D269a1) bgrañ ba dpag tu med pa'o zés bya ba la / 'di'i skabs su bskal pa grañs (P300a4) med pa 'byuñ ba zés 'byuñ ba grañs med pa gsum la ni mi bya'i / bgrañ ba las 'das pa'i bskal (N300b3) pa grañs med pa gcig la bya'o zés bya (C271a5) ba'i don to //

VIII

de nas de dag sñon rol tu //

yon tan lña ni (D269a2) 'thob¹⁵ 'gyur te //¹⁶(19ab)

(P300a5) zés bya ba la / lus dañ sems las su ruñ ba thob pa dañ / bsam gtan mñon par śes pa rdzogs pa¹⁷ dañ / de bzin gśegs (N300b4) pa la mchod pa dpag tu med pa thob pa'i¹⁸ 'og tu de lta bu dañ ldan (C271a6) pa'i byañ chub sems

¹CD //; NP /.

²CD las; NP la.

³NP *om.* //.

⁴CD las; NP la.

⁵C de bzin gzin; DNP de bzin.

⁶CD bsam; NP bsams.

⁷CD mñam; NP mñan.

⁸CD bzed; NP gzed.

⁹CD nas; NP nas /.

¹⁰CD nas; NP na.

¹¹CD dañ; NP la.

¹²NP *om.* /.

¹³CD śes pa la; NP śes pa.

¹⁴C ba'i /; DNP ba'i.

¹⁵CD 'thob; NP thob.

¹⁶NP *om.* //.

¹⁷CD rdzogs pa thob pa; NP rdzogs pa.

¹⁸CD med pa thob pa'i; NP med pa'i.

dpa' (P300a6) des bsam pa rnam par dag pa ste¹ / sa dañ po (D269a3) ma thob pa'i sña rol tu / sa dañ po thob par 'gyur ba'i mtshan ma yon tan lña thob par 'gyur ro źes bya (N300b5) ba'i² don to //

rnam par dag pa'i snod 'gyur źin //³

de nas bla na (P300a7) med par 'gyur //⁴(19cd)

źes bya bya la / yon tan (C271a7) rnam pa lña thob nas kyañ rnam par dag pa ste / sa rab tu dga' ba dañ chos kyi sku (D269a4) rdzogs pa dañ / dag par 'gyur ba'i snod dañ / (N300b6) gźi bla na med par 'gyur te / bla na med pa źes (P300a8) smos pas ni / ñan thos dañ rañ sañs rgyas kyi theg pa'i sgo nas źugs pa ni ma yin gyi sa dañ po thob par bya (C271b1) ba'i phyir / theg pa chen po'i sgo nas źugs pas na⁵ snod bla na med⁶ pa źes bya'o //

(D269a5) gañ phyir lus kyi (N300b7) gnas ñan (P300b1) len //

skad cig re rer kun sbyoñ dañ //⁷(20ab)

źes bya ba la / yon tan rnam pa lña ston te⁸ / lus kyi gnas ñan len gyi sgras ni lus las su mi ruñ ba dañ / sems las su mi ruñ ba gñis la (C271b2) bya ste / lus las su mi ruñ ba (P300b2) ni lus lci ba dañ⁹ mi bde ba'o // (D269a6)(N301a1) sems las su mi ruñ ba ni sems mi bde źin dge ba la mi 'jog pa'o // dper na khruś mkhan gyis khruś rtsi dañ chos gos dañ ras la sogs pa'i dri ma skad cig ma re re la 'dag ciñ (P300b3) sbyoñ bar byed pa de bźin du de (N301a2) dag kyañ (C271b3) źi gnas chu dañ 'dra bas lus las su mi ruñ ba skad cig ma re re (D269a7) la 'dag ciñ sbyoñ bar byed do // 'di ni yon tan rnam pa gcig go //

lus dañ sems kyi¹⁰ kun tu yañ //

śin tu (P300b4) sbyañs pas gañ bar 'gyur //¹¹(20cd)

źes bya ba la / śin tu sbyañs (N301a3) pa'i sgras ni las su ruñ ba la bya ste / don (C271b4) du na lus¹² las su ruñ bar bya źin lus kyi bde bas kyañ lus kun tu

¹CD ste; NP de.

²N *reduplicates* źes bya ba'i.

³CDN //; P /.

⁴NP *om.* //.

⁵C ni; DNP na.

⁶C *om.* med.

⁷NP *om.* //.

⁸CD to; NP te.

⁹CD dañ /; NP dañ.

¹⁰CD kyis; NP kyi.

¹¹NP *om.* //.

¹²NP *om.* lus.

khyab ciñ (D269b1) dañ bar 'gyur ba dañ / sems las su ruñ źiñ (P300b5) sems bde
bas kyañ sems kun tu khyab par¹ 'gyur źes bya ba'i don to // lus (N301a4) śin tu
sbyañs pa dañ / sems śin tu sbyañs² pa gñis so sor phye ste / yon tan (C271b5)
gsum du bźag go // de la lus kyi gnas ñan len sbyañ (P300b6) ba dañ / lus las
su ruñ ba dañ / (D269b2) sems las su ruñ ba gsum ni **źi gnas kyi phyogs** so //

thams cad chos dag śes pa ni //

yoñs su (N301a5) ma chad snañ bar ro //³(21ab)

źes bya ba la / chos kyi sgras ni mdo sde la sogs pa (P300b7) gsuñ rab (C271b6) yan
lag bcu gñis la bya'o // des kha cig śes / kha cig mi śes pa dañ / bar 'ga' śes
(D269b3) par 'ga' mi śes pa ni ma yin gyi dus thams cad du thams cad (N301a6)
śes pa ni yoñs su ma chad pa snañ ba źes (P300b8) bya ste / de ltar lus dañ sems
las su ruñ bar gyur pa dañ / gsuñ rab yan (C271b7) lag bcu gñis ni chos thams
cad la yoñs su ma chad pa'i tshul du śes pa'i snañ ba 'byuñ ste / 'di ni yon
(D269b4) tan rnam pa (N301a7) bźi pa'o //

rnam (P301a1) par dag pa'i mtshan ma yañ //⁴

ma brtags par ni rab tu mthoñ //⁵(21cd)

źes bya ba la / rnam par dag pa'i sgras ni sa dañ po la bya ste / sa dañ po
(C272a1) 'thob par 'gyur ba'i mtshan ma dañ⁶ rtags dag kyañ ma brtags (P301a2)
ma bsams par rmi lam du (N301b1) lus las srin bu 'dzag⁷ (D269b5) pa dañ / mi
gtsañ bas lus bskus pa las khruś byed pa la sogs pa lus kyi skyon dañ bral ba
dag rmi lam du mthoñ bar 'gyur te / 'di ni (C272a2) yon tan lña pa'o // de ltar
(P301a3) chos thams cad la yoñs su ma chad pa'i snañ ba thob (N301b2) pa dañ /
rnam par dag pa'i mtshan ma ma brtags par mthoñ ba gñis ni (D269b6) **lhag
mthoñ gi phyogs** so //

rtag tu blo ldan byed pa ni //

rab tu rdzogs dañ rnam dag pa'i //

(P301a4) mdor na chos kyi sku yi ste //⁸

(C272a3) rgyu ni de bźin yoñs su 'dzin //⁹(22)

¹CD khyab par; NP sbyañs par.

²CDP sbyañs; N sbyoñ.

³NP *om.* //.

⁴CDN //; P /.

⁵NP *om.* //.

⁶CD dañ /; NP dañ.

⁷CD 'dzag; NP 'dzags.

⁸CD //; NP /.

⁹NP *om.* //.

zés bya ba la / de'i 'og tu (N301b3) byañ chub sems dpa' blo dañ ldan pas rnam pa⁽⁵³⁸⁾ yoñs su 'dzin par byed de / gañ še na chos kyi sku yoñs su (D269b7) rdzogs pa'i rgyu¹ dañ / (P301a5) rnam par dag pa'i rgyu ste / rgyu ni de bzin gśegs pa grañs med pa las bsod (C272a4) nams dañ ye šes kyi tshogs (N301b4) bsags pa 'am /² ži gnas dañ lhag mthoñ gi³ phyogs la gnas pa ste / de bas na rnam par dag pa'i snod (P301a6) bla na med par⁴ 'gyur ba zės bya'o // 'di ni ži (D270a1) gnas dañ lhag mthoñ gñi ga'i phyogs so //

[VIII-i] sa bcu'i dus na ni chos kyi sku yoñs su rdzogs (C272a5) pa zės (N301b5) bya ste / byañ chub sems dpa'i chos kyi sku ni sa bcur⁵ rdzogs pa'i (P301a7) phyir ro //

[VIII-ii] sañs rgyas kyi sa'i dus na ni chos kyi sku rnam par dag pa šes bya ste / dar la tsam gyis chod pa'i sgrib pa yañ (D270a2) spañs pa'i chos kyi sku thob pa'i phyir ro //

[VIII-iii] de'i bar du ni 'jig rten gyi (N301b6) chos⁶ (C272a6) dañ yon tan thob bo (P301a8) zės bya ba la / gdams pa bstan pa'i mgo nas brtsams te / yon tan lña thob pa yan chad kyi bar du ni mos pa⁷ spyod pa'i sa la žugs pa'i so so'i skye bo⁸ chos dañ yon tan ji ltar bstan pa thob pa'o zės bya ba'i (D270a3) don to⁹ //

IX

(N301b7)(P301b1) de nas de 'drar¹⁰ gyur pa yi¹¹ //

(C272a7) byañ chub sems dpa' mñam gżag pas //¹²(23ab)

¹rgyu, CDPN sku rgyu; *corrected by O.*

²C //; DNP /.

³CD ni; NP gi.

⁴CD par; NP pa'i.

⁵CD bcu par; NP bcur.

⁶CDP chos; N mi chos.

⁷CD pa; NP par.

⁸CD bo'i; NP bo.

⁹CDN to; P te.

¹⁰CD ltar; NP 'drar.

¹¹CD yis; NP yi.

¹²NP *om.* //.

(538) 小谷氏はこの“rnam pa”を意味不明として、削除している。しかし袴谷・早島両氏が指摘している通り、削除する必要はない。袴谷「書評」p.311, 上, 4-17; 早島「書評」p.81, 下, 11-20 参照。

zés bya ba la sogs pa la /¹ da 'di man chad ni ñes par 'byed pa'i phyogs bži la
'jug pa ston te / de nas zés bya ba ni de'i 'og tu zés bya (P301b2) ba'i don to //
de 'dra bar gyur pa zés (N302a1) bya ba ni bsam gtan dañ mñon par (D270a4) šes
pa (C272b1) la sogs pa sbyañ par² byas pa dañ / yon tan lña thob pa dañ /³ bla
na med pa'i snod du gyur pa la sogs pa'i yon tan dañ ldan par gyur (P301b3)
pa'i byañ chub sems dpa'i (N302a2) tiñ ñe 'dzin la sems rtse gcig tu gžag pa de
'di sñam du yid la rtog go zés bya bar sbyar ro //

yid kyi rnam rtog ma (C272b2) gtogs (D270a5) par //⁴
thams cad don ni mi mthoñ ño //⁵(23cd)

zés bya ba la / (P301b4) de 'di sñam du brtags te / gzugs la sogs (N302a3) pa'i
dños po 'di dag thams cad ni yid kyi rnam par rtog pa kho na las snañ bar
zad kyi yid kyi rnam par rtog pa las ma gtogs par sems⁶ las (C272b3) logs śig na
(P301b5) yod par ma (D270a6) mthoñ žiñ don med do zés khoñ du chud de 'di ni
chos la snañ ba thob (N302a4) pa zés bya ste / 'di ni drod kyi dus so //

chos kyi snañ ba 'phel ba'i phyir //
brtan⁷ pa'i brtson 'grus rtsom pa ste //⁸(24ab)

zés bya ba la / de ltar (P301b6) drod kyi dus na chos kyi snañ ba thob pa⁹ de
ñid je che je cher (C272b4) 'phel žiñ rgyas par bya ba'i phyir / brtan¹⁰ (D270a7) pa
byañ chub (N302a5) sems dpas brtson 'grus rgyun du rtsom zés brtson 'grus je
che je cher rtsom par byed de /¹¹ 'di ni snañ ba 'phel ba (P301b7) zés bya ste /
spyi bo'i dus so //

chos kyi snañ ba 'phel na ni //
sems tsam la ni gnas par 'gyur //¹²(24cd)

zés bya ba la / de (C272b5) ltar brtson (N302a6) 'grus brtsams nas chos kyi (D270b1)
snañ ba śas cher 'phel bar gyur¹³ na / de'i yul du phyi'i yul (P301b8) la sogs

¹CD *om.* /.

²CD par; NP pa.

³NP *om.* /.

⁴CDN //; P /.

⁵NP *om.* //.

⁶CD sems la sogs pa; NP sems.

⁷CD brtan; NP bstan.

⁸NP *om.* //.

⁹CD pa; NP pa'i.

¹⁰CD brtan; NP bstan.

¹¹NP *om.* /.

¹²NP *om.* //.

¹³CD 'gyur; NP gyur.

par snañ ba kun dañ bral ba'i sems tsam la gnas par 'gyur ro źes bya ba'i don
to // ji ltar sems tsam la gnas par 'gyur źe na / (N302a7) de'i phyir /

thams cad don dag (C272b6) snañ ba ni //
sams la rab tu snañ ba ste //¹(25ab)

(D270b2)(P302a1) źes bya ba la sogs pa² smos te / 'di ltar phyi'i yul dños por snañ
źiñ dmigs pa 'di dag thams cad sems ñid de ltar snañ bar zad do źes khoñ du
chud nas phyi'i dños po gañ (N302b1) yañ mi (P302a2) snañ ba la gnas te / de bas
na sems tsam la gnas pa źes (C272b7) bya'o //

'di dag gzuñ ba'i g-yeñ (D270b3) ba ni //
de yi dus na spoñ bar 'gyur //
de nas lhag ma ma lus pa'i //
'dzin pa g-yeñ ba gcig pu'o³ //⁴(25cd, 26ab)

źes bya ba (P302a3) la / 'di dag gi sgras ni phyi'i (N302b2) yul dños por snañ ba
la bya ste / phyi'i dños por snañ ba rnams la yod par 'dzin ciñ phyi'i dños po
(C273a1) sems la snañ ba ni gzuñ ba'i (D270b4) g-yeñ ba źes bya ste / gañ gi tshe
de la (P302a4) gnas nas yul lta bur sems la snañ ba thams cad spañs te / mi
snañ (N302b3) bar gyur pa de'i dus na gzuñ ba'i g-yeñ ba ni spañs nas gzuñ ba'i
g-yeñ ba spañs pa'i 'og tu phyi⁵ na ci źig (C273a2) lus še na / 'dzin (P302a5) pa'i
g-yeñ ba phyi na lus te / sems la (D270b5) yod par 'dzin pa'i g-yeñ ba ma spañs
źes bya ba'i don to //⁶ (N302b4) des ni de kho na'i phyogs gcig pa'i tiñ ñe 'dzin
bstan to //⁷ chos kyi snañ ba 'phel na ni //⁸ śes bya ba nas (P302a6) brtsams te /
'dzin pa'i g-yeñ ba gcig pu'o // źes (C273a3) bya ba yan chad kyis bzod pa'i dus
bstan to //

de tshe de ma (D270b6) thag pa yi //
tiñ 'dzin (N302b5) myur du thob par 'gyur //⁹(26cd)

¹CD ste //; N ste /; P ste.

²P *om.* pa.

³CD pu'o; NP tu'o.

⁴NP *om.* //.

⁵CD phyin; NP phyi.

⁶CD to //; NP te /.

⁷CD te /; NP to //.

⁸NP *om.* /.

⁹NP *om.* //.

zés bya ba la / gzuñ ba'i g-yeñ ba spañs (P302a7) na 'dzin pa'i g-yeñ ba ma spañs pa'i rnal 'byor pa de /¹ de'i 'og tu gzuñ ba med na de la 'dzin pa'i sems kyañ ga la yod ces 'dzin pa'i (C273a4) g-yeñ ba myur du spoñ bar (N302b6) byed do // de spañs pa'i de (D270b7) ma² thag pa'i tiñ ñe 'dzin (P302a8) myur du thob par byed de / 'di ni 'jig rten gyi chos mchog gi dus so //

[IX-i] **de'i 'og tu ñes par 'byed pa'i phyogs** /³ zés bya ba la / bsam gtan dañ mñon par ses pa las su ruñ ba thob pa dañ / (N302b7) yon (C273a5) tan lña thob pa'i 'og tu (P302b1) ñes par 'byed pa'i phyogs bži la (D271a1) 'jug go zés bya ba'i don to //

[IX-ii] **gañ gi tshe de lta bur gyur pa'i** zés bya ba la / gañ gi dus na bsam gtan pa⁴ rnal 'byor pas bsam gtan dañ mñon par ses pa la sogs pa (P302b2) sbyañ (N303a1) ba byas pa dañ / yon tan lña thob par (C273a6) bya ste / yon tan de lta bu dañ ldan par gyur pa de'i tshe 'og nas 'byuñ (D271a2) ba lta bu'i don rtogs par 'gyur ro zés bya ba'i don to //

[IX-iii] **bdag dañ spyi'i mtshan ñid gñis yid kyi rtog pa** (N303a2)(P302b3) **tsam du mthoñ ba de ni drod la bab ste** zés bya ba la / chos rnams kyi rañ gi mtshan ñid ni gzugs (C273a7) kyi rañ gi mtshan ñid thogs⁵ pa dañ bcas pa (N303a3) dañ / tshor ba'i rañ gi mtshan ñid myoñ ba'i bdag (D271a3) ñid dañ zés bya ba nas / gañ (P302b4) zag pa dañ bcas pa (N303a3) dañ / zag pa med pa dañ / 'dus byas dañ / 'dus ma byas dañ / bltar snañ ba dañ / bltar mi snañ ba dañ / thogs pa dañ bcas (C273b1) pa dañ / thogs pa med pa zés bya ba la sogs pa'o // (P302b5) spyi'i mtshan ñid ni mi rtag⁶ pa dañ / sdug (D271a4) bsñal ba dañ / (N303a4) stoñ pa dañ / bdag med pa ste / de dag thams cad yid kyi rtog pa tsam du zad kyi /⁷ yid kyi rtog pa las logs śig na yod pa ma yin par mthoñ ba de'i (P302b6) dus na drod⁸ kyi gnas thob pa (C273b2) zés bya ste / drod ces kyañ bya /⁹ chos la snañ ba thob pa zés (N303a5) kyañ bya / chos la rtog pa bzod (D271a5) pa zés¹⁰ kyañ bya'o zés bya ba'i don to //

drod dañ chos la snañ ba thob pa de la chos la rtog pa¹¹ bzod pa zés (P302b7) bya bar ci mñon ze na / de'i phyir /

¹CD om. de /.

²CDP ma; N mi.

³NP om. /.

⁴CD pa; NP pas.

⁵CD thob; NP thogs.

⁶CDN rtag; P rtog.

⁷CD om. /.

⁸C dod; DNP drod.

⁹NP om. /.

¹⁰CD bzod pa zés; NP bzod ces.

¹¹CDP pa; N pa'i.

[IX-iv] **snañ ba'i dbaṅ du byas nas chu lan tshwa can gyi snañ ba'o źes** (C273b3) **gsuṅs pa de** (N303a6) **ni chos la rtog pa bzod pa'i tshig bla dags so źes** smos te / chos la snañ ba (D271a6) thob pa de la chos la rtog pa'i bzod (P302b8) pa thob pa¹ źes bya bar mñon pa ni gaṅ ba² tshwa'i 'bab chu bśad pa⁽⁵³⁹⁾ źes bya ba'i mdo las / chu bo lan tshwa can gyi dpes bstan nas chos (N303a7) la snañ ba thob pa de ni chos (C273b4) la rtog pa'i bzod pa thob pa'i tshig bla dags so źes gsuṅs³ so // (P303a1) de la ba tshwa'i chu bo ni (D271a7) kham s gsum du rgyun du 'khor ba la bya'o // ba tshwa'i chu bo'i tha ma ba tshwa'i skye bo la ñi ma'i zer bab na dkar ba daṅ skya bar (N303b1) snañ ba de bźin du / gaṅ gi tshe chos thams cad (P303a2) sems las snañ bar zad kyi /⁴ (C273b5) sems las logs śig na yod pa ma yin no źes khoṅ du chud pa de'i tshe ñi ma daṅ zla (D271b1) ba'i 'od lta bur snañ ba źes ni mi bya'o // chos la snañ ba thob pa⁵ źes bya ba'i (N303b2) don to //

[IX-v] **de chos kyi** (P303a3) **snañ ba de ñid 'phel ba'i phyir te źes bya ba** la / byaṅ chub sems dpa' de ñid kyi rtog⁶ pa las (C273b6) ma gtogs par don gyi dños po gźan med do źes chos kyi snañ ba thob pa de ñid śas (D271b2) cher spel źiṅ snañ ba cher bskyed (N303b3) par (P303a4) bya ba'i phyir /⁷ chuṅ zad kyaṅ mi gnas mi 'dug par brtson 'grus rtsom par byed do // de ni rtse mo'i dus so⁸ źes bya'o //

[IX-vi] **chos kyi snañ ba 'phel nas 'di dag kun sems** (C273b7) **tsam mo źes rtogs⁹ pa'i phyir** źes bya ba la sogs pa la¹⁰ / de ltar (P303a5) sems tsam du (N303b4) rtogs (D271b3) pa'i chos kyi snañ ba thob nas snañ ba de ñid śas cher 'phel¹¹ ba'i phyir¹² brtson 'grus brtsams pa las sems tsam du rtogs¹³ pa'i snañ ba¹⁴ śas (N303b5) cher 'phel ba'i 'og tu phyi'i gzuṅ bar¹⁵ snañ ba'i gzuṅ ba thams

¹CD po; NP pa.

²NP *om.* ba.

³CD gsuṅs; NP gsuṅ.

⁴C //; DNP /.

⁵CD thob śes bya'o; NP thob pa.

⁶C rtogs; DNP rtog.

⁷CD *om.* /.

⁸CD so; NP su.

⁹CD rtog; NP rtogs.

¹⁰NP *om.* sogs pa la.

¹¹CD 'phel; NP sphel.

¹²CD *om.* phyir.

¹³CD rtog; NP rtogs.

¹⁴NP *reduplicate* śas cher sphel ba'i phyir brtson 'grus brtsams pa las sems tsam du rtogs pa'i snañ ba. (N303b4)(P303a5-6)

¹⁵CD ba; NP bar.

(539) 漢訳には『灰河経』とあるこの経に関して、出典未詳。Lévi は雜阿含經 43 (縮藏 辰 4, p.51b, l.15) を指摘している (Lévi 仏訳 p.166, n.26-2) が、それは安慧釈の内容と相応しない。尚、小谷氏が「灰河の譬喩が説かれ、その中に、「微見小明者謂得法忍」とあるのが多少関係があるように思える」として引用している、雜阿含經 43 (大正 2, 316c) は、まさに Lévi が指摘している箇所である (小谷『研究』p.205, 訳註 37)。

(C274a1) cad dañ bral nas sems tsam du rtogs¹ śiñ sems la gnas par 'gyur te /
gañ gi tshe (D271b4) gzuñ² ba'i g-yeñ ba (P303a7) spañs nas 'dzin pa'i g-yeñ ba
tsam la gnas pa thob pa'i tshe bzod (N303b6) pa thob pa'i dus zes bya'o //

[IX-vii] de'i tshe myur du de ma thag pa'i tiñ ñe 'dzin la reg par 'gyur
(C274a2) te zes bya ba la sogs pa la de ltar sems tsam la gnas te (P303a8) gzuñ
ba'i g-yeñ ba spañs nas 'dzin pa'i (D271b5) g-yeñ ba tsam la gnas pa de yañ 'di
sñam (N303b7) du rtog ste³ / de ltar gzuñ ba med na 'dzin pa yañ yod par mi
rigs so zes 'dzin pa'i g-yeñ ba la mñon par chags pa (P303b1) yañ de ma thag tu
(C274a3) spañs nas / de ma thag pa'i tiñ ñe 'dzin la reg⁴ par byed de /⁵ de 'jig
rten chos mchog gi (D271b6) dus so //

X

ci'i phyir⁶ (N304a1) de ma thag pa zes brjod ce na /

gañ phyir 'dzin pa'i g-yeñ ba ni //

de ma thag tu (P303b2) spoñ bas so // (27ab)

zes bya ba la / ci'i phyir 'jig rten gyi chos mchog la (C274a4) de ma thag pa'i tiñ
ñe 'dzin zes bya ze na / gañ gi phyir rnal 'byor (N304a2) pas gzuñ ba'i g-yeñ ba
spañs pa dañ / de ma (D271b7) thag tu 'dzin pa'i g-yeñ ba (P303b3) yañ spoñ bar
byed ciñ de ma thag tu⁷ sa dañ por 'jug par byed pas na /⁸ de'i phyir de ma
thag pa'i tiñ ñe 'dzin ces⁹ bya'o zes bya ba'i (C274a5) don to //

drod la sogs pa zes bya ba la /

gañ phyir (N304a3) de dag rim bžin no //¹⁰(27cd)

zes bya ba la / drod (P303b4) la sogs pa ñes par 'byed (D272a1) pa'i phyogs bži'i
rim pa yañ 'di ltar ses par bya ste / dañ po drod do // de nas spyi bo'o // de

¹CD rtog; NP rtogs.

²CD bzuñ; NP gzuñ.

³CD rtog ste; NP rtogs te.

⁴CDN rig; P reg.

⁵CD //; NP /.

⁶ci'i phyir, CDNP ci'i phyir ze na; *corrected*
by O.

⁷CD pa'i; NP tu.

⁸NP om. /.

⁹CD zes; NP ces.

¹⁰NP om. //.

nas bzod pa'o // de nas 'jig rten chos (C274a6) mchog ste / rim pa de ltar śes
par bya'o śes bya ba'i (P303b5) don to //

XI

(N304a4) 'di man chad mthoñ ba'i lam ston to // de'i phyir /

'dzin pa gñis las rnam (D272a2) grol pa'i //

'jig rten 'das pa bla na med //

dri ma bral ba rnam mi rtog //

ye śes de nas de thob bo //¹(28)

śes smos (C274a7) te / de nas śes (P303b6) bya ba ni mos pa spyod pa'i sa 'jig rten
gyi chos (N304a5) mchog gi 'og tu byañ chub sems dpa' des ye śes thob bo śes
bya bar sbyar te / ye śes de yañ ci 'dra ba žig ce na / (D272a3) 'dzin pa gñis las
rnam par grol ba / 'jig (P303b7) rten las 'das pa bla na med (C274b1) pa /² dri
ma dañ bral³ ba rnam par mi rtog pa'i ye śes (N304a6) thob bo śes bya ba'i don
to // de la⁴ gzuñ ba dañ 'dzin pa gñis spañs pas na 'dzin pa gñis las rnam par
grol pa'o // ye śes de jig (P303b8) rten pa rnam la med ciñ (D272a4) 'jig rten pa'i
spyod yul du ma gyur pas na 'jig rten (C274b2) las 'das pa śes bya'o // (N304a7)
ye śes de las khyad žugs pa'i ye śes de las gžan med de ñan thos dañ rañ sañs
rgyas kyi ye śes las 'phags (P304a1) pas na bla na med pa śes bya'o // mthoñ
bas spañ bar⁵ bya ba'i ñon moñs pa dañ bral bas (D272a5) na dri ma dañ bral
ba śes bya'o // (C274b3) gzuñ (N304b1) bar rtog⁶ pa dañ 'dzin par rtog⁷ pa dañ
bral bas na rnam par mi rtog (P304a2) pa śes bya'o //

[XI-i] de bas na dri ma med pas dri ma dañ bral ba śes⁸ gsuñs so⁹ śes
bya ba la / de ltar mthoñ ba'i lam gyi ye śes kyi dbañ du byas nas mdo las
kyañ /

¹NP *om.* //.

²CD *om.* /.

³NP *om.* bral.

⁴CDP de la; N de'i.

⁵C spañs par; DNP spañ bar.

⁶C rtogs; DNP rtog.

⁷C rtogs; DNP rtog.

⁸CD bas; NP ba śes.

⁹CD so //; NP so.

rdul med ciñ (D272a6) rdul dañ bral ba¹ (C274b4) chos (N304b2) la chos kyi mig
(P304a3) rnam par dag pa'o⁽⁵⁴⁰⁾

žes gsuñs te / gzuñ ba dañ 'dzin pa'i rdul spañs pas na rdul med pa'o // mthoñ
bas spañ bar bya ba'i ñon moñs pa'i dri ma spañs pas na rdul dañ bral ba žes
bya'o // yañ na bzod² pa'i dus na rdul (P304a4) med pa³ žes (N304b3) bya ste /
bzod (C274b5)(D272a7) pas ñon moñs pa thams cad spoñ bar byed pa'i phyir ro //
ye šes kyi dus na ni dri ma med pa žes bya ste / rnam par grol ba'i rañ bžin
du skyes pa'i phyir ro //

XII

de ni de yi⁴ gnas 'phos la //⁵
sa yi⁶ dañ (P304a5) po yin par 'dod //⁷(29ab)

ces bya ba la / sa dañ (N304b4) po thob nas mthoñ ba'i (C274b6) lam skyes pas
na / byañ (D272b1) chub sems dpa' des gzuñ ba dañ⁸ 'dzin pa spañs šin mthoñ
bas spañ bar bya ba'i ñon moñs pa spañs pa de⁹ ni byañ chub sems (P304a6)
dpa'¹⁰ de'i kun gži gnas 'phos pa žes bya ste / kun gži gnas (N304b5) 'phos pa
ñid las sa dañ po žes bya ba (C274b7) yañ de ñid la bya bar 'dod do //

kun gži gnas (D272b2) 'phos pa de dus ji srid cig¹¹ gis 'thob ce na / de'i phyir /

¹CD bas; NP ba.

²CDN bzod; P 'zod.

³CD pa /; NP pa.

⁴CD de yi; NP de'i.

⁵CDN //; P /.

⁶NP om. yi.

⁷NP om. //.

⁸CD dañ /; NP dañ.

⁹CP da; DN de.

¹⁰C dpa'i; DNP dpa'.

¹¹CD cig; NP gcig.

(540) 『八千頌般若』 *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*, ed. by Vaidya, p.139, 27:

virajo vigata-malaṃ dharmeṣu dharmacakṣur viśuddham /

『二万五千頌般若』 *Pañcaviṃśatisāhāsrikā Prajñāpāramitā*, ed. by N. Dutt, p.34, 2-3:

virajo vigata-malaṃ dharmeṣu dharmacakṣur viśudhyed iti /

(小谷『研究』p.206, 訳註48より引用。ただし、第二例の“dharmeṣur”を“dharmeṣu”に訂正した。)

de ni (P304a7) bskal pa dpag med pas //¹
 śin tu rnam par dag par 'gyur //²(29cd)

žes smos te / de ni žes bya (N304b6) ba ni kun gži gnas 'phos pa / sa dañ po'i
 mtshan ñid de (C275a1) ni bskal pa grañs med pa gsum las bskal pa grañs med
 pa (P304a8) gcig (D272b3) gi bar du byañ chub sems dpa'i spyod pa la spyad spyad
 pas śin tu rnam par dag pa'i mtshan ñid sa dañ po rab tu (N304b7) dga' ba 'thob
 par 'gyur ro žes bya ba'i don to //

XIII

chos kyi dbyiñs (C275a2) la mñam pa ñid //
 de tshe rab tu (P304b1) rtogs nas kyañ //³(30ab)

žes bya ba la / gžan yañ sa dañ po thob pa'i byañ (D272b4) chub sems dpa' des /
 so so'i skye bo'i de bžin ñid chos kyi dbyiñs dañ //⁴ (N305a1) 'phags pa rnam
 kyi de bžin ñid 'chos kyi dbyiñs su tha dad pa med ciñ ro (P304b2) gcig pa'i de
 (C275a3) bžin ñid de'i tshe rtogs so žes bya ba'i don to // chos kyi dbyiñs mñam
 pa ñid rtogs pas mñam pa ñid rnam pa lña (D272b5) yañ (N305a2) rtogs par 'gyur
 ro žes bya ba'i don to //

de tshe sems can thams cad la //
 bdag (P304b3) dañ mtshuñs pa'i sems thob bo //⁵(30cd)

žes bya ba la / sa dañ po'i (C275a4) tshe mñam pa ñid rnam pa lña thob⁶ pas
 na / sems can thams cad dañ bdag tu mtshuñs pa'i (N305a3) sems kyañ thob
 ste / bdag gañ yin (D272b6) pa sems can yañ de (P304b4) yin⁷ sems can gañ yin
 pa bdag kyañ de yin no žes rtogs⁸ pa'i sems thob bo //

mñam pa rnam pa lña gañ že na / (C275a5) de'i phyir /

¹CDP /; N //.

²NP *om.* //.

³NP *om.* //.

⁴NP *om.* /.

⁵NP *om.* //.

⁶CDN thob; P thos.

⁷CD yin la; NP yin.

⁸CD rtogs; NP rtog.

bdag med¹ dañ ni sdug bsñal don //
 bya ba dañ ni re ba med //
 sems (N305a4) can la ste de ltar rgyal ba'i (P304b5) sras //
 gžan dag dañ ni sems (D272b7) mñam pa'o //²(31)

žes smos te / mñam pa rnam pa lña ni /³ bdag med pa mñam pa dañ / sdug
 bsñal mñam pa dañ / don bya ba (C275a6) mñam pa dañ / sems can la lan re
 ba med pa (N305a5) mñam pa dañ / (P304b6) rgyal ba'i sras gžan dañ sems mñam
 pa'o //

[XIII-i] bdag med pa'i chos mtshuñs pa rtogs⁴ pa nas⁵ (D273a1) bdag dañ
 sems can mñam pa'i sems rtag tu thob pa ni mñam pa rnam pa lña ste
 žes bya ba la / bdag (C275a7) med pa žes bya (P304b7) ba ni gañ zag dañ chos
 kyi rañ (N305a6) bžin med pa chos kyi dbyiñs la bya ste / chos thams cad chos
 kyi dbyiñs kyi rañ bžin yin pas chos mtshuñs par rtogs te / sa dañ por chos
 kyi dbyiñs (D273a2) rtogs nas / mñam pa rnam pa lña (P304b8) thob pa rtogs par
 'gyur ro // (C275b1) mñam pa rnam pa lña thob pa rtogs pa dañ / de'i tshe
 (N305a7) bdag dañ sems can du sems mñam pa yañ thob par 'gyur ro žes bya
 ba'i don to //

[XIII-ii]⁶ bdag dañ (P305a1) gžan gyi rgyud la bdag med pa žes bya ba la /
 (D273a3) ji ltar bdag gi ñe bar len pa'i phuñ po la (C275b2) bdag (N305b1) med pa
 ltar sems can gyi ñe bar len pa'i phuñ po la yañ bdag med de / bdag med par
 khyad par (P305a2) med pas na bdag med pa'i mtshan ñid du 'dra'o žes rtogs⁷
 pa ni bdag med pa mñam pa ñid rtogs pa žes bya'o // sdug bsñal la khyad
 (N305b2) par med par (D273a4) rtogs⁸ pa'i phyir /⁹ sdug bsñal la (C275b3) mñam
 pa ñid dañ¹⁰ žes bya ba la / ji ltar bdag¹¹ (P305a3) gi ñe bar len pa'i phuñ po
 lña sdug bsñal gyi rañ bžin yin pa ltar sems can gžan gyi ñe bar len pa'i phuñ
 po lña yañ sdug bsñal gyi rañ (N305b3) bžin yin pa¹² ste / sdug bsñal gyi rañ
 bžin du khyad par (D273a5) med do žes rtogs pas na¹³ (P305a4) sdug bsñal mñam
 (C275b4) pa ñid rtogs pa žes bya ste /

¹med, CDNP ched; *corrected by O.*

²NP *om.* //.

³CDN /; P //.

⁴CDP rtogs; N rtog.

⁵CD pas na; NP pa nas.

⁶bdag, CDNP bdag dañ pha rol la bdag med
 pa dañ / bdag; *corrected by O.*

⁷CD rtogs; NP rtog.

⁸CD par rtogs; NP pa rtog.

⁹NP *om.* /.

¹⁰CD dañ /; NP dañ.

¹¹CD mig; NP bdag.

¹²NP *om.* pa.

¹³C ni; DNP na.

bdag med pa mñam pa ñid rtogs pa dañ / sdug bsñal mñam pa ñid rtogs pa gñis kyis ni sdug (N305b4) bsñal gyi bden pa rtogs pa bstan to // de la sdug bsñal gyi bden (P305a5) pa ni mi rtag pa dañ / sdug bsñal (D273a6) ba¹ dañ / stoñ pa dañ / bdag med pa'i rnam (C275b5) pa ste / rnam pa bži ltar rtogs na sdug bsñal gyi bden pa (P305a6) rtogs pa yin na rnam pa (N305b5) gñis ltar rtogs pas ji ltar sdug bsñal gyi bden pa rtogs par 'gyur že na / 'di ltar gañ mi rtag pa de sdug bsñal yin pas sdug bsñal pa'i nañ du (D273a7) mi rtag pa'i rnam pa bsdus pa yin par blta'o // (C275b6) gañ bdag med pa de (N305b6) stoñ pa yin pas bdag med pa'i rnam pa'i nañ du stoñ (P305a7) pa'i rnam pa yañ bsdus par blta ste / de ltar na bden pa'i rnam pa bži char rtogs par žar gyis bstan to //

[XIII-iii] bdag dañ pha rol gyi sdug bsñal mñam par (D273b1) 'dod pa mtshuñs (N305b7) pa'i phyir byed pa mñam pa dañ (C275b7) žes bya ba la / (P305a8) ji ltar bdag gi sdug bsñal gyi phuñ po dañ / sdug bsñal skyed² pa'i rgyu kun 'byuñ gi bden pa spon bar byed par 'dod ciñ³ byed pa /⁴ de bžin du sems can gyi sdug bsñal gyi phuñ po dañ / de skyed (N306a1) par byed pa'i rgyu kun 'byuñ (P305b1) gi (D273b2) bden pa yañ spon (C276a1) bar byed ciñ⁵ 'dod do //⁶ de bas na byed pa mñam pa žes bya ste / 'dis ni kun 'byuñ gi bden pa spon bar byed pa bstan to //

[XIII-iv] bdag la ji ltar bžin (N306a2) du / gžan la lan mi re ba'i phyir lan re ba med pa (P305b2) mñam pa dañ žes bya ba la / ji ltar byañ chub (C276a2) sems dpa' (D273b3) bdag ñid kyis bdag ñid lam⁷ gyi bden pa dañ / 'gog pa'i bden pa la bkod de / phan pa dam pas phan btags kyañ bdag la phan btags (N306a3) pa'i lan (P305b3) re ba med pa bžin du sems can gžan lam gyi bden pa dañ 'gog pa'i bden pa la bkod de / phan pa dam pas phan (C276a3) btags kyañ phan btags so (D273b4) sñam du mi dgoñs šiñ phan btags pa'i lan la mi re ba⁸ ste / de bas (N306a4)(P305b4) na lan re ba med pa mñam pa žes bya'o // 'dis ni lam gyi bden pa bsgom pa dañ 'gog pa'i bden pa mñon du byed pa bstan to //

[XIII-v] ji ltar de dag gis mñon par rtogs pa de (C276a4) bžin du mñon par rtogs (D273b5) pas gžan dañ (P305b5) mñam (N306a5) pa'o žes bya ba la / ji ltar sa dañ por žugs pa'i byañ chub sems dpa' de dag gis chos kyi dbyiñs rtogs šiñ bdag dañ gžan du mñam pa ñid kyi sems rtogs pa de bžin du sa dañ por

¹D reduplicates ba.

²CD bskyed; NP skyed.

³CDP ciñ /; N ciñ.

⁴CDP om. /.

⁵CD ciñ; NP pa'i.

⁶CD de /; NP do //.

⁷bdag ñid lam; CD lam, NP bdag ñid kyi lam; corrected by O.

⁸NP om. ba.

žugs pa byañ chub sems (N306a6)(P305b6) dpa' (C276a5) des kyañ / chos kyi dbyiñs
rtogs (D273b6) śiñ bdag dañ gžan du mñam pa ñid kyi sems rtogs te / sa dañ
por žugs pa'i byañ chub sems dpa' gžan dañ rtogs pa 'dra bas na byañ chub
sems dpa' gžan dañ (P305b7) mñam pa žes (N306a7) bya'o //

XIV

des ni khams gsum 'dus byas (C276a6) rnams //
yañ dag ma yin kun rtog par //¹(32ab)

žes bya ba (D273b7) la / des žes² bya ba ni sa dañ po thob ciñ mñam pa ñid
rnam pa lña thob pa'i byañ chub sems dpa' de žes bya (P305b8) ba'i don to //
khams gsum gyi (N306b1) 'dus byas žes bya ba ni 'dod pa'i khams kyi phuñ po
lña dañ (C276a7) gzugs kyi khams kyi phuñ po lña dañ / gzugs med pa'i khams
kyi phuñ po bži la sogs pa (D274a1) khams gsum pa'i chos (P306a1) thams cad yañ
dag pa ma yin pa³ kun tu rtog pa tsam du mthoñ ste / (N306b2) sems las byuñ
ba zad pa tsam du mthoñ gi / sems dañ sems las (C276b1) byuñ ba las ma gtogs
pa'i chos gañ yañ yod pa ma (P306a2) yin par mthoñ ste / de bas na *Sa bcu'i*
mdo (D274a2) las kyañ /

kye rgyal ba'i sras dag khams gsum 'di dag ni sems (N306b3) tsam mo

žes gsuñs so //

sems tsam du yes śes gañ gis mthoñ śe na de'i phyir /

ye śes rab tu (P306a3) rnam (C276b2) dag pa //⁴
mi gñis don gyis mthoñ bar 'gyur //⁵(32cd)

žes smos te / 'dus byas sems tsam du yañ rnam par (D274a3) mi rtog⁶ pa'i ye śes
śiñ tu rnam (N306b4) par dag pa mi gñis pas mthoñ ño // de la ye śes de 'jig rten

¹NP om. //.

²CDN žes; P śes.

³CD pa'i; NP pa.

⁴CNP /; D //.

⁵NP om. //.

⁶C rtogs; DNP rtog.

las 'das (P306a4) pa rnam par mi rtog pa yin pas na / śin tu rnam par (C276b3) dag pa źes bya'o // ye śes des gzuñ ba dañ 'dzin pa med pa'i don mthoñ žin gzuñ 'dzin gñis (N306b5) ye śes de la med pas na (D274a4) mi gñis pa'i don źes bya'o // don du na¹ (P306a5) rnam par mi rtog² pa'i ye śes kyis ni khams gsum gyi chos thams cad nam mkha'i ños bžin du mthoñs (C276b4) ño // dag pa 'jig rten pa'i ye śes⁽⁵⁴¹⁾ kyis ni khams gsum pa'i (N306b6) 'dus byas thams cad sems dañ sems las (P306a6) byuñ ba tsam du zad par mthoñ ño //

XV

(D274a5) de med pa yi³ yod pa de //⁴
mthoñ ba'i spañs pas⁵ rnam par dag //⁶ (33ab)

ces⁷ bya ba la / de med pa ni gzuñ ba dañ 'dzin⁸ pa gñis med (C276b5) pa'o // yod pa ni gzuñ 'dzin spañs (N306b7) pa'i stoñ pa ñid phyi nas (P306a7) yod pa ste / sa dañ po mthoñ ba'i lam skyes pa'i dus na gzuñ ba dañ 'dzin pa gñis dañ bral ba'i stoñ (D274a6) pa yoñs su grub pa'i mtshan ñid mthoñ bas spañ bar bya ba'i ñon moñs pa thams cad spañs te / (C276b6) rnam par dag (P306a8) pa yin (N307a1) par de'i tshe na mthoñ ño źes bya ba'i don to //

des ni mthoñ ba'i lam thob ces //
gañ phyir de'i⁹ tshe brjod pa'o //¹⁰ (33cd)

źes bya ba la / gañ gi tshe gzuñ 'dzin dañ bral pa'i stoñ pa ñid mthoñ bas (D274a7) spañ bar bya ba'i ñon moñs (N307a2)(P306b1) pa spañs par mthoñ ba de'i (C276b7) tshe //¹¹ mthoñ ba'i lam thob pa yin no¹² źes bya ba'i don to // .

¹CD *om.* na.

²C rtogs; DNP rtog.

³CD pa yi; NP pa'i.

⁴NP *om.* //.

⁵CD spañs pas; NP spañ bas.

⁶CD dag //; NP dag pa.

⁷CD ces; NP źes.

⁸C 'dzins; DNP 'dzin.

⁹CDN de; P de'i.

¹⁰NP *om.* //.

¹¹CD *om.* /.

¹²NP *om.* yin no.

(541)小谷氏は、“dag pa 'jig rten pa'i ye śes”を“dag pa 'jig rten las 'das pa'i ye śes”に訂正。

XVI

gžan yañ sa dañ po thob pa'i tshe stoñ pa śes pa źes¹ brjod do //² ci'i phyir
že na / stoñ pa rnam gsum śes pa'i phyir te / de bstan pa'i phyir (P306b2) smras
pa /

dños po med pa'i stoñ (N307a3) pa śes //³(34a)

źes bya ba la (D274b1) sogs (C277a1) pa smos so // de la dag pa 'jig rten pa'i ye
śes kyis⁴ kun brtags kyī mtshan ñid 'di dag ni ji ltar byis pa rnam kyis sa'i
mtshan ñid sra ba la sogs par (P306b3) brtags pa de ltar med ciñ stoñ par śes
(N307a4) te / de bas na dños po med pa'i stoñ pa śes pa źes bya'o //

(C277a2) de ltar med pa'i stoñ pa dañ //⁵(34b)

źes bya ba (D274b2) la /⁶ śes źes bya bar sbyar te / gžan gyi dbaṅ gi mtshan ñid
ni ji ltar so so'i skye bo (P306b4) byis pa rnam kyis gzuñ ba'i mtshan ñid ltar⁷
brtags⁸ (N307a5) pa de ltar ni med kyī / gžan gyi dbaṅ gi mtshan ñid ni yod do
źes bśad de / de bas na de ltar med (C277a3) pa'i stoñ pa śes so⁹ źes bya'o //

rañ bžin stoñ pa śes (D274b3) nas (P306b5) ni //¹⁰(34c)

źes bya ba la / yoñs su grub pa'i mtshan ñid ni thog ma nas kyañ nam mkha'i
ños bžin du (N307a6) gzuñ ba dañ 'dzin pa'i rañ bžin gyis stoñ pa yin te / yoñs
su grub pa'i rañ bžin thog ma nas stoñ par śes pa ni rañ (P306b6) bžin stoñ par
(C277a4) śes pa źes bya'o //

stoñ pa śes pa brjod pa'o (34d)

źes bya ba la / (D274b4) goñ du bśad pa ltar sa dañ (N307a7) po'i tshe stoñ pa
rnam pa gsum śes pas na stoñ pa śes pa źes brjod do źes bya ba'i don to //

¹CD *om.* źes.

²CD de /; NP do //.

³NP *om.* //.

⁴CD kyī; NP kyis.

⁵NP *om.* //.

⁶NP *om.* /.

⁷CD ji ltar; NP ltar.

⁸CDP brtags; N brtag.

⁹CD *om.* śes so.

¹⁰NP *om.* //.

[XVI-i] **rañ gi mtshan ñid gis** (P306b7) **med pa'i phyir** zes bya ba la sogs pa la / ji ltar ri boñ gi rwa dañ mo gśam¹ (C277a5) gyi bu la sogs pa la rañ gi mtshan ñid (N307b1) med pa de ltar byis pa de kho na ma mthoñ ba (D274b5) phyin ci log gi blo can rnam kyis sa'i mtshan ñid sra ba la sogs par (P306b8) kun brtags pa dañ / gzuñ ba dañ 'dzin pa lta bur brtags pa de dag mtshan ñid med pa'i phyir / kun brtags kyi rañ bzin (N307b2) stoñ par śes (C277a6) pa ni ño bo med pa'i ño bo stoñ par² śes pa'o zes bya ba'i don to //

[XVI-ii] **de ltar med pa'i** (P307a1) **stoñ pa ni gzan gyi dbaṅ gis stoñ pa ste** zes bya ba la sogs pa la / de ltar med pa'i stoñ pa (D274b6) ni gzan gyi dbaṅ gis stoñ pa la bya ste / dper (N307b3) na sgyu ma'i rta dañ glaṅ po la sogs pa rta dañ glaṅ po'i³ rañ (P307a2) bzin du med (C277a7) pas stoñ yañ / rdo ba dañ śiñ gi ño bor yod pa bzin du gzan gyi dbaṅ gi rañ bzin la ji ltar (D274b7) byis pa so so'i skye bo rnam kyis gzuñ ba dañ 'dzin pa'i mtshan ñid du brtags pa ltar med kyi gzan dbaṅ rañ gi (P307a3) mtshan (N307b4) ñid du yod pa ste / de ltar śes pa ni de ltar stoñ pa med pa'i śes pa⁽⁵⁴²⁾ (C277b1) zes bya'o //

[XVI-iii] **stoñ pa'i rañ bzin gyi⁴ phyir yoṅs su rdzogs pa'i ño bo ñid ni** (N307b5) **rañ bzin gyis stoñ pa'o** (D275a1) zes bya ba la / yoṅs su grub pa'i mtshan (P307a4) ñid ni thog ma nas kyaṅ gzuñ 'dzin gyi dri ma dañ bral zin rañ bzin gyis stoñ pa yin te / de la stoñ pa ñid kyi rañ bzin ni de bzin ñid kyi mtshan ñid de / de yañ (C277b2) kun (N307b6) tu brtags pa'i rañ bzin dañ bral ba'i ño bo yin pas (P307a5) gñis dañ bral ba'i rañ (D275a2) bzin stoñ pa ñid de ni /⁵ saṅs rgyas dañ byaṅ chub sems dpa' rnam kyis so so⁶ rañ gis⁷ rig par bya ba bstan du med pa bsam gyis mi khyab pa / rtog ge (N307b7) pa'i spyod yul las 'das pa'i rañ bzin (P307a6) te / de ltar khoñ du (C277b3) chud pa ni⁸ rañ bzin gyis stoñ par śes pa śes bya'o // de bas na *Theg pa chen po bsdus* (D275a3) *pa'i bstan bcos* las kyaṅ /

chos kyi sku ni bsam gyis mi khyab pa'i mtshan ñid (N308a1) de / de yañ rañ bzin ñid⁽⁵⁴³⁾ (P307a7) kyi mtshan ñid do // de bzin ñid de ni so so rañ

¹CD gśam; NP bśam.

²CD pa; NP par.

³CD po'i; NP pa'i.

⁴CD gyis.; NP gyi.

⁵CD om. /.

⁶CD sor; NP so.

⁷CD gis; NP gi.

⁸CD ni; NP na.

(542) 小谷氏は“de ltar stoñ pa med pa'i śes pa”を“de ltar med pa'i stoñ pa śes pa”に訂正。

(543) 『撰大乘論』及びMSATから判断して、“rañ bzin ñid”を“de bzin ñid”に訂正すべきか。

gis rig pa dañ / 'jig rten na dpe med pa (C277b4) dañ / rtog ge'i spyod yul
las 'das pa na¹⁽⁵⁴⁴⁾ bsam gyis mi khyab par rig par (N308a2) bya'o⁽⁵⁴⁵⁾

žes bśad do // gžan (D275a4) yañ 'phags pa (P307a8) dKon mchog sprin⁽⁵⁴⁶⁾ la sogs
pa'i mdo sde las don dam pa'i² bstan pa'i dbaṅ du mdzad nas bśad pa'i tshul
bžin du yoṅs su grub pa'i mtshan ñid de ltar khoṅ du (C277b5) chud par bya'o //

XVII

(N308a3) rnam par rtog pa zad pa yi //
dños po mtshan (P307b1) ma med pas śes //³(35ab)

žes bya ba la / gžan yañ sa dañ (D275a5) po'i tshe / 'di ltar khoṅ du chud do žes
bya ba'i don to // de la rnam par rtog pa ni yod pa dañ med pa dañ⁴ / gzugs
dañ⁵ sgra la sogs pa'i⁶ rnam par (N308a4) rtog pa nas (C277b6) mya ṇan las 'das
pa'i bar du (P307b2) rnam par rtog pa ste / rnam par rtog pa de⁷ thams cad zad

¹CD nas; NP pa na.

²CD pa'i; NP pa.

³NP om. //.

⁴NP om. med pa dañ.

⁵CD dañ /; NP dañ.

⁶CD pa'i; NP par.

⁷CD om. de.

(544) “pa na” を “pas na” に訂正すべきか。

(545)

bsam gyis(P gyi) mi khyab pa'i mtshan ñid ni de bžin ñid rnam par dag pa de so so
rañ gis rig par bya ba dañ / 'jig rten na dpe med pa dañ / rtog ge pa'i spyod yul ma
yin pa'i phyir ro //

五不可思議為相。 謂真如清淨自內證故、

無有世間喩能喩故、 非諸尋思所行處故。(長尾『MS 下』X.3E)

『撰大乘論』(Ye śes sde 訳)とSAVBhとMSATの引用文が三様に異なっていることに関して、袴谷氏は取義的引用と訳者の相違によるものと判断する(Hakamaya[1978, p.13, 19–22])。一方、長尾は無性積を引用して「これは意を取っての引用とは思われないから、この事実は、『撰大乘論』の本文にも変遷がありえたことを示唆するものと思われる」(長尾『MS 下』p.333)という。筆者には単に訳者の相違によるものと思われる。尚、出典はすでに小谷氏によって明示されていたが、誤植が多いこともあり別本から引用し直した。

(546) 『宝雲經』大正 16, 235c23–236a10 参照。

pa ni¹ rnam par rtog pa kun dañ bral ba'i de bzin ñid (D275a6) 'gog pa'i bden pa la bya / dños po'i sgras ni dmigs par bya ba'i (N308a5) yul la bya ste / de bzin ñid 'gog pa'i bden pa (P307b3) ni mtshan ma med pa'i tiñ (C277b7) ñe 'dzin gyis dmigs śiñ de śes par byed do źes bya ba'i don to // de 'añ mtshan ma med pa'i tiñ ñe 'dzin gyis ni stoñ pa ñid 'gog pa'i bden (N308a6) pa ste (D275a7) gzugs dañ sgra² la sogs pa'i mtshan ma thams cad (P307b4) dañ bral bar śes so // de bas na *mÑon pa'i chos bsdus pa'i bstan bcos* las kyañ /

(C278a1) 'gog pa'i bden pa'i mtshan ñid ji ltar śes par bya źe na / de ni gañ du 'gags (N308a7) pa dañ / gañ gis 'gags pa dañ / ji ltar (P307b5) 'gags pa śes par bya ste / (D275b1) gañ du 'gags śe na de bzin du 'gags so // gañ gis 'gags śe³ na lam gyi (C278a2) bden pas 'gags so // gañ 'gags śe na rnam par rtog pa la sogs pa'i ñon moñs pa 'gags so⁽⁵⁴⁷⁾

(N308b1)(P307b6) źes bśad do //

yañ dag ma yin kun rtog la⁴ //
de ni smon pa med pas so //⁵(35cd)

¹pa ni, CDPN pa'i; *corrected by O.*

²NP *om.* dañ sgra.

³CD śe; NP śes.

⁴CD pa; NP la.

⁵NP *om.* //.

(547) 『阿毘達磨集論』

'gog pa'i bden pa gañ źe na / mtshan ñid dañ . . . mtshan ñid kyis ji lta bu źe na / de bzin ñid dañ / lam dañ / ñon moñs pa mi 'byuñ ba ste / gañ du 'gog pa dañ / gañ gis 'gog pa dañ / gañ 'gog pa'o // (D[4049]Sems tsam 12, 90b2–4)

云何滅諦。謂相故……

何等相故。謂真如聖道煩惱不生。

若滅依若能滅若滅性。是滅諦相。 (大正 31, 681c5-9)

(Gokhale 本及び *Abhidharmasamuccaya-bhāṣyam*, ed. by N. Tatia には、該当箇所なし。また Bhāṣya のチベット訳にもなし)

MSATの引用は上記とほぼ一致しているが、SAVBh の引用は単なる訳者による相違とは考えられない。『阿毘達磨雜集論』(大正 31, 733a20–28) には『集論』と同文が見出せるので、そこからの引用の可能性を想定しデルゲ版を調査した。しかしチベット訳 (D[4054]Sems tsam 13, 211a6–b2) も上記とほぼ完全に一致している。したがって SAVBh の引用は、小谷氏が指摘するように『集論』(あるいは『雜集論』)の取義的引用ということになる(小谷『研究』p.210, 訳註 72 参照)。

źes bya ba la / yañ dag ma yin kun rtog (D275b2) ni // gźan gyi dbań gi mtshan
 ñid de¹ // (C278a3) de la ni smon pa med pa'i tiń ñe 'dzin gyis dmigs śiń śes
 (P307b7) so źes² bya bar sbyar ro // (N308b2) ji ltar dmigs śe na / gźan gyi dbań
 gi mtshan ñid ni ñon mońs pa dań śes bya'i sgrib pa'i sa bon gyi rten du gyur
 pa / skye ba dań rga ba la sogs pa sdug bsńal sna tshogs (D275b3) kyi rgyu yin
 pas³ smon par (C278a4) bya (P307b8) ba'i gnas ma yin no źes (N308b3) de ltar dmigs
 so //

XVIII

rgyal ba'i sras kyi⁴ sna tshogs pa'i //
 byań chub phyogs ni thams cad dag //
 mthoń ba'i lam dań lhan cig tu //
 rtag tu thob par dgońs pa'o //⁵(36)

źes bya ba la / gań gi tshe (P308a1) sa dań po thob nas⁶ bzod pa brgyad dań ye
 (D275b4) śes (C278a5) brgyad (N308b4) de / mthoń ba'i lam gyi mtshan ñid skad cig
 ma bcu drug skyes pa⁷ na de ltar lhan cig dus gcig tu⁸ dran pa ñe bar gźag
 pa la sogs pa byań chub kyi (P308a2) phyogs sum cu rtsa bdun gyi chos rnam
 pa sna tshogs kyań dus gcig tu mthoń bar dgońs (N308b5) te / dus gcig tu thob
 par śes (C278a6)(D275b5) par bya'o źes bya⁹ ba'i don to //

XIX

da 'di man chad tshigs su bcad pa lńas sa dań po mthoń ba'i lam (P308a3)
 skyes pa'i byań chub sems dpa' rnam kyi bdag ñid chen po dań / ńo mtshar
 chen po ston te de bas na //¹⁰

¹CD ni; NP de.

²NP *om.* źes

³CD pas; NP par.

⁴CD kyi; NP kyi.

⁵NP *om.* //.

⁶CD nas /; NP nas.

⁷CD pas; NP pa.

⁸CD *om.* tu.

⁹CD *om.* bya.

¹⁰CDN /; P //.

(N308b6) bdag med sdug bsñal skye ba tsam du yañ //¹

'gro ba 'dus byas tsam du (C278a7) blos chud nas //²(37ab)

(D275b6) źes bya ba la sogs pa smos te / (P308a4) 'gro ba'i sgras ni khamś gsum gyi chos thams cad la bya'o // 'dus byas tsam du blos chud ces bya bas ni semś dañ³ semś las (N308b7) byuñ ba tsam du zad kyi / bdag ces bya ba med par śes rab kyiś rtogs nas⁴ (C278b1) źes bya ba'i don (P308a5) to // de ltar rtogs pa na khamś (D275b7) gsum gyi chos thams cad gañ zag gi dños por yañ bdag med chos kyi dños por yañ bdag med kyi / (N309a1) ma rig pa'i rkyen gyis 'du byed ces bya ba nas / skye ba'i rkyen gyis rga śi dañ sdug bsñal (P308a6) gyi phuñ po chen po 'ba' źig 'byuñ bar 'gyur bar⁵ (C278b2) khoñ du chud do źes bya ba'i don to //

don med rañ (N309a2) bźin (D276a1) lta ba yoñś spañś nas //

lta chen don po che la rten par byed //⁶(37cd)

ces bya ba la / de ltar khoñ du chud pa na byañ chub semś (P308a7) dpa' de don med pa'i rañ bźin gyi lta ba spañś pa źes kyañ bya / lta ba chen po la gnas pa⁷ (N309a3) źes kyañ bya'o // (C278b3) de la semś can rnamś ma ruñś pa dañ / rlog⁸ par byed pa'i lta ba la (D276a2) don med pa źes bya'o // rañ bźin (P308a8) gyi sgras gzuñ ba⁹ dañ 'dzin pa la bya ste / lta ba'i gzuñ 'dzin gyi rgyu 'jig tshogs kyi lta ba la (N309a4) bya'o // sa dañ po thob pa'i byañ chub semś dpa' 'jig tshogs su lta ba gzuñ ba dañ (C278b4) 'dzin pa'i rgyur gyur pa 'gro ba rnamś ma ruñś (P308b1) par byed pa'i (D276a3) lta ba ñan pa spañś pas na don med pa'i rañ bźin gyi lta ba spañś pa źes (N309a5) bya'o // sa dañ po thob pa'i dus na bdag dañ gźan du mñam pa ñid du śes pa'i lta ba thob pas na lta ba chen po źes bya ste / de ltar mthoñ (P308b2) ba¹⁰ ñid kyiś mtha' (C278b5) yas pa'i semś can gyi don byed pas na lta ba chen po źes bya (N309a6) ste / (D276a4) de'i tshe na de lta bu'i lta ba la gnas pas na / lta ba chen po la gnas pa yin te / de yañ 'jig rten na ño mtshar du bya ba yin no źes (P308b3) bya ba'i don to //

bdag lta med kyañ gañ de bdag tu lta //¹¹(38a)

¹CDN //; P /.

²NP *om.* //.

³CD dañ /; NP dañ.

⁴CD nas; NP na.

⁵CD 'gyur ro; NP 'gyur bar.

⁶NP *om.* //.

⁷CDN pa; N dañ.

⁸CD rlog; NP bslab.

⁹CD gzuñś; NP gzuñ ba.

¹⁰CD ba de; NP ba.

¹¹NP *om.* //.

zés bya ba la / sa dan (N309a7) po thob pa'i (C278b6) dus na bdag tu lta ba zés kyañ bya / bdag tu lta ba med pa zés kyañ bya'o // (D276a5) ci'i phyir bdag tu lta ba med pa zés kyañ bya ze na / sa (P308b4) dan po thob pa'i dus na 'jig tshogs su lta ba spañs pa'i phyir bdag tu lta ba med (N309b1) pa zés kyañ bya'o // ci'i phyir bdag tu lta ba zés bya ze na / bdag gañ yin pa (C278b7) de ñid sems can yañ de yin no zés bdag dan sems can du (P308b5) mñam pa ñid du mthoñ (D276a6) bas na bdag tu lta ba zés bya'o //

sdug bsñal med kyañ rab tu (N309b2) sdug bsñal (38b)

zés bya ba la / sa dan po thob pa'i byañ chub sems dpa' de sdug bsñal med pa zés kyañ bya / rab tu sdug bsñal ba zés kyañ¹ (C279a1)(P308b6) bya'o // ci'i phyir sdug bsñal ba med pa zés bya ze na / bdag gi rgyud la yod pa'i sdug (D276a7) bsñal (N309b3) gsum dan brgyad la sogs pa spañs pas na sdug bsñal med pa zés bya ste / de'i phyir /² *Sa bcu'i sa dan po'i mdo* las (P308b7) kyañ /³

sa dan po la zugs pa'i byañ chub (C279a2) sems dpa' rnam ni 'jigs pa lña las 'das pa yin no⁽⁵⁴⁸⁾

zés bśad (N309b4) do // 'jigs pa lña ni / 'tsho ba med pa'i 'jigs pa dan / (D276b1) tshigs bcad med pa'i 'jigs pa dan / 'khor gyi (P308b8) 'jigs pa dan / ñan soñ du skye ba'i 'jigs pa dan / 'chi ba'i 'jigs pa ste de lña (C279a3) las 'das pa'o // de lta mod (N309b5) kyi byañ chub sems dpa' sems can mtha' yas pa'i sdug bsñal spañ⁴ dgos te / sems can gyi (P309a1) sdug bsñal ma spañs (D276b2) kyi bar du sñiñ rje'i dbañ gis sems can sdug bsñal bas bdag sdug bsñal⁵ bar gyur pas na rab tu sdug bsñal ba (C279a4) zés bya'o //

(N309b6) ji ltar bdag la bdag gis phan byed bzin //⁶

¹NP om. kyañ.

²CD om. /.

³NP om. /.

⁴CD spañs; NP spañ.

⁵NP om. bas bdag sdug bsñal.

⁶CDN //; P /.

(548) 『十地經』 *Daśabhūmīśvaro nāma mahāyānasūtram*, ed. by R. Kondo, p.17, 10–13:

tathā hi bhavanto jinaputrā bodhisattvasyāsyāḥ pramūditāyā bodhisattvabhūmeḥ
saha pratilambhena yānimāni bhayāni bhavanti / yad idam ājīvikābhayaṃ vā / a-
ślokaḥbhayaṃ vā / maraṇabhayaṃ vā / durgatibhayaṃ vā / parśacchāradyabhayaṃ
vā / tāni sarvāṇi vyapagatāni bhavanti /

(小谷『研究』p.211, 訳註86より引用)

thams cad don byas (P309a2) lan ni re ba med //¹(38cd)

ces bya ba la / sa dañ po thob pa'i byañ chub sems dpa' de phan par byed pa źes kyañ bya / phan par mi byed pa (D276b3) źes kyañ bya'o // ji ltar phan (N309b7) par byed pa źes bya źe na / (C279a5) sems can thams cad la phan pa (P309a3) dañ bde ba'i don sgrub par byed pas na² phan par byed pa źes bya'o // 'on kyañ phan par mi byed pa źes kyañ bya ste / ji ltar źe na / ji ltar bdag la phan btags te / lan re ba med (N310a1) pa ltar (D276b4) sems can thams cad la (P309a4) phan btags na yañ bdag (C279a6) gis³ sems can thams cad la phan btags te / legs par byas so źes mi dgoñs śiñ phan btags pa'i lan (N310a2) la re ba med pas⁴ na phan par mi byed pa źes kyañ bya'o // de bas na 'phags pa (P309a5) *rDo rje gcod pa'i mdo* las kyañ /

sams can (D276b5) thams cad phuñ po'i lhag ma (C279a7) ma lus pa las kyañ mya ñan las 'das par yoñs su mya ñan las (N310a3) 'das kyañ sems can gañ yañ⁵ yoñs su mya ñan las 'das pa med do źes (P309a6) sems bskyed par bya'o⁽⁵⁴⁹⁾

źes gsuñs pa lta bu'o //

mchog gi grol bas gañ gi⁶ sems grol⁷ yañ //

yun riñ dam po'i (D276b6) bciñ (C279b1) bas bciñs (N310a4) pa'o //(39ab)

źes bya ba la / byañ chub sems dpa' de mchog gi⁸ grol bas grol ba⁹ źes kyañ (P309a7) bya / yun riñ po'i bciñ bas¹⁰ bciñs pa źes kyañ bya'o / ji ltar na mchog gi grol bas grol ba źes bya źe na / bdag gi rgyud la yod pa'i mthoñ bas (N310a5)

¹NP *om.* //.

²CD *om.* na.

³CDN gis; P gi.

⁴CD pas; NP par.

⁵NP *om.* yañ.

⁶CD rañ; NP gañ gi.

⁷CD grol ba; NP grol.

⁸NP *om.* gi.

⁹NP *om.* grol ba.

¹⁰CDN bciñ bas; P bciñs pas.

(549) 『金剛般若經』 *Vajracchedikā Prajñāpāramitā*, ed. by E. Conze, S.O.R., Vol.XIII, pp.28–29, p.47:

te ca mayā sarve 'nupadhiśeṣe nirvāṇa-dhātau parinirvāpayitavyāḥ evaṃ aparimāṇan
api sattvān parinirvāpya na kaścit sattvaḥ parinirvāpito bhavati /

(小谷『研究』 pp.211-212, 訳註 89 より引用。ただし書名の誤記や誤植は訂正した。)

spañ bar bya (c279b2) ba'i ñon moñs pa¹ spañs (D276b7) pas na mchog gi grol bas grol ba zes (P309a8) bya'o // ji ltar yun² riñ po'i bciñ bas bciñs pa zes bya ze na / byañ chub sems dpa' des sems can mtha' yas pa'i sems (N310a6) kyi rgyud la yod pa'i ñon moñs pa'i bciñ ba³ bcad dgos te / (c279b3) sems can gyi (P309b1) ñon moñs pa'i bciñ ba⁴ ma (D277a1) bcad kyi bar du byañ chub sems dpa' mñon par 'tshañ mi rgya žiñ 'khor ba'i mthar⁵ yañ 'khor ba na gnas par (N310a7) byed pas⁶ na bciñ ba⁷ dam pos bciñs pa zes kyañ bya'o //

sdug bsñal (P309b2) mtha' ni ma mthoñ yañ //

de bžin rab 'jug de bžin byed pa'o //⁸(39cd)

(c279b4) zes bya ba la / sa dañ po (D277a2) thob pa'i byañ chub sems dpa' de sdug bsñal gyi mthar byed pa zes kyañ (N310b1) bya / mthar mi byed pa zes kyañ bya'o // ji ltar na sdug (P309b3) bsñal gyi mthar byed pa zes bya ze na / bdag gi rgyud la yod pa'i sdug bsñal thams cad zad par byed pas na sdug bsñal gyi (c279b5) mthar byed pa zes bya'o // ji ltar na (D277a3) sdug bsñal gyi mthar mi (N310b2) byed pa zes bya ze na / nam mkha' (P309b4) mtha' thug pa med pa bžin du sems can yañ mtha' thug pa med do // sems can mtha' thug pa med pa bžin du sdug bsñal yañ mtha' thug pa⁹ ma mthoñ ste / ji ltar byas kyañ sdug bsñal (c279b6) gyi mtha' zad par (N310b3) mi 'gyur (P309b5) bar mthoñ bas (D277a4) na mthar mi byed pa zes bya'o // de ltar sdug bsñal gyi mtha' med mod kyi /¹⁰ byañ chub sems dpa' sems can yal bar 'dor žiñ sems can gyi sdug bsñal mi sel ba ma yin gyi / sems can gyi sdug bsñal (P309b6) bsal (N310b4) bar bya ba'i phyir de bžin (c279b7) du 'khor bar yañ 'jug ciñ sdug bsñal bsal (D277a5) bar bya ba'i don du sems can yañ pha rol tu phyin pa la sogs pa'i chos la 'jog / bdag ñid kyañ pha rol tu phyin pa la sogs pa'i chos byed (P309b7) do //

tshe gcig rañ (N310b5) gi sdug bsñal bzod mthu med //

'jig rten yod kyi bar du gžan sdug (c280a1) bsñal //

bsdus la bsam pa smos ci dgos //¹¹(40abc)

¹CD pa; NP pas.

²C yin; DNP yun.

³CD bciñ ba; NP bciñs pa.

⁴CD bciñ ba; NP bciñs pa.

⁵CD mthar; NP mtha'.

⁶CD pa; NP pas.

⁷CD bciñ ba; NP bciñs pa.

⁸NP om. //.

⁹CD par; NP pa.

¹⁰NP om. /.

¹¹NP om. //.

zés bya (D277a6) ba la / rañ gi sdug bsñal zés bya ba dañ / bsdus pa zés bya bar (P309b8) sbyar te / 'jig rten pa rnams ni rañ gi don du (N310b6) rañ gi sdug bsñal ñid la ñams su len ciñ bzod pa'i mthu med na¹ sems can (C280a2) gžan gyi sdug bsñal bsdus pa dpag tu med pa ñams su len ciñ bzod pa lta ga la nus (P310a1) so zés bya (D277a7) ba'i don to // 'jig rten pa rnams ni rañ gi don du tshe gcig gi rañ gi lus sdug (N310b7) bsñal tsam yañ ñams su len pa'i bzod² ba'i mthu med na sems can gyi don du 'khor ba thog (P310a2) ma med (C280a3) pa nas tha ma med pa'i bar du sems can thams cad kyi sdug bsñal ñams su blañ žiñ bzod pa bya ba lta ga la (D277b1) sems te mi sems so zés bya (N311a1) ba'i don to //

byañ chub sems dpa' de las bzlog pa'o (40d)

zés bya ba la (P310a3) / byañ chub sems dpa' ni 'jig rten pa las bzlog pa ste / bdag gi (C280a4) don du bdag gi sdug bsñal ñams su mi len gyi sems can gyi don du (N311a2) sems can gyi sdug bsñal dpag tu med pa ñams su (D277b2) len (P310a4) ciñ bzod pa'i mthu yod pa dañ / 'khor ba'i mtha'i bar du sems can thams cad kyi sdug bsñal ñams su len par sems so zés bya ba'i don to //

gañ (C280a5) mdza' gañ phan 'dod pa'i (N311a3) sbyor ba dañ //³

rgyal ba'i (P310a5) sras kyis sems can mi skyo ba⁴ //

de dag 'jig rten dag na ño mtshar che //⁵(41abc)

zés bya ba la / (D277b3) dper na ba be'u la⁶ byams pas be'u la phan pa dañ bde ba sbyor ba skyo ba med pa de bžin du byañ chub sems dpa' yañ (P310a6) sems (N311a4) can thams cad (C280a6) la mdza' ba dañ / dga' ba dañ byams pa'i sems dañ / phan pa dañ bde ba la sbyor žiñ shugs pas na sems can rnams kyis gnod par⁷ byas kyañ sems (D277b4) can gyis mi skyo žiñ sems can mi gtoñ (P310a7) ste / de bas na don med pa'i lta⁸ ba⁽⁵⁵⁰⁾ (N311a5) yoñs spañs⁹ nas brtsams te / mi skyo ba'i bar¹⁰ (C280a7) 'di dag ni 'jig rten na byañ chub sems dpa'i mdzad pa la ño mtshar du bya ba yin no zés bya ba'i don to //

¹CD pa ni; NP na.

²CDN bzod; P bsod.

³CDN //; P /.

⁴CDN ba; P bo.

⁵NP om. //.

⁶CD la; NP las.

⁷CD par; NP pa.

⁸CDN lta; P blta.

⁹yoñs spañs, CDNP gnas pa; *corrected by O.*

¹⁰CD bar dag; NP bar.

(550)小谷氏は“don med pa'i lta ba”を“don med rañ bžin lta ba”に訂正。

sems can bdag mtshuñs (P310a8) thob pas de la ni //¹(41d)

zés bya ba la / 'dis ni (D277b5) ño mtshar (N311a6) mi che ba bstan te / gañ la⁽⁵⁵¹⁾
bdag dañ gžan du mñam pa ñid kyi sems ma thob pa de dag la goñ (C280b1)
du bśad pa lta bu dag byuñ na ño mtshar du bya ba yin gyi /² dper na bdag
(P310b1) la phan 'dogs śiñ bde ba la sbyor³ bar byed pa la ño mtshar (N311a7) du
mi che ba de bžin du 'dir yañ byañ chub sems dpas bdag (D277b6) dañ sems can
du mñam pa ñid kyi sems thob ste / sems can thams cad bdag ñid yin par
(P310b2) khoñ du chud⁴ de (C280b2) sems can thams cad la phan pa dañ bde ba
byed ciñ re ba lta ci (N311b1) žig ño mtshar du che ste ño mtshar du mi che'o
zés bya ba'i don to //

[XIX-i] byañ chub sems dpa' che ba'i bdag ñid che ba brjod (D277b7)
do zés bya ba la / sa (P310b3) dañ po thob pa'i byañ chub sems dpa'i yon tan
dañ phrin las su mdzad pa la ño mtshar⁵ chen (C280b3) por bya ba'i chos bstan
(N311b2) to zés bya ba'i don to //

[XIX-ii] gañ ñon mñons pa'i bdag tu lta ba ni zés bya ba la sogs pa la /
(P310b4) 'dod chags la sogs pa'i ñon moñs pa thams cad 'byuñ (D278a1) bar byed
pa'i rgyu 'jig tshogs kyi lta ba la don med pa'i rañ bžin gyi lta ba zés bya ste /
ci'i phyir don (N311b3) med⁶ pa zés bya že na / (C280b4) 'jig thogs su lta ba dañ
khams gsum (P310b5) dañ ñan soñ du skye ba'i rgyu byed la bla na med⁷ pa'i
byañ chub thob par bya ba la⁸ bar du gcod pas na don med pa zés bya'o //

[XIX-iii](D278a2) lta ba chen po'i don chen po ni zés bya ba la sogs pa la
lta ba (N311b4) chen po je bśad de / bdag gañ (P310b6) yin pa sems can thams
cad kyañ de yin sems can thams (C280b5) cad gañ yin pa bdag kyañ de yin no⁹
zés sems can dañ bdag tu dbyer med ciñ mñam pa ñid du lta ba ni lta ba chen
po de¹⁰ don chen po la¹¹ gnas (D278a3) pa zés bya'o // (N311b5)(P310b7) ji ltar lta
ba la ni ci'i phyir don chen po zés bya že na / de'i phyir /¹²

¹NP *om.* //.

²CD no; NP gyi /.

³CDN sbyor; P myor.

⁴CD chud; NP chud pa.

⁵CD ño mtshar; NP ño mtshar du.

⁶CD med; NP dam.

⁷CD *om.* la bla na med.

⁸CD *om.* la.

⁹NP *om.* no.

¹⁰CDN *om.* de.

¹¹N *om.* la.

¹²CD *om.* /.

(551)小谷氏は“la”を“dag”に訂正。

[XIX-iv] **sems can thams cad kyi don bya ba'i rgyu'i phyir don chen po'o** *zés bya ba smos te / (C280b6) ñan thos dañ rañ sañs rgyas kyi lta ba ni sems can thams cad kyi don (P310b8) byed pa'i rgyu mi byed (N311b6) pas na don chen po ma yin gyi / byañ chub (D278a4) sems dpa' bdag dañ gžan du mñam pa ñid du lta ba ni sems can thams cad la phan pa dañ / bde ba byed pa'i rgyu byed pas na don chen po zés bya'o //*

[XIX-v](P311a1) **bdag tu (C280b7) lta ba med pa ni don med pa'i rañ bžin (N311b7) gyi'o** *zés bya ba la / don med par 'gyur ba'i rgyu 'jig tshogs su lta ba spañs pas na bdag tu (D278a5) lta ba med pa zés bya ba'i don to //*

[XIX-vi] **bdag tu lta (P311a2) ba ni don chen po'o** *zés bya ba la / bdag dañ sems can du mñam par lta ste / sems cad ñid¹ bdag yin (N312a1) no zés (C281a1) don chen po'i lta ba la gnas pas na bdag tu lta ba zés bya'o //*

[XIX-vii] **sdug bsñal med pa ni bdag gi rgyud (P311a3) las skyes pa'o** *zés bya ba la / sa dañ (D278a6) po la žugs pa'i byañ chub sems dpa' de sdug bsñal med pa zés kyañ bya ste / ci'i² (N312a2) phyir že na / bdag gi rgyud la yod (C281a2) pa'i sdug bsñal gsum dañ brgyad la sogs pa³ spañs (P311a4) pa'i phyir ro //*

[XIX-viii] **sems can thams cad kyi rgyud las skyes pa ni rab tu sdug bsñal ba'o** *zés bya ba la / byañ chub (D278a7) sems dpa' de rab tu sdug bsñal zés kyañ bya ste / ji (N312a3) ltar⁴ že na / byañ chub sems dpa' ni (P311a5) sems can thams cad (C281a3) kyi sdug bsñal bsal dgos la sems can thams cad⁵ sdug bsñal bar mthoñ na sñiñ rje'i dbaň gis byañ chub sems dpa' ñid sems gduñ⁶ žiñ sdug bsñal bar 'gyur bas na (D278b1)(N312a4) rab tu (P311a6) sdug bsñal ba zés kyañ bya'o //*

[XIX-ix] **sems grol ba ni mthoñ ba'i lam gyis** *zés bya ba la sogs pa la / byañ chub (C281a4) sems dpa' de sems grol ba zés kyañ bya ste / ji ltar že na / bdag gi rgyud la yod pa'i mthoñ (P311a7) bas spañ bar bya ba'i ñon moñs pas⁷ (N312a5) bciñs pa rñams mthoñ ba'i lam (D278b2) gyis spañs pas na grol ba mchog gis grol ba zés bya'o //*

[XIX-x] **grol ba mchog gis ni bla na med pa'i theg pas (C281a5) so** *zés bya ba la / grol ba de (P311a8) yañ theg pa chuñ ñu'i mthoñ ba'i lam gañ zag*

¹sems cad ñid, CD sems de ñid, NP sems ñid; *corrected by O.*

²CD de ci'i; NP ci'i.

³NP *om.* pa.

⁴CD ltar; NP lta.

⁵CD *om.* thams cad.

⁶CD gduñ; NP gsuñ.

⁷CD pas; NP pa.

la bdag med pas (N312a6) grol ba ni ma yin gyi / theg pa chen po'i lam mthoñ ba'i lam gañ zag dañ chos la (D278b3) bdag med par rtogs pas grol bas na grol ba'i (P311b1) mchog ces bya'o //

[XIX-xi] yun riñ por dam du (C281a6) bciñs pas źes bya ba la sogs pa la / byañ chub sems dpa' (N312a7) de yun riñ por 'chiñ ba dam pos bciñs pa źes kyañ bya ste / ci'i phyir źe na / sems can (P311b2) rnams ni 'dod chags la sogs pa'i (D278b4) ñon moñs pa dañ / 'dod pa'i yon tan la chags pa'i¹ bciñ bas² bciñs te / (C281a7) sems can rnams (N312b1) bciñs pa de las ma grol bar³ ma thar gyi bar du byañ chub sems dpa' (P311b3) bdag ñid grol ba dañ⁴ thar bar mi byed de rtag tu khams gsum du gnas pas na / yun riñ por⁵ dam du bciñ bas⁶ (D278b5) bciñs źes bya'o // de la grol ba'i mchog gis (N312b2) grol źes bya bas⁷ (C281b1) ni / 'khor ba na mi gnas (P311b4) pa bstan / yun riñ por dam du bciñ bas⁸ bciñs⁹ źes bya ba ni / mya ñan las 'das pa la¹⁰ mi gnas pa bstan to // ¹¹ don du mi gnas pa'i mya ñan las 'das pa bstan pa yin no //

[XIX-xii] nam mka' dañ 'dra bar (D278b6) sems (N312b3) can gyi (P311b5) khams źes bya ba la sogs pa la (C281b2) / byañ chub sems dpa' de sdug bsñal gyi mthar mi byed pa źes kyañ bya ste / ji ltar źe na / ji ltar nam mka'i khams mtha' med pa de bzin du sems can gyi khams kyañ mtha' (P311b6) med do // sems can gyi khams (N312b4) mtha' med pa de bzin du sdug (D278b7) bsñal yañ mtha' med par mthoñ (C281b3) ste / nam¹² yañ sems can gyi sdug bsñal mthar byed par mi 'gyur bas na sdug bsñal gyi mthar mi byed pa (P311b7) źes kyañ bya'o //

[XIX-xiii] 'jug pa ni¹³ sems can gyi źes bya ba la (N312b5) sogs pa la / de ltar sdug bsñal gyi mtha'¹⁴ mi mthoñ yañ sems can (P311b8) rnams kyi¹⁵ sdug bsñal (D279a1) mthar mi 'byin (C281b4) pa yin nam źe na / ma yin te / sems can rnams kyi sdug bsñal mthar dbyuñ bar bya ba'i phyir 'khor bar (N312b6) yañ 'jug go źes bya ba'i don to //

¹CD pa'i; NP pas.

²CD bciñ bas; NP bciñs pas.

³CD *om.* bar.

⁴CD dañ /.; NP dañ.

⁵CD por; NP pos.

⁶CD bciñ bas; NP bciñs pas.

⁷CD ba; NP bas.

⁸CD bciñ bas; NP bciñs pas.

⁹NP *om.* bciñs.

¹⁰NP *om.* la.

¹¹CDN te /; NP to //.

¹²CD nam; NP nams.

¹³CD pa'i; NP pa ni.

¹⁴CD mtha'; NP mthar.

¹⁵CD kyi; NP kyis.

[XIX-xiv] **de bžin byed pa ni sems can rnam s ky i mtha' med pa'o** žes bya ba la / sems can ni nam mkha' bžin du mtha' (P312a1) med de¹ / (D279a2) sems (C281b5) can mtha' med pa bžin (N312b7) du sems can gyi sdug bsñal mthar dbyuñ bar bya ba'i phyir /² byañ chub sems dpa' sems can gyi don la yañ mtha' med par sbyor žiñ (P312a2) byed do žes bya ba'i don to //

[XIX-xv] **byañ chub sems dpa' de las bzlog** (N313a1) **pa³ ni** žes bya ba la sogs pa la / 'jig rten pa rnam s (C281b6) ni tshe (D279a3) gcig tsam gyi sdug bsñal dañ / rañ gi sdug bsñal yañ ñams su len ciñ bzod pa'i (P312a3) mthu med na 'khor ba'i mtha'i bar gyi sdug bsñal dañ / sems can dpag tu med pa'i (N313a2) sdug bsñal ñams su len pa lta⁴ ga la nus te mi nus so // byañ chub sems dpa' ni de las (C281b7) bzlog pa ste⁵ / ji (D279a4) ltar bzlog ce na / sems (P312a4) can thams cad ky i sdug bsñal gyi phuñ po ñams su len ciñ bzod pa dañ / 'khor ba ji srid yod ky i bar du sems can gyi don las⁶ byuñ (N313a3) ba'i sdug bsñal ñams su len ciñ bzod do žes bya ba'i don to //

[XIX-xvi] **gañ** (P312a5) **sams can byañ chub** (C282a1) **sams dpa' dga' ba dañ** žes bya ba (D279a5) la sogs pa la / dper na ba be'u byams pa dañ / phan par sbyor ba la skyo ba med pa de bžin du byañ chub sems dpa' sems (N313a4) can la dga' ba dañ / phan (P312a6) par 'dod pa dañ / de'i don la sbyor ba'i tshul gyis rnam pa (C282a2) gsum lta bur sems can gyi don la žugs pa na sems can gyis gnod pa byas na (D279a6) yañ mi skyo ste / goñ du bžad pa'i byañ chub sems dpa'i phrin las 'di dag (P312a7) ni (N313a5) 'jig rten na ño mtshar mchog tu bya ba yin no žes bya ba'i don to // de la sems can dañ bral bar⁷ mi 'dod pa'i byams (C282a3) pa'i sems la dga' ba žes bya'o // sems can gyi mi bde ba sel bar byed pa ni phan par 'dod pa žes bya'o // (P312a8)(D279a7) sems can sbyin pa la sogs (N313a6) pa'i pha rol tu phyin pa sbyor du bcug pa ni don la sbyar ba žes bya'o //

[XIX-xvii] **ño mtshar che ba ma yin pa ni sems can dañ bdag tu mtshuñs pa'i** (C282a4) **phyir ro** žes bya ba la / de lta (P312b1) mod ky i 'on kyañ ño mtshar mi⁸ che bar yañ bžag ste / ji ltar že na / dper na bdag la (N313a7) bdag phan par byed pa dañ / (D279b1) bdag gi don bdag byed pa ño mtshar mi che ba bžin du sa dañ po thob pa'i byañ chub sems (P312b2) dpas kyañ bdag dañ sems can du mñam pa'i (C282a5) sems thob ste / sems can thams cad bdag

¹C do; DNP de.

²CD *om.* /.

³N *om.* pa.

⁴NP *om.* lta.

⁵CD bzlog pa ste; NP bzlog te.

⁶CD las; NP las /.

⁷CD bar; NP ba'i.

⁸mi, CDNP *om.* mi; *inserted by I.*

ñid yin par khoñ du chud pa des (N313b1) sems can la phan 'dogs pa ci zig ño
mtshar che ste / bdag la bdag phan 'dogs (P312b3) pa (D279b2) ño mtshar mi che
ba dañ 'dra'o zes bya ba'i don to //

XX

de ltar mthoñ ba'i lam bśad nas / da ni bsgom pa'i lam (C282a6) bśad de //
de'i¹ phyir

de nas lhag ma'i sa la ste //
des ni bsgom (N313b2) pa'i lam dag la //
ye śes rnam pa 'di (P312b4) gñis kyis //
bsgom pa'i phyir na rab 'jug go //²(42)

zes bya ba la sogs pa smos te / (D279b3) de nas zes bya ba ni³ sa dañ po thob⁽⁵⁵²⁾
ba'i lam thob nas de'i 'og tu zes bya ba'i don (C282a7) to // lhag ma'i sa ni sa
gñis yan chad sa bcu man chad (P312b5) la bya ste /⁴ sa de dgu ni⁵ (N313b3)
bsgom⁶ pa'i lam zes bya'o // bsgom pa'i lam de dag na / byañ chub sems dpa'
des bsgom⁷ pas spañ bar bya ba'i ñon moñs pa'i sgrib pa (D279b4) dañ / śes
bya'i sgrib pa spañ bar bya ba'i phyir / (P312b6) bsgom (C282b1) pa la rab tu⁸
'jug ste / de'i tshe ci la bsgom⁹ ze na / de nas 'byuñ ba'i ye śes gñis la bsgom
(N313b4) mo //

ye śes gñis po gañ ze na / de'i phyir /

ye śes de ni rnam mi rtog //
sañs rgyas chos ni sbyoñ ba'o //¹⁰(43ab)

¹CD de'i; NP de.

²NP *om.* //.

³CD zes bya ba ni; NP śes bya'i.

⁴CDP /; N *illegible*, P //.

⁵N *om.* ni.

⁶N *reduplicates* bsgom.

⁷CDP bsgom; N sgom.

⁸NP *om.* tu.

⁹CDP bsgom; N sgom.

¹⁰NP *om.* //.

(552) 小谷氏は“thob”を“mthoñ”に訂正。

zés bya ba (P312b7) la sogs pa smos te / ye śes (D279b5) gcig pa ni rnam par mi rtog pa'i ye śes te / (C282b2) ye śes des thams cad nam mkha'i rañ bžin du khoñ (N313b5) du chud pas bdag gi rgyud la stobs dañ mi 'jigs pa la sogs pa'i sañs rgyas (P312b8) kyi chos rnam sbyoñ bar byed pas bdag yoñs su smin par byed pa'o //

gžan ni ji ltar rnam gžag pas //

sems (D279b6) can rnam par smin par byed pa //(43cd)

zés (C282b3) bya ba la /¹ gžan (N313b6) ni zés bya ba la ye śes gñis pa ni zés bya (P313a1) ba'i don to // ye śes gñis pa ni ji ltar rnam par 'jog² pa'i ye śes te / ye śes des sa bcu so so'i mtshan ñid dañ yon tan la sogs pa so sor ma 'dres pa kho nar so sor 'jog bye brag (P313a2) 'byed pa'o // (D279b7)(N313b7) de 'aň gañ že na / (C282b4) 'jig rten las 'das pa rnam par mi rtog pa'i ye śes kyi rjes las thob pa dag pa 'jig rten pa'i ye śes te / des ni sems can la chos bstan pa dañ / mñon par 'tshañ (P313a3) rgya ba la sogs pa bstan pa'i sgo nas /³ sems (N314a1) can rnam par smin par byed do //

bsgom pa yi ni mthar thug pa //

(C282b5)(D280a1) grañs med gñis kyi rdzogs par 'gyur //⁴(44ab)

zés bya ba la / sa bcu'i dus na bsgom pa'i mthar (P313a4) thug pa zés bya ste / de yañ bskal pa grañs med pa (N314a2) gñis kyi bsgom pa mthar thug ciñ rdzogs par 'gyur ro // de la sa gñis nas sa bdun gyi bar du ni mñon par 'du byed pa dañ bcas (D280a2) pas (C282b6) bsgom pa zés bya (P313a5) ste / de'i bar du bskal pa grañs med pa gcig thogs so // sa brgyad (N314a3) nas sa bcu'i bar du⁵ mñon par 'du byed pa med par bsgom pa zés bya ste / de'i bar du yañ bskal pa grañs med pa gcig thogs so //

(P313a6) phyi'i⁶ bsgom pa thob⁷ nas su //

byañ chub sems dpa'⁸ dbañ (C282b7) bskur ro //⁹(44cd)

¹NP om. /.

²CD 'jog; NP rtog.

³CDN //; P //.

⁴NP om. //.

⁵CDN du /; P du.

⁶CD de yi; NP phyi'i.

⁷CD thob; NP thos.

⁸CD kyi; NP dpa'.

⁹NP om. //.

(D280a3) *zés bya ba la / phyi* (N314a4) *ma'i bsgom pa ni sa brgyad nas sa bcu'i bar du bskal pa grañs med pa gcig tu mñon par 'du byed pa med pa la* (P313a7) *bsgom pa thob nas sa bcur phyin pa dañ / byañ chub sems dpa' de phyogs bcu'i de bzin gśegs pa rnams* (N314a5) *kyi 'od zer gyis chos kyi rgyal po'i rgyal* (C283a1) *tshab tu dbañ bskur ba* (D280a4) *thob po zés bya ba'i don to //*

(P313a8) *rdo rje 'dra ba'i mñam gzag pa //*¹(45a)

zés bya ba la / sa bcur dbañ bskur ba thob pa de'i tshe rdo rje lta bu'i tiñ ñe 'dzin kyañ thob ste / de 'añ gañ la bya ze na / ñon moñs (N314a6) *pa phra mo'i yañ phra mo'i gñen por gyur pa ye śes* (C283a2) *chen po'i* (P313b1) *yañ chen po la / rdo rje lta bu'i tiñ ñe 'dzin*² (D280a5) *ces*³ *bya'o //* *ye śes de la ci'i phyir rdo rje lta bu zés bya ze na / de'i phyir //*⁴

*rnam par rtog pa mi phyed thob //*⁵(45b)

ces smos te / ye śes (N314a7) *de la gañ zag dañ chos su rnam par rtog pa* (P313b2) *mi phyed ciñ mi śigs la / ye śes des ni gañ zag dañ chos* (C283a3) *su rnam par rtog*⁶ *pa'i bag la ñal phra mo yañ śigs* (D280a6) *par byed pas na de'i phyir rdo rje lta bu'i tiñ ñe 'dzin ces*⁷ *bya'o //*

da ni sañs (N314b1) *rgyas kyi sa bsad de de* (P313b3) *bas na*

mthar thug pa na gnas 'phos śiñ (45c)

zés bya ba la sogs pa smos te / rdo rje lta bu'i tiñ ñe 'dzin bag la ñal phra mo spañs pa dañ / (C283a4) *de'i 'og tu sañs rgyas kyi sar kun gzi rnam par śes pa sgrib pa* (D280a7) (N314b2) *gñis* (P313b4) *dañ bral ba gnas 'phos pa mthar thug pa thob par 'gyur ro zés bya ba'i don to //* *sa dañ po la yañ gnas 'phos pa yod mod kyi gnas 'phos pa mthar thug pa zés mi bya ste / ci'i phyir ze na / mthoñ bas spañ* (P313b5) *bar* (C283a5) *bya ba'i ñon* (N314b3) *moñs pa dañ bral ba tsam gyis*⁸ *gnas 'phos pa thob pa'i phyir* (D280b1) *ro //* *sañs rgyas kyi sa'i dus na ni sgrib pa gñis kyi bag la ñal phra mo yañ spañs pa'i mtshan ñid kyi gnas 'phos pa thob pas na gnas* (P313b6) *'phos pa mthar thug pa zés* (N314b4) *bya'o //*

¹NP *om.* //.

²CD 'dzin //; NP 'dzin.

³CD *zés*; NP *ces*.

⁴NP *om.* /.

⁵NP *om.* //.

⁶CDN *rtog*; P *rtogs*.

⁷CD *zés*; NP *ces*.

⁸CD *gyi*; NP *gyis*.

gnas 'phos pa mthar thug pa de 'añ ci 'dra (C283a6) ba žig ce na / de'i phyir /

sgrib pa kun gyi dri med pa //¹(45d)

žes bya ba smos te / gnas (D280b2) 'phos pa de yañ ñon moñs pa'i sgrib pa dañ
śes (P313b7) bya'i sgrib pa'i dri ma kun dañ bral bas na sgrib pa (N314b5) kun gyi
dri ma med pa žes bya ste / 'dis ni spañs pa phun sum tshogs pa bstan to //

rnam pa kun gyi ye śes (C283a7) ñid //²

bla na med pa'i gnas thob nas //³(46ab)

žes bya ba la / gžan (P313b8) yañ sañs rgyas kyi sa'i dus na rnam (D280b3) pa
thams cad mkhyen pa'i ye (N314b6) śes bla na med pa'i ye śes kyi go 'phañs⁴
yañ 'thob⁵ ste / des ye śes phun sum tshogs pa bstan nas bdag gi don phun
sum tshogs pa bstan (P314a1) to //

gañ la (C283b1) gnas nas sems can kun //

bde phyir rab tu 'jug (N314b7) par 'gyur //⁶(46cd)

žes bya ba la / gañ la⁷ gnas nas žes bya ba ni rnam (D280b4) par mi rtog pa'i ye
śes la gnas nas žes bya ba'i don (P314a2) to // de la gnas nas sems can thams
cad la phan pa dañ bde bar bya ba'i phyir / dag pa 'jig rten pa'i (N315a1) ye śes
kyis⁸ (C283b2) mñon par byañ chub pa dañ / bdud 'dul ba dañ / chos kyi 'khor
lo bskor ba dañ / mya ñan (P314a3) las 'das pa bstan pa la sogs pa la (D280b5) 'jug
par byed de /⁹ 'dis ni gžan gyi don phun sum tshogs (N315a2) pa bstan to //

XXI, XXII

da tsigs su bcad pa gsum žig gis bstan pa dañ gdams pa'i che ba'i bdag ñid
chen po (C283b3)(P314a4) bstan te / de bas na //¹⁰

¹NP *om.* //.

²NP *om.* //.

³NP *om.* //.

⁴CDN phañ; P 'phañs.

⁵CD thob; NP 'thob.

⁶NP *om.* //.

⁷CDN la; P ya.

⁸CD kyi; NP kyis.

⁹CD do //; NP de /.

¹⁰P *om.* /.

de ltar thub pa'i lta ba dkon pa la lta ba¹ //²
 gañ phyir don chen por ni cir mi 'gyur //
 mi mtshuñs mñan³ las (N315a3) skyes pa'i⁴ dañ (D280b6) mtshuñs kyis //
 rtag par śin tu dga' bar byas pa'i sems //⁵(47)

(P314a5) źes bya ba la sogs pa smos so // de ltar źes bya ba ni goñ du bśad
 pa ltar ro // mi (C283b4) mtshuñs mñan⁶ las skyes pa'i⁷ dañ mtshuñs kyis⁸ źes
 bya ba goñ du (N315a4) byuñ ste / mos pa spyod pa'i sa la gnas pa'i byañ chub
 (P314a6) sems dpa' de bźin gśegs (D280b7) pa'i thad nas mi mtshuñs pa'i chos theg
 pa chen po'i chos mñan pa las byuñ źiñ skyes pa'i dad pa dañ mos pa'i śugs
 chen po mtshuñs (C283b5)(N315a5) pa med pas⁹ sems kyi rgyud la¹⁰ bsgoms pas
 (P314a7) na de bźin gśegs pa dañ / de'i gsuñ rab la dga' ba dañ mgu bas sems
 kyi rgyud brtas¹¹ par bya ba de rtag (D281a1) tu de bźin gśegs pa'i gsuñ rab
 mñan pa las lta ba drañ ba dañ / (N315a6) rtag par de bźin gśegs (P314a8) pa'i
 źal lta bar sbyar ro // de bźin (C283b6) gśegs pa'i gsuñ rab mñan pa dañ / źal
 (D281a2) lta ba yañ sla ba ma yin pas na dkon pa źes bya ste / de 'dra ba'i gsuñ
 rab mñan pa dañ / źal lta ba'i byañ chub (N315a7) sems dpa' de ci'i phyir (P314b1)
 don chen por mi 'gyur te / gdon mi za bar byañ chub chen po thob par 'gyur
 ro źes bya ba'i don to //

(C283b7) chos kyi sgo la rnam gnas de bźin gśegs pa yis //
 rtag par mñon sum du ni gdams śiñ gnas par (N315b1) bya //¹²(48ab)

źes bya ba la / (P314b2) mos pa spyod pa'i sa 'jig rten (D281a3) gyi chos mchog gi
 tiñ ñe 'dzin la gnas pa ni chos kyi sgo la gnas pa źes bya ste / chos kyi sgo la
 gnas pa'i byañ chub (C284a1) sems dpa' de ni rtag tu de bźin gśegs pa'i mñon
 (N315b2) sum sbyañs (P314b3) na gnas śiñ¹³ de bźin gśegs pas kyañ de la bstan pa
 dañ gdams ñag ston pa mdzad do źes bya ba'i don to //

(D281a4) skra las gzuñ ba bźin du ñes pa stug po las //¹⁴

¹CD *om.* lta ba.

²CDN //; P /.

³mñan, CDNP mñam; *corrected by I.*

⁴CD pa; NP pa'i.

⁵NP *om.* //.

⁶mñam, CDNP mñam; *corrected by I.*

⁷CD pa; NP pa'i.

⁸CD kyis //; NP kyis.

⁹CD pa; NP pas.

¹⁰CD las; NP la.

¹¹CD brtas; NP rtas.

¹²NP *om.* //.

¹³CD śiñ; NP pa'i.

¹⁴CDN //; P /.

de ni rab tu drañs nas (C284a2) byañ chub mchog la bžag //¹(48cd)

(N315b3) ces (P314b4) bya ba la / de bžin gšegs pas bstan pa dañ / gdams ñag ston par mdzad par² yañ ma zad kyī gžan yañ 'di dag kyañ mdzad de / dper na mi 'dam³ chur lhuñ žiñ byiñ ba la sñiñ rje can (D281a5) 'ga' žig gis (N315b4) skra⁴ las (P314b5) gzuñ⁵ žiñ drañs nas skam (C284a3) sar⁶ phyin pa de bžin du byañ chub sems dpa' de la de bžin gšegs pa rnams kyis chos bstan pa'i lag⁷ pa btañ nas 'dod chags dañ že sdañ la sogs pa 'khor ba'i ñon moñs pa'i ñes (N315b5) pa'i (P314b6) 'dam stug po las drañs te / byañ chub mchog (D281a6) gi skam sar⁸ 'jog⁹ par mdzad (C284a4) de / don du sa dañ po¹⁰ sbyin par mdzad ce 'am / bla na med pa'i byañ chub tu 'jog par mdzad do žes bya ba'i don to //

da¹¹ bstan pa dañ gdams (P314b7) pa'i don (N315b6) rgyas par bšad pa bsdus nas ston te //¹²

rtaḡ par bdag gi don du rab žugs la //

sañs rgyas dag¹³ gis bsñags (D281a7) par mdzad //¹⁴(50a)

(C284a5) ces bya ba la sogs pa smos te / de 'añ bslab pa gsum gyi dbaṅ du byas nas bstan pa (P314b8) dañ gdams pa mdor bsdus (N315b7) nas ston to //¹⁵ de la byañ chub sems dpa' sdom pa'i tshul khrims dañ / sems can gyi don byed pa'i tshul khrims dañ / dge bsdud pa'i tshul khrims dañ¹⁶ (C284a6)(D281b1) gsum ni lhag pa'i tshul khrims žes (P315a1) bya'o // byañ chub sems dpa' lhag pa'i tshul khrims (N316a1) la žugs nas tshul khrims ma žig ma ral bar gyur pa de ni rtaḡ par bdag gi don la žugs pa žes bya ste / de dag la ni de bžin gšegs (P315a2) pas legs so žes brjod¹⁷ ciñ (C284a7) gzeñs bstod par mdzad do žes bya ba'i (D281b2) don (N316a2) to //

log par žugs la smad pa yañ mdzad (50b)

¹NP *om.* //.

²CD pa; NP par.

³CD 'dam; NP 'dam nam.

⁴N *om.* skra.

⁵CD bzuñ; NP gzuñ.

⁶CD sar; NP par.

⁷NP lag; CD las.

⁸CD sar; NP par.

⁹CD jug; NP 'jog.

¹⁰CD po; NP por.

¹¹CD *om.* da.

¹²CD to //; NP te /.

¹³CD dag; N pa dag, P bdag.

¹⁴NP *om.* //.

¹⁵CD te /; NP to //.

¹⁶CD dañ /; NP dañ.

¹⁷CD brjod; NP bzod.

ces bya bar sbyar te / tshul khirms zig ral du gyur pa ni log par zugs pa zes
bya ste / de dag (P315a3) la ni¹ de bzin gsegs pas ma legs so zes smad² ciñ tshar
gcod par mdzad ces bya (c284b1) ba'i don to //

rab tu (N316a3) gnas dañ rab 'byed pa //³(50b)

zes bya ba la / rab (D281b3) tu gnas pa zes bya bas ni lhag pa'i sems kyi bslab
pa bstan⁴ te / (P315a4) rab tu gnas zes bya ba dañ⁵ / lhag pa'i⁶ sems kyi bslab
pa zes bya ba dañ / tiñ ñe 'dzin ces bya ba dañ / zi gnas zes bya ba dag ni
don gcig (c284b2)(N316a4) ste / 'di ni rnam grañs su⁷ zad do // rab tu 'byed ces
bya bas lhag pa'i (P315a5) ses rab (D281b4) kyi bslab pa bstan te /⁸ rab tu 'byed
ces bya ba dañ / lhag pa'i ses rab kyi bslab pa zes bya ba dañ / lhag mthoñ
zes bya ba⁹ don gcig ste / miñ gi rnam grañs su zad do //

bar chad (N316a5) mthun (50b)

zes bya (c284b3) ba la / (P315a6) lhag pa'i sems kyi¹⁰ bslab pa dañ / lhag pa'i ses
rab kyi bgegs¹¹ su 'gyur ba'i chos (D281b5) la bar chad ces bya ste / lhag pa'i
sems kyi bgegs¹² su 'gyur ba'i chos ni 'du 'dzi mañ po'i nañ na gnas pa dañ /¹³
'jig rten (P315a7) gyi bya ba mañ po la dga' (N316a6) ba la sogs pa'o // lhag pa'i
ses (c284b4) rab¹⁴ kyi bar du gcod pa ni dam pa'i chos mi ñan mi sems pa dañ /
lhag pa'i ses rab kyi bgegs¹⁵ su 'gyur (D281b6) ba'i¹⁶ chos mu stegs la sogs pa'i
gtsug lag ñan (P315a8) pa'o // mthun pa ni lhag pa'i sems dañ ses rab skye ba'i
(N316a7) rgyu la bya ste / de la lhag pa'i sems kyi rgyu ni 'du 'dzi mañ po spañs
pa dañ / (c284b5) 'jig rten gyi bya ba mañ po la mi¹⁷ 'jug pa'o //¹⁸ lhag pa'i
ses rab kyi rgyu ni dam pa'i (P315b1) chos ñan pa dañ / sems (D281b7) pa la sogs
pa byed pa'o //

sems can mchog la cho ga bzin //

¹NP *om.* ni.

²CD smod; NP smad.

³NP *om.* //.

⁴C rab bstan; DNP bstan.

⁵CD la; NP dañ.

⁶CD pa'i; NP pa.

⁷N *om.* su.

⁸CD to //; NP te /.

⁹CD zes bya ba; NP zes bya ba dañ /.

¹⁰CD kyi; NP kyis.

¹¹CD gegs; NP bgegs.

¹²CD gegs; NP bgegs.

¹³NP *om.* /.

¹⁴CDN rab; P ses.

¹⁵CD gegs; NP bgegs.

¹⁶CD 'gyur ba'i; NP gyur pa'i.

¹⁷P *om.* mi.

¹⁸CD 'jug pa dañ /; NP 'jug pa'o //.

rnam (N316b1) pa thams cad rgyal bas ston //¹(50c)

ces bya ba la / sems can mchog ni mos pa² spyod pa'i sa la gnas (C284b6) pa'i (P315b2) byañ chub sems dpa' la bya'o // byañ chub sems dpa' de la rgyal ba ste / sañs rgyas bcom ldan 'das rnams kyis³ (D282a1) cho ga⁴ bzin no // tshul bzin du lhag pa'i (N316b2) sems dañ lhag pa'i ses rab dañ / de gñis (P315b3) kyi bar du gcod pa dañ / de gñis dañ rjes su mthun pa rnams phyin ci ma log (C284b7) par 'chad de ji ltar ze na / lhag pa'i sems dañ ses rab kyi mtshan ñid ni 'di lta bu yin / de dag gi bgegs⁵ (N316b3) dañ (D282a2) bar du gcod pa ni 'di (P315b4) dag yin / de dañ rjes su mthun pa'i chos ni 'di dag yin no zes phyin ci ma log par ston ciñ 'chad par mdzad do //

gañ spañs⁶ kun du bsñen (C285a1) nas ni //

bde⁷ gsegs bstan la rgyas pa'i rnal 'byor 'gyur //⁸(50d)

zes (P315b5) bya ba la⁹ / de ltar (N316b4) chos bstan pa thos¹⁰ nas zi gnas dañ lhag mthoñ (D282a3) dañ mi mthun pa'i chos ni spañs / de dañ mthun pa'i chos la bsñen na byañ chub sems dpa' de rgyas pa'i rnal 'byor te / (C285a2) theg pa chen po'i (P315b6) zi gnas dañ lhag mthoñ bsgom pa'i tiñ ñe 'dzin thob par 'gyur ro (N316b5) zes bya ba'i don to //

[XXI, XXII-i] de gdams pa thob pa'i chos kyi sgo'i rgyun la gnas pa'o zes bya ba la / mos pa spyod (D282a4) pa'i sa 'jig rten gyi chos mchog (P315b7) gi tshe na chos kyi¹¹ sgo'i rgyun la gnas pa zes bya ste / de'i tshe (C285a3) de bzin gsegs pa'i thad nas bstan pa dañ gdams pa (N316b6) thob bo zes bya ba'i don to //

[XXI, XXII-ii] rtag par sañs rgyas mthoñ ba dañ¹² zes bya ba la sogs pa la¹³ chos (P315b8) kyi rgyun la gnas pa byañ chub sems dpa' dus thams cad du (D282a5) sañs rgyas kyi¹⁴ زال mthoñ ba dañ / زال mthoñ nas mi (C285a4) mñam

¹NP *om.* //.

²CD pa; NP pas.

³CD kyi; NP kyis.

⁴cho ga, CDP go cha, N ga cha; *corrected by* O.

⁵CD gegs; NP bgegs.

⁶CD yañ; NP spañs.

⁷CD de; NP bde.

⁸NP *om.* //.

⁹CD de la; NP la.

¹⁰CD thos; NP thob.

¹¹NP *om.* kyi.

¹²CD dañ //; NP dañ.

¹³CD pa sogs pa la; NP bya ba la sogs pa la.

¹⁴sañs rgyas kyi, CDP byañ chub sems dpa'i; *corrected by* O.

pa'i chos te¹ theg (N316b7) pa chen po'i chos thos par 'gyur ba dañ /² theg pa chen po'i³ (P316a1) chos thos nas chos thos pa las⁴ dad pa skyes te /⁵ dad pa'i sugs las byuñ ba'i dga' bas sems tshim par byas pas de byañ chub kyi don chen po ci'i phyir (D282a6) thob par mi 'gyur ro⁶ zes (P316a2) bya ba'i don to //

[XXI, XXII-iii](C285a5) **bstan** (N317a1) **pa rnam pa bži ni tshigs su bcad pa gcig gis bstan te** zes bya ba la / tshigs su bcad pa gcig gis bslab pa gsum gyi dbaṅ du byas nas bstan pa'i⁷ bstan pa rnam pa bži ston (P316a3) to zes bya ba'i don to // bstan pa bži ni (N317a2) lhag pa'i tshul khrims (D282a7) kyi dbaṅ du byas ses⁸ bya ba (C285a6) nas / bstod⁹ par byed pa dañ zes bya ba'i bar du bstan pa gcig go // log par zes bya ba nas smad par byed (P316a4) pa dañ zes bya ba'i bar du bstan pa gñis so // lhag pa'i sems dañ zes bya ba nas /¹⁰ (N317a3) rnam par 'byed pa dañ zes bya ba'i bar du bstan pa gsum ste / rab tu (D282b1) gnas pa ni lhag (C285a7) pa'i sems so // (P316a5) rnam par 'byed pa ni lhag pa'i ses rab po // de'i bar chad byed pa dañ zes bya ba nas thams cad du ston to zes bya ba'i bar du ston pa bži (N317a4) pa'o //

[XXI, XXII-iv] **gañ la spañs pa dañ bsñen pas** zes bya ba la / (P316a6) bar chad byed pa'i chos ni spañs pa¹¹ rjes su mthun pa'i chos ni (D282b2) bsñen ces¹² (C285b1) rim bžin du sbyar ro //

[XXI, XXII-v] **rnal 'byor ni ži gnas dañ lhag mthoñ bsgom pa'o** zes bya ba la / ži gnas dañ lhag mthoñ gi (N317a5) lam bsgom pa (P316a7) la rnal 'byor zes¹³ bya zes bya ba'i don to //

de ltar mos pa¹⁴ spyod pa'i sa'i bdag ñid chen po bstan nas / sa dañ po'i bdag ñid chen po (D282b3) bstan pa'i phyir /¹⁵

(C285b2) rab tu rnam par mi rtog lta ba yi //

des ni mdor na (P316a8) 'jig rten zil mnan¹⁶ (N317a6) ciñ //

mun pa chen po bsal nas snañ ba ni //

'gro la¹⁷ ñi ma chen po bžin du 'char //(49)

¹te, CDNP de; *corrected by I.*

²CDN /; P //.

³CD po'i; NP po.

⁴CD la; NP las.

⁵CDN /; P //.

⁶CD *om.* ro.

⁷CD nas; NP pa'i.

⁸CD zes; NP ses.

⁹CD stod; NP bstod.

¹⁰CD *om.* /.

¹¹NP *om.* pa.

¹²CD zes; NP ces.

¹³CD zes; NP ces.

¹⁴CD pa; NP pas.

¹⁵CD //; NP /.

¹⁶CD gnon; NP mnan.

¹⁷CD ba; NP la.

zes bya ba smos te / mos pa¹ spyod pa'i sa² sa las 'das nas /³ sa dañ po thob
 pa'i byañ chub (P316b1) sems dpa' de ñan thos (D282b4) dañ rañ sañs rgyas (C285b3)
 dañ / 'jig rten (N317a7) pa rnams zil gyis mnan nas gnas pa zes bya ba'i don
 to // gañ gis zil gyis mnan ce na / rab tu rnam par mi rtog pa'i lta bas zil
 (P316b2) gyis mnan⁴ te / rnam par mi rtog pa'i me loñ lta bu'i ye ses kyis zil
 gyis⁵ gnon to zes bya ba'i don (N317b1) to // de la ñi (D282b5) ma chen po bya
 ba (C285b4) yod mi srid mod kyī / 'on kyañ thañ cig btañ nas brjed do //⁶
 gañ stoñ (P316b3) gsum gyi stoñ chen po'i 'jig rten gyi khams thams cad snañ
 bar byed pa'i ñi ma la⁷ ñi ma chen po zes bya'o // dper na ñi ma chen po ri
 mthon po'i kha nas śar na (N317b2) mun pa chen po thams cad bsal te / zil gyis
 (P316b4)(D282b6) mnan nas skye bo (C285b5) rnams la snañ bar byed pa de bzin du
 byañ chub sems dpa' mos pa⁸ spyod pa'i sa 'jig rten chos mchog gi ri kha nas
 'das te / sa dañ por⁹ rnam par mi rtog pa me loñ lta (N317b3) bu'i ye ses kyī ñi
 ma (P316b5) śar nas ñon moñs pa dañ ses bya'i sgrib pa chen po bsal nas dag pa
 'jig rten pa'i ye (D282b7) ses kyis chos (C285b6) bstan pa'i sgo nas 'jig rten kun la
 chos 'chad pa'i¹⁰ snañ ba chen pos khyab par byed do zes bya ba'i (N317b4) don
 to //

XXIII

(P316b6) da ni mos pa¹¹ spyod pa'i sa la gnas pa dañ / sa dañ po la gnas
 pa dañ / sa gñis pa¹² la sogs pa bsgom pa'i sa la gnas pa'i 'bras bus¹³ tshigs
 (D283a1) su bcad pa gcig (C285b7) gis bstan te / de bas na /

de ltar rtag tu dge (P316b7) ba dag ni 'phel (N317b5) rdzogs śiñ //
 rab tu rgyas pa'i tiñ ñe 'dzin gyi¹⁴ sems thob¹⁵ ciñ //
 thub pa las¹⁶ ni rtag tu gdams pa che thob nas¹⁷ //

¹CD pa; NP pas.

²CD spyod pa'i sa; NP spyod pa'i sa'i sa.

³CD *om.* /.

⁴CD mnan; NP gnon.

⁵CDP gyis; N gyi.

⁶CD brjed do //; NP brjed de /.

⁷NP *om.* ñi ma la.

⁸CD pa; NP pas.

⁹CD po; NP por.

¹⁰CD pa'i sgo nas; NP pa'i.

¹¹CD pa; NP pas.

¹²CD *om.* pa.

¹³CD bu'i; NP bus.

¹⁴CD gyis; NP gyi.

¹⁵CD 'thob; NP thob.

¹⁶CD las; NP la.

¹⁷CD nas; NP na.

sems dpa'¹ mchog gis² yon tan rgya³ mtsho'i pha rol 'gro //⁴(51)

zés bya (D283a2) ba smos te / sa dañ (C286a1)(P316b8) po mos pa'i sar bskal pa grañs med pa gcig gi bar (N317b6) du bsod nams kyi tshogs rtag tu bsags pa dañ /⁵ de nas sa gñis nas sa bdun gyi bar du bsod nams kyi tshogs rtag tu bsags pa dañ / sa brgyad nas (P317a1) sa bcu'i⁶ bar du bskal pa grañs med pa gcig (C286a2) tu bsod nams (D283a3) kyi tshogs rtag tu bsags pas (N317b7) bsod nams kyi tshogs rdzogs par byas pas na dge ba dag 'phel žiñ rdzogs par byas te / 'dis ni (P317a2) bsod nams kyi tshogs rdzogs par bstan to //

rab tu rgyas pa'i tiñ ñe 'dzin⁷ thob pa (51b)

zés bya ba ni theg pa chen po'i ži gnas dañ (C286a3) lhag mthoñ gi tiñ ñe 'dzin (D283a4)(N318a1) kyañ thob ces⁸ bya ba'i don to // der yañ ma zad (P317a3) kyi⁹ de dag la gnas pa'i tshe theg pa chen po'i¹⁰ gtams pa dañ gdams pa⁽⁵⁵³⁾ yañ thob¹¹ ste / des ni ye šes kyi tshogs rdzogs par bstan to // de ltar bsod (N318a2) nams dañ ye šes kyi tshogs rdzogs pa'i (P317a4) sems (C286a4) dpa'i¹² mchog byañ chub (D283a5) sems dpa' des sañs rgyas¹³ kyi sar yon tan rgya mtsho'i pha rol tu 'gro ste /¹⁴ don du na stobs dañ mi 'jigs pa la sogs pa'i yon tan dañ ldan pa (N318a3) 'tshañ rgya ba thob par (P317a5) 'gyur ro zés bya ba'i don to //

*

bsdu ba ste zés bya ba la / gañ la bslab pa dañ / ji ltar (C286a5) bslab pa dañ / gañ gis bslab (D283a6) pa gsum las / ji ltar bslab pa'i don bsdus na 'di (N318a4) rnams (P317a6) ston to zés bya ba'i don to //

¹CD dpa'; NP pa.

²CD gi; NP gis.

³CD rgya la; NP rgya.

⁴NP *om.* //.

⁵P *om.* /.

⁶CD bcu pa'i; NP bcu'i.

⁷CD 'dzin ni; NP 'dzin.

⁸CDN ces; P zés.

⁹kyi, CDNP kyis; *corrected by I.*

¹⁰CD po'i; NP po.

¹¹CD 'thob; NP thob.

¹²CD dpa'i; NP pa'i.

¹³D *om.* rgyas.

¹⁴CDN /; P //.

⁽⁵⁵³⁾小谷氏は“gtams pa dañ gdams pa”を“bstan pa dañ gdams ñag”に訂正。

mos pa dañ ni mañ po dañ //
 chos tshol ba dañ bžad pa dañ //
 de bžin du ni sgrub pa dañ //
 yañ dag gdams śiñ rjes su bstan // ¹

žes bya ba la / (N318a5)(P317a7) ji ltar (C286a6) bslab par bya ba'i skabs las 'di
 (D283a7) yan chad du mos pa mañ ba dañ / chos tshol ba dañ / chos bšad pa
 dañ / de bžin du sgrub pa dañ / yañ dag (P317a8) par gdams² śiñ rjes su (N318a6)
 bstan pa ste / de rnams bstan to žes bya ba'i don to //

gDams śiñ rjes su bstan (C286a7) pa'i skabs bšad pa rdzogs so // // ³

¹NP *om.* //.

²gdams, CDNP gtams; *corrected by I.*

³N *om.* //.